

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



Br.B

KE  
72

C36

34-2

C24-C40

WEL.C-24

PROJET DE LOI



**C-24**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-24**

An Act to amend certain legislation respecting superannuation and other pensions

First reading, June 16, 1989

**C-24**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-24**

Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions

Première lecture le 16 juin 1989

**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend certain legislation respecting superannuation and other pensions

Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*.

1. *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite.*

Titre abrégé  
5

PART I

PARTIE I

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

L.R., ch. P-36

2. Paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, 10 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, 15 whichever occurred later.”

3. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

4. Subsection 26(4) of the said Act is repealed.

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

2. L’alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fré- 10 quente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s’il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.» 15

3. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.

4. Le paragraphe 26(4) de la même loi est 20 abrogé.

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain legislation respecting superannuation and other pensions".

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions».

### EXPLANATORY NOTES

#### *Public Service Superannuation Act*

**Clause 2:** Paragraph 12(9)(b) at present reads as follows:

"(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

**Clause 3:** Subsection 25(2) reads as follows:

"(2) Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Part, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, but in lieu of

### NOTES EXPLICATIVES

#### *Loi sur la pension de la fonction publique*

**Article 2.** — Texte actuel de l'alinéa 12(9)b) :

«b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.»

**Article 3.** — Texte du paragraphe 25(2) :

«(2) Lorsque le conjoint survivant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, le paiement doit en être suspendu dans le cas de son remariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l'annulation de ce mariage ou du décès de son conjoint par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

Recovery of  
lump sum paid  
to surviving  
spouse pursuant  
to repealed  
provision

**“26.1** Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to subsection 25(2) as that subsection read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

6. Paragraph 42(1)(kk) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(kk) prescribing the manner in which an amount referred to in section 26.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

## PART II

R.S., c. C-17

### CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

7. Paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.”

40

8. Section 27 of the said Act is repealed.

9. Section 33 of the said Act is repealed.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

«26.1 Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu au paragraphe 25(2), dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.»

Recouvrement  
d'une somme  
globale payée  
en vertu d'une  
disposition  
abrogée

6. L'alinéa 42(1)kk) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«kk) prescrivant le mode de recouvrement du montant visé à l'article 26.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

## PARTIE II

L.R., ch. C-17

### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

7. L'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans 30 ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.»

8. L'article 27 de la même loi est abrogé.

9. L'article 33 de la même loi est abrogé.

any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to his surviving spouse and children under this Part may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Part."

**Clause 4:** Subsection 26(4) reads as follows:

"(4) Notwithstanding anything in this Part, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Part shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations."

**Clause 5:** New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 3 and on clause 34.

**Clause 6:** This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 5.

**Paragraph 42(1)(kk)** at present reads as follows:

"(kk) prescribing the amounts by which and the circumstances under which any allowance payable to a surviving spouse to whom subsection 26(4) applies shall be reduced;"

titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à son conjoint survivant et à ses enfants aux termes de la présente partie."

**Article 4. — Texte du paragraphe 26(4) :**

«(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d'un contributeur peut avoir droit selon la présente partie doit, si l'âge du contributeur dépasse de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, être réduit d'un montant déterminé en conformité avec les règlements.»

**Article 5. — Nouveau.** Cette modification découle de l'article 34 et de la modification qui figure à l'article 3.

**Article 6. —** Cette modification découle de la modification qui figure à l'article 5.

**Texte actuel de l'alinéa 42(1)kk :**

«(kk) prescrivant les montants dont doit être réduite une allocation payable à un conjoint survivant visé au paragraphe 26(4) et les circonstances dans lesquelles cette réduction sera opérée;»

### *Canadian Forces Superannuation Act*

**Clause 7:** Paragraph 25(4)(b) at present reads as follows:

"(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

### *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

**Article 7. — Texte actuel de l'alinéa 25(4)b) :**

«(b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.»

**Article 8. — Texte de l'article 27 :**

«27. Lorsque le conjoint survivant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle sous le régime de la présente loi, le paiement en est suspendu dans le cas de son remarriage, mais reprend dans le cas de la

**Clause 8:** Section 27 reads as follows:

"27. Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Act, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but

**10.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

“**35.1** Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to section 27 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

**11.** Section 50 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) prescribing the manner in which an amount referred to in section 35.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

R.S.C. 1970,  
c. D-3

### DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

**12.** Subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed.

Officers'  
children

**13.** Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**31.** The compassionate allowance to officers' children shall not be granted to a child over the age of twenty-one, and the allowance shall cease when the child reaches the age of twenty-one.”

**10.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

Recouvrement d'une somme globale payée au conjoint survivant en vertu d'une disposition abrogée

“**35.1** Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu à l'article 27, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi 10 modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.”

15

**11.** L'article 50 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

“g.1) préciser le mode de recouvrement du montant visé à l'article 35.1 sur les 20 paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;”

S.R. 1970,  
ch. D-3

### LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE

**12.** Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé.

25

**13.** L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**31.** Le versement de l'allocation de commisération instituée à l'égard des enfants d'officier cesse dès que ceux-ci atteignent l'âge de vingt et un ans.”

Enfants  
d'officiers

shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to the surviving spouse and children of the contributor under this Part or Part V of the former Act may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Act.”

#### *Clause 9: Section 33 reads as follows:*

“33. Notwithstanding anything in this Act, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Act shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse of the contributor by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations.”

#### *Clause 10: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 8 and on clause 34.*

#### *Clause 11: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 10.*

#### *Defence Services Pension Continuation Act*

#### *Clause 12: Subsection 30(2) reads as follows:*

“(2) Where the widow remarries, her pension shall be suspended from the day following that of her remarriage, but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage, or in the event of the death of her husband by that marriage, if she is otherwise qualified.”

#### *Clause 13: Section 31 at present reads as follows:*

“31. The compassionate allowance to officers’ children shall not be granted to a son over the age of eighteen, nor to a daughter over the age of twenty-one; and such allowance shall cease when the son reaches the age of eighteen, and when the daughter reaches the age of twenty-one or marries.”

dissolution ou de l’annulation de ce mariage, ou du décès de son conjoint par ce mariage, mais, en remplacement de tout autre titre au paiement de l’allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre, à tout moment avant la dissolution ou l’annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s’il n’y a pas d’enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie ou de la partie V de l’ancienne loi, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l’ensemble des montants versés au contributeur et à son conjoint survivant et à ses enfants, aux termes de la présente loi.”

#### *Article 9. — Texte de l’article 33 :*

«33. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d’un contributeur peut avoir droit selon la présente loi est, si l’âge du contributeur dépassait de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, réduit d’un montant déterminé en conformité avec les règlements.»

#### *Article 10. — Nouveau. Cette modification découle de l’article 34 et de la modification qui figure à l’article 8.*

#### *Article 11. — Nouveau. Cette modification découle de la modification qui figure à l’article 10.*

#### *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*

#### *Article 12. — Texte du paragraphe 30(2) :*

«(2) Lorsque la veuve se remarie, sa pension est suspendue dès le lendemain de son nouveau mariage; mais elle doit être rétablie dans le cas de dissolution ou d’annulation de ce mariage ou dans le cas du décès de son mari par ce mariage, si elle remplit par ailleurs les conditions d’obtention.»

#### *Article 13. — Texte actuel de l’article 31 :*

«31. L’allocation de commisération aux enfants d’un officier n’est pas accordée à un fils de plus de dix-huit ans, ni à une fille âgée de plus de vingt et un ans; et cette allocation cesse lorsque le fils atteint l’âge de dix-huit ans et lorsque la fille atteint l’âge de vingt et un ans ou se marie.»

## PART IV

R.S., c. D-2

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL)  
SUPERANNUATION ACT

**14.** Subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed.

## PART V

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT  
RETIRING ALLOWANCES ACT

**15.** All that portion of subsection 14(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“which allowance shall commence immediately after the death of that person and continue thereafter during the life of the surviving spouse.”

**16.** Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

“(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if the surviving spouse was the spouse of that person at the time that person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if immediately before the time of death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, which allowance shall commence immediately after the death of that person and continue during the life of the surviving spouse.”

**17.** Subsection 31(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

“(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments com-

Allowance to be paid monthly

## PARTIE IV

L.R., ch. D-2

## LOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE DIPLOMATIQUE

**14.** Le paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé.

## PARTIE V

L.R., ch. M-5

## LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

**15.** Le passage du paragraphe 14(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Le versement de l’allocation commence dès le décès de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.»

10

**16.** Le paragraphe 19(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Il est payé au conjoint survivant d’une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu’il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l’allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d’occuper le poste de premier ministre et avait atteint l’âge de soixante-cinq ans. Le versement de cette allocation commence immédiatement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu’au décès du conjoint survivant.”

Allocation au conjoint survivant d’un ancien premier ministre

**17.** Le paragraphe 31(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) L’allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximative-

Allocations mensuelles

### Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

**Clause 14:** Subsection 9(5) reads as follows:

“(5) A pension to which the spouse or surviving spouse of a Public Official is entitled under this section shall cease in the event of the re-marriage of the spouse.”

### Members of Parliament Retiring Allowances Act

**Clause 15:** The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

“such allowance to commence immediately after the death of that person and to continue thenceforth during the life of the surviving spouse or until remarriage.”

**Clause 16:** Subsection 19(4) at present reads as follows:

“(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if he was the spouse of that person at the time that person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one-half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of his death or would have been eligible to receive if immediately before the time of his death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, such allowance to commence immediately after the death of that person and to continue during the life of the surviving spouse or until remarriage.”

**Clause 17:** Subsection 31(5) at present reads as follows:

“(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments commencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse shall continue during the life of the surviving spouse but shall cease on remarriage.”

### Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

**Article 14.** — Texte du paragraphe 9(5) :

«(5) Une pension à laquelle le conjoint ou le conjoint survivant d'un diplomate a droit aux termes du présent article cesse si le conjoint se remarie.»

### Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

**Article 15.** — Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(2) :

«Cette allocation commence à être versée immédiatement après le décès de cette personne; le versement se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant ou jusqu'à son remariage.»

**Article 16.** — Texte actuel du paragraphe 19(4) :

«(4) Il est payé au conjoint survivant d'une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de cette allocation commence immédiatement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu'à son décès ou son remariage.»

**Article 17.** — Texte actuel du paragraphe 31(5) :

«(5) Une allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximativement égaux; ces versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l'ancien parlementaire et, dans le cas d'une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivent jusqu'à son décès ou son remariage.»

mencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse, shall continue during the life of the surviving spouse.”

**18.** Paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age 10 but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen 15 years of age or the member or former member died, whichever occurred later.”

R.S.C. 1970, c.  
M-10; R.S.C.  
1970, c. 25 (1st  
Supp.), s. 14

**19.** Subsection 38.1(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 20 1970, c. M-10, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An annuity granted under this section to the surviving spouse of a Senator shall commence immediately after the death of the Senator and continue during the natural life of the surviving spouse.”

Duration of  
annuity

R.S.C. 1970, c.  
M-10; R.S.C.  
1970, c. 25 (1st  
Supp.), s. 15

**20.** Subsection 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 30 1970, c. M-10, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An annuity granted under this section to the surviving spouse of a person who was granted an annuity under section 38 shall commence immediately after the death of that person and continue during the natural life of the surviving spouse.”

Duration of  
annuity

## PART VI

### ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

**21.** Subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is repealed.

R.S.C. 1970,  
c. R-10

ment égaux; ces versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l'ancien parlementaire et, dans le cas d'une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivent jusqu'à son décès.»

**18.** L'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais 10 de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le 15 décès du parlementaire ou ancien parlementaire.»

**19.** Le paragraphe 38.1(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10, est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le versement de la rente prévue par le présent article au conjoint survivant commence dès le décès du sénateur et prend fin au décès du conjoint survivant.» 25

S.R. 1970, ch.  
M-10; S.R.  
1970, ch. 25  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 14

Durée de la  
rente

**20.** Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch.  
M-10; S.R.  
1970, ch. 25  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 15

«(2) Le versement de la rente prévue par le présent article au conjoint survivant d'une personne qui recevait une rente en 30 vertu de l'article 38 commence dès la mort de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.»

Durée de la  
rente

## PARTIE VI

### LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R. 1970,  
ch. R-10

**21.** Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé.

35  
40

## II. Clauses II

*Clause 17: Paragraph (b) of the definition "child" in subsection 31(6) at present reads as follows:*

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later.”

*Clause 19: Subsection 38.1(2) at present reads as follows:*

“(2) An annuity granted under this section to the *widow* of a Senator shall commence immediately after *his* death and continue during *her* natural life, *but shall cease on her remarriage.*”

*Clause 20: Subsection 39(2) at present reads as follows:*

“(2) An annuity granted under this section to the *widow* of a person who was granted an annuity under section 38 shall commence immediately after *his* death and continue during *her* natural life, *but shall cease on her remarriage.*”

## Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

*Clause 21: Subsection 24(2) reads as follows:*

“(2) If the widow remarries, her pension shall be suspended from the day following that of her remarriage, but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or in the event of the death of her husband by that marriage, if she is otherwise qualified.”

**Article 18. — Texte actuel de l’alinéa b) de la définition «enfant» au paragraphe 31(6) :**

“b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de vingt-cinq ans, célibataire, et fréquente à plein temps une école ou une université, et a fréquenté ces institutions sans interruption appréciable depuis qu’il a atteint l’âge de dix-huit ans ou que le parlementaire ou l’ancien parlementaire est décédé, en choisissant de ces deux événements celui qui est survenu le dernier.”

**Article 19. — Texte actuel du paragraphe 38.1(2) :**

“(2) Une rente accordée en vertu du présent article à la veuve d’un sénateur doit commencer immédiatement après la mort de ce dernier et continuer pendant la vie naturelle de sa veuve, mais cesser lors de son remariage.”

**Article 20. — Texte actuel du paragraphe 39(2) :**

“(2) Une rente accordée en vertu du présent article à la veuve d’une personne à laquelle une rente a été accordée en vertu de l’article 38 doit commencer immédiatement après la mort de cette personne et continuer pendant la vie naturelle de sa veuve, mais cesser en cas de remariage.”

## Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

**Article 21. — Texte du paragraphe 24(2) :**

“(2) Si la veuve se remarie, sa pension est suspendue à compter du lendemain de son remariage, mais elle doit être rétablie dans le cas de dissolution ou d’annulation de ce mariage ou dans le cas de décès de son mari par ce mariage, si elle remplit par ailleurs les conditions d’obtention.”

**22.** Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**25.** The compassionate allowance to an officer’s child ceases when the child reaches the age of twenty-one.”

No allowance  
to children over  
age

1974-75-76, c.  
81, s. 69

**23.** Paragraph 47(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is twenty-one or more years of age but less than twenty-five years of age, 10 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached twenty-one years of age or the person to whom this Part applies died, whichever occurred later.”

**24.** Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

## PART VII

R.S., c. R-11

### ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

**25.** Paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, 25 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, 30 whichever occurred later.”

**26.** Section 16 of the said Act is repealed.

**27.** Subsection 19(4) of the said Act is repealed.

**28.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

“**19.1** Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse

Recovery of  
lump sum paid  
to surviving  
spouse pursuant  
to repealed  
provision

**22.** L’article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**25.** Le versement de l’allocation de commisération instituée à l’égard des enfants d’officier cesse dès que ceux-ci atteignent l’âge de vingt et un ans.”

Pas d’allocation  
à un enfant qui  
a atteint la  
limite d’âge

1974-75-76, ch.  
81, art. 69

**23.** L’alinéa 47(8)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses vingt et un ans ou, s’il est postérieur à cette date, depuis le décès de la personne à laquelle la présente partie s’applique.”

**24.** Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

## PARTIE VII

### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

**25.** L’alinéa 13(4)b de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s’il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.”

**26.** L’article 16 de la même loi est abrogé.

**27.** Le paragraphe 19(4) de la même loi est abrogé.

**28.** La même loi est modifiée par insertion, après l’article 19, de ce qui suit :

“**19.1** Lorsque le conjoint survivant a 35 Recouvrement d’une somme globale versée au conjoint survivant en vertu d’une disposition abrogée

**Clause 22:** Section 25 at present reads as follows:

“**25.** The compassionate allowance to an officer’s child ceases when such child, if a son, reaches the age of eighteen, and when such child, if a daughter, reaches the age of twenty-one or marries.”

**Clause 23:** Paragraph 47(8)(b) at present reads as follows:

“(b) is twenty-one or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached twenty-one years of age or the person to whom this Part applies, died, whichever occurred later.”

**Clause 24:** Subsection 48(2) reads as follows:

“(2) Where the age of any such person at the date of his death exceeds the then age of his widow by more than twenty years, the pension to his widow shall be reduced in the proportion of the value of a life annuity as at an age just twenty years less than the age of such person at the date of his death to the value of an equal life annuity as at the actual age of his widow at the said date.”

**Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act**

**Clause 25:** Paragraph 13(4)(b) at present reads as follows:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.”

**Clause 26:** Section 16 reads as follows:

“**16.** Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Part, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or the death of the spouse by that marriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to the surviving spouse and children of the contributor under this Part or Part V of the former Act may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that

**Article 22. — Texte actuel de l’article 25 :**

«**25.** L’allocation de commisération aux enfants d’un officier cesse lorsque le fils atteint l’âge de dix-huit ans, et lorsque la fille atteint l’âge de vingt et un ans ou se marie..»

**Article 23. — Texte actuel de l’alinéa 47(8)b) :**

«**b)** est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n’est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date à laquelle il a atteint l’âge de vingt et un ans ou depuis celle du décès de la personne à laquelle la présente Partie s’applique, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l’autre..»

**Article 24. — Texte du paragraphe 48(2) :**

«**(2)** Si, à la date de son décès, l’âge de cet individu dépasse de plus de vingt ans l’âge de son épouse, la pension à sa veuve doit être réduite dans la proportion de la valeur d’une rente viagère à un âge inférieur de vingt ans seulement à l’âge de cet individu à la date de son décès, par rapport à la valeur d’une rente viagère égale à l’âge réel de sa veuve à ladite date..»

**Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada**

**Article 25. — Texte actuel de l’alinéa 13(4)b) :**

«**b)** est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n’est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l’autre..»

**Article 26. — Texte de l’article 16 :**

«**16.** Lorsque le conjoint survivant d’un contributeur a droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, le versement doit en être suspendu dans le cas de son remariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l’annulation de ce mariage ou du décès de son conjoint par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre titre au versement de l’allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre, à tout moment avant la dissolution ou l’annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s’il n’y a pas d’enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l’ensemble des montants versés au contributeur et à son

was paid an amount pursuant to section 16 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if 5 that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof."

**29.** Section 26 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph:

"(i.1) prescribing the manner in which 20 an amount referred to in section 19.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;"

## PART VIII

R.S., c. P-6

### PENSION ACT

**30.** Subsection 34(2) of the *Pension Act* is 25 repealed.

**31.** Subsection 53(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 16, (1st Supp.), s. 8

**32.** Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**“59.1** Where, before the coming into force of this section, a spouse or other person was paid an amount as a final payment pursuant to section 59 as that 35 section read from time to time before the coming into force of this section, the Commission may retain that amount by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of a pension 40 pursuant to subsection 36(1) of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*.”

Recovery of lump sum pursuant to repealed provision

16, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle, 5 faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à 10 Sa Majesté pour son recouvrement.»

**29.** L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa i), de ce qui suit :

«i.1) prescrivant le mode de recouvrement du montant visé à l'article 19.1 sur 15 les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

## PARTIE VIII

### LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

**30.** Le paragraphe 34(2) de la *Loi sur les pensions* est abrogé.

**31.** Le paragraphe 53(4) de la même loi 20 est abrogé.

**32.** Les articles 58 et 59 de la même loi 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16,  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 8

**“59.1** Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, le conjoint ou une autre 25 personne a reçu un montant, à titre de paiement final, aux termes de l'article 59, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, la Commission peut déduire ce montant des 30 paiements subséquents de la pension visée au paragraphe 36(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*.»

Recouvrement d'une somme globale payée en vertu d'une disposition abrogée

marriage or the death of the spouse by that marriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Part.”

**Clause 27:** Subsection 19(4) reads as follows:

“(4) Notwithstanding anything in this Part, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Part shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations.”

**Clause 28:** New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 26 and on clause 34.

**Clause 29:** New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 28.

**Clause 30:** Subsection 34(2) reads as follows:

“(2) No pension shall be paid to or in respect of a child after its marriage.”

**Clause 31:** Subsection 53(4) reads as follows:

“(4) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister of a member of the forces after the marriage of that brother or sister.”

**Clause 32:** The new section 59.1 is consequential on the repeal of section 59 proposed by this clause and on clause 36.

**Sections 58 and 59 read as follows:**

**“58.** (1) The pension payable to a surviving spouse, divorced spouse or remarried surviving spouse of a member of the forces who lives with any person in the relationship of man and wife without being married to that person shall be suspended, discontinued or cancelled.

(2) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.

(3) A pension shall not be cancelled under subsection (1) or (2) until an opportunity has been given to the pensioner to enter a defence before the Commission against the cancellation, personally or by accredited representative, or as the Commission may direct, and any pension that

conjoint survivant et à ses enfants, aux termes de la présente partie ou de la partie V de l’ancienne loi.”

**Article 27.** — Texte du paragraphe 19(4) :

«(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d'un contributeur peut avoir droit selon la présente partie doit, si l'âge du contributeur dépassait de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, être réduit d'un montant déterminé en conformité avec les règlements.»

**Article 28.** — Nouveau. Cette modification découle de l'article 34 et de la modification qui figure à l'article 26.

**Article 29.** — Nouveau. Cette modification découle de la modification qui figure à l'article 28.

**Article 30.** — Texte du paragraphe 34(2) :

«(2) Aucune pension n'est payée à un enfant, ou à son égard, après son mariage.»

**Article 31.** — Texte du paragraphe 53(4) :

«(4) Aucune pension n'est payée à un frère ou une sœur ou à leur égard après leur mariage.»

**Article 32.** — Le nouvel article 59.1 découle de l'article 36 et de l'abrogation de l'article 59.

**Texte des articles 58 et 59 :**

**“58.** (1) La pension payable au conjoint survivant, au conjoint divorcé ou au conjoint survivant remarié d'un membre des forces qui vit maritalement avec une personne sans être marié avec cette personne est suspendue, discontinuée ou révoquée.

(2) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discréction de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.

(3) Une pension ne peut être révoquée en vertu des paragraphes (1) ou (2) avant qu'il ait été permis à la personne pensionnée de se défendre contre cette révocation devant la Commission, en personne ou par représentant accrédité, ou de la manière que la Commission peut ordonner, et la pension qui a été suspendue, discontinuée ou révoquée peut, à la discréction de la Commission, être rétablie s'il est constaté que

## PART IX

### TRANSITIONAL

Full allowances  
to spouses

**33.** Where, on the day immediately preceding the coming into force of this Act, a surviving spouse was in receipt of an annual allowance or a pension under Part I of the *Public Service Superannuation Act*, Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, Part I of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* that was reduced by virtue of subsection 26(4) of the *Public Service Superannuation Act*, section 33 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 19(4) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or subsection 48(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be, as that provision read on that day, the surviving spouse is, commencing on the day on which this Act comes into force, entitled to the amount of the allowance or pension, as the case may be, to which the surviving spouse is otherwise entitled pursuant to that Act.

Resumption of  
allowances to  
spouses

**34.** Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be,

## PARTIE IX

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Allocations  
versées au  
conjoint

**33.** Le conjoint survivant qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, recevait soit l'allocation annuelle prévue par la partie I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, 5 par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, soit la pension prévue par la partie IV de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, l'une ou l'autre étant réduite en vertu du paragraphe 26(4), 10 de l'article 33, du paragraphe 19(4) ou du paragraphe 48(2) de respectivement ces 15 mêmes lois, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi, a droit au plein montant de l'allocation ou de la pension prévue par la loi applicable, et ce à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente 20 loi.

20

Reprise du  
versement  
d'allocation au  
conjoint

**34.** Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, 25 des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 30 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1<sup>er</sup> suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation, de la rente ou

has been suspended, discontinued or cancelled may in the discretion of the Commission be reinstated if it is found that the pensioner is no longer living under the conditions for which the pension was suspended, discontinued or cancelled.

**59.** (1) On the marriage or remarriage of a surviving or divorced spouse of a deceased member of the forces who is receiving a pension or allowance, or of a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), the pension and any allowance payable to that spouse or person shall cease, and the spouse or person is then entitled to be paid one year's pension, and allowance, if any, as a final payment.

(1.1) Where a surviving spouse is receiving a pension or allowance under paragraph 21(1)(i) or subsection 21(2.2), 38(3), 45(3.1) or 72(5), the one year's pension and allowance referred to in subsection (1) shall consist of

(a) the balance, if any, of any pension or allowance payable under paragraph 21(1)(i) or subsection 21(2.2), 38(3), 45(3.1) or 72(5); and

(b) for the remainder of the one year period, the pension under Schedule II or under subsection 45(3), whichever is applicable.

(2) On the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, on discontinuation, she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(3) If through the death of the spouse of a person, married or remarried, within a period of five years after the marriage or remarriage, the person is left in a dependent condition, pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of the spouse, but there shall be deducted from the pension the amount of any final payment made under subsection (1), (1.1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a person referred to in subsection (1) cease to be in a dependent condition or remarry; or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a person referred to in subsection (2) cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) If through the death of the spouse of a remarried surviving spouse of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a surviving spouse but has never been in receipt thereof, within a period of five years after the remarriage, the surviving spouse is left in a dependent condition, pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of the spouse, and the pension shall be discontinued should the surviving spouse cease to be in a dependent condition or remarry.

(5) Where a person described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of a spouse at any time after five years from the day of marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to that person.

(6) Where the dissolution of the marriage or the judicial separation of a person referred to in paragraph (5)(b) takes place within five years of marriage or remarriage, the pension that may be paid pursuant to subsection (5) is subject to the deduction set out in subsection (3)."

la personne pensionnée a cessé de vivre dans les conditions pour lesquelles la pension a été suspendue, discontinued ou révoquée.

**59.** (1) Lors du mariage ou du remariage du conjoint survivant ou divorcé d'un membre des forces décédé, qui reçoit une pension ou une allocation, ou d'une personne à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), la pension et l'allocation sont discontinuées, et le conjoint ou la personne a, dans ce cas, droit à une année de pension et d'allocation, si allocation il y a, à titre de paiement final.

(1.1) Dans le cas d'un conjoint survivant qui reçoit une pension ou une allocation aux termes de l'alinéa 21(1)i) ou du paragraphe 21(2.2), 38(3), 45(3.1) ou 72(5), le montant de l'année de pension et d'allocation visé au paragraphe (1) est égal :

a) au solde, s'il en est, de la pension ou de l'allocation payable aux termes de l'alinéa 21(1)i) ou du paragraphe 21(2.2), 38(3), 45(3.1) ou 72(5);

b) en ce qui concerne le reste de la période de un an, à la pension prévue à l'annexe II ou au paragraphe 45(3), selon le cas.

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre des forces décédé, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discréction de la Commission, et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

(3) Si, par le décès du conjoint d'une personne mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la personne est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou à un taux moindre que la Commission accorde à sa discréction, est rétablie à compter de la date du décès du conjoint, mais il est déduit de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1), (1.1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée. La pension rétablie :

a) doit être discontinuée si une personne visée au paragraphe (1) cesse d'être en état de dépendance ou se remarie;

b) peut, à la discréction de la Commission, être discontinuée si une personne visée au paragraphe (2) cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(4) Si, par le décès du conjoint d'un conjoint survivant remarié d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de conjoint survivant mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, le conjoint survivant est laissé dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou à un taux moindre que la Commission accorde à sa discréction, est versée à compter de la date du décès du conjoint. Cette pension est discontinuée si le conjoint survivant cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite :

a) soit du décès de son conjoint plus de cinq ans après son mariage ou son remariage;

b) soit de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension, au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée.

(6) Lorsque la dissolution du mariage ou la séparation judiciaire d'une personne visée à l'alinéa (5)b) a lieu dans les cinq ans de son mariage ou de son remariage, la pension qui peut être payée en vertu du paragraphe (5) est assujettie à la déduction établie au paragraphe (3)."

to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.

Resumption of allowances to children

**35.** (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition "child" in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

Idem

**(2)** Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance to a child did not commence or ceased because the child had married or reached the age of eighteen, pursuant to section 31 of the *Defence Services Pension Continuation Act* or section 25 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as that section read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance to the child shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

Resumption of pensions under Pension Act

**36.** (1) Where, before the coming into force of this Act, a pension did not commence, was suspended, discontinued or cancelled or ceased on the marriage or remarriage of a person pursuant to subsection 34(2) or 53(4) or section 58 or 59 of the *Pension Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, that pension shall, on application, subject to subsection (2) and the *Pension Act*,

de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5 Reprise du versement des allocations aux enfants

**35.** (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n'était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l'alinéa 13(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l'alinéa 47(8)b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

**(2)** Dans le cas d'une allocation à un enfant, le paiement qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'a jamais commencé ou a pris fin parce que celui-ci s'est marié ou a atteint ses dix-huit ans, et ce aux termes de l'article 31 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de l'article 25 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

40

Reprise du paiement de pension en vertu de la *Loi sur les pensions*

**36.** (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé, a été suspendu, discontinué ou révoqué ou a cessé pour cause de mariage ou de remariage d'une personne, et ce aux termes des paragraphes 34(2) ou 53(4) ou des articles 58 ou 59 de la *Loi sur les pensions*, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension commence ou reprend, sur demande, sous 50

évoqué à la fin de l'Assemblée générale, lorsque le décret fut adopté.

Le décret fut adopté par la majorité des voix et fut signé par le

ministre de l'Intérieur, M. André Gaudreault, le 11 juillet 1962.

Le décret fut adopté par la majorité des voix et fut signé par le

ministre de l'Intérieur, M. André Gaudreault, le 11 juillet 1962.

Le décret fut

publié au Journal officiel le 15 juillet 1962.

Le décret fut publié au Journal officiel le 16 juillet

## PROJET DE LOI C-25

## BILL C-25

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Le décret fut adopté par la majorité des voix et fut signé par le ministre de l'Intérieur, M. André Gaudreault, le 11 juillet 1962.

Le décret fut adopté par la majorité des voix et fut signé par le

ministre de l'Intérieur, M. André Gaudreault, le 11 juillet 1962.

Le décret fut adopté par la majorité des voix et fut signé par le ministre de l'Intérieur, M. André Gaudreault, le 11 juillet 1962.

Le décret fut adopté par la majorité des voix et fut signé par le

ministre de l'Intérieur, M. André Gaudreault, le 11 juillet 1962.

commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

Section 56 of  
Pension Act  
applicable

(2) Section 56 of the *Pension Act* applies to the calculation of the period in respect of which a pension that is commenced or resumed pursuant to subsection (1) is payable, but in no case shall that period commence on a day before the day on which this Act comes into force.

10

réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur les pensions*, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 56 de la *Loi sur les pensions* s'applique au calcul de la période pour laquelle le paiement de la pension commence ou reprend conformément au paragraphe (1); toutefois cette période ne peut commencer avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application de  
l'article 56 de  
*Loi sur les  
pensions*

**C-25**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-25**

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

First reading, June 16, 1989

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

**C-25**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-25**

Loi modifiant la Loi sur les conventions de Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce

Première lecture le 16 juin 1989

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. G-3

GENEVA CONVENTIONS ACT

1. Section 2 of the *Geneva Conventions Act* is renumbered as subsection 2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) The Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts, and the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts, which Protocols are set out in Schedules V and VI, respectively, are approved.”

2. The heading immediately preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“GRAVE BREACHES

3. (1) Every person who, whether within or outside Canada, commits a grave breach referred to in Article 50 of Schedule I, Article 51 of Schedule II, Article 130 of Schedule III, Article 147 of Schedule IV or Article 11 or 85 of

Grave breaches

L.R., ch. G-3

1. L’article 2 de la *Loi sur les conventions de Genève* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Sont aussi approuvés le protocole additionnel aux conventions relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux et celui relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux, dont les textes figurent respectivement aux annexes V et VI.»

Approval des protocoles

2. L’article 3 de la même loi et l’intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“INFRACTIONS GRAVES

3. (1) Quiconque commet, au Canada ou ailleurs, une infraction grave — au sens des articles 50 de l’annexe I, 51 de l’annexe II, 130 de l’annexe III, 147 de l’annexe IV ou 11 ou 85 de l’annexe V — est coupable d’un acte criminel et passible :

Infractions graves

#### EXPLANATORY NOTES

### *Geneva Conventions Act*

#### *Clause 1: New.*

*Clause 2:* This amendment would specify that grave breaches of the Protocols that are set out in Schedules V and VI to the *Geneva Conventions Act* are offences and would extend the jurisdiction for proceedings in respect of grave breaches of the Geneva Conventions and those Protocols.

The heading immediately preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

## **"GRAVE BREACHES OF THE CONVENTIONS"**

3. (1) Any grave breach of any of the Geneva Conventions of 1949, as defined therein, that would, if committed in Canada, be an offence under any provision of the *Criminal Code* or other Act of the Parlia-

## NOTES EXPLICATIVES

## NOTES EXPLICATIVES

## *Loi sur les conventions de Genève*

### *Article 1. — Nouveau.*

*Article 2. — Attribution du caractère d'actes criminels aux infractions graves prévues aux protocoles additionnels reproduits aux annexes V et VI. Élargissement de la compétence des tribunaux concernant ces infractions et celles prévues aux conventions de Genève.*

Texte actuel de l'article 3 et de l'intertitre qui le précède :

## “INFRACTION GRAVES AUX CONVENTIONS

3. (1) Toute infraction grave à une des conventions de Genève de 1949, selon la définition qu'elles en donnent, qui constituerait, si elle était commise au Canada, une infraction au *Code criminel* ou à une autre loi du Parlement du Canada constitue une infraction au *Code criminel* ou à cette autre loi si elle est commise à l'extérieur du Canada.

Schedule V is guilty of an indictable offence, and		a) dans le cas où il y a eu mort d'une personne, de l'emprisonnement à perpétuité;
(a) if the grave breach causes the death of any person, is liable to imprisonment for life; and	5	b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.
(b) in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.		
Jurisdiction		
(2) Where a person is alleged to have committed an offence referred to in subsection (1), proceedings in respect of that offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and that person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.	10	(2) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis l'infraction visée au paragraphe (1), des procédures peuvent être engagées à l'égard de celle-ci dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada, et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription.
Appearance of accused at trial		
(3) For greater certainty, any legal requirements that the accused appear at 20 and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2).	20	(3) Il est entendu que l'obligation légale pour l'accusé de comparaître et d'être présent, lors des procédures, s'applique, de même que les exceptions correspondantes, aux procédures engagées conformément au 20 paragraphe (2).
Consent		
(4) Proceedings with respect to an offence referred to in subsection (1), other than proceedings before a service tribunal as defined in section 2 of the <i>National Defence Act</i> , may only be commenced with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada and be conducted by the Attorney General of Canada, or counsel acting on behalf thereof.	25	(4) Les poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) — sauf celles menées devant un tribunal militaire au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> — 25 ne peuvent être intentées sans le consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom.»
"offence"		
"infraction"		
3. The definition "offence" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		3. La définition de «infraction», à l'article 4 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :
"offence"		«infraction» Toute infraction au <i>Code criminel</i> ou à toute autre loi fédérale, ainsi 35 que les infractions graves visées à l'article 3.»
"infraction"		
4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	45	4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Prisoner of war subject to Code of Service Discipline		7. (1) Tout prisonnier de guerre est assujetti au code de discipline militaire, au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , et
"7. (1) Every prisoner of war is subject to the Code of Service Discipline as defined in section 2 of the <i>National</i>	40	Code de discipline militaire



*Defence Act* and every prisoner of war who is alleged to have committed an offence referred to in subsection 3(1) shall be deemed to have been subject to the Code of Service Discipline at the time the offence was alleged to have been committed."

5. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of  
Secretary of  
State

"9. A certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating that at a certain time a state of war or of international or non-international armed conflict existed between the states named therein or in any state named therein is admissible in evidence in any proceedings for an offence referred to in this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it and is proof of the facts so stated."

6. The said Act is further amended by adding thereto Schedules V and VI, as set out in the schedule to this Act.

R.S., c. N-5

#### NATIONAL DEFENCE ACT

7. Section 69 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception re  
grave breaches

"(2.1) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence under section 130 that relates to a grave breach referred to in subsection 3(1) of the *Geneva Conventions Act* continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline."

R.S., c. T-13

#### TRADE-MARKS ACT

8. Subsection 9(1) of the *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

est réputé l'avoir été, s'il est allégué qu'il a commis l'infraction visée au paragraphe 3(1), à l'époque de la perpétration présumée.»

5. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. Est admissible en preuve dans toute procédure concernant une infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom attestant l'existence d'un conflit armé — international ou non — entre les États qui y sont nommés ou dans tel de ceux-ci.."

6. La même loi est modifiée par adjonction des annexes V et VI reproduites en annexe.

Certificat du  
secrétaire  
d'État aux  
Affaires  
extérieures

L.R., ch. N-5;  
L.R., ch. 27,  
31, 41 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1987, ch. 42;  
1988, ch. 11, 29

#### LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

7. L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2.1) Cette prescription ne s'applique pas non plus au cas des infractions d'ordre militaire visées à l'article 130 et liées aux infractions graves visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les conventions de Genève*.»

Idem

#### LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

L.R., ch. T-13

8. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

virtue of section 3, an offence under the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada shall be deemed to have been subject to the Code of Service Discipline at the time the offence was alleged to have been committed."

**Clause 5:** This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Section 9 at present reads as follows:

"9. A certificate of the Secretary of State for External Affairs stating that on the date or dates specified therein a state of war or armed conflict existed between the states named therein shall be admitted in evidence in a prosecution for an act or omission that is an offence under the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, or that is, by virtue of section 3, an offence under any such Act, and is conclusive proof of the statements contained therein."

**Clause 6: New.**

Authorizing the necessary arrangements to maintain and develop the principles protecting the wounded in armed conflicts and to implement measures intended to facilitate their application.

**National Defence Act**

**Clause 7: New.**

Authorizing the Royal Canadian Mounted Police to enter into an arrangement with the Canadian Armed Forces to facilitate the implementation of the Charter of the United Nations.

Reaffirming further that the provisions of the Geneva Conventions of 22 August 1949 and of the Protocols must be fully applied and be extended to all persons who are protected by them irrespective of any adverse distinction based on the nature of the conflict or on the status, espied or espionaged by the parties to the conflict.

These agreements will be made in accordance with the principles of the Geneva Convention.

**CONFIDENTIAL INFORMATION**

Confidential information, as defined in the definition of "confidential information" in the Trade-marks Act.

**Trade-marks Act**

**Clause 8: New.** This amendment would add the civil defence sign to the list of prohibited marks contained in subsection 9(1).

ce soit qui, aux termes de l'article 3, constitue une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi du Parlement du Canada est réputé assujetti au code de discipline militaire à la date où l'infraction est présumée avoir été commise.»

**Article 5. — Découle de l'article 2.**

**Texte actuel de l'article 9 :**

"9. Un certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant qu'à la date ou aux dates y indiquées un état de guerre ou de conflit armé a existé entre les États y nommés doit être admis en preuve dans une poursuite visant une action ou une omission qui, indépendamment ou aux termes de l'article 3, constitue une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi du Parlement du Canada, et fait foi de façon péremptoire de ce qui y est énoncé.»

**Article 6. — Nouveau.**

**Loi sur la défense nationale**

**Article 7. — Nouveau.**

Authorizing the Royal Canadian Mounted Police to enter into an arrangement with the Canadian Armed Forces to facilitate the implementation of the Charter of the United Nations.

Reaffirmant, en cours, que les dispositions des Convention de Genève (12 art.) et de son protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à tous les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur le naturel ou l'origine du conflit et/ou sur les causes invoquées par les parties au conflit, en attribuant à ce sujet:

des dispositions de ce qui suit:

**TITRE I**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article 1er — Règles générales et champ d'application**

**Loi sur les marques de commerce**

**Article 8. — Nouveau.** Ajout du signe de la protection civile à la liste des marques interdites du paragraphe 9(1).

comme étant interdit de faire usage de tout signe ou nom de principe ou de nom de personne sans qu'il résultent les conséquences prévues au paragraphe 9(1) de la présente loi.

"(h.1) the international distinctive sign of civil defence (equilateral blue triangle on an orange ground) referred to in Article 66, paragraph 4 of Schedule V to the *Geneva Conventions Act*;"

«h.1) le signe distinctif international de la protection civile — triangle équilatéral bleu sur fond orange — visé au paragraphe 4 de l'article 66 de l'annexe V de la *Loi sur les conventions de Genève*;»

SCHEDULE  
(Section 6)

"SCHEDULE V  
(Subsection 2(2))

**PROTOCOL I**

**PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I)**

**PREAMBLE**

*The High Contracting Parties,*

*Proclaiming their earnest wish to see peace prevail among peoples,*

*Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,*

*Believing it necessary nevertheless to reaffirm and develop the provisions protecting the victims of armed conflicts and to supplement measures intended to reinforce their application,*

*Expressing their conviction that nothing in this Protocol or in the Geneva Conventions of 12 August 1949 can be construed as legitimizing or authorizing any act of aggression or any other use of force inconsistent with the Charter of the United Nations,*

*Reaffirming further that the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and of this Protocol must be fully applied in all circumstances to all persons who are protected by those instruments, without any adverse distinction based on the nature or origin of the armed conflict or on the causes espoused by or attributed to the Parties to the conflict,*

*Have agreed on the following:*

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1 — General principles and scope of application**

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.
2. In cases not covered by this Protocol or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience.

**ANNEXE  
(article 6)**

**"ANNEXE V  
(paragraphe 2(2))**

**PROTOCOLE I**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)**

**PRÉAMBULE**

*Les Hautes Parties contractantes,*

*Proclamant leur désir ardent de voir la paix régner entre les peuples,*

*Rappelant que tout État a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,*

*Jugeant toutefois nécessaire de réaffirmer et de développer les dispositions qui protègent les victimes des conflits armés et de compléter les mesures propres à en renforcer l'application,*

*Exprimant leur conviction qu'aucune disposition du présent Protocole ou des Conventions de Genève du 12 août 1949 ne peut être interprétée comme légitimant ou autorisant tout acte d'agression ou tout autre emploi de la force incompatible avec la Charte des Nations Unies,*

*Réaffirmant, en outre, que les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du présent Protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à toutes les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur la nature ou l'origine du conflit armé ou sur les causes soutenues par les Parties au conflit, ou attribuées à celles-ci,*

*Sont convenues de ce qui suit :*

**TITRE I**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article premier — Principes généraux et champ d'application**

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.
2. Dans les cas non prévus par le présent Protocole ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages

3. This Protocol, which supplements the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, shall apply in the situations referred to in Article 2 common to those Conventions.

4. The situations referred to in the preceding paragraph include armed conflicts in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

#### *Article 2 — Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(a) "First Convention", "Second Convention", "Third Convention" and "Fourth Convention" mean, respectively, the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949; the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949; "the Conventions" means the four Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims;

(b) "rules of international law applicable in armed conflict" means the rules applicable in armed conflict set forth in international agreements to which the Parties to the conflict are Parties and the generally recognized principles and rules of international law which are applicable to armed conflict;

(c) "Protecting Power" means a neutral or other State not a Party to the conflict which has been designated by a Party to the conflict and accepted by the adverse Party and has agreed to carry out the functions assigned to a Protecting Power under the Conventions and this Protocol;

(d) "substitute" means an organization acting in place of a Protecting Power in accordance with Article 5.

#### *Article 3 — Beginning and end of application*

Without prejudice to the provisions which are applicable at all times:

(a) the Conventions and this Protocol shall apply from the beginning of any situation referred to in Article 1 of this Protocol;

(b) the application of the Conventions and of this Protocol shall cease, in the territory of Parties to the conflict, on the general close of military operations and, in the case of occupied territories, on the termination of the occupation,

établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

3. Le présent Protocole, qui complète les Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, s'applique dans les situations prévues par l'article 2 commun à ces Conventions.

4. Dans les situations visées au paragraphe précédent sont compris les conflits armés dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies.

#### *Article 2 — Définitions*

Aux fins du présent Protocole :

a) les expressions «I<sup>e</sup> Convention», «II<sup>e</sup> Convention», «III<sup>e</sup> Convention» et «IV<sup>e</sup> Convention» s'entendent, respectivement, de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949; de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949; l'expression «les Conventions» s'entend des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre;

b) l'expression «règles du droit international applicable dans les conflits armés» s'entend des règles énoncées dans les accords internationaux auxquels participent les Parties au conflit ainsi que des principes et règles du droit international généralement reconnus qui sont applicables aux conflits armés;

c) l'expression «Puissance protectrice» s'entend d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit qui, désigné par une Partie au conflit et accepté par la Partie adverse, est disposé à exercer les fonctions assignées à la Puissance protectrice aux termes des Conventions et du présent Protocole;

d) l'expression «substitut» s'entend d'une organisation qui remplace la Puissance protectrice conformément à l'article 5.

#### *Article 3 — Début et fin de l'application*

Sans préjudice des dispositions applicables en tout temps :

a) les Conventions et le présent Protocole s'appliquent dès le début de toute situation visée à l'article premier du présent Protocole;

b) l'application des Conventions et du présent Protocole cesse, sur le territoire des Parties au conflit, à la fin générale des opérations militaires et, dans le cas des territoires occupés, à la fin de l'occupation, sauf, dans les deux cas, pour les catégories de personnes dont la libération définitive, le rapa-

except, in either circumstance, for those persons whose final release, repatriation or re-establishment takes place thereafter. These persons shall continue to benefit from the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol until their final release, repatriation or re-establishment.

#### *Article 4 — Legal status of the Parties to the conflict*

The application of the Conventions and of this Protocol, as well as the conclusion of the agreements provided for therein, shall not affect the legal status of the Parties to the conflict. Neither the occupation of a territory nor the application of the Conventions and this Protocol shall affect the legal status of the territory in question.

#### *Article 5 — Appointment of Protecting Powers and of their substitute*

1. It is the duty of the Parties to a conflict from the beginning of that conflict to secure the supervision and implementation of the Conventions and of this Protocol by the application of the system of Protecting Powers, including *inter alia* the designation and acceptance of those Powers, in accordance with the following paragraphs. Protecting Powers shall have the duty of safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

2. From the beginning of a situation referred to in Article 1, each Party to the conflict shall without delay designate a Protecting Power for the purpose of applying the Conventions and this Protocol and shall, likewise without delay and for the same purpose, permit the activities of a Protecting Power which has been accepted by it as such after designation by the adverse Party.

3. If a Protecting Power has not been designated or accepted from the beginning of a situation referred to in Article 1, the International Committee of the Red Cross, without prejudice to the right of any other impartial humanitarian organization to do likewise, shall offer its good offices to the Parties to the conflict with a view to the designation without delay of a Protecting Power to which the Parties to the conflict consent. For that purpose it may, *inter alia*, ask each Party to provide it with a list of at least five States which that Party considers acceptable to act as Protecting Power on its behalf in relation to an adverse Party, and ask each adverse Party to provide a list of at least five States which it would accept as the Protecting Power of the first Party; these lists shall be communicated to the Committee within two weeks after the receipt of the request; it shall compare them and seek the agreement of any proposed State named on both lists.

4. If, despite the foregoing, there is no Protecting Power, the Parties to the conflict shall accept without delay an offer which may be made by the International Committee of the Red Cross or by any other organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy, after due consultations with the said Parties and taking into account the result of these consultations, to act as a substitute. The functioning of such a substitute is subject to the consent of the Parties to the conflict; every effort shall be made by the Parties to the conflict to facilitate the

triement ou l'établissement ont lieu ultérieurement. Ces personnes continuent à bénéficier des dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement.

#### *Article 4 — Statut juridique des Parties au conflit*

L'application des Conventions et du présent Protocole ainsi que la conclusion des accords prévus par ces instruments n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit. Ni l'occupation d'un territoire ni l'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront le statut juridique du territoire en question.

#### *Article 5 — Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut*

1. Il est du devoir des Parties à un conflit, dès le début de ce conflit, d'assurer le respect et la mise en oeuvre des Conventions et du présent Protocole par l'application du système des Puissances protectrices, y compris notamment la désignation et l'acceptation de ces Puissances conformément aux paragraphes ci-après. Les Puissances protectrices seront chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

2. Dès le début d'une situation visée à l'article premier, chacune des Parties au conflit désignera sans délai une Puissance protectrice aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole et autorisera, également sans délai et aux mêmes fins, l'activité d'une Puissance protectrice que la Partie adverse aura désignée et qu'elle-même aura acceptée comme telle.

3. Si une Puissance protectrice n'a pas été désignée ou acceptée dès le début d'une situation visée à l'article premier, le Comité international de la Croix-Rouge, sans préjudice du droit de toute autre organisation humanitaire impartiale de faire de même, offrira ses bons offices aux Parties au conflit en vue de la désignation sans délai d'une Puissance protectrice agréée par les Parties au conflit. À cet effet, il pourra notamment demander à chaque Partie de lui remettre une liste d'au moins cinq États que cette Partie estime acceptables pour agir en son nom en qualité de Puissance protectrice vis-à-vis d'une Partie adverse et demander à chacune des Parties adverses de remettre une liste d'au moins cinq États qu'elle accepterait comme Puissance protectrice de l'autre Partie; ces listes devront être communiquées au Comité dans les deux semaines qui suivront la réception de la demande; il les comparera et sollicitera l'accord de tout État dont le nom figurera sur les deux listes.

4. Si, en dépit de ce qui précède, il y a défaut de Puissance protectrice, les Parties au conflit devront accepter sans délai l'offre que pourrait faire le Comité international de la Croix-Rouge ou toute autre organisation présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, après dues consultations avec lesdites Parties et compte tenu des résultats de ces consultations, d'agir en qualité de substitut. L'exercice de ses fonctions par un tel substitut est subordonné au consentement des Parties au conflit; les Parties au conflit mettront tout en oeuvre pour

operations of the substitute in the performance of its tasks under the Conventions and this Protocol.

5. In accordance with Article 4, the designation and acceptance of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol shall not affect the legal status of the Parties to the conflict or of any territory, including occupied territory.

6. The maintenance of diplomatic relations between Parties to the conflict or the entrusting of the protection of a Party's interests and those of its nationals to a third State in accordance with the rules of international law relating to diplomatic relations is no obstacle to the designation of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol.

7. Any subsequent mention in this Protocol of a Protecting Power includes also a substitute.

#### *Article 6 — Qualified persons*

1. The High Contracting Parties shall, also in peacetime, endeavour, with the assistance of the national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, to train qualified personnel to facilitate the application of the Conventions and of this Protocol, and in particular the activities of the Protecting Powers.

2. The recruitment and training of such personnel are within domestic jurisdiction.

3. The International Committee of the Red Cross shall hold at the disposal of the High Contracting Parties the lists of persons so trained which the High Contracting Parties may have established and may have transmitted to it for that purpose.

4. The conditions governing the employment of such personnel outside the national territory shall, in each case, be the subject of special agreements between the Parties concerned.

#### *Article 7 — Meetings*

The depositary of this Protocol shall convene a meeting of the High Contracting Parties, at the request of one or more of the said Parties and upon the approval of the majority of the said Parties, to consider general problems concerning the application of the Conventions and of the Protocol.

## PART II

### WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

#### *SECTION I — GENERAL PROTECTION*

##### *Article 8 — Terminology*

For the purposes of this Protocol:

(a) "wounded" and "sick" mean persons, whether military or civilian, who, because of trauma, disease or other physical

faciliter la tâche du substitut dans l'accomplissement de sa mission conformément aux Conventions et au présent Protocole.

5. Conformément à l'article 4, la désignation et l'acceptation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit ni sur celui d'un territoire quelconque, y compris un territoire occupé.

6. Le maintien des relations diplomatiques entre les Parties au conflit ou le fait de confier à un État tiers la protection des intérêts d'une Partie et de ceux de ses ressortissants conformément aux règles du droit international concernant les relations diplomatiques ne fait pas obstacle à la désignation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole.

7. Toutes les fois qu'il est fait mention ci-après dans le présent Protocole de la Puissance protectrice, cette mention désigne également le substitut.

##### *Article 6 — Personnel qualifié*

1. Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront, avec l'aide des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), de former un personnel qualifié en vue de faciliter l'application des Conventions et du présent Protocole et notamment l'activité des Puissances protectrices.

2. Le recrutement et la formation de ce personnel relèvent de la compétence nationale.

3. Le Comité international de la Croix-Rouge tiendra à la disposition des Hautes Parties contractantes les listes des personnes ainsi formées que les Hautes Parties contractantes auraient établies et lui auraient communiquées à cette fin.

4. Les conditions dans lesquelles ce personnel sera utilisé en dehors du territoire national feront, dans chaque cas, l'objet d'accords spéciaux entre les Parties intéressées.

##### *Article 7 — Réunions*

Le dépositaire du présent Protocole convoquera, à la demande d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et avec l'approbation de la majorité de celles-ci, une réunion des Hautes Parties contractantes en vue d'examiner les problèmes généraux relatifs à l'application des Conventions et du Protocole.

## TITRE II

### BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

#### *SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE*

##### *Article 8 — Terminologie*

Aux fins du présent Protocole :

a) les termes «blessés» et «malades» s'entendent des personnes, militaires ou civiles, qui, en raison d'un traumatisme,

or mental disorder or disability, are in need of medical assistance or care and who refrain from any act of hostility. These terms also cover maternity cases, new-born babies and other persons who may be in need of immediate medical assistance or care, such as the infirm or expectant mothers, and who refrain from any act of hostility;

(b) "shipwrecked" means persons, whether military or civilian, who are in peril at sea or in other waters as a result of misfortune affecting them or the vessel or aircraft carrying them and who refrain from any act of hostility. These persons, provided that they continue to refrain from any act of hostility, shall continue to be considered shipwrecked during their rescue until they acquire another status under the Conventions or this Protocol;

(c) "medical personnel" means those persons assigned, by a Party to the conflict, exclusively to the medical purposes enumerated under sub-paragraph (e) or to the administration of medical units or to the operation or administration of medical transports. Such assignments may be either permanent or temporary. The term includes:

(i) medical personnel of a Party to the conflict, whether military or civilian, including those described in the First and Second Conventions, and those assigned to civil defence organizations;

(ii) medical personnel of national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies and other national voluntary aid societies duly recognized and authorized by a Party to the conflict;

(iii) medical personnel of medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2;

(d) "religious personnel" means military or civilian persons, such as chaplains, who are exclusively engaged in the work of their ministry and attached:

- (i) to the armed forces of a Party to the conflict;
- (ii) to medical units or medical transports of a Party to the conflict;
- (iii) to medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2; or
- (iv) to civil defence organizations of a Party to the conflict.

The attachment of religious personnel may be either permanent or temporary, and the relevant provisions mentioned under sub-paragraph (k) apply to them;

(e) "medical units" means establishments and other units, whether military or civilian, organized for medical purposes, namely the search for, collection, transportation, diagnosis or treatment — including first-aid treatment — of the wounded, sick and shipwrecked, or for the prevention of disease. The term includes, for example, hospitals and other similar units, blood transfusion centres, preventive medicine centres and institutes, medical depots and the medical and pharmaceutical stores of such units. Medical units may be fixed or mobile, permanent or temporary;

(f) "medical transportation" means the conveyance by land, water or air of the wounded, sick, shipwrecked, medical

d'une maladie ou d'autres incapacités ou troubles physiques ou mentaux, ont besoin de soins médicaux et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces termes visent aussi les femmes en couches, les nouveau-nés et les autres personnes qui pourraient avoir besoin de soins médicaux immédiats, telles que les infirmes et les femmes enceintes, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité;

b) le terme «naufragés» s'entend des personnes, militaires ou civiles, se trouvant dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés pendant leur sauvetage jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole;

c) l'expression «personnel sanitaire» s'entend des personnes exclusivement affectées par une Partie au conflit soit aux fins sanitaires énumérées à l'alinéa e), soit à l'administration d'unités sanitaires, soit encore au fonctionnement ou à l'administration de moyens de transport sanitaire. Ces affectations peuvent être permanentes ou temporaires. L'expression couvre :

i) le personnel sanitaire, militaire ou civil, d'une Partie au conflit, y compris celui qui est mentionné dans les I<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> Conventions, et celui qui est affecté à des organismes de protection civile;

ii) le personnel sanitaire des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et autres sociétés nationales de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par une Partie au conflit;

iii) le personnel sanitaire des unités ou moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

d) l'expression «personnel religieux» s'entend des personnes, militaires ou civiles, telles que les aumôniers, exclusivement vouées à leur ministère et attachées :

- i) soit aux forces armées d'une Partie au conflit;
- ii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire d'une Partie au conflit;
- iii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;
- iv) soit aux organismes de protection civile d'une Partie au conflit;

le rattachement du personnel religieux à ces unités peut être permanent ou temporaire et les dispositions pertinentes prévues à l'alinéa k) s'appliquent à ce personnel;

e) l'expression «unités sanitaires» s'entend des établissements et autres formations, militaires ou civils, organisés à des fins sanitaires, à savoir la recherche, l'évacuation, le transport, le diagnostic ou le traitement — y compris les premiers secours — des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que la prévention des maladies. Elle couvre entre autres les hôpitaux et autres unités similaires, les centres de transfusion sanguine, les centres et instituts de médecine préventive et les centres d'approvisionnement sanitaire, ainsi que les dépôts de

personnel, religious personnel, medical equipment or medical supplies protected by the Conventions and by this Protocol;

(g) "medical transports" means any means of transportation, whether military or civilian, permanent or temporary, assigned exclusively to medical transportation and under the control of a competent authority of a Party to the conflict;

(h) "medical vehicles" means any medical transports by land;

(i) "medical ships and craft" means any medical transports by water;

(j) "medical aircraft" means any medical transports by air;

(k) "permanent medical personnel", "permanent medical units" and "permanent medical transports" mean those assigned exclusively to medical purposes for an indeterminate period. "Temporary medical personnel", "temporary medical units" and "temporary medical transports" mean those devoted exclusively to medical purposes for limited periods during the whole of such periods. Unless otherwise specified, the terms "medical personnel", "medical units" and "medical transports" cover both permanent and temporary categories;

(l) "distinctive emblem" means the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground when used for the protection of medical units and transports, or medical and religious personnel, equipment or supplies;

(m) "distinctive signal" means any signal or message specified for the identification exclusively of medical units or transports in Chapter III of Annex I to this Protocol.

#### *Article 9 — Field of application*

1. This Part, the provisions of which are intended to ameliorate the condition of the wounded, sick and shipwrecked, shall apply to all those affected by a situation referred to in Article 1, without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria.

2. The relevant provisions of Articles 27 and 32 of the First Convention shall apply to permanent medical units and transports (other than hospital ships, to which Article 25 of the Second Convention applies) and their personnel made available to a Party to the conflict for humanitarian purposes:

matériel sanitaire et de produits pharmaceutiques de ces unités. Les unités sanitaires peuvent être fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires;

- f) l'expression «transport sanitaire» s'entend du transport par terre, par eau ou par air des blessés, des malades et des naufragés, du personnel sanitaire et religieux et du matériel sanitaire protégés par les Conventions et le présent Protocole;
- g) l'expression «moyen de transport sanitaire» s'entend de tout moyen de transport, militaire ou civil, permanent ou temporaire, affecté exclusivement au transport sanitaire et placé sous la direction d'une autorité compétente d'une Partie au conflit;
- h) l'expression «véhicule sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par terre;
- i) l'expression «navire et embarcation sanitaires» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par eau;
- j) l'expression «aéronef sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par air;
- k) sont «permanents» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire affectés exclusivement à des fins sanitaires pour une durée indéterminée. Sont «temporaires» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire utilisés exclusivement à des fins sanitaires pour des périodes limitées, pendant toute la durée de ces périodes. À moins qu'elles ne soient autrement qualifiées, les expressions «personnel sanitaires», «unité sanitaire» et «moyen de transport sanitaire» couvrent un personnel, des unités ou des moyens de transport qui peuvent être soit permanents soit temporaires;
- l) l'expression «signe distinctif» s'entend du signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, quand il est utilisé pour la protection des unités et moyens de transport sanitaires et du personnel sanitaire et religieux et de son matériel;
- m) l'expression «signal distinctif» s'entend de tout moyen de signalisation destiné exclusivement à permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires, prévu au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole.

#### *Article 9 — Champ d'application*

1. Le présent Titre, dont les dispositions ont pour but d'améliorer le sort des blessés, malades et naufragés, s'applique à tous ceux qui sont affectés par une situation visée à l'article premier, sans aucune distinction défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation ou tout autre critère analogue.

2. Les dispositions pertinentes des articles 27 et 32 de la I<sup>e</sup> Convention s'appliquent aux unités et moyens de transport sanitaires permanents (autres que les navires-hôpitaux, auxquels l'article 25 de la II<sup>e</sup> Convention s'applique), ainsi qu'à leur personnel, mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- (a) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict;
- (b) by a recognized and authorized aid society of such a State;
- (c) by an impartial international humanitarian organization.

#### *Article 10 — Protection and care*

1. All the wounded, sick and shipwrecked, to whichever Party they belong, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

#### *Article 11 — Protection of persons*

2. The physical or mental health and integrity of persons who are in the power of the adverse Party or who are interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1 shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned and which is not consistent with generally accepted medical standards which would be applied under similar medical circumstances to persons who are nationals of the Party conducting the procedure and who are in no way deprived of liberty.

2. It is, in particular, prohibited to carry out on such persons, even with their consent:

- (a) physical mutilations;
- (b) medical or scientific experiments;
- (c) removal of tissue or organs for transplantation.

except where these acts are justified in conformity with the conditions provided for in paragraph 1.

3. Exceptions to the prohibition in paragraph 2(c) may be made only in the case of donations of blood for transfusion or of skin for grafting, provided that they are given voluntarily and without any coercion or inducement, and then only for therapeutic purposes, under conditions consistent with generally accepted medical standards and controls designed for the benefit of both the donor and the recipient.

4. Any wilful act or omission which seriously endangers the physical or mental health or integrity of any person who is in the power of a Party other than the one on which he depends and which either violates any of the prohibitions in paragraphs 1 and 2 or fails to comply with the requirements of paragraph 3 shall be a grave breach of this Protocol.

- a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit;
- b) par une société de secours reconnue et autorisée de cet État;
- c) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire.

#### *Article 10 — Protection et soins*

1. Tous les blessés, malades et naufragés, à quelque Partie qu'ils appartiennent, doivent être respectés et protégés.

2. Ils doivent en toute circonstance être traités avec humanité et recevoir, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne doit être faite entre eux.

#### *Article 11 — Protection de la personne*

1. La santé et l'intégrité physiques ou mentales des personnes au pouvoir de la Partie adverse ou internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier ne doivent être compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et qui ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues que la Partie responsable de l'acte appliquerait dans des circonstances médicales analogues à ses propres ressortissants jouissant de leur liberté.

2. Il est en particulier interdit de pratiquer sur ces personnes, même avec leur consentement :

- a) des mutilations physiques;
  - b) des expériences médicales ou scientifiques;
  - c) des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations,
- sauf si ces actes sont justifiés dans les conditions prévues au paragraphe 1.

3. Il ne peut être dérogé à l'interdiction visée au paragraphe 2c) que lorsqu'il s'agit de dons de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes, à la condition que ces dons soient volontaires et ne résultent pas de mesures de coercition ou de persuasion et qu'ils soient destinés à des fins thérapeutiques dans des conditions compatibles avec les normes médicales généralement reconnues et avec les contrôles effectués dans l'intérêt tant du donneur que du receveur.

4. Tout acte ou omission volontaire qui met gravement en danger la santé ou l'intégrité physiques ou mentales de toute personne au pouvoir d'une Partie autre que celle dont elle dépend et qui, soit contrevient à l'une des interdictions énoncées aux paragraphes 1 et 2, soit ne respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. The persons described in paragraph 1 have the right to refuse any surgical operation. In case of refusal, medical personnel shall endeavour to obtain a written statement to that effect, signed or acknowledged by the patient.

6. Each Party to the conflict shall keep a medical record for every donation of blood for transfusion or skin for grafting by persons referred to in paragraph 1, if that donation is made under the responsibility of that Party. In addition, each Party to the conflict shall endeavour to keep a record of all medical procedures undertaken with respect to any person who is interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1. These records shall be available at all times for inspection by the Protecting Power.

#### *Article 12 — Protection of medical units*

1. Medical units shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. Paragraph 1 shall apply to civilian medical units, provided that they:

- (a) belong to one of the Parties to the conflict;
- (b) are recognized and authorized by the competent authority of one of the Parties to the conflict; or
- (c) are authorized in conformity with Article 9, paragraph 2, of this Protocol or Article 27 of the First Convention.

3. The Parties to the conflict are invited to notify each other of the location of their fixed medical units. The absence of such notification shall not exempt any of the Parties from the obligation to comply with the provisions of paragraph 1.

4. Under no circumstances shall medical units be used in an attempt to shield military objectives from attack. Whenever possible, the Parties to the conflict shall ensure that medical units are so sited that attacks against military objectives do not imperil their safety.

#### *Article 13 — Discontinuance of protection of civilian medical units*

1. The protection to which civilian medical units are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian function, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) that the personnel of the unit are equipped with light individual weapons for their own defence or for that of the wounded and sick in their charge;
- (b) that the unit is guarded by a picket or by sentries or by an escort;

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

#### *Article 12 — Protection des unités sanitaires*

1. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.

2. Le paragraphe 1 s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) appartenir à l'une des Parties au conflit;
- b) être reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au conflit;
- c) être autorisées conformément aux articles 9, paragraphe 2, du présent Protocole, ou 27 de la I<sup>e</sup> Convention.

3. Les Parties au conflit sont invitées à se communiquer l'emplacement de leurs unités sanitaires fixes. L'absence d'une telle notification ne dispense aucune des Parties d'observer les dispositions du paragraphe 1.

4. En aucune circonstance, les unités sanitaires ne doivent être utilisées pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques. Chaque fois que cela sera possible, les Parties au conflit veilleront à ce que les unités sanitaires soient situées de telle façon que des attaques contre des objectifs militaires ne mettent pas ces unités sanitaires en danger.

#### *Article 13 — Cessation de la protection des unités sanitaires civiles*

1. La protection due aux unités sanitaires civiles ne peut cesser que si elles sont utilisées pour commettre, en dehors de leur destination humanitaire, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) le fait que le personnel de l'unité est doté d'armes légères individuelles pour sa propre défense ou pour celle des blessés et des malades dont il a la charge;
- b) le fait que l'unité est gardée par un piquet, des sentinelles ou une escorte;

(c) that small arms and ammunition taken from the wounded and sick, and not yet handed to the proper service, are found in the units;

(d) that members of the armed forces or other combatants are in the unit for medical reasons.

#### *Article 14 — Limitations on requisition of civilian medical units*

1. The Occupying Power has the duty to ensure that the medical needs of the civilian population in occupied territory continue to be satisfied.

2. The Occupying Power shall not, therefore, requisition civilian medical units, their equipment, their *matériel* or the services of their personnel, so long as these resources are necessary for the provision of adequate medical services for the civilian population and for the continuing medical care of any wounded and sick already under treatment.

3. Provided that the general rule in paragraph 2 continues to be observed, the Occupying Power may requisition the said resources, subject to the following particular conditions:

(a) that the resources are necessary for the adequate and immediate medical treatment of the wounded and sick members of the armed forces of the Occupying Power or of prisoners of war;

(b) that the requisition continues only while such necessity exists; and

(c) that immediate arrangements are made to ensure that the medical needs of the civilian population, as well as those of any wounded and sick under treatment who are affected by the requisition, continue to be satisfied.

#### *Article 15 — Protection of civilian medical and religious personnel*

1. Civilian medical personnel shall be respected and protected.

2. If needed, all available help shall be afforded to civilian medical personnel in an area where civilian medical services are disrupted by reason of combat activity.

3. The Occupying Power shall afford civilian medical personnel in occupied territories every assistance to enable them to perform, to the best of their ability, their humanitarian functions. The Occupying Power may not require that, in the performance of those functions, such personnel shall give priority to the treatment of any person except on medical grounds. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

4. Civilian medical personnel shall have access to any place where their services are essential, subject to such supervisory and safety measures as the relevant Party to the conflict may deem necessary.

c) le fait que se trouvent dans l'unité des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;

d) le fait que des membres des forces armées ou autres combattants se trouvent dans ces unités pour des raisons médicales.

#### *Article 14 — Limitation à la réquisition des unités sanitaires civiles*

1. La Puissance occupante a le devoir d'assurer que les besoins médicaux de la population civile continuent d'être satisfaits dans les territoires occupés.

2. En conséquence, la Puissance occupante ne peut réquisitionner les unités sanitaires civiles, leur équipement, leur matériel ou leur personnel, aussi longtemps que ces moyens sont nécessaires pour satisfaire les besoins médicaux de la population civile et pour assurer la continuité des soins aux blessés et malades déjà sous traitement.

3. La Puissance occupante peut réquisitionner les moyens mentionnés ci-dessus à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 2 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

a) que les moyens soient nécessaires pour assurer un traitement médical immédiat et approprié aux blessés et malades des forces armées de la Puissance occupante ou aux prisonniers de guerre;

b) que la réquisition n'excède pas la période où cette nécessité existe; et

c) que des dispositions immédiates soient prises pour que les besoins médicaux de la population civile, ainsi que ceux des blessés et malades sous traitement affectés par la réquisition, continuent d'être satisfaits.

#### *Article 15 — Protection du personnel sanitaire et religieux civil*

1. Le personnel sanitaire civil sera respecté et protégé.

2. En cas de besoin, toute assistance possible doit être donnée au personnel sanitaire civil dans une zone où les services sanitaires civils seraient désorganisés en raison des combats.

3. La Puissance occupante donnera toute assistance au personnel sanitaire civil dans les territoires occupés pour lui permettre d'accomplir au mieux sa mission humanitaire. La Puissance occupante ne peut pas exiger de ce personnel que cette mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales. Ce personnel ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

4. Le personnel sanitaire civil pourra se rendre sur les lieux où ses services sont indispensables, sous réserve des mesures de contrôle et de sécurité que la Partie au conflit intéressée jugerait nécessaires.

5. Civilian religious personnel shall be respected and protected. The provisions of the Conventions and of this Protocol concerning the protection and identification of medical personnel shall apply equally to such persons.

#### *Article 16 — General protection of medical duties*

1. Under no circumstances shall any person be punished for carrying out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall not be compelled to perform acts or to carry out work contrary to the rules of medical ethics or to other medical rules designed for the benefit of the wounded and sick or to the provisions of the Conventions or of this Protocol, or to refrain from performing acts or from carrying out work required by those rules and provisions.

3. No person engaged in medical activities shall be compelled to give to anyone belonging either to an adverse Party, or to his own Party except as required by the law of the latter Party, any information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care, if such information would, in his opinion, prove harmful to the patients concerned or to their families. Regulations for the compulsory notification of communicable diseases shall, however, be respected.

#### *Article 17 — Role of the civilian population and of aid societies*

1. The civilian population shall respect the wounded, sick and shipwrecked, even if they belong to the adverse Party, and shall commit no act of violence against them. The civilian population and aid societies, such as national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, shall be permitted, even on their own initiative, to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, even in invaded or occupied areas. No one shall be harmed, prosecuted, convicted or punished for such humanitarian acts.

2. The Parties to the conflict may appeal to the civilian population and the aid societies referred to in paragraph 1 to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, and to search for the dead and report their location; they shall grant both protection and the necessary facilities to those who respond to this appeal. If the adverse Party gains or regains control of the area, that Party also shall afford the same protection and facilities for so long as they are needed.

#### *Article 18 — Identification*

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that medical and religious personnel and medical units and transports are identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and to implement methods and procedures which will make it possible to recognize medical units and transports which use the distinctive emblem and distinctive signals.

5. Le personnel religieux civil sera respecté et protégé. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives à la protection et à l'identification du personnel sanitaire lui sont applicables.

#### *Article 16 — Protection générale de la mission médicale*

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne peuvent être contraintes d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou aux autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions des Conventions ou du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles et dispositions.

3. Aucune personne exerçant une activité médicale ne doit être contrainte de donner à quiconque appartenant soit à une Partie adverse, soit à la même Partie qu'elle, sauf dans les cas prévus par la loi de cette dernière, des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés si elle estime que de tels renseignements peuvent porter préjudice à ceux-ci ou à leur famille. Les règlements régissant la notification obligatoire des maladies transmissibles doivent, néanmoins, être respectés.

#### *Article 17 — Rôle de la population civile et des sociétés de secours*

1. La population civile doit respecter les blessés, malades et naufragés, même s'ils appartiennent à la Partie adverse, et n'exercer contre eux aucun acte de violence. La population civile et les sociétés de secours, telles que les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), seront autorisées, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir ces blessés, malades et naufragés et à leur prodiguer des soins, même de leur propre initiative. Nul ne sera inquiété, poursuivi, condamné ou puni pour de tels actes humanitaires.

2. Les Parties au conflit pourront faire appel à la population civile et aux sociétés de secours visées au paragraphe 1 pour recueillir les blessés, malades et naufragés et pour leur prodiguer des soins de même que pour rechercher les morts et rendre compte du lieu où ils se trouvent; elles accorderont la protection et les facilités nécessaires à ceux qui auront répondu à cet appel. Dans le cas où la Partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra cette protection et ces facilités aussi longtemps qu'elles seront nécessaires.

#### *Article 18 — Identification*

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que le personnel sanitaire et religieux, ainsi que les unités et les moyens de transport sanitaires, puissent être identifiés.

2. Chaque Partie au conflit doit également s'efforcer d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures permettant d'identifier les unités et les moyens de transport

3. In occupied territory and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian medical personnel and civilian religious personnel should be recognizable by the distinctive emblem and an identity card certifying their status.

4. With the consent of the competent authority, medical units and transports shall be marked by the distinctive emblem. The ships and craft referred to in Article 22 of this Protocol shall be marked in accordance with the provisions of the Second Convention.

5. In addition to the distinctive emblem, a Party to the conflict may, as provided in Chapter III of Annex I to this Protocol, authorize the use of distinctive signals to identify medical units and transports. Exceptionally, in the special cases covered in that Chapter, medical transports may use distinctive signals without displaying the distinctive emblem.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article is governed by Chapters I to III of Annex I to this Protocol. Signals designated in Chapter III of the Annex for the exclusive use of medical units and transports shall not, except as provided therein, be used for any purpose other than to identify the medical units and transports specified in that Chapter.

7. This Article does not authorize any wider use of the distinctive emblem in peacetime than is prescribed in Article 44 of the First Convention.

8. The provisions of the Conventions and of this Protocol relating to supervision of the use of the distinctive emblem and to the prevention and repression of any misuse thereof shall be applicable to distinctive signals.

#### *Article 19 — Neutral and other States not Parties to the conflict*

Neutral and other States not Parties to the conflict shall apply the relevant provisions of this Protocol to persons protected by this Part who may be received or interned within their territory, and to any dead of the Parties to that conflict whom they may find.

#### *Article 20 — Prohibition of reprisals*

Reprisals against the persons and objects protected by this Part are prohibited.

#### *SECTION II — MEDICAL TRANSPORTATION*

##### *Article 21 — Medical vehicles*

Medical vehicles shall be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol.

sanitaires qui utilisent le signe distinctif et des signaux distinctifs.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel sanitaire civil et le personnel religieux civil se feront en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif et d'une carte d'identité attestant leur statut.

4. Avec le consentement de l'autorité compétente, les unités et moyens de transport sanitaires seront marqués du signe distinctif. Les navires et embarcations visés à l'article 22 du présent Protocole seront marqués conformément aux dispositions de la II<sup>e</sup> Convention.

5. En plus de signe distinctif, une Partie au conflit peut, conformément au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole, autoriser l'usage de signaux distinctifs pour permettre l'identification des unités et des moyens de transport sanitaires. À titre exceptionnel, dans les cas particuliers prévus audit Chapitre, les moyens de transport sanitaire peuvent utiliser des signaux distinctifs sans arborer le signe distinctif.

6. L'exécution des dispositions prévues aux paragraphes 1 à 5 est régie par les Chapitres I à III de l'Annexe I au présent Protocole. Les signaux décrits au Chapitre III de cette Annexe et destinés exclusivement à l'usage des unités et des moyens de transport sanitaires ne pourront être utilisés, sauf exceptions prévues audit Chapitre, que pour permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires.

7. Les dispositions du présent article ne permettent pas d'étendre l'usage, en temps de paix, du signe distinctif au-delà de ce qui est prévu par l'article 44 de la I<sup>e</sup> Convention.

8. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives au contrôle de l'usage du signe distinctif ainsi qu'à la prévention et à la répression de son usage abusif sont applicables aux signaux distinctifs.

#### *Article 19 — États neutres et autres États non Parties au conflit*

Les États neutres et les autres États qui ne sont pas Parties au conflit appliqueront les dispositions pertinentes du présent Protocole aux personnes protégées par le présent Titre qui peuvent être reçues ou internées sur leur territoire, ainsi qu'aux morts des Parties à ce conflit qu'ils pourront recueillir.

#### *Article 20 — Interdiction des représailles*

Les représailles contre les personnes et les biens protégés par le présent Titre sont interdites.

#### *SECTION II — TRANSPORTS SANITAIRES*

##### *Article 21 — Véhicules sanitaires*

Les véhicules sanitaires seront respectés et protégés de la manière prévue par les Conventions et le présent Protocole pour les unités sanitaires mobiles.

*Article 22 — Hospitals ships and coastal rescue craft*

1. The provisions of the Conventions relating to:

- (a) vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 of the Second Convention,
- (b) their lifeboats and small craft,
- (c) their personnel and crews, and
- (d) the wounded, sick and shipwrecked on board,

shall also apply where these vessels carry civilian wounded, sick and shipwrecked who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention. Such civilians shall not, however, be subject to surrender to any Party which is not their own, or to capture at sea. If they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

2. The protection provided by the Conventions to vessels described in Article 25 of the Second Convention shall extend to hospital ships made available for humanitarian purposes to a Party to the conflict:

- (a) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict; or
- (b) by an impartial international humanitarian organization, provided that, in either case, the requirements set out in that Article are complied with.

3. Small craft described in Article 27 of the Second Convention shall be protected even if the notification envisaged by that Article has not been made. The Parties to the conflict are, nevertheless, invited to inform each other of any details of such craft which will facilitate their identification and recognition.

*Article 23 — Other medical ships and craft*

1. Medical ships and craft other than those referred to in Article 22 of this Protocol and Article 38 of the Second Convention shall, whether at sea or in other waters, be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol. Since this protection can only be effective if they can be identified and recognized as medical ships or craft, such vessels should be marked with the distinctive emblem and as far as possible comply with the second paragraph of Article 43 of the Second Convention.

2. The ships and craft referred to in paragraph 1 shall remain subject to the laws of war. Any warship on the surface able immediately to enforce its command may order them to stop, order them off, or make them take a certain course, and they shall obey every such command. Such ships and craft may not in any other way be diverted from their medical mission so long as they are needed for the wounded, sick and shipwrecked on board.

*Article 22 — Navires-hôpitaux et embarcations de sauvetage côtières*

1. Les dispositions des Conventions concernant

- a) les navires décrits aux articles 22, 24, 25 et 27 de la II<sup>e</sup> Convention,

b) leurs canots de sauvetage et leurs embarcations,

c) leur personnel et leur équipage,

d) les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à bord, s'appliquent aussi lorsque ces navires, canots ou embarcations transportent des civils blessés, malades et naufragés qui n'appartiennent pas à l'une des catégories mentionnées à l'article 13 de la II<sup>e</sup> Convention. Toutefois, ces civils ne doivent être ni remis à une Partie qui n'est pas la leur, ni capturés en mer. S'ils se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV<sup>e</sup> Convention et le présent Protocole leur seront applicables.

2. La protection assurée par les Conventions pour les navires décrits à l'article 25 de la II<sup>e</sup> Convention s'étend aux navires-hôpitaux mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit, ou

b) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire,

sous réserve dans les deux cas que les conditions énoncées dans ledit article soient remplies.

3. Les embarcations décrites à l'article 27 de la II<sup>e</sup> Convention seront protégées même si la notification envisagée dans cet article n'a pas été faite. Les Parties au conflit sont toutefois invitées à s'informer mutuellement de tout élément relatif à ces embarcations qui permette de les identifier et de les reconnaître plus facilement.

*Article 23 — Autres navires et embarcations sanitaires*

1. Les navires et embarcations sanitaires autres que ceux qui sont visés à l'article 22 du présent Protocole et à l'article 38 de la II<sup>e</sup> Convention doivent, que ce soit en mer ou en d'autres eaux, être respectés et protégés de la manière prévue pour les unités sanitaires mobiles par les Conventions et le présent Protocole. La protection de ces bateaux ne pouvant être efficace que s'ils peuvent être identifiés et reconnus comme des navires ou embarcations sanitaires, ils devraient être marqués du signe distinctif et se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions de l'article 43, deuxième alinéa, de la II<sup>e</sup> Convention.

2. Les navires et embarcations visés au paragraphe 1 restent soumis au droit de la guerre. L'ordre de stopper, de s'éloigner ou de prendre une route déterminée pourra leur être donné par tout navire de guerre naviguant en surface qui est en mesure de faire exécuter cet ordre immédiatement et ils devront obéir à tout ordre de cette nature. Ils ne peuvent pas être détournés de leur mission sanitaire d'une autre manière aussi longtemps

3. The protection provided in paragraph 1 shall cease only under the conditions set out in Articles 34 and 35 of the Second Convention. A clear refusal to obey a command given in accordance with paragraph 2 shall be an act harmful to the enemy under Article 34 of the Second Convention.

4. A Party to the conflict may notify any adverse Party as far in advance of sailing as possible of the name, description, expected time of sailing, course and estimated speed of the medical ship or craft, particularly in the case of ships of over 2,000 gross tons, and may provide any other information which would facilitate identification and recognition. The adverse Party shall acknowledge receipt of such information.

5. The provisions of Article 37 of the Second Convention shall apply to medical and religious personnel in such ships and craft.

6. The provisions of the Second Convention shall apply to the wounded, sick and shipwrecked belonging to the categories referred to in Article 13 of the Second Convention and in Article 44 of this Protocol who may be on board such medical ships and craft. Wounded, sick and shipwrecked civilians who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention shall not be subject, at sea, either to surrender to any Party which is not their own, or to removal from such ships or craft; if they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own, they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

#### *Article 24 — Protection of medical aircraft*

Medical aircraft shall be respected and protected, subject to the provisions of this Part.

#### *Article 25 — Medical aircraft in areas not controlled by an adverse Party*

In and over land areas physically controlled by friendly forces, or in and over sea areas not physically controlled by an adverse Party, the respect and protection of medical aircraft of a Party to the conflict is not dependent on any agreement with an adverse Party. For greater safety, however, a Party to the conflict operating its medical aircraft in these areas may notify the adverse Party, as provided in Article 29, in particular when such aircraft are making flights bringing them within range of surface-to-air weapons systems of the adverse Party.

#### *Article 26 — Medical aircraft in contact or similar zones*

1. In and over those parts of the contact zone which are physically controlled by friendly forces and in and over those areas the physical control of which is not clearly established, protection for medical aircraft can be fully effective only by

qu'ils seront nécessaires pour les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à leur bord.

3. La protection prévue au paragraphe 1 ne cessera que dans les conditions énoncées aux articles 34 et 35 de la II<sup>e</sup> Convention. Un refus net d'obéir à un ordre donné conformément au paragraphe 2 constitue un acte nuisible à l'ennemi au sens de l'article 34 de la II<sup>e</sup> Convention.

4. Une Partie au conflit pourra notifier à une Partie adverse, aussitôt que possible avant le départ, le nom, les caractéristiques, l'heure de départ prévue, la route et la vitesse estimée du navire ou de l'embarcation sanitaires, en particulier s'il s'agit de navires de plus de 2.000 tonnes brutes, et pourra communiquer tous autres renseignements qui faciliteraient l'identification et la reconnaissance. La Partie adverse doit accuser réception de ces renseignements.

5. Les dispositions de l'article 37 de la II<sup>e</sup> Convention s'appliquent au personnel sanitaire et religieux se trouvant à bord de ces navires et embarcations.

6. Les dispositions pertinentes de la II<sup>e</sup> Convention s'appliquent aux blessés, aux malades et aux naufragés appartenant aux catégories visées à l'article 13 de la II<sup>e</sup> Convention et à l'article 44 du présent Protocole qui se trouvent à bord de ces navires et embarcations sanitaires. Les personnes civiles blessées, malades et naufragées qui n'appartiennent à aucune des catégories mentionnées à l'article 13 de la II<sup>e</sup> Convention ne doivent, si elles sont en mer, ni être remises à une Partie qui n'est pas la leur, ni être obligées à quitter le navire; si, néanmoins, elles se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV<sup>e</sup> Convention et le présent Protocole leur sont applicables.

#### *Article 24 — Protection des aéronefs sanitaires*

Les aéronefs sanitaires seront respectés et protégés conformément aux dispositions du présent Titre.

#### *Article 25 — Aéronefs sanitaires dans des zones non dominées par la Partie adverse*

Dans des zones terrestres dominées en fait par des forces amies ou dans des zones maritimes qui ne sont pas en fait dominées par une Partie adverse, et dans leur espace aérien, le respect et la protection des aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit ne dépendent pas d'un accord avec la Partie adverse. Une Partie au conflit qui emploie ainsi ses aéronefs sanitaires dans ces zones pourra cependant, afin de renforcer leur sécurité, donner à la Partie adverse les notifications prévues par l'article 29, en particulier quand ces aéronefs effectuent des vols qui les amènent à portée des systèmes d'armes sol-air de la Partie adverse.

#### *Article 26 — Aéronefs sanitaires dans des zones de contact ou similaires*

1. Dans les parties de la zone de contact dominées en fait par des forces amies, ainsi que dans les zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, et dans l'espace aérien correspondant, la protection des aéronefs sanitaires ne peut être pleine-

prior agreement between the competent military authorities of the Parties to the conflict, as provided for in Article 29. Although, in the absence of such an agreement, medical aircraft operate at their own risk, they shall nevertheless be respected after they have been recognized as such.

2. "Contact zone" means any area on land where the forward elements of opposing forces are in contact with each other, especially where they are exposed to direct fire from the ground.

*Article 27 — Medical aircraft in areas controlled by an adverse Party*

1. The medical aircraft of a Party to the conflict shall continue to be protected while flying over land or sea areas physically controlled by an adverse Party, provided that prior agreement to such flights has been obtained from the competent authority of that adverse Party.

2. A medical aircraft which flies over an area physically controlled by an adverse Party without, or in deviation from the terms of, an agreement provided for in paragraph 1, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, shall make every effort to identify itself and to inform the adverse Party of the circumstances. As soon as such medical aircraft has been recognized by the adverse Party, that Party shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water, referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

*Article 28 — Restrictions on operations of medical aircraft*

1. The Parties to the conflict are prohibited from using their medical aircraft to attempt to acquire any military advantage over an adverse Party. The presence of medical aircraft shall not be used in an attempt to render military objectives immune from attack.

2. Medical aircraft shall not be used to collect or transmit intelligence data and shall not carry any equipment intended for such purposes. They are prohibited from carrying any persons or cargo not included within the definition in Article 8, subparagraph (f). The carrying on board of the personal effects of the occupants or of equipment intended solely to facilitate navigation, communication or identification shall not be considered as prohibited.

3. Medical aircraft shall not carry any armament except small arms and ammunition taken from the wounded, sick and shipwrecked on board and not yet handed to the proper service, and such light individual weapons as may be necessary to enable the medical personnel on board to defend themselves and the wounded, sick and shipwrecked in their charge.

ment efficace que si un accord préalable est intervenu entre les autorités militaires compétentes des Parties au conflit ainsi qu'il est prévu par l'article 29. En l'absence d'un tel accord, les aéronefs sanitaires opèrent à leurs seuls risques; les aéronefs sanitaires devront néanmoins être respectés lorsqu'ils auront été reconnus comme tels.

2. L'expression «zone de contact» s'entend de toute zone terrestre où les éléments avancés des forces opposées sont au contact les uns des autres, particulièrement là où ils sont exposés à des tirs directs à partir du sol.

*Article 27 — Aéronefs sanitaires dans les zones dominées par la Partie adverse*

1. Les aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit resteront protégés pendant qu'ils survolent des zones terrestres ou maritimes dominées en fait par une Partie adverse, à condition d'avoir préalablement obtenu, pour de tels vols, l'accord de l'autorité compétente de cette Partie adverse.

2. Un aéronef sanitaire qui survole une zone dominée en fait par une Partie adverse, en l'absence de l'accord prévu par le paragraphe 1 ou en contrevenant à un tel accord, par suite d'une erreur de navigation ou d'une situation d'urgence affectant la sécurité du vol, doit faire son possible pour se faire identifier et pour en informer la Partie adverse. Dès que la Partie adverse aura reconnu un tel aéronef sanitaire, elle devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cette Partie et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

*Article 28 — Restrictions à l'emploi des aéronefs sanitaires*

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'utiliser leurs aéronefs sanitaires pour tenter d'obtenir un avantage militaire sur une Partie adverse. La présence d'aéronefs sanitaires ne doit pas être utilisée pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'une attaque.

2. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés pour rechercher ou transmettre des renseignements de caractère militaire et ne doivent pas transporter de matériel destiné à ces fins. Il leur est interdit de transporter des personnes ou un chargement non compris dans la définition donnée à l'article 8, alinéa f). Le transport à bord des effets personnels des occupants ou de matériel exclusivement destiné à faciliter la navigation, les communications ou l'identification n'est pas considéré comme interdit.

3. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas transporter d'autres armes que les armes portatives et les munitions qui auraient été retirées aux blessés, malades ou naufragés se trouvant à bord et qui n'auraient pas encore été versées au service compétent, et les armes légères individuelles nécessaires pour permettre au personnel sanitaire se trouvant à bord d'assurer sa défense et celle des blessés, des malades et des naufragés dont il a la charge.

4. While carrying out the flights referred to in Articles 26 and 27, medical aircraft shall not, except by prior agreement with the adverse Party, be used to search for the wounded, sick and shipwrecked.

#### *Article 29 — Notifications and agreements concerning medical aircraft*

1. Notifications under Article 25, or requests for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall state the proposed number of medical aircraft, their flight plans and means of identification, and shall be understood to mean that every flight will be carried out in compliance with Article 28.

2. A Party which receives a notification given under Article 25 shall at once acknowledge receipt of such notification.

3. A Party which receives a request for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall, as rapidly as possible, notify the requesting Party:

(a) that the request is agreed to;

(b) that the request is denied; or

(c) of reasonable alternative proposals to the request. It may also propose a prohibition or restriction of other flights in the area during the time involved. If the Party which submitted the request accepts the alternative proposals, it shall notify the other Party of such acceptance.

4. The Parties shall take the necessary measures to ensure that notifications and agreements can be made rapidly.

5. The Parties shall also take the necessary measures to disseminate rapidly the substance of any such notifications and agreements to the military units concerned and shall instruct those units regarding the means of identification that will be used by the medical aircraft in question.

#### *Article 30 — Landing and inspection of medical aircraft*

1. Medical aircraft flying over areas which are physically controlled by an adverse Party, or over areas the physical control of which is not clearly established, may be ordered to land or to alight on water, as appropriate, to permit inspection in accordance with the following paragraphs. Medical aircraft shall obey any such order.

2. If such an aircraft lands or alights on water, whether ordered to do so or for other reasons, it may be subjected to inspection solely to determine the matters referred to in paragraphs 3 and 4. Any such inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick to be removed from the aircraft unless their removal is essential for the inspection. That Party shall in any event ensure that the condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or by the removal.

3. If the inspection discloses that the aircraft:

4. En effectuant les vols visés aux article 26 et 27, les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés, sauf accord préalable avec la Partie adverse, pour la recherche des blessés, des malades et des naufragés.

#### *Article 29 — Notifications et accords concernant les aéronefs sanitaires*

1. Les notifications visées à l'article 25 ou les demandes d'accord préalable visées aux articles 26, 27, 28, paragraphe 4, et 31 doivent indiquer le nombre prévu d'aéronefs sanitaires, leurs plans de vol et leurs moyens d'identification; elles seront interprétées comme signifiant que chaque vol s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 28.

2. La Partie qui reçoit une notification faite en vertu de l'article 25 doit en accuser réception sans délai.

3. La Partie qui reçoit une demande d'accord préalable conformément soit aux articles 26, 27 ou 31, soit à l'article 28, paragraphe 4, doit notifier aussi rapidement que possible à la Partie demanderesse :

a) soit l'acceptation de la demande;

b) soit le rejet de la demande;

c) soit une proposition raisonnable de modification de la demande. Elle peut aussi proposer d'interdire ou de restreindre d'autres vols dans la zone pendant la période considérée. Si la Partie qui a présenté la demande accepte les contre-propositions, elle doit notifier à l'autre Partie son accord.

4. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit possible de faire ces notifications et de conclure ces accords rapidement.

5. Les Parties prendront aussi les mesures nécessaires pour que le contenu pertinent de ces notifications et de ces accords soit diffusé rapidement aux unités militaires concernées et qu'elles soient instruites rapidement des moyens d'identification utilisés par les aéronefs sanitaires en question.

#### *Article 30 — Atterrissage et inspection des aéronefs sanitaires*

1. Les aéronefs sanitaires survolant des zones dominées en fait par la Partie adverse, ou des zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, peuvent être sommés d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas, pour permettre l'inspection prévue aux paragraphes suivants. Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation de ce genre.

2. Si un aéronef sanitaire atterrit ou amerrit sur sommation ou pour d'autres raisons, il ne peut être soumis à inspection que pour vérifier les points mentionnés aux paragraphes 3 et 4. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle doit veiller en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades.

3. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

- (a) is a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),
- (b) is not in violation of the conditions prescribed in Article 28, and
- (c) has not flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft and those of its occupants who belong to the adverse Party or to a neutral or other state not a Party to the conflict shall be authorized to continue the flight without delay.

4. If the inspection discloses that the aircraft:

- (a) is not a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),
- (b) is in violation of the conditions prescribed in Article 28, or
- (c) has flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft may be seized. Its occupants shall be treated in conformity with the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol. Any aircraft seized which had been assigned as a permanent medical aircraft may be used thereafter only as a medical aircraft.

*Article 31 — Neutral or other States not Parties to the conflict*

1. Except by prior agreement, medical aircraft shall not fly over or land in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict. However, with such an agreement, they shall be respected throughout their flight and also for the duration of any calls in the territory. Nevertheless they shall obey any summons to land or to alight on water, as appropriate.

2. Should a medical aircraft, in the absence of an agreement or in deviation from the terms of an agreement, fly over the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, it shall make every effort to give notice of the flight and to identify itself. As soon as such medical aircraft is recognized, that State shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

3. If a medical aircraft, either by agreement or in the circumstances mentioned in paragraph 2, lands or alights on water in the territory of a neutral or other State not Party to the conflict, whether ordered to do so or for other reasons, the aircraft shall be subject to inspection for the purposes of determining whether it is in fact a medical aircraft. The inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick of the Party operating the aircraft to be removed from it unless their removal is essential for the inspection. The inspecting Party shall in any event ensure that the

- a) est un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, l'alinéa j),
  - b) ne contrevient pas aux conditions prescrites à l'article 28, et
  - c) n'a pas entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,
- l'aéronef avec ceux de ses occupants appartenant soit à une Partie adverse, soit à un État neutre ou à un autre État non Partie au conflit, sera autorisé à poursuivre son vol sans retard.

4. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

- a) n'est pas un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j),
- b) contrevient aux conditions prescrites à l'article 28, ou
- c) a entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef peut être saisi. Ses occupants doivent tous être traités conformément aux dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole. Au cas où l'aéronef saisi était affecté comme aéronef sanitaire permanent, il ne peut être utilisé ultérieurement que comme aéronef sanitaire.

*Article 31 — États neutres ou autres États non Parties au conflit*

1. Les aéronefs sanitaires ne doivent ni survoler le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit ni atterrir ou amerrir, sauf en vertu d'un accord préalable. Cependant, si un tel accord existe, ces aéronefs devront être respectés pendant toute la durée de leur vol et lors des escales éventuelles. Ils devront néanmoins obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas.

2. Un aéronef sanitaire qui, en l'absence d'un accord ou en contravention des dispositions d'un accord, survole le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, soit par erreur de navigation, soit en raison d'une situation d'urgence touchant la sécurité du vol, doit s'efforcer de notifier son vol et de se faire identifier. Dès que cet État aura reconnu un tel aéronef sanitaire, il devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir, visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cet État et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

3. Si un aéronef sanitaire, conformément à un accord ou dans les conditions indiquées au paragraphe 2, atterrit ou amerrit sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, sur sommation ou pour d'autres raisons, l'aéronef pourra être soumis à une inspection afin de déterminer s'il s'agit bien d'un aéronef sanitaire. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades qui dépendent de la Partie employant l'aéronef soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle veillera en tout cas à ce que cette inspection ou ce

condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or the removal. If the inspection discloses that the aircraft is in fact a medical aircraft, the aircraft with its occupants, other than those who must be detained in accordance with the rules of international law applicable in armed conflict, shall be allowed to resume its flight, and reasonable facilities shall be given for the continuation of the flight. If the inspection discloses that the aircraft is not a medical aircraft, it shall be seized and the occupants treated in accordance with paragraph 4.

4. The wounded, sick and shipwrecked disembarked, otherwise than temporarily, from a medical aircraft with the consent of the local authorities in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict shall, unless agreed otherwise between that State and the Parties to the conflict, be detained by that State where so required by the rules of international law applicable in armed conflict, in such a manner that they cannot again take part in the hostilities. The cost of hospital treatment and internment shall be borne by the State to which those persons belong.

5. Neutral or other States not Parties to the conflict shall apply any conditions and restrictions on the passage of medical aircraft over, or on the landing or medical aircraft in, their territory equally to all Parties to the conflict.

### **SECTION III — MISSING AND DEAD PERSONS**

#### *Article 32 — General principle*

In the implementation of this Section, the activities of the High Contracting Parties, of the Parties to the conflict and of the international humanitarian organizations mentioned in the Conventions and in this Protocol shall be prompted mainly by the right of families to know the fate of their relatives.

#### *Article 33 — Missing persons*

1. As soon as circumstances permit, and at the latest from the end of active hostilities, each Party to the conflict shall search for the persons who have been reported missing by an adverse Party. Such adverse Party shall transmit all relevant information concerning such persons in order to facilitate such searches.

2. In order to facilitate the gathering of information pursuant to the preceding paragraph, each Party to the conflict shall, with respect to persons who would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol:

- (a) record the information specified in Article 138 of the Fourth Convention in respect of such persons who have been detained, imprisoned or otherwise held in captivity for more than two weeks as a result of hostilities or occupation, or who have died during any period of detention;
- (b) to the fullest extent possible, facilitate and, if need be, carry out the search for and the recording of information

débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades. Si l'inspection révèle qu'il s'agit effectivement d'un aéronef sanitaire, cet aéronef avec ses occupants, exception faite de ceux qui doivent être gardés en vertu des règles du droit international applicable dans les conflits armés, sera autorisé à poursuivre son vol et bénéficiera des facilités appropriées. Si l'inspection révèle que cet aéronef n'est pas un aéronef sanitaire, l'aéronef sera saisi et ses occupants seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. À l'exception de ceux qui sont débarqués à titre temporaire, les blessés, les malades et les naufragés débarqués d'un aéronef sanitaire avec le consentement de l'autorité locale sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit seront, sauf arrangement différent entre cet État et les Parties au conflit, gardés par cet État lorsque les règles du droit international applicable dans les conflits armés le requièrent, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux hostilités. Les frais d'hospitalisation et d'internement sont à la charge de l'État dont ces personnes dépendent.

5. Les États neutres ou les autres États non Parties au conflit appliqueront d'une manière égale à toutes les Parties au conflit les conditions et restrictions éventuelles relatives au survol de leur territoire par des aéronefs sanitaires ou à l'atterrissement de ces aéronefs.

### **SECTION III — PERSONNES DISPARUES ET DÉCÉDÉES**

#### *Article 32 — Principe général*

Dans l'application de la présente Section, l'activité des Hautes Parties contractantes, des Parties au conflit et des organisations humanitaires internationales mentionnées dans les Conventions et dans le présent Protocole est motivée au premier chef par le droit qu'ont les familles de connaître le sort de leurs membres.

#### *Article 33 — Personnes disparues*

1. Dès que les circonstances le permettent et au plus tard dès la fin des hostilités actives, chaque Partie au conflit doit rechercher les personnes dont la disparition a été signalée par une Partie adverse. Ladite Partie adverse doit communiquer tous renseignements utiles sur ces personnes, afin de faciliter les recherches.

2. Afin de faciliter la collecte des renseignements prévus au paragraphe précédent, chaque Partie au conflit doit, en ce qui concerne les personnes qui ne bénéficieraient pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole :

- a) enregistrer les renseignements prévus à l'article 138 de la IV<sup>e</sup> Convention sur celles de ces personnes qui ont été détenues, emprisonnées ou d'une autre manière gardées en captivité pendant plus de deux semaines en raison des hostilités ou d'une occupation, ou qui sont décédées au cours d'une période de détention;

concerning such persons if they have died in other circumstances as a result of hostilities or occupation.

3. Information concerning persons reported missing pursuant to paragraph 1 and requests for such information shall be transmitted either directly or through the Protecting Power or the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross or national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies. Where the information is not transmitted through the International Committee of the Red Cross and its Central Tracing Agency, each Party to the conflict shall ensure that such information is also supplied to the Central Tracing Agency.

4. The Parties to the conflict shall endeavour to agree on arrangements for teams to search for, identify and recover the dead from battlefield areas, including arrangements, if appropriate, for such teams to be accompanied by personnel of the adverse Party while carrying out these missions in areas controlled by the adverse Party. Personnel of such teams shall be respected and protected while exclusively carrying out these duties.

#### *Article 34 — Remains of deceased*

1. The remains of persons who have died for reasons related to occupation or in detention resulting from occupation or hostilities and those of persons not nationals of the country in which they have died as a result of hostilities shall be respected, and the gravesites of all such persons shall be respected, maintained and marked as provided for in Article 130 of the Fourth Convention, where their remains or gravesites would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol.

2. As soon as circumstances and the relations between the adverse Parties permit, the High Contracting Parties in whose territories graves and, as the case may be, other locations of the remains of persons who have died as a result of hostilities or during occupation or in detention are situated, shall conclude agreements in order:

(a) to facilitate access to the gravesites by relatives of the deceased and by representatives of official graves registration services and to regulate the practical arrangements for such access;

(b) to protect and maintain such gravesites permanently;

(c) to facilitate the return of the remains of the deceased and of personal effects to the home country upon its request or, unless that country objects, upon the request of the next of kin.

3. In the absence of the agreements provided for in paragraph 2(b) or (c) and if the home country of such deceased is not

b) dans toute la mesure du possible, faciliter et, si nécessaire, effectuer la recherche et l'enregistrement de renseignements sur ces personnes si elles sont décédées dans d'autres circonstances en raison des hostilités ou d'une occupation.

3. Les renseignements sur les personnes dont la disparition a été signalée en application du paragraphe 1 et les demandes relatives à ces renseignements sont transmis soit directement, soit par l'intermédiaire de la Puissance protectrice, de l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge, ou de Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge). Lorsque ces renseignements ne sont pas transmis par l'intermédiaire du Comité international de la Croix-Rouge et de son Agence centrale de recherches, chaque Partie au conflit fait en sorte qu'ils soient aussi fournis à l'Agence centrale de recherches.

4. Les Parties au conflit s'efforceront de s'entendre sur des dispositions permettant à des équipes de rechercher, d'identifier et de relever les morts dans les zones des champs de bataille; ces dispositions peuvent prévoir, le cas échéant, que ces équipes soient accompagnées par du personnel de la Partie adverse quand elles remplissent leur mission dans les zones qui sont sous le contrôle de cette Partie adverse. Le personnel de ces équipes doit être respecté et protégé lorsqu'il se consacre exclusivement à de telles missions.

#### *Article 34 — Restes des personnes décédées*

1. Les restes des personnes qui sont décédées pour des raisons liées à une occupation ou lors d'une détention résultant d'une occupation ou d'hostilités, et ceux des personnes qui n'étaient pas les ressortissants du pays dans lequel elles sont décédées en raison d'hostilités doivent être respectés, et les sépultures de toutes ces personnes doivent être respectées, entretenues et marquées comme il est prévu à l'article 130 de la IV<sup>e</sup> Convention, pour autant que lesdits restes ou sépultures ne relèvent pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Dès que les circonstances et les relations entre les Parties adverses le permettent, les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles sont situées les tombes et, le cas échéant, d'autres lieux où se trouvent les restes des personnes décédées en raison d'hostilités, pendant une occupation ou lors d'une détention, doivent conclure des accords en vue :

a) de faciliter l'accès des sépultures aux membres des familles des personnes décédées et aux représentants des services officiels d'enregistrement des tombes, et d'arrêter les dispositions d'ordre pratique concernant cet accès;

b) d'assurer en permanence la protection et l'entretien de ces sépultures;

c) de faciliter le retour des restes des personnes décédées et de leurs effets personnels dans le pays d'origine, à la demande de ce pays ou à la demande de la famille, à moins que ce pays ne s'y oppose.

3. En l'absence des accords prévus au paragraphe 2, b) ou c), et si le pays d'origine de ces personnes décédées n'est pas

willing to arrange at its expense for the maintenance of such gravesites, the High Contracting Party in whose territory the gravesites are situated may offer to facilitate the return of the remains of the deceased to the home country. Where such an offer has not been accepted the High Contracting Party may, after the expiry of five years from the date of the offer and upon due notice to the home country, adopt the arrangements laid down in its own laws relating to cemeteries and graves.

4. A High Contracting Party in whose territory the gravesites referred to in this Article are situated shall be permitted to exhume the remains only:

- (a) in accordance with paragraphs 2(c) and 3, or
- (b) where exhumation is a matter of overriding public necessity, including cases of medical and investigative necessity, in which case the High Contracting Party shall at all times respect the remains, and shall give notice to the home country of its intention to exhume the remains together with details of the intended place of reinternment.

### PART III

#### METHODS AND MEANS OF WARFARE COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

##### SECTION I — METHODS AND MEANS OF WARFARE

###### *Article 35 — Basic rules*

1. In any armed conflict, the right of the Parties to the conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited.

2. It is prohibited to employ weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

3. It is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment.

###### *Article 36 — New weapons*

In the study, development, acquisition or adoption of a new weapon, means or method of warfare, a High Contracting Party is under an obligation to determine whether its employment would, in some or all circumstances, be prohibited by this Protocol or by any other rule of international law applicable to the High Contracting Party.

###### *Article 37 — Prohibition of perfidy*

1. It is prohibited to kill, injure or capture an adversary by resort to perfidy. Acts inviting the confidence of an adversary to lead him to believe that he is entitled to, or is obliged to accord, protection under the rules of international law applicable in armed conflict, with intent to betray that confidence, shall constitute perfidy. The following acts are examples of perfidy:

disposé à assurer l'entretien de ces sépultures à ses frais, la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées ces sépultures peut offrir de faciliter le retour des restes dans le pays d'origine. Si cette offre n'a pas été acceptée cinq ans après avoir été faite, la Haute Partie contractante pourra, après avoir dûment avisé le pays d'origine, appliquer les dispositions prévues dans sa législation en ce qui concerne les cimetières et les sépultures.

4. La Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les sépultures visées au présent article est autorisée à exhumer les restes uniquement :

- a) dans les conditions définies aux paragraphes 2c) et 3, ou
- b) lorsque l'exhumation s'impose pour des motifs d'intérêt public, y compris dans les cas de nécessité sanitaire et d'enquête, auquel cas la Haute Partie contractante doit, en tout temps, traiter les restes des personnes décédées avec respect et aviser le pays d'origine de son intention de les exhumer, en donnant des précisions sur l'endroit prévu pour la nouvelle inhumation.

### TITRE III

#### MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

##### SECTION I — MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE

###### *Article 35 — Règles fondamentales*

1. Dans tout conflit armé, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité.

2. Il est interdit d'employer des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus.

3. Il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel.

###### *Article 36 — Armes nouvelles*

Dans l'étude, la mise au point, l'acquisition ou l'adoption d'une nouvelle arme, de nouveaux moyens ou d'une nouvelle méthode de guerre, une Haute Partie contractante a l'obligation de déterminer si l'emploi en serait interdit, dans certaines circonstances ou en toutes circonstances, par les dispositions du présent Protocole ou par toute autre règle du droit international applicable à cette Haute Partie contractante.

###### *Article 37 — Interdiction de la perfidie*

1. Il est interdit de tuer, blesser ou capturer un adversaire en recourant à la perfidie. Constituent une perfidie les actes faisant appel, avec l'intention de la tromper, à la bonne foi d'un adversaire pour lui faire croire qu'il a le droit de recevoir ou l'obligation d'accorder la protection prévue par les règles du droit international applicable dans les conflits armés. Les actes suivants sont des exemples de perfidie :

- (a) the feigning of an intent to negotiate under a flag of truce or of a surrender;
- (b) the feigning of an incapacitation by wounds or sickness;
- (c) the feigning of civilian, non-combatant status; and
- (d) the feigning of protected status by the use of signs, emblems or uniforms of the United Nations or of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. Ruses of war are not prohibited. Such ruses are acts which are intended to mislead an adversary or to induce him to act recklessly but which infringe no rule of international law applicable in armed conflict and which are not perfidious because they do not invite the confidence of an adversary with respect to protection under that law. The following are examples of such ruses: the use of camouflage, decoys, mock operations and misinformation.

#### *Article 38 — Recognized emblems*

1. It is prohibited to make improper use of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other emblems, signs or signals provided for by the Conventions or by this Protocol. It is also prohibited to misuse deliberately in an armed conflict other internationally recognized protective emblems, signs or signals, including the flag of truce, and the protective emblem of cultural property.

2. It is prohibited to make use of the distinctive emblem of the United Nations, except as authorized by that Organization.

#### *Article 39 — Emblems of nationality*

1. It is prohibited to make use in an armed conflict of the flags or military emblems, insignia or uniforms of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. It is prohibited to make use of the flags or military emblems, insignia or uniforms of adverse Parties while engaging in attacks or in order to shield, favour, protect or impede military operations.

3. Nothing in this Article or in Article 37, paragraph 1(d), shall affect the existing generally recognized rules of international law applicable to espionage or to the use of flags in the conduct of armed conflict at sea.

#### *Article 40 — Quarter*

It is prohibited to order that there shall be no survivors, to threaten an adversary therewith or to conduct hostilities on this basis.

#### *Article 41 — Safeguard of an enemy hors de combat*

1. A person who is recognized or who, in the circumstances, should be recognized to be *hors de combat* shall not be made the object of attack.

- a) feindre l'intention de négocier sous le couvert du pavillon parlementaire, ou feindre la reddition;
- b) feindre une incapacité due à des blessures ou à la maladie;
- c) feindre d'avoir le statut de civil ou de non-combattant;
- d) feindre d'avoir un statut protégé en utilisant des signes, emblèmes ou uniformes des Nations Unies, d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Les ruses de guerre ne sont pas interdites. Constituent des ruses de guerre les actes qui ont pour but d'induire un adversaire en erreur ou de lui faire commettre des imprudences, mais qui n'enfreignent aucune règle du droit international applicable dans les conflits armés et qui, ne faisant pas appel à la bonne foi de l'adversaire en ce qui concerne la protection prévue par ce droit, ne sont pas perfides. Les actes suivants sont des exemples de ruses de guerre : l'usage de camouflages, de leurre, d'opérations simulées et de faux renseignements.

#### *Article 38 — Emblèmes reconnus*

1. Il est interdit d'utiliser indûment le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres emblèmes, signes ou signaux prévus par les Conventions ou par le présent Protocole. Il est également interdit de faire un usage abusif délibéré, dans un conflit armé, d'autres emblèmes, signes ou signaux protecteurs reconnus sur le plan international, y compris le pavillon parlementaire, et de l'emblème protecteur des biens culturels.

2. Il est interdit d'utiliser l'emblème distinctif des Nations Unies en dehors des cas où l'usage en est autorisé par cette Organisation.

#### *Article 39 — Signes de nationalité*

1. Il est interdit d'utiliser, dans un conflit armé, les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Il est interdit d'utiliser les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires des Parties adverses pendant des attaques ou pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

3. Aucune des dispositions du présent article ou de l'article 37, paragraphe 1d), n'affecte les règles existantes généralement reconnues du droit international applicable à l'espionnage ou à l'emploi des pavillons dans la conduite des conflits armés sur mer.

#### *Article 40 — Quartier*

Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants, d'en menacer l'adversaire ou de conduire les hostilités en fonction de cette décision.

#### *Article 41 — Sauvegarde de l'ennemi hors de combat*

1. Aucune personne reconnue, ou devant être reconnue, eu égard aux circonstances, comme étant hors de combat, ne doit être l'objet d'une attaque.

2. A person is *hors de combat* if:

- (a) he is in the power of an adverse Party;
- (b) he clearly expresses an intention to surrender; or
- (c) he has been rendered unconscious or is otherwise incapacitated by wounds or sickness, and therefore is incapable of defending himself;

provided that in any of these cases he abstains from any hostile act and does not attempt to escape.

3. When persons entitled to protection as prisoners of war have fallen into the power of an adverse Party under unusual conditions of combat which prevent their evacuation as provided for in Part III, Section I, of the Third Convention, they shall be released and all feasible precautions shall be taken to ensure their safety.

#### *Article 42 — Occupants of aircraft*

1. No person parachuting from an aircraft in distress shall be made the object of attack during his descent.

2. Upon reaching the ground in territory controlled by an adverse Party, a person who has parachuted from an aircraft in distress shall be given an opportunity to surrender before being made the object of attack, unless it is apparent that he is engaging in a hostile act.

3. Airborne troops are not protected by this Article.

### *SECTION II — COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS*

#### *Article 43 — Armed forces*

1. The armed forces of a Party to a conflict consist of all organized armed forces, groups and units which are under a command responsible to that Party for the conduct of its subordinates, even if that Party is represented by a government or an authority not recognized by an adverse Party. Such armed forces shall be subject to an internal disciplinary system which, *inter alia*, shall enforce compliance with the rules of international law applicable in armed conflict.

2. Members of the armed forces of a Party to a conflict (other than medical personnel and chaplains covered by Article 33 of the Third Convention) are combatants, that is to say, they have the right to participate directly in hostilities.

3. Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

#### *Article 44 — Combatants and prisoners of war*

1. Any combatant, as defined in Article 43, who falls into the power of an adverse Party shall be a prisoner of war.

2. While all combatants are obliged to comply with the rules of international law applicable in armed conflict, violations of

2. Est hors de combat toute personne :

- a) qui est au pouvoir d'une Partie adverse,
- b) qui exprime clairement son intention de se rendre, ou
- c) qui a perdu connaissance ou est autrement en état d'incapacité du fait de blessures ou de maladie et en conséquence incapable de se défendre,

à condition que, dans tous les cas, elle s'abstienne de tout acte d'hostilité et ne tente pas de s'évader.

3. Lorsque des personnes ayant droit à la protection des prisonniers de guerre sont tombées au pouvoir d'une Partie adverse dans des conditions inhabituelles de combat qui empêchent de les évacuer comme il est prévu au Titre III, Section I, de la III<sup>e</sup> Convention, elles doivent être libérées et toutes les précautions utiles doivent être prises pour assurer leur sécurité.

#### *Article 42 — Occupants d'aéronefs*

1. Aucune personne sautant en parachute d'un aéronef en perdition ne doit faire l'objet d'une attaque pendant la descente.

2. En touchant le sol d'un territoire contrôlé par une Partie adverse, la personne qui a sauté en parachute d'un aéronef en perdition doit se voir accorder la possibilité de se rendre avant de faire l'objet d'une attaque, sauf s'il est manifeste qu'elle se livre à un acte d'hostilité.

3. Les troupes aéroportées se sont pas protégées par le présent article.

### *SECTION II — STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE*

#### *Article 43 — Forces armées*

1. Les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse. Ces forces armées doivent être soumises à un régime de discipline interne qui assure, notamment, le respect des règles du droit international applicable dans les conflits armés.

2. Les membres des forces armées d'une Partie à un conflit (autres que le personnel sanitaire et religieux visé à l'article 33 de la III<sup>e</sup> Convention) sont des combattants, c'est-à-dire ont le droit de participer directement aux hostilités.

3. La Partie à un conflit qui incorpore, dans ses forces armées, une organisation paramilitaire ou un service armé chargé de faire respecter l'ordre, doit le notifier aux autres Parties au conflit.

#### *Article 44 — Combattants et prisonniers de guerre*

1. Tout combattant, au sens de l'article 43, qui tombe au pouvoir d'une partie adverse est prisonnier de guerre.

2. Bien que tous les combattants soient tenus de respecter les règles du droit international applicable dans les conflits armés,

these rules shall not deprive a combatant of his right to be a combatant or, if he falls into the power of an adverse Party, of his right to be a prisoner of war, except as provided in paragraphs 3 and 4.

3. In order to promote the protection of the civilian population from the effects of hostilities, combatants are obliged to distinguish themselves from the civilian population while they are engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack. Recognizing, however, that there are situations in armed conflicts where, owing to the nature of the hostilities an armed combatant cannot so distinguish himself, he shall retain his status as a combatant, provided that, in such situations, he carries his arms openly:

- (a) during each military engagement, and
- (b) during such time as he is visible to the adversary while he is engaged in a military deployment preceding the launching of an attack in which he is to participate.

Acts which comply with the requirements of this paragraph shall not be considered as perfidious within the meaning of Article 37, paragraph 1(c).

4. A combatant who falls into the power of an adverse Party while failing to meet the requirements set forth in the second sentence of paragraph 3 shall forfeit his right to be a prisoner of war, but he shall, nevertheless, be given protections equivalent in all respects to those accorded to prisoners of war by the Third Convention and by this Protocol. This protection includes protections equivalent to those accorded to prisoners of war by the Third Convention in the case where such a person is tried and punished for any offences he has committed.

5. Any combatant who falls into the power of an adverse Party while not engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack shall not forfeit his rights to be a combatant and a prisoner of war by virtue of his prior activities.

6. This Article is without prejudice to the right of any person to be a prisoner of war pursuant to Article 4 of the Third Convention.

7. This Article is not intended to change the generally accepted practice of States with respect to the wearing of the uniform by combatants assigned to the regular, uniformed armed units of a Party to the conflict.

8. In addition to the categories of persons mentioned in Article 13 of the First and Second Conventions, all members of the armed forces of a Party to the conflict, as defined in Article 43 of this Protocol, shall be entitled to protection under those Conventions if they are wounded or sick or, in the case of the Second Convention, shipwrecked at sea or in other waters.

les violations de ces règles ne privent pas un combattant de son droit d'être considéré comme combattant ou, s'il tombe au pouvoir d'une Partie adverse, de son droit d'être considéré comme prisonnier de guerre, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4.

3. Pour que la protection de la population civile contre les effets des hostilités soit renforcée, les combattants sont tenus de se distinguer de la population civile lorsqu'ils prennent part à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque. Étant donné, toutefois, qu'il y a des situations dans les conflits armés où, en raison de la nature des hostilités, un combattant armé ne peut se distinguer de la population civile, il conserve son statut de combattant à condition que, dans de telles situations, il porte ses armes ouvertement :

- a) pendant chaque engagement militaire; et
- b) pendant le temps où il est exposé à la vue de l'adversaire alors qu'il prend part à un déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque à laquelle il doit participer.

Les actes qui répondent aux conditions prévues par le présent paragraphe ne sont pas considérés comme perfides au sens de l'article 37, paragraphe 1c).

4. Tout combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse, alors qu'il ne remplit pas les conditions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 3, perd son droit à être considéré comme prisonnier de guerre, mais bénéficie néanmoins de protections équivalentes à tous égards à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III<sup>e</sup> Convention et par le présent Protocole. Cette protection comprend des protections équivalentes à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III<sup>e</sup> Convention dans le cas où une telle personne est jugée et condamnée pour toutes infractions qu'elle aura commises.

5. Le combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il ne participe pas à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque ne perd pas, en raison de ses activités antérieures, le droit d'être considéré comme combattant et prisonnier de guerre.

6. Le présent article ne prive personne du droit d'être considéré comme prisonnier de guerre aux termes de l'article 4 de la III<sup>e</sup> Convention.

7. Le présent article n'a pas pour objet de modifier la pratique des États, généralement acceptée, concernant le port de l'uniforme par des combattants affectés aux unités armées régulières en uniforme d'une Partie au conflit.

8. Outre les catégories de personnes visées à l'article 13 des I<sup>r</sup>e et II<sup>e</sup> Conventions, tous les membres des forces armées d'une Partie au conflit, tels qu'ils sont définis à l'article 43 du présent Protocole, ont droit à la protection accordée par lesdites Conventions s'ils sont blessés ou malades, ou dans le cas de la II<sup>e</sup> Convention, s'ils sont naufragés en mer ou en d'autres eaux.

*Article 45 — Protection of persons who have taken part in hostilities*

1. A person who takes part in hostilities and falls into the power of an adverse Party shall be presumed to be a prisoner of war, and therefore shall be protected by the Third Convention, if he claims the status of prisoner of war, or if he appears to be entitled to such status, or if the Party on which he depends claims such status on his behalf by notification to the detaining Power or to the Protecting Power. Should any doubt arise as to whether any such person is entitled to the status of prisoner of war, he shall continue to have such status and, therefore, to be protected by the Third Convention and this Protocol until such time as his status has been determined by a competent tribunal.

2. If a person who has fallen into the power of an adverse Party is not held as a prisoner of war and is to be tried by that Party for an offence arising out of the hostilities, he shall have the right to assert his entitlement to prisoner-of-war status before a judicial tribunal and to have that question adjudicated. Whenever possible under the applicable procedure, this adjudication shall occur before the trial for the offence. The representatives of the Protecting Power shall be entitled to attend the proceedings in which that question is adjudicated, unless, exceptionally, the proceedings are held *in camera* in the interest of State security. In such a case the detaining Power shall advise the Protecting Power accordingly.

3. Any person who has taken part in hostilities, who is not entitled to prisoner-of-war status and who does not benefit from more favourable treatment in accordance with the Fourth Convention shall have the right at all times to the protection of Article 75 of this Protocol. In occupied territory, any such person, unless he is held as a spy, shall also be entitled, notwithstanding Article 5 of the Fourth Convention, to his rights of communication under that Convention.

*Article 46 — Spies*

1. Notwithstanding any other provision of the Conventions or of this Protocol, any member of the armed forces of a Party to the conflict who falls into the power of an adverse Party while engaging in espionage shall not have the right to the status of prisoner of war and may be treated as a spy.

2. A member of the armed forces of a Party to the conflict who, on behalf of that Party and in territory controlled by an adverse Party, gathers or attempts to gather information shall not be considered as engaging in espionage if, while so acting, he is in the uniform of his armed forces.

3. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is a resident of territory occupied by an adverse Party and who, on behalf of the Party on which he depends, gathers or attempts to gather information of military value within that territory shall not be considered as engaging in espionage unless he does so through an act of false pretences or deliberately in a clandestine manner. Moreover, such a resident shall not lose his

*Article 45 — Protection des personnes ayant pris part aux hostilités*

1. Une personne qui prend part à des hostilités et tombe au pouvoir d'une Partie adverse est présumée être prisonnier de guerre et par conséquent se trouve protégée par la III<sup>e</sup> Convention lorsqu'elle revendique le statut de prisonnier de guerre, ou qu'il apparaît qu'elle a droit au statut de prisonnier de guerre, ou lorsque la Partie dont elle dépend revendique pour elle ce statut par voie de notification à la Puissance qui la détient ou à la Puissance protectrice. S'il existe un doute quelconque au sujet de son droit au statut de prisonnier de guerre, cette personne continue à bénéficier de ce statut et, par suite, de la protection de la III<sup>e</sup> Convention et du présent Protocole, en attendant que son statut soit déterminé par un tribunal compétent.

2. Si une personne tombée au pouvoir d'une Partie adverse n'est pas détenue comme prisonnier de guerre et doit être jugée par cette Partie pour une infraction liée aux hostilités, elle est habilitée à faire valoir son droit au statut de prisonnier de guerre devant un tribunal judiciaire et à obtenir que cette question soit tranchée. Chaque fois que la procédure applicable le permet, la question doit être tranchée avant qu'il soit statué sur l'infraction. Les représentants de la Puissance protectrice ont le droit d'assister aux débats au cours desquels cette question doit être tranchée, sauf dans le cas exceptionnel où ces débats ont lieu à huis clos dans l'intérêt de la sûreté de l'État. Dans ce cas, la Puissance détentrice doit en aviser la Puissance protectrice.

3. Toute personne qui, ayant pris part à des hostilités, n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable conformément à la IV<sup>e</sup> Convention a droit, en tout temps, à la protection de l'article 75 du présent Protocole. En territoire occupé, une telle personne, sauf si elle est détenue pour espionnage, bénéficie également, nonobstant les dispositions de l'article 5 de la IV<sup>e</sup> Convention, des droits de communication prévus par ladite Convention.

*Article 46 — Espions*

1. Nonobstant toute autre disposition des Conventions ou du présent Protocole, un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il se livre à des activités d'espionnage n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et peut être traité en espion.

2. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de cette Partie, des renseignements dans un territoire contrôlé par une Partie adverse ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage si, ce faisant, il est revêtu de l'uniforme de ses forces armées.

3. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui est résident d'un territoire occupé par une Partie adverse, et qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de la Partie dont il dépend, des renseignements d'intérêt militaire dans ce territoire, ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage, à moins que, ce faisant, il n'agisse sous de fallacieux prétextes ou de façon délibérément clandestine. De plus,

right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured while engaging in espionage.

4. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is not a resident of territory occupied by an adverse Party and who has engaged in espionage in that territory shall not lose his right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured before he has rejoined the armed forces to which he belongs.

#### *Article 47 — Mercenaries*

1. A mercenary shall not have the right to be a combatant or a prisoner of war.

2. A mercenary is any person who:

- (a) is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;
- (b) does, in fact, take a direct part in the hostilities;
- (c) is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and, in fact, is promised, by or on behalf of a Party to the conflict, material compensation substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar ranks and functions in the armed forces of that Party;
- (d) is neither a national of a Party to the conflict nor a resident of territory controlled by a Party to the conflict;
- (e) is not a member of the armed forces of a Party to the conflict; and
- (f) has not been sent by a State which is not a Party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

### PART IV

#### CIVILIAN POPULATION

##### SECTION I — GENERAL PROTECTION AGAINST EFFECTS OF HOSTILITIES

###### CHAPTER I — BASIC RULE AND FIELD OF APPLICATION

#### *Article 48 — Basic rule*

In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties of the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.

#### *Article 49 — Definition of attacks and scope of application*

1. "Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or in defence.

2. The provisions of this Protocol with respect to attacks apply to all attacks in whatever territory conducted, including

ce résident ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé alors qu'il se livre à des activités d'espionnage.

4. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui n'est pas résident d'un territoire occupé par une Partie adverse et qui s'est livré à des activités d'espionnage dans ce territoire ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé avant d'avoir rejoint les forces armées auxquelles il appartient.

#### *Article 47 — Mercenaires*

1. Un mercenaire n'a pas droit au statut de combattant ou de prisonnier de guerre.

2. Le terme «mercenaire» s'entend de toute personne :

- a) qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;
- b) qui en fait prend une part directe aux hostilités;
- c) qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie;
- d) qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;
- e) qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit; et
- f) qui n'a pas été envoyée par un État autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit État.

### TITRE IV

#### POPULATION CIVILE

##### SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITÉS

###### CHAPITRE I — RÈGLE FONDAMENTALE ET CHAMP D'APPLICATION

#### *Article 48 — Règle fondamentale*

En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

#### *Article 49 — Définition des attaques et champ d'application*

1. L'expression «attaques» s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.

2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire

the national territory belonging to a Party to the conflict but under the control of an adverse Party.

3. The provisions of this Section apply to any land, air or sea warfare which may affect the civilian population, individual civilians or civilian objects on land. They further apply to all attacks from the sea or from the air against objectives on land but do not otherwise affect the rules of international law applicable in armed conflict at sea or in the air.

4. The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection contained in the Fourth Convention, particularly in Part II thereof, and in other international agreements binding upon the High Contracting Parties, as well as to other rules of international law relating to the protection of civilians and civilian objects on land, at sea or in the air against the effects of hostilities.

## CHAPTER II — CIVILIANS AND CIVILIAN POPULATION

### *Article 50 — Definition of civilians and civilian population*

1. A civilian is any person who does not belong to one of the categories of persons referred to in Article 4 A(1), (2), (3) and (6) of the Third Convention and in Article 43 of this Protocol. In case of doubt whether a person is a civilian, that person shall be considered to be a civilian.

2. The civilian population comprises all persons who are civilians.

3. The presence within the civilian population of individuals who do not come within the definition of civilians does not deprive the population of its civilian character.

### *Article 51 — Protection of the civilian population*

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules, which are additional to other applicable rules of international law, shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Section, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

4. Indiscriminate attacks are prohibited. Indiscriminate attacks are:

- (a) those which are not directed at a specific military objective;
- (b) those which employ a method or means of combat which cannot be directed at a specific military objective; or

où elles ont lieu, y compris le territoire national appartenant à une Partie au conflit mais se trouvant sous le contrôle d'une Partie adverse.

3. Les dispositions de la présente Section s'appliquent à toute opération terrestre, aérienne ou navale pouvant affecter, sur terre, la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil. Elles s'appliquent en outre à toutes les attaques navales ou aériennes dirigées contre des objectifs sur terre, mais n'affectent pas autrement les règles du droit international applicable dans les conflits armés sur mer ou dans les airs.

4. Les dispositions de la présente Section complètent les règles relatives à la protection humanitaire énoncées dans la IV<sup>e</sup> Convention, en particulier au Titre II, et dans les autres accords internationaux qui lient les Hautes Parties contractantes, ainsi que les autres règles du droit international relatives à la protection des civils et des biens de caractère civil contre les effets des hostilités sur terre, sur mer et dans les airs.

## CHAPITRE II — PERSONNES CIVILES ET POPULATION CIVILE

### *Article 50 — Définition des personnes civiles et de la population civile*

1. Est considérée comme civile toute personne n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 4 A. 1), 2), 3), et 6) de la III<sup>e</sup> Convention et à l'article 43 du présent Protocole. En cas de doute, ladite personne sera considérée comme civile.

2. La population civile comprend toutes les personnes civiles.

3. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personne civile ne prive pas cette population de sa qualité.

### *Article 51 — Protection de la population civile*

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes, qui s'ajoutent aux autres règles du droit international applicable, doivent être observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne doivent être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par la présente Section, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

4. Les attaques sans discrimination sont interdites. L'expression «attaques sans discrimination» s'entend :

- a) des attaques qui ne sont pas dirigées contre un objectif militaire déterminé;
- b) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat qui ne peuvent pas être dirigés contre un objectif militaire déterminé; ou

(c) those which employ a method or means of combat the effects of which cannot be limited as required by this Protocol;

and consequently, in each such case, are of a nature to strike military objectives and civilians or civilian objects without distinction.

5. Among others, the following types of attacks are to be considered as indiscriminate:

(a) an attack by bombardment by any methods or means which treats as a single military objective a number of clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects; and

(b) an attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

6. Attacks against the civilian population or civilians by way of reprisals are prohibited.

7. The presence or movements of the civilian population or individual civilians shall not be used to render certain points or areas immune from military operations, in particular in attempts to shield military objectives from attacks or to shield, favour or impede military operations. The Parties to the conflict shall not direct the movement of the civilian population or individual civilians in order to attempt to shield military objectives from attacks or to shield military operations.

8. Any violation of these prohibitions shall not release the Parties to the conflict from their legal obligations with respect to the civilian population and civilians, including the obligation to take the precautionary measures provided for in Article 57.

### CHAPTER III — CIVILIAN OBJECTS

#### *Article 52 — General protection of civilian objects*

1. Civilian objects shall not be the object of attack or of reprisals. Civilian objects are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 2.

2. Attacks shall be limited strictly to military objectives. In so far as objects are concerned, military objectives are limited to those objects which by their nature, location, purpose or use make an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

3. In case of doubt whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an

c) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat dont les effets ne peuvent pas être limités comme le prescrit le présent Protocole;

et qui sont, en conséquence, dans chacun de ces cas, propres à frapper indistinctement des objectifs militaires et des personnes civiles ou des biens de caractère civil.

5. Seront, entre autres, considérés comme effectués sans discrimination les types d'attaques suivants :

a) les attaques par bombardement, quels que soient les méthodes ou moyens utilisés, qui traitent comme un objectif militaire unique un certain nombre d'objectifs militaires nettement espacés et distincts situés dans une ville, un village ou toute autre zone contenant une concentration analogue de personnes civiles ou de biens de caractère civil;

b) les attaques dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

6. Sont interdites les attaques dirigées à titre de représailles contre la population civile ou des personnes civiles.

7. La présence ou les mouvements de la population civile ou de personnes civiles ne doivent pas être utilisés pour mettre certains points ou certaines zones à l'abri d'opérations militaires, notamment pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques ou de couvrir, favoriser ou gêner des opérations militaires. Les Parties au conflit ne doivent pas diriger les mouvements de la population civile ou des personnes civiles pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri des attaques ou de couvrir des opérations militaires.

8. Aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties au conflit de leurs obligations juridiques à l'égard de la population civile et des personnes civiles, y compris l'obligation de prendre les mesures de précaution prévues par l'article 57.

### CHEAPITRE III — BIENS DE CARACTÈRE CIVIL

#### *Article 52 — Protection générale des biens de caractère civil*

1. Les biens de caractère civil ne doivent être l'objet ni d'attaques ni de représailles. Sont biens de caractère civil tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 2.

2. Les attaques doivent être strictement limitées aux objectifs militaires. En ce qui concerne les biens, les objectifs militaires sont limités aux biens qui, par leur nature, leur emplacement, leur destination ou leur utilisation apportent une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

3. En cas de doute, un bien qui est normalement affecté à un usage civil, tel qu'un lieu de culte, une maison, un autre type d'habitation ou une école, est présumé ne pas être utilisé en vue d'apporter une contribution effective à l'action militaire.

effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used.

#### *Article 53 — Protection of cultural objects and of places of worship*

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, and of other relevant international instruments, it is prohibited:

- (a) to commit any acts of hostility directed against the historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;
- (b) to use such objects in support of the military effort;
- (c) to make such objects the object of reprisals.

#### *Article 54 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population*

1. Starvation of civilians as a method of warfare is prohibited.

2. It is prohibited to attack, destroy, remove or render useless objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works, for the specific purpose of denying them for their sustenance value to the civilian population or to the adverse Party, whatever the motive, whether in order to starve out civilians, to cause them to move away, or for any other motive.

3. The prohibitions in paragraph 2 shall not apply to such of the objects covered by it as are used by an adverse Party:

- (a) as sustenance solely for the members of its armed forces; or
- (b) if not as sustenance, then in direct support of military action, provided, however, that in no event shall actions against these objects be taken which may be expected to leave the civilian population with such inadequate food or water as to cause its starvation or force its movement.

4. These objects shall not be made the object of reprisals.

5. In recognition of the vital requirements of any Party to the conflict in the defence of its national territory against invasion, derogation from the prohibitions contained in paragraph 2 may be made by a Party to the conflict within such territory under its own control where required by imperative military necessity.

#### *Article 55 — Protection of the natural environment*

1. Care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long-term and severe damage. This protection includes a prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment and thereby to prejudice the health or survival of the population.

#### *Article 53 — Protection des biens culturels et des lieux de culte*

Sans préjudice des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'autres instruments internationaux pertinents, il est interdit :

- a) de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
- b) d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire;
- c) de faire de ces biens l'objet de représailles.

#### *Article 54 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile*

1. Il est interdit d'utiliser contre les civils la famine comme méthode de guerre.

2. Il est interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que des denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation, en vue d'en priver, à raison de leur valeur de subsistance, la population civile ou la Partie adverse, quel que soit le motif dont on s'inspire, que ce soit pour affamer des personnes civiles, provoquer leur déplacement ou pour toute autre raison.

3. Les interdictions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les biens énumérés sont utilisés par une Partie adverse :

- a) pour la subsistance des seuls membres de ses forces armées;
- b) à d'autres fins que cet approvisionnement, mais comme appui direct d'une action militaire, à condition toutefois de n'engager en aucun cas, contre ces biens, des actions dont on pourrait attendre qu'elles laissent à la population civile si peu de nourriture ou d'eau qu'elle serait réduite à la famine ou forcée de se déplacer.

4. Ces biens ne devront pas être l'objet de représailles.

5. Compte tenu des exigences vitales de toute Partie au conflit pour la défense de son territoire national contre l'invasion, des dérogations aux interdictions prévues au paragraphe 2 sont permises à une Partie au conflit sur un tel territoire se trouvant sous son contrôle si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

#### *Article 55 — Protection de l'environnement naturel*

1. La guerre sera conduite en veillant à protéger l'environnement naturel contre des dommages étendus, durables et graves. Cette protection inclut l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant, de ce fait, la santé ou la survie de la population.

2. Attacks against the natural environment by way of reprisals are prohibited.

*Article 56 — Protection of works and installations containing dangerous forces*

1. Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population. Other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations shall not be made the object of attack if such attack may cause the release of dangerous forces from the works or installations and consequent severe losses among the civilian population.

2. The special protection against attack provided by paragraph 1 shall cease:

(a) for a dam or a dyke only if it is used for other than its normal function and in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;

(b) for a nuclear electrical generating station only if it provides electric power in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;

(c) for other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations only if they are used in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support.

3. In all cases, the civilian population and individual civilians shall remain entitled to all the protection accorded them by international law, including the protection of the precautionary measures provided for in Article 57. If the protection ceases and any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 is attacked, all practical precautions shall be taken to avoid the release of the dangerous forces.

4. It is prohibited to make any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 the object of reprisals.

5. The Parties to the conflict shall endeavour to avoid locating any military objectives in the vicinity of the works or installations mentioned in paragraph 1. Nevertheless, installations erected for the sole purpose of defending the protected works or installations from attack are permissible and shall not themselves be made the object of attack, provided that they are not used in hostilities except for defensive actions necessary to respond to attacks against the protected works or installations and that their armament is limited to weapons capable only of repelling hostile action against the protected works or installations.

2. Les attaques contre l'environnement naturel à titre de représailles sont interdites.

*Article 56 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses*

1. Les ouvrages d'art ou installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de ces forces et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile. Les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité ne doivent pas être l'objet d'attaques lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de forces dangereuses et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile.

2. La protection spéciale contre les attaques prévues au paragraphe 1 ne peut cesser :

a) pour les barrages et les digues, que s'ils sont utilisés à des fins autres que leur fonction normale et pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;

b) pour les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, que si elles fournissent du courant électrique pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;

c) pour les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité, que s'ils sont utilisés pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui.

3. Dans tous les cas, la population civile et les personnes civiles continuent de bénéficier de toutes les protections qui leur sont conférées par le droit international, y compris des mesures de précaution prévues par l'article 57. Si la protection cesse et si l'un des ouvrages, l'une des installations ou l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 est attaqué, toutes les précautions possibles dans la pratique doivent être prises pour éviter que les forces dangereuses soient libérées.

4. Il est interdit de faire de l'un des ouvrages, de l'une des installations ou de l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 l'objet de représailles.

5. Les Parties au conflit s'efforceront de ne pas placer d'objectifs militaires à proximité des ouvrages ou installations mentionnés au paragraphe 1. Néanmoins, les installations établies à seule fin de défendre les ouvrages ou installations protégés contre les attaques sont autorisées et ne doivent pas être elles-mêmes l'objet d'attaques, à condition qu'elles ne soient pas utilisées dans les hostilités, sauf pour les actions défensives nécessaires afin de répondre aux attaques contre les ouvrages ou installations protégés et que leur armement soit limité aux armes qui ne peuvent servir qu'à repousser une action ennemie contre les ouvrages ou installations protégés.

6. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict are urged to conclude further agreements among themselves to provide additional protection for objects containing dangerous forces.

7. In order to facilitate the identification of the objects protected by this article, the Parties to the conflict may mark them with a special sign consisting of a group of three bright orange circles placed on the same axis, as specified in Article 16 of Annex I to this Protocol. The absence of such marking in no way relieves any Party to the conflict of its obligations under this Article.

#### CHAPTER IV — PRECAUTIONARY MEASURES

##### *Article 57 — Precautions in attack*

1. In the conduct of military operations, constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects.

2. With respect to attacks, the following precautions shall be taken:

(a) those who plan or decide upon an attack shall:

- (i) do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are neither civilians nor civilian objects and are not subject to special protection but are military objectives within the meaning of paragraph 2 of Article 52 and that it is not prohibited by the provisions of this Protocol to attack them;
- (ii) take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects;
- (iii) refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(b) an attack shall be cancelled or suspended if it becomes apparent that the objective is not a military one or is subject to special protection or that the attack may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(c) effective advance warning shall be given of attacks which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

3. When a choice is possible between several military objectives for obtaining a similar military advantage, the objective to

6. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit sont instamment invitées à conclure entre elles d'autres accords pour assurer une protection supplémentaire des biens contenant des forces dangereuses.

7. Pour faciliter l'identification des biens protégés par le présent article, les Parties au conflit pourront les marquer au moyen d'un signe spécial consistant en un groupe de trois cercles orange vif disposés sur un même axe comme il est spécifié à l'article 16 de l'Annexe I au présent Protocole. L'absence d'une telle signalisation ne dispense en rien les Parties au conflit des obligations découlant du présent article.

#### CHAPITRE IV — MESURES DE PRÉCAUTION

##### *Article 57 — Précautions dans l'attaque*

1. Les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil.

2. En ce qui concerne les attaques, les précautions suivantes doivent être prises :

- a) ceux qui préparent ou décident une attaque doivent :
  - i) faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont ni des personnes civiles, ni des biens de caractère civil, et ne bénéficient pas d'une protection spéciale, mais qu'ils sont des objectifs militaires au sens du paragraphe 2 de l'article 52, et que les dispositions du présent Protocole n'en interdisent pas l'attaque;
  - ii) prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les pertes en vies humaines dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil qui pourraient être causés incidemment;
  - iii) s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;
- b) une attaque doit être annulée ou interrompue lorsqu'il apparaît que son objectif n'est pas militaire ou qu'il bénéficie d'une protection spéciale ou que l'on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;
- c) dans le cas d'attaques pouvant affecter la population civile, un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

3. Lorsque le choix est possible entre plusieurs objectifs militaires pour obtenir un avantage militaire équivalent, ce

be selected shall be that the attack on which may be expected to cause the least danger to civilian lives and to civilian objects.

4. In the conduct of military operations at sea or in the air, each Party to the conflict shall, in conformity with its rights and duties under the rules of international law applicable in armed conflict, take all reasonable precautions to avoid losses of civilian lives and damage to civilian objects.

5. No provision of this article may be construed as authorizing any attacks against the civilian population, civilians or civilian objects.

#### *Article 58 — Precautions against the effects of attacks*

The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

- (a) without prejudice to Article 49 of the Fourth Convention, endeavour to remove the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control from the vicinity of military objectives;
- (b) avoid locating military objectives within or near densely populated areas;
- (c) take the other necessary precautions to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control against the dangers resulting from military operations.

#### CHAPTER V — LOCALITIES AND ZONES UNDER SPECIAL PROTECTION

#### *Article 59 — Non-defended localities*

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to attack, by any means whatsoever, non-defended localities.

2. The appropriate authorities of a Party to the conflict may declare as a non-defended locality any inhabited place near or in a zone where armed forces are in contact which is open for occupation by an adverse Party. Such a locality shall fulfil the following conditions:

- (a) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment must have been evacuated;
- (b) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) no activities in support of military operations shall be undertaken.

3. The presence, in this locality, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 2.

4. The declaration made under paragraph 2 shall be addressed to the adverse Party and shall define and describe, as

choix doit porter sur l'objectif dont on peut penser que l'attaque présente le moins de danger pour les personnes civiles ou pour les biens de caractère civil.

4. Dans la conduite des opérations militaires sur mer ou dans les airs, chaque Partie au conflit doit prendre, conformément aux droits et aux devoirs qui découlent pour elle des règles du droit international applicable dans les conflits armés, toutes les précautions raisonnables pour éviter des pertes en vies humaines dans la population civile et des dommages aux biens de caractère civil.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile, les personnes civiles ou les biens de caractère civil.

#### *Article 58 — Précautions contre les effets des attaques*

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit :

- a) s'efforceront, sans préjudice de l'article 49 de la IV<sup>e</sup> Convention, d'éloigner du voisinage des objectifs militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité;
- b) éviteront de placer des objectifs militaires à l'intérieur ou à proximité des zones fortement peuplées;
- c) prendront les autres précautions nécessaires pour protéger contre les dangers résultant des opérations militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité.

#### CHAPITRE V — LOCALITÉS ET ZONES SOUS PROTECTION SPÉCIALE

#### *Article 59 — Localités non défendues*

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'attaquer, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues.

2. Les autorités compétentes d'une Partie au conflit pourront déclarer localité non défendue tout lieu habité se trouvant à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact et qui est ouvert à l'occupation par une Partie adverse. Une telle localité doit remplir les conditions suivantes :

- a) tous les combattants ainsi que les armes et le matériel militaire mobile devront avoir été évacués;
- b) il ne doit pas être fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) aucune activité à l'appui d'opérations militaires ne doit être entreprise.

3. La présence, dans cette localité, de personnes spécialement protégées par les Conventions et le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 2.

4. La déclaration faite en vertu du paragraphe 2 doit être adressée à la Partie adverse et doit déterminer et indiquer, de

precisely as possible, the limits of the non-defended locality. The Party to the conflict to which the declaration is addressed shall acknowledge its receipt and shall treat the locality as a non-defended locality unless the conditions laid down in paragraph 2 are not in fact fulfilled, in which event it shall immediately so inform the Party making the declaration. Even if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

5. The Parties to the conflict may agree on the establishment of non-defended localities even if such localities do not fulfil the conditions laid down in paragraph 2. The agreement should define and describe, as precisely as possible, the limits of the non-defended locality; if necessary, it may lay down the methods of supervision.

6. The Party which is in control of a locality governed by such an agreement shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

7. A locality loses its status as a non-defended locality when it ceases to fulfil the conditions laid down in paragraph 2 or in the agreement referred to in paragraph 5. In such an eventuality, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

#### *Article 60 — Demilitarized zones*

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to extend their military operations to zones on which they have conferred by agreement the status of demilitarized zone, if such extension is contrary to the terms of this agreement.

2. The agreement shall be an express agreement, may be concluded verbally or in writing, either directly or through a Protecting Power or any impartial humanitarian organization, and may consist of reciprocal and concordant declarations. The agreement may be concluded in peacetime, as well as after the outbreak of hostilities, and should define and describe, as precisely as possible, the limits of the demilitarized zone and, if necessary, lay down the methods of supervision.

3. The subject of such an agreement shall normally be any zone which fulfils the following conditions:

- (a) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment, must have been evacuated;
- (b) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) any activity linked to the military effort must have ceased.

manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue. La Partie au conflit qui reçoit la déclaration doit en accuser réception et traiter la localité comme une localité non défendue à moins que les conditions posées au paragraphe 2 ne soient pas effectivement remplies, auquel cas elle doit en informer sans délai la Partie qui aura fait la déclaration. Même lorsque les conditions posées au paragraphe 2 ne sont pas remplies, la localité continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

5. Les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur la création des localités non défendues, même si ces localités ne remplissent pas les conditions posées au paragraphe 2. L'accord devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue; en cas de besoin, il peut fixer les modalités de contrôle.

6. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une localité faisant l'objet d'un tel accord doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes, à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où il seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la localité et sur les routes principales.

7. Une localité perd son statut de localité non défendue lorsqu'elle ne remplit plus les conditions posées au paragraphe 2 ou dans l'accord mentionné au paragraphe 5. Dans une telle éventualité, la localité continue de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

#### *Article 60 — Zones démilitarisées*

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'étendre leurs opérations militaires aux zones auxquelles elles auront conféré par accord le statut de zone démilitarisée si cette extension est contraire aux dispositions d'un tel accord.

2. Cet accord sera exprès; il pourra être conclu verbalement ou par écrit, directement ou par l'entremise d'une Puissance protectrice ou d'une organisation humanitaire impartiale, et consister en des déclarations réciproques et concordantes. Il pourra être conclu aussi bien en temps de paix qu'après l'ouverture des hostilités et devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la zone démilitarisée; il fixera, en cas de besoin, les modalités de contrôle.

3. L'objet d'un tel accord sera normalement une zone remplaçant les conditions suivantes :

- a) tous les combattants, ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles, devront avoir été évacués;
- b) il ne sera pas fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettent pas d'actes d'hostilité;
- d) toute activité liée à l'effort militaire devra avoir cessé.

The Parties to the conflict shall agree upon the interpretation to be given to the condition laid down in sub-paragraph (d) and upon persons to be admitted to the demilitarized zone other than those mentioned in paragraph 4.

4. The presence, in this zone, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 3.

5. The Party which is in control of such a zone shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

6. If the fighting draws near to a demilitarized zone, and if the Parties to the conflict have so agreed, none of them may use the zone for purposes related to the conduct of military operations or unilaterally revoke its status.

7. If one of the Parties to the conflict commits a material breach of the provisions of paragraphs 3 or 6, the other Party shall be released from its obligations under the agreement conferring upon the zone the status of demilitarized zone. In such an eventuality, the zone loses its status but shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

## CHAPTER VI — CIVIL DEFENCE

### *Article 61 — Definitions and scope*

For the purposes of this Protocol:

(a) "civil defence" means the performance of some or all of the undermentioned humanitarian tasks intended to protect the civilian population against the dangers, and to help it to recover from the immediate effects, of hostilities or disasters and also to provide the conditions necessary for its survival. These tasks are:

- (i) warning;
- (ii) evacuation;
- (iii) management of shelters;
- (iv) management of blackout measures;
- (v) rescue;
- (vi) medical services, including first aid, and religious assistance;
- (vii) fire-fighting;
- (viii) detection and marking of danger areas;
- (ix) decontamination and similar protective measures;
- (x) provision of emergency accommodation and supplies;
- (xi) emergency assistance in the restoration and maintenance of order in distressed areas;
- (xii) emergency repair of indispensable public utilities;
- (xiii) emergency disposal of the dead;
- (xiv) assistance in the preservation of objects essential for survival;

Les Parties au conflit s'entendront au sujet de l'interprétation à donner à la condition posée à l'alinéa d) et au sujet des personnes, autres que celles mentionnées au paragraphe 4, à admettre dans la zone démilitarisée.

4. La présence, dans cette zone, de personnes spécialement protégées par les Conventions et par le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

## CHAPITRE VI — PROTECTION CIVILE

### *Article 61 — Définition et champ d'application*

Aux fins du présent Protocole :

a) l'expression «protection civile» s'entend de l'accomplissement de toutes les tâches humanitaires, ou de plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-après, destinées à protéger la population civile contre les dangers des hostilités ou des catastrophes et à l'aider à surmonter leurs effets immédiats ainsi qu'à assurer les conditions nécessaires à sa survie. Ces tâches sont les suivantes :

- i) service de l'alerte;
- ii) évacuation;
- iii) mise à disposition et organisation d'abris;
- iv) mise en oeuvre des mesures d'obscurcissement;
- v) sauvetage;
- vi) services sanitaires y compris premiers secours et assistance religieuse;
- vii) lutte contre le feu;
- viii) repérage et signalisation des zones dangereuses;
- ix) décontamination et autres mesures de protection analogues;
- x) hébergement et approvisionnements d'urgence;
- xi) aide en cas d'urgence pour le rétablissement et le maintien de l'ordre dans les zones sinistrées;
- xii) rétablissement d'urgence des services d'utilité publique indispensables;
- xiii) services funéraires d'urgence;

- (xv) complementary activities necessary to carry out any of the tasks mentioned above, including, but not limited to, planning and organization;
- (b) "civil defence organizations" means those establishments and other units which are organized or authorized by the competent authorities of a Party to the conflict to perform any of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), and which are assigned and devoted exclusively to such tasks;
- (c) "personnel" of civil defence organizations means those persons assigned by a Party to the conflict exclusively to the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), including personnel assigned by the competent authority of that Party exclusively to the administration of these organizations;
- (d) "matériel" of civil defence organizations means equipment, supplies and transports used by these organizations for the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a).

#### *Article 62 — General protection*

1. Civilian civil defence organizations and their personnel shall be respected and protected, subject to the provisions of this Protocol, particularly the provisions of this Section. They shall be entitled to perform their civil defence tasks except in case of imperative military necessity.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to civilians who, although not members of civilian civil defence organizations, respond to an appeal from the competent authorities and perform civil defence tasks under their control.

3. Buildings and *matériel* used for civil defence purposes and shelters provided for the civilian population are covered by Article 52. Objects used for civil defence purposes may not be destroyed or diverted from their proper use except by the Party to which they belong.

#### *Article 63 — Civil defence in occupied territories*

1. In occupied territories, civilian civil defence organizations shall receive from the authorities the facilities necessary for the performance of their tasks. In no circumstances shall their personnel be compelled to perform activities which would interfere with the proper performance of these tasks. The Occupying Power shall not change the structure or personnel of such organizations in any way which might jeopardize the efficient performance of their mission. These organizations shall not be required to give priority to the nationals or interests of that Power.

2. The Occupying Power shall not compel, coerce or induce civilian civil defence organizations to perform their tasks in any manner prejudicial to the interests of the civilian population.

- xiv) aide à la sauvegarde des biens essentiels à la survie;
- xv) activités complémentaires nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des tâches mentionnées ci-dessus, comprenant la planification et l'organisation mais ne s'y limitant pas;
- b) l'expression «organismes de protection civile» s'entend des établissements et autres unités qui sont mis sur pied ou autorisés par les autorités compétentes d'une Partie au conflit pour accomplir l'une quelconque des tâches mentionnées à l'alinéa a) et qui sont exclusivement affectés et utilisés à ces tâches;
- c) le terme «personnel» des organismes de protection civile s'entend des personnes qu'une Partie au conflit affecte exclusivement à l'accomplissement des tâches énumérées à l'alinéa a), y compris le personnel assigné exclusivement à l'administration de ces organismes par l'autorité compétente de cette Partie;
- d) le terme «matériel» des organismes de protection civile s'entend de l'équipement, des approvisionnements et des moyens de transport que ces organismes utilisent pour accomplir les tâches énumérées à l'alinéa a).

#### *Article 62 — Protection générale*

1. Les organismes civils de protection civile ainsi que leur personnel doivent être respectés et protégés, conformément aux dispositions du présent Protocole et notamment aux dispositions de la présente Section. Ils ont le droit de s'acquitter de leurs tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux civils qui, bien que n'appartenant pas à des organismes civils de protection civile, répondent à un appel des autorités compétentes et accomplissent sous leur contrôle des tâches de protection civile.

3. Les bâtiments et le matériel utilisés à des fins de protection civile ainsi que les abris destinés à la population civile sont régis par l'article 52. Les biens utilisés à des fins de protection civile ne peuvent être ni détruits ni détournés de leur destination, sauf par la Partie à laquelle ils appartiennent.

#### *Article 63 — Protection civile dans les territoires occupés*

1. Dans les territoires occupés, les organismes civils de protection civile recevront des autorités les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. En aucune circonstance leur personnel ne doit être astreint à des activités qui entraveraient l'exécution convenable de ces tâches. La Puissance occupante ne pourra apporter à la structure ou au personnel de ces organismes aucun changement qui pourrait porter préjudice à l'accomplissement efficace de leur mission. Ces organismes civils de protection civile ne seront pas obligés d'accorder priorité aux ressortissants ou aux intérêts de cette Puissance.

2. La Puissance occupante ne doit pas obliger, contraindre ou inciter les organismes civils de protection civile à accomplir

3. The Occupying Power may disarm civil defence personnel for reasons of security.

4. The Occupying Power shall neither divert from their proper use nor requisition buildings or *matériel* belonging to or used by civil defence organizations if such diversion or requisition would be harmful to the civilian population.

5. Provided that the general rule in paragraph 4 continues to be observed, the Occupying Power may requisition or divert these resources, subject to the following particular conditions:

- (a) that the buildings or *matériel* are necessary for other needs of the civilian population; and
- (b) that the requisition or diversion continues only while such necessity exists.

6. The Occupying Power shall neither divert nor requisition shelters provided for the use of the civilian population or needed by such population.

*Article 64 — Civilian civil defence organizations or neutral or other States not Parties to the conflict and international co-ordinating organizations*

1. Articles 62, 63, 65 and 66 shall also apply to the personnel and *matériel* of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict which perform civil defence tasks mentioned in Article 61 in the territory of a Party to the conflict, with the consent and under the control of that Party. Notification of such assistance shall be given as soon as possible to any adverse Party concerned. In no circumstances shall this activity be deemed to be an interference in the conflict. This activity should, however, be performed with due regard to the security interests of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict receiving the assistance referred to in paragraph 1 and the High Contracting Parties granting it should facilitate international co-ordination of such civil defence actions when appropriate. In such cases the relevant international organizations are covered by the provisions of this Chapter.

3. In occupied territories, the Occupying Power may only exclude or restrict the activities of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict and of international co-ordinating organizations if it can ensure the adequate performance of civil defence tasks from its own resources or those of the occupied territory.

*Article 65 — Cessation of protection*

1. The protection to which civilian civil defence organizations, their personnel, buildings, shelters and *matériel* are entitled shall not cease unless they commit or are used to commit,

leurs tâches d'une façon préjudiciable en quoi que ce soit aux intérêts de la population civile.

3. La Puissance occupante peut, pour des raisons de sécurité, désarmer le personnel de protection civile.

4. La Puissance occupante ne doit ni détourner de leur usage propre ni réquisitionner les bâtiments ou le matériel appartenant à des organismes de protection civile ou utilisés par ceux-ci lorsque ce détournement ou cette réquisition portent préjudice à la population civile.

5. La Puissance occupante peut réquisitionner ou détourner ces moyens, à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 4 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

- a) que les bâtiments ou le matériel soient nécessaires pour d'autres besoins de la population civile; et
- b) que la réquisition ou le détournement ne dure qu'autant que cette nécessité existe.

6. La Puissance occupante ne doit ni détourner ni réquisitionner les abris mis à la disposition de la population civile ou nécessaires aux besoins de cette population.

*Article 64 — Organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et organismes internationaux de coordination*

1. Les articles 62, 63, 65 et 66 s'appliquent également au personnel et au matériel des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit qui accomplissent des tâches de protection civile énumérées à l'article 61 sur le territoire d'une Partie au conflit, avec le consentement et sous le contrôle de cette Partie. Notification de cette assistance sera donnée dès que possible à toute Partie adverse intéressée. En aucune circonstance cette activité ne sera considérée comme une ingérence dans le conflit. Toutefois, cette activité devrait être exercée en tenant dûment compte des intérêts en matière de sécurité des Parties au conflit intéressées.

2. Les Parties au conflit qui reçoivent l'assistance mentionnée au paragraphe 1 et les Hautes Parties contractantes qui l'accordent devraient faciliter, quand il y a lieu, la coordination internationale de ces actions de protection civile. Dans ce cas, les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux organismes internationaux compétents.

3. Dans les territoires occupés, la Puissance occupante ne peut exclure ou restreindre les activités des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et d'organismes internationaux de coordination que si elles peuvent assurer l'accomplissement adéquat des tâches de protection civile par ses propres moyens ou par ceux du territoire occupé.

*Article 65 — Cessation de la protection*

1. La protection à laquelle ont droit les organismes civils de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments, leurs abris et leur matériel ne pourra cesser que s'ils commettent ou sont

outside their proper tasks, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) that civil defence tasks are carried out under the direction or control of military authorities;
- (b) that civilian civil defence personnel co-operate with military personnel in the performance of civil defence tasks, or that some military personnel are attached to civilian defence organizations;
- (c) that the performance of civil defence tasks may incidentally benefit military victims, particularly those who are *hors de combat*.

3. It shall also not be considered as an act harmful to the enemy that civilian civil defence personnel bear light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. However, in areas where land fighting is taking place or is likely to take place, the Parties to the conflict shall undertake the appropriate measures to limit these weapons to handguns, such as pistols or revolvers, in order to assist in distinguishing between civil defence personnel and combatants. Although civil defence personnel bear other light individual weapons in such areas, they shall nevertheless be respected and protected as soon as they have been recognized as such.

4. The formation of civilian civil defence organizations along military lines, and compulsory service in them, shall also not deprive them of the protection conferred by this Chapter.

#### *Article 66 — Identification*

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that its civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel*, are identifiable while they are exclusively devoted to the performance of civil defence tasks. Shelters provided for the civilian population should be similarly identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and implement methods and procedures which will make it possible to recognize civilian shelters as well as civil defence personnel, buildings and *matériel* on which the international distinctive sign of civil defence is displayed.

3. In occupied territories and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian civil defence personnel should be recognizable by the international distinctive sign of civil defence and by an identity card certifying their status.

4. The international distinctive sign of civil defence is an equilateral blue triangle on an orange ground when used for the protection of civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel* and for civilian shelters.

utilisés pour commettre, en dehors de leurs tâches propres, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) le fait d'exécuter des tâches de protection civile sous la direction ou la surveillance d'autorités militaires;
- b) le fait que le personnel civil de protection civile coopère avec du personnel militaire dans l'accomplissement de tâches de protection civile, ou que des militaires soient attachés à des organismes civils de protection civile;
- c) le fait que l'accomplissement des tâches de protection civile puisse incidemment profiter à des victimes militaires, en particulier à celles qui sont hors de combat.

3. Ne sera pas considéré non plus comme acte nuisible à l'ennemi le port d'armes légères individuelles par le personnel civil de protection civile, en vue du maintien de l'ordre ou pour sa propre protection. Toutefois, dans les zones où des combats terrestres se déroulent ou semblent devoir se dérouler, les Parties au conflit prendront les dispositions appropriées pour limiter ces armes aux armes de poing, telles que les pistolets ou revolvers, afin de faciliter la distinction entre le personnel de protection civile et les combattants. Même si le personnel de protection civile porte d'autres armes légères individuelles dans ces zones, il doit être respecté et protégé dès qu'il aura été reconnu comme tel.

4. Le fait pour les organismes civils de protection civile d'être organisés sur le modèle militaire ainsi que le caractère obligatoire du service exigé de leur personnel ne les privera pas non plus de la protection conférée par le présent Chapitre.

#### *Article 66 — Identification*

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que ses organismes de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments et leur matériel puissent être identifiés lorsqu'ils sont exclusivement consacrés à l'accomplissement de tâches de protection civile. Les abris mis à la disposition de la population civile devraient être identifiables d'une manière analogue.

2. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer également d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures qui permettront d'identifier les abris civils, ainsi que le personnel, les bâtiments et le matériel de protection civile qui portent ou arborent le signe distinctif international de la protection civile.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel civil de protection civile se fera en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif international de la protection civile et d'une carte d'identité attestant son statut.

4. Le signe distinctif international de la protection civile consiste en un triangle équilatéral bleu sur fond orange quand il est utilisé pour la protection des organismes de protection civile,

5. In addition to the distinctive sign, Parties to the conflict may agree upon the use of distinctive signals for civil defence identification purposes.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 4 is governed by Chapter V of Annex I to this Protocol.

7. In time of peace, the sign described in paragraph 4 may, with the consent of the competent national authorities, be used for civil defence identification purposes.

8. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall take the measures necessary to supervise the display of the international distinctive sign of civil defence and to prevent and repress any misuse thereof.

9. The identification of civil defence medical and religious personnel, medical units and medical transports is also governed by Article 18.

*Article 67 — Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations*

1. Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations shall be respected and protected, provided that:

(a) such personnel and such units are permanently assigned and exclusively devoted to the performance of any of the tasks mentioned in Article 61;

(b) if so assigned, such personnel do not perform any other military duties during the conflict;

(c) such personnel are clearly distinguishable from the other members of the armed forces by prominently displaying the international distinctive sign of civil defence, which shall be as large as appropriate, and such personnel are provided with the identity card referred to in Chapter V of Annex I to this Protocol certifying their status;

(d) such personnel and such units are equipped only with light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. The provisions of Article 65, paragraph 3 shall also apply in this case;

(e) such personnel do not participate directly in hostilities, and do not commit, or are not used to commit, outside their civil defence tasks, acts harmful to the adverse Party;

(f) such personnel and such units perform their civil defence tasks only within the national territory of their Party.

The non-observance of the conditions stated in (e) above by any member of the armed forces who is bound by the conditions prescribed in (a) and (b) above is prohibited.

2. Military personnel serving within civil defence organizations shall, if they fall into the power of an adverse Party, be prisoners of war. In occupied territory they may, but only in the interest of the civilian population of that territory, be employed

de leurs bâtiments, de leur personnel et de leur matériel ou pour la protection des abris civils.

5. En plus du signe distinctif, les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur l'utilisation de signaux distinctifs à des fins d'identification des services de protection civile.

6. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 est régie par le Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole.

7. En temps de paix, le signe décrit au paragraphe 4 peut, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être utilisé à des fins d'identification des services de protection civile.

8. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour contrôler l'usage du signe distinctif international de la protection civile et pour en prévenir et réprimer l'usage abusif.

9. L'identification du personnel sanitaire et religieux, des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire de la protection civile est également régie par l'article 18.

*Article 67 — Membres des forces armées et unités militaires affectés aux organismes de protection civile*

1. Les membres des forces armées et les unités militaires affectés aux organismes de protection civile seront respectés et protégés, à condition :

a) que ce personnel et ces unités soient affectés en permanence à l'accomplissement de toute tâche visée à l'article 61 et s'y consacrent exclusivement;

b) que, s'il a reçu cette affectation, ce personnel n'accomplice pas d'autres tâches militaires pendant le conflit;

c) que ce personnel se distingue nettement des autres membres des forces armées en portant bien en vue le signe distinctif international de la protection civile, qui doit être aussi grand qu'il conviendra, et que ce personnel soit muni de la carte d'identité visée au Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole, attestant son statut;

d) que ce personnel et ces unités soient dotés seulement d'armes légères individuelles en vue du maintien de l'ordre ou pour leur propre défense. Les dispositions de l'article 65, paragraphe 3, s'appliqueront également dans ce cas;

e) que ce personnel ne participe pas directement aux hostilités et qu'il ne commette pas, ou ne soit pas utilisé pour commettre, en dehors de ses tâches de protection civile, des actes nuisibles à la Partie adverse;

f) que ce personnel et ces unités remplissent leurs tâches de protection civile uniquement dans le territoire national de leur Partie.

La non-observation des conditions énoncées à l'alinéa e) par tout membre des forces armées qui est lié par les conditions prescrites aux alinéas a) et b) est interdite.

2. Les membres du personnel militaire servant dans les organismes de protection civile seront, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, des prisonniers de guerre. En territoire occupé ils peuvent, mais dans le seul intérêt de la population

on civil defence tasks in so far as the need arises, provided however that, if such work is dangerous, they volunteer for such tasks.

3. The buildings and major items of equipment and transports of military units assigned to civil defence organizations shall be clearly marked with the international distinctive sign of civil defence. This distinctive sign shall be as large as appropriate.

4. The *matériel* and buildings of military units permanently assigned to civil defence organizations and exclusively devoted to the performance of civil defence tasks shall, if they fall into the hands of an adverse Party, remain subject to the laws of war. They may not be diverted from their civil defence purpose so long as they are required for the performance of civil defence tasks, except in case of imperative military necessity, unless previous arrangements have been made for adequate provision for the needs of the civilian population.

## *SECTION II — RELIEF IN FAVOUR OF THE CIVILIAN POPULATION*

### *Article 68 — Field of application*

The provisions of this Section apply to the civilian population as defined in this Protocol and are supplementary to Articles 23, 55, 59, 60, 61 and 62 and other relevant provisions of the Fourth Convention.

### *Article 69 — Basic needs in occupied territories*

1. In addition to the duties specified in Article 55 of the Fourth Convention concerning food and medical supplies, the Occupying Power shall, to the fullest extent of the means available to it and without any adverse distinction, also ensure the provision of clothing, bedding, means of shelter, other supplies essential to the survival of the civilian population of the occupied territory and objects necessary for religious worship.

2. Relief actions for the benefit of the civilian population of occupied territories are governed by Articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 and 111 of the Fourth Convention, and by Article 71 of this Protocol, and shall be implemented without delay.

### *Article 70 — Relief actions*

1. If the civilian population of any territory under the control of a Party to the conflict, other than occupied territory, is not adequately provided with the supplies mentioned in Article 69, relief actions which are humanitarian and impartial in character and conducted without any adverse distinction shall be undertaken, subject to the agreement of the Parties concerned in such relief actions. Offers of such relief shall not be regarded as interference in the armed conflict or as unfriendly acts. In the distribution of relief consignments, priority shall be given to those persons, such as children, expectant mothers, maternity cases and nursing mothers, who, under the Fourth Convention

civile de ce territoire, être employés à des tâches de protection civile dans la mesure où il en est besoin, à condition toutefois, si ce travail est dangereux, qu'ils soient volontaires.

3. Les bâtiments et les éléments importants du matériel et des moyens de transport des unités militaires affectées aux organismes de protection civile doivent être marqués nettement du signe distinctif international de la protection civile. Ce signe doit être aussi grand qu'il conviendra.

4. Les bâtiments et le matériel des unités militaires affectées en permanence aux organismes de protection civile et affectés exclusivement à l'accomplissement des tâches de protection civile, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, resteront régis par le droit de la guerre. Cependant, ils ne peuvent pas être détournés de leur destination tant qu'ils sont nécessaires à l'accomplissement de tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse, à moins que des dispositions préalables n'aient été prises pour pourvoir de façon adéquate aux besoins de la population civile.

## *SECTION II — SECOURS EN FAVEUR DE LA POPULATION CIVILE*

### *Article 68 — Champ d'application*

Les dispositions de la présente Section s'appliquent à la population civile au sens du présent Protocole et complètent les articles 23, 55, 59, 60, 61 et 62 et les autres dispositions pertinentes de la IV<sup>e</sup> Convention.

### *Article 69 — Besoins essentiels dans les territoires occupés*

1. En plus des obligations énumérées à l'article 55 de la IV<sup>e</sup> Convention relatives à l'approvisionnement en vivres et en médicaments, la Puissance occupante assurera aussi dans toute la mesure de ses moyens et sans aucune distinction de caractère défavorable la fourniture de vêtements, de matériel de coulage, de logements d'urgence, des autres approvisionnements essentiels à la survie de la population civile du territoire occupé et des objets nécessaires au culte.

2. Les actions de secours en faveur de la population civile du territoire occupé sont régies par les articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 et 111 de la IV<sup>e</sup> Convention, ainsi que par l'article 71 du présent Protocole, et seront menées sans délai.

### *Article 70 — Actions de secours*

1. Lorsque la population civile d'un territoire sous le contrôle d'une Partie au conflit, autre qu'un territoire occupé, est insuffisamment approvisionnée en matériel et denrées mentionnés à l'article 69, des actions de secours de caractère humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable seront entreprises, sous réserve de l'agrément des Parties concernées par ces actions de secours. Les offres de secours remplissant les conditions ci-dessus ne seront considérées ni comme une ingérence dans le conflit armé, ni comme des actes hostiles. Lors de la distribution de ces envois de secours, priorité sera donnée aux personnes qui, tels les enfants, les

or under this Protocol, are to be accorded privileged treatment or special protection.

2. The Parties to the conflict and each High Contracting Party shall allow and facilitate rapid and unimpeded passage of all relief consignments, equipment and personnel provided in accordance with this Section, even if such assistance is destined for the civilian population of the adverse Party.

3. The Parties to the conflict and each High Contracting Party which allow the passage of relief consignments, equipment and personnel in accordance with paragraph 2:

(a) shall have the right to prescribe the technical arrangements, including search, under which such passage is permitted;

(b) may make such permission conditional on the distribution of this assistance being made under the local supervision of a Protecting Power;

(c) shall, in no way whatsoever, divert relief consignments from the purpose for which they are intended nor delay their forwarding, except in cases of urgent necessity in the interest of the civilian population concerned.

4. The Parties to the conflict shall protect relief consignments and facilitate their rapid distribution.

5. The Parties to the conflict and each High Contracting Party concerned shall encourage and facilitate effective international co-ordination of the relief actions referred to in paragraph 1.

#### *Article 71 — Personnel participating in relief actions*

1. Where necessary, relief personnel may form part of the assistance provided in any relief action, in particular for the transportation and distribution of relief consignments; the participation of such personnel shall be subject to the approval of the Party in whose territory they will carry out their duties.

2. Such personnel shall be respected and protected.

3. Each Party in receipt of relief consignments shall, to the fullest extent practicable, assist the relief personnel referred to in paragraph 1 in carrying out their relief mission. Only in case of imperative military necessity may the activities of the relief personnel be limited or their movements temporarily restricted.

4. Under no circumstances may relief personnel exceed the terms of their mission under this Protocol. In particular they shall take account of the security requirements of the Party in whose territory they are carrying out their duties. The mission of any of the personnel who do not respect these conditions may be terminated.

femmes enceintes ou en couches et les mères qui allaient, doivent faire l'objet, selon la IV<sup>e</sup> Convention ou le présent Protocole, d'un traitement de faveur ou d'une protection particulière.

2. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autoriseront et faciliteront le passage rapide et sans encombre de tous les envois, des équipements et du personnel de secours fournis conformément aux prescriptions de la présente Section, même si cette aide est destinée à la population civile de la Partie adverse.

3. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autorisant le passage de secours, d'équipement et de personnel, conformément au paragraphe 2 :

a) disposeront du droit de prescrire les réglementations techniques, y compris les vérifications, auxquelles un tel passage est subordonné;

b) pourront subordonner leur autorisation à la condition que la distribution de l'assistance soit effectuée sous le contrôle sur place d'une Puissance protectrice;

c) ne détournent en aucune manière les envois de secours de leur destination ni n'en retarderont l'acheminement, sauf dans des cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population civile concernée.

4. Les Parties au conflit assureront la protection des envois de secours et en faciliteront la distribution rapide.

5. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante intéressée encourageront et faciliteront une coordination internationale efficace des actions de secours mentionnées au paragraphe 1.

#### *Article 71 — Personnel participant aux actions de secours*

1. En cas de nécessité l'aide fournie dans une action de secours pourra comprendre du personnel de secours, notamment pour le transport et la distribution des envois de secours; la participation de ce personnel sera soumise à l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité.

2. Ce personnel sera respecté et protégé.

3. Chaque Partie qui reçoit des envois de secours assistera, dans toute la mesure du possible, le personnel mentionné au paragraphe 1 dans l'accomplissement de sa mission de secours. Les activités de ce personnel de secours ne peuvent être limitées et ses déplacements temporairement restreints qu'en cas de nécessité militaire impérieuse.

4. En aucune circonstance le personnel de secours ne devra outrepasser les limites de sa mission aux termes du présent Protocole. Il doit en particulier tenir compte des exigences de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce ses fonctions. Il peut être mis fin à la mission de tout membre du personnel de secours qui ne respecterait pas ces conditions.

**SECTION III — TREATMENT OF PERSONS IN THE POWER OF A PARTY TO THE CONFLICT**

**CHAPTER I — FIELD OF APPLICATION AND PROTECTION OF PERSONS AND OBJECTS**

**Article 72 — Field of application**

The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection of civilians and civilian objects in the power of a Party to the conflict contained in the Fourth Convention, particularly Parts I and III thereof, as well as to other applicable rules of international law relating to the protection of fundamental human rights during international armed conflict.

**Article 73 — Refugees and stateless persons**

Persons who, before the beginning of hostilities, were considered as stateless persons or refugees under the relevant international instruments accepted by the Parties concerned or under the national legislation of the State of refuge or State of residence shall be protected persons within the meaning of Parts I and III of the Fourth Convention, in all circumstances and without any adverse distinction.

**Article 74 — Reunion of dispersed families**

The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the reunion of families dispersed as a result of armed conflicts and shall encourage in particular the work of the humanitarian organizations engaged in this task in accordance with the provisions of the Conventions and of this Protocol and in conformity with their respective security regulations.

**Article 75 — Fundamental guarantees**

1. In so far as they are affected by a situation referred to in Article 1 of this Protocol, persons who are in the power of a Party to the conflict and who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or under this Protocol shall be treated humanely in all circumstances and shall enjoy, as a minimum, the protection provided by this Article without any adverse distinction based upon race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria. Each Party shall respect the person, honour, convictions and religious practices of all such persons.

2. The following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever, whether committed by civilian or by military agents:

(a) violence to the life, health, or physical or mental well-being of persons, in particular:

- (i) murder;
- (ii) torture of all kinds, whether physical or mental;
- (iii) corporal punishment; and
- (iv) mutilation;

**SECTION III — TRAITEMENT DES PERSONNES AU POUVOIR D'UNE PARTIE AU CONFLIT**

**CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION ET PROTECTION DES PERSONNES ET DES BIENS**

**Article 72 — Champ d'application**

Les dispositions de la présente Section complètent les normes relatives à la protection humanitaire des personnes civiles et des biens de caractère civil au pouvoir d'une Partie au conflit énoncées dans la IV<sup>e</sup> Convention, en particulier aux Titres I et III, ainsi que les autres normes applicables du droit international qui régissent la protection des droits fondamentaux de l'homme pendant un conflit armé de caractère international.

**Article 73 — Réfugiés et apatrides**

Les personnes qui, avant le début des hostilités, sont considérées comme apatrides ou réfugiés au sens des instruments internationaux pertinents acceptés par les Parties intéressées ou de la législation nationale de l'État d'accueil ou de résidence, seront, en toutes circonstances et sans aucune distinction de caractère défavorable, des personnes protégées au sens des Titres I et III de la IV<sup>e</sup> Convention.

**Article 74 — Regroupement des familles dispersées**

Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront dans toute la mesure du possible le regroupement des familles dispersées en raison de conflits armés et encourageront notamment l'action des organisations humanitaires qui se consacrent à cette tâche conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et conformément à leurs règles de sécurité respectives.

**Article 75 — Garanties fondamentales**

1. Dans la mesure où elles sont affectées par une situation visée à l'article premier du présent Protocole, les personnes qui sont au pouvoir d'une Partie au conflit et qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole seront traitées avec humanité en toutes circonstances et bénéficieront au moins des protections prévues par le présent article sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tout autre critère analogue. Chacune des Parties respectera la personne, l'honneur, les convictions et les pratiques religieuses de toutes ces personnes.

2. Sont et demeureront prohibés en tout temps et en tout lieu les actes suivants, qu'ils soient commis par des agents civils ou militaires :

- a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, notamment :
  - i) le meurtre;
  - ii) la torture sous toutes ses formes, qu'elle soit physique ou mentale;
  - iii) les peines corporelles; et
  - iv) les mutilations;

- (b) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (c) the taking of hostages;
- (d) collective punishments; and
- (e) threats to commit any of the foregoing acts.

3. Any person arrested, detained or interned for actions related to the armed conflict shall be informed promptly, in a language he understands, of the reasons why these measures have been taken. Except in cases of arrest or detention for penal offences, such persons shall be released with the minimum delay possible and in any event as soon as the circumstances justifying the arrest, detention or internment have ceased to exist.

4. No sentence may be passed and no penalty may be executed on a person found guilty of a penal offence related to the armed conflict except pursuant to a conviction pronounced by an impartial and regularly constituted court respecting the generally recognized principles of regular judicial procedure, which include the following:

- (a) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;
- (b) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;
- (c) no one shall be accused or convicted of a criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under the national or international law to which he was subject at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;
- (d) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;
- (e) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;
- (f) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt;
- (g) anyone charged with an offence shall have the right to examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (h) no one shall be prosecuted or punished by the same Party for an offence in respect of which a final judgement acquitting or convicting that person has been previously pronounced under the same law and judicial procedure;
- (i) anyone prosecuted for an offence shall have the right to have the judgement pronounced publicly; and

- b) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;
- c) la prise d'otages;
- d) les peines collectives; et
- e) la menace de commettre l'un quelconque des actes précités.

3. Toute personne arrêtée, détenue ou internée pour des actes en relation avec le conflit armé sera informée sans retard, dans une langue qu'elle comprend, des raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes :

- a) la procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;
- b) nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;
- c) nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;
- d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
- e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;
- f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;
- g) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- h) aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquittement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;

(j) a convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time limits within which they may be exercised.

5. Women whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict shall be held in quarters separated from men's quarters. They shall be under the immediate supervision of women. Nevertheless, in cases where families are detained or interned, they shall, whenever possible, be held in the same place and accommodated as family units.

6. Persons who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict shall enjoy the protection provided by this Article until their final release, repatriation or re-establishment, even after the end of the armed conflict.

7. In order to avoid any doubt concerning the prosecution and trial of persons accused of war crimes or crimes against humanity, the following principles shall apply:

(a) persons who are accused of such crimes should be submitted for the purpose of prosecution and trial in accordance with the applicable rules of international law; and

(b) any such persons who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or this Protocol shall be accorded the treatment provided by this Article, whether or not the crimes of which they are accused constitute grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

8. No provision of this Article may be construed as limiting or infringing any other more favourable provision granting greater protection, under any applicable rules of international law, to persons covered by paragraph 1.

## CHAPTER II — MEASURES IN FAVOUR OF WOMEN AND CHILDREN

### *Article 76 — Protection of women*

1. Women shall be the object of special respect and shall be protected in particular against rape, forced prostitution and any other form of indecent assault.

2. Pregnant woman and mothers having dependent infants who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, shall have their cases considered with the utmost priority.

3. To the maximum extent feasible, the Parties to the conflict shall endeavour to avoid the pronouncement of the death penalty on pregnant women or mothers having dependent infants, for an offence related to the armed conflict. The death penalty for such offences shall not be executed on such women.

i) toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;

j) toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués :

a) les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déférées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et

b) toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

## CHAPITRE II — MESURES EN FAVEUR DES FEMMES ET DES ENFANTS

### *Article 76 — Protection des femmes*

1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit armé seront examinés en priorité absolue.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties au conflit s'efforceront d'éviter que la peine de mort soit prononcée contre les femmes enceintes ou les mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles pour une infraction commise en relation avec le conflit armé. Une condamnation à mort contre ces femmes pour une telle infraction ne sera pas exécutée.

*Article 77 — Protection of children*

1. Children shall be the object of special respect and shall be protected against any form of indecent assault. The Parties to the conflict shall provide them with the care and aid they require, whether because of their age or for any other reason.

2. The Parties to the conflict shall take all feasible measures in order that children who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities and, in particular, they shall refrain from recruiting them into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, the Parties to the conflict shall endeavour to give priority to those who are oldest.

3. If, in exceptional cases, despite the provisions of paragraph 2, children who have not attained the age of fifteen years take a direct part in hostilities and fall into the power of an adverse Party, they shall continue to benefit from the special protection accorded by this Article, whether or not they are prisoners of war.

4. If arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, children shall be held in quarters separate from the quarters of adults, except where families are accommodated as family units as provided in Article 75, paragraph 5.

5. The death penalty for an offence related to the armed conflict shall not be executed on persons who had not attained the age of eighteen years at the time the offence was committed.

*Article 78 — Evacuation of children*

1. No Party to the conflict shall arrange for the evacuation of children, other than its own nationals, to a foreign country except for a temporary evacuation where compelling reasons of the health or medical treatment of the children or, except in occupied territory, their safety, so require. Where the parents or legal guardians can be found, their written consent to such evacuation is required. If these persons cannot be found, the written consent to such evacuation of the persons who by law or custom are primarily responsible for the care of the children is required. Any such evacuation shall be supervised by the Protecting Power in agreement with the Parties concerned, namely, the Party arranging for the evacuation, the Party receiving the children and any Parties whose nationals are being evacuated. In each case, all Parties to the conflict shall take all feasible precautions to avoid endangering the evacuation.

2. Whenever an evacuation occurs pursuant to paragraph 1, each child's education, including his religious and moral education as his parents desire, shall be provided while he is away with the greatest possible continuity.

3. With a view to facilitating the return to their families and country of children evacuated pursuant to this Article, the authorities of the Party arranging for the evacuation and, as

*Article 77 — Protection des enfants*

1. Les enfants doivent faire l'objet d'un respect particulier et doivent être protégés contre toute forme d'attentat à la pudeur. Les Parties au conflit leur apporteront les soins et l'aide dont ils ont besoin du fait de leur âge ou pour toute autre raison.

2. Les Parties au conflit prendront toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants de moins de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités, notamment en s'abstenant de les recruter dans leurs forces armées. Lorsqu'elles incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Parties au conflit s'efforceront de donner la priorité aux plus âgées.

3. Si, dans des cas exceptionnels et malgré les dispositions du paragraphe 2, des enfants qui n'ont pas quinze ans révolus participent directement aux hostilités et tombent au pouvoir d'une Partie adverse, ils continueront à bénéficier de la protection spéciale accordée par le présent article, qu'ils soient ou non prisonniers de guerre.

4. S'ils sont arrêtés, détenus ou internés pour des raisons liées au conflit armé, les enfants seront gardés dans des locaux séparés de ceux des adultes, sauf dans le cas de familles logées en tant qu'unités familiales comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 75.

5. Une condamnation à mort pour une infraction liée au conflit armé ne sera pas exécutée contre les personnes qui n'avaient pas dix-huit ans au moment de l'infraction.

*Article 78 — Évacuation des enfants*

1. Aucune Partie au conflit ne doit procéder à l'évacuation, vers un pays étranger, d'enfants autres que ses propres ressortissants, à moins qu'il ne s'agisse d'une évacuation temporaire rendue nécessaire par des raisons impérieuses tenant à la santé ou à un traitement médical des enfants ou, sauf dans un territoire occupé, à leur sécurité. Lorsqu'on peut atteindre les parents ou les tuteurs, leur consentement écrit à cette évacuation est nécessaire. Si on ne peut pas les atteindre, l'évacuation ne peut se faire qu'avec le consentement écrit des personnes à qui la loi ou la coutume attribue principalement la garde des enfants. La Puissance protectrice contrôlera toute évacuation de cette nature, d'entente avec les Parties intéressées, c'est-à-dire la Partie qui procède à l'évacuation, la Partie qui reçoit les enfants et toute Partie dont les ressortissants sont évacués. Dans tous les cas, toutes les Parties au conflit prendront toutes les précautions possibles dans la pratique pour éviter de compromettre l'évacuation.

2. Lorsqu'il est procédé à une évacuation dans les conditions du paragraphe 1, l'éducation de chaque enfant évacué, y compris son éducation religieuse et morale telle que la désirent ses parents, devra être assurée d'une façon aussi continue que possible.

3. Afin de faciliter le retour dans leur famille et dans leur pays des enfants évacués conformément aux dispositions du présent article, les autorités de la Partie qui a procédé à

appropriate, the authorities of the receiving country shall establish for each child a card with photographs, which they shall send to the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross. Each card shall bear, whenever possible, and whenever it involves no risk of harm to the child, the following information:

- (a) surname(s) of the child;
- (b) the child's first name(s);
- (c) the child's sex;
- (d) the place and date of birth (or, if that date is not known, the approximate age);
- (e) the father's full name;
- (f) the mother's full name and her maiden name;
- (g) the child's next-of-kin;
- (h) the child's nationality;
- (i) the child's native language, and any other languages he speaks;
- (j) the address of the child's family;
- (k) any identification number for the child;
- (l) the child's state of health;
- (m) the child's blood group;
- (n) any distinguishing features;
- (o) the date on which and the place where the child was found;
- (p) the date on which and the place from which the child left the country;
- (q) the child's religion, if any;
- (r) the child's present address in the receiving country;
- (s) should the child die before his return, the date, place and circumstances of death and place of internment.

### CHAPTER III — JOURNALISTS

#### *Article 79 — Measures of protection for journalists*

1. Journalists engaged in dangerous professional missions in areas of armed conflict shall be considered as civilians within the meaning of Article 50, paragraph 1.

2. They shall be protected as such under the Conventions and this Protocol, provided that they take no action adversely affecting their status as civilians, and without prejudice to the right of war correspondents accredited to the armed forces to the status provided for in Article 4A(4) of the Third Convention.

3. They may obtain an identity card similar to the model in Annex II of this Protocol. This card, which shall be issued by the government of the State of which the journalist is a national or in whose territory he resides or in which the news medium employing him is located, shall attest to his status as a journalist.

l'évacuation et, lorsqu'il conviendra, les autorités du pays d'accueil, établiront, pour chaque enfant, une fiche accompagnée de photographies qu'elles feront parvenir à l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge. Cette fiche portera, chaque fois que cela sera possible et ne risquera pas de porter préjudice à l'enfant, les renseignements suivants :

- a) le(s) nom(s) de l'enfant;
- b) le(s) prénom(s) de l'enfant;
- c) le sexe de l'enfant;
- d) le lieu et la date de naissance (ou, si cette date n'est pas connue, l'âge approximatif);
- e) les nom et prénom du père;
- f) les nom et prénom de la mère et éventuellement son nom de jeune fille;
- g) les proches parents de l'enfant;
- h) la nationalité de l'enfant;
- i) la langue maternelle de l'enfant et toute autre langue qu'il parle;
- j) l'adresse de la famille de l'enfant;
- k) tout numéro d'identification donné à l'enfant;
- l) l'état de santé de l'enfant;
- m) le groupe sanguin de l'enfant;
- n) d'éventuels signes particuliers;
- o) la date et le lieu où l'enfant a été trouvé;
- p) la date à laquelle et le lieu où l'enfant a quitté son pays;
- q) éventuellement la religion de l'enfant;
- r) l'adresse actuelle de l'enfant dans le pays d'accueil;
- s) si l'enfant meurt avant son retour, la date, le lieu et les circonstances de sa mort et le lieu de sa sépulture.

### CHAPITRE III — JOURNALISTES

#### *Article 79 — Mesures de protection des journalistes*

1. Les journalistes qui accomplissent des missions professionnelles périlleuses dans des zones de conflit armé seront considérés comme des personnes civiles au sens de l'article 50, paragraphe 1.

2. Ils seront protégés en tant que tels conformément aux Conventions et au présent Protocole, à la condition de n'entreprendre aucune action qui porte atteinte à leur statut de personnes civiles et sans préjudice du droit des correspondants de guerre accrédités auprès des forces armées de bénéficier du statut prévu par l'article 4 A. 4), de la III<sup>e</sup> Convention.

3. Ils pourront obtenir une carte d'identité conforme au modèle joint à l'Annexe II au présent Protocole. Cette carte, qui sera délivrée par le gouvernement de l'État dont ils sont les ressortissants, ou sur le territoire duquel ils résident ou dans lequel se trouve l'agence ou l'organe de presse qui les emploie, attestera de la qualité de journaliste de son détenteur.

## PART V

## EXECUTION OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

## SECTION I — GENERAL PROVISIONS

*Article 80 — Measures for execution*

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall without delay take all necessary measures for the execution of their obligations under the Conventions and this Protocol.

2. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall give orders and instructions to ensure observance of the Conventions and this Protocol, and shall supervise their execution.

*Article 81 — Activities of the Red Cross and other humanitarian organizations*

1. The Parties to the conflict shall grant to the International Committee of the Red Cross all facilities within their power so as to enable it to carry out the humanitarian functions assigned to it by the Conventions and this Protocol in order to ensure protection and assistance to the victims of conflicts; the International Committee of the Red Cross may also carry out any other humanitarian activities in favour of these victims, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict shall grant to their respective Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations the facilities necessary for carrying out their humanitarian activities in favour of the victims of the conflict, in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

3. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the assistance which Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations and the League of Red Cross Societies extend to the victims of conflicts in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and with the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

4. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall, as far as possible, make facilities similar to those mentioned in paragraphs 2 and 3 available to the other humanitarian organizations referred to in the Conventions and this Protocol which are duly authorized by the respective Parties to the conflict and which perform their humanitarian activities in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol.

*Article 82 — Legal advisers in armed forces*

The High Contracting Parties at all times, and the Parties to the conflict in time of armed conflict, shall ensure that legal advisers are available, when necessary, to advise military com-

## TITRE V

## EXÉCUTION DES CONVENTIONS ET DU PRÉSENT PROTOCOLE

## SECTION I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 80 — Mesures d'exécution*

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront sans délai toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations qui leur incombent en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit donneront des ordres et des instructions propres à assurer le respect des Conventions et du présent Protocole et en surveilleront l'exécution.

*Article 81 — Activités de la Croix-Rouge et d'autres organisations humanitaires*

1. Les Parties au conflit accorderont au Comité international de la Croix-Rouge toutes les facilités en leur pouvoir pour lui permettre d'assumer les tâches humanitaires qui lui sont attribuées par les Conventions et le présent Protocole afin d'assurer protection et assistance aux victimes des conflits; le Comité international de la Croix-Rouge pourra également exercer toutes autres activités humanitaires en faveur de ces victimes, avec le consentement des Parties au conflit.

2. Les Parties au conflit accorderont à leurs organisations respectives de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités humanitaires en faveur des victimes du conflit, conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'aide que des organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge apporteront aux victimes des conflits conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

4. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit accorderont, autant que possible, des facilités semblables à celles qui sont mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 aux autres organisations humanitaires visées par les Conventions et le présent Protocole, qui sont dûment autorisées par les Parties au conflit intéressées et qui exercent leurs activités humanitaires conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole.

*Article 82 — Conseillers juridiques dans les forces armées*

Les Hautes Parties contractantes en tout temps, et les Parties au conflit en période de conflit armé, veilleront à ce que des conseillers juridiques soient disponibles, lorsqu'il y aura lieu,

manders at the appropriate level on the application of the Conventions and this Protocol and on the appropriate instruction to be given to the armed forces on this subject.

#### *Article 83 — Dissemination*

1. The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the Conventions and this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that those instruments may become known to the armed forces and to the civilian population.

2. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities in respect of the application of the Conventions and this Protocol shall be fully acquainted with the text thereof.

#### *Article 84 — Rules of application*

The High Contracting Parties shall communicate to one another, as soon as possible, through the depositary and, as appropriate, through the Protecting Powers, their official translations of this Protocol, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure its application.

### *SECTION II — REPRESSION OF BREACHES OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL*

#### *Article 85 — Repression of breaches of this Protocol*

1. The provisions of the Conventions relating to the repression of breaches and grave breaches, supplemented by this Section, shall apply to the repression of breaches and grave breaches of this Protocol.

2. Acts described as grave breaches in the Conventions are grave breaches of this Protocol if committed against persons in the power of an adverse Party protected by Articles 44, 45 and 73 of this Protocol, or against the wounded, sick and shipwrecked of the adverse Party who are protected by this Protocol, or against those medical or religious personnel, medical units or medical transports which are under the control of the adverse Party and are protected by this Protocol.

3. In addition to the grave breaches defined in Article 11, the following acts shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully, in violation of the relevant provisions of this Protocol, and causing death or serious injury to body or health:

- (a) making the civilian population or individual civilians the object of attack;
- (b) launching an indiscriminate attack affecting the civilian population or civilian objects in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or

pour conseiller les commandants militaires, à l'échelon approprié, quant à l'application des Conventions et du présent Protocole et quant à l'enseignement approprié à dispenser aux forces armées à ce sujet.

#### *Article 83 — Diffusion*

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix comme en période de conflit armé, les Conventions et le présent Protocole dans leurs pays respectifs et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de telle manière que ces instruments soient connus des forces armées et de la population civile.

2. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assumerait des responsabilités dans l'application des Conventions et du présent Protocole devront avoir une pleine connaissance du texte de ces instruments.

#### *Article 84 — Lois d'application*

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible par l'entremise du dépositaire et, le cas échéant, par l'entremise des Puissances protectrices, leurs traductions officielles du présent Protocole, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

### *SECTION II — RÉPRESSION DES INFRACTIONS AUX CONVENTIONS OU AU PRÉSENT PROTOCOLE*

#### *Article 85 — Répression des infractions au présent Protocole*

1. Les dispositions des Conventions relatives à la répression des infractions et des infractions graves, complétées par la présente Section, s'appliquent à la répression des infractions et des infractions graves au présent Protocole.

2. Les actes qualifiés d'infractions graves dans les Conventions constituent des infractions graves au présent Protocole s'ils sont commis contre des personnes au pouvoir d'une Partie adverse protégées par les articles 44, 45 et 73 du présent Protocole, ou contre des blessés, des malades ou des naufragés de la Partie adverse protégés par le présent Protocole, ou contre le personnel sanitaire ou religieux, des unités sanitaires ou des moyens de transport sanitaire qui sont sous le contrôle de la Partie adverse et protégés par le présent Protocole.

3. Outre les infractions graves définies à l'article 11, les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, en violation des dispositions pertinentes du présent Protocole, et qu'ils entraînent la mort ou causent des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, sont considérés comme des infractions graves au présent Protocole :

- a) soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;
- b) lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que

damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(a)(iii);

(c) launching an attack against works or installations containing dangerous forces in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(a)(iii);

(d) making non-defended localities and demilitarized zones the object of attack;

(e) making a person the object of attack in the knowledge that he is *hors de combat*;

(f) the perfidious use, in violation of Article 37, of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other protective signs recognized by the Conventions or this Protocol.

4. In addition to the grave breaches defined in the preceding paragraphs and in the Conventions, the following shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully and in violation of the Conventions or the Protocol:

(a) the transfer by the occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory, in violation of Article 49 of the Fourth Convention;

(b) unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war or civilians;

(c) practices of *apartheid* and other inhuman and degrading practices involving outrages upon personal dignity, based on racial discrimination;

(d) making the clearly-recognized historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples and to which special protection has been given by special arrangement, for example, within the framework of a competent international organization, the object of attack, causing as a result extensive destruction thereof, where there is no evidence of the violation by the adverse Party of Article 53, sub-paragraph (b), and when such historic monuments, works of art and places of worship are not located in the immediate proximity of military objectives;

(e) depriving a person protected by the Conventions or referred to in paragraph 2 of this Article of the rights of fair and regular trial.

5. Without prejudice to the application of the Conventions and of this Protocol, grave breaches of these instruments shall be regarded as war crimes.

#### *Article 86 — Failure to act*

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall repress grave breaches, and take measures neces-

cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2a)iii);

c) lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2a)iii);

d) soumettre à une attaque des localités non défendues et des zones démilitarisées;

e) soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;

f) utiliser perfidement, en violation de l'article 37, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions ou par le présent Protocole.

4. Outre les infractions graves définies aux paragraphes précédents et dans les Conventions, les actes suivants sont considérés comme des infractions graves au Protocole lorsqu'ils sont commis intentionnellement et en violation des Conventions ou du présent Protocole :

a) le transfert par la Puissance occupante d'une partie de sa population civile dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire, en violation de l'article 49 de la IV<sup>e</sup> Convention;

b) tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;

c) les pratiques de l'*apartheid* et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des outrages à la dignité personnelle;

d) le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier, par exemple dans le cadre d'une organisation internationale compétente, provoquant ainsi leur destruction sur une grande échelle, alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la Partie adverse de l'article 53, alinéa b), et que les monuments historiques, œuvres d'art et lieux de culte en question ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires;

e) le fait de priver une personne protégée par les Conventions ou visée au paragraphe 2 du présent article de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement.

5. Sous réserve de l'application des Conventions et du présent Protocole, les infractions graves à ces instruments sont considérées comme des crimes de guerre.

#### *Article 86 — Omissions*

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent réprimer les infractions graves et prendre les mesures

sary to suppress all other breaches, of the Conventions or of this Protocol which result from a failure to act when under a duty to do so.

2. The fact that a breach of the Conventions or of this Protocol was committed by a subordinate does not absolve his superiors from penal or disciplinary responsibility, as the case may be, if they knew, or had information which should have enabled them to conclude in the circumstances at the time, that he was committing or was going to commit such a breach and if they did not take all feasible measures within their power to prevent or repress the breach.

#### *Article 87 — Duty of commanders*

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall require military commanders, with respect to members of the armed forces under their command and other persons under their control, to prevent and, where necessary, to suppress and report to competent authorities breaches of the Conventions and of this Protocol.

2. In order to prevent and suppress breaches, High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require that, commensurate with their level of responsibility, commanders ensure that members of the armed forces under their command are aware of their obligations under the Conventions and this Protocol.

3. The High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require any commander who is aware that subordinates or other persons under his control are going to commit or have committed a breach of the Conventions or of this Protocol, to initiate such steps as are necessary to prevent such violations of the Conventions or this Protocol, and, where appropriate, to initiate disciplinary or penal action against violators thereof.

#### *Article 88 — Mutual assistance in criminal matters*

1. The High Contracting Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

2. Subject to the rights and obligations established in the Conventions and in Article 85, paragraph 1, of this Protocol, and when circumstances permit, the High Contracting Parties shall co-operate in the matter of extradition. They shall give due consideration to the request of the State in whose territory the alleged offence has occurred.

3. The law of the High Contracting Party requested shall apply in all cases. The provisions of the preceding paragraphs shall not, however, affect the obligations arising from the provisions of any other treaty of a bilateral or multilateral nature which governs or will govern the whole or part of the subject of mutual assistance in criminal matters.

nécessaires pour faire cesser toutes les autres infractions aux Conventions ou au présent Protocole qui résultent d'une omission contraire à un devoir d'agir.

2. Le fait qu'une infraction aux Conventions ou au présent Protocole a été commise par un subordonné n'exonère pas ses supérieurs de leur responsabilité pénale ou disciplinaire, selon le cas, s'ils savaient ou possédaient des informations leur permettant de conclure, dans les circonstances du moment, que ce subordonné commettait ou allait commettre une telle infraction, et s'ils n'ont pas pris toutes les mesures pratiquement possibles en leur pouvoir pour empêcher ou réprimer cette infraction.

#### *Article 87 — Devoirs des commandants*

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent charger les commandants militaires, en ce qui concerne les membres des forces armées placés sous leur commandement et les autres personnes sous leur autorité, d'empêcher que soient commises des infractions aux Conventions et au présent Protocole et, au besoin, de les réprimer et de les dénoncer aux autorités compétentes.

2. En vue d'empêcher que des infractions soient commises et de les réprimer, les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger que les commandants, selon leur niveau de responsabilité, s'assurent que les membres des forces armées placés sous leur commandement connaissent leurs obligations aux termes des Conventions et du présent Protocole.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger de tout commandant qui a appris que des subordonnés ou d'autres personnes sous son autorité vont commettre ou ont commis une infraction aux Conventions ou au présent Protocole qu'il mette en oeuvre les mesures qui sont nécessaires pour empêcher de telles violations des Conventions ou du présent Protocole et, lorsqu'il conviendra, prenne l'initiative d'une action disciplinaire ou pénale à l'encontre des auteurs des violations.

#### *Article 88 — Entraide judiciaire en matière pénale*

1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

2. Sous réserve des droits et des obligations établis par les Conventions et par l'article 85, paragraphe 1, du présent Protocole, et lorsque les circonstances le permettent, les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière d'extradition. Elles prendront dûment en considération la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction alléguée s'est produite.

3. Dans tous les cas, la loi applicable est celle de la Haute Partie contractante requise. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira en tout ou en partie le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

*Article 89 — Co-operation*

In situations of serious violations of the Conventions or of this Protocol, the High Contracting Parties undertake to act, jointly or individually, in co-operation with the United Nations and in conformity with the United Nations Charter.

*Article 90 — International Fact-Finding Commission*

1. (a) An International Fact-Finding Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral standing and acknowledged impartiality shall be established.

(b) When not less than twenty High Contracting Parties have agreed to accept the competence of the Commission pursuant to paragraph 2, the depositary shall then, and at intervals of five years thereafter, convene a meeting of representatives of those High Contracting Parties for the purpose of electing the members of the Commission. At the meeting, the representatives shall elect the members of the Commission by secret ballot from a list of persons to which each of those High Contracting Parties may nominate one person.

(c) The members of the Commission shall serve in their personal capacity and shall hold office until the election of new members at the ensuing meeting.

(d) At the election, the High Contracting Parties shall ensure that the persons to be elected to the Commission individually possess the qualifications required and that, in the Commission as a whole, equitable geographical representation is assured.

(e) In the case of a casual vacancy, the Commission itself shall fill the vacancy, having due regard to the provisions of the preceding sub-paragraphs.

(f) The depositary shall make available to the Commission the necessary administrative facilities for the performance of its functions.

2. (a) The High Contracting Parties may at the time of signing, ratifying or acceding to the Protocol, or at any other subsequent time, declare that they recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article.

(b) The declarations referred to above shall be deposited with the depositary, which shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

(c) The Commission shall be competent to:

- (i) enquire into any facts alleged to be a grave breach as defined in the Conventions and this Protocol or other serious violation of the Conventions or of this Protocol;
- (ii) facilitate, through its good offices, the restoration of an attitude of respect for the Conventions and this Protocol.

*Article 89 — Coopération*

Dans les cas de violations graves des Conventions ou du présent Protocole, les Hautes Parties contractantes s'engagent à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 90 — Commission internationale d'établissement des faits*

1. a) Il sera constitué une Commission internationale d'établissement des faits, dénommée ci-après «la Commission», composée de quinze membres de haute moralité et d'une impartialité reconnue.

b) Quand vingt Hautes Parties contractantes au moins seront convenues d'accepter la compétence de la Commission conformément au paragraphe 2, et ultérieurement à des intervalles de cinq ans, le dépositaire convoquera une réunion des représentants de ces Hautes Parties contractantes, en vue d'élire les membres de la Commission. À cette réunion, les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes pour l'établissement de laquelle chacune de ces Hautes Parties contractantes pourra proposer un nom.

c) Les membres de la Commission serviront à titre personnel et exerceront leur mandat jusqu'à l'élection des nouveaux membres à la réunion suivante.

d) Lors de l'élection, les Hautes Parties contractantes s'assureront que chacune des personnes à élire à la Commission possède les qualifications requises et veilleront à ce qu'une représentation géographique équitable soit assurée dans l'ensemble de la Commission.

e) Dans le cas où un siège deviendrait vacant, la Commission y pourvoira en tenant dûment compte des dispositions des alinéas précédents.

f) Le dépositaire mettra à la disposition de la Commission les services administratifs nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. a) Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise le présent article.

b) Les déclarations visées ci-dessus seront remises au dépositaire qui en communiquera des copies aux Hautes Parties contractantes.

c) La Commission sera compétente pour :

- i) enquêter sur tout fait prétendu être une infraction grave au sens des Conventions et du présent Protocole ou une autre violation grave des Conventions ou du présent Protocole;
- ii) faciliter, en prêtant ses bons offices, le retour à l'observation des dispositions des Conventions et du présent Protocole.

(d) In other situations, the Commission shall institute an enquiry at the request of a Party to the conflict only with the consent of the other Party or Parties concerned.

(e) Subject to the foregoing provisions of this paragraph, the provisions of Article 52 of the First Convention, Article 53 of the Second Convention, Article 132 of the Third Convention and Article 149 of the Fourth Convention shall continue to apply to any alleged violation of the Conventions and shall extend to any alleged violation of this Protocol.

3. (a) Unless otherwise agreed by the Parties concerned, all enquiries shall be undertaken by a Chamber consisting of seven members appointed as follows:

(i) five members of the Commission, not nationals of any Party to the conflict, appointed by the President of the Commission on the basis of equitable representation of the geographical areas, after consultation with the Parties to the conflict;

(ii) two *ad hoc* members, not nationals of any Party to the conflict, one to be appointed by each side.

(b) Upon receipt of the request for an enquiry, the President of the Commission shall specify an appropriate time limit for setting up a Chamber. If any *ad hoc* member has not been appointed within the time limit, the President shall immediately appoint such additional member or members of the Commission as may be necessary to complete the membership of the Chamber.

4. (a) The Chamber set up under paragraph 3 to undertake an enquiry shall invite the Parties to the conflict to assist it and to present evidence. The Chamber may also seek such other evidence as it deems appropriate and may carry out an investigation of the situation *in loco*.

(b) All evidence shall be fully disclosed to the Parties, which shall have the right to comment on it to the Commission.

(c) Each Party shall have the right to challenge such evidence.

5. (a) The Commission shall submit to the Parties a report on the findings of fact of the Chamber, with such recommendations as it may deem appropriate.

(b) If the Chamber is unable to secure sufficient evidence for factual and impartial findings, the Commission shall state the reasons for that inability.

(c) The Commission shall not report its findings publicly, unless all the Parties to the conflict have requested the Commission to do so.

6. The Commission shall establish its own rules, including rules for the presidency of the Commission and the presidency of the Chamber. Those rules shall ensure that the functions of the President of the Commission are exercised at all times and that, in the case of an enquiry, they are exercised by a person who is not a national of a Party to the conflict.

d) Dans d'autres situations, la Commission n'ouvrira une enquête à la demande d'une Partie au conflit qu'avec le consentement de l'autre ou des autres Parties intéressées.

e) Sous réserve des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des articles 52 de la I<sup>e</sup> Convention, 53 de la II<sup>e</sup> Convention, 132 de la III<sup>e</sup> Convention et 149 de la IV<sup>e</sup> Convention demeurent applicables à toute violation alléguée des Conventions et s'appliquent aussi à toute violation alléguée du présent Protocole.

3. a) À moins que les Parties intéressées n'en disposent autrement d'un commun accord, toutes les enquêtes seront effectuées par une Chambre composée de sept membres nommés comme suit :

i) cinq membres de la Commission, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés par le Président de la Commission, sur la base d'une représentation équitable des régions géographiques, après consultation des Parties au conflit;

ii) deux membres *ad hoc*, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés respectivement par chacune de celles-ci.

b) Dès la réception d'une demande d'enquête, le Président de la Commission fixera un délai convenable pour la constitution d'une Chambre. Si l'un au moins des deux membres *ad hoc* n'a pas été nommé dans le délai fixé, le Président procédera immédiatement à la nomination ou aux nominations nécessaires pour compléter la composition de la Chambre.

4. a) La Chambre constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3 en vue de procéder à une enquête invitera les Parties au conflit à l'assister et à produire des preuves. Elle pourra aussi rechercher les autres preuves qu'elle jugera pertinentes et procéder à une enquête sur place.

b) Tous les éléments de preuve seront communiqués aux Parties concernées qui auront le droit de présenter leurs observations à la Commission.

c) Chaque Partie concernée aura le droit de discuter les preuves.

5. a) La Commission présentera aux Parties concernées un rapport sur les résultats de l'enquête de la Chambre avec les recommandations qu'elle jugerait appropriées.

b) Si la Chambre n'est pas en mesure de rassembler des preuves qui suffisent à étayer des conclusions objectives et impartiales, la Commission fera connaître les raisons de cette impossibilité.

c) La Commission ne communiquera pas publiquement ses conclusions, à moins que toutes les Parties au conflit le lui aient demandé.

6. La Commission établira son règlement intérieur, y compris les règles concernant la présidence de la Commission et de la Chambre. Ce règlement prévoira que les fonctions du Président de la Commission seront exercées en tout temps et que, en cas d'enquête, elles seront exercées par une personne qui ne soit pas ressortissante d'une des Parties au conflit.

7. The administrative expenses of the Commission shall be met by contributions from the High Contracting Parties which made declarations under paragraph 2, and by voluntary contributions. The Party or Parties to the conflict requesting an enquiry shall advance the necessary funds for expenses incurred by a Chamber and shall be reimbursed by the Party or Parties against which the allegations are made to the extent of fifty percent of the costs of the Chamber. Where there are counter-allegations before the Chamber each side shall advance fifty per cent of the necessary funds.

#### *Article 91 — Responsibility*

A Party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

### PART VI FINAL PROVISIONS

#### *Article 92 — Signature*

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

#### *Article 93 — Ratification*

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

#### *Article 94 — Accession*

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

#### *Article 95 — Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

#### *Article 96 — Treaty relations upon entry into force of this Protocol*

1. When the Parties to the Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.

2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

7. Les dépenses administratives de la Commission seront couvertes par des contributions des Hautes Parties contractantes qui auront fait la déclaration prévue au paragraphe 2 et par des contributions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations contraires sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

#### *Article 91 — Responsabilité*

La Partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

### TITRE VI DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 92 — Signature*

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

#### *Article 93 — Ratification*

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

#### *Article 94 — Adhésion*

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

#### *Article 95 — Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article 96 — Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole*

1. Lorsque les Parties aux Conventions sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliqueront telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.

2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci accepte et en applique les dispositions.

3. The authority representing a people engaged against a High Contracting Party in an armed conflict of the type referred to in Article 1, paragraph 4, may undertake to apply the Conventions and this Protocol in relation to that conflict by means of a unilateral declaration addressed to the depositary. Such declaration shall, upon its receipt by the depositary, have in relation to that conflict the following effects:

- (a) the Conventions and this Protocol are brought into force for the said authority as a Party to the conflict with immediate effect;
- (b) the said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Conventions and this Protocol; and
- (c) the Conventions and this Protocol are equally binding upon all Parties to the conflict.

#### *Article 97 — Amendment*

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

#### *Article 98 — Revision of Annex I*

1. Not later than four years after the entry into force of this Protocol and thereafter at intervals of not less than four years, the International Committee of the Red Cross shall consult the High Contracting Parties concerning Annex I to this Protocol and, if it considers it necessary, may propose a meeting of technical experts to review Annex I and to propose such amendments to it as may appear to be desirable. Unless, within six months of the communication of a proposal for such a meeting to the High Contracting Parties, one third of them object, the International Committee of the Red Cross shall convene the meeting, inviting also observers of appropriate international organizations. Such a meeting shall also be convened by the International Committee of the Red Cross at any time at the request of one third of the High Contracting Parties.

2. The depositary shall convene a conference of the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions to consider amendments proposed by the meeting of technical experts if, after that meeting, the International Committee of the Red Cross or one third of the High Contracting Parties so request.

3. Amendments to Annex I may be adopted at such a conference by a two-thirds majority of the High Contracting Parties present and voting.

3. L'autorité représentant un peuple engagé contre une Haute Partie contractante dans un conflit armé du caractère mentionné à l'article premier, paragraphe 4, peut s'engager à appliquer les Conventions et le présent Protocole relativement à ce conflit en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. Après réception par le dépositaire, cette déclaration aura, en relation avec ce conflit, les effets suivants :

- a) les Conventions et le présent Protocole prennent immédiatement effet pour ladite autorité en sa qualité de Partie au conflit;
- b) ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions et au présent Protocole; et
- c) les Conventions et le présent Protocole lient d'une manière égale toutes les Parties au conflit.

#### *Article 97 — Amendement*

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

#### *Article 98 — Révision de l'Annexe I*

1. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, ultérieurement, à des intervalles d'au moins quatre ans, le Comité international de la Croix-Rouge consultera les Hautes Parties contractantes au sujet de l'Annexe I au présent Protocole et, s'il le juge nécessaire, pourra proposer une réunion d'experts techniques en vue de revoir l'Annexe I et de proposer les amendements qui paraîtront souhaitables. À moins que, dans les six mois suivant la communication aux Hautes Parties contractantes d'une proposition relative à une telle réunion, le tiers de ces Parties s'y oppose, le Comité international de la Croix-Rouge convoquera cette réunion, à laquelle il invitera également les observateurs des organisations internationales concernées. Une telle réunion sera également convoquée par le Comité international de la Croix-Rouge, en tout temps, à la demande du tiers des Hautes Parties contractantes.

2. Le dépositaire convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes et des Parties aux Conventions pour examiner les amendements proposés par la réunion d'experts techniques si, à la suite de ladite réunion, le Comité international de la Croix-Rouge ou le tiers des Hautes Parties contractantes le demande.

3. Les amendements à l'Annexe I pourront être adoptés par ladite conférence à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes présentes et votantes.

4. The depositary shall communicate any amendment so adopted to the High Contracting Parties and to the Parties to the Conventions. The amendment shall be considered to have been accepted at the end of a period of one year after it has been so communicated, unless within that period a declaration of non-acceptance of the amendment has been communicated to the depositary by not less than one third of the High Contracting Parties.

5. An amendment considered to have been accepted in accordance with paragraph 4 shall enter into force three months after its acceptance for all High Contracting Parties other than those which have made a declaration of non-acceptance in accordance with that paragraph. Any Party making such a declaration may at any time withdraw it and the amendment shall then enter into force for that Party three months thereafter.

6. The depositary shall notify the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions of the entry into force of any amendment, of the Parties bound thereby, of the date of its entry into force in relation to each Party, of declarations of non-acceptance made in accordance with paragraph 4, and of withdrawals of such declarations.

#### *Article 99 — Denunciation*

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation and not, in any case, before operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the Conventions or this Protocol have been terminated.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.

4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

#### *Article 100 — Notifications*

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 93 and 94;
- (b) the date of entry into force of this Protocol under Article 95;

4. Le dépositaire communiquera aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions tout amendement ainsi adopté. L'amendement sera considéré comme accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la communication sauf si, au cours de cette période, une déclaration de non-acceptation de l'amendement est communiquée au dépositaire par le tiers au moins des Hautes Parties contractantes.

5. Un amendement considéré comme ayant été accepté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur trois mois après la date d'acceptation pour toutes les Hautes Parties contractantes, à l'exception de celles qui auront fait une déclaration de non-acceptation conformément à ce même paragraphe. Toute Partie qui fait une telle déclaration peut à tout moment la retirer, auquel cas l'amendement entrera en vigueur pour cette Partie trois mois après le retrait.

6. Le dépositaire fera connaître aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions l'entrée en vigueur de tout amendement, les Parties liées par cet amendement, la date de son entrée en vigueur pour chacune des Parties, les déclarations de non-acceptation faites conformément au paragraphe 4 et les retraits de telles déclarations.

#### *Article 99 — Dénonciation*

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les Conventions ou par le présent Protocole ne seront pas terminées.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.

4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

#### *Article 100 — Notifications*

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 93 et 94;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 95;

- (c) communications and declarations received under Articles 84, 90 and 97;
- (d) declarations received under Article 96, paragraph 3, which shall be communicated by the quickest methods; and
- (e) denunciations under Article 99.

#### *Article 101 — Registration*

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

#### *Article 102 — Authentic texts*

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

### ANNEX I

#### REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION

##### CHAPTER I — IDENTITY CARDS

#### *Article 1 — Identity card for permanent civilian medical and religious personnel*

1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:

- (a) bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;
- (b) be as durable as practicable;
- (c) be worded in the national or official language (and may in addition be worded in other languages);
- (d) mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;
- (e) state in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;
- (f) bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;
- (g) bear the stamp and signature of the competent authority;
- (h) state the date of issue and date of expiry of the card.

2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the single-language model shown in Figure 1. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such

- c) des communications et déclarations reçues conformément aux articles 84, 90 et 97;
- d) des déclarations reçues conformément à l'article 96, paragraphe 3, qui seront communiquées par les voies les plus rapides;
- e) des dénonciations notifiées conformément à l'article 99.

#### *Article 101 — Enregistrement*

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

#### *Article 102 — Textes authentiques*

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

### ANNEXE I

#### RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION

##### CHAPITRE I — CARTES D'IDENTITÉ

#### *Article premier — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent*

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :

- a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
- b) être faite d'une matière aussi durable que possible;
- c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle (elle peut l'être, en outre, dans d'autres langues);
- d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
- e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
- f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
- g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
- h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles

model differs from that shown in Figure 1. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.

3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

*Article 2 — Identity card for temporary civilian medical and religious personnel*

1. The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure 1.

2. When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 1 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that date is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.

utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elle a délivrées.

3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

*Article 2 — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire*

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article premier du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la figure 1.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article premier du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.

## FRONT

 * (space reserved for the name of the country and authority issuing this card) * 	
<b>IDENTITY CARD</b>	
for PERMANENT civilian medical personnel TEMPORARY religious personnel	
Name . . . . .	
Date of birth (or age) . . . . .	
Identity No. (if any) . . . . .	
<p>The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . .</p>	
Date of issue . . . . .	No. of card . . . . .
Signature of issuing authority	
Date of expiry . . . . .	

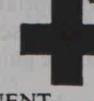
\* Red cross on white ground

## REVERSE SIDE

Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .
Other distinguishing marks or information: . . . . .		
<b>PHOTO OF HOLDER</b>		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

Fig. 1: Modèle de carte d'identité (format: 74 mm x 105 mm)

## RECTO

 * (espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte) * 	
<b>CARTE D'IDENTITÉ</b>	
pour le personnel sanitaire civil PERMANENT religieux TEMPORAIRE	
Nom . . . . .	
Date de naissance (ou âge) . . . . .	
Nº d'immatriculation (éventuel) . . . . .	
<p>Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . .</p>	
Date d'émission . . . . .	Carte N° . . . . .
Signature de l'autorité délivrant la carte	
Date d'expiration . . . . .	

\* Croix rouge sur fond blanc

## VERSO

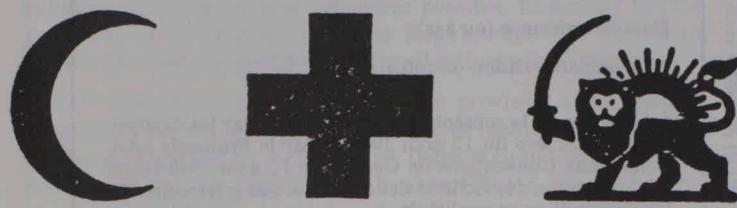
Taille . . . . .	Yeux . . . . .	Cheveux . . . . .
Autres signes distinctifs ou informations: . . . . .		
<b>PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE</b>		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

## CHAPTER II — THE DISTINCTIVE EMBLEM

## Article 3 — Shape and nature

1. The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



*Fig. 2: Distinctive emblems in red on a white ground*

## Article 4 — Use

1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface or on flags visible from as many directions and from as far away as possible.

2. Subject to the instructions of the competent authority, medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

## CHAPTER III — DISTINCTIVE SIGNALS

## Article 5 — Optional Use

1. Subject to the provisions of Article 6 of these Regulations, the signals specified in this Chapter for exclusive use by medical units and transports shall not be used for any other purpose. The use of all signals referred to in this Chapter is optional.

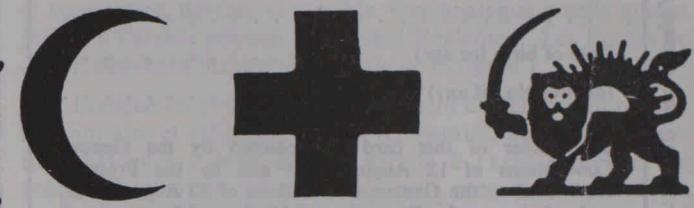
2. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter. The best method of effective identification and recognition of medical aircraft is, however, the use of a visual signal, either the distinctive emblem or the light signal specified in Article 6, or both, supplemented by the other signals referred to in Articles 7 and 8 of these Regulations.

## CHAPITRE II — LE SIGNE DISTINCTIF

## Article 3 — Forme et nature

1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



*Fig. 2: Signes distinctifs en rouge sur fond blanc*

## Article 4 — Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'autant loin que possible.

2. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

## CHAPITRE III — SIGNAUX DISTINCTIFS

## Article 5 — Utilisation facultative

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Règlement, les signaux définis dans le présent Chapitre pour l'usage exclusif des unités et moyens de transport sanitaires ne doivent pas être utilisés à d'autres fins. L'emploi de tous les signaux visés au présent Chapitre est facultatif.

2. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif, peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre. Toutefois la méthode de signalisation la plus efficace d'un aéronef sanitaire en vue de son identification et de sa reconnaissance est l'emploi d'un signal visuel, soit le signe distinctif, soit le signal lumineux défini à l'article 6, soit les deux, complété par les autres signaux mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Règlement.

*Article 6 — Light signal*

1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

green boundary	$y = 0.065 + 0.805x$
white boundary	$y = 0.400 - x$
purple boundary	$x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

*Article 7 — Radio signal*

1. The radio signal shall consist of a radiotelephonic or radiotelegraphic message preceded by a distinctive priority signal to be designated and approved by a World Administrative Radio Conference of the International Telecommunication Union. It shall be transmitted three times before the call sign of the medical transport involved. This message shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified pursuant to paragraph 3. The use of the priority signal shall be restricted exclusively to medical units and transports.

2. The radio message preceded by the distinctive priority signal mentioned in paragraph 1 shall convey the following data:

- (a) call sign of the medical transport;
- (b) position of the medical transport;
- (c) number and type of medical transports;
- (d) intended route;
- (e) estimated time en route and of departure and arrival, as appropriate;
- (f) any other information such as flight altitude, radio frequencies guarded, languages and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. These frequencies shall be notified to the International Telecommunication Union in accordance with procedures to be approved by a World Administrative Radio Conference.

*Article 6 — Signal lumineux*

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

limite des verts	$y = 0,065 + 0,805x$
limite des blancs	$y = 0,400 - x$
limite des pourpres	$x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

*Article 7 — Signal radio*

1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants :

- a) indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;
- b) position du moyen de transport sanitaire;
- c) nombre et type des moyens de transport sanitaire;
- d) itinéraire choisi;
- e) durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;
- f) autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

*Article 8 — Electronic identification*

1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

**CHAPTER IV — COMMUNICATIONS***Article 9 — Radiocommunications*

The priority signal provided for in Article 7 of these Regulations may precede appropriate radiocommunications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol.

*Article 10 — Use of international codes*

Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

*Article 11 — Other means of communication*

When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

*Article 12 — Flight plans*

The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.

*Article 13 — Signals and procedures for the interception of medical aircraft*

If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and

*Article 8 — Identification par moyens électroniques*

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réservé à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

**CHAPITRE IV — COMMUNICATIONS***Article 9 — Radiocommunications*

Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaires pour l'application des procédures mises en oeuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

*Article 10 — Utilisation des codes internationaux*

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

*Article 11 — Autres moyens de communication*

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

*Article 12 — Plans de vol*

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 13 — Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires*

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées

radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

## CHAPTER V — CIVIL DEFENCE

### Article 14 — Identity card

1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 1 of these Regulations.

2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.

3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.

d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

## CHAPITRE V — PROTECTION CIVILE

### Article 14 — Carte d'identité

1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article premier du présent Règlement.

2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.

3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

## FRONT

	*	(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)		*
<b>IDENTITY CARD</b> for civil defence personnel				
Name . . . . .				
Date of birth (or age) . . . . .				
Identity No. (if any) . . . . .				
<p>The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . .</p>				
Date of issue . . . . .	No. of card . . . . .	Signature of issuing authority		
Date of expiry . . . . .				

\* Blue triangle on an orange ground

## REVERSE SIDE

Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .
Other distinguishing marks or information: .		
Weapons . . . . .		
<p>The changes and modifications relating to Article 29 of the Protocol shall be as possible as far as possible in accordance with procedures laid down by the International Red Cross Organization.</p> <p><b>PHOTO OF HOLDER</b></p> <p>Photographs shall be used to verify the identity of the holder and may be held in accordance with Article 31 of the Protocol. In addition to the standard photo and signature, it is recommended that the following be included:</p>		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

## RECTO

	*	(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)		*
<b>CARTE D'IDENTITÉ</b> du personnel de la protection civile				
Nom . . . . .				
Date de naissance (ou âge) . . . . .				
N° d'immatriculation (éventuel) . . . . .				
<p>Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . .</p>				
Date d'émission . . . . .	Carte N° . . . . .			
Signature de l'autorité délivrant la carte				
Date d'expiration . . . . .				

\* Triangle bleu sur fond orange

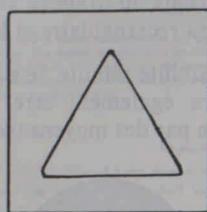
## VERSO

Taille . . . . .	Yeux . . . . .	Cheveux . . . . .
Autres signes distinctifs ou informations: .		
Détenzione d'armes . . . . .		
<p>Photographs shall be used to verify the identity of the holder and may be held in accordance with Article 31 of the Protocol. In addition to the standard photo and signature, it is recommended that the following be included:</p> <p><b>PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE</b></p>		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

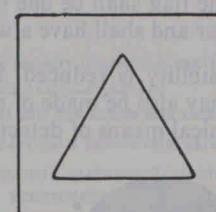
Fig. 3: Model of identity card for civil defence personnel  
(format: 74 mm × 105 mm)

**Article 15 — International distinctive sign**

1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:



*Fig. 4: Blue triangle on an orange ground.*



*Fig. 4: Triangle bleu sur fond orange*

2. It is recommended that:

- (a) if the blue triangle is on a flag or armlet or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armlet or tabard;
- (b) one of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;
- (c) no angle of the triangle touch the edge of the orange ground.

3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

#### CHAPTER VI — WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES

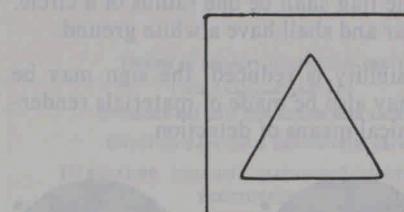
**Article 16 — International special sign**

1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.

2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may

**Article 15 — Signe distinctif international**

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :



*Fig. 4: Triangle bleu sur fond orange*

2. Il est recommandé :

- a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange,
- b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale,
- c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'autant loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

#### CHAPITRE VI — OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES

**Article 16 — Signe spécial international**

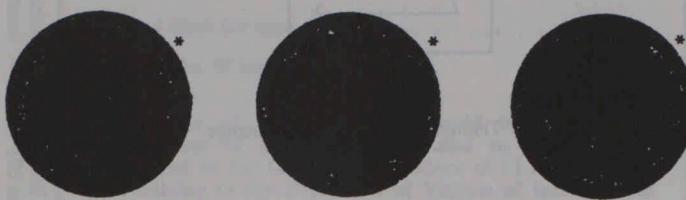
1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande

be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.

3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.

4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



**Fig. 5: International special sign for works and installations containing dangerous forces.**

\* Bright orange circle on white ground

surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'autant loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



**Fig. 5: Signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses**

\* Cercle orange vif sur fond blanc

## ANNEX II

## IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS MISSIONS

FRONT

## NOTICE

This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflicts. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification.

## ملفوظة

تُصرف هذه البطاقة للصحفيين المكلفين بمهنة خطيرة في ماطور المأذاعات السلمية ويحق لهم أن يعاملوا معاً مع المدنيين وفقاً لاتفاقات جنيف المؤرخة 12 آب / أغسطس 1949 وللاتفاقية (بروتوكولها) الإضافي الأول ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دوماً وإذا اعتقل يجب أن يسلّمها غوراً إلى سلطنة الاعتقال لتساعد على تحديد هويته.

## NOTA

La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en mision profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregara inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación.

## AVIS

La presente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le détiennent afin qu'elles puissent l'identifier.

## ПРИМЕЧАНИЕ

Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задерживающим властям для содействия установлению его личности.

## Conventions de Genève

## ANNEXE II

## CARTE D'IDENTITÉ DE JOURNALISTE EN MISSION PÉRILLEUSE

EXTÉRIEUR DE LA CARTE

(Name of country issuing this card)

(اسم الدولة الصدر لهذه البطاقة)

(Nombre del país que expide esta tarjeta)

(Nom du pays qui a délivré cette carte)

(Название страны, выдавшей настоящее удостоверение)

IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS  
ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS

## بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين

## المكلفين بمهن مهنية خطيرة

TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA  
EN MISION PELIGROSACARTE D'IDENTITÉ DE JOURNALISTE  
EN MISSION PÉRILLEUSEУДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА,  
НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ  
КОМАНДИРОВКЕ

INTÉRIEUR DE LA CARTE

Issued by (competent authority)

(صدر من (الإنتداب)

Expedita por (authoritat competente)

(أصدرها من (الإنتداب)

Délivrée par (autoritat compétente)

(أصدرها من (الإنتداب))

Выдано компетентными властями

(صدر من (الإنتداب))

Photograph of bearer

(صورة صاحب البطاقة)

Fotografía del titular

(Фотография

du porteur

(Представителя)

(Official seal imprint)

(الختم الرسمي)

(Sellos oficiales)

(Timbre de l'autorité délivrant la carte)

(Официальная печать)

(جواز صاحب المهمة)

(Firma del titular)

(Signature du porteur)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

(Firma del portador)

(Подпись владельца)

(Signature officielle)

(Signature de l'autorité délivrant la carte)

(Фирма выдающей карту)

(جواز مسؤول المهمة)

SCHEDULE VI  
(Subsection 2(2))

PROTOCOL II

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II)

PREAMBLE

*The High Contracting Parties,*

Recalling that the humanitarian principles enshrined in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949, constitute the foundation of respect for the human person in cases of armed conflict not of an international character,

Recalling furthermore that international instruments relating to human rights offer a basic protection to the human person,

Emphasizing the need to ensure a better protection for the victims of those armed conflicts,

Recalling that, in cases not covered by the law in force, the human person remains under the protection of the principles of humanity and the dictates of the public conscience,

Have agreed on the following:

PART I

SCOPE OF THIS PROTOCOL

*Article 1 — Material field of application*

1. This Protocol, which develops and supplements Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 without modifying its existing conditions of application, shall apply to all armed conflicts which are not covered by Article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) and which take place in the territory of a High Contracting Party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

*Article 2 — Personal field of application*

1. This Protocol shall be applied without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief,

ANNEXE VI  
(paragraphe 2(2))

PROTOCOLE II

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II)

PRÉAMBULE

*Les Hautes Parties contractantes,*

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

*Sont convenues de ce qui suit :*

TITRE I

PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

*Article premier — Champ d'application matériel*

1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

*Article 2 — Champ d'application personnel*

1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la

political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria (hereinafter referred to as "adverse distinction") to all persons affected by an armed conflict as defined in Article 1.

2. At the end of the armed conflict, all the persons who have been deprived of their liberty or whose liberty has been restricted for reasons related to such conflict, as well as those deprived of their liberty or whose liberty is restricted after the conflict for the same reasons, shall enjoy the protection of Articles 5 and 6 until the end of such deprivation or restriction of liberty.

#### *Article 3 — Non-intervention*

1. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

2. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

## PART II

### HUMANE TREATMENT

#### *Article 4 — Fundamental guarantees*

1. All persons who do not take a direct part or who have ceased to take part in hostilities, whether or not their liberty has been restricted, are entitled to respect for their person, honour and convictions and religious practices. They shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction. It is prohibited to order that there shall be no survivors.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following acts against the persons referred to in paragraph 1 are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever:

- (a) violence to the life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) collective punishments;
- (c) taking of hostages;
- (d) acts of terrorism;
- (e) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) slavery and the slave trade in all their forms;
- (g) pillage;
- (h) threats to commit any of the foregoing acts.

langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés «distinction de caractère défavorable») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. À la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

#### *Article 3 — Non-intervention*

1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État par tous les moyens légitimes.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

## TITRE II

### TRAITEMENT HUMAIN

#### *Article 4 — Garanties fondamentales*

1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

- a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
- b) les punitions collectives;
- c) la prise d'otages;
- d) les actes de terrorisme;
- e) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
- f) l'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;
- g) le pillage;
- h) la menace de commettre les actes précités.

3. Children shall be provided with the care and aid they require, and in particular:

- (a) they shall receive an education, including religious and moral education, in keeping with the wishes of their parents, or in the absence of parents, of those responsible for their care;
- (b) all appropriate steps shall be taken to facilitate the reunion of families temporarily separated;
- (c) children who have not attained the age of fifteen years shall neither be recruited in the armed forces or groups nor allowed to take part in hostilities;
- (d) the special protection provided by this Article to children who have not attained the age of fifteen years shall remain applicable to them if they take a direct part in hostilities despite the provisions of sub-paragraph (c) and are captured;
- (e) measures shall be taken, if necessary, and whenever possible with the consent of their parents or persons who by law or custom are primarily responsible for their care, to remove children temporarily from the area in which hostilities are taking place to a safer area within the country and ensure that they are accompanied by persons responsible for their safety and well-being.

#### *Article 5 — Persons whose liberty has been restricted*

1. In addition to the provisions of Article 4, the following provisions shall be respected as a minimum with regard to persons deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained:

- (a) the wounded and the sick shall be treated in accordance with Article 7;
- (b) the persons referred to in this paragraph shall, to the same extent as the local civilian population, be provided with food and drinking water and be afforded safeguards as regards health and hygiene and protection against the rigours of the climate and the dangers of the armed conflict;
- (c) they shall be allowed to receive individual or collective relief;
- (d) they shall be allowed to practise their religion and, if requested and appropriate, to receive spiritual assistance from persons, such as chaplains, performing religious functions;
- (e) they shall, if made to work, have the benefit of working conditions and safeguards similar to those enjoyed by the local civilian population.

2. Those who are responsible for the internment or detention of the persons referred to in paragraph 1 shall also, within the limits of their capabilities, respect the following provisions relating to such persons:

- (a) except when men and women of a family are accommodated together, women shall be held in quarters separated from those of men and shall be under the immediate supervision of women;

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

- a) ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;
- b) toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;
- c) les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;
- d) la protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa c) et sont capturés;
- e) des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

#### *Article 5 — Personnes privées de liberté*

1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

- a) les blessés et les malades seront traités conformément à l'article 7;
- b) les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;
- c) elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;
- d) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;
- e) elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

- a) sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;
- b) les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre

(b) they shall be allowed to send and receive letters and cards, the number of which may be limited by competent authority if it deems necessary;

(c) places of internment and detention shall not be located close to the combat zone. The persons referred to in paragraph 1 shall be evacuated when the places where they are interned or detained become particularly exposed to danger arising out of the armed conflict, if their evacuation can be carried out under adequate conditions of safety;

(d) they shall have the benefit of medical examinations;

(e) their physical or mental health and integrity shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned, and which is not consistent with the generally accepted medical standards applied to free persons under similar medical circumstances.

3. Persons who are not covered by paragraph 1 but whose liberty has been restricted in any way whatsoever for reasons related to the armed conflict shall be treated humanely in accordance with Article 4 and with paragraphs 1(a), (c) and (d), and 2(b) of this Article.

4. If it is decided to release persons deprived of their liberty, necessary measures to ensure their safety shall be taken by those so deciding.

#### *Article 6 — Penal prosecutions*

1. This Article applies to the prosecution and punishment of criminal offences related to the armed conflict.

2. No sentence shall be passed and no penalty shall be executed on a person found guilty of an offence except pursuant to a conviction pronounced by a court offering the essential guarantees of independence and impartiality. In particular:

(a) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;

(b) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

(c) no one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under the law, at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;

(d) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;

(e) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;

(f) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt.

pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;

c) les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité;

d) elles devront bénéficier d'examens médicaux;

e) leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans des circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1(a), c), d) et 2b) du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

#### *Article 6 — Poursuites pénales*

1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier :

a) la procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

3. A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

4. The death penalty shall not be pronounced on persons who were under the age of eighteen years at the time of the offence and shall not be carried out on pregnant women or mothers of young children.

5. At the end of hostilities, the authorities in power shall endeavour to grant the broadest possible amnesty to persons who have participated in the armed conflict, or those deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained.

### PART III

#### WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

##### *Article 7 — Protection and care*

1. All the wounded, sick and shipwrecked, whether or not they have taken part in the armed conflict, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

##### *Article 8 — Search*

Whenever circumstances permit, and particularly after an engagement, all possible measures shall be taken, without delay, to search for and collect the wounded, sick and shipwrecked, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead, prevent their being despoiled, and decently dispose of them.

##### *Article 9 — Protection of medical and religious personnel*

1. Medical and religious personnel shall be respected and protected and shall be granted all available help for the performance of their duties. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

2. In the performance of their duties medical personnel may not be required to give priority to any person except on medical grounds.

##### *Article 10 — General protection of medical duties*

1. Under no circumstances shall any person be punished for having carried out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall neither be compelled to perform acts or to carry out work contrary to, nor

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. À la cessation des hostilités, les autorités au pouvoir s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

### TITRE III

#### BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

##### *Article 7 — Protection et soins*

1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

##### *Article 8 — Recherches*

Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

##### *Article 9 — Protection du personnel sanitaire et religieux*

1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du personnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales.

##### *Article 10 — Protection générale de la mission médicale*

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effec-

be compelled to refrain from acts required by, the rules of medical ethics or other rules designed for the benefit of the wounded and sick, or this Protocol.

3. The professional obligations of persons engaged in medical activities regarding information which they may acquire concerning the wounded and sick under their care shall, subject to national law, be respected.

4. Subject to national law, no person engaged in medical activities may be penalized in any way for refusing or failing to give information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care.

#### *Article 11 — Protection of medical units and transports*

1. Medical units and transports shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. The protection to which medical units and transports are entitled shall not cease unless they are used to commit hostile acts, outside their humanitarian function. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

#### *Article 12 — The distinctive emblem*

Under the direction of the competent authority concerned, the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground shall be displayed by medical and religious personnel and medical units, and on medical transports. It shall be respected in all circumstances. It shall not be used improperly.

### PART IV

#### CIVILIAN POPULATION

#### *Article 13 — Protection of the civilian population*

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against the dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Part, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

#### *Article 14 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population*

Starvation of civilians as a method of combat is prohibited. It is therefore prohibited to attack, destroy, remove or render

tuer des travaux contraires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenu de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

#### *Article 11 — Protection des unités et moyens de transport sanitaires*

1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaques.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

#### *Article 12 — Signe distinctif*

Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

### TITRE IV

#### POPULATION CIVILE

#### *Article 13 — Protection de la population civile*

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent Titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

#### *Article 14 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile*

Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit

useless, for that purpose, objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works.

#### *Article 15 — Protection of works and installations containing dangerous forces*

Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population.

#### *Article 16 — Protection of cultural objects and of places of worship*

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, it is prohibited to commit any acts of hostility directed against historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples, and to use them in support of the military effort.

#### *Article 17 — Prohibition of forced movement of civilians*

1. The displacement of the civilian population shall not be ordered for reasons related to the conflict unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand. Should such displacements have to be carried out, all possible measures shall be taken in order that the civilian population may be received under satisfactory conditions of shelter, hygiene, health, safety and nutrition.

2. Civilians shall not be compelled to leave their own territory for reasons connected with the conflict.

#### *Article 18 — Relief societies and relief actions*

1. Relief societies located in the territory of the High Contracting Party, such as Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations, may offer their services for the performance of their traditional functions in relation to the victims of the armed conflict. The civilian population may, even on its own initiative, offer to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked.

2. If the civilian population is suffering undue hardship owing to a lack of the supplies essential for its survival, such as foodstuffs and medical supplies, relief actions for the civilian population which are of an exclusively humanitarian and impartial nature and which are conducted without any adverse distinction shall be undertaken subject to the consent of the High Contracting Party concerned.

d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

#### *Article 15 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses*

Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

#### *Article 16 — Protection des biens culturels et des lieux de culte*

Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

#### *Article 17 — Interdiction des déplacements forcés*

1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans les cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

#### *Article 18 — Sociétés de secours et actions de secours*

1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

**PART V**  
**FINAL PROVISIONS**

**Article 19 — Dissemination**

This Protocol shall be disseminated as widely as possible.

**Article 20 — Signature**

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

**Article 21 — Ratification**

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

**Article 22 — Accession**

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

**Article 23 — Entry into force**

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

**Article 24 — Amendment**

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

**Article 25 — Denunciation**

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect six months after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of six months, the denouncing Party is engaged in the situation referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict. Persons who have been deprived of liberty, or whose liberty has been restricted, for reasons related to the conflict shall nevertheless continue to benefit from the provisions of this Protocol until their final release.

**TITRE V****DISPOSITIONS FINALES****Article 19 — Diffusion**

Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

**Article 20 — Signature**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

**Article 21 — Ratification**

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

**Article 22 — Adhésion**

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

**Article 23 — Entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

**Article 24 — Amendement**

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

**Article 25 — Dénonciation**

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

#### *Article 26 — Notifications*

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

(a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 21 and 22;

(b) the date of entry into force of this Protocol under Article 23; and

(c) communications and declarations received under Article 24.

#### *Article 27 — Registration*

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications and accessions received by it with respect to this Protocol.

#### *Article 28 — Authentic texts*

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions."

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

#### *Article 26 — Notifications*

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;

b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23; et

c) des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

#### *Article 27 — Enregistrement*

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

#### *Article 28 — Textes authentiques*

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions."

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-26**

An Act to amend the Railway Act (grain and flour  
subsidies)

First reading, June 16, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-26**

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions  
pour le grain et la farine)

Première lecture le 16 juin 1989

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Railway Act (grain and flour subsidies)

R.S., c. R-3;  
R.S., cc. 11, 27  
(1<sup>st</sup> Suppl.), cc.  
20, 37 (2<sup>nd</sup>  
Suppl.), c. 28  
(3<sup>rd</sup> Suppl.);  
1988, cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** (1) Subsection 281(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance of existing rates

“(2) Eastern rates shall be maintained for the movement of grain or flour in respect of which a payment may be made under subsection (4). 10

Retroactive application of commercial rates

(2.1) Subject to subsection (2), a tariff issued pursuant to section 115 of the *National Transportation Act, 1987*, or a confidential contract entered into pursuant to section 120 of that Act, that sets out rates for the movement of grain in bulk, or flour, from an inland point to an Eastern port for export shall, if the tariff or contract so provides, be retroactive and be deemed to have come into effect in respect of such movement on a day specified in the tariff or contract, which day shall not be before July 16, 1989.” 20

(2) Section 281 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions pour le grain et la farine)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**5** **1.** (1) Le paragraphe 281(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Les tarifs de l'Est sont maintenus à l'égard du grain ou de la farine susceptible de faire l'objet de paiements aux termes du paragraphe (4). 10

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tarif établi aux termes de l'article 115 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou tout contrat confidentiel conclu aux termes de l'article 120 de cette loi et fixant les prix pour le transport du grain en vrac ou de la farine depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation a, s'il comporte une disposition en ce sens, un effet rétroactif et est réputé, à l'égard du transport pour lequel il fixe les prix, être entré en vigueur à la date prévue au tarif ou au contrat, mais en aucun cas avant le 16 juillet 1989.” 20

L.R., ch. R-3;  
L.R., ch. 11, 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
20, 37 (2<sup>nd</sup>  
suppl.), ch. 28  
(3<sup>rd</sup> suppl.);  
1988, ch. 40, 49

Maintien des tarifs existants

Effet rétroactif

(2) L'article 281 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 25

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1: (1) and (2)* These amendments would end the freeze of rates for the movement by railway of flour and grain from inland points to Eastern ports for export, terminate the subsidy for such movements and permit the setting of new rates for such movements that are not eligible for the subsidy.

Subsection 281(2) at present reads as follows:

"(2) For the purpose of encouraging the continued use of the Eastern ports for the export of grain and flour,

(a) rates for grain moving in bulk for export to any Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on November 30, 1960 to the movement of that grain to Eastern ports; and

(b) rates on flour moving for export to an Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on September 30, 1966 to the movement of that flour to Eastern ports."

## NOTES EXPLICATIVES

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1) et (2).* — Fin du gel des tarifs applicables au transport par chemin de fer de la farine et du grain depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation. Cessation des subventions pour ce transport et possibilité d'établissement de nouveaux tarifs lorsque celui-ci n'est pas susceptible de faire l'objet de subventions.

Texte actuel du paragraphe 281(2) :

«(2) Afin d'encourager la continuation de l'utilisation des ports de l'Est pour l'exportation du grain et de la farine :

a) les tarifs de transport en vrac pour l'exportation du grain jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement sont maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 novembre 1960 au transport de grain de ce genre jusqu'aux ports de l'Est;

b) les tarifs de transport pour l'exportation de la farine jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement sont maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine de ce genre jusqu'aux ports de l'Est.»

Restriction

"(5) No payment may be made under subsection (4) in respect of any grain,

- (a) if the grain was loaded in a railway car at an inland point after July 15, 1989 for carriage by a railway company; 5 or
- (b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the grain by railway from an inland point to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

Idem

(6) No payment may be made under subsection (4) in respect of any flour,

- (a) if the grain from which the flour was milled was loaded in a railway car 15 after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or
- (b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the flour by railway to an Eastern 20 port for export was completed after January 31, 1990."

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 331

1988, c. 40, s. 101

Application of Act

(3) Section 281 of the said Act is repealed on April 1, 1990.

2. Subsection 339(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

**"339.** (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 30 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting 35 its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 272, 276, 279, 289 to 292, 40 306 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business 45

Restriction

"(5) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer au grain dans les cas suivants :

a) le grain a été chargé dans un wagon à un point de l'intérieur en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989; 5

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport du grain par chemin de fer 10 depuis un point de l'intérieur vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

(6) Les paiements visés au paragra- 15 Idem phé (4) ne peuvent s'appliquer à la farine dans les cas suivants :

a) le grain à partir duquel on a obtenu la farine a été chargé dans un wagon en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 20 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport de la farine par chemin de fer vers un port de l'Est pour exportation 25 s'est achevé après le 31 janvier 1990.»

(3) L'article 281 de la même loi est abrogé le 1<sup>er</sup> avril 1990.

2. Le paragraphe 339(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 331

1988, ch. 40, art. 101

**"339.** (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles 35 sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures 40 devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 272, 276, 279, 289 à 292, 306 à 309, 313, 45 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à

Application de la loi

l'articles 34, et à une autre partie de l'  
article 281 qui stipule que les législations  
de ces deux dernières parties doivent être respectées  
lorsqu'il s'agit d'un décret.

Le rapporteur a également fait observer que la partie  
de l'articles 281 qui stipule que les deux dernières parties  
doivent être respectées lorsque l'on édicte un décret  
peut être appliquée à l'édit.

Le rapporteur a également fait observer que l'articles 281  
peut être appliquée lorsque l'on édicte un décret  
qui concerne la partie de l'articles 281 qui stipule que les deux dernières parties  
doivent être respectées lorsque l'on édicte un décret.

## 21. BILL C-27

¶ 1 (1) Les paragraphe 1 (1) et 2 (2) devront être remplacés par le paragraphe 1 (1) et 2 (2) suivant :

30

le tout sans préjudice aux dispositions  
qui sont énumérées dans l'articles 281.

¶ 1 (1) La partie terminale de l'articles 281 (1) et  
la partie terminale de l'articles 281 (2) devront être remplacées par les dispositions

qui sont énumérées dans l'articles 281 (1) et 281 (2).

## PROJET DE LOI C-27

¶ 1 (1) Supprimera le paragraphe 1 (1) et 2 (2) suivant :

30

First reading, June 16, 1989

Second reading, le 17 juil. 1989

*Clauses 2 and 3:* These amendments, which would delete cross-references to section 281, are consequential on the repeal of that section proposed by subparagraph 1(3).

*Articles 2 et 3.* — Suppression des renvois à l'article 281. Ces modifications découlent de l'abrogation proposée au paragraphe 1(3).



Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-27**

An Act to amend the Non-smokers' Health Act

First reading, June 16, 1989

THE MINISTER OF LABOUR

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-27**

Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs

Première lecture le 16 juin 1989

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Non-smokers' Health  
Act

1988, c. 21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** Sections 2 to 8 of the *Non-smokers' Health Act* are repealed and the following substituted therefor:

**“2.** (1) In this Act,

“designated smoking area”  
“zone fumeurs”

“designated smoking room”  
“fumoir”

“employee”  
“employé”

“employer”  
“employeur”

“designated smoking area” means an area, other than an enclosed room, that is designated for smoking under subsection 10(2);

“designated smoking room” means an enclosed room that is designated for smoking under subsection 3(2);

“employee” means a person who is employed by an employer;

“employer” means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or

(a) the Treasury Board, in relation to employees of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,

(b) an employer named in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, in relation to employees of that employer,

(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament, in relation

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs

1988, ch. 21

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** Les articles 2 à 8 de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

“employé” Personne au service d'un employeur.

“employé” “employée”  
“employeur” “employeur”

“employeur” Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

a) le Conseil du Trésor, pour ce qui est des fonctionnaires appartenant à un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) l'employeur mentionné à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, pour ce qui est des fonctionnaires qui relèvent de lui;

c) le Sénat, la Chambre des communes ou la Bibliothèque du Parlement, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre de ces chambres;

d) parlementaire, éventuellement ministre, pour ce qui est de son per-

20

25

30

expressed in a ~~smoking area~~ non-smoking area or ~~smoking room~~ non-smoking room. The proposed subsection 2(4) would add a requirement to

The amendment to section 2 would remove the requirement that the section applies to ~~smoking areas~~ non-smoking areas and ~~smoking rooms~~ non-smoking rooms as a result. The proposed subsection 2(4) would add a requirement to ~~smoking areas~~ non-smoking areas and ~~smoking rooms~~ non-smoking rooms to ~~allow smoking~~ not allow smoking in ~~any part of the office or other work space~~ any part of the office or other work space ~~where smoking is permitted~~ where smoking is prohibited ~~and where smoking is controlled~~ and where smoking is controlled ~~or where smoking is prohibited~~ or where smoking is prohibited ~~but not in a smoke-free environment~~ but not in a smoke-free environment.

## EXPLANATORY NOTES

**Clause 1:** The amendments to the definitions “designated smoking area” and “designated smoking room” in section 2 would remove substantive provisions, which would be added to sections 3, 4 and 7.

The amendment to the definition “employer” would alter the reference to the *Canada Labour Code* so as to include all Crown corporations governed by that Act, and would clarify the identity of other employers.

The definition “office or other work space” would be replaced by the definition “work space” and the definition “smoking” and “to smoke” by the definition “smoke”.

The repealed definitions read as follows:

“office or other work space” includes a reception area, lobby, corridor, hallway, cafeteria, dining-room, lounge or washroom;

“smoke-free” or “smoke-free environment” means, in respect of an enclosed area, an environment where

(a) smoking is not permitted, and

(b) concentrations of by-products of tobacco combustion are no higher than those prescribed by the Governor in Council;

“smoking” and “to smoke” include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;”

Subsections 2(2) and (3) would incorporate elements of the present section 5. Subsection 2(4) is new.

The amendments to subsection 3(1) would clarify the obligations of employers and their agents. Other amendments to section 3 would specify where open smoking areas may be designated, incorporate a requirement now

to designate smoking areas or non-smoking areas or to designate smoking rooms or non-smoking rooms. The proposed subsection 2(4) would add a requirement to ~~allow smoking~~ not allow smoking in ~~any part of the office or other work space~~ any part of the office or other work space ~~where smoking is permitted~~ where smoking is prohibited ~~and where smoking is controlled~~ and where smoking is controlled ~~or where smoking is prohibited~~ or where smoking is prohibited ~~but not in a smoke-free environment~~ but not in a smoke-free environment.

## NOTES EXPLICATIVES

**Article 1.** — Les modifications des définitions de «zone-fumeurs désignée» et «fumoir désigné», à l'article 2, permettent de reporter leurs dispositions de fond aux nouveaux articles 3, 4 et 7.

La modification de la définition d'«employeur» permet d'englober dans le renvoi au *Code canadien du travail* toutes les sociétés d'État régies par ce code et de préciser la qualité des autres employeurs.

Les définitions de «lieu de travail» et «usage du tabac» sont substituées respectivement aux définitions de «bureau ou autre lieu de travail» et «usage du tabac» et «fumer».

**Texte des définitions abrogées :**

«bureau ou autre lieu de travail» Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon ou des toilettes.

«environnement sans fumée» ou «sans fumée» En ce qui concerne un espace clos, environnement ou qualité d'un environnement dans lequel, à la fois :

a) il n'est pas permis de fumer;

b) les concentrations de sous-produits de la combustion du tabac ne dépassent pas celles qui sont fixées par règlement par le gouverneur en conseil.

«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant.»

Les paragraphes 2(2) et (3) incorporent certaines dispositions de l'actuel article 5. Le paragraphe 2(4) est nouveau.

to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or (d) a member of the Senate or House of Commons, in relation to employees on the staff of the member, including persons employed in the office of a Minister, or in relation to employees on the staff of a political party housed in accommodation provided by the Senate or House of Commons who are under the direction and control of the member;

“inspector” means a person who is designated as an inspector pursuant to section 159, and includes a safety officer as defined in section 122 of the *Canada Labour Code*;

“smoke” means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product;

“tobacco product” means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking;

“work space” means any indoor or other enclosed space in which employees perform the duties of their employment, and includes any adjacent corridor, lobby, stairwell, elevator, cafeteria, washroom or other common area frequented by such employees during the course of their employment.

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act*, 1987, or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other

sonnel ou des employés qui, appartenant au personnel d'un parti politique et travaillant dans des locaux du Sénat ou de la Chambre des communes, sont placés sous son autorité.

5 «fumoir» Pièce, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.

«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, 10 agent de sécurité au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*.

«lieu de travail» Sous réserve du paragraphe 3(7), espace clos où des employés exercent leurs fonctions; y sont assimilés 15 les secteurs avoisinants communs — notamment couloirs, vestibules, escaliers, ascenseurs, cafétérias, toilettes — fréquentés par eux en cours d'emploi.

20 «produit à base de tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé.

«usage du tabac» Fait de fumer un produit à base de tabac ou d'avoir par-devers soi un tel produit allumé.

25 «zone fumeurs» Zone, à l'exclusion d'un fumoir, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.

“inspector”  
“inspecteur”

“smoke”  
“usage du tabac”

“tobacco product”  
“produit...”

“work space”  
“lieu de travail”

Application outside Canada

Non-application to foreign carriers

5  
«fumoir»  
“designated smoking room”

«inspecteur»  
“inspector”

«lieu de travail»  
“work space”

20 «produit à base de tabac»  
“tobacco product”

«usage du tabac»  
“smoke”

25 «zone fumeurs»  
“designated smoking area”

Application extraterritoriale

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une

40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995  
1000  
1005  
1010  
1015  
1020  
1025  
1030  
1035  
1040  
1045  
1050  
1055  
1060  
1065  
1070  
1075  
1080  
1085  
1090  
1095  
1100  
1105  
1110  
1115  
1120  
1125  
1130  
1135  
1140  
1145  
1150  
1155  
1160  
1165  
1170  
1175  
1180  
1185  
1190  
1195  
1200  
1205  
1210  
1215  
1220  
1225  
1230  
1235  
1240  
1245  
1250  
1255  
1260  
1265  
1270  
1275  
1280  
1285  
1290  
1295  
1300  
1305  
1310  
1315  
1320  
1325  
1330  
1335  
1340  
1345  
1350  
1355  
1360  
1365  
1370  
1375  
1380  
1385  
1390  
1395  
1400  
1405  
1410  
1415  
1420  
1425  
1430  
1435  
1440  
1445  
1450  
1455  
1460  
1465  
1470  
1475  
1480  
1485  
1490  
1495  
1500  
1505  
1510  
1515  
1520  
1525  
1530  
1535  
1540  
1545  
1550  
1555  
1560  
1565  
1570  
1575  
1580  
1585  
1590  
1595  
1600  
1605  
1610  
1615  
1620  
1625  
1630  
1635  
1640  
1645  
1650  
1655  
1660  
1665  
1670  
1675  
1680  
1685  
1690  
1695  
1700  
1705  
1710  
1715  
1720  
1725  
1730  
1735  
1740  
1745  
1750  
1755  
1760  
1765  
1770  
1775  
1780  
1785  
1790  
1795  
1800  
1805  
1810  
1815  
1820  
1825  
1830  
1835  
1840  
1845  
1850  
1855  
1860  
1865  
1870  
1875  
1880  
1885  
1890  
1895  
1900  
1905  
1910  
1915  
1920  
1925  
1930  
1935  
1940  
1945  
1950  
1955  
1960  
1965  
1970  
1975  
1980  
1985  
1990  
1995  
2000  
2005  
2010  
2015  
2020  
2025  
2030  
2035  
2040  
2045  
2050  
2055  
2060  
2065  
2070  
2075  
2080  
2085  
2090  
2095  
2100  
2105  
2110  
2115  
2120  
2125  
2130  
2135  
2140  
2145  
2150  
2155  
2160  
2165  
2170  
2175  
2180  
2185  
2190  
2195  
2200  
2205  
2210  
2215  
2220  
2225  
2230  
2235  
2240  
2245  
2250  
2255  
2260  
2265  
2270  
2275  
2280  
2285  
2290  
2295  
2300  
2305  
2310  
2315  
2320  
2325  
2330  
2335  
2340  
2345  
2350  
2355  
2360  
2365  
2370  
2375  
2380  
2385  
2390  
2395  
2400  
2405  
2410  
2415  
2420  
2425  
2430  
2435  
2440  
2445  
2450  
2455  
2460  
2465  
2470  
2475  
2480  
2485  
2490  
2495  
2500  
2505  
2510  
2515  
2520  
2525  
2530  
2535  
2540  
2545  
2550  
2555  
2560  
2565  
2570  
2575  
2580  
2585  
2590  
2595  
2600  
2605  
2610  
2615  
2620  
2625  
2630  
2635  
2640  
2645  
2650  
2655  
2660  
2665  
2670  
2675  
2680  
2685  
2690  
2695  
2700  
2705  
2710  
2715  
2720  
2725  
2730  
2735  
2740  
2745  
2750  
2755  
2760  
2765  
2770  
2775  
2780  
2785  
2790  
2795  
2800  
2805  
2810  
2815  
2820  
2825  
2830  
2835  
2840  
2845  
2850  
2855  
2860  
2865  
2870  
2875  
2880  
2885  
2890  
2895  
2900  
2905  
2910  
2915  
2920  
2925  
2930  
2935  
2940  
2945  
2950  
2955  
2960  
2965  
2970  
2975  
2980  
2985  
2990  
2995  
3000  
3005  
3010  
3015  
3020  
3025  
3030  
3035  
3040  
3045  
3050  
3055  
3060  
3065  
3070  
3075  
3080  
3085  
3090  
3095  
3100  
3105  
3110  
3115  
3120  
3125  
3130  
3135  
3140  
3145  
3150  
3155  
3160  
3165  
3170  
3175  
3180  
3185  
3190  
3195  
3200  
3205  
3210  
3215  
3220  
3225  
3230  
3235  
3240  
3245  
3250  
3255  
3260  
3265  
3270  
3275  
3280  
3285  
3290  
3295  
3300  
3305  
3310  
3315  
3320  
3325  
3330  
3335  
3340  
3345  
3350  
3355  
3360  
3365  
3370  
3375  
3380  
3385  
3390  
3395  
3400  
3405  
3410  
3415  
3420  
3425  
3430  
3435  
3440  
3445  
3450  
3455  
3460  
3465  
3470  
3475  
3480  
3485  
3490  
3495  
3500  
3505  
3510  
3515  
3520  
3525  
3530  
3535  
3540  
3545  
3550  
3555  
3560  
3565  
3570  
3575  
3580  
3585  
3590  
3595  
3600  
3605  
3610  
3615  
3620  
3625  
3630  
3635  
3640  
3645  
3650  
3655  
3660  
3665  
3670  
3675  
3680  
3685  
3690  
3695  
3700  
3705  
3710  
3715  
3720  
3725  
3730  
3735  
3740  
3745  
3750  
3755  
3760  
3765  
3770  
3775  
3780  
3785  
3790  
3795  
3800  
3805  
3810  
3815  
3820  
3825  
3830  
3835  
3840  
3845  
3850  
3855  
3860  
3865  
3870  
3875  
3880  
3885  
3890  
3895  
3900  
3905  
3910  
3915  
3920  
3925  
3930  
3935  
3940  
3945  
3950  
3955  
3960  
3965  
3970  
3975  
3980  
3985  
3990  
3995  
4000  
4005  
4010  
4015  
4020  
4025  
4030  
4035  
4040  
4045  
4050  
4055  
4060  
4065  
4070  
4075  
4080  
4085  
4090  
4095  
4100  
4105  
4110  
4115  
4120  
4125  
4130  
4135  
4140  
4145  
4150  
4155  
4160  
4165  
4170  
4175  
4180  
4185  
4190  
4195  
4200  
4205  
4210  
4215  
4220  
4225  
4230  
4235  
4240  
4245  
4250  
4255  
4260  
4265  
4270  
4275  
4280  
4285  
4290  
4295  
4300  
4305  
4310  
4315  
4320  
4325  
4330  
4335  
4340  
4345  
4350  
4355  
4360  
4365  
4370  
4375  
4380  
4385  
4390  
4395  
4400  
4405  
4410  
4415  
4420  
4425  
4430  
4435  
4440  
4445  
4450  
4455  
4460  
4465  
4470  
4475  
4480  
4485  
4490  
4495  
4500  
4505  
4510  
4515  
4520  
4525  
4530  
4535  
4540  
4545  
4550  
4555  
4560  
4565  
4570  
4575  
4580  
4585  
4590  
4595  
4600  
4605  
4610  
4615  
4620  
4625  
4630  
4635  
4640  
4645  
4650  
4655  
4660  
4665  
4670  
4675  
4680  
4685  
4690  
4695  
4700  
4705  
4710  
4715  
4720  
4725  
4730  
4735  
4740  
4745  
4750  
4755  
4760  
4765  
4770  
4775  
4780  
4785  
4790  
4795  
4800  
4805  
4810  
4815  
4820  
4825  
4830  
4835  
4840  
4845  
4850  
4855  
4860  
4865  
4870  
4875  
4880  
4885  
4890  
4895  
4900  
4905  
4910  
4915  
4920  
4925  
4930  
4935  
4940  
4945  
4950  
4955  
4960  
4965  
4970  
4975  
4980  
4985  
4990  
4995  
5000  
5005  
5010  
5015  
5020  
5025  
5030  
5035  
5040  
5045  
5050  
5055  
5060  
5065  
5070  
5075  
5080  
5085  
5090  
5095  
5100  
5105  
5110  
5115  
5120  
5125  
5130  
5135  
5140  
5145  
5150  
5155  
5160  
5165  
5170  
5175  
5180  
5185  
5190  
5195  
5200  
5205  
5210  
5215  
5220  
5225  
5230  
5235  
5240  
5245  
5250  
5255  
5260  
5265  
5270  
5275  
5280  
5285  
5290  
5295  
5300  
5305  
5310  
5315  
5320  
5325  
5330  
5335  
5340  
5345  
5350  
5355  
5360  
5365  
5370  
5375  
5380  
5385  
5390  
5395  
5400  
5405  
5410  
5415  
5420  
5425  
5430  
5435  
5440  
5445  
5450  
5455  
5460  
5465  
5470  
5475  
5480  
5485  
5490  
5495  
5500  
5505  
5510  
5515  
5520  
5525  
5530  
5535  
5540  
5545  
5550  
5555  
5560  
5565  
5570  
5575  
5580  
5585  
5590  
5595  
5600  
5605  
5610  
5615  
5620  
5625  
5630  
5635  
5640  
5645  
5650  
5655  
5660  
5665  
5670  
5675  
5680  
5685  
5690  
5695  
5700  
5705  
5710  
5715  
5720  
5725  
5730  
5735  
5740  
5745  
5750  
5755  
5760  
5765  
5770  
5775  
5780  
5785  
5790  
5795  
5800  
5805  
5810  
5815  
5820  
5825  
5830  
5835  
5840  
5845  
5850  
5855  
5860  
5865  
5870  
5875  
5880  
5885  
5890  
5895  
5900  
5905  
5910  
5915  
5920  
5925  
5930  
5935  
5940  
5945  
5950  
5955  
5960  
5965  
5970  
5975  
5980  
5985  
5990  
5995  
6000  
6005  
6010  
6015  
6020  
6025  
6030  
6035  
6040  
6045  
6050  
6055  
6060  
6065  
6070  
6075  
6080  
6085  
6090  
6095  
6100  
6105  
6110  
6115  
6120  
6125  
6130  
6135  
6140  
6145  
6150  
6155  
6160  
6165  
6170  
6175  
6180  
6185  
6190  
6195  
6200  
6205  
6210  
6215  
6220  
6225  
6230  
6235  
6240  
6245  
6250  
6255  
6260  
6265  
6270  
6275  
6280  
6285  
6290  
6295  
6300  
6305  
6310  
6315  
6320  
6325  
6330  
6335  
6340  
6345  
6350  
6355  
6360  
6365  
6370  
6375  
6380  
6385  
6390  
6395  
6400  
6405  
6410  
6415  
6420  
6425  
6430  
6435  
6440  
6445  
6450  
6455  
6460  
6465  
6470  
6475  
6480  
6485  
6490  
6495  
6500  
6505  
6510  
6515  
6520  
6525  
6530  
6535  
6540  
6545  
6550  
6555  
6560  
6565  
6570  
6575  
6580  
6585  
6590  
6595  
6600  
6605  
6610  
6615  
6620  
6625  
6630  
6635  
6640  
6645  
6650  
6655  
6660  
6665  
6670  
6675  
6680  
6685  
6690  
6695  
6700  
6705  
6710  
6715  
6720  
6725  
6730  
6735  
6740  
6745  
6750  
6755  
6760  
6765  
6770  
6775  
6780  
6785  
6790  
6795  
6800  
6805  
6810  
6815  
6820  
6825  
6830  
6835  
6840  
6845  
6850  
6855  
6860  
6865  
6870  
6875  
6880  
6885  
6890  
6895  
6900  
6905  
6910  
6915  
6920  
6925  
6930  
6935  
6940  
6945  
6950  
6955  
6960  
6965  
6970  
6975  
6980  
6985  
6990  
6995  
7000  
7005  
7010  
7015  
7020  
7025  
7030  
7035  
7040  
7045  
7050  
7055  
7060  
7065  
7070  
7075  
7080  
7085  
7090  
7095  
7100  
7105  
7110  
7115  
7120  
7125  
7130  
7135  
7140  
7145  
7150  
7155  
7160  
7165  
7170  
7175  
7180  
7185  
7190  
7195  
7200  
7205  
7210  
7215  
7220  
7225  
7230  
7235  
7240  
7245  
7250  
7255  
7260  
7265  
7270  
7275  
7280  
7285  
7290  
7295  
7300  
7305  
7310  
7315  
7320  
7325  
7330  
7335  
7340  
7345  
7350  
7355  
7360  
7365  
7370  
7375  
7380  
7385  
7390  
7395  
7400  
7405  
7410  
7415  
7420  
7425  
7430  
7435  
7440  
7445  
7450  
7455  
7460  
7465  
7470  
7475  
7480  
7485  
7490  
7495  
7500  
7505  
7510  
7515  
7520  
7525  
7530  
7535  
7540  
7545  
7550  
7555  
7560  
7565  
7570  
7575  
7580  
7585  
7590  
7595  
7600  
7605  
7610  
7615  
7620  
7625  
7630  
7635  
7640  
7645  
7650  
7655  
7660  
7665  
7670  
7675  
7680  
7685  
7690  
7695  
7700  
7705  
7710  
7715  
7720  
7725  
7730  
7735  
7740  
7745  
7750  
7755  
7760  
7765  
7770  
7775  
7780  
7785  
7790  
7795  
7800  
7805  
7810  
7815  
7820  
7825  
7830  
7835  
7840  
7845  
7850  
7855  
7860  
7865  
7870  
7875  
7880  
7885  
7890  
7895  
7900  
7905  
7910  
7915  
7920  
7925  
7930  
7935  
7940  
7945  
7950  
7955  
7960  
7965  
7970  
7975  
7980  
7985  
7990  
7995  
8000  
8005  
8010  
8015  
8020  
8025  
8030  
8035  
8040  
8045  
8050  
8055  
8060  
8065  
8070  
8075  
8080  
8085  
8090  
8095  
8100  
8105  
8110  
8115  
8120  
8125  
8130  
8135  
8140  
8145  
8150  
8155  
8160  
8165  
8170  
8175  
8180  
8185  
8190  
8195  
8200  
8205  
8210  
8215  
8220  
82

expressed in a definition and rectify inconsistencies. The proposed subsections 3(6) and (7) are new.

The amendment to section 4 would make it clear that the section applies to work spaces other than those in buildings. As a result, the prohibition against smoking on means of transportation, to which subsection 5(1) now applies, would become aligned with employers' obligations under subsection 3(1). The proposed subclause (2) would incorporate a requirement now expressed in a definition.

The amendments to section 5 are in part consequential on amendments proposed to other provisions, would clarify the restrictions on the designation of smoking areas and would extend the power to remove smoking passengers to all modes of transportation.

Section 6 is new and would replace the present subsection 3(6).

The amendments to section 7 would consolidate all the regulation-making powers and reflect amendments made to other sections.

The amendment to section 8 would indicate the form in which criminal proceedings can be brought against agents of the Crown for contraventions of the Act.

Sections 9 and 10 are new.

Section 11 would re-enact the substance of the present section 6.

Sections 12 to 14 are new.

Les modifications du paragraphe 3(1) permettent de préciser les obligations de l'employeur et de ses préposés. D'autres modifications de l'article 3 permettent d'indiquer où l'on peut désigner des zones fumeurs, d'incorporer une obligation énoncée actuellement en définition et de supprimer des incohérences. Les paragraphes 3(6) et (7) sont nouveaux.

La modification de l'article 4 permet de préciser que l'article s'applique aussi aux lieux de travail qui ne sont pas situés dans des immeubles. Par conséquent, l'interdiction de fumer à bord de moyens de transport, actuellement prévue au paragraphe 5(1), est maintenant conforme à l'obligation imposée à l'employeur au paragraphe 3(1). Le nouveau paragraphe (2) incorpore une obligation actuellement énoncée en définition.

Les modifications de l'article 5 découlent, en partie, de celles qui figurent à d'autres dispositions. Elles permettent en outre d'indiquer clairement les cas où l'on ne peut procéder aux désignations de zones fumeurs et de généraliser à tous les moyens de transport l'obligation de faire descendre un fumeur.

Le nouvel article 6 remplace l'actuel paragraphe 3(6).

Le nouvel article 7 regroupe tous les pouvoirs réglementaires, compte tenu des modifications apportées à d'autres articles.

Le nouvel article 8 indique comment engager des poursuites contre l'employeur mandataire de Sa Majesté.

Les articles 9 et 10 sont nouveaux.

Le nouvel article 11 reprend pour l'essentiel l'actuel article 6.

Les articles 12 à 14 sont nouveaux.

Non-application to commuter trains

Duty of employers

Designation of smoking rooms and areas

Exception

Independent ventilation

Idem

than a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act, 1987*, or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

(4) This Act does not apply in respect of a work space on a passenger train operated in commuter service by or for the account of the government of a province or an agency thereof.

3. (1) Every employer, and any person acting on behalf of an employer, shall ensure that persons refrain from smoking in any work space under the control of the employer.

(2) An employer may, to the extent permitted by the regulations, designate for smoking

(a) enclosed rooms under the control of the employer other than rooms normally occupied by non-smokers; and

(b) areas under the control of the employer on an aircraft, train, motor vehicle or ship or in an airport passenger terminal, railway passenger station, interurban bus station or marine passenger terminal other than areas normally occupied by non-smokers.

(3) Notwithstanding subsection (1), an employer may require employees, by reason of the nature of their duties, to perform those duties in a room or area designated for smoking under subsection (2).

(4) Where an employer has designated a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced before January 1, 1990, the employer shall, to the extent reasonably practicable, ensure that the room conforms to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.

(5) No employer shall designate a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced after

5  
personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

(4) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des trains de banlieue exploités par ou pour un gouvernement ou un organisme public provincial.

3. (1) L'employeur — ou son délégué — veille à ce que personne ne fume dans un lieu de travail placé sous son autorité.

(2) L'employeur peut, dans les cas prévus par règlement :

a) désigner comme fumoir toute pièce placée sous son autorité et qui normalement n'est pas fréquentée par des non-fumeurs;

b) désigner des zones fumeurs dans les secteurs — de gares ferroviaires, routières ou maritimes, ou d'aérogares, réservées aux passagers, ou d'aéronefs, de trains, de véhicules automobiles ou de navires — placés sous son autorité et qui normalement ne sont pas fréquentés par des non-fumeurs.

(3) L'employeur peut, malgré le paragraphe (1), exiger que des employés, en raison de la nature de leurs fonctions, exercent celles-ci dans un fumoir ou une zone fumeurs.

(4) L'employeur veille, dans la mesure du possible, à ce que les fumoirs des bâtiments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990 soient pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.

(5) Il ne peut être procédé aux désignations visées à l'alinéa (2)a), dans des bâtiments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté après le 31 décembre

Non-application aux trains de banlieue

Obligation de l'employeur

Fumoirs et zones fumeurs

Contrainte particulière

Système de ventilation indépendant

Idem



## Consultation

December 31, 1989 if the room fails to conform to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.

## Expressions used in Canada Labour Code

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the safety and health committee or safety and health representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

## Smoking prohibited

(7) In subsection (6), the expressions "safety and health committee", "safety and health representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

## Notice

4. (1) No person shall smoke in any work space under the control of an employer except in a designated smoking room or designated smoking area.

## Smoking areas on aircraft

(2) An employer shall, to the extent and in the manner required by the regulations, inform employees and members of the public of the prohibition imposed by subsection (1) and of the location of designated smoking rooms and designated smoking areas under the control of the employer.

5. (1) An employer may not designate an area for smoking under subsection 3(2) on an aircraft carrying passengers for hire or reward except

- (a) on segments of a flight that are longer than two hours or such greater period as the regulations prescribe;
- (b) on segments of a flight that includes a segment extending between Canada and a country other than the United States; or
- (c) on a flight operated in accordance with a charter contract under which the cost of transportation of all passengers is paid by one person, company or organization and no charge or other financial obligation is imposed on a passenger as

1989, que si les fumoirs sont pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité de sécurité et de santé, ou du représentant en matière de sécurité et de santé, affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

(7) Au paragraphe (6), «comité de sécurité et de santé», «lieu de travail» et «représentant en matière de sécurité et de santé» s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

4. (1) Il est interdit, sauf dans les fumoirs ou zones fumeurs, de fumer dans un lieu de travail placé sous l'autorité de l'employeur.

(2) L'employeur est, conformément aux règlements, tenu d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue au paragraphe (1) et de leur indiquer l'emplacement des fumoirs et zones fumeurs placés sous son autorité.

## Consultation

Terminologie :  
*Code canadien du travail*

## Interdiction de fumer

## Information du public

## Aéronefs

5. (1) Il ne peut être procédé aux désignations visées au paragraphe 3(2) concernant les aéronefs transportant des passagers à titre onéreux que dans les cas suivants :

- a) segments de vol de plus de deux heures ou de toute durée supérieure prévue par règlement;
- b) segments d'un vol dont d'autres segments sont effectués entre le Canada et un pays autre que les États-Unis;
- c) vols effectués aux termes d'un contrat d'affrètement selon lequel le transport de tous les passagers est payé par une seule personne, une seule société ou un seul organisme et ni frais ni autre obligation financière ne sont imposés



Smoking areas  
on trains

a condition of carriage or otherwise in connection with the transportation.

(2) An employer may not, in respect of a train carrying passengers, designate for smoking under subsection 3(2)

(a) areas comprising more than two thirds of the seating accommodation of any class;

(b) areas on more than two thirds of the cars providing a class of seating accommodation; or

(c) areas comprising more than two thirds of the sleeping car accommodation other than enclosed accommodation.

5

15

Request to stop  
smoking

(3) An employee who becomes aware that a passenger is smoking in contravention of section 4 on an aircraft, train, motor vehicle or ship operated by the employer of the employee shall request the passenger to refrain from smoking.

Removal of  
passenger

(4) Where a passenger fails to comply with a request made under subsection (3), the employer shall require the passenger to disembark at the next scheduled stop following the passenger's failure to comply.

## Saving

6. Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament or regulations thereunder or any rule of law in relation to the protection of persons from exposure to tobacco smoke.

## Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the size, number, proportionate floor space, location, use, number of occupants and other characteristics of rooms and areas that may be designated for smoking under subsection 3(2);

(b) respecting the ventilation of designated smoking rooms;

(c) permitting the designation of the whole or any part of aircraft, trains, motor vehicles or ships as areas or rooms for smoking, either generally or on specified routes or in specified classes of service and, subject to subsection

aux passagers comme condition de transport ou autrement pour le voyage.

(2) L'employeur ne peut procéder aux désignations prévues au paragraphe 3(2) concernant les trains de voyageurs que dans les proportions suivantes :

Trains

a) pour les deux tiers au plus des places assises d'une même classe;

b) pour les deux tiers au plus des voitures ayant des places assises d'une même classe;

c) pour les deux tiers au plus des places couchettes hors compartiments.

(3) L'employé qui, à bord d'un aéronef, d'un train, d'un véhicule automobile ou d'un navire exploité par son employeur, constate qu'un passager fume dans une zone où, en application de l'article 4, il est interdit de fumer est tenu de lui demander de cesser de fumer.

Demande de  
cesser de fumer

20

(4) Si le passager refuse de cesser de fumer, l'employeur est tenu d'exiger de lui qu'il descende au prochain arrêt prévu.

Refus du  
passager

6. Les articles 4 et 5 ne font pas obstacle à l'application des dispositions d'autres lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la protection contre la fumée du tabac.

Autres règles de  
droit

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) déterminer les dimensions, le nombre, la surface proportionnelle, l'emplacement, l'utilisation, les critères quantitatifs d'occupation et les autres caractéristiques des fumoirs ou zones fumeurs visés au paragraphe 3(2);

b) déterminer les critères relatifs au système de ventilation des fumoirs;

c) permettre la désignation de fumoirs ou zones fumeurs à bord d'aéronefs, de trains, de véhicules automobiles ou de navires, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, et prévoir, sous réserve du

beurteilung (§ 5) ist bedeutsam, dass man die Begriffe nicht mehr trennen kann, da es sich um einheitliche Begriffe handelt.

Die Begriffe, zumindest so wie sie derzeit bestimmt sind, lassen die Unterschiede zwischen den verschiedenen Rechtsordnungen größtenteils in der Ausprägung der Begriffe bestehen, was zu einer Verunsicherung führt, ob diese Begriffe inhaltlich einander entsprechen. Ich schlage vor, die Begriffe so zu ändern, dass sie die Unterschiede zwischen den Rechtsordnungen berücksichtigen und gleichzeitig die Begriffe so klar definieren, dass sie inhaltlich einander entsprechen.

(2) Der zweite Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Vertrag".

(3) Der dritte Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Vereinbarung".

(4) Der vierte Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(5) Der fünfte Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(6) Der sechste Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(7) Der siebte Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(8) Der achte Punkt, den ich Ihnen darstellen möchte, ist die Begriffsgrenzen zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(9) Die neunte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(10) Die zehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(11) Die elfte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(12) Die zwölfte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(13) Die dreizehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(14) Die vierzehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(15) Die fünfzehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(16) Die sechzehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(17) Die siebzehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(18) Die achtzehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

(19) Die neunzehnte Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil" ist die Begriffsgrenze zwischen dem Begriff "Gesetz" und dem Begriff "Urteil".

5(2), prescribing the maximum proportion of accommodation of any class thereon that may be designated for smoking;

(d) respecting the maximum proportion of aircraft flights, train schedules, motor vehicle trips or ship voyages operated for hire or reward in passenger service in respect of which designated smoking areas or rooms may be provided during any specified travel period, either generally or on specified routes or in specified classes of service;

(e) prescribing, either generally or in respect of specified routes or specified classes of service,

(i) a period greater than two hours for the purposes of paragraph 5(1)(a), or  
(ii) the minimum duration of an aircraft flight referred to in paragraph 20 5(1)(b) or (c), or of a flight not carrying passengers, in respect of which areas may be designated for smoking;

(f) requiring employers to inform employees and members of the public of the prohibition imposed by section 4 and of the location of designated smoking areas and designated smoking rooms, and respecting the manner of so informing them; and

30

(g) prescribing the form of tickets and informations for the purposes of section 14 and fixing the fine payable in proceedings under that section in respect of a first or a subsequent contravention of any provision of this Act, not exceeding the amount fixed by section 11 for such a contravention.

(2) Regulations made pursuant to this section may be made applicable to all employers or to a class of employer and in respect of all work spaces or a class of work space.

8. Notwithstanding any other Act of Parliament, proceedings in respect of an offence under this Act may be brought against an employer that is an agent of Her Majesty in the employer's own name, or against a person acting on behalf of such an employer, in the same manner as

50 paragraphe 5(2), la proportion maximale des places d'une même classe susceptibles d'être comprises dans des fumoirs ou zones fumeurs;

d) prévoir, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, la proportion maximale de vols ou mouvements par des aéronefs, des trains, des véhicules automobiles ou des navires transportant des passagers à titre onéreux et susceptibles de comporter des fumoirs ou zones fumeurs pendant des périodes déterminées;

e) fixer, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés :

(i) la durée supérieure prévue à l'alinéa 5(1)a),  
(ii) la durée minimale des vols, visés aux alinéas 5(1)b) ou c) ou sans passagers, susceptibles de comporter des zones fumeurs;

f) prévoir l'obligation pour l'employeur d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue à l'article 4 et de l'emplacement des fumoirs ou zones fumeurs, ainsi que fixer les modalités de cette information;

g) fixer la forme des procès-verbaux de contravention et des dénonciations à employer pour l'application de l'article 14, ainsi que les amendes exigibles en vertu de cet article en cas de première infraction à la présente loi ou de récidive, mais sans dépassement des montants prévus à l'article 11.

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'ensemble des employeurs ou des lieux de travail, ou à toute catégorie d'entre eux.

Champ d'application

8. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent, indépendamment de toute autre loi fédérale, être engagées contre l'employeur mandataire de Sa Majesté ou contre son délégué, tout comme s'il ne s'agissait pas d'un tel mandataire; l'amende infligée peut être prélé-



## Designation of inspectors

## Provincial inspectors

## Certificates

## Inspection of premises

## Assistance to inspectors

## Obstruction

## Offence and punishment

if that employer were a person not an agent of Her Majesty, and a fine imposed against the employer in such proceedings may be paid out of any funds held by the employer.

**9.** (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purposes of sections 10 and 14.

(2) The Minister of Labour may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or an agency thereof stipulating terms and conditions under which a person employed by that government or agency may act as an inspector for the purposes of this Act, and a person so employed and so referred to in the agreement shall be deemed to be designated an inspector under this section at the time fixed by or under the agreement.

(3) The Minister of Labour shall provide an inspector with a certificate of the inspector's authority and, on entering any work space referred to in section 10, the inspector shall, on demand by the person in charge of that place, produce the certificate for examination by that person.

**10.** (1) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may at any reasonable time enter and inspect any work space under the control of an employer.

(2) The person in charge of a work space entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and shall furnish the inspector with any information that the inspector has reasonable grounds to believe is required to carry out the inspection.

(3) No person shall wilfully obstruct an inspector in the performance of the inspector's duties under this section.

**11.** (1) Every employer who contravenes section 3 or subsection 4(2) or 5(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

vée sur les fonds détenus par cet employeur.

**9.** (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application des articles 10 et 14.

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements ou organismes publics provinciaux un accord stipulant les conditions d'exercice, par leurs agents, des fonctions d'inspecteur prévues par la présente loi. Le cas échéant, ces agents sont considérés comme désignés au titre du présent article à la date prévue par l'accord ou en application de celui-ci.

(3) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité. Celui-ci présente sur demande le certificat au responsable du lieu de travail visé à l'article 10.

**10.** (1) L'inspecteur peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, visiter à toute heure convenable les lieux de travail placés sous l'autorité de l'employeur.

(2) Le responsable des lieux de travail visités et toute personne s'y trouvant sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à cette fin.

(3) Il est interdit d'entraver délibérément l'exécution des fonctions de l'inspecteur.

**11.** (1) L'employeur qui contrevient à l'article 3 ou aux paragraphes 4(2) ou 5(4) commet une infraction et est passible, sur

## Désignation d'inspecteurs

## Inspecteurs provinciaux

## Certificat

## Entrave

## Infractions et peines



(a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and  
 (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 4(1) or 5(3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty dollars; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.

Idem

(3) Every person who contravenes section 10 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

5

15

Offence outside Canada

**12.** Proceedings in respect of an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada may be brought in a court of competent jurisdiction for any judicial division in Canada in which the accused person is found, as if the offence had been committed in that judicial division.

Service on corporations, etc.

**13.** Service of a summons under the *Criminal Code* or a ticket under this Act on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons or ticket to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.

Proceedings commenced by ticket

**14. (1)** An inspector or peace officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act may serve a ticket in the form prescribed by the regulations, completed and signed by the inspector or peace officer, by causing the ticket to be delivered to the person believed to have committed the

déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.

5

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 4(1) ou 5(3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinquante dollars;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de cent dollars.

Idem

10

(3) Quiconque contrevient à l'article 10 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt mille dollars.

15

**12.** Dans les cas où une infraction à la présente loi aurait été commise hors du Canada, des poursuites peuvent être engagées devant tout tribunal canadien compétent dans le ressort duquel se trouve le prévenu comme si l'infraction y avait été commise.

Infraction commise hors du Canada

**13.** La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au *Code criminel* ou du procès-verbal de contravention prévu par la présente loi peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.

Signification aux sociétés

**14. (1)** L'inspecteur ou l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise peut, après avoir rempli et signé le procès-verbal de contravention, le signifier en le faisant remettre à l'intéressé ou, le cas échéant, à toute personne mentionnée à l'article 13.

Procès-verbal de contravention

40

45



Laying of information

offence, if an individual, or to a person referred to in section 13 in any other case.

(2) Either before or after service of a ticket, an information under oath shall be laid before a justice in respect of the offence alleged in the ticket. 5

Voluntary guilty plea

(3) A person on whom a ticket is served or, where service is effected in accordance with section 13, a person acting on behalf of the employer so served may, within fifteen days after it is served, complete and sign the plea of guilty set out in the ticket and deliver or mail the plea, together with the fine fixed by the regulations and specified in the ticket, to the court specified in the ticket. 15

Conviction

(4) Acceptance by the court of a payment made under subsection (3) constitutes a plea of guilty, whether or not the plea is signed or the signature is proved, and endorsement of the payment on the ticket constitutes the conviction of the person for the offence. 20

Proof of service

(5) Service of a ticket may be proved by the oral evidence given under oath of the person who served it or by the affidavit of that person made before a justice or other person authorized to administer oaths or take affidavits. 25

Default conviction

(6) Where a plea in respect of an alleged offence is not entered in accordance with subsection (3) and service of the ticket alleging the offence is proved before a justice, the justice shall examine the information laid pursuant to subsection (2) and, if it is complete and regular on its face, shall enter a conviction in the accused's absence and impose a fine in the amount prescribed by the regulations and specified in the ticket. 30 40

Expressions used in Criminal Code

(7) In this section, the expressions "justice" and "peace officer" have the same meaning as in the *Criminal Code*.<sup>45</sup>

2. Section 9 of the said Act is renumbered as section 15.

(2) Avant ou après la signification du procès-verbal de contravention, le juge de paix doit être saisi d'une dénonciation sous serment relative à l'infraction mentionnée dans le procès-verbal. 5

Dénonciation

(3) Le destinataire du procès-verbal de contravention ou, dans le cas visé à l'article 13, son représentant peut, dans les quinze jours, en remplir et signer la section «plaidoyer de culpabilité» et la remettre ou la poster, avec le montant réglementaire indiqué, au tribunal qui y est mentionné. 10

Plaidoyer de culpabilité

(4) L'acceptation par le tribunal du paiement visé au paragraphe (3) vaut plaidoyer de culpabilité, que la section correspondante soit signée ou non et, le cas échéant, sans que soit prouvée l'authenticité de la signature; l'acquit de paiement porté sur le procès-verbal de contravention vaut déclaration de culpabilité du prévenu. 20

Condamnation

(5) La preuve de la signification du procès-verbal de contravention peut se faire par serment oral ou affidavit de l'auteur de la signification devant un juge de paix ou toute autre personne habilitée à recevoir serments ou affidavits. 25

Preuve de signification

(6) À défaut de plaidoyer dans les conditions prévues au paragraphe (3) et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention. 30 35

Condamnation par défaut

(7) Au présent article, «agent de la paix» et «juge de paix» s'entendent au sens du *Code criminel*.<sup>40</sup>

Terminologie :  
*Code criminel*

2. L'article 9 de la même loi devient l'article 15.<sup>45</sup>

*Clause 2: This amendment is consequential on the addition of sections 9 to 14 by clause 1.*

The amendment adds section 14A to the Bill. It provides for the transfer of functions from the Secretary of State to the Minister of State for Transport. It also makes consequential changes to sections 9 to 14 of the Bill.

*Article 2. — Cette modification découle de l'adjonction des articles 9 à 14 prévue à l'article 1.*

L'amendement ajoute l'article 14A au projet de loi. Il prévoit la transfert des fonctions du Secrétaire d'Etat au Ministre des Transports. Il apporte également des modifications conséquentes aux articles 9 à 14 du projet de loi.

*Clause 2: This amendment is consequential on the addition of sections 9 to 14 by clause 1.*

*Article 2. — Cette modification découle de l'adjonction des articles 9 à 14 prévue à l'article 1.*

3. Section 10 of the said Act is repealed.  
 4. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Coming into force

**"16.** This Act shall come into force on the day that is six months after the day on which *An Act to amend the Non-smokers' Health Act* is assented to."

3. L'article 10 de la même loi est abrogé.  
 4. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

**16.** La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sanction de la *Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs.*

Entrée en vigueur

*Clause 3:* Section 10 reads as follows:

“**10.** (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Subsection 6(2) shall come into force on the day that is twelve months after this Act is assented to.”

*Clause 4:* New.

*Article 3. — Texte de l'article 10 :*

«**10.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi et chacune de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur à la date postérieure de douze mois à la sanction de la présente loi.»

*Article 4. — Nouveau.*

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-28

## PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité des vétérans, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

First reading, June 20, 1997

Première lecture le 20 juin 1997

The MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

que se ha visto en el caso de Chile (1990-1991) —el llamado «cambio de los sistemas de gobernanza abiertos» (10)—. Allí, las autoridades nacieron con la idea de que la mejor forma de gobernar es la representación social al interior del Estado, que impusieron en 1990. La idea de que el Estado no es más que una máquina de producción —que no tiene ni tiene que tener una voluntad propia—, es la que se ha querido imponer.

En cambio, 10 de los países que tienen un sistema de gobernanza abierto (que se da en 2008), 121 autoridades se crearon (11). 2012 es la fecha en la que se creó el sistema de gobernanza abierto en Chile (12). La idea de que el Estado no es más que una máquina de producción —que no tiene ni tiene que tener una voluntad propia—, es la que se ha querido imponer.

(10) Véase el informe sobre el desarrollo de la gobernanza abierta en Chile para la Comisión Interamericana de Desarrollo.

(11) Véase el informe sobre el desarrollo de la gobernanza abierta en Chile para la Comisión Interamericana de Desarrollo.

**C-28**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-28**

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

First reading, June 20, 1989

THE MINISTER OF FINANCE

**C-28**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-28**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

Première lecture le 20 juin 1989

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-28**

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INCOME TAX ACT

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51;  
1974-75-76, cc.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, cc. 4,  
10, 54;  
1977-78, cc. 1,  
4, 32, 41, 42;  
1978-79, c. 5;  
1979, c. 5;  
1980-81-82-83,  
cc. 40, 47, 48,  
68, 102, 104,  
109, 140; 1984,  
cc. 1, 19, 31,  
45; 1985, c. 45;  
1986, cc. 6, 24,  
40, 44, 55, 58;  
1987, cc. 45,  
46; 1988, cc.  
28, 51, 55,  
61, 65

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-28**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. 1952, ch.  
148; 1970-  
71-72, ch. 63;  
1972, ch. 9;  
1973-74, ch. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76, ch.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, ch. 4,  
10, 54;  
1977-78, ch. 1,  
4, 32, 41, 42;  
1978-79, ch. 5;  
1979, ch. 5;  
1980-81-82-83,  
ch. 40, 47, 48,  
68, 102, 104,  
109, 140; 1984,  
ch. 1, 19, 31,  
45; 1985, ch.  
45; 1986, ch. 6,  
24, 40, 44, 55,  
58; 1987, ch.  
45, 46; 1988,  
ch. 28, 51, 55,  
61, 65

Visitors) do not get charged for entry. (A) A  
do not get charged for entry.

These provisions in the Constitution of India in Article 39  
and Article 45 of the Indian Constitution, the Old Age  
Provident Fund & Miscellaneous Bills, Central Post  
and Education and Health Commission Bill, the Old Age  
Security Act, the Public Utilities Bill, the Transfer  
Act, the "A" and "B" categories, the old age pension  
and other welfare measures adopted by the Government  
of India to help the poor and the elderly  
are the main instruments used by the Government  
to provide for the welfare of the elderly.

Article 18(1)(g) of the Constitution of India  
provides that no person shall be denied  
equal protection of law (B)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (C)  
provides that no person shall be denied  
equal protection of law (D)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (E)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (F)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (G)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (H)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (I)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (J)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (K)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (L)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (M)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (N)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (O)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (P)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (Q)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (R)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (S)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (T)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (U)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (V)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (W)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (X)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (Y)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (Z)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (AA)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (BB)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (CC)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (DD)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (EE)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (FF)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (GG)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (HH)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (II)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (JJ)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (KK)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (LL)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (MM)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (NN)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (OO)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (PP)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (QQ)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (RR)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (SS)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (TT)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (UU)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (VV)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (WW)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (XX)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (YY)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (ZZ)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (AA)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (BB)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (CC)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (DD)

Article 18(1)(g) of the Constitution of India (EE)

constitutional  
law creates  
changes

**1.** (1) Paragraph 6(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iv) derived from counselling services in respect of  
 (A) the mental or physical health of the taxpayer or an individual related to the taxpayer, other than a benefit attributable to an outlay or expense to which paragraph 18(1)(l) applies, or  
 (B) the re-employment or retirement of the taxpayer;”

(2) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(j) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of an amount that would, if the taxpayer were entitled to no reimbursements or awards, be deductible under subsection 8(1) in computing the income of the taxpayer, except to the extent that the amounts so received

(i) are otherwise included in computing the income of the taxpayer for the year, or  
 (ii) are taken into account in computing the amount that is claimed under subsection 8(1) by the taxpayer for the year or a preceding taxation year.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amounts received after 1989.

**2.** (1) Paragraph 8(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) amounts paid by the taxpayer in the year as or on account of legal expenses incurred by the taxpayer to

Reimbursements and awards

Legal expenses of employee

5

**1.** (1) L'alinéa 6(1)a de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

“(iv) découlant de la prestation de services d'aide concernant  
 (A) soit la santé physique ou mentale du contribuable ou d'un particulier qui lui est lié, à l'exclusion d'un avantage imputable à un débours ou une dépense auxquels l'alinéa 18(1)l s'applique,  
 (B) soit le réemploi ou la retraite du contribuable;”

(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui

“(j) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre d'un montant qui serait déductible en application du paragraphe 8(1) dans le calcul de son revenu s'il n'avait droit à aucune somme accordée ou remboursée, sauf dans la mesure où ces sommes sont :

Sommes accordées ou remboursées

(i) soit incluses par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année,  
 (ii) soit prises en compte dans le calcul du montant qu'il déduit en application du paragraphe 8(1) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.”

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

35

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes reçues après 1989.

**2.** (1) L'alinéa 8(1)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) les sommes payées par le contribuable au cours de l'année à titre ou au titre de frais judiciaires ou extrajudiciaires

Frais judiciaires d'un employé



collect or establish a right to salary or wages owed to the taxpayer by the employer or former employer of the taxpayer;

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid after 1989.

3. (1) Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an individual's income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not coincide with the calendar year, unless the context otherwise requires, a reference in this Division to a “taxation year” or “year” shall, in respect of the business, be read as a reference to a fiscal period of the business ending in the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsections 12(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) holds an interest in an investment contract on any anniversary day of the contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the interest that accrued to the taxpayer to the end of that day with respect to the investment contract, to the extent that the interest was not otherwise included in computing the taxpayer's income for the taxation year or any preceding taxation year.”

(2) Subsection 12(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) For the purposes of subsections (3) and (4) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an interest in a prescribed debt obligation, an amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each tax-

qu'il a engagés pour recouvrer le traitement ou salaire qui lui est dû par son employeur ou ancien employeur ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées après 1989.

3. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Lorsque le revenu d'un particulier pour une année d'imposition comprend le revenu tiré d'une entreprise dont l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année civile, toute référence dans la présente section à l'année d'imposition ou à l'année est considérée, en ce qui concerne l'entreprise, comme une référence à l'exercice financier de l'entreprise se terminant au cours de l'année, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1988 et suivantes.

4. (1) Les paragraphes 12(4) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(4) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (3) s'applique, qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans un contrat de placement le jour anniversaire du contrat doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année les intérêts courus en sa faveur sur le contrat jusqu'à la fin de ce jour, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe 12(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(9) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et 20(14) et (21), dans le cas où un contribuable a acquis, à un moment donné, une participation dans une créance prescrite, un montant calculé selon les modalités réglementaires est réputé courir en sa faveur à titre d'intérêts sur cette

**Clause 3:** (1) This amendment would substitute "Division" for "subdivision".

**Article 3, (1). — Texte actuel du paragraphe 11(2) :**

«(2) Lorsque le revenu d'un particulier pour une année d'imposition comprend le revenu tiré d'une entreprise dont l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année civile, toute référence dans la présente sous-section à une «année d'imposition» ou à une «année» doit s'interpréter à l'égard de l'entreprise, à moins que le contexte ne l'exige autrement, comme étant une référence à un exercice financier de l'entreprise, clos dans l'année.»

**Clause 4:** (1) Subsections 12(4) to (8) at present read as follows:

“(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary) holds an interest in an investment contract on any third anniversary of the contract and in the year or any preceding taxation year he has not made an election under subsection (8) with respect to his interest, there shall be included in computing his income for the year the interest that accrued to him to that time with respect to the investment contract to the extent that the interest was not otherwise included in computing his income for the taxation year or any preceding taxation year, and to the extent that the interest accrued to him after December 31, 1981.

(5) Subsection (3) does not apply to a corporation, partnership or trust (other than a corporation described in any of paragraphs 39(5)(b) to (d), a life insurance corporation or any other corporation, other than a mutual fund corporation or a mortgage investment corporation, whose principal business is the making of loans or that borrows money from the public in the course of carrying on a business the principal purpose of which is the making of loans)

- (a) for taxation years ending before December 31, 1984, or
- (b) with respect to interest accrued before the beginning of its first taxation year commencing after November 12, 1981,

with respect to an interest in a debt obligation last acquired by it before October 29, 1980 unless the obligation was issued by a person with whom the corporation or trust or any member of the partnership was not dealing at arm's length.

(6) Subsection (3) does not apply in computing the income for a taxation year of a taxpayer (other than a corporation described in any of paragraphs 39(5)(b) to (d), a life insurance corporation or any other corporation, other than a mutual fund corporation or a mortgage investment corporation, whose principal business is the making of loans

**Article 4, (1). — Texte actuel des paragraphes 12(4) à (8) :**

«(4) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable (autre qu'une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou une société est un bénéficiaire) détient une participation dans un contrat de placement à tout troisième anniversaire du contrat et qu'il n'a pas fait, dans l'année ou dans une année d'imposition antérieure, un choix en vertu du paragraphe (8) à l'égard de sa participation, il doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année les intérêts courus à cette date en sa faveur à l'égard du contrat de placement, dans la mesure où les intérêts n'ont pas par ailleurs été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure et dans la mesure des intérêts courus en sa faveur après le 31 décembre 1981.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une corporation, à une société ou à une fiducie (à l'exclusion d'une corporation visée à l'un quelconque des alinéas 39(5)b à d), d'une corporation d'assurance-vie et de toute autre corporation, sauf une corporation de fonds mutuels ou une corporation de placements hypothécaires, dont l'entreprise principale consiste à consentir des prêts ou qui emprunte de l'argent du public dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise dont le but principal est de consentir des prêts)

a) pour les années d'imposition se terminant avant le 31 décembre 1984, ou

b) relativement à des intérêts courus avant le début de sa première année d'imposition commençant après le 12 novembre 1981,

relativement à une participation dans une créance qu'elle a acquise pour la dernière fois avant le 29 octobre 1980, à moins que cette créance n'ait été émise par une personne avec laquelle la corporation ou la fiducie ou un membre de la société avait un lien de dépendance.

(6) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable (autre qu'une corpora-

tion year during which the taxpayer holds the interest in the obligation."

(3) Subsection 12(10) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 12(11)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“(a)** “investment contract”, in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of not more than one year, included, in computing the taxpayer’s income throughout the period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);”

(5) Paragraph 12(11)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“(b)** “anniversary day” of an investment contract means

- (i) the day that is one year after the day immediately preceding the date of issue of the contract,
- (ii) the day that occurs at every successive one year interval from the day determined under subparagraph (i), and
- (iii) the day on which the contract was disposed of.”

35

(6) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable with respect to investment contracts acquired or materially altered after 1989, except that the repeal of subsection 12(7) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years, except that, in applying paragraph 12(11)(a) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of debt obligations acquired before

créance au cours de chaque année d’imposition où il détient la participation.»

(3) Le paragraphe 12(10) de la même loi est abrogé.

5 (4) L’alinéa 12(11)a de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“a)** «contrat de placement» s’entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d’échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques d’un an ou moins, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l’obligation, le revenu qui s’est accumulé pendant ces intervalles —;

(5) L’alinéa 12(11)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“b)** «jour anniversaire» d’un contrat de placement s’entend des jours suivants :

- (i) le jour qui est un an après la veille de la date d’établissement du contrat,
- (ii) le jour qui revient à intervalles successifs d’un an après le jour précédent au sous-alinéa (i),
- (iii) le jour où il est disposé du contrat.”

**“jour anniversaire”**  
“anniversary day”

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s’appliquent aux contrats de placement acquis ou faisant l’objet de modifications importantes après 1989. Toutefois, le paragraphe 12(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition 1979 et suivantes.

40

(7) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes. Toutefois, pour l’application de l’alinéa 12(11)a de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux années d’imposition 1985 et suivantes en 45

“investment contract”  
“contrat de placement”

“contrat de placement”  
“investment contract”

or that borrows money from the public in the course of carrying on a business the principal purpose of which is the making of loans) if the interest of the taxpayer was last acquired before October 29, 1980 and

(a) the taxpayer could not, after October 28, 1980 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancellation or conversion of the interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof),

(b) the maturity date of the debt obligation has not been extended after October 28, 1980 and before the end of the taxation year, and the terms or conditions relating to payments with respect to interest have not been changed during that period, and

(c) the debt obligation was issued by a person with whom the taxpayer or, where the taxpayer is a partnership, each member thereof, was dealing at arm's length.

(7) For the purposes of subparagraph (1)(e)(i), in computing an insurance corporation's income from carrying on an insurance business for its 1978 taxation year, the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the corporation in computing its income for a taxation year ending before 1978 that was in respect of an event giving rise, or likely to give rise, to a claim under an insurance policy (other than a life insurance policy)

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid by the corporation before the commencement of its 1978 taxation year in respect of amounts described in paragraph (a)

shall be deemed to be an amount that was deducted by the corporation under subsection 20(7) in computing its income from that business for its 1977 taxation year.

(8) Where a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) who holds an interest in a debt obligation elects in his return of income under this Part for a taxation year, he shall, in computing his income for the year and each subsequent taxation year during which he holds an interest in the debt obligation, include the interest accrued to him on the debt obligation to the end of the year to the extent that it was not otherwise included in computing his income for the year or any preceding taxation year."

(2) Subsection 12(9) at present reads as follows:

"(9) For the purposes of subsections (3), (4), (8) and (11) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an interest in a prescribed debt obligation, an amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each taxation year during which he holds the interest in the obligation."

(3) Subsection 12(10) reads as follows:

"(10) Subsection (4) shall not apply in computing the income of a taxpayer for a taxation year if the interest of the taxpayer in the investment contract was last acquired by him before November 13, 1981 and

(a) the taxpayer could not, after November 12, 1981 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancella-

tion visée à l'un quelconque des alinéas 39(5)b) à d), une corporation d'assurance-vie et toute autre corporation, sauf une corporation de fonds mutuels ou une corporation de placements hypothécaires, dont l'entreprise principale consiste à consentir des prêts ou qui emprunte de l'argent du public dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise dont le but principal est de consentir des prêts) si la participation du contribuable a été acquise pour la dernière fois avant le 29 octobre 1980 et

a) le contribuable ne pouvait pas, à aucun moment après le 28 octobre 1980 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acquisition, l'annulation ni la conversion de la participation (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes),

b) la date d'échéance de la créance n'a pas été prorogée après le 28 octobre 1980 et avant la fin de l'année d'imposition et les modalités relatives aux versements à l'égard de la participation n'ont pas été modifiées pendant cette période, et

c) la créance a été émise par une personne avec laquelle le contribuable ou, si le contribuable est une société, chaque membre de la société n'avait aucun lien de dépendance.

(7) Aux fins du sous-alinéa (1)e)(i), lors du calcul du revenu d'une corporation d'assurance tiré de l'exploitation d'une entreprise d'assurance pour son année d'imposition 1978, l'excédent éventuel

a) du total de toutes les sommes dont chacune représente un montant déduit par la corporation lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant 1978 et qui se rapporte à un événement qui donne lieu, ou qui est susceptible de donner lieu, à une réclamation en vertu d'une police d'assurance (à l'exclusion d'une police d'assurance-vie)

sur

b) le total de toutes les sommes versées par la corporation avant le début de son année d'imposition 1978 à l'égard de sommes visées à l'alinéa a)

est réputé être une somme qui a été déduite par la corporation en vertu du paragraphe 20(7) lors du calcul du revenu tiré de cette entreprise pour son année d'imposition 1977.

(8) Un contribuable (à l'exception d'un contribuable auquel le paragraphe (3) s'applique) qui détient une participation dans une créance et qui fait un choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, doit inclure, dans le calcul de son revenu pour l'année et pour chaque année d'imposition suivante pendant laquelle il détient une participation dans cette créance, les intérêts courus en sa faveur sur la créance jusqu'à la fin de l'année, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure."

(2). — Texte actuel du paragraphe 12(9) :

"(9) Pour l'application des paragraphes (3), (4), (8) et (11) et 20(14) et (21), lorsqu'un contribuable a acquis, à une date quelconque, une participation dans une créance prescrite, un montant calculé de la manière prescrite est réputé courir sur cette créance à titre d'intérêt en faveur du contribuable dans chacune des années d'imposition au cours de laquelle il détient la participation dans la créance."

(3). — Texte actuel du paragraphe 12(10) :

"(10) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition si celui-ci a acquis la participation dans un contrat de placement pour la dernière fois avant le 13 novembre 1981 et si

a) le contribuable ne pouvait pas, après le 12 novembre 1981 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acqui-

1990, that paragraph shall be read as follows:

“(a) “investment contract”, in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of less than 310 years, included, in computing the taxpayer’s income throughout the period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);”

**5.** (1) Subsections 12.2(2) to (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (1) applies) holds an interest in a life insurance policy acquired after 1989, other than

- (a) an exempt policy,
- (b) a prescribed annuity contract, and
- (c) a contract under which the policyholder has, under the terms and conditions of a life insurance policy that was not an annuity contract and that was last acquired before December 2, 1982, received the proceeds therefrom in the form of an annuity contract,

on any anniversary day of the policy, there shall be included in computing the taxpayer’s income for the taxation year the amount, if any, by which the accumulating fund on that day in respect of the interest in the policy, as determined in prescribed manner, exceeds the adjusted cost basis to the taxpayer of the interest in the policy on that day.”

(2) Subsections 12.2(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ce qui concerne les créances acquises avant 1990, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

«a) «contrat de placement» s’entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d’échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques de moins de trois ans, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l’obligation, le revenu qui s’est accumulé pendant ces intervalles —;»

**5.** (1) Les paragraphes 12.2(2) à (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(3) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (1) s’applique, qui, au cours d’une année d’imposition, détient un intérêt dans une police d’assurance-vie — acquise après 1989 — le jour anniversaire de la police doit inclure dans le calcul de son revenu pour l’année l’excédent éventuel du fonds accumulé sur cet intérêt à ce jour, déterminé selon les modalités réglementaires, sur le coût de base rajusté, pour lui, de cet intérêt à ce jour, sauf s’il s’agit :

- a) d’une police exonérée,
- b) d’un contrat de rente prescrit,
- c) d’un contrat dans le cadre duquel le titulaire de la police a, selon les modalités d’une police d’assurance-vie qui n’est pas un contrat de rente et qui a été acquise en dernier avant le 2 décembre 1982, reçu le produit sous forme de contrat de rente.

Montants à inclure dans le revenu

(2) Les paragraphes 12.2(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

tion or conversion of his interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof), and  
 (b) the maturity date of the contract has not been extended after November 12, 1981 and before the end of the taxation year, and the terms or conditions relating to payments in respect of his interest have not been changed during that period."

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(5) Paragraph 12(11)(b) at present reads as follows:

- "(b) "third anniversary" of an investment contract means
  - (i) the end of the day that is three years after the end of the calendar year of issue of the contract,
  - (ii) the end of the day that occurs at every successive three year interval from the time determined under subparagraph (i), and
  - (iii) the day on which the contract was disposed of,

and for the purpose of this paragraph, where before 1989 a taxpayer has not disposed of an interest in an investment contract last acquired by him before 1982, the contract shall be deemed to have been issued on December 31, 1988."

*Clause 5: (1) Subsections 12.2(2) to (4.1) at present read as follows:*

"(2) Where, before 1985, a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary has not disposed of an interest in an annuity contract that was last acquired by it before December 20, 1980,

(a) subsection (1) shall be read without reference to the words "after December 19, 1980 and", and

(b) all that portion of subsection (1) following paragraph (d) thereof shall be read as follows:

"there shall be included the amount by which the accumulating fund at the end of the calendar year ending in the taxation year, as determined in prescribed manner, in respect of the interest exceeds the aggregate of the adjusted cost basis of the interest to the corporation, partnership, unit trust or trust at the end of the calendar year ending in the taxation year and the amount, if any, at the end of that calendar year of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner.",

for taxation years ending after December 30, 1984, with respect to that interest.

(3) Where in a taxation year a taxpayer (other than a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary) holds an interest in

(a) a life insurance policy last acquired after December 1, 1982, or

(b) an annuity contract last acquired before December 2, 1982 under which annuity payments did not commence before December 2, 1982, other than

(c) an exempt policy,

(d) a prescribed annuity contract, or

(e) a contract under which the policyholder has, under the terms and conditions of a life insurance policy that was not an annuity contract and that was last acquired before December 2, 1982, received the proceeds therefrom in the form of an annuity contract

on a third anniversary of the policy or contract and in the taxation year or any preceding taxation year he has not made an election under

sition, l'annulation ni la conversion de sa participation (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes), et  
 b) la date d'échéance n'a pas été prorogée après le 12 novembre 1981 et avant la fin de l'année d'imposition et les modalités régissant les versements à l'égard de cette participation n'ont pas été modifiées pendant cette période."

(4). — Adjonction des mots soulignés et du passage marqué d'un trait vertical.

(5). — Texte actuel de l'alinéa 12(11)b) :

- "b) «troisième anniversaire» d'un contrat de placement désigne
  - (i) la fin du jour qui est trois ans après la fin de l'année civile dans laquelle a été émis le contrat,
  - (ii) la fin du jour qui revient à intervalles successifs de trois ans après le moment déterminé en vertu du sous-alinéa (i), et
  - (iii) le jour de disposition du contrat,

et, pour l'application du présent alinéa, dans le cas où, avant 1989, un contribuable n'a pas disposé d'une participation dans un contrat de placement qu'il a acquise pour la dernière fois avant 1982, le contrat est réputé avoir été émis le 31 décembre 1988."

*Article 5, (1). — Texte actuel des paragraphes 12.2(2) à (4.1) :*

"(2) Lorsque, avant 1985, une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou société est bénéficiaire n'a pas disposé d'un intérêt dans un contrat de rente qu'elle a acquis pour la dernière fois avant le 20 décembre 1980,

a) il n'est pas tenu compte des mots «après le 19 décembre 1980 et» figurant au paragraphe (1), et

b) le passage du paragraphe (1) qui suit l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

«doit être inclus l'excédent du fonds accumulé à la fin de l'année civile se terminant dans l'année d'imposition, déterminé de la manière prescrite, relativement à l'intérêt, sur le total du coût de base rajusté de l'intérêt pour la corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie à la fin de l'année civile se terminant dans l'année d'imposition et du montant, s'il en est, à la fin de cette année civile, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite,»

pour les années d'imposition se terminant après le 30 décembre 1984, à l'égard de cet intérêt.

(3) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable (à l'exception d'une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou société est bénéficiaire) détient un intérêt dans

a) une police d'assurance-vie, acquise pour la dernière fois après le 1<sup>er</sup> décembre 1982, ou

b) un contrat de rente, acquis pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982, en vertu duquel aucun versement de rente n'a commencé avant le 2 décembre 1982,

autre que

c) une police exonérée,

d) un contrat de rente prescrit, ou

e) un contrat en vertu duquel le détenteur de la police en a, en vertu des modalités d'une police d'assurance-vie qui n'était pas un contrat

Idem

“(5) Where in a taxation year subsection (1) or (3) applies with respect to a taxpayer's interest in an annuity contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(a)(vi) to (xi) in respect of the interest exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(a)(i) to (v.1) in respect of the interest.”

(3) Subsection 12.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Deemed  
acquisition of  
interest in  
annuity

“(8) For the purposes of this section, the first premium that was not fixed before 1990 and that was paid after 1989 by or on behalf of a taxpayer under an annuity contract (other than a contract described in paragraph (1)(d) or (3)(c) or a contract to which subsection (1) or (3) or 12(3) applies) last acquired by the taxpayer before 1990 (in this subsection referred to as the “original contract”) shall be deemed to have been paid to acquire, at the time the premium was paid, an interest in a separate annuity contract issued at that time and each subsequent premium paid under the original contract shall be deemed to have been paid under such separate contract.”

(4) Subsection 12.2(9) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 12.2(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Riders

“(10) For the purposes of this Act, any rider added at any time after 1989 to a life insurance policy (other than an annuity contract) last acquired before 1990 that provides for additional life insurance (other than an accidental death benefit)

Idem

“(5) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe (1) ou (3) s'applique doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)a)(vi) à (xi) relativement à l'intérêt;

b) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)a)(i) à (v.1) relativement à l'intérêt.”

(3) Le paragraphe 12.2(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Pour l'application du présent article, la première prime qui n'a pas été fixée avant 1990 et qui a été payée après 1989 par un contribuable, ou pour son compte, dans le cadre d'un contrat de rente (à l'exception d'un contrat visé à l'alinéa 25 (1)d) ou (3)c) et d'un contrat auquel le paragraphe (1) ou (3) ou 12(3) s'applique) qu'il a acquis en dernier avant 1990 — appelé «contrat initial» au présent paragraphe — est réputée avoir été payée pour acquérir, au moment du paiement de la prime, un intérêt dans un contrat de rente distinct établi à ce moment. Chaque prime payée postérieurement dans le cadre du contrat initial est réputée avoir été payée dans le cadre d'un tel contrat distinct.”

Présomption  
d'acquisition  
d'un intérêt  
dans une rente

(4) Le paragraphe 12.2(9) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 12.2(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

“(10) Pour l'application de la présente loi, tout avenant qui est ajouté, à un moment donné après 1989, à une police d'assurance-vie (à l'exception d'un contrat de rente) acquise en dernier avant 1990 et qui prévoit de l'assurance-vie supplémentaire

Avenants

subsection (4) in respect of his interest, there shall be included in computing his income for the taxation year the amount by which the accumulating fund on that third anniversary, as determined in prescribed manner, in respect of his interest exceeds the aggregate of the adjusted cost basis of the interest to the taxpayer on that third anniversary and the amount, if any, on that third anniversary of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner.

(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary) who holds an interest in

(a) a life insurance policy (other than an annuity contract) last acquired after December 1, 1982, or

(b) an annuity contract (other than a prescribed annuity contract) has, in the year or a preceding taxation year, elected in respect of that interest by notifying the issuer thereof in writing, he shall, in computing his income for the year, include the amount by which the accumulating fund at the end of the year, as determined in prescribed manner, in respect of that interest exceeds the aggregate of

(c) the adjusted cost basis to him of the interest at the end of the year, and

(d) the amount, if any, at that time of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner.

(4.1) Where not later than 120 days after the end of a taxation year a taxpayer revokes an election made under subsection (4) in respect of his interest in a life insurance policy or an annuity contract by notifying the issuer thereof in writing, the following rules apply for that year and each subsequent taxation year:

(a) he shall be deemed for the purposes of subsection (3) not to have made an election under subsection (4) in respect of his interest; and

(b) he is not entitled to make an election under subsection (4) in respect of his interest."

## (2) Subsections 12.2(5) to (7) at present read as follows:

"(5) Where in a taxation year subsection (1), (3) or (4) applies with respect to a taxpayer's interest in an annuity contract, or would apply if the contract had a third anniversary in the year, and at the end of the year

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under any of subparagraphs 148(9)(a)(vi) to (xi) in respect of his interest

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under any of subparagraphs 148(9)(a)(i) to (v.1) in respect of his interest,

there shall be included in computing the income of the taxpayer for the year the amount by which the aggregate determined under paragraph (a) exceeds the aggregate determined under paragraph (b).

(6) Subsection (1) does not apply in computing the income of a taxpayer for a taxation year if his interest in the annuity contract was last acquired before December 20, 1980, and

(a) he could not, in the period after December 19, 1980 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancellation or conversion of his interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof) and the maturity date of the contract has not been extended and the terms or conditions relating to payments in respect of his interest have not been changed in that period; or

de rente et qui a été acquise pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982, reçu le produit sous forme d'un contrat de rente

à un troisième anniversaire de la police ou du contrat et que, dans cette année ou une année d'imposition antérieure, il n'a pas effectué, à l'égard de son intérêt, le choix prévu au paragraphe (4), il doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition l'excédent du fonds accumulé à ce troisième anniversaire, déterminé de la manière prescrite, relativement à son intérêt, sur le total du coût de base rajusté de l'intérêt pour le contribuable à ce troisième anniversaire et du montant, si montant il y a, à ce troisième anniversaire, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite.

(4) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable (à l'exception d'une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou société est un bénéficiaire) qui détient un intérêt dans

a) une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente) acquise pour la dernière fois après le 1<sup>er</sup> décembre 1982, ou

b) un contrat de rente (autre qu'un contrat de rente prescrit)

fait un choix au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure, relativement à cet intérêt en avisant par écrit l'émetteur, il doit, dans le calcul de son revenu pour l'année, inclure l'excédent du fonds accumulé à la fin de l'année d'imposition, déterminé de la manière prescrite, relativement à cet intérêt, sur le total

c) du coût de base rajusté, pour lui, de l'intérêt à la fin de l'année; et

d) du montant, si montant il y a, à ce moment, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite.

(4.1) Lorsqu'un contribuable qui, au plus tard 120 jours après la fin d'une année d'imposition, révoque un choix fait en vertu du paragraphe (4) à l'égard de son intérêt dans une police d'assurance-vie ou dans un contrat de rente, par avis écrit à l'émetteur de la police ou du contrat, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé, pour l'application du paragraphe (3), ne pas avoir fait de choix en vertu du paragraphe (4) à l'égard de son intérêt, pour cette année et pour chaque année d'imposition suivante; et

b) ne peut faire un choix en vertu du paragraphe (4) à l'égard de son intérêt, pour cette année et pour chaque année d'imposition suivante."

## (2). — Texte actuel des paragraphes 12.2(5) à (7) :

"(5) Lorsque, dans une année d'imposition, le paragraphe (1), (3) ou (4) s'applique à l'intérêt d'un contribuable dans un contrat de rente ou s'appliquerait si le contrat avait un troisième anniversaire dans l'année et que, à la fin de l'année,

a) le total de toutes les sommes dont chacune représente une somme déterminée en vertu de l'un quelconque des sous-alinéas 148(9)a)(vi) à (xi) relativement à son intérêt

est en sus

b) du total de toutes les sommes dont chacune représente une somme déterminée en vertu de l'un quelconque des sous-alinéas 148(9)a)(i) à (v.1) relativement à cet intérêt,

l'excédent du total déterminée en vertu de l'alinéa a) sur le total déterminé en vertu de l'alinéa b) doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, si son intérêt dans le contrat de rente a été acquis pour la dernière fois avant le 20 décembre 1980 et si

a) il ne pouvait pas, dans la période après le 19 décembre 1980 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acqui-

shall be deemed to be a separate life insurance policy issued at that time."

(6) Paragraph 12.2(11)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"(b) "anniversary day"* of a life insurance policy means the last day of each calendar year ending after the policy was issued.

(7) Subsections (1), (2), (4) and (6) are applicable with respect to life insurance policies acquired or materially altered after 1989.

(8) Subsection (3) is applicable with respect to premiums paid after 1989.

(9) Subsection (5) is applicable with respect to riders added after 1989.

6. (1) Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Notwithstanding subsection (1), where an excess amount is determined under that subsection at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be included in computing the taxpayer's income for the year but shall be deemed, for the purposes of subparagraph (21)(f)(ii), to be an amount included in the taxpayer's income for the year by reason of this section."

(2) Paragraph 13(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) for greater certainty, each reference in subsections (1) and (2) and 20(16) and (16.1) to a "taxation year" and "year" shall be read as a reference to a "fiscal period"; and"

(3) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depre-

taire (sauf une prestation pour décès accidentel) est réputé être une police d'assurance-vie distincte établie à ce moment."

(6) L'alinéa 12.2(11)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*"b) «jour anniversaire» d'une police d'assurance-vie s'entend du dernier jour de chaque année civile se terminant après l'établissement de la police.*

(7) Les paragraphes (1), (2), (4) et (6) s'appliquent aux polices d'assurance-vie acquises ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux primes payées après 1989.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux avenants ajoutés après 1989.

6. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de ce paragraphe — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement n'est pas inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. Il est toutefois réputé, pour l'application du sous-alinéa (21)f)(ii), y être inclus par application du présent article."

(2) L'alinéa 13(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) il est entendu que chaque référence à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) est considérée comme une référence à l'exercice financier;"

(3) Le paragraphe 13(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(8) Lorsqu'un contribuable, après avoir cessé d'exploiter une entreprise, dis-

(b) the cash surrender value of his interest has not, in the period referred to in paragraph (a), exceeded the aggregate of premiums paid in respect of the interest.

(7) Subsection (3) does not apply in computing the income of a taxpayer for a taxation year if his interest in the annuity contract was last acquired before December 2, 1982 and

(a) he could not, in the period after December 1, 1982 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancellation or conversion of his interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof) and the maturity date of the contract has not been extended and the terms or conditions relating to payments in respect of his interest have not been changed in that period; or

(b) the cash surrender value of his interest has not, in the period referred to in paragraph (a), exceeded the aggregate of premiums paid in respect of the interest."

**(3) Subsection 12.2(8) at present reads as follows:**

"(8) For the purposes of this section, the first premium that was not fixed before December 2, 1982 and that was paid on or after that date by or on behalf of a taxpayer under an annuity contract (other than a contract described in paragraph (1)(d) or (3)(e) or a contract to which subsection (1), (3) or (4) or 12(3) applies or would apply in a year if the contract had a third anniversary in the year) last acquired by the taxpayer before that date (in this subsection referred to as the "original contract") shall be deemed to have been paid to acquire, at the time the premium was paid, an interest in a separate annuity contract issued at that time, to the extent that the amount of the premium was not fixed before December 2, 1982, and each subsequent premium paid under the original contract shall be deemed to have been paid under such separate contract to the extent that the amount of the premium was not fixed before December 2, 1982."

**(4) Subsection 12.2(9) reads as follows:**

"(9) Where, at any time after December 1, 1982, a prescribed premium (other than a premium referred to in subsection (8)) has been paid by or on behalf of a taxpayer in respect of an interest in a life insurance policy last acquired on or before that date, and

(a) the policy is not an exempt policy, or

(b) there has been a prescribed increase in any benefit on death under the policy,

this Act applies after that time with respect to his interest in the policy as if

(c) subsections (1), (3) and (4) and 148(4), paragraph 148(2)(b) and clause 148(9)(e.2)(iv)(A) were read without reference to the words "last acquired after December 1, 1982";

(d) subsection (1) were read without reference to paragraph (d) thereof;

(e) subsection (3) were read without reference to paragraph (e) thereof;

(f) subsection 148(6) were not applicable;

(g) subparagraph 148(9)(a)(ix) were read as follows:

"(ix) in the case of an interest in a life insurance policy (other than an annuity contract), the aggregate of all amounts each of which is the net cost of pure insurance in respect of the interest, as determined in prescribed manner, immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing after the later of

(A) May 31, 1985, and

(B) the end of the year before the year in which subsection 12.2(9) first applied in respect of the interest, and  
before that time;"

sition, l'annulation ni la conversion de son intérêt (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes) et si la date d'échéance du contrat n'a pas été prorogée et les modalités régissant les versements à l'égard de son intérêt n'ont pas été modifiées dans cette période; ou

b) la valeur de rachat de son intérêt n'a pas, dans la période visée à l'alinéa a), dépassé le total des primes payées à l'égard de l'intérêt.

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au calcul du revenu d'un contribuable pour année d'imposition si son intérêt dans le contrat de rente a été acquis pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982 et si

a) il ne pouvait pas, dans la période après le 1<sup>er</sup> décembre 1982 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acquisition, l'annulation ni la conversion de son intérêt (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes) et si la date d'échéance du contrat n'a pas été prorogée et les modalités régissant les versements à l'égard de son intérêt n'ont pas été modifiées dans cette période; ou

b) la valeur de rachat de son intérêt n'a pas, dans la période visée à l'alinéa a), dépassé le total des primes payées à l'égard de l'intérêt."

**(3). — Texte actuel du paragraphe 12.2(8) :**

"(8) Aux fins du présent article, la première prime qui n'était pas fixée avant le 2 décembre 1982 et qui a été payée à cette date ou par la suite par un contribuable ou pour son compte, en vertu d'un contrat de rente (autre qu'un contrat visé à l'alinéa (1)d) ou (3)e) ou un contrat auquel le paragraphe (1), (3) ou (4) ou 12(3) s'applique ou s'appliquerait dans une année si un troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année) ou acquis pour la dernière fois par le contribuable avant cette date (appelé le «contrat initial» au présent paragraphe) est réputée avoir été payée pour acquérir, à la date où la prime a été payée, un intérêt dans un contrat de rente distinct émis à cette date, dans la mesure où le montant de cette prime n'était pas fixé avant le 2 décembre 1982, et chaque prime postérieure payée conformément au contrat initial est réputée avoir été payée aux termes de ce contrat distinct, dans la mesure où le montant de cette prime n'était pas fixé avant le 2 décembre 1982."

**(4). — Texte du paragraphe 12.2(9) :**

"(9) Lorsque, à un moment quelconque après le 1<sup>er</sup> décembre 1982, une prime prescrite (autre qu'une prime visée au paragraphe (8)) a été payée par un contribuable ou pour son compte, à l'égard d'un intérêt dans une police d'assurance-vie acquis pour la dernière fois au plus tard à cette date, et

a) que la police n'est pas une police exonérée, ou

b) qu'il y a eu une augmentation prescrite de toute prestation de décès en vertu de la police,

la présente loi s'applique après ce moment relativement à son intérêt dans la police, comme si

c) les paragraphes (1), (3) et (4) et 148(4), l'alinéa 148(2)b) et la disposition 148(9)e.2)(iv)(A) étaient interprétés sans égard aux mots «qu'il a acquise pour la dernière fois après le 1<sup>er</sup> décembre 1982»;

d) le paragraphe (1) était interprété sans égard à son alinéa d);

e) le paragraphe (3) était interprété sans égard à son alinéa e);

f) le paragraphe 148(6) ne s'appliquait pas;

g) le sous-alinéa 148(9)a)(ix) était libellé comme suit :

«(ix) dans le cas d'un intérêt dans une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente), le total de toutes les sommes dont chacune représente le coût net de l'assurance pure à l'égard de la participation, déterminé de la manière prescrite, immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant dans une année d'imposition commençant après celle des dates suivantes à survenir la dernière :

(A) le 31 mai 1985, et

ciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by the taxpayer for some other purpose, in applying subsection (1) or (2) or 20(16) or (16.1), each reference therein to a "taxation year" and "year" shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read 10 as a reference to a "fiscal period"."

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

Leasing properties

**"16.1** (1) Where, at any particular time, a taxpayer (in this section referred to as the "lessee") has leased tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee had acquired the property, have been depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada (or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation) who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the lease was entered into, the following rules apply for the purposes of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

(a) the lease shall be deemed not to be a lease;

(b) the lessee shall be deemed to have acquired the property from the lessor at the particular time at a cost equal to its fair market value at that time;

45

pose d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis en vue de tirer un revenu de l'entreprise et qu'il n'a pas utilisé par la suite à d'autres fins, les références à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) ne sont pas considérées, par dérogation au paragraphe (3), comme des références à l'exercice financier.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Biens de location

**"16.1** (1) Dans le cas où, à un moment donné, un contribuable — appelé «preneur» au présent article — prend à bail d'une personne résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement) avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance — appelée «bailleur» au présent article —, pour une durée de plus d'un an, un bien corporel (sauf un bien visé par règlement) dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui et où le preneur et le bailleur font un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel le bail a été conclu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné et pour les années d'imposition suivantes :

a) le bail est réputé ne pas en être un;

b) le preneur est réputé avoir acquis le bien du bailleur au moment donné à un coût égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

5

15

20

25

30

35

40

45

(h) subparagraph 148(9)(c)(ix) were read without reference to clause (A) thereof, and

(i) all that portion of subparagraph 148(9)(e.1)(iii) preceding clause (A) thereof were read as follows:

"(iii) that portion of any amount paid, after the later of May 31, 1985 and the time at which subsection 12.2(9) first applied in respect of the interest, under the policy with respect to"

and, for the purposes of this subsection, paragraph 148(10)(d) shall be read without reference to the expression "(other than a conversion into an annuity contract)".

**(5) Subsection 12.2(10) at present reads as follows:**

"(10) For the purposes of this Act, any rider added at any time after December 1, 1982 to a life insurance policy (other than an annuity contract) last acquired before December 2, 1982 that provides for additional life insurance (other than an accidental death benefit) shall be deemed to be a separate life insurance policy issued at that time."

**(6) Paragraph 12.2(11)(b) at present reads as follows:**

"(b) "third anniversary" of a life insurance policy means

(i) the end of the day that is three years after the end of the calendar year of issue of the policy, and

(ii) the end of the day that occurs at every successive three year interval from the time determined under subparagraph (i)

and for the purposes of this paragraph, where before 1985 a taxpayer has not disposed of an interest in an annuity contract last acquired by him before December 2, 1982, the contract shall be deemed to have been issued on December 31, 1984."

(B) la fin de l'année avant celle dans laquelle le paragraphe 12.2(9) s'est appliqué pour la première fois à l'égard de l'intérêt, et

avant cette date,»;

h) le sous-alinéa 148(9)c(ix) était interprété sans égard à sa disposition (A); et

i) le passage du sous-alinéa 148(9)(e.1)(iii) qui précède sa disposition (A) était libellé comme suit :

"(iii) la fraction de toute somme payée, après celle des dates suivantes à survenir la dernière : le 31 mai 1985 et le moment auquel le paragraphe 12.2(9) s'est appliqué pour la première fois à l'égard de l'intérêt, en vertu de la police relativement à

et, aux fins du présent paragraphe, l'alinéa 148(10)d est interprété sans égard à l'expression «(autre qu'une conversion en un contrat de rente)».

**(5). — Texte actuel du paragraphe 12.2(10) :**

"(10) Aux fins de la présente loi, tout avenant qui est ajouté, à un moment quelconque après le 1<sup>er</sup> décembre 1982, à une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente) acquise pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982 et qui prévoit de l'assurance-vie additionnelle (autre qu'une prestation de décès accidentel) est réputé être une police d'assurance-vie distincte émise à ce moment.»

**(6). — Texte actuel de l'alinéa 12.2(11)b) :**

a) «troisième anniversaire» d'une police d'assurance-vie désigne

(i) la fin du jour qui est trois ans après la fin de l'année civile durant laquelle a été émise la police, et

(ii) la fin du jour qui revient à intervalles successifs de trois ans après le moment déterminé en vertu du sous-alinéa (i)

et, aux fins du présent alinéa, lorsque, avant 1985, un contribuable n'a pas disposé d'un intérêt dans un contrat de rente qu'il a acquis pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982, le contrat est réputé avoir été émis le 31 décembre 1984.»

**Article 6, (1). — Texte actuel du paragraphe 13(2) :**

"(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout excédent à la fin d'une année d'imposition qui concerne un véhicule à moteur dont un contribuable qui est un particulier (à l'exclusion d'une fiducie) est propriétaire — sauf si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par le véhicule tout au long de la période où le contribuable en est propriétaire est parcourue en vue de gagner un revenu — ou qui concerne une voiture de tourisme dont une fiducie, une société ou une corporation est propriétaire et dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. Il est toutefois réputé, pour l'application du sous-alinéa (21)f(ii), y être inclus par application du présent article.»

**(2). — Texte actuel de l'alinéa 13(3)a) :**

a) il est entendu que les mots «année d'imposition» aux paragraphes (1) et 20(16) doivent être remplacés par les mots «exercice financier», avec les adaptations nécessaires; et

(c) the lessee shall be deemed to have borrowed money from the lessor at the particular time, for the purpose of acquiring the property, in a principal amount equal to the fair market value of the property at that time;

(d) interest shall be deemed to accrue on the principal amount of the borrowed money outstanding from time to time, compounded semi-annually, not in advance, at the prescribed rate in effect at the particular time (or, where a particular lease provides that the amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property varies according to prevailing interest rates in effect from time to time, and the lessee so elects, in respect of all of the property that is subject to the particular lease, in the lessee's return of income under this Part for the taxation year of the lessee in which the particular lease was entered into, the prescribed rate that is in effect at the time the interest is being calculated); 25

(e) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee for the use of, or the right to use, the property in the year shall be deemed to be blended payments, paid or payable by the lessee, of principal and interest on the borrowed money outstanding from time to time, calculated in accordance with paragraph (d), applied firstly on account of interest on principal, secondly on account of interest on unpaid interest and thirdly on account of unpaid principal, if any, and the amount, if any, by which any such payment exceeds the aggregate of those amounts shall be deemed to be paid or payable on account of interest, and any amount deemed by reason of this paragraph to be a payment of interest shall be deemed to have been an amount paid or payable, as the case may be, pursuant to a legal obligation to pay interest in respect of the year on the borrowed money;

(f) at the time of the expiration or cancellation of the lease, the assignment of the lease or the sublease of the property

c) le preneur est réputé avoir emprunté de l'argent du bailleur au moment donné en vue d'acquérir le bien, et le principal de l'emprunt est réputé correspondre à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

d) des intérêts — composés semestriellement et non à l'avance, et calculés au taux prescrit applicable au moment donné (ou, lorsqu'un bail donné prévoit que le montant payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, des biens varie selon les taux d'intérêt applicables de temps à autre et que le preneur en fait le choix, pour tous les biens visés par le bail, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition au cours de laquelle le bail est conclu, calculés au taux prescrit applicable au moment du calcul des intérêts) — sont réputés s'accumuler sur le principal de l'emprunt non remboursé de temps à autre;

e) les montants payés ou payables par le preneur, ou pour son compte, pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien au cours de l'année sont réputés être des paiements de principal et d'intérêts réunis — ces derniers étant calculés conformément à l'alinéa d) —, faits ou à faire par le preneur sur l'emprunt non remboursé de temps à autre, qui sont appliqués d'abord en réduction des intérêts sur le principal, ensuite en réduction des intérêts sur les intérêts impayés et enfin en réduction du principal éventuel non remboursé; l'excédent éventuel d'un tel paiement sur le total de ces montants est réputé payé ou payable au titre des intérêts et tout montant réputé par le présent alinéa être un paiement d'intérêts est réputé être un montant payé ou payable, selon le cas, en exécution d'une obligation légale de payer des intérêts pour l'année sur l'argent emprunté;

f) sauf si le paragraphe (4) s'applique, le preneur est réputé disposer du bien, au moment de l'expiration, de la résiliation ou de la cession du bail ou au moment où il sous-loue le bien, pour un

(3) Subsection 13(8) at present reads as follows:

“(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by him for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by him for some other purpose, in applying subsection (1) or 20(16) a reference therein to a “taxation year” shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a fiscal period.”

*Clause 7: (1) New.*

(3). — Texte actuel du paragraphe 13(8) :

“(8) Lorsqu’un contribuable, après avoir cessé d’exploiter une entreprise, a disposé d’un bien amortissable d’une catégorie prescrite qu’il avait acquis en vue de tirer un revenu de l’entreprise et qu’il n’a pas utilisé par la suite à d’autres fins, les mots «année d’imposition» aux paragraphes (1) et 20(16) ne renvoient pas, nonobstant le paragraphe (3), à un exercice financier.”

*Article 7, (1). — Nouveau.*

by the lessee, the lessee shall (except where subsection (4) applies) be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds of disposition equal to the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

- (A) the amount referred to in paragraph (c), and
- (B) all amounts received or receivable by the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property

exceeds

(ii) the aggregate of

- (A) all amounts deemed under paragraph (e) to have been paid or payable, as the case may be, by the lessee on account of the principal amount of the borrowed money, and

20

- (B) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property;

25

(g) for the purposes of subsections 13(5.2) and (5.3), each amount paid or payable by or on behalf of the lessee that would, but for this subsection, have been an amount paid or payable for the use of, or the right to use, the property shall be deemed to have been deducted in computing the lessee's income as an amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property after the particular time;

(h) any amount paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the granting or assignment of the lease or the sublease of the property that would, but for this paragraph, be the capital cost to the lessee of a leasehold interest in the property shall be deemed to be an amount paid or payable, as the case may be, by the lessee for the use of, or the right to use, the property for the remaining term of the lease; and

(i) where the lessee has made an election under this subsection in respect of a property and, at any time after the lease was entered into, the owner of the prop-

5  
produit de disposition égal à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

- (A) le montant visé à l'alinéa c),
- (B) les montants reçus ou à recevoir par le preneur en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien,

(ii) le total des montants suivants : 10

- (A) les montants réputés par l'alinéa e) avoir été payés ou payables par le preneur en réduction du principal de l'emprunt,
- (B) les montants payés ou payables 15 par le preneur ou pour son compte en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien;

g) pour l'application des paragraphes 20 13(5.2) et (5.3), chaque montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte qui, sans le présent paragraphe, constituerait un montant payé ou payable pour l'usage, ou le droit d'usage, du 25 bien est réputé déduit dans le calcul du revenu du preneur à titre de montant payé ou payable par lui pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien après le moment donné; 30

h) tout montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte au titre de la conclusion ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien qui, sans le présent alinéa, représenterait le coût en 35 capital pour le preneur d'un droit de tenure à bail dans le bien est réputé payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien pour la durée non écoulée du bail; 40

i) lorsque le preneur fait un choix selon le présent paragraphe relativement à un bien et que, à un moment donné après la conclusion du bail, le propriétaire du bien ne réside pas au Canada (sauf s'il détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement), le bail est réputé, pour l'application du présent paragraphe, avoir 50 été annulé à ce moment.

abuse. One of the main difficulties is that there is no clear-cut definition of what constitutes an offence under the law. This makes it difficult to identify and prosecute offenders. In addition, there is a lack of resources and expertise available to deal with such cases.

(4) **Role of NGOs:** NGOs play a crucial role in addressing the issue of child abuse. They can raise awareness about the problem, provide support to victims, and advocate for policy changes. NGOs can also work with governments and other stakeholders to develop effective policies and programs to combat child abuse.

**Conclusion:** Child abuse is a serious problem that requires a multi-pronged approach.

It is important to address the root causes of child abuse, such as poverty, social inequality, and lack of access to basic services. It is also important to strengthen laws and policies to protect children from abuse. NGOs can play a vital role in raising awareness and advocating for change. By working together, we can create a safer and more just society for all children.

**Q1:** What are the main causes of child abuse? **A1:** The main causes of child abuse are poverty, social inequality, and lack of access to basic services.

**Q2:** How does child abuse affect children's mental health? **A2:** Child abuse can have a significant impact on children's mental health. It can lead to feelings of fear, anxiety, depression, and low self-esteem. It can also cause post-traumatic stress disorder (PTSD), which can manifest as flashbacks, nightmares, and avoidance of triggers. Children who experience abuse may also develop emotional and behavioral problems, such as aggression, withdrawal, and substance abuse.

**Q3:** What are the legal consequences of child abuse? **A3:** The legal consequences of child abuse vary depending on the severity of the abuse and the age of the victim. In most countries, child abuse is considered a criminal offense. The penalties for child abuse can range from fines to imprisonment. In some cases, child abusers may be required to undergo treatment or counseling. In addition, child abusers may face civil liability, such as having to pay damages to the victim or being prohibited from contacting the victim.

**Q4:** How can NGOs help combat child abuse? **A4:** NGOs can help combat child abuse by raising awareness about the issue, providing support to victims, and advocating for policy changes. They can also work with governments and other stakeholders to develop effective policies and programs to combat child abuse.

**Q5:** What are the challenges faced by NGOs in combating child abuse? **A5:** NGOs face several challenges in combating child abuse. One challenge is the lack of resources and expertise available to deal with such cases. Another challenge is the difficulty in identifying and prosecuting offenders. There is also a lack of clear-cut definitions of what constitutes an offence under the law. In addition, NGOs often face resistance from governments and other stakeholders who are reluctant to implement effective policies and programs to combat child abuse.

erty is a person not resident in Canada (except where the person holds the lease in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation), for the purposes of this subsection, the lease shall be deemed to have been cancelled at that time.

## Assignments and subleases

(2) Subject to subsections (3) and (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person (in this section referred to as the "assignee"),

(a) subsection (1) shall not apply in computing the income of the lessee in respect of the lease for any period after the particular time; and

(b) if the lessee and the assignee have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the assignment or sublease was entered into, subsection (1) shall apply to the assignee as if the assignee leased the property at that time from the owner of the property for a term of more than one year.

[dem]

(3) Subject to subsection (4), where at 30 any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person with whom the lessee is not dealing at 35 arm's length, the other person shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing that person's income in respect of the lease for any period after the particular time, be deemed 40 to be the same person as, and a continuation of, the lessee, except that, notwithstanding paragraph (1)(b), that other person shall be deemed to have acquired the property from the lessee at the time 45 that it was acquired by the lessee at a cost equal to the amount that would be the lessee's proceeds of disposition of the prop-

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une autre personne — appelée «cessionnaire» au présent article —, les règles suivantes s'appliquent : 5

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas au calcul du revenu du preneur relativement au bail pour toute période postérieure au moment donné:

b) si le preneur et le cessionnaire ont fait un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie 15 pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel la cession ou la sous-location a été conclue, le paragraphe (1) s'applique au cessionnaire comme si celui-ci avait, à ce 20 moment, pris le bien à bail du propriétaire du bien pour une durée de plus d'un an.

(3) Sous réserve du paragraphe (4),  
dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, la personne est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail pour une période postérieure au moment donné, être la même personne que le preneur et en être la continuation. Toutefois, par dérogation à l'alinéa (1)b), la personne est réputée avoir acquis le bien du preneur au moment où celui-ci l'a acquis à un coût égal au produit de disposition du bien pour le preneur, déterminé selon l'alinéa (1)f), abstraction faite des divisions (1)f)(i)(B) et (ii)(B). Idem



erty determined under paragraph (1)(f) if that amount were determined without reference to clauses (i)(B) and (ii)(B) thereof.

Amalgamations  
and windings-  
up

(4) Notwithstanding subsection (2), where at any time a particular corporation that has made an election under subsection (1) in respect of a lease assigns the lease

(a) by reason of an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)), or

(b) in the course of the winding-up of a Canadian corporation in respect of which subsection 88(1) applies,

to another corporation with which it does not deal at arm's length, the other corporation shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing its income in respect of the lease after that time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular corporation."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989, other than

(a) leases entered into pursuant to an agreement in writing entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 under which the lessee thereunder has the right to require the lease of the property, and

(b) subleases of properties that are subject to leases described in paragraph (a) or to leases entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989,

except that, with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 and before June 12, 1989, subsection 16.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (i) thereof, the words "resident in Canada (or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation)" and the words "and with whom the lessee was dealing at arm's length".

50

(4) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où, à un moment quelconque, la corporation donnée qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail — soit en raison d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1), soit lors de la liquidation d'une corporation canadienne, à laquelle le paragraphe 88(1) s'applique — à une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'autre corporation est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail après ce moment, être la même personne que la corporation donnée et en être la continuation.»

Fusions et  
liquidations

15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux et aux sous-baux passés après 22 heures, heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989, à l'exception :

a) des baux passés conformément à une convention écrite conclue au plus tard à ce moment et aux termes desquels le preneur a le droit d'exiger que le bien lui soit donné à bail;

b) des sous-baux pour un bien qui fait l'objet d'un bail visé à l'alinéa a) ou d'un bail passé au plus tard à ce moment.

Toutefois, en ce qui concerne les baux et sous-baux passés après ce moment et avant le 12 juin 1989, il n'est pas tenu compte, au paragraphe 16.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), de l'alinéa i), du passage «résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement)» et des mots «avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance».



8. (1) Subsection 18(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (s) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Payments under  
Act

"(t) any amount paid or payable under this Act."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

9. (1) Subparagraph 20(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) borrowed money used to acquire an interest in an annuity contract to which section 12.2 applies, except that, where annuity payments have commenced under the contract in a preceding taxation year, the amount of interest paid or payable in the year shall not be deducted to the extent that it exceeds the amount included under section 12.2 or paragraph 56(1)(d.1) in computing the taxpayer's income for the year with respect to the taxpayer's interest in the contract,"

(2) Subsection 20(16.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

Idem

"(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(c), where an excess amount is determined under paragraph (16)(a) at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be deducted in computing the taxpayer's income for the year."

(3) Subsection (1) is applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

10. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act following paragraph (c)

5

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

*«(t) Par dérogation au paragraphe (1),*

*tout montant payé ou payable en vertu de la présente loi.»*

Paiements en  
vertu de la loi

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 10 années d'imposition 1989 et suivantes.

9. (1) Le sous-alinéa 20(1)c(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«(iv) de l'argent emprunté et utilisé 10 pour acquérir un intérêt dans un contrat de rente auquel l'article 12.2 s'applique, sauf que, lorsque la rente a commencé à être versée aux termes du contrat au cours d'une année d'im- 15 position antérieure, les intérêts payés ou payables au cours de l'année ne sont pas déduits dans la mesure où ils dépassent le montant inclus en application de l'article 12.2 ou de l'alinéa 20 56(1)d.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année quant à son intérêt dans le contrat;»*

(2) Le paragraphe 20(16.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

*«(16.1) Par dérogation à l'alinéa (16)c), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de l'alinéa (16)a) — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable 30 dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.»*

Perte finale

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux contrats acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

10. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) et précède

**Clause 8: (1) New.****Article 8, (1). — Nouveau.**

**Clause 9: (1)** Subparagraph 20(1)(c)(iv) at present reads as follows:

“(iv) borrowed money used to acquire an interest in an annuity contract to which section 12.2 applies, or would apply if the contract had a third anniversary in the year, except that, where annuity payments have commenced under the contract in a preceding taxation year, the amount of interest paid or payable in the year shall not be deducted to the extent that it exceeds the amount included under section 12.2 or paragraph 56(1)(d.1) in computing the taxpayer's income for the year with respect to his interest in the contract;”

**Article 9, (1). — Texte actuel du sous-alinéa 20(1)c(iv) :**

“(iv) de l'argent emprunté et utilisé en vue d'acquérir un intérêt dans un contrat de rente auquel l'article 12.2 s'applique, ou s'appliquerait si le contrat avait un troisième anniversaire dans l'année, sauf que, lorsque les versements de rente ont commencé en vertu du contrat dans une année d'imposition antérieure, le montant des intérêts payés ou payables dans l'année ne doit pas être déduit dans la mesure où il dépasse le montant inclus en vertu de l'article 12.2 ou de l'alinéa 56(1)d.1 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année à l'égard de son intérêt dans le contrat;”

**(2) Subsection 20(16.1) at present reads as follows:**

“(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(c), where the excess amount at the end of a taxation year determined under paragraph (16)(a) is in respect of

(a) a motor vehicle owned by a taxpayer who is an individual, other than a trust, except where all or substantially all of the distance travelled by the vehicle throughout the period that he owned it was for the purpose of earning income from a business or property, or

(b) a passenger vehicle, having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, owned by a trust, partnership or corporation,

that excess shall not be deducted in computing the taxpayer's income for the year.”

**(2). — Texte actuel du paragraphe 20(16.1) :**

“(16.1) Par dérogation à l'alinéa (16)c), l'excédent à la fin d'une année d'imposition, visé à l'alinéa (16)a), qui concerne un véhicule à moteur dont un contribuable qui est un particulier (à l'exclusion d'une fiducie) est propriétaire — sauf si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par le véhicule tout au long de la période où le contribuable en est propriétaire est parcourue en vue de gagner un revenu d'entreprise ou de bien — ou qui concerne une voiture de tourisme dont une fiducie, une société ou une corporation est propriétaire et dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.”

**Clause 10: (1) and (2) These amendments would add the underlined words and figures.**

**Article 10, (1). — Adjonction d'un renvoi aux paragraphes 80.3(3) et (5) et du passage souligné.**

thereof and preceding subparagraph (e)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income for the year from the business by reason of subsection 13(1), 14(1) or 80.3(3) or (5),

minus the aggregate of

(e) all amounts, other than amounts described in section 30, that”

(2) Paragraph 28(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted for the year as permitted under paragraph 20(1)(a) or (b), subsection 20(16) or 24(1), section 30 or subsection 80.3(2) or (4) in respect of the business.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to fiscal periods commencing after 1988.

**11.** (1) Paragraph 56(1)(d) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

“(iii) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies;”

(2) Paragraph 56(1)(d.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraph:

“(l.1) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid to collect or establish a right to a retiring allowance or a benefit under a pension fund or plan (other than a ben-

le sous-alinéa e)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“d) du total des montants dont chacun représente un montant inclus en application du paragraphe 13(1), 14(1) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l'entreprise pour l'année

moins le total des montants suivants :

e) les sommes, sauf celles visées à l'article 30, qui sont :

(2) L'alinéa 28(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“g) le total des montants dont chacun représente un montant déduit pour l'an-née quant à l'entreprise, comme le permet l'alinéa 20(1)a) ou b), le paragraphe 20(16) ou 24(1), l'article 30 ou le paragraphe 80.3(2) ou (4).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux exercices financiers commençant après 1988.

**11.** (1) Les sous-alinéas 56(1)d)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(iii) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(3) s'applique;”

(2) L'alinéa 56(1)d.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

“l.1) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés pour recouvrer, relativement à un emploi, une allo-

(d) New subsection 56(1)(d) which would provide that amounts paid by the taxpayer in respect of an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(e) Subsection 56(1)(d.1) which would provide that amounts paid by the taxpayer in respect of an annuity contract to which subsection 12.2(4) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(f) The subsections in subpart 56(1) dealing with the application of section 80.3.

(d.1) amounts paid by the taxpayer in respect of an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(d.2) amounts paid by the taxpayer in respect of an annuity contract to which subsection 12.2(4) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

*Clause 11: (1) Subparagraphs 56(1)(d)(iii) and (iv) at present read as follows:*

“(iii) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(iv) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(4) applies;”

(2) Paragraph 56(1)(d.1) reads as follows:

“(d.1) any amount paid in the year as an annuity payment with respect to

(i) an interest in an annuity contract (other than a contract to which subsection 12.2(3) does not apply in the year by virtue of subsection 12.2(7)) to which subsection 12.2(3) does not apply but would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(ii) an interest in an annuity contract (other than a contract to which subsection 12.2(1) does not apply in the year by virtue of subsection 12.2(6)) to which subsection 12.2(1) does not apply but would apply if the interest had been last acquired after December 19, 1980 and before December 2, 1982

where such interest was held by the taxpayer at the time of the payment, except to the extent that the aggregate of such amounts with respect to such an interest in a particular annuity contract exceeds the amount by which the accumulating fund at the end of the calendar year ending in the year, as determined in prescribed manner, with respect to the interest exceeds the aggregate of its adjusted cost basis at the end of that calendar year and the amount at the end of that calendar year of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner;”

new subsection 56(1)(d) which would provide that amounts paid by the taxpayer in respect of an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

new subsection 56(1)(d.1) which would provide that amounts paid by the taxpayer in respect of an annuity contract to which subsection 12.2(4) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

new subsections in subpart 56(1) dealing with the application of section 80.3.

(2). — Adjonction d'un renvoi à l'article 30 et aux paragraphes 80.3(2) et (4).

*Article 11, (1). — Texte actuel des sous-alinéas 56(1)d)(iii) et (iv) :*

“(iii) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(3) s'applique ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, ou

(iv) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(4) s'applique;”

(2). — Texte de l'alinéa 56(1)d.1) :

“(d.1) toute somme versée dans l'année à titre de versement de rente à l'égard

(i) d'un intérêt dans un contrat de rente (autre qu'un contrat auquel le paragraphe 12.2(3) ne s'applique pas dans l'année en vertu du paragraphe 12.2(7)) auquel le paragraphe 12.2(3) ne s'applique pas mais s'appliquerait si un troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, ou

(ii) d'un intérêt dans un contrat de rente (autre qu'un contrat auquel le paragraphe 12.2(1) ne s'applique pas dans l'année en vertu du paragraphe 12.2(6)) auquel le paragraphe 12.2(1) ne s'applique pas mais s'appliquerait si l'intérêt avait été acquis pour la dernière fois après le 19 décembre 1980 et avant le 2 décembre 1982,

lorsqu'un tel intérêt était détenu par le contribuable au moment du versement, sauf dans la mesure où le total de ces sommes à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente donné dépasse l'excédent du fonds accumulé à la fin de l'année civile se terminant dans l'année, déterminé de la manière prescrite relativement à cet intérêt, sur le total de son coût de base rajusté à la fin de cette année civile et du montant, à la fin de cette année civile, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite;”

efit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of employment;”

(4) Subparagraph 56(4.2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and”

(5) Subsection 56(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) For the purposes of paragraphs (1)(s) and (u) and subsection (6), “income for the year” of a person means the amount that would, but for those paragraphs, subsection (5), paragraph 60(w) and section 63, be the income of that person for the year.”

(6) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to amounts received after 1985, other than amounts received as an award or reimbursement in respect of legal expenses paid before 1986.

(8) Subsection (4) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

(9) Subsection (5) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

**12.** (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (o) thereof, the following paragraph:

“(o.1) the amount, if any, by which the lesser of  
 (i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relation-

cation de retraite ou une prestation prévue par quelque caisse ou régime enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(4) Le sous-alinéa 56(4.2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

“(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(5) Le paragraphe 56(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(9) Pour l’application des alinéas (1)s et u) et du paragraphe (6), le revenu d’une personne pour l’année correspond au montant qui, en l’absence de ces alinéas, du paragraphe (5), de l’alinéa 60w) et de l’article 63, constituerait son revenu pour l’année.»

(6) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux contrats acquis ou faisant l’objet de modifications importantes après 1989. 25

(7) Le paragraphe (3) s’applique aux sommes reçues après 1985, à l’exception de celles qui ont été accordées ou remboursées au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires payés avant 1986. 30

(8) Le paragraphe (4) s’applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

(9) Le paragraphe (5) s’applique aux années d’imposition 1989 et suivantes. 35

**12.** (1) L’article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa o), de ce qui suit :

“(o.1) l’excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre

Definition of  
“income for the  
year”

Revenu pour  
l’année

Legal expenses

Frais judiciaires  
et extrajudiciai-  
res

## (3) New.

~~l'entité ayant laissé le prêt à son échéance le 1<sup>er</sup> juillet 1981 et au cours de l'année suivante à la date à laquelle le taux d'intérêt pour les emprunts fut fixé au moment de la conclusion du prêt~~

(4) Subparagraph 56(4.2)(a)(i) at present reads as follows:

"(i) the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) that was in effect at the time the loan was made, and"

(5) This amendment would add the underlined words and figures.

*(3). — Nouveau.*  
 (3) *Nouveau.* ~~l'entité ayant laissé le prêt à son échéance le 1<sup>er</sup> juillet 1981 et au cours de l'année suivante à la date à laquelle le taux d'intérêt pour les emprunts fut fixé au moment de la conclusion du prêt~~

*(4). — Texte actuel du sous-alinéa 56(4.2)a)(i) :*

*“(i) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti;”*

*(5). — Texte actuel du paragraphe 56(9) :*

*“(9) Aux fins des alinéa (1)s) et u), l'expression «revenu pour l'année» d'une personne désigne le montant qui, sans ces alinéas, constituerait son revenu pour l'année.”*

## Clause 12: (1) New.

~~l'échéance du prêt à la date à laquelle le taux d'intérêt pour le prêt fut fixé au moment de la conclusion du prêt~~

*Article 12, (1). — Nouveau.*

ship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years to collect or establish a right to an amount of

5

- (A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of 10 the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or
- (B) a retiring allowance of the tax- 15 payer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the 20 aggregate of all amounts each of which is

- (A) an amount described in clause (i)(A) or (B)
  - (I) that is received after 1985, 25
  - (II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and
  - (III) that is included in computing the income of the taxpayer 30 for the year or a preceding taxation year, or
- (B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(l.1) for the 35 year or a preceding taxation year, exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (j) or (j.1) in computing the income of the taxpayer for 40 the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in 45 clause (A),

exceeds

- (iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been

situation assimilable à une union conjugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des 5 montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

- (A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse enregistré de pensions (sauf une prestation 10 prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable 15 ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,
- (B) une allocation de retraite du 20 contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

- (A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires ou extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,
- (B) soit un montant inclus en application de l'alinea 56(1)(l.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinea j) ou j.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

50

... que ce soit l'ordre de lecture de (III) ou l'ordre de lecture de (I) : alors les deux ordres de composition sont également possibles et dépendent de la position de la partie terminale dans le sens de la lecture.

- (1) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on ne connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (2) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (3) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (4) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (5) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (6) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*

On peut donc dire que l'ordre de lecture de (II) est préférable à l'ordre de lecture de (I).

Il est toutefois à noter que l'ordre de lecture de (I) est tout à fait possible et même préférable dans certains cas, par exemple lorsque la phrase est très courte et que l'ordre de lecture de (II) entraîne une répétition de mots.

Par exemple, dans la phrase "Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.", l'ordre de lecture de (I) est préférable à l'ordre de lecture de (II), car il évite la répétition de "composante" et "composition".

Il est à noter que l'ordre de lecture de (I) est préférable à l'ordre de lecture de (II) dans de nombreux cas, mais pas toujours. Par exemple, dans la phrase "Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.", l'ordre de lecture de (II) est préférable à l'ordre de lecture de (I), car il évite la répétition de "composante" et "composition".

Il est à noter que l'ordre de lecture de (I) est préférable à l'ordre de lecture de (II) dans de nombreux cas, mais pas toujours. Par exemple, dans la phrase "Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.", l'ordre de lecture de (II) est préférable à l'ordre de lecture de (I), car il évite la répétition de "composante" et "composition".

- (1) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (2) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (3) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (4) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (5) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*
- (6) *Il est difficile de faire un tel exercice si l'on connaît pas les règles de composition de la phrase.*

deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year;”

(2) Section 60 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Tax under Part I.2      “(w) the amount of the taxpayer’s tax payable under Part I.2 for the year.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

**13.** (1) All that portion of subsection 63(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the income for a taxation year of a taxpayer who has an eligible child for the year exceeds the income for that year of a supporting person of that child (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(w)), the amount that may be deducted by the taxpayer under subsection (1) for the year as or on account of child care expenses shall not exceed the lesser of”

30

(2) Subsection 63(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) For the purposes of this section, where in any taxation year the income of a taxpayer who has an eligible child for the year and the income of a supporting person of the child are equal (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(w)), no deduction shall be allowed under this section to the taxpayer

(iii) la fraction du total visé au sousalinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;»

(2) L'article 60 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

“(w) l'impôt payable par le contribuable 10 Impôt de la partie I.2 pour l'année en vertu de la partie I.2.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux 15 années d'imposition 1989 et suivantes. 15

**13.** (1) Le passage du paragraphe 63(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Dans le cas où le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année dépasse le revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60w), le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne peut dépasser le moins élevé des 30 montants suivants :»

Revenu supérieur à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) Le paragraphe 63(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2.1) Pour l'application du présent article, dans le cas où, au cours d'une 35 année d'imposition, le revenu d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année est égal au revenu de la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant (en présumant que les deux revenus sont 40 calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60w), ni le contribuable

Revenu égal à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) New.

*Clause 13:* (1) This amendment would substitute “paragraph 60(w)” for “paragraphs 56(1)(s) and (u)”.

(2). — Nouveau.

*Article 13, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 63(2) :*

«(2) Lorsque le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année est supérieur au revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et des alinéas 56(1)s) et u)) le montant que le contribuable peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne doit être supérieur au moins élevé des montants suivants :»

(2) This amendment would substitute "paragraph 60(w)" for "paragraphs 56(1)(s) and (u)".

and the supporting person in respect of the child unless they jointly elect to treat the income of one of them as exceeding the income of the other for the year."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

**14.** (1) Section 63.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attendant care expenses

**"64.** Where a taxpayer in respect of 10 whom an amount may be deducted by reason of section 118.3 for a taxation year files with the taxpayer's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 15 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year an amount that is 20 equal to the least of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that was
  - (i) paid in the year by the taxpayer to a person (other than a person related 25 to the taxpayer or a person under 18 years of age) as or on account of attendant care provided in Canada to the taxpayer to enable the taxpayer to
    - (A) perform the duties of an office 30 or employment,
    - (B) carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,
    - (C) undertake an occupational 35 training course in respect of which the taxpayer received a training allowance under the *National Training Act*, or
    - (D) carry on research or any similar work in respect of which the taxpayer received a grant, 40 the payment of which is proven by filing with the Minister one or more receipts each of which was issued by 45 the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number, and

ni la personne n'ont droit à la déduction prévue au présent article, sauf s'ils choisissent conjointement de traiter le revenu de l'un d'eux comme étant plus élevé que celui de l'autre pour l'année." 5

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes.

**14.** (1) L'article 63.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"64.** Le contribuable, pour lequel un 10 Frais de montant est déductible en application de l'article 118.3 pour une année d'imposition, qui produit un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu — à l'exclusion 15 de celle produite en application du paragraphe 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l'année peut déduire dans le calcul de son revenu 20 pour l'année le moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants dont chacun représente un montant :
  - (i) d'une part, que le contribuable 25 verse au cours de l'année à une personne (sauf une personne qui lui est liée ou qui est âgée de moins de 18 ans) pour les soins qu'elle lui fournit au Canada — le versement étant 30 établi en présentant au ministre un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du versement et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier — pour lui permettre d'exercer l'une des activités suivantes :
    - (A) accomplir les tâches d'un emploi ou d'une charge,
    - (B) exploiter une entreprise seul ou 40 activement comme associé,
    - (C) suivre un cours de formation professionnelle pour lequel il a reçu une allocation prévue par la *Loi nationale sur la formation*, 45
    - (D) faire des recherches ou des travaux semblables pour lesquels il a reçu une subvention,

*Clause 14: (1) Section 63.1 at present reads as follows:*

**"63.1** Where a taxpayer is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout all or part of a taxation year, in applying sections 62 and 63 in respect of him for the period when he is so deemed to be resident in Canada, the following rules apply:

- (a) (Repealed by S.C. 1988, c. 55, s. 40(1))
  - (b) subsection 62(1) shall be read without reference to the words "in Canada";
  - (c) subsection 63(1) shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number", if the payment referred to in that subsection is made to a person who is neither resident in Canada nor deemed by section 250 to be resident in Canada;
  - (d) paragraph 63(3)(a) shall be read without reference to the words "in Canada"; and
  - (e) subparagraph 63(3)(a)(ii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

*Article 14, (1). — Texte actuel de l'article 63.1 :*

**63.1** Lorsque, en application de l'article 250, un contribuable est réputé résider au Canada pendant tout ou partie d'une année d'imposition, les articles 62 et 63 lui sont applicables pour la période où il est ainsi réputé résider au Canada selon les règles suivantes :

- a) (Abrogé par 1988, chap. 55, art. 40(1).)
  - b) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 62(1), des mots «au Canada»;
  - c) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 63(1), des mots «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier» lorsque les sommes visées à ce paragraphe ont été payées à une personne qui n'est ni un résident du Canada ni réputée être un résident du Canada en vertu de l'article 250;
  - d) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(3)a), des mots «au Canada»; et
  - e) les mots «personne résidant au Canada», au sous-alinéa 63(3)a)(ii), sont remplacés par le mot «personne».

- (ii) not included in computing a deduction under section 118.2 for the year or any subsequent taxation year,
- (b) 2/3 of the aggregate of all amounts each of which is
- (i) an amount included under any of sections 5, 6 and 7 in computing the taxpayer's income for the year from an office or employment,
  - (ii) an amount included by reason of paragraph 56(1)(m), (n) or (o) in computing the taxpayer's income for the year, or
  - (iii) the taxpayer's income for the year from a business carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and
- (c) \$5,000.

Individuals  
absent from  
Canada

**64.1** In applying sections 62, 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

- (a) subsection 62(1), paragraph 63(3)(a) and section 64 shall be read without reference to the words "in Canada";
- (b) subsection 63(1) and section 64 shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number", if the payment referred to in that subsection or section, as the case may be, is made to a person who is not resident in Canada; and
- (c) subparagraph 63(3)(a)(ii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein." 40

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

**15.** (1) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (ii) d'autre part, qui n'est pas inclus dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;
- b) les 2/3 du total des montants dont chacun représente, selon le cas :
- (i) un montant inclus en application de l'article 5, 6 ou 7 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,
  - (ii) un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)m, n) ou o) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,
  - (iii) le revenu du contribuable pour l'année tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou activement comme associé;
- c) 5 000 \$. 25

**64.1** Pour l'application des articles 62, 63 et 64 au contribuable qui, tout au long de tout ou partie d'une année d'imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s'appliquent à l'année ou à la partie d'année, selon le cas : 20 Particulier absent du Canada

- a) il n'est pas tenu compte des mots «au Canada» au paragraphe 62(1), à l'alinéa 63(3)a) et à l'article 64;
- b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 63(1) et à l'article 64, du passage 30 «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier», si le bénéficiaire du versement visé à ce paragraphe ou à cet article, selon le cas, est une personne qui 35 ne réside pas au Canada;
- c) il n'est pas tenu compte des mots «résidant au Canada» au sous-alinéa 63(3)a)(ii);» 40

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 années d'imposition 1989 et suivantes.

**15.** (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3a) de la même loi est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

*Clause 15:* (1) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(c) at present reads as follows:

"(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate that would be applicable if the amounts were amounts payable under this Act, and"

*Article 15, (1). — Texte actuel du sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3a) :*

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit qui s'appliquerait si les montants étaient payables en vertu de la présente loi, et»

<p>“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and”</p> <p>(2) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and”</p> <p>(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.</p> <p><b>16.</b> (1) Clause 74.5(1)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(A) the prescribed rate that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and”</p> <p>(2) Subparagraph 74.5(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and”</p> <p>(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.</p> <p><b>17.</b> (1) Section 80.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>80.3</b> (1) In this section,</p> <p>“breeding animals” means</p> <p>(a) horses that are over 12 months of age and are kept for breeding in the commercial production of pregnant mares’ urine, and</p> <p>(b) bovine cattle, bison, goats and sheep that are over 12 months of age and are kept for breeding;</p> <p>“breeding herd” of a taxpayer at any time means the number determined by the formula</p>	<p>«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et»</p> <p>(2) Le sous-alinéa (i) de l’élément D de l’alinéa 67.3b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et»</p> <p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.</p> <p><b>16.</b> (1) La division 74.5(1)b)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«(A) du taux prescrit qui est en vigueur <u>au moment de l’établissement de la créance»,</u></p> <p>(2) Le sous-alinéa 74.5(2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) du taux prescrit qui est en vigueur <u>au moment où le prêt est consenti»,</u></p> <p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.</p> <p><b>17.</b> (1) L’article 80.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<b>80.3</b> (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p> <p>«animaux reproducteurs»</p> <p>a) Chevaux de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction aux fins de la production commerciale d’urine de jument en gestation;</p> <p>b) bovins, bisons, chèvres et moutons de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction.</p> <p>«troupeau reproducteur» Nombre d’animaux d’un contribuable à un moment donné qui est établi selon la formule suivante :</p>
<p>Definitions</p> <p>“breeding animals” “animaux reproducteurs”</p> <p>“breeding herd” “troupeau reproducteur”</p>	<p>Definitions</p> <p>“animaux reproducteurs” “breeding animals”</p> <p>“troupeau reproducteur” “breeding herd”</p>

$$A - (B - C) \quad 45$$

40

(2) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(d) at present reads as follows:

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate that would be applicable if the amounts were amounts payable under this Act, and”

*Clause 16:* (1) Clause 74.5(1)(b)(i)(A) at present reads as follows:

“(A) the rate prescribed for the purpose of subsection 161(1) that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and”

(2) Subparagraph 74.5(2)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) the rate prescribed for the purpose of subsection 161(1) that was in effect at the time the loan was made, and”

*Clause 17:* (1) Section 80.3 at present reads as follows:

“**80.3** (1) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a particular taxation year from the business of farming is an amount received or receivable (depending upon the method followed by the taxpayer in computing his income from that business for that year) by the taxpayer in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority, that amount shall, except where the taxpayer has reported the amount as income in his return of income for the particular taxation year, be deemed to be income of the taxpayer from that business for his taxation year immediately following the particular taxation year.

(2) Subsection (1) does not apply to an amount received or receivable, as the case may be, by a taxpayer in a taxation year in which he died or ceased to be a resident of Canada or in any subsequent taxation year.”

(2). — Texte actuel du sous-alinéa (i) de l’élément D de l’alinéa 67.3b) :

“(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit qui s’appliquerait si les montants étaient payables en vertu de la présente loi, et”

*Article 16, (1).* — Texte actuel de la division 74.5(1)b)(i)(A) :

“(A) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur à la date d’établissement de la créance,”

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 74.5(2)a)(i) :

“(i) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur à la date où le prêt est consenti,”

*Article 17, (1).* — Texte actuel de l’article 80.3 :

“**80.3** (1) Lorsqu’une somme qui serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition donnée tiré d’une entreprise agricole est une somme reçue ou à recevoir (selon la méthode adoptée par le contribuable pour calculer le revenu qu’il a tiré de cette entreprise cette année-là) par le contribuable relativement à l’abattage obligatoire du bétail imposé par un texte législatif, cette somme est réputée, à moins que le contribuable ne l’ait déclarée à titre de revenu dans sa déclaration d’impôt pour l’année d’imposition donnée, être un revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour son année d’imposition suivant immédiatement l’année d’imposition donnée.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à une somme reçue ou à recevoir, selon le cas, par le contribuable dans une année d’imposition où le contribuable est décédé ou a cessé d’être un résident du Canada ou à toute année d’imposition postérieure.”

where

A is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the course of carrying on a farming business at that time,

B is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have not given birth to calves, and

C is the lesser of the number determined as the value of B and one-half the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have given birth to calves.

5

10

15

$A - (B - C)$ ,

où :

A représente le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole à ce moment;

B le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles n'ayant pas encore donné naissance à des veaux;

C le moins élevé du nombre visé à l'élément B et de la moitié du nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles ayant donné naissance à des veaux.

20

Income deferral  
from the  
destruction of  
livestock

(2) Where a particular amount in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority in a taxation year of a taxpayer is included in computing the income of the taxpayer for the year from a farming business, there may be deducted in computing that income such amount as the taxpayer claims not exceeding the particular amount.

(3) The amount deducted under subsection (2) in computing the income of a taxpayer from a farming business for a taxation year shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's immediately following taxation year.

Inclusion of  
deferred  
amount

(4) Where in a taxation year a taxpayer carries on a farming business in a region that is a prescribed drought region at any time in the year and the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 85% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims, not

Income deferral  
for sales in  
prescribed  
drought region

(2) Le contribuable qui inclut un montant donné dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition au titre de l'abattage obligatoire du bétail en application d'un texte législatif peut déduire dans le calcul de son revenu le montant qu'il demande, à concurrence du montant donné.

Report au titre  
de l'abattage du  
bétail

(3) Le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition suivante de celui-ci.

35

Inclusion du  
montant reporté

(4) Le contribuable qui exploite une entreprise agricole au cours d'une année d'imposition dans une région qui est une région frappée de sécheresse visée par règlement à un moment de l'année et dont le troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise ne dépasse pas 85 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise peut déduire dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année le montant qu'il

Report au titre  
des ventes dans  
des régions  
frappées de  
sécheresse



exceeding the amount, if any, determined by the formula

$$(A - B) \times C$$

5

where

A is the amount by which

(a) the aggregate of all amounts included in computing the taxpayer's income for the year from the business 10 in respect of the sale of breeding animals in the year

exceeds

(b) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(n) in 15 computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of an amount referred to in paragraph (a) of this description;

B is the aggregate of all amounts deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of the acquisition of breeding animals; and

C is

25

(a) 30% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business exceeds 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the 30 business, and

(b) 90% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 70% of the taxpayer's breeding 35 herd at the beginning of the year in respect of the business.

(5) The amount deducted under subsection (4) in computing the income of a taxpayer for a taxation year from a farm-40 ing business carried on in a prescribed drought region shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's first taxation year commencing after the end of the period or 45 series of continuous periods, as the case may be, for which the region was a prescribed drought region or, where the taxpayer has died before the beginning of that first taxation year, for the taxation year in 50

Inclusion of  
deferred  
amount

demande, à concurrence du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A - B) \times C,$$

5

où :

A représente l'excédent du total des montants inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de la vente d'animaux reproducteurs au 10 cours de l'année sur le total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)n) dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre des montants ainsi inclus; 15

B le total des montants déduits dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de l'acquisition d'animaux reproducteurs;

C si son troupeau reproducteur à la fin de 20 l'année quant à l'entreprise dépasse 70 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise, 30 %; sinon, 90 %.

(5) Le montant déduit en application du 25 Inclusion du paragraphe (4) dans le calcul du revenu montant reporté d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une entreprise agricole exploitée dans une région frappée de sécheresse visée par règlement est réputé être le 30 revenu du contribuable tiré de l'entreprise soit pour la première année d'imposition de celui-ci commençant après la fin de la période ou d'une série de périodes continues, selon le cas, où la région était une 35 région frappée de sécheresse visée par règlement, soit, dans le cas où le contri-



which the taxpayer died, except to the extent that the amount has been included in computing the taxpayer's income from the business for a preceding taxation year.

Where ss. (2) and (4) not to apply

(6) Subsections (2) and (4) do not apply to a taxpayer in respect of a farming business for a taxation year

(a) in which the taxpayer died; or

(b) where the taxpayer is not resident in Canada at the end of the year and at 10 any time in the year did not carry on the business in Canada."

(2) Subsection (1) is applicable to fiscal periods and taxation years ending after 1987.

**18.** (1) Subsection 82(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Taxable dividends received

"**82.** (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included

20

(a) the aggregate of

(i) all amounts each of which is a taxable dividend received by the taxpayer in the year as part of a dividend rental arrangement of the taxpayer 25 from a corporation resident in Canada or a taxable dividend received by the taxpayer in the year from a corporation resident in Canada that is not a taxable Canadian corporation, 30 and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts received by the taxpayer in the year from corporations resident in 35 Canada as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends, other than an amount included in computing the income of the taxpayer by reason of 40 subparagraph (i),

exceeds

(B) where the taxpayer is an individual, the aggregate of all amounts paid by the taxpayer in 45

buable est décédé avant le début de cette première année d'imposition, pour l'année d'imposition de son décès, sauf dans la mesure où ce montant a été inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise 5 pour une année d'imposition antérieure.

(6) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas aux années d'imposition suivantes d'un contribuable quant à une entreprise agricole :

a) celle où il est décédé;

b) celle à la fin de laquelle il ne résidait pas au Canada et à aucun moment de laquelle il n'y a exploité une telle entreprise.»

Inapplication des paragraphes (2) et (4)

10

15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition se terminant après 1987.

**18.** (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

"**82.** (1) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

Dividendes imposables reçus

a) le total :

(i) des montants dont chacun représente soit un dividende imposable que le contribuable reçoit au cours de l'année dans le cadre de son mécanisme de transfert de dividendes d'une corporation qui réside au Canada, soit 30 un dividende imposable qu'il reçoit au cours de l'année d'une corporation résidant au Canada qui n'est pas une corporation canadienne imposable,

(ii) de l'excédent éventuel : 35

(A) du total des montants que le contribuable reçoit au cours de l'année de corporations qui résident au Canada au titre, en paiement intégral ou partiel ou en contrepartie de dividendes imposables, à l'exception de montants inclus en application du sous-alinéa (i) dans le calcul du revenu du contribuable,

sur 45

(B) si le contribuable est un particulier, le total des montants qu'il a payés au cours de l'année et qui

pour déduire par le contribuable  
l'impôt (c) dans un cas toutefois  
que l'assiette imposable

(d) si le contribuable est au bénéfice  
d'une ou plusieurs personnes qui sont  
des personnes de la famille — un don  
ou l'affectation exclusive au conjoint ou  
à un autre membre de la famille pour  
l'assiette imposable pour

(e) le bénéfice (i) à l'appui des  
souscriptions d'obligations et  
de l'application de la loi

(f) au montant d'un investissement  
dans une ou plusieurs personnes de la famille  
qui sont des personnes de la famille — un don  
ou l'affectation exclusive au conjoint ou  
à un autre membre de la famille pour  
l'assiette imposable pour

*Clause 18: (1) Subsection 82(1) at present reads as follows:*

**“82. (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included**

(a) all amounts received by him in the year from corporations resident in Canada as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends,

plus

(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, 1/4 of the aggregate of all amounts described in paragraph (a) received by him in the year from taxable Canadian corporations.”

que le revenu soit assujetti à l'impôt  
sur les sociétés au profit des  
dividendes

(b) avec l'application de la loi  
d'application d'un autre membre  
de la famille — un don ou l'affectation  
exclusive au conjoint ou à un autre  
membre de la famille pour

(c) Subsections (1) et applicables à l'impôt  
sur les sociétés au profit des  
dividendes

(d) toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année de corporations résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables majorées

(e) du quart du total des sommes visées à l'alinéa a) qu'il a reçues dans l'année de corporations canadiennes imposables, lorsque le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré.”

*Article 18, (1). — Texte actuel du paragraphe 82(1) :*

**“82. (1) Doivent être incluses dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition**

a) toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année de corporations résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables

b) du quart du total des sommes visées à l'alinéa a) qu'il a reçues dans l'année de corporations canadiennes imposables, lorsque le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré.”

(1) Now, if the subsection 82(3) as it stands is

“(a) for the purposes of subsection

la section

<p>the year that are deemed by subsection 260(5) to have been received by another person as taxable dividends, plus (b) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, <u>1/4 of the amount determined under subparagraph (a)(ii) in respect of the taxpayer for the year.</u>"</p> <p>(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that</p> <p>(a) an amount shall be included in the amounts described in subparagraph 15 82(1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of a taxable dividend received at any time as part of a dividend rental arrangement only where that dividend was received on a share 20 acquired before that time and after April 1989; and</p> <p>(b) no amount shall be included in the aggregate determined under clause 25 82(1)(a)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of an amount paid before June 1989.</p> <p><b>19. (1)</b> Paragraph 87(2)(j.9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>“(j.9) for the purposes of determining the amount deductible by the new corporation for any taxation year under section 125.2 or 125.3, the new corporation shall be deemed to be the same 35 corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”</p> <p>(2) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (rr) thereof, 40 by adding the word “and” at the end of the paragraph (ss) thereof and by adding thereto the following paragraph:</p> <p>Livestock — inclusion of deferred amount</p> <p>“(tt) for the purposes of subsections 80.3(3) and (5), the new corporation 45 shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.”</p>	<p>sont réputés par le paragraphe 260(5) reçus par une autre personne à titre de dividendes imposables,</p> <p>5 majoré :</p> <p>b) si le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré —, du quart de l'excédent calculé au sous-alinéa a)(ii) quant au contribuable pour 10 l'année.»</p> <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois :</p> <p>a) un montant n'est inclus dans les montants visés au sous-alinéa 82(1)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au titre d'un dividende imposable reçu à un moment donné dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes que dans 20 le cas où le dividende est reçu sur une action acquise avant ce moment et après avril 1989;</p> <p>b) aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon la division 82(1)a)(ii)(B) de 25 la même loi, édictée par le paragraphe (1), au titre d'un montant payé avant juin 1989.</p> <p><b>19. (1)</b> L'alinéa 87(2)j.9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>“j.9) pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation pour une année d'imposition en application de l'article 125.2 ou 125.3, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;”</p> <p>(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>40 Bétail — Inclusion du montant reporté</p> <p>“tt) pour l'application des paragraphes 80.3(3) et (5), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.”</p>
---	--

*Clause 18: (1) This amendment adds (i) to paragraph 87(2)(j) of the Act to provide that the amount deductible under section 125.2 by a corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*(2) This amendment adds (ii) to paragraph 87(2)(j) of the Act to provide that the amount deductible under section 125.2 by a corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*Clause 18: (1) This amendment adds (i) to section 87(2)(j) of the Act to provide that the amount deductible under section 125.2 by a corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*(ii) (a) if the corporation's taxable income for the year 1981 is less than \$10,000, the amount deductible under section 125.2 by the corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*Clause 18: (2) This amendment adds (ii) to section 87(2)(j) of the Act to provide that the amount deductible under section 125.2 by a corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*Clause 19: (1) This amendment would add the underlined word and figures.*

*(2) New.*

*new subsection (i) provides that the amount deductible under section 125.2 by a corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*01 (i) (a) if the corporation's taxable income for the year 1981 is less than \$10,000, the amount deductible under section 125.2 by the corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*(b) if the corporation's taxable income for the year 1981 is \$10,000 or more, the amount deductible under section 125.2 by the corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*02 (i) (a) if the corporation's taxable income for the year 1981 is less than \$10,000, the amount deductible under section 125.2 by the corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

*(b) if the corporation's taxable income for the year 1981 is \$10,000 or more, the amount deductible under section 125.2 by the corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

#### *Article 19, (1). — Texte actuel de l'alinéa 87(2)(j).9 :*

*“j.9 pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation en application de l'article 125.2, celle-ci est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»*

#### *(2). — Nouveau.*

*01 (i) (a) if the corporation's taxable income for the year 1981 is less than \$10,000, the amount deductible under section 125.2 by the corporation for the year 1981 will be calculated by applying the rules of section 87(2)(j) of the Act to the corporation's taxable income for the year 1981.*

(3) Subsection (1) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after June 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1987.

**20.** (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10

“(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.2), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp), (rr) and (tt), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to 15 the winding-up as if the references therein to”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to windings-up commencing after 1987.

20

**21.** (1) Paragraph 110(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Part VI.1 tax

“(k) 9/4 of the tax payable under subsection 191.1(1) by the taxpayer for the 25 year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to a corporation's taxation year commencing before 1990 and ending after 1989, there shall be added to the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection (1), 1/4 of the aggregate of

(a) that proportion of the tax that would 35 be payable under subsection 191.1(1) of the said Act by the corporation for the year, if that subsection were read without reference to subparagraph (a)(iv) thereof, that

40

(i) the lesser of the amount determined under subparagraph (ii) in respect of the corporation and the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred 45 shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year and before 1990

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions qui ont lieu après juin 1989 et aux liquidations qui commencent après ce mois.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux 5 fusions qui ont lieu après 1987 et aux liqui- 5 dations qui commencent après 1987.

**20.** (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.2), 10 g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp), rr) et tt), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liqui- 15 dation, avec les modifications suivant tes :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après 1987.

**21.** (1) L'alinéa 110(1)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20  
Impôt de la partie VI.1

«k) 9/4 de l'impôt payable pour l'année par le contribuable en application du paragraphe 191.1(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Tou- 25 tefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation com- mençant avant 1990 et se terminant après 1989, le quart du total des montants suivants est ajouté au montant calculé par ailleurs 30 selon l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté 30 par le paragraphe (1) :

a) le produit obtenu en multipliant l'impôt payable selon le paragraphe 191.1(1) de la même loi par la corporation pour l'année, 35 abstraction faite du sous-alinéa 191.1(a)(iv), par le rapport entre :

(i) d'une part, le moins élevé du mon- tant calculé selon le sous-alinéa (ii) relati- 40 vement à la corporation ou du total des dividende imposables, sauf les dividen- des exclus, versés sur des actions privilé- giées imposables — ces expressions s'en- tendant au sens de la même loi — par la

*Clause 20: (1) This amendment would add the underlined letters.*

*Clause 21: (1) This amendment would substitute "9/4" for "5/2".*

*Article 20, (1). — Adjonction d'un renvoi à l'alinéa tt).*

*Article 21, (1). — Remplacement de «5/2» par «9/4».*

is of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year exceeds the corporation's dividend allowance for the year, and

(b) the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d) of the said Act that

(i) the amount, if any, determined under subparagraph (a)(i) in respect of the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act for its taxation year for which the particular amount was determined in respect thereof under paragraph 191.3(1)(c) of the said Act

is of

(ii) the amount determined under subparagraph (a)(ii) in respect of the transferor corporation for its taxation year referred to in subparagraph (i).

(3) There shall be deducted from the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(k) of the said Act in respect of a corporation for its 1989 taxation year 1/4 of the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d) of the said Act that

(a) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act after 1989 and in its taxation year for which the particular amount was determined in respect thereof under paragraph 191.3(1)(c) of the said Act exceeds its dividend allowance for that year

is of

corporation au cours de l'année et avant 1990,

(ii) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation au cours de l'année sur l'exemption pour dividendes de la corporation pour l'année;

10

b) le total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)b) de la même loi par le rapport 15 entre :

(i) d'une part, le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa a)(i) relativement à la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la loi pour son 20 année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à son égard selon l'alinéa 191.3(1)a) de la même loi,

(ii) d'autre part, le montant calculé selon le sous-alinéa a)(ii) relativement à 25 la corporation cédante pour son année d'imposition visée au sous-alinéa (i).

(3) Est déduit du montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)k) de la même loi relativement à une corporation pour son 30 année d'imposition 1989 le quart du total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)b) de la même loi 35 par le rapport entre :

a) d'une part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'en- 40 tendant au sens de la même loi — par la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la même loi après 1989 et au cours de son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à 45 son égard selon l'alinéa 191.3(1)a) de la même loi sur son exemption pour dividendes pour cette année;

b) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les 50



(b) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation in its taxation year referred to in paragraph (a) exceeds its dividend allowance for that year.

**22.** (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

“(2.3) No deduction may be made under subsection (1) or (2) or 138(6) in computing the taxable income of a particular corporation in respect of a dividend received on a share of the capital stock of a corporation as part of a dividend rental arrangement of the particular corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends received at any time by a corporation on shares acquired before that time and after April 1989.

**23.** (1) Subsection 116(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where in a taxation year a purchaser has acquired from a non-resident person any taxable Canadian property (other than depreciable property or excluded property) of the non-resident person, the purchaser, unless

(a) after reasonable inquiry the purchaser had no reason to believe that the non-resident person was not resident in Canada, or

(b) a certificate under subsection (4) has been issued to the purchaser by the Minister in respect of the property,

is liable to pay, and shall remit to the Receiver General within 30 days after the end of the month in which the purchaser acquired the property, as tax under this Part for the year on behalf of the non-resident person, 33 1/3% of the amount, if any, by which

dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation céduante au cours de son année d'imposition visée à l'alinéa a) sur son exemption pour dividendes pour cette année.

**22.** (1) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

“(2.3) Aucune déduction ne peut être faite en application du paragraphe (1) ou (2) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée à l'égard d'un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une corporation dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes de la corporation donnée.”

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes qu'une corporation reçoit à un moment donné sur des actions acquises avant ce moment et après avril 1989.

**23.** (1) Le paragraphe 116(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) L'acheteur qui, au cours d'une année d'imposition, acquiert d'une personne non résidante un bien canadien imposable (sauf un bien amortissable ou un bien exclu) d'une telle personne est redévable, pour le compte de cette personne, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, sauf si, selon le cas :

a) après enquête sérieuse, l'acheteur n'avait aucune raison de croire que la personne ne résidait pas au Canada;

b) le ministre a délivré à l'acheteur, en application du paragraphe (4), un certificat concernant le bien.

Cet impôt — à remettre au receveur général dans les 30 jours suivant la fin du mois au cours duquel l'acheteur a acquis le bien — est égal à 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût visé à l'alinéa c) sur la limite visée à l'alinéa d) :

*Clause 22: (1) New.*

**Article 22, (1).—Nouveau.**

*Clause 23: (1) Subsection 116(5) at present reads as follows:*

*Article 23, (1). — Texte actuel du paragraphe 116(5) :*

— à l'acheteur, sauf si, après une enquête sérieuse, il n'avait aucun

a) l'acheteur, sauf si, après une enquête sérieuse, il n'avait aucun  
raison de penser que la personne non résidente ne résidait pas au  
Canada, est tenu de payer à titre d'impôt pour l'année sous le régime  
des rétentions. Par contre, le vendeur de la personne non résidente

de la présente Partie, pour le compte de la personne non résidente,

(i) 15 % du prix auquel lui revient le bien ainsi acquis, si aucun certificat n'a été délivré en vertu du paragraphe (2) en ce qui concerne la disposition du bien par la personne non résidente en faveur de l'acheteur, ou

(ii) dans tout autre cas, le moins élevé des deux montants

(A) 15 % du prix auquel lui revient le bien ainsi acquis, ou  
(B) 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût, pour l'acheteur, du bien ainsi acquis sur la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) en ce qui concerne la disposition du bien par la personne non résidante en faveur de l'acheteur.

du bien par la personne non résidante en faveur de l'acheteur, et il est autorisé à déduire de toute somme ou à retenir sur toute somme qu'il a payée à la personne non résidante ou portée au crédit de cette dernière, ou à recouvrer, d'une autre façon, de la personne non résidante toute somme qu'il a payée au titre de cet impôt;

b) à la date où le Ministre lui délivre, le cas échéant, un certificat visé au paragraphe (4), concernant ce bien, l'acheteur cesse d'être tenu, en vertu du présent paragraphe, de payer pour le compte de la personne non résidante une somme quelconque à titre d'impôt pour l'année sous le régime de la présente Partie; et

(c) the cost to the purchaser of the property so acquired exceeds

(d) the certificate limit fixed by the certificate, if any, issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser,

and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the purchaser to the non-resident person or otherwise recover from the non-resident person any amount paid by the purchaser as such tax."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to acquisitions occurring after April 27, 1989 except that, with respect to acquisitions occurring before 1990, the reference to "33 1/3%" in subsection 116(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "30%".

**24.** (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amounts expressed in dollars in subsections 117(2) and (7), paragraphs 118(1)(c) and (d) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) and 180.2(1)"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

**25.** (1) Subsection 118.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraphs:

"(l.1) on behalf of the patient who requires a bone marrow or organ transplant,  
 (i) for reasonable expenses (other than expenses described in subparagraph (ii)), including legal fees and insurance premiums, to locate a compatible donor and to arrange for the transplant, and  
 (ii) for reasonable travelling, board and lodging expenses (other than expenses described in paragraphs (g) and (h)) of the donor (and one other

c) le coût pour l'acheteur du bien ainsi acquis;

d) la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) concernant la disposition du bien par la personne non résidante en faveur de l'acheteur.

L'acheteur a le droit de déduire d'un montant qu'il a versé à la personne non résidante, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement d'une telle personne, tout montant qu'il a payé au titre de cet impôt.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions effectuées après le 27 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions effectuées avant 1990, le pourcentage de 33 1/3 % au paragraphe 116(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un pourcentage de 30 %. 20

**24.** (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 117(2) et (7), aux alinéas 118(1)c) et d) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) et 180.2(1),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

**25.** (1) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

35

"l.1) au nom du particulier qui doit subir une transplantation de la moelle épinière ou d'un organe,

35

(i) pour les frais raisonnables, excluant les frais visés au sous-alinéa (ii) mais incluant les frais judiciaires et les primes d'assurance, engagés dans la recherche d'un donneur compatible et dans les préparatifs de la transplantation,  
 (ii) pour les frais raisonnables de déplacement, de pension et de logement, à l'exclusion des frais visés aux 45

(c) the purchaser shall, within 30 days after the end of the month in which he acquired the property, remit to the Receiver General the tax for which he is liable under paragraph (a)."

c) dans les 30 jours de la fin du mois où il a acquis le bien, l'acheteur versera au receveur général l'impôt qu'il est tenu de payer en vertu de l'alinéa a).»

*Clause 24.* (1) This amendment would add the underlined figures.

*Article 24, (1).* — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 180.2(1).

*Clause 25.* (1) New.

*Article 25, (1).* — Nouveau.

person who accompanies the donor) and the patient (and one other person who accompanies the patient) incurred in respect of the transplant;

(l.2) for reasonable expenses relating to modifications to a dwelling of the patient, who lacks normal physical development or is necessarily confined to a wheelchair for a long-continued period of indefinite duration, to enable the patient to be mobile and functional within the dwelling;"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

**26.** (1) All that portion of subsection 15 120(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**120.** (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by 20 an individual for a taxation year an amount that bears the same relation to 52% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year that"

25

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the reference to "52%" in subsection 120(1) of the said Act, as amended by subsection (1), shall 30 be read as a reference to "49.5%".

**27.** (1) Paragraphs 122.4(3)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) \$140 for the eligible individual, 35
- (b) \$140 for a qualified relation of the individual for the year who was the individual's spouse, and
- (c) the product obtained when \$70 is multiplied by the number of other qualified relations of the individual for the year”

alinéas g) et h), du donneur (et d'une autre personne qui l'accompagne) et du particulier (et d'une autre personne qui l'accompagne) engagés relativement à la transplantation; 5

l.2) pour les frais raisonnables afférents à des modifications apportées à l'habitation du particulier — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou obligé de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une longue période indéfinie — pour lui permettre de se déplacer dans son habitation et d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne;» 15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

**26.** (1) Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

"**120.** (1) Est ajoutée à l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour une année d'imposition en vertu de la présente partie une somme qui est par rapport à 52 % de cet impôt, ce que» 25

Revenu non gagné dans une province

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, le pourcentage de 52 % au paragraphe 120(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 30 (1), est remplacé par un pourcentage de 49,5 %.

**27.** (1) Les alinéas 122.4(3)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

- “a) de 140 \$ pour lui-même,
- b) de 140 \$ pour le conjoint qui est le proche admissible du particulier pour l'année,
- c) du produit de 70 \$ par le nombre 40 d'autres proches admissibles du particulier pour l'année,»

*Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 120(1) at present reads as follows:*

"**120.** (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year an amount that bears the same relation to 47% of the tax otherwise payable under this Part by him for the year that"

*Article 26, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 120(1) :*

«120. (1) Il doit être ajouté à l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, une somme qui est par rapport à 47 % de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour l'année en vertu de la présente Partie, ce que

*Clause 27: (1) This amendment would substitute “\$140” for “\$70” in paragraphs 122.4(3)(a) and (b) and substitute “\$70” for “\$35” in paragraph 122.4(3)(c).*

*Article 27, (1). — Remplacement de «70 \$» par «140 \$» et de «35 \$» par «70 \$».*

(2) Paragraph 122.4(3)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) \$18,000"

(3) Subsection (1) is applicable to the 1989 and 1990 taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references in subsection 122.4(3) of the said Act, as amended by subsection (1), to "\$140" and "\$70" shall be read as references to "\$100" and "\$50", respectively.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1990 taxation year.

**28.** (1) Paragraphs 123.2(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(b), this section, sections 125 to 20 126 and subsections 127(3) and (5) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words "in a province" therein

exceeds

25

(b) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined under subparagraph 131(6)(d)(i) in respect of the corporation for the year, and

(c) in any other case, nil."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, there shall be deducted from the amount determined under paragraph 123.2(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of the corporation for the year an amount equal to that proportion of the aggregate of,

(a) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount determined under

(2) Le passage du paragraphe 122.4(3) de la même loi qui suit l'alinéa c) et qui précède l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sur 5 % de l'excédent éventuel, sur 5 18 000 \$, du total des revenus respectifs pour l'année :»

5 (3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et 1990. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, les sommes 10 de 140 \$ et de 70 \$ au paragraphe 122.4(3) de la même loi, modifié par le paragraphe 10(1), sont remplacées respectivement par des sommes de 100 \$ et de 50 \$.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'année 15 d'imposition 1990.

**28.** (1) Les alinéas 123.2a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année, calculé sans tenir compte de l'alinéa 123(1)b), du présent article, des articles 125 à 126 et des paragraphes 127(3) et (5), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation de placement ou une corporation de fonds mutuels, la somme calculée selon le sous-alinéa 131(6)d)(i) relativement à la corporation pour l'année,

c) dans les autres cas, zéro.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, est déduit du montant calculé selon l'alinéa 123.2a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à la corporation pour l'année, le produit obtenu en multipliant, par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de l'année, le total des montants suivants :

(2) This amendment would substitute “\$18,000” for “\$16,000”.

**(2). — Remplacement de «16 000 \$» par «18 000 \$».**

*Clause 28: (1) Paragraphs 123.2(a) to (d) at present read as follows:*

“(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(b), section 123.1, this section, section 125.2, section 126 (except for the purposes of subsection 125(1) and sections 125.1 and 129) and subsections 127(3), (5) and (13), 127.2(1) and 127.3(1) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words “in a province” therein

exceeds

(b) in the case of a corporation that was throughout the year a Canadian-controlled private corporation,  $\frac{4}{5}$  of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) in respect of the corporation for the year,

(c) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined under subparagraph 131(6)(d)(i) in respect of the corporation for the year, and

(d) in any other case, nil.”

**Article 28, (1). — Texte actuel des alinéas 123.2 a) à d) :**

“a) de l’impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l’année, calculé sans tenir compte de l’alinéa 123(1)b), de l’article 123.1, du présent article, de l’article 125.2, de l’article 126 — sauf pour l’application du paragraphe 125(1) et des articles 125.1 et 129 —, des paragraphes 127(3), (5) et (13), 127.2(1) et 127.3(1), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) dans le cas d’une corporation qui est tout au long de l’année une corporation privée dont le contrôle est canadien, les  $\frac{4}{5}$  du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iii) en ce qui concerne la corporation pour l’année,

c) dans le cas d’une corporation qui a été tout au long de l’année une corporation de placement ou une corporation de fonds mutuels, la somme calculée selon le sous-alinéa 131(6)d)(i) pour la corporation pour l’année,

d) dans les autres cas, zéro.”

subsection 125(1) of the said Act in respect of the corporation for the year,  
 (b) the amount determined under subsection 125.1(1) of the said Act in respect of the corporation for the year, and  
 (c) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year,  $\frac{4}{5}$  of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) of the said Act in respect of the corporation for the year,  
 that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year.

**29.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125.2 thereof, the following section:

**"125.3** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to the lesser of

- (a) the aggregate of
  - (i) its tax payable under Part I.3 for the year, and
  - (ii) such part of its unused Part I.3 tax credits for the 7 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year as the corporation may claim, and
- (b) its Canadian surtax payable for the year.

(2) For the purposes of this section,

- (a) no amount may be claimed under subsection (1) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of its unused Part I.3 tax credit for another taxation year until its unused Part I.3 tax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed for the particular year have been claimed; and
- (b) an amount in respect of a corporation's unused Part I.3 tax credit for a taxation year may be claimed under

- a) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, le montant calculé selon le paragraphe 125(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;
- b) le montant calculé selon le paragraphe 125.1(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;
- c) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, les  $\frac{4}{5}$  du moins élevé des montants calculés selon les sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iii) de la même loi relativement à la corporation pour l'année.

**29.** (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125.2, de ce qui suit :

**"125.3** (1) Une corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le moins élevé des montants suivants :

- a) le total :
  - (i) de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3,
  - (ii) de la partie qu'elle peut déduire de ses crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les sept années d'imposition qui précèdent et les trois années d'imposition qui suivent l'année;
- b) sa surtaxe canadienne payable pour l'année.

(2) Pour l'application du présent article :

- a) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition donnée au titre de son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une autre année d'imposition tant qu'elle n'a pas déduit les crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les années d'imposition précédant cette autre année qu'elle peut déduire pour l'année donnée;

*Clause 29: (1) New.*

*Article 29, (1). — Nouveau.*

subsection (1) in computing its tax payable under this Part for another taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount claimed in respect of that unused Part I.3 tax credit in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding that other year.

Acquisition of control

(3) Where, at any time, control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time and no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending after that time is deductible by the corporation for a taxation year ending before that time, except that

(a) where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which  
 (A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as

b) un montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une autre année d'imposition que dans la mesure où ce montant dépasse le total des montants dont chacun représente le montant déduit au titre de ce crédit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à cette autre année.

(3) En cas d'acquisition, à un moment donné, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment et aucun montant au titre du crédit d'impôt de partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant après ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant avant ce moment. Toutefois :

a) dans le cas où la corporation exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette



the case may be, of similar properties or the rendering of similar services exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(a) or (d) for the particular year by the corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of

- (ii) the amount determined under subparagraph (i), and
- (iii) the corporation's taxable income for the particular year; and

(b) where a business was carried on by the corporation throughout a taxation year ending after that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending before that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit in the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(a) or (d) for the particular year by the

entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)a ou d) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

- (ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),
- (iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée;

b) dans le cas où la corporation exploite une entreprise tout au long d'une année d'imposition se terminant après ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant avant ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens sembla-

πειθαρέσθαι την τρόποντας αρχαιών πολιτειῶν  
πραγμάτων (1) μετρήσεις διαφόρων οι οι τρεις  
152/153/154 την τρόποντας καὶ επιτρέψεις  
πανομοίων τελετών πολιτειῶν πολιτειῶν  
τριών αρχαιών πολιτειῶν την τρόποντας  
τριών αρχαιών πολιτειῶν την τρόποντας  
τριών αρχαιών πολιτειῶν την τρόποντας  
(5) επιτρέψεις την τρόποντας τριών αρχαιών πολιτειῶν

corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,  
 5  
 is of the greater of  
 (ii) the amount determined under subparagraph (i), and  
 (iii) the corporation's taxable income for the particular year.  
 10

bles ou de la prestation de services semblables,  
 (B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)a ou d) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,  
 15

et le plus élevé des montants suivants :  
 (ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),  
 (iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée.  
 15

(4) For the purposes of this section,  
 Definitions

“Canadian surtax payable”  
 «surtaxe canadienne payable»

Définitions

«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé»  
 S'agissant du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition, l'excédent éventuel de l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la corporation pour l'année sur le montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

“Canadian surtax payable” of a corporation for a taxation year means

(a) in the case of a corporation that is throughout the year not resident in Canada, the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year, and  
 15  
 (b) in any other case, the prescribed proportion of the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year;  
 20

“unused Part I.3 tax credit” of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the corporation's tax payable under Part I.3 for the year exceeds the amount deductible under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for the year.”  
 30

«surtaxe canadienne payable» S'agissant de la surtaxe canadienne payable par une corporation pour une année d'imposition, l'un des montants suivants :

a) dans le cas d'une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année;  
 35  
 b) dans les autres cas, la proportion, déterminée par règlement, du montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année.»  
 40

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, the amount determined under paragraph 125.3(3)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to be that proportion of the amount otherwise deter-

années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, la surtaxe canadienne payable, au sens du paragraphe 125.3(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputée égale au produit

“unused Part I.3 tax credit”  
 «crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé»

«surtaxe canadienne payable»  
 “Canadian surtax payable”

which would still be subject to liability for the underlying tort. A defendant may thus face double liability if he or she is liable under both theories.

### *Clarifying the scope of liability*

One problem with the current state of the law is that it is not clear whether a plaintiff can sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. In other words, if a plaintiff is injured by a negligent act, but the plaintiff's injury was caused by another negligent act, can the plaintiff sue for damages resulting from the first negligent act? This question has been the subject of considerable debate among scholars and courts. Some scholars argue that a plaintiff should not be able to sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. They believe that such a rule would encourage plaintiffs to sue for damages resulting from acts that did not cause their injuries. Other scholars argue that a plaintiff should be able to sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. They believe that such a rule would encourage defendants to take steps to prevent injuries from occurring.

The issue has been the subject of considerable debate among scholars and courts. Some scholars argue that a plaintiff should not be able to sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. They believe that such a rule would encourage plaintiffs to sue for damages resulting from acts that did not cause their injuries. Other scholars argue that a plaintiff should be able to sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. They believe that such a rule would encourage defendants to take steps to prevent injuries from occurring. The issue has been the subject of considerable debate among scholars and courts. Some scholars argue that a plaintiff should not be able to sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. They believe that such a rule would encourage plaintiffs to sue for damages resulting from acts that did not cause their injuries. Other scholars argue that a plaintiff should be able to sue for damages resulting from a negligent act that did not cause the plaintiff's injury. They believe that such a rule would encourage defendants to take steps to prevent injuries from occurring.

### *Liability for negligence (I) - liability under Article 15(1) of the Convention*

Article 15(1) of the Convention provides that a state shall be liable for damages resulting from a negligent act committed by one of its officials while acting within the scope of his or her functions, if the damage is造成的 by such act. The term "negligent act" is defined as an act that is done carelessly or without due diligence. The term "state" is defined as a state that is a party to the Convention. The term "official" is defined as a person who is employed by a state and who is performing official duties. The term "functions" is defined as the duties that a person performs in his or her capacity as an official. The term "damage" is defined as any loss or harm that is suffered by a person as a result of a negligent act.

Article 15(1) of the Convention also provides that a state shall not be liable for damages resulting from a negligent act committed by one of its officials while acting within the scope of his or her functions, if the damage is造成的 by such act. The term "negligent act" is defined as an act that is done carelessly or without due diligence. The term "state" is defined as a state that is a party to the Convention. The term "official" is defined as a person who is employed by a state and who is performing official duties. The term "functions" is defined as the duties that a person performs in his or her capacity as an official. The term "damage" is defined as any loss or harm that is suffered by a person as a result of a negligent act.

Article 15(1) of the Convention also provides that a state shall not be liable for damages resulting from a negligent act committed by one of its officials while acting within the scope of his or her functions, if the damage is造成的 by such act. The term "negligent act" is defined as an act that is done carelessly or without due diligence. The term "state" is defined as a state that is a party to the Convention. The term "official" is defined as a person who is employed by a state and who is performing official duties. The term "functions" is defined as the duties that a person performs in his or her capacity as an official. The term "damage" is defined as any loss or harm that is suffered by a person as a result of a negligent act.

mined under that paragraph in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June 1989 is of the number of days in the year.

**30.** (1) Paragraph 129(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**31.** (1) Paragraph 131(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**32.** (1) Paragraph 132(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the trust within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the trust for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

obtenu en multipliant la surtaxe canadienne payable par ailleurs par la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1989 et le nombre total de jours de l'année.

5

**30.** (1) L'alinéa 129(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corpora- 15 tion pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

**31.** (1) L'alinéa 131(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corpora- 25 tion pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

**32.** (1) L'alinéa 132(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après 35 avoir posté l'avis de cotisation, si la fiducie en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle coti- 40 sation de l'impôt payable par la fiducie pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 45 27 avril 1989.

*Clause 30.* (1) Paragraph 129(1)(b) at present reads as follows:

- “(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within
- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
  - (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

*Clause 31.* (1) Paragraph 131(2)(b) at present reads as follows:

- “(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within
- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
  - (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

*Clause 32.* (1) Paragraph 132(1)(b) at present reads as follows:

- “(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the trust within
- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
  - (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

*Article 30, (1).* — Texte actuel de l’alinéa 129(1)b :

- «b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir envoyé l’avis de cotisation par la poste, si la corporation a présenté une demande en ce sens, par écrit, dans
- (i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et
  - (ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

*Article 31, (1).* — Texte actuel de l’alinéa 131(2)b :

- «b) doit effectuer un tel remboursement, avec toute la diligence possible, après avoir envoyé l’avis de cotisation par la poste, si la corporation a présenté une demande en ce sens par écrit dans
- (i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et
  - (ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

*Article 32, (1).* — Texte actuel de l’alinéa 132(1)b :

- «b) doit effectuer un tel remboursement, avec toute la diligence possible, après avoir envoyé l’avis de cotisation par la poste, si la fiducie a présenté une demande en ce sens, par écrit, dans
- (i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et
  - (ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

**33.** (1) Paragraph 133(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**34.** (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**136.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a cooperative corporation that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**35.** (1) Subsection 137(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**36.** (1) Subparagraphs 146(2)(c.4)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**33.** (1) L’alinéa 133(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l’avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l’alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l’impôt payable par la corpora-

tion pour l’année.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique après le 27 avril 1989.

**34.** (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«**136.** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la corporation coopérative qui serait, en l’absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l’application des articles 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l’application à l’alinéa 39(1)c) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s’applique après le 27 avril 1989.

**35.** (1) Le paragraphe 137(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la caisse de crédit qui serait, en l’absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l’application des articles 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et 35 sauf pour l’application à l’alinéa 39(1)c) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s’applique après le 27 avril 1989.

**36.** (1) Les sous-alinéas 146(2)c.4)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Corporation not private corporation

Corporation réputée ne pas être une corporation privée

Credit union not private corporation

Caisse de crédit réputée ne pas être une corporation privée

*Clause 33:* (1) Paragraph 133(6)(b) at present reads as follows:

"(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within

- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
- (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case."

*Clause 34:* (1) This amendment would add the underlined figures.

*Article 33, (1).* — Texte actuel de l'alinéa 133(6)b :

«b) doit effectuer un tel remboursement, avec toute la diligence possible, après avoir envoyé par la poste l'avis de cotisation, si une demande en a été faite par écrit par la corporation, dans

- (i) la période de 6 ans visée à l'alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s'applique, et
- (ii) la période de 3 ans visée à l'alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

*Clause 35:* (1) This amendment would add the underlined figures.

*Article 34, (1).* — Remplacement de «si ce n'était le présent article» par «en l'absence du présent article» et adjonction d'un renvoi à l'article 152.

*Clause 35:* (1) This amendment would add the underlined figures.

*Article 35, (1).* — Remplacement de «si ce n'était le présent article» par «en l'absence du présent article» et adjonction d'un renvoi à l'article 152.

*Clause 36:* (1) Subparagraphs 146(2)(c.4)(i) and (ii) at present read as follows:

"(i) a benefit or an amount that would, but for subparagraphs (1)(b)(i) and (iii) be a benefit,

*Article 36, (1).* — Texte actuel des sous-alinéas 146(2)c.4)(i) et (ii) :

«(i) d'un avantage ou un montant qui, sans les sous-alinéas (1)b)(i) et (iii), serait un avantage,

“(i) a benefit,  
 (i.1) an amount described in subparagraph (1)(b)(i) or (iii),  
 (ii) the payment or allocation of any amount to the plan by the issuer,”

5

(2) All that portion of subsection 146(12) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Where, on any day after a retirement savings plan has been accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, the plan is revised or amended or a new plan is substituted for it, and the plan as revised or amended or the new plan, as the case may be (in this subsection referred to as the “amended plan”), does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration for the purposes of this Act, subject to subsection (13.1), the following rules apply.”

(3) Subsection 146(13.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

“(13.1) Where an issuer of a registered retirement savings plan or any person not dealing at arm’s length with the issuer has extended an advantage to the annuitant of the plan (or to a person not dealing at arm’s length with the annuitant) and that advantage would have been prohibited if the plan had met the requirement for registration contained in paragraph (2)(c.4),”

35

- (a) paragraphs (12)(a) and (b) do not apply by reason only of the extension of that advantage; and
- (b) the issuer is liable to a penalty equal to the greater of \$100 and the amount or value of that advantage.”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to advantages extended after 1988.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to revisions, amendments and substitutions made after 1988.

“(i) d’un avantage,  
 (i.1) d’une somme visée au sous-alinéa (1)b)(i) ou (iii),  
 (ii) du paiement ou de l’attribution d’un montant au régime par l’émetteur,”

5

(2) Le passage du paragraphe 146(12) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(12) Dans le cas où, à une date postérieure à l’acceptation par le ministre d’enregistrer un régime d’épargne-retraite pour l’application de la présente loi, le régime est révisé ou modifié ou un nouveau régime lui est substitué — l’un et l’autre étant appelés «régime modifié» au présent paragraphe — et où le régime modifié ne répond pas aux conditions prévues au présent article pour que le ministre accepte de l’enregistrer pour l’application de la présente loi, les règles suivantes s’appliquent sous réserve du paragraphe (13.1) :»

10 Modification du régime après enregistrement

(3) Le paragraphe 146(13.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(13.1) Dans le cas où l’émetteur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, ou une personne ayant un lien de dépendance avec l’émetteur, accorde un avantage au rentier du régime, ou à une personne ayant un lien de dépendance avec le rentier, lequel avantage serait interdit si le régime remplissait la condition d’enregistrement énoncée à l’alinéa (2)c.4) :»

25 Avantages accordés dans le cadre d’un REER

- a) d’une part, les alinéas (12)a) et b) ne s’appliquent pas du seul fait que cet avantage est accordé;
- b) d’autre part, l’émetteur est passible d’une pénalité égale au plus élevé soit de 100 \$, soit du montant ou de la valeur de cet avantage.”

40

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux avantages accordés après 1988.

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux révisions, modifications et substitutions effectuées après 1988.

45

(ii) an advantage arising from the registration as a retirement savings plan of the savings portion of a life insurance policy."

(2) The relevant portion of subsection 146(12) at present reads as follows:

"(12) Where, on any day after a retirement savings plan has been accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, the plan is revised or amended or a new plan is substituted therefor, as the case may be, (hereinafter in this subsection referred to as the "amended plan"), does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration for the purposes of this Act, the following rules apply:"

(3) Subsection 146(13.1) at present reads as follows:

"(13.1) Where on any day after June 30, 1982 an advantage is extended or continues to be extended as a consequence of the existence of a registered retirement savings plan and that advantage would be prohibited if the plan met the requirement for registration contained in paragraph (2)(c.4), the plan shall be deemed to become an amended plan as of that or any subsequent day that is specified by the Minister in a notice given by registered mail to the issuer and to the annuitant."

(ii) d'un avantage découlant de l'enregistrement à titre de régime d'épargne-retraite de l'élément épargné d'une police d'assurance-vie."

(2).—Adjonction d'un renvoi au paragraphe 13.1.

(3).—Texte actuel du paragraphe 146(13.1) :

«(13.1) Lorsque, à une date quelconque après le 30 juin 1982, un avantage est accordé ou continue d'être accordé par suite de l'existence d'un régime enregistré d'épargne-retraite et que cet avantage serait interdit si le régime remplissait l'exigence relative à l'enregistrement visée à l'alinéa (2)c.4), le régime est réputé devenir un régime modifié à compter de cette date ou de toute date subséquente que précise le Ministre dans un avis donné sous pli recommandé à l'émetteur et au rentier.»

**37.** (1) Subparagraph 148(9)(a)(v.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1) or (3) applies for the taxation year that includes that time, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time”

(2) Subparagraph 148(9)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) in the case of an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(1) or (3) applies, the aggregate of all amounts each of which is an annuity payment paid in respect of the interest before that time and while the policyholder held the interest, and”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to policies issued or materially altered after 1989.

**38.** (1) Section 152 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) For the purposes of subsections 35 (4) and (5), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is,

(a) where at the end of the year the taxpayer is a mutual fund trust or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period that ends 4 years after the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year; and

Definition of  
“normal  
reassessment  
period”

**37.** (1) Le sous-alinéa 148(9)a)(v.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v.1) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente viagère, au sens du règlement, auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique pour l'année d'imposition qui comprend cette date, du total des sommes dont chacune représente un gain de mortalité, au sens du règlement, déterminé par l'émetteur du contrat conformément au règlement, réalisé sur l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant au cours d'une année d'imposition commençant avant cette date»

(2) Le sous-alinéa 148(9)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(x) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique, du total des sommes dont chacune représente un paiement de rente fait sur l'intérêt avant cette date pendant que le titulaire de la police détenait l'intérêt, et»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux polices établies ou faisant l'objet de 30 modifications importantes après 1989.

**38.** (1) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

Période normale de nouvelle cotisation

a) quatre ans suivant le jour de mise à la poste d'un avis de première cotisation en vertu de la présente partie le concernant pour l'année ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année, si, à la fin de l'année, le contribuable est une fiducie de fonds mutuels ou une corporation

*Clause 37:* (1) Subparagraph 148(9)(a)(v.1) at present reads as follows:

“(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1), (3) or (4) applies for the taxation year that includes that time or would apply if the contract had a third anniversary in the year, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time”

(2) Subparagraph 148(9)(a)(x) at present reads as follows:

“(x) in the case of an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(1), (3) or (4) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the taxation year that includes that time, the aggregate of all amounts each of which is an annuity payment paid in respect of the interest before that time and while the policyholder held the interest, and”

*Clause 38:* (1) New.

*Article 37, (1).* — Texte actuel du sous-alinéa 148(9)a)(v.1) :

“(v.1) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente viagère, tel que défini par règlement, auquel le paragraphe 12.2(1), (3) ou (4) s'applique pour l'année d'imposition qui comprend cette date ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, du total de toutes les sommes dont chacune représente un gain de mortalité, tel que défini par règlement et déterminé par l'émetteur du contrat conformément aux règlements, relativement à l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant dans une année d'imposition commençant avant cette date”

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 148(9)a)(x) :

“(x) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(1), (3) ou (4) s'applique ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait pendant l'année d'imposition qui comprend cette date, du total de toutes les sommes dont chacune représente un versement de rente payé à l'égard de l'intérêt avant cette date et alors que le détenteur de la police y détenait l'intérêt, et”

*Article 38, (1).* — Nouveau.

(b) in any other case, the period that ends 3 years after the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year." 5

(2) Subsection 152(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Assessment

"(4) Subject to subsection (5), the Minister may at any time assess tax for a taxation year, interest or penalties, if any, payable under this Part by a taxpayer or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the year, and may

(a) at any time, if the taxpayer or person filing the return 20

(i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or willful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under 25 this Act, or

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, 30

(b) before the day that is 3 years after the expiration of the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year,

(i) an assessment or reassessment of 35 the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that 40 subsection on or before the day referred to therein,

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to 45 this paragraph or subsection (6), to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year,

(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpay- 50

autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien;

b) trois ans suivant ce jour, dans les autres cas."

(2) Le paragraphe 152(4) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, à un moment donné, fixer l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou pénalités payables en 10 vertu de la présente partie par un contribuable, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année, 15 et peut, selon les circonstances, établir des nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie : 20

a) à un moment donné, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration :

(i) soit a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou en fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi, 30

(ii) soit a adressé au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année; 35

b) avant le jour qui est trois ans après la fin de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, lorsque, selon le cas :

(i) une cotisation ou une nouvelle 40 cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au paragraphe (6), ou l'aurait été si le contribuable avait déduit un montant en produisant le formulaire prescrit visé 45

Cotisation

(2) Subsection 152(4) at present reads as follows:

"(4) The Minister may at any time assess tax, interest or penalties under this Part or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the taxation year, and may

(a) at any time, if the taxpayer or person filing the return

- (i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or willful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Act, or
- (ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within 3 years from the day of mailing of a notice of an original assessment or of a notification that no tax is payable for a taxation year,

(b) within 6 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii), if

- (i) an assessment or reassessment of the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein,

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to this paragraph or subsection (6), to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year,

(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpayer and a non-resident person with whom he was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within 3 years after the day referred to in subparagraph (a)(ii), in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or assessment may be made under paragraph (b) after 3 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii) only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(d) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (b)(i) or (ii);

(e) the transaction referred to in subparagraph (b)(iii); or

(f) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (b)(iv)."

(2).—Texte actuel du paragraphe 152(4) :

"(4) Le Ministre peut, à une date quelconque, fixer des impôts, intérêts ou pénalités en vertu de la présente Partie, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année d'imposition, et peut,

a) à une date quelconque, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration

(i) a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi, ou

(ii) a adressé au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, dans un délai de 3 ans de la date de mise à la poste d'un avis de première cotisation ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable pour une année d'imposition,

b) dans un délai de 6 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii) lorsque

(i) une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au paragraphe (6), ou l'aurait été, en application de ce paragraphe, si ce n'avait été de la production par le contribuable de la formule prescrite visée à ce paragraphe au plus tard à la date qui y est mentionnée,

(ii) il y a lieu, à la suite de l'établissement de la cotisation ou d'une nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidente avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, ou

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un remboursement d'un tel impôt par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, et

c) dans un délai de 3 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii), dans les autres cas,

établir de nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations concernant l'impôt, des intérêts ou des pénalités en vertu de la présente partie, selon les circonstances; mais une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa b) plus de 3 ans après la date visée au sous-alinéa a)(ii) dans la mesure seulement où il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa b)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa b)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa b)(iv), selon le cas."

er and a non-resident person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or an assessment may be made under paragraph (b) after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(d) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (b)(i) or (ii),

(e) the transaction referred to in subparagraph (b)(iii), or

(f) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (b)(iv)."

5

à ce paragraphe au plus tard le jour qui y est mentionné,

(ii) il y a lieu, par suite de l'établissement de la cotisation ou de la nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidante avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire ou d'un remboursement d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un tel paiement ou d'un tel remboursement par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente;

c) au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, dans les autres cas;

toutefois, une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa b) après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année seulement s'il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa b)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa b)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa b)(iv).»

45

(3) All that portion of subsection 152(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 152(5) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The relevant portion of subsection 152(5) at present reads as follows:

(5) Notwithstanding subsection (4), there shall not be included in computing the income of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 152(5) :

«(5) Nonobstant les dispositions du paragraphe (4), ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable, en vue de toute nouvelle cotisation, cotisation supplémentaire ou cotisation d'impôt, des

Limitation on assessments

“(5) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Part that is made after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, any amount

(a) that was not included in computing the taxpayer's income for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the end of the normal reassessment period for the taxpayer;”

(4) Subsection 152(6) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(f) a deduction under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or”

(5) Subsections (1) to (3) are applicable after April 27, 1989, other than with respect to a taxation year of a taxpayer for which a notice of an original assessment under Part I of the said Act in respect of the taxpayer for the year, or a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year, was mailed on or before April 27, 1986.

(6) Subsection (4) is applicable to taxation years ending after June 1989.

**39.** (1) All that portion of section 156.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**156.1** Where the aggregate of the taxes payable under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the aggregate of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),”

5

Limite de la cotisation

“(5) N'est pas à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, en vue de l'établissement, après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, d'une nouvelle cotisation, d'une cotisation supplémentaire ou d'une cotisation d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie, tout montant :

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu, en vue d'une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie, établie avant la fin de la période normale de nouvelle cotisation qui lui est applicable,”

15

(4) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

“(f) déduction, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après le 27 avril 1989, sauf en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable pour laquelle un avis de première cotisation en vertu de la partie I de la même loi, le concernant pour l'année ou une notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année a été posté le 27 avril 1986 ou avant.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

35

**39.** (1) Le passage de l'article 156.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**156.1** Lorsque le total des impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie I.1 par un particulier pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente ne dépasse pas le total de 1 000 \$ et du montant éventuel calculé à l'égard du particulier pour cette

Aucun compte provisionnel requis

No instalment required

under this Part that is made after the expiration of 3 years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii), any amount

(a) that was not included in his income for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the expiration of 3 years from that day,"

intérêts ou des pénalités en vertu de la présente Partie, après l'expiration d'un délai de 3 ans à compter du jour visé au sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu, en vue d'une cotisation établie en vertu de la présente Partie, avant l'expiration du délai de 3 ans à compter de ce jour,»

#### (4) New.

#### (4). — Nouveau.

*Clause 39: (1) The relevant portion of section 156.1 at present reads as follows:*

"**156.1** Where the tax payable under this Part (computed without reference to sections 127.2 and 127.3) by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the aggregate of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),"

*Article 39, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 156.1 :*

«**156.1** Lorsque l'impôt payable en vertu de la présente Partie (calculé sans tenir compte du renvoi aux articles 127.2 et 127.3) par un particulier pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédant cette année ne dépasse pas le total de 1 000 \$, et du montant, s'il en est, qui est déterminé à l'égard du particulier pour cette année-là en vertu du paragraphe 120(2),»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

**40.** (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the aggregate of the amounts estimated by it to be the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,”

(2) Paragraph 157(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of the taxes payable under this Part, Part I.3 and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

**41.** (1) Paragraph 160.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess from the day it became payable to the date of payment.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

**42.** (1) Paragraph 161(4.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

année en application du paragraphe 120(2),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

**40.** (1) Le sous-alinéa 157(1)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) un montant égal à 1/12 du total des montants qu'elle estime être ses impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie VI.1 pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,”

(2) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(2.1) Lorsque soit le total des impôts payables par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, de la partie I.3 et de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.»

Cas spéciaux

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1990 et suivantes. 30

**41.** (1) L'alinéa 160.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) le contribuable doit payer au receveur général des intérêts sur l'excédent, calculés au taux prescrit, pour la période allant du jour où ceux-ci sont devenus payables jusqu'à la date du paiement.”

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures 40 à septembre 1989.

**42.** (1) L'alinéa 161(4.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Clause 40:** (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) on or before the last day of each month in the year, the aggregate of an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.1, paragraph 125.2(1)(a), sections 127.2 and 127.3 and an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under Part VI.1 by it for the year;”

(2) Paragraph 157(2.1)(a) at present reads as follows:

“(a) the aggregate of the tax payable under this Part (computed without reference to sections 127.2 and 127.3) and the tax payable under Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or”

**Article 40, (1).** — Texte actuel du sous-alinéa 157(1)a(i) :

“(i) le total du montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte de l'article 123.1, de l'alinéa 125.2(1)a), des articles 127.2 et 127.3, et du montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la partie VI.1, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année.”

**(2). — Texte actuel du paragraphe 157(2.1) :**

“(2.1) Lorsque soit le total de l'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie — calculé sans tenir compte des articles 127.2 et 127.3 — et de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.”

**Clause 41:** (1) Paragraph 160.1(1)(b) at present reads as follows:

“(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) on the excess from the day it became payable to the date of payment.”

**Article 41, (1).** — Texte actuel de l'alinéa 160.1(1)b) :

“(b) le contribuable doit verser de l'intérêt, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1), sur l'excédent à compter de la date où celui-ci est devenu payable jusqu'à la date du paiement.”

**Clause 42:** (1) Paragraph 161(4.1)(a) at present reads as follows:

“(a) the aggregate of

**Article 42, (1).** — Texte actuel de l'alinéa 161(4.1)a) :

“(a) le total de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie — calculé sans tenir compte de l'article 123.1, de l'alinéa

"(a) the aggregate of the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,"

(2) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (vi) thereof, the following subparagraph:

"(vii) any amount deducted under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year,"

(3) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June 1989.

**43.** (1) Paragraph 164(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) shall, with all due dispatch, make such a refund referred to in subparagraph (a)(ii) after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the taxpayer for the year."

(2) Subsection 164(5) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

"(h) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or"

(3) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding

«a) le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1,»

(2) L'alinéa 161(7)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(vii) un montant déduit, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure;»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 15 1989.

**43.** (1) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa a)(ii) avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c), au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par le contribuable pour l'année.»

(2) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de

«h) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(3) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de



thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(h) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or”

(4) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable to taxation years ending after June 1989.

**44.** (1) Subsection 165(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only of not having been made within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**45.** (1) Paragraph 173(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the periods determined under subsection 152(4),”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**46.** (1) Paragraph 174(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the periods determined under subsection 152(4),”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

**47.** (1) Subsection 180.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**180.1** (1) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the aggregate of

“h) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

**44.** (1) Le paragraphe 165(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) Une nouvelle cotisation établie par le ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide du seul fait qu'elle n'a pas été établie dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable.”

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

**45.** (1) L'alinéa 173(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),”

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 avril 1989.

**46.** (1) L'alinéa 174(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),”

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

**47.** (1) Le paragraphe 180.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**180.1** (1) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, une surtaxe égale au total des montants suivants :

*Clause 44:* (1) Subsection 165(5) at present reads as follows:

"(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only of not having been made within 3 years from the day of mailing of a notice of an original assessment or of a notification described in subsection 152(4)."

*Clause 45: (1) Paragraph 173(2)(a) at present reads as follows:*

"(a) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4);"

*Clause 46: (1) Paragraph 174(5)(c) at present reads as follows:*

"(c) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4);"

*Clause 47: (1) Subsection 180.1(1) at present reads as follows:*

**180.1** (1) Every individual liable to pay tax under Part I for a taxation year shall pay tax equal to 3% of his tax payable under Part I for the year."

*Article 44, (1). — Texte actuel du paragraphe 165(5) :*

«(5) Une nouvelle cotisation établie par le Ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été établie dans les 3 ans de la date d'expédition par la poste d'un avis de première cotisation ou d'une notification du genre de celle visée au paragraphe 152(4).»

*Article 45, (1). — Texte actuel de l’alinéa 173(2)a) :*

«a) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),»

*Article 46, (1). — Texte actuel de l'alinéa 174(5)c) :*

«c) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),»

*Article 47, (1). — Texte actuel du paragraphe 180.1(1) :*

**«180.1 (1) Tout particulier redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour une année d'imposition doit payer une surtaxe au taux de 3 % sur cet impôt.»**

(a) 5% of tax payable under Part I by the individual for the year, and  
 (b) 3% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by the individual for the year exceeds \$15,000."

(2) Subsections 180.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Return

"(3) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

- (a) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and
- (b) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

## Provisions applicable to Part

(4) Sections 151, 152, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references to "5%" and "3%" in subsection 180.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to "4%" and "1 1/2%", respectively.

**48.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 180.1 thereof, the following Parts:

a) le montant correspondant à 5 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;  
 b) le montant correspondant à 3 % de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année sur 15 000 \$.»

(2) Les paragraphes 180.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

## Déclaration

"(3) Tout particulier redevable d'une surtaxe en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

- a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;
- b) d'autre part, payer la surtaxe en vertu de la présente partie dont il est redevable pour l'année.

(4) Les articles 151, 152, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires."

## Dispositions applicables

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, les pourcentages de 5 % et de 3 % au paragraphe 180.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacés respectivement par des pourcentages de 4 % et de 1 1/2 %.

**48.** (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 180.1, de ce qui suit :

40

(2). — Texte actuel des paragraphes 180.1(3) et (4) :

«(3) Tout particulier tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour une année d'imposition doit estimer, dans cette déclaration, la surtaxe qu'il doit payer en vertu de la présente partie pour l'année.

(4) Les articles 152, 153, 155, 156, 156.1 et 158 à 167, ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

*Article 48, (1). — Nouveau.*

(2) Subsections 180.1(3) and (4) at present read as follows:

(3) Every individual required by section 150 to file a return of income for a taxation year shall in the return estimate the amount of tax payable by him under this Part for the year.

(4) Sections 152, 153, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

**Clause 48: (1) New.** I propose that I introduce a new clause

## “PART I.2

## TAX ON FAMILY ALLOWANCES AND OLD AGE SECURITY BENEFITS

Tax payable

**180.2** (1) Every individual (other than a trust) shall pay a tax under this Part for each taxation year that is equal to the lesser of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or family allowance under the *Family Allowances Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(n) or (p) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and 15
- (b) 15% of the amount, if any, by which
  - (i) the amount that would, but for paragraph 60(w), be the individual's income under Part I for the year exceeds 20
  - (ii) \$50,000.

Return

(2) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

- (a) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and
- (b) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

Provisions applicable to Part

(3) Sections 151, 152 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.

40

## «PARTIE I.2

## IMPÔT SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES ET LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Impôt payable

**180.2** (1) Tout particulier, sauf une fiducie, doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants dont chacun représente le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou le montant d'une allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*, dans la mesure où aucune déduction n'est permise pour ce montant selon l'alinéa 60n) ou p) pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;
- b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel, sur 50 000 \$, du montant qui, en l'absence de l'alinéa 60w), constituerait le revenu du particulier pour l'année en vertu de la partie I.

Déclaration

(2) Tout particulier redévable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redévable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

- a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;
- b) d'autre part, payer l'impôt en vertu de la présente partie dont il est redévable pour l'année.

Dispositions applicables

(3) Les articles 151, 152 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

40



## PART I.3

## TAX ON LARGE CORPORATIONS

Definitions

"financial institution"  
"institution financière"

"long-term debt"  
"passif à long terme"

"reserves"  
"réserves"

- 181.** (1) For the purposes of this Part, "financial institution", in respect of a taxation year, means a corporation that at any time in the year is
- (a) a bank or credit union, 5
  - (b) an insurance corporation that carries on business in Canada,
  - (c) authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public,
  - (d) authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate,
  - (e) registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, 20
  - (f) a deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)) or a corporation deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation, or 25
  - (g) a prescribed corporation;
- "long-term debt" means,
- (a) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures within the meaning assigned by the *Bank Act*, and 30
  - (b) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years; 35
- "reserves", in respect of a corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation's reserves, provisions and allowances (other than allowances in respect of depreciation or depletion) and, for greater certainty, includes any provision in respect of deferred taxes.

## PARTIE I.3

## IMPÔT DES GRANDES CORPORATIONS

- 181.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«institution financière» Corporation qui est, à un moment d'une année d'imposition, selon le cas :

- a) une banque ou une caisse de crédit;
- b) une corporation d'assurance qui exploite une entreprise au Canada;
- c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;
- d) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles;
- e) une corporation agréée ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation provinciale à négocier des titres;
- f) une corporation d'assurance-dépôts, au sens du paragraphe 137.1(5), ou une corporation réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une telle corporation;
- g) une corporation visée par règlement.

«passif à long terme» Passif constitué :

- a) des dettes attestées par les débentures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si l'émetteur est une banque;
- b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur n'est pas une banque.

«réserves» Montant à la fin d'une année d'imposition constitué de l'ensemble des réserves et provisions d'une corporation, y compris les réserves pour impôts reportés. En sont exclus l'amortissement

Définitions

«institution financière»  
"financial institution"

"réserves"  
"reserves"



Prescribed  
expressions

(2) For the purposes of this Part, the expressions "attributed surplus", "Canadian assets", "Canadian premiums", "Canadian reserve liabilities", "permanent establishment", "total assets", "total premiums" and "total reserve liabilities" have such meanings as may be prescribed.

Determining  
values and  
amounts

(3) For the purposes of determining the carrying value of a corporation's assets or any other amount under this Part in respect of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year or in respect of a partnership in which a corporation has an interest,

(a) the equity and consolidation methods of accounting shall not be used; and

(b) subject to paragraph (a) and except as otherwise provided in this Part, the amounts reflected in the balance sheet

(i) presented to the shareholders of the corporation (in the case of a corporation that is neither an insurance corporation to which subparagraph

(ii) applies nor a bank) or the members of the partnership, as the case may be, or, where such balance sheet was not prepared in accordance with generally accepted accounting principles or no such balance sheet was prepared, the amounts that would be reflected if such a balance sheet had been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, or

(ii) accepted by the Superintendent of Financial Institutions, in the case of a bank or an insurance corporation that is required by law to report to the Superintendent, or the Superintendent of Insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the corporation is incorporated, in the case of an insurance corporation that is required by law to report to that officer or authority,

cumulé et les provisions pour épuisement.

(2) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien», «actif total», «établissement stable», «passif de réserve canadienne», «passif total de réserve», «primes canadiennes», «surplus attribué» et «total des primes» s'entendent au sens du règlement.

Termes définis  
par règlement

5

(3) Pour déterminer la valeur comptable d'un des éléments d'actif d'une corporation ou tout autre montant en vertu de la présente partie afférent au capital d'une corporation, à sa déduction pour placements, à son capital imposable et à son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition ou afférent à une société dans laquelle une corporation a une participation :

a) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ne peut être utilisée;

b) sous réserve de l'alinéa a) et sauf disposition contraire dans la présente partie, les montants à utiliser sont les suivants :

(i) soit ceux qui figurent au bilan présenté aux actionnaires de la corporation — s'il s'agit d'une corporation qui n'est ni une corporation d'assurance à laquelle le sous-alinéa (ii) s'applique, ni une banque — ou aux associés de la société, ou, si un tel bilan n'est pas dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus ou si aucun bilan n'est dressé, ceux qui y figureraient si un tel bilan était dressé conformément à ces principes,

(ii) soit ceux qui figurent au bilan accepté par le surintendant des institutions financières, s'il s'agit d'une banque ou d'une corporation d'assurance tenue par la loi de faire rapport au surintendant, ou par le surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province où elle est constituée, s'il s'agit d'une corporation d'assurance tenue par la

Calcul des  
valeurs et  
montants

10

15

20

25

30

35

40

45

15

20

25

35

40

45

50

not to think about a car before it's  
driven off the lot.

(b) First, insurance companies believe  
that more car accidents are to be blamed  
on drivers than passengers in collisions.  
That is, more damage than injuries are  
caused by drivers than passengers in  
accidents. Second, it is believed that  
more drivers are involved in collisions  
than passengers because drivers are  
generally older and tend to drive at  
lower speeds than passengers do in  
accidents. Finally, no significant difference  
exists between drivers and passengers in  
the proportion of time while driving.

1.181. (f) Some economists point out  
that more car accidents occur during  
the winter months than in the summer.  
That is, the accident season is not  
necessarily limited to summer months  
but can also occur during the winter  
months.

(g) Drivers are the primary culprits  
in car accidents, not passengers. In  
addition, car accidents occur more often  
between drivers than between drivers and  
passengers per collision. But in absolute  
numbers, the number of drivers in  
car accidents is greater than the number  
of passengers.

(h) Accidents happen after passengers are  
driving to their destination from one place  
to another.

(i) It is the combination of passengers  
and drivers that causes most car accidents.  
That is, it is the combination of drivers and  
passengers that causes most car accidents.  
In addition, the number of passengers  
in a car accident has no effect on the  
severity of the accident.

(j) Most car accidents are caused by  
young drivers, not old drivers.

(k) Unlike a country's economy, the  
number of car accidents is not correlated  
with the level of education or income.  
That is, there is no correlation between  
the level of education and the number  
of car accidents. In addition, there  
is no correlation between the level  
of education and the number of car  
accidents.

1.181. (l) Car accident rates vary by  
age group. For example, if you are  
aged 16 to 25, your risk of being  
involved in a car accident is four  
times greater than that of a 65-year-old.

1.181. (m) The accident rate for the  
average driver is higher than that of a  
non-driver. That is, the accident  
rate for drivers is higher than that  
for non-drivers.

(n) Most car accidents occur in the fall  
and winter months.

(o) Most car accidents occur in the  
fall and winter months.

(p) Most car accidents occur in the  
fall and winter months.

(q) Most car accidents occur in the  
fall and winter months.

(r) Most car accidents occur in the  
fall and winter months.

(s) Most car accidents occur in the  
fall and winter months.

(t) Most car accidents occur in the  
fall and winter months.

## Limitations respecting inclusions and deductions

shall be used.

(4) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction, in computing the amount of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year, of any amount to the extent that the amount has been included or deducted, as the case may be, in computing such amount under, in accordance with or by reason of any other provision of this Part.

## Tax payable

**181.1** (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.175% of the amount, if any, by which

- (a) its taxable capital employed in Canada for the year exceeds

20

- (b) its capital deduction for the year.

## Short taxation years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable under this Part for the year by the corporation shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.

## Where tax not payable

(3) No tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation

30

- (a) that was a non-resident-owned investment corporation throughout the year;
- (b) that was a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)) at the end of the year;
- (c) that was throughout the year exempt from tax under section 149 on all of its taxable income; or
- (d) that neither was resident in Canada nor carried on business through a permanent establishment in Canada at any time in the year.

loi de faire rapport à cet agent ou à cette autorité.

(4) Sauf intention contraire évidente, aucune des dispositions de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'une somme dans le calcul du capital d'une corporation, de sa déduction pour placements, de son capital imposable ou de son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme est incluse ou déduite, selon le cas, dans le calcul de ces montants en vertu, en conformité ou en application de toute autre disposition de la présente partie.

Restriction

5

**181.1** (1) Toute corporation doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,175 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Impôt payable

15

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année est égal au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

Années d'imposition de moins de 51 semaines

(3) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui, selon le cas :

Aucun impôt payable

35

- a) est une corporation de placement appartenant à des non-résidents tout au long de l'année;
- b) est un failli, au sens du paragraphe 128(3), à la fin de l'année;
- c) est, tout au long de l'année, exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable;
- d) ne réside pas au Canada et n'exploite pas d'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada à un moment de l'année.

40

45

45

45

45

45

- (1) (a) The capital of a corporation for the year  
 (b) The amount of a corporation's assets  
 (c) The amount of a corporation's liabilities  
 (d) The amount of a corporation's net assets  
 (e) The amount of a corporation's net assets  
 (f) The amount of a corporation's net assets  
 (g) The amount of a corporation's net assets  
 (h) The amount of a corporation's net assets  
 (i) The amount of a corporation's net assets  
 (j) The amount of a corporation's net assets  
 (k) The amount of a corporation's net assets  
 (l) The amount of a corporation's net assets  
 (m) The amount of a corporation's net assets  
 (n) The amount of a corporation's net assets  
 (o) The amount of a corporation's net assets  
 (p) The amount of a corporation's net assets  
 (q) The amount of a corporation's net assets  
 (r) The amount of a corporation's net assets  
 (s) The amount of a corporation's net assets  
 (t) The amount of a corporation's net assets  
 (u) The amount of a corporation's net assets  
 (v) The amount of a corporation's net assets  
 (w) The amount of a corporation's net assets  
 (x) The amount of a corporation's net assets  
 (y) The amount of a corporation's net assets  
 (z) The amount of a corporation's net assets

- (1) (a) The capital of a corporation for the year  
 (b) The amount of a corporation's assets  
 (c) The amount of a corporation's liabilities  
 (d) The amount of a corporation's net assets  
 (e) The amount of a corporation's net assets  
 (f) The amount of a corporation's net assets  
 (g) The amount of a corporation's net assets  
 (h) The amount of a corporation's net assets  
 (i) The amount of a corporation's net assets  
 (j) The amount of a corporation's net assets  
 (k) The amount of a corporation's net assets  
 (l) The amount of a corporation's net assets  
 (m) The amount of a corporation's net assets  
 (n) The amount of a corporation's net assets  
 (o) The amount of a corporation's net assets  
 (p) The amount of a corporation's net assets  
 (q) The amount of a corporation's net assets  
 (r) The amount of a corporation's net assets  
 (s) The amount of a corporation's net assets  
 (t) The amount of a corporation's net assets  
 (u) The amount of a corporation's net assets  
 (v) The amount of a corporation's net assets  
 (w) The amount of a corporation's net assets  
 (x) The amount of a corporation's net assets  
 (y) The amount of a corporation's net assets  
 (z) The amount of a corporation's net assets

Taxable capital employed in Canada

**181.2** (1) The taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year (other than a financial institution or a corporation that was throughout the year not resident in Canada) is the prescribed proportion of the corporation's taxable capital for the year.

Taxable capital

(2) The taxable capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.

Capital

(3) The capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses at the end of the year,

(b) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income for the year under Part I,

(c) the amount of all loans and advances to the corporation at the end of the year,

(d) the amount of all indebtedness of the corporation at the end of the year represented by bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations,

(e) the amount of any dividends declared but not paid by the corporation before the end of the year,

(f) the amount of all other indebtedness (other than any indebtedness in respect of a lease) of the corporation at the end of the year that has been outstanding for more than 365 days before the end of the year, and

(g) where it was a member of a partnership at the end of the year, that proportion of the aggregate of amounts (other than amounts owing to the member or

**181.2** (1) Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière ou une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, correspond à la proportion prescrite du capital imposable de la corporation pour l'année.

(2) Le capital imposable d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition est égal à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.

(3) Le capital d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total :

a) du capital-actions de la corporation (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus à la fin de l'année,

b) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I,

c) des prêts et des avances qui lui ont été consentis à la fin de l'année,

d) de ses dettes à la fin de l'année sous forme d'obligations, d'effets, de *mortgages*, d'hypothèques ou de titres semblables,

e) des dividendes qu'elle a déclarés mais n'a pas versés avant la fin de l'année,

f) de toutes ses autres dettes, sauf celles afférentes à un bail, à la fin de l'année qui sont impayées depuis plus de 365 jours avant la fin de l'année,

g) dans le cas où elle est l'associé d'une société à la fin de l'année, du produit obtenu en multipliant le total des montants (sauf ceux dus à l'associé ou à d'autres corporations associées de la société) qui seraient calculés selon les alinéas b) à f) et le présent alinéa relativement à la société à la fin du dernier exercice financier de celle-ci se termi-

Capital imposable utilisé au Canada

5

Capital imposable

Capital

10

Capital

15

Capital

20

Capital

25

Capital

30

Capital

35

Capital

40

Capital

45

Capital

- Il a connu un peu plus tard à la fin de l'année  
un événement avec plusieurs (A) et d'autre  
peut-être plus grande que dans les dernières, lors  
qu'il devient alors très difficile de faire ce qu'il voulait faire  
et c'est alors que je me suis rendu à la maison de mes parents.  
J'y ai passé toute ma vacance.
- Il y a 10 ans j'ai été nommé à la poste de  
l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
j'ai été nommé à la poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de  
l'année
- 10) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
11) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
12) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

- 13) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
14) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
15) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année
- 16) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
17) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
18) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

- 19) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
20) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
21) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

Il a connu un peu plus tard à la fin de l'année  
un événement avec plusieurs (A) et d'autre  
peut-être plus grande que dans les dernières, lors  
qu'il devient alors très difficile de faire ce qu'il voulait faire  
et c'est alors que je me suis rendu à la maison de mes parents.  
J'y ai passé toute ma vacance.

Il y a 10 ans j'ai été nommé à la poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
j'ai été nommé à la poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
10) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
11) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
12) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

13) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
14) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
15) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
16) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
17) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
18) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

19) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
20) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
21) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

22) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
23) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
24) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

25) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
26) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
27) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

28) (A) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
29) (B) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année  
30) (C) une personne qui a été nommée à une  
poste de l'avenue de l'Europe, à la fin de l'année

to corporations that are other members of the partnership) that would be determined under paragraphs (b) to (f) and this paragraph in respect of the partnership at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year if the references in paragraphs (b) to (f) to "corporation" were read as references to "partnership" that the member's share of the partnership's income or loss for that period is of the partnership's income or loss for that period, exceeds the aggregate of

- (h) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and 15
- (i) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year.

**Investment allowance**

(4) The investment allowance of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation that is

- (a) a share of another corporation, 25
- (b) a loan or advance to another corporation (other than a financial institution),
- (c) a bond, debenture, note, mortgage, hypothec or similar obligation of another corporation (other than a financial institution), 30
- (d) long-term debt of a financial institution, or
- (e) an interest in a partnership, 35

other than a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income.

**Value of interest in partnership**

(5) For the purposes of subsection (4), 40 the carrying value, at the end of a taxation year, of an interest of a corporation in a partnership shall be deemed to be an amount equal to that proportion of

- (a) the aggregate of all amounts each 45 of which is the carrying value of an asset

nant au plus tard à la fin de l'année s'il s'agissait, aux alinéas b) à f), d'une société plutôt que d'une corporation, par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

sur le total :

- h) du solde de son report débiteur d'im- 10  
pôt à la fin de l'année,
- i) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

(4) La déduction pour placements d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond au total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qui est, selon le cas :

Déduction pour placements

- a) une action d'une autre corporation;
- b) un prêt ou une avance consenti à une autre corporation, sauf une institution financière;
- c) une obligation, un effet, un *mort-gage*, une hypothèque ou un titre semblable d'une autre corporation, sauf une institution financière;
- d) une dette du passif à long terme d'une institution financière; 30
- e) une participation dans une société.

En sont exclues les actions du capital-actions et les dettes d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable.

Valeur d'une participation dans une société

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la valeur comptable à la fin d'une année d'imposition de la participation d'une corporation dans une société est 40 réputée correspondre au produit obtenu en multipliant :



of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, described in paragraphs (4)(a) to (d) (other than an asset that is a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income),

that

- (b) the corporation's share of the partnership's income or loss for that period is of
- (c) the partnership's income or loss for that period.

Taxable capital employed in Canada of financial institution

**181.3 (1)** The taxable capital employed in Canada of a financial institution for a taxation year is the aggregate of

(a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that is tangible property used in Canada (and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a partnership in which the financial institution has an interest at the end of the year equal to that proportion of

(i) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value of an asset of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, that is tangible property used in Canada

that

(ii) the financial institution's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(iii) the partnership's income or loss for that period, and

(c) an amount that is equal to

45

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable, à la fin du dernier exercice financier de la société se terminant au plus tard à la fin de l'année, d'un élément d'actif de la société visé aux alinéas (4)a) à d), sauf s'il s'agit de l'action du capital-actions ou de la dette d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable,

par le rapport entre :

- b) d'une part, la part de la corporation sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,
- c) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice.

Capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière

**181.3 (1)** Le capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au total des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est un bien corporel utilisé au Canada (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j));

b) le total des montants dont chacun représente un montant, concernant une société dans laquelle l'institution financière a une participation à la fin de l'année, égal au produit obtenu en multipliant :

(i) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable d'un élément d'actif de la société, à la fin de son dernier exercice financier se terminant au plus tard à la fin de l'année, qui est un bien corporel utilisé au Canada,

par le rapport entre :

- (ii) d'une part, la part de l'institution financière sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,
- (iii) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice;



(i) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets at the end of the year is of its total assets at the end of the year,  
 (ii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time during the year and carried on a life insurance business at any time in the year, the aggregate of  
 (A) that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian reserve liabilities as at the end of the year is of its total reserve liabilities as at the end of the year, and  
 (B) the amount, if any, by which  
 (I) the amount of its reserves for the year (other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada exceeds the aggregate of  
 (II) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deducted in computing its income under Part I for the year,  
 (III) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deductible under subparagraph 138(3)(a)(i) in computing its income under Part I for the year, and  
 (IV) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect

c) l'un des montants suivants :  
 (i) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son actif canadien à la fin de l'année et son actif total à la fin de l'année,  
 (ii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, le total des montants suivants :  
 (A) le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son passif de réserve canadienne à la fin de l'année et son passif total de réserve à la fin de l'année,  
 (B) l'excédent éventuel :  
 (I) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour les montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada, sur l'ensemble :  
 (II) du total des montants dont chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision (I) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,  
 (III) du total des montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision (I) et est déductible en application de ce sous-alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,  
 (IV) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa

1967-1970) lorsque l'ordre de ces dernières années n'a pas été atteint dans les deux dernières années.

(Source: CII)

8 10 (iii) que le moins détaillé soit  
évidemment ce qui a été dans la Chambre A  
au moment où l'ordre a été donné et qui fait un  
peu de sens à une telle situation qu'il existe.  
12 (iv) que ce système soit le moins bon  
pour faire fonctionner le système pour  
l'assurer.

13 (v) que le moins détaillé soit  
d'autant plus du moins au moins de l'ordre  
que il a été dans la Chambre quand  
il a été établi que cette situation devait être  
15 tenue à un moment de l'année, soit  
qu'il puisse porter l'assurance

17 (C) La solution la plus simple d'une manière  
19 pour limiter le temps que l'ordre a pu être  
21 pour assurer que l'ordre n'est pas nécessaire  
23 pour assurer que l'ordre n'est pas nécessaire  
25 pour assurer que l'ordre n'est pas nécessaire

27 (C) La solution d'une intervention limitée  
29 pour toute une période d'application suffit.  
31 pour à l'un des moments suivants :

33 (i) dès cette date pour laquelle :  
35 (ii) des personnes qualifiées (ou, si elles  
37 sont suffisamment sûres d'elles-mêmes, des  
39 personnes qui ont été informées), des personnes  
41 dont peu d'elles sont utilisées, des personnes  
43 pour lesquelles il est difficile de leur faire  
45 pour elles pour assurer la sécurité.

47 (iii) dès ce moment jusqu'à ce que leur habilité  
49 soit établie ou soit établie une autre  
51 pour assurer que l'ordre n'est pas nécessaire  
53 pour assurer que l'ordre n'est pas nécessaire.

55 (iv) que l'ordre soit délivré dans le cas où  
57 l'ordre est délivré dans le cas où l'ordre n'est pas  
59 nécessaire.

60 (v) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

62 nécessaire.

64 (vi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas nécessaire.

66 (vii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

68 nécessaire.

70 (viii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

72 nécessaire.

74 (ix) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

76 nécessaire.

78 (x) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

80 nécessaire.

82 (xi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

84 nécessaire.

86 (xii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

88 nécessaire.

90 (xiii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

92 nécessaire.

94 (xiv) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

96 nécessaire.

98 (xv) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

100 nécessaire.

102 (xvi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

104 nécessaire.

106 (xvii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

108 nécessaire.

110 (xviii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

112 nécessaire.

114 (xix) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

116 nécessaire.

118 (xx) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

120 nécessaire.

122 (xxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

124 nécessaire.

126 (xxii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

128 nécessaire.

130 (xxiii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

132 nécessaire.

134 (xxiv) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

136 nécessaire.

138 (xxv) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

140 nécessaire.

142 (xxvi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

144 nécessaire.

146 (xxvii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

148 nécessaire.

150 (xxviii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

152 nécessaire.

154 (xxix) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

156 nécessaire.

158 (xxx) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

160 nécessaire.

162 (xxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

164 nécessaire.

166 (xxxii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

168 nécessaire.

170 (xxxiii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

172 nécessaire.

174 (xxxiv) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

176 nécessaire.

178 (xxxv) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

180 nécessaire.

182 (xxxvi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

184 nécessaire.

186 (xxxvii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

188 nécessaire.

190 (xxxviii) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

192 nécessaire.

194 (xxxix) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

196 nécessaire.

198 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

200 nécessaire.

202 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

204 nécessaire.

206 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

208 nécessaire.

210 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

212 nécessaire.

214 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

216 nécessaire.

218 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

220 nécessaire.

222 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

224 nécessaire.

226 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

228 nécessaire.

230 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

232 nécessaire.

234 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

236 nécessaire.

238 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

240 nécessaire.

242 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

244 nécessaire.

246 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

248 nécessaire.

250 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

252 nécessaire.

254 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

256 nécessaire.

258 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

260 nécessaire.

262 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

264 nécessaire.

266 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

268 nécessaire.

270 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

272 nécessaire.

274 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

276 nécessaire.

278 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

280 nécessaire.

282 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

284 nécessaire.

286 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

288 nécessaire.

290 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

292 nécessaire.

294 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

296 nécessaire.

298 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

300 nécessaire.

302 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

304 nécessaire.

306 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

308 nécessaire.

310 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

312 nécessaire.

314 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

316 nécessaire.

318 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

320 nécessaire.

322 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

324 nécessaire.

326 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

328 nécessaire.

330 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

332 nécessaire.

334 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

336 nécessaire.

338 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

340 nécessaire.

342 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

344 nécessaire.

346 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

348 nécessaire.

350 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

352 nécessaire.

354 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

356 nécessaire.

358 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

360 nécessaire.

362 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

364 nécessaire.

366 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

368 nécessaire.

370 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

372 nécessaire.

374 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

376 nécessaire.

378 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

380 nécessaire.

382 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

384 nécessaire.

386 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

388 nécessaire.

390 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

392 nécessaire.

394 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

396 nécessaire.

398 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

400 nécessaire.

402 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

404 nécessaire.

406 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

408 nécessaire.

410 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

412 nécessaire.

414 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

416 nécessaire.

418 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

420 nécessaire.

422 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

424 nécessaire.

426 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

428 nécessaire.

430 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

432 nécessaire.

434 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

436 nécessaire.

438 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

440 nécessaire.

442 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

444 nécessaire.

446 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

448 nécessaire.

450 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

452 nécessaire.

454 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

456 nécessaire.

458 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

460 nécessaire.

462 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

464 nécessaire.

466 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

468 nécessaire.

470 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

472 nécessaire.

474 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

476 nécessaire.

478 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

480 nécessaire.

482 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

484 nécessaire.

486 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre n'est pas

488 nécessaire.

490 (xxxxi) que l'ordre soit délivré dans le cas où l'ordre

of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) made by the corporation, to the extent that it was deducted in computing the aggregate determined under sub-clause (III),

- (iii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian premiums for the year is of its total premiums for the year, and
- (iv) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an insurance business in Canada at any time in the year, its taxable capital for the year.

Taxable capital of financial institution

(2) The taxable capital of a financial institution for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.

Capital of financial institution

(3) The capital of a financial institution for a taxation year is,

- (a) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of
  - (i) the amount of its long-term debt,
  - (ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an institution incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and
  - (iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

- (iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
- (v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;

50

138(12)k.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du total déterminé selon la subdivision (III),

- (iii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre ses primes canadiennes pour l'année et son total des primes pour l'année,

- (iv) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, son capital imposable pour l'année.

5

15

15

20

(2) Le capital imposable d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.

Capital imposable d'une institution financière

(3) Le capital d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'un des montants suivants :

Capital d'une institution financière

- a) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

(i) des dettes de son passif à long terme,

35

(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

40

(iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

45

sur le total :

(iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

(v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

50



- (b) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and carried on a life insurance business at any time in the year, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of
- (i) the amount of its long-term debt, and
  - (ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses
- 15
- exceeds the aggregate of
- (iii) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
  - (iv) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;
- (c) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of
- (i) the amount of its long-term debt,
  - (ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and
  - (iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,
- 40
- exceeds the aggregate of
- (iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
  - (v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year; and
- (d) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an
- 50

- b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, l'excédent éventuel du total, 5 à la fin de l'année :
- (i) des dettes de son passif à long terme,
  - (ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,
- sur le total :
- (iii) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,
  - (iv) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;
- c) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année : 25
- (i) des dettes de son passif à long terme,
  - (ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,
  - (iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,
- sur le total :
- (iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,
  - (v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;
- d) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, le total des montants suivants à la fin de l'année : 45
- (i) le plus élevé de son fonds excéditaire résultant de l'activité, au sens de
- 50



insurance business in Canada at any time in the year, the aggregate at the end of the year of

- (i) the greater of its surplus funds derived from operations (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(o)) and its attributed surplus for the year, 5
  - (ii) any other surpluses relating to its insurance businesses carried on in Canada, 10
  - (iii) the amount of its long-term debt that may reasonably be regarded as relating to its insurance businesses carried on in Canada, and 15
  - (iv) the amount, if any, by which
    - (A) the amount of its reserves for the year (other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada
- exceeds the aggregate of 25
- (B) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deducted in computing its income under Part I for the year, 30
  - (C) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deductible under subparagraph 138(3)(a)(i) in computing its income under Part I for the year, and 40
  - (D) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) made by the corporation, to the extent that it 45

l'alinéa 138(12)o), ou de son surplus d'apport pour l'année,

(ii) tout autre surplus lié à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada, 5

(iii) la partie des dettes de son passif à long terme qu'il est raisonnable de considérer comme liée à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada, 10

(iv) l'excédent éventuel : 10

(A) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour des montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada, 15

sur l'ensemble :

(B) du total des montants dont chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I, 20

(C) du total des montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déductible en application de ce sous-alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I, 30

(D) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa 138(12)k.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon la division (C). 40 45



Investment allowance of financial institution

was deducted in computing the amount determined under clause (C).

(4) The investment allowance of a financial institution for a taxation year is, 5

(a) in the case of a financial institution that was resident in Canada at any time in the year, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the 10 financial institution that is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the institution (and, in the case of a financial institution that is an 15 insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(b) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not 20 resident in Canada, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that

(i) is non-segregated property (within 25 the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(ii) is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the insti- 30 tution, and

(iii) was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada, and 35

(c) in any other case, nil,  
and, for the purposes of this subsection,

(d) a credit union and another credit union of which the credit union is a shareholder or member, as the case may 40 be, shall be deemed to be related to each other, and

(e) a particular deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)), a subsidiary 45 wholly owned corporation of the particular deposit insurance corporation that is deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation and a corporation that in relation to the 50

(4) La déduction pour placements d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au montant suivant :

a) dans le cas d'une institution financière qui a résidé au Canada à un moment de l'année, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au 15 sens de l'alinéa 138(12)(j));

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui, à la fois :

(i) est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j), 25

(ii) est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée,

(iii) est utilisé par l'institution financière dans l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada ou est détenu par elle dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise;

c) dans les autres cas, zéro. 35

Pour l'application du présent paragraphe :

d) une caisse de crédit et une autre caisse de crédit dont la première est actionnaire ou membre, selon le cas, sont réputées liées entre elles; 40

e) une corporation d'assurance-dépôts donnée, au sens du paragraphe 137.1(5), une corporation filiale possédée en propriété exclusive de la corporation donnée, qui est réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une corporation d'assurance-dépôts, et une corporation

Déduction pour placements d'une institution financière



Taxable capital employed in Canada of non-resident

particular deposit insurance corporation is a member institution (within the meaning assigned by paragraph 137.1(5)(b)) shall be deemed to be related to each other.

5

**181.4** The taxable capital employed in Canada for a taxation year of a corporation (other than a financial institution) that was throughout the year not resident in Canada is the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on any business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada

exceeds the aggregate of

(b) the amount of the corporation's indebtedness at the end of the year (other than indebtedness described in any of paragraphs 181.2(3)(c) to (f)) that may reasonably be regarded as relating to a business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset described in subsection 181.2(4) of the corporation that was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on any business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada.

Capital deduction

**181.5** (1) The capital deduction of a corporation for a taxation year is \$10,000,000 unless the corporation was related to another corporation at any time in the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

(2) A corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation year of the corporation ending in a calen-

qui, en ce qui concerne la corporation donnée, est une institution membre, au sens de l'alinéa 137.1(5)b), sont réputées liées entre elles.

5 Capital imposable utilisé au Canada d'un non-résident

**181.4** Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière, qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada correspond à l'excédent éventuel :

10

a) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise,

20

sur le total :

b) des dettes de la corporation à la fin de l'année, à l'exception de celles visées à l'un des alinéas 181.2(3)c) à f) qu'il est raisonnable de considérer comme liées à une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada,

c) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif visé au paragraphe 181.2(4) de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise.

Abattement de capital

**181.5** (1) L'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition est égal à 10 000 000 \$, sauf si la corporation est liée à une autre corporation à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul.

45

(2) La corporation donnée qui est liée à une autre corporation à un moment de son année d'imposition se terminant au cours

Corporations liées



dar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed \$10,000,000 is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

10

(3) The Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding \$10,000.000.

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction of that member for that taxation year.

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year.

(6) Two corporations that would, but for this subsection, be related to each other by reason only of

(a) the control of any corporation by Her Majesty in right of Canada or a province, or

45

(b) a right referred to in paragraph 251(5)(b),

d'une année civile peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 \$ entre les corporations membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant au cours de l'année civile et à un moment où la corporation donnée est membre du groupe lié.

5

10

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est liée à une autre corporation à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 \$ entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre pour l'année.

Idem

(4) Le montant le moins élevé qui est attribué pour une année d'imposition à un membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital de ce membre pour cette année.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond à son abattement de capital pour la première de ces années.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe 181.3(4) et du présent article, sont réputées ne pas être liées entre elles deux corporations qui, en l'absence du présent paragraphe, seraient liées du seul fait, selon le cas :

Idem

a) que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contrôle une corporation;

50

similaire à leur travail n'a été fait (a) 1810 (b) 1811

Toutefois, il est à ce que le moment où il existe un décalage entre la date de naissance et la date de mariage, il est alors nécessaire d'attendre l'obtention d'un acte de mariage pour établir la date de naissance. Cependant, si l'acte de mariage indique une date de mariage antérieure à celle de naissance, il faut alors attendre l'obtention d'un acte de mariage pour établir la date de naissance. (c) 1812 (d) 1813

1814 La combinaison du nom et prénom des parents devient le caractère baptisé pour tout ou partie d'un nom dont l'écriture ou prononciation diffère de celle qui a été utilisée au baptême. (e) 1815 (f) 1816

1817 (g) 1818 La combinaison du nom et prénom des parents devient le caractère baptisé pour tout ou partie d'un nom dont l'écriture ou prononciation diffère de celle qui a été utilisée au baptême. (h) 1819 (i) 1820

1821 (j) 1822 (k) 1823 (l) 1824 (m) 1825 (n) 1826 (o) 1827 (p) 1828 (q) 1829 (r) 1830 (s) 1831 (t) 1832 (u) 1833 (v) 1834 (w) 1835 (x) 1836 (y) 1837 (z) 1838 (aa) 1839 (bb) 1840 (cc) 1841 (dd) 1842 (ee) 1843 (ff) 1844 (gg) 1845 (hh) 1846 (ii) 1847 (jj) 1848 (kk) 1849 (ll) 1850 (mm) 1851 (nn) 1852 (oo) 1853 (pp) 1854 (qq) 1855 (rr) 1856 (ss) 1857 (tt) 1858 (uu) 1859 (vv) 1860 (ww) 1861 (xx) 1862 (yy) 1863 (zz) 1864 (aa) 1865 (bb) 1866 (cc) 1867 (dd) 1868 (ee) 1869 (ff) 1870 (gg) 1871 (hh) 1872 (ii) 1873 (jj) 1874 (kk) 1875 (ll) 1876 (mm) 1877 (nn) 1878 (oo) 1879 (pp) 1880 (qq) 1881 (rr) 1882 (ss) 1883 (tt) 1884 (uu) 1885 (vv) 1886 (ww) 1887 (xx) 1888 (yy) 1889 (zz) 1890 (aa) 1891 (bb) 1892 (cc) 1893 (dd) 1894 (ee) 1895 (ff) 1896 (gg) 1897 (hh) 1898 (ii) 1899 (jj) 1900 (kk) 1901 (ll) 1902 (mm) 1903 (nn) 1904 (oo) 1905 (pp) 1906 (qq) 1907 (rr) 1908 (ss) 1909 (tt) 1910 (uu) 1911 (vv) 1912 (ww) 1913 (xx) 1914 (yy) 1915 (zz) 1916 (aa) 1917 (bb) 1918 (cc) 1919 (dd) 1920 (ee) 1921 (ff) 1922 (gg) 1923 (hh) 1924 (ii) 1925 (jj) 1926 (kk) 1927 (ll) 1928 (mm) 1929 (nn) 1930 (oo) 1931 (pp) 1932 (qq) 1933 (rr) 1934 (ss) 1935 (tt) 1936 (uu) 1937 (vv) 1938 (ww) 1939 (xx) 1940 (yy) 1941 (zz) 1942 (aa) 1943 (bb) 1944 (cc) 1945 (dd) 1946 (ee) 1947 (ff) 1948 (gg) 1949 (hh) 1950 (ii) 1951 (jj) 1952 (kk) 1953 (ll) 1954 (mm) 1955 (nn) 1956 (oo) 1957 (pp) 1958 (qq) 1959 (rr) 1960 (ss) 1961 (tt) 1962 (uu) 1963 (vv) 1964 (ww) 1965 (xx) 1966 (yy) 1967 (zz) 1968 (aa) 1969 (bb) 1970 (cc) 1971 (dd) 1972 (ee) 1973 (ff) 1974 (gg) 1975 (hh) 1976 (ii) 1977 (jj) 1978 (kk) 1979 (ll) 1980 (mm) 1981 (nn) 1982 (oo) 1983 (pp) 1984 (qq) 1985 (rr) 1986 (ss) 1987 (tt) 1988 (uu) 1989 (vv) 1990 (ww) 1991 (xx) 1992 (yy) 1993 (zz) 1994 (aa) 1995 (bb) 1996 (cc) 1997 (dd) 1998 (ee) 1999 (ff) 1990 (gg) 1991 (hh) 1992 (ii) 1993 (jj) 1994 (kk) 1995 (ll) 1996 (mm) 1997 (nn) 1998 (oo) 1999 (pp) 2000 (qq) 2001 (rr) 2002 (ss) 2003 (tt) 2004 (uu) 2005 (vv) 2006 (ww) 2007 (xx) 2008 (yy) 2009 (zz) 2010 (aa) 2011 (bb) 2012 (cc) 2013 (dd) 2014 (ee) 2015 (ff) 2016 (gg) 2017 (hh) 2018 (ii) 2019 (jj) 2020 (kk) 2021 (ll) 2022 (mm) 2023 (nn) 2024 (oo) 2025 (pp) 2026 (qq) 2027 (rr) 2028 (ss) 2029 (tt) 2030 (uu) 2031 (vv) 2032 (ww) 2033 (xx) 2034 (yy) 2035 (zz) 2036 (aa) 2037 (bb) 2038 (cc) 2039 (dd) 2040 (ee) 2041 (ff) 2042 (gg) 2043 (hh) 2044 (ii) 2045 (jj) 2046 (kk) 2047 (ll) 2048 (mm) 2049 (nn) 2050 (oo) 2051 (pp) 2052 (qq) 2053 (rr) 2054 (ss) 2055 (tt) 2056 (uu) 2057 (vv) 2058 (ww) 2059 (xx) 2060 (yy) 2061 (zz) 2062 (aa) 2063 (bb) 2064 (cc) 2065 (dd) 2066 (ee) 2067 (ff) 2068 (gg) 2069 (hh) 2070 (ii) 2071 (jj) 2072 (kk) 2073 (ll) 2074 (mm) 2075 (nn) 2076 (oo) 2077 (pp) 2078 (qq) 2079 (rr) 2080 (ss) 2081 (tt) 2082 (uu) 2083 (vv) 2084 (ww) 2085 (xx) 2086 (yy) 2087 (zz) 2088 (aa) 2089 (bb) 2090 (cc) 2091 (dd) 2092 (ee) 2093 (ff) 2094 (gg) 2095 (hh) 2096 (ii) 2097 (jj) 2098 (kk) 2099 (ll) 20100 (mm) 20101 (nn) 20102 (oo) 20103 (pp) 20104 (qq) 20105 (rr) 20106 (ss) 20107 (tt) 20108 (uu) 20109 (vv) 20110 (ww) 20111 (xx) 20112 (yy) 20113 (zz) 20114 (aa) 20115 (bb) 20116 (cc) 20117 (dd) 20118 (ee) 20119 (ff) 20120 (gg) 20121 (hh) 20122 (ii) 20123 (jj) 20124 (kk) 20125 (ll) 20126 (mm) 20127 (nn) 20128 (oo) 20129 (pp) 20130 (qq) 20131 (rr) 20132 (ss) 20133 (tt) 20134 (uu) 20135 (vv) 20136 (ww) 20137 (xx) 20138 (yy) 20139 (zz) 20140 (aa) 20141 (bb) 20142 (cc) 20143 (dd) 20144 (ee) 20145 (ff) 20146 (gg) 20147 (hh) 20148 (ii) 20149 (jj) 20150 (kk) 20151 (ll) 20152 (mm) 20153 (nn) 20154 (oo) 20155 (pp) 20156 (qq) 20157 (rr) 20158 (ss) 20159 (tt) 20160 (uu) 20161 (vv) 20162 (ww) 20163 (xx) 20164 (yy) 20165 (zz) 20166 (aa) 20167 (bb) 20168 (cc) 20169 (dd) 20170 (ee) 20171 (ff) 20172 (gg) 20173 (hh) 20174 (ii) 20175 (jj) 20176 (kk) 20177 (ll) 20178 (mm) 20179 (nn) 20180 (oo) 20181 (pp) 20182 (qq) 20183 (rr) 20184 (ss) 20185 (tt) 20186 (uu) 20187 (vv) 20188 (ww) 20189 (xx) 20190 (yy) 20191 (zz) 20192 (aa) 20193 (bb) 20194 (cc) 20195 (dd) 20196 (ee) 20197 (ff) 20198 (gg) 20199 (hh) 20200 (ii) 20201 (jj) 20202 (kk) 20203 (ll) 20204 (mm) 20205 (nn) 20206 (oo) 20207 (pp) 20208 (qq) 20209 (rr) 202010 (ss) 202011 (tt) 202012 (uu) 202013 (vv) 202014 (ww) 202015 (xx) 202016 (yy) 202017 (zz) 202018 (aa) 202019 (bb) 202020 (cc) 202021 (dd) 202022 (ee) 202023 (ff) 202024 (gg) 202025 (hh) 202026 (ii) 202027 (jj) 202028 (kk) 202029 (ll) 202030 (mm) 202031 (nn) 202032 (oo) 202033 (pp) 202034 (qq) 202035 (rr) 202036 (ss) 202037 (tt) 202038 (uu) 202039 (vv) 202040 (ww) 202041 (xx) 202042 (yy) 202043 (zz) 202044 (aa) 202045 (bb) 202046 (cc) 202047 (dd) 202048 (ee) 202049 (ff) 202050 (gg) 202051 (hh) 202052 (ii) 202053 (jj) 202054 (kk) 202055 (ll) 202056 (mm) 202057 (nn) 202058 (oo) 202059 (pp) 202060 (qq) 202061 (rr) 202062 (ss) 202063 (tt) 202064 (uu) 202065 (vv) 202066 (ww) 202067 (xx) 202068 (yy) 202069 (zz) 202070 (aa) 202071 (bb) 202072 (cc) 202073 (dd) 202074 (ee) 202075 (ff) 202076 (gg) 202077 (hh) 202078 (ii) 202079 (jj) 202080 (kk) 202081 (ll) 202082 (mm) 202083 (nn) 202084 (oo) 202085 (pp) 202086 (qq) 202087 (rr) 202088 (ss) 202089 (tt) 202090 (uu) 202091 (vv) 202092 (ww) 202093 (xx) 202094 (yy) 202095 (zz) 202096 (aa) 202097 (bb) 202098 (cc) 202099 (dd) 2020100 (ee) 2020101 (ff) 2020102 (gg) 2020103 (hh) 2020104 (ii) 2020105 (jj) 2020106 (kk) 2020107 (ll) 2020108 (mm) 2020109 (nn) 2020110 (oo) 2020111 (pp) 2020112 (qq) 2020113 (rr) 2020114 (ss) 2020115 (tt) 2020116 (uu) 2020117 (vv) 2020118 (ww) 2020119 (xx) 2020120 (yy) 2020121 (zz) 2020122 (aa) 2020123 (bb) 2020124 (cc) 2020125 (dd) 2020126 (ee) 2020127 (ff) 2020128 (gg) 2020129 (hh) 2020130 (ii) 2020131 (jj) 2020132 (kk) 2020133 (ll) 2020134 (mm) 2020135 (nn) 2020136 (oo) 2020137 (pp) 2020138 (qq) 2020139 (rr) 2020140 (ss) 2020141 (tt) 2020142 (uu) 2020143 (vv) 2020144 (ww) 2020145 (xx) 2020146 (yy) 2020147 (zz) 2020148 (aa) 2020149 (bb) 2020150 (cc) 2020151 (dd) 2020152 (ee) 2020153 (ff) 2020154 (gg) 2020155 (hh) 2020156 (ii) 2020157 (jj) 2020158 (kk) 2020159 (ll) 2020160 (mm) 2020161 (nn) 2020162 (oo) 2020163 (pp) 2020164 (qq) 2020165 (rr) 2020166 (ss) 2020167 (tt) 2020168 (uu) 2020169 (vv) 2020170 (ww) 2020171 (xx) 2020172 (yy) 2020173 (zz) 2020174 (aa) 2020175 (bb) 2020176 (cc) 2020177 (dd) 2020178 (ee) 2020179 (ff) 2020180 (gg) 2020181 (hh) 2020182 (ii) 2020183 (jj) 2020184 (kk) 2020185 (ll) 2020186 (mm) 2020187 (nn) 2020188 (oo) 2020189 (pp) 2020190 (qq) 2020191 (rr) 2020192 (ss) 2020193 (tt) 2020194 (uu) 2020195 (vv) 2020196 (ww) 2020197 (xx) 2020198 (yy) 2020199 (zz) 2020200 (aa) 2020201 (bb) 2020202 (cc) 2020203 (dd) 2020204 (ee) 2020205 (ff) 2020206 (gg) 2020207 (hh) 2020208 (ii) 2020209 (jj) 2020210 (kk) 2020211 (ll) 2020212 (mm) 2020213 (nn) 2020214 (oo) 2020215 (pp) 2020216 (qq) 2020217 (rr) 2020218 (ss) 2020219 (tt) 2020220 (uu) 2020221 (vv) 2020222 (ww) 2020223 (xx) 2020224 (yy) 2020225 (zz) 2020226 (aa) 2020227 (bb) 2020228 (cc) 2020229 (dd) 2020230 (ee) 2020231 (ff) 2020232 (gg) 2020233 (hh) 2020234 (ii) 2020235 (jj) 2020236 (kk) 2020237 (ll) 2020238 (mm) 2020239 (nn) 2020240 (oo) 2020241 (pp) 2020242 (qq) 2020243 (rr) 2020244 (ss) 2020245 (tt) 2020246 (uu) 2020247 (vv) 2020248 (ww) 2020249 (xx) 2020250 (yy) 2020251 (zz) 2020252 (aa) 2020253 (bb) 2020254 (cc) 2020255 (dd) 2020256 (ee) 2020257 (ff) 2020258 (gg) 2020259 (hh) 2020260 (ii) 2020261 (jj) 2020262 (kk) 2020263 (ll) 2020264 (mm) 2020265 (nn) 2020266 (oo) 2020267 (pp) 2020268 (qq) 2020269 (rr) 2020270 (ss) 2020271 (tt) 2020272 (uu) 2020273 (vv) 2020274 (ww) 2020275 (xx) 2020276 (yy) 2020277 (zz) 2020278 (aa) 2020279 (bb) 2020280 (cc) 2020281 (dd) 2020282 (ee) 2020283 (ff) 2020284 (gg) 2020285 (hh) 2020286 (ii) 2020287 (jj) 2020288 (kk) 2020289 (ll) 2020290 (mm) 2020291 (nn) 2020292 (oo) 2020293 (pp) 2020294 (qq) 2020295 (rr) 2020296 (ss) 2020297 (tt) 2020298 (uu) 2020299 (vv) 2020300 (ww) 2020301 (xx) 2020302 (yy) 2020303 (zz) 2020304 (aa) 2020305 (bb) 2020306 (cc) 2020307 (dd) 2020308 (ee) 2020309 (ff) 2020310 (gg) 2020311 (hh) 2020312 (ii) 2020313 (jj) 2020314 (kk) 2020315 (ll) 2020316 (mm) 2020317 (nn) 2020318 (oo) 2020319 (pp) 2020320 (qq) 2020321 (rr) 2020322 (ss) 2020323 (tt) 2020324 (uu) 2020325 (vv) 2020326 (ww) 2020327 (xx) 2020328 (yy) 2020329 (zz) 2020330 (aa) 2020331 (bb) 2020332 (cc) 2020333 (dd) 2020334 (ee) 2020335 (ff) 2020336 (gg) 2020337 (hh) 2020338 (ii) 2020339 (jj) 2020340 (kk) 2020341 (ll) 2020342 (mm) 2020343 (nn) 2020344 (oo) 2020345 (pp) 2020346 (qq) 2020347 (rr) 2020348 (ss) 2020349 (tt) 2020350 (uu) 2020351 (vv) 2020352 (ww) 2020353 (xx) 2020354 (yy) 2020355 (zz) 2020356 (aa) 2020357 (bb) 2020358 (cc) 2020359 (dd) 2020360 (ee) 2020361 (ff) 2020362 (gg) 2020363 (hh) 2020364 (ii) 2020365 (jj) 2020366 (kk) 2020367 (ll) 2020368 (mm) 2020369 (nn) 2020370 (oo) 2020371 (pp) 2020372 (qq) 2020373 (rr) 2020374 (ss) 2020375 (tt) 2020376 (uu) 2020377 (vv) 2020378 (ww) 2020379 (xx) 2020380 (yy) 2020381 (zz) 2020382 (aa) 2020383 (bb) 2020384 (cc) 2020385 (dd) 2020386 (ee) 2020387 (ff) 2020388 (gg) 2020389 (hh) 2020390 (ii) 2020391 (jj) 2020392 (kk) 2020393 (ll) 2020394 (mm) 2020395 (nn) 2020396 (oo) 2020397 (pp) 2020398 (qq) 2020399 (rr) 2020400 (ss) 2020401 (tt) 2020402 (uu) 2020403 (vv) 2020404 (ww) 2020405 (xx) 2020406 (yy) 2020407 (zz) 2020408 (aa) 2020409 (bb) 2020410 (cc) 2020411 (dd) 2020412 (ee) 2020413 (ff) 2020414 (gg) 2020415 (hh) 2020416 (ii) 2020417 (jj) 2020418 (kk) 2020419 (ll) 2020420 (mm) 2020421 (nn) 2020422 (oo) 2020423 (pp) 2020424 (qq) 2020425 (rr) 2020426 (ss) 2020427 (tt) 2020428 (uu) 2020429 (vv) 2020430 (ww) 2020431 (xx) 2020432 (yy) 2020433 (zz) 2020434 (aa) 2020435 (bb) 2020436 (cc) 2020437 (dd) 2020438 (ee) 2020439 (ff) 2020440 (gg) 2020441 (hh) 2020442 (ii) 2020443 (jj) 2020444 (kk) 2020445 (ll) 2020446 (mm) 2020447 (nn) 2020448 (oo) 2020449 (pp) 2020450 (qq) 2020451 (rr) 2020452 (ss) 2020453 (tt) 2020454 (uu) 2020455 (vv) 2020456 (ww) 2020457 (xx) 2020458 (yy) 2020459 (zz) 2020460 (aa) 2020461 (bb) 2020462 (cc) 2020463 (dd) 2020464 (ee) 2020465 (ff) 2020466 (gg) 2020467 (hh) 2020468 (ii) 2020469 (jj) 2020470 (kk) 2020471 (ll) 2020472 (mm) 2020473 (nn) 2020474 (oo) 2020475 (pp) 2020476 (qq) 2020477 (rr) 2020478 (ss) 2020479 (tt) 2020480 (uu) 2020481 (vv) 2020482 (ww) 2020483 (xx) 2020484 (yy) 2020485 (zz) 2020486 (aa) 2020487 (bb) 2020488 (cc) 2020489 (dd) 2020490 (ee) 2020491 (ff) 2020492 (gg) 2020493 (hh) 2020494 (ii) 2020495 (jj) 2020496 (kk) 2020497 (ll) 2020498 (mm) 2020499 (nn) 2020500 (oo) 2020501 (pp) 2020502 (qq) 2020503 (rr) 2020504 (ss) 2020505 (tt) 2020506 (uu) 2020507 (vv) 2020508 (ww) 2020509 (xx) 2020510 (yy) 2020511 (zz) 2020512 (aa) 2020513 (bb) 2020514 (cc) 2020515 (dd) 2020516 (ee) 2020517 (ff) 2020518 (gg) 2020519 (hh) 2020520 (ii) 2020521 (jj) 2020522 (kk) 2020523 (ll) 2020524 (mm) 2020525 (nn) 2020526 (oo) 2020527 (pp) 2020528 (qq) 2020529 (rr) 2020530 (ss) 2020531 (tt) 2020532 (uu) 2020533 (vv) 2020534 (ww) 2020535 (xx) 2020536 (yy) 2020537 (zz) 2020538 (aa) 2020539 (bb) 2020540 (cc) 2020541 (dd) 2020542 (ee) 2020543 (ff) 2020544 (gg) 2020545 (hh) 2020546 (ii) 2020547 (jj) 2020548 (kk) 2020549 (ll) 2020550 (mm) 2020551 (nn) 2020552 (oo) 2020553 (pp) 2020554 (qq) 2020555 (rr) 2020556 (ss) 2020557 (tt) 2020558 (uu) 2020559 (vv) 2020560 (ww) 2020561 (xx) 2020562 (yy) 2020563 (zz) 2020564 (aa) 2020565 (bb) 2020566 (cc) 2020567 (dd) 2020568 (ee) 2020569 (ff) 2020570 (gg) 2020571 (hh) 2020572 (ii) 2020573 (jj) 2020574 (kk) 2020575 (ll) 2020576 (mm) 2020577 (nn) 2020578 (oo) 2020579 (pp) 2020580 (qq) 2020581 (rr) 2020582 (ss) 2020583 (tt) 2020584 (uu) 2020585 (vv) 2020586 (ww) 2020587 (xx) 2020588 (yy) 2020589 (zz) 2020590 (aa) 2020591 (bb) 2020592 (cc) 2020593 (dd) 2020594 (ee) 2020595 (ff) 2020596 (gg) 2020597 (hh) 2020598 (ii) 2020599 (jj) 2020600 (kk) 2020601 (ll) 2020602 (mm) 2020603 (nn) 2020604 (oo) 2020605 (pp) 2020606 (qq) 2020607 (rr) 2020608 (ss) 2020609 (tt) 2020610 (uu) 2020611 (vv) 2020612 (ww) 2020613 (xx) 2020614 (yy) 2020615 (zz) 2020616 (aa) 2020617 (bb) 2020618 (cc) 2020619 (dd) 2020620 (ee) 2020621 (ff) 2020622 (gg) 2020623 (hh) 2020624 (ii) 2020625 (jj) 2020626 (kk) 2020627 (ll) 2020628 (mm) 2020629 (nn) 2020630 (oo) 2020631 (pp) 2020632 (qq) 2020633 (rr) 2020634 (ss) 2020635 (tt) 2020636 (uu) 2020637 (vv) 2020638 (ww) 2020639 (xx) 2020640 (yy) 2020641 (zz) 2020642 (aa) 2020643 (bb) 2020644 (cc) 2020645 (dd) 2020646 (ee) 2020647 (ff) 2020648 (gg) 2020649 (hh) 2020650 (ii) 2020651 (jj) 2020652 (kk) 2020653 (ll) 2020654 (mm) 2020655 (nn) 2020656 (oo) 2020657 (pp) 2020658 (qq) 2020659 (rr) 2020660 (ss) 2020661 (tt) 2020662 (uu) 2020663 (vv) 2020664 (ww) 2020665 (xx) 2020666 (yy) 2020667 (zz) 2020668 (aa) 2020669 (bb) 2020670 (cc) 2020671 (dd) 2020672 (ee) 2020673 (ff) 2020674 (gg) 2020675 (hh) 2020676 (ii) 2020677 (jj) 2020678 (kk) 2020679 (ll) 2020680 (mm) 2020681 (nn) 2020682 (oo) 2020683 (pp) 2020684 (qq) 2020685 (rr) 2020686 (ss) 2020687 (tt) 2020688 (uu) 2020689 (vv) 2020690 (ww) 2020691 (xx) 2020692 (yy) 2020693 (zz) 2020694 (aa) 2020695 (bb) 2020696 (cc) 2020697 (dd) 2020698 (ee) 2020699 (ff) 2020700 (gg) 2020701 (hh) 2020702 (ii) 2020703 (jj) 2020704 (kk) 2020705 (ll) 2020706 (mm) 2020707 (nn) 2020708 (oo) 2020709 (pp) 2020710 (qq) 2020711 (rr) 2020712 (ss) 2020713 (tt) 2020714 (uu) 2020715 (vv) 2020716 (ww) 2020717 (xx) 2020718 (yy) 2020719 (zz) 2020720 (aa) 2020721 (bb) 2020722 (cc) 2020723 (dd) 2020724 (ee) 2020725 (ff) 2020726 (gg) 2020727 (hh) 2020728 (ii) 2020729 (jj) 2020730 (kk) 2020731 (ll) 2020732 (mm) 2020733 (nn) 2020734 (oo) 2020735 (pp) 2020736 (qq) 2020737 (rr) 2

shall, for the purposes of subsection 181.3(4) and this section, be deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(b) with respect to shares and it may reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purposes of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations shall, for the purposes of this section, be deemed to be in the same position in relation to each other as if the taxpayer owned the shares.

**181.6** Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for the year in prescribed form containing an estimate of the tax payable under this Part by it for the year.

Return

Payment of tax

**181.7** (1) Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

30

(a) either

- (i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,
- (ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or
- (iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

b) qu'il existe un droit visé à l'alinéa 251(5)b).

Toutefois, dans le cas où, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)b) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition, pour déterminer si une corporation est liée à une autre corporation, les corporations sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le contribuable était propriétaire des actions.

**181.6** La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital est présentée sur formulaire prescrit et contient une estimation de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.

Déclaration

**181.7** (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

Paiement de l'impôt

a) d'une part, l'un des montants suivants :

- (i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des



(b) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on or before the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable.

Instalment bases

(2) In this section,

(a) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(b) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(c) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(d) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

(2) Pour l'application du présent article :

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour

Bases des acomptes provisionnels



Interest

**181.8** (1) Where, at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(a) the amount of its tax payable under this Part for the year

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is the amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

15

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 181.7(1), the corporation shall be deemed to have been liable to pay an instalment computed by reference to

(a) its tax payable under this Part for the year,

(b) its first instalment base for the year, or

45

sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

**181.8** (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqués à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

Intérêts

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée au paragraphe 181.7(1), est réputée redevable d'un acompte calculé en fonction, selon le cas :

Idem

a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année et de sa pre-

Restriction concernant les acomptes



Provisions applicable to Part

(c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 181.7(1)(a)(i) to (iii).

**181.9** Sections 152, 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Part I.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that the reference to "the lesser of" in subsection 180.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "1/3 of the lesser of" for the 1989 taxation year and "2/3 of the lesser of" for the 1990 taxation year.

(3) Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after June 1989, except that

(a) in its application to the taxation year 25 of a corporation commencing before July 1989, there may be deducted from the tax otherwise payable under Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), by the corporation for the year an amount 30 equal to that proportion of such tax that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year;

(b) in its application to taxation years of a 35 corporation ending before July 1993, subsection 181.7(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"**181.7** (1) Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year,

(a) in the case of a taxation year ending before 1990, the tax payable by it under 45

mière base des acomptes provisionnels pour l'année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 181.7(1)a)(i) à (iii).

**181.9** Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, 10 avec les adaptations nécessaires.

(2) La partie I.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, la mention «au moins élevé» au paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «aux deux tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 1989 et par la mention «aux deux tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 20 1990.

(3) La partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

Toutefois :

a) pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, est déductible de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), le produit obtenu en multipliant cet impôt par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de l'année;

b) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, le paragraphe 181.7(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

**«181.7** (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année les montants suivants :

Dispositions applicables



this Part for the year on or before the later of January 15, 1990 and the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable, and

(b) in the case of a taxation year ending after 1989,

(i) either

(A) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989,

(B) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to its first instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, or

(C) on or before the last day of the first two months ending in the year and after 1989, an amount equal to its second instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, and on or before the last day of each of the following months in the year, an amount equal to the amount by which

(I) its first instalment base for the year exceeds

(II) that proportion of its second instalment base for the year that 2 is of the number of months ending in the year and after 1989,

divided by the number of such following months, and

(ii) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under

a) si l'année d'imposition se termine avant 1990, l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année au plus tard au dernier en date du 15 janvier 1990 ou du jour où la corporation est tenue par l'alinéa 157(1)b de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou du jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable;

b) si l'année d'imposition se termine après 1989 :

(i) d'une part, l'un des montants suivants :

(A) le quotient obtenu en divisant le montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(B) le quotient obtenu en divisant sa première base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(C) le quotient obtenu en divisant sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois se terminant au cours de l'année et après 1989, et le quotient obtenu en divisant l'excédent du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) par le nombre de mois suivants de l'année, au plus tard le dernier jour de chacun de ces mois :

(I) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

(II) le produit obtenu en multipliant sa deuxième base des



Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable,

and for the purposes of subsection (2), the tax payable under this Part by a 5 corporation

(c) for a taxation year ending before July 1989 shall be deemed to be the amount that would be its tax payable under this Part for the year if this Part 10 applied in respect of that year and its capital deduction for that year were its capital deduction for its first taxation year ending after June 1989, and

(d) for its first taxation year ending 15 after June 1989, shall be deemed to be the product obtained when its tax payable under this Part for the year is multiplied by the ratio that the number of days in the year is of the number of 20 days in the year ending after June 1989.”; and

(c) in its application to taxation years of a corporation ending before July 1993, the reference in subsection 181.8(3) of the 25 said Act, as enacted by subsection (1), to “subparagraphs 181.7(1)(a)(i) to (iii)” shall be read as a reference to “clauses 181.7(1)(b)(i)(A) to (C).”

acomptes provisionnels pour l'année par le rapport entre deux et le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

5 (ii) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable 10 pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

Pour l'application du paragraphe (2), l'impôt payable par une corporation en vertu 15 de la présente partie est réputé égal au montant suivant :

c) pour une année d'imposition se terminant avant juillet 1989, le montant qui correspondrait à son impôt payable 20 pour l'année en vertu de la présente partie si celle-ci s'appliquait à cette année et si l'abattement de capital de la corporation pour cette année correspondait à son abattement de capital pour sa 25 première année d'imposition se terminant après juin 1989;

d) pour la première année d'imposition de la corporation se terminant après juin 1989, le produit obtenu en multipliant 30 son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le rapport entre le nombre total de jours de l'année et le nombre de jours de l'année se terminant après juin 1989.»;

35 c) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, la mention «sous-alinéas 181.7(1)a)(i) à (iii)» au paragraphe 181.8(3) de la même loi, 40 édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «divisions 181.7(1)b)(i)(A) à (C).».

**49.** (1) Subsection 190(1) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

**“190.** (1) For the purposes of this Part, “financial institution” means a corporation that

35

**49.** (1) Le paragraphe 190(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

**“190.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

*Clause 49:* (1) Subsection 190(1) at present reads as follows:

**"190. (1) In this Part,** "bank" means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

"financial institution" means a corporation that

(a) is a bank

*Article 49, (1). — Texte actuel du paragraphe 190(1) :*

«190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«banque» Banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique.

«institution financière» L'une des corporations suivantes :

a) une banque;

“long-term debt”  
“passif à long terme”

Prescribed expressions

Tax payable

Short taxation years

- (a) is a bank,
  - (b) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or
  - (c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate;
- “long-term debt” means,
- (a) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the *Bank Act*, and
  - (b) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years.

5

20

«institution financière»  
“financial institution”

- «institution financière» L'une des corporations suivantes :
- a) une banque;
  - b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;
  - c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles.

15

“passif à long terme”  
“long-term debt”

- «passif à long terme» Passif constitué :
- a) des dettes attestées par les débentures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si la corporation émettrice est une banque;
  - b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si la corporation émettrice n'est pas une banque.

20

(1.1) For the purposes of this Part, the expressions “Canadian assets” and “total assets” have such meanings as may be prescribed.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 25 1990 and subsequent taxation years.

**50.** (1) Sections 190.1 to 190.18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**“190.1** (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a tax under this Part for the year equal to 1.25% of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds its capital deduction for the year.

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable for the year by the corporation under this Part shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.

(1.1) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien» et «actif total» s'entendent au sens du règlement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

**50.** (1) Les articles 190.1 à 190.18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**“190.1** (1) Toute corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition doit payer pour cette année en vertu de la présente partie un impôt égal à 1,25 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Impôt payable

40

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie correspond au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

Année d'imposition de moins de 51 semaines

(1) *Acte*  
(2) *Capital*  
(3) *Capital*

(b) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or  
 (c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing money in mortgages or hypothecs on real estate;

"long-term debt" means

- (a) in the case of a corporation that is a bank, indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, and
- (b) in the case of a corporation that is not a bank, subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than five years."

b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements d'argent par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles;

«passif à long terme» Passif constitué :

- a) des dettes attestées par les débentures bancaires au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, si la corporation émettrice est une banque;
- b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si la corporation émettrice n'est pas une banque.»

*Clause 50:* (1) Sections 190.1 to 190.18 at present read as follows:

**190.1** (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a tax under this Part for that year.

(2) The tax payable under this Part by a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$\frac{.0125 \times A \times B}{365}$$

where

A is its taxable capital for the year determined under section 190.11; and

B is the number of days in the year on which it is a financial institution.

**190.11** The taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$(C - D) \times \frac{E}{F} - (G + H)$$

where

C is its capital for the immediately preceding taxation year determined under section 190.12;

*Article 50, (1).* — Texte actuel des articles 190.1 à 190.18 :

**190.1** (1) Toute corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition doit payer pour cette année l'impôt prévu par la présente partie.

(2) L'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{0,0125 \times A \times B}{365}$$

où

A représente le capital imposable de la corporation pour cette année, calculé selon l'article 190.11;

B le nombre de jours de l'année où la corporation est une institution financière.

**190.11** Le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$(C - D) \times \frac{E}{F} - (G + H)$$

où

Taxable capital employed in Canada

**190.11** For the purposes of this Part, the taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year is that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets for the year are of its total assets for the year.

5

Capital imposable utilisé au Canada

Taxable capital

**190.12** For the purposes of this Part, the taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds the aggregate determined under section 190.14 in respect of its investments for the year in financial institutions related to it.

Capital

**190.13** For the purposes of this Part, the capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

25

- (a) the amount of its long-term debt,
- (b) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and
- (c) the amount of its provisions or reserves (including, for greater certainty, any reserve or provision in respect of deferred taxes), except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

- (d) the amount of its deferred tax debit balance, and
- (e) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year.

30

**190.14** A corporation's investments for a taxation year in a financial institution related to it is the aggregate of

40

- (a) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of
  - (i) any share of the capital stock of the financial institution, and

45

Capital imposable

Capital

**190.11** Pour l'application de la présente partie, le capital imposable utilisé au Canada d'une corporation pour une année d'imposition correspond au produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son actif canadien pour l'année et son actif total pour l'année.

5

**190.12** Pour l'application de la présente partie, le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur le total calculé à l'article 190.14 relativement à ses placements pour l'année dans des institutions financières qui lui sont liées.

Capital imposable

**190.13** Pour l'application de la présente partie, le capital d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants, calculés à la fin de l'année sur une base non consolidée :

- a) les dettes de son passif à long terme,
- b) son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, l'apport de ses membres), ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,
- c) ses provisions ou réserves, y compris toute provision ou réserve pour impôts reportés, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I, sur le total des montants suivants :
- d) le solde de son report débiteur d'impôt,
- e) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

Capital

**190.14** Les placements d'une corporation pour une année d'imposition dans une institution financière qui lui est liée correspondent au total des montants suivants :

40

Placements dans des institutions liées

- a) le coût, pour la corporation, des titres suivants dont celle-ci est propriétaire à la fin de l'année, coût qui figurerait au bilan de la corporation à la fin de

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13;

E is its Canadian assets for the year determined under section 190.14;

F is its total assets for the year determined under section 190.15;

G is its investment allowance for the year determined under section 190.16; and

H is its capital deduction for the year determined under section 190.17.

**190.12** The capital of a corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a corporation that is a bank, the amount, if any, by which the total, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

- (i) the outstanding long-term debt issued by the bank,
- (ii) its tax-paid appropriations for contingencies, and
- (iii) its capital stock, contributed surplus, general reserve and retained earnings balances that would be shown in its statement of changes in shareholders' equity for the year under paragraph 215(3)(d), and Schedule N to the *Bank Act* or paragraph 53(2)(d) and Schedule D to the *Quebec Savings Banks Act* if that statement were required to be prepared on a non-consolidated basis,

exceeds any debit balance of its tax allowable appropriations for contingencies; and

(b) in the case of a corporation that is not a bank, the total, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

- (i) the outstanding long-term debt issued by the corporation,
- (ii) its paid-up capital,
- (iii) its retained earnings, contributed surplus and any other surplus, and
- (iv) its reserves, other than any reserve of a reasonable amount for deferred income tax or that is permitted to be deducted in computing the income of the corporation.

**190.13** A corporation's investment for a taxation year in a financial institution related to it is the total of

(a) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of

- (i) any share of the capital stock of the institution, and
- (ii) any long-term debt of the institution

owned by the corporation at the end of that preceding taxation year; and

(b) the amount of any surplus of the institution at the end of the immediately preceding taxation year contributed by the corporation, other than any amount included under paragraph (a).

**190.14** The Canadian assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$I - (D + P)$$

where

I is the total of the amounts at which the assets of the corporation (which are required or, if the corporation were a bank to which the *Bank Act* applied, would be required to be reported under subsection 223(1) and Schedule Q of the *Bank Act* if Schedule Q thereof were prepared on a non-consolidated basis) would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis;

D is the total of the corporation's investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13; and

P is the total of amounts outstanding at the end of the immediately preceding taxation year on account of deposits made by the corpora-

C représente le capital de la corporation pour l'année d'imposition précédente, calculé selon l'article 190.12;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières, liées, calculés selon l'article 190.13;

E représente l'actif canadien de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.14;

F représente l'actif total de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.15;

G représente la déduction pour placements permise à la corporation pour l'année d'imposition, calculée selon l'article 190.16;

H représente l'abattement de capital de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.17.

**190.12** Le capital d'une corporation pour une année d'imposition équivaut :

a) si la corporation est une banque, à l'excédent éventuel du total des montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), calculé à la fin de cette année sur une base non consolidée, sur le solde débiteur des provisions pour éventualités déductibles de l'impôt:

- (i) la partie non remboursée des dettes du passif à long terme de la banque,
- (ii) ses provisions pour éventualités libérées d'impôt,
- (iii) son capital-actions, son surplus d'apport, sa réserve générale et ses bénéfices non répartis, qui figuraient à l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour cette année, conformément soit à l'alinéa 215(3)d) et à l'annexe N de la *Loi sur les banques*, soit à l'alinéa 53(2)d) et à l'annexe D de la *Loi sur les banques d'épargne du Québec*, si cet état devrait être dressé sur une base non consolidée;

b) si la corporation n'est pas une banque, au total des montants suivants calculé à la fin de cette année sur une base non consolidée :

- (i) la partie non remboursée des dettes du passif à long terme de la corporation,
- (ii) son capital versé,
- (iii) ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,
- (iv) ses réserves, à l'exception des réserves raisonnables pour impôts sur le revenu reportés et des réserves admises en déduction dans le calcul du revenu de la corporation.

**190.13** Le placement d'une corporation, pour une année d'imposition, dans une institution financière liée à cette corporation est calculée par addition :

a) du coût, pour la corporation, des titres suivants qui appartiennent à celle-ci à la fin de l'année d'imposition précédente, coût qui figurerait au bilan de la corporation à la fin de cette année précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

- (i) les actions du capital-actions de cette institution financière,
- (ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de cette institution financière;

b) du montant correspondant aux surplus de cette institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente apportés par la corporation, à l'exclusion des montants visés à l'alinéa a).

**190.14** L'actif canadien d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$I - (D + P)$$

où

I représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation — que celle-ci est tenue de déclarer conformément au paragraphe 223(1) et à l'annexe Q de la *Loi sur les banques* ou en

(ii) any long-term debt of the financial institution owned by the corporation at the end of the year, and  
 (b) the amount of any surplus of the institution at the end of the year contributed by the corporation, other than an amount included under paragraph (a).

**190.15** (1) For the purposes of this Part, the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

- (a) \$20,000,000, and
- (b) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds \$200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

- (a) \$20,000,000, and
- (b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

#### Capital deduction

l'année si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

- (i) les actions du capital-actions de l'institution financière,
- (ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de l'institution financière;

b) le surplus de l'institution à la fin de l'année apporté par la corporation, à l'exception d'un montant visé à l'alinéa 10 a).

**190.15** (1) Pour l'application de la présente partie, l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition au cours de laquelle elle est, à un moment donné, une institution financière correspond au total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants, sauf si la corporation est liée à une autre institution financière à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul :

- a) 20 000 000 \$;
- b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du montant qui représenterait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

(2) La corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 000 000 \$;
- b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représenterait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

#### Abattement de capital

#### Institution financière liée

tion that are described in paragraph (c) of the definition "eligible loan" in subsection 33.1(1).

**190.15** The total assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$J - D$$

where

J is the total of the amounts at which the assets of the corporation would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis; and

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13.

**190.16** The investment allowance of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$(C - D) \times \frac{K}{F}$$

where

C is its capital for the immediately preceding taxation year determined under section 190.12;

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13;

K is the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of shares of the capital stock of other corporations resident in Canada (other than financial institutions related to it at the end of that preceding taxation year) not less than 20% of the issued share capital (having full voting rights under all circumstances) of which is owned by it at the end of that preceding taxation year; and

F is its total assets for the year determined under section 190.15.

**190.17 (1)** Subject to subsection (4), the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds \$200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year.

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the immediately preceding taxation year to file with him an agreement referred to in subsection (2) and if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister shall allocate an amount

serait tenue si elle était une banque à laquelle cette loi s'appliquait, selon l'hypothèse que l'annexe soit sur une base non consolidée — qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

P le total des montants impayés à la fin de l'année d'imposition précédente sur les dépôts faits par la corporation qui sont visés à lalinéa c) de la définition de «prêt admissible» au paragraphe 33.1(1).

**190.15** L'actif total d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$J - D$$

où

J représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation et qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculées selon l'article 190.13.

**190.16** La déduction pour placements permise à une corporation pour une année d'impositions est calculée selon la formule suivante :

$$(C - D) \times \frac{K}{F}$$

où

C représente le capital de la corporation pour l'année d'imposition précédente, calculé selon l'article 190.12;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

K représente le coût, pour la corporation, qui figurerait à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée, des actions du capital-actions d'autres corporations résidant au Canada — à l'exclusion des institutions financières liées à la corporation à la fin de cette année précédente — dont au moins 20% des actions émises — avec plein droit de vote en toutes circonstances — appartiennent à la corporation à la fin de cette année précédente;

F représente l'actif total de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.15;

**190.17 (1)** Sous réserve du paragraphe (4), l'abattement de capital d'une corporation pour toute année d'imposition au cours de laquelle la corporation est, à une date quelconque, une institution financière est, sauf si la corporation était liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente, le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, de ce que serait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

(2) La corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui, à la fin de l'année d'imposition précédente, était liée à une autre institution financière peut produire au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont la corporation est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

5

(a) \$20,000,000, and

15

(b) 1/5 of the amount if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000.

(4) For the purposes of this Part, the least amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member, but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is, for the purposes of this Part, an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year."

45

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

Idem

a) 20 000 000 \$;

15

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui correspondrait au capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

(4) Pour l'application de la présente partie, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond, pour l'application de la présente partie, à son abattement de capital pour la première de ces années.»

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

- (a) \$20,000,000, and
- (b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000.

(4) The amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

**190.18** (1) For the purposes of calculating the tax payable under this Part by a corporation (other than a corporation formed as a result of an amalgamation within the meaning assigned by section 87) for its first taxation year, any determination or calculation required to be made under this Part by reference to the corporation's immediately preceding taxation year shall be made by reference to the first taxation year of that corporation.

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of calculating the tax payable under this Part by a new corporation formed as a result of an amalgamation within the meaning assigned by section 87, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation.

(3) Subsection (2) does not affect the determination of the fiscal period of the new corporation or its predecessor corporations for the purposes of determining the taxation year of the corporation under subsection 249(1)."

dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 000 000 \$;
- b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui serait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente de lui produire l'accord visé au paragraphe (2); si la corporation n'en produit pas une dans les 30 jours suivant la réception de cette demande, le ministre doit répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 000 000 \$;
- b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui serait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

(4) Le montant attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre concerné pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

**190.18** (1) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation — à l'exception d'une corporation issue d'une fusion au sens de l'article 87 — pour sa première année d'imposition, tout calcul, à effectuer selon la présente partie en fonction de l'année d'imposition précédente de la corporation, doit être effectué pour la première année d'imposition de cette corporation.»

**51.** (1) Sections 190.21 to 190.24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Payment of tax

**“190.21** Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(a) either

- (i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,
- (ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or
- (iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

(b) on or before the end of the second month following the end of the year, the remainder of its tax payable under this Part for the year.

## Instalment bases

**190.22** For the purposes of section 190.21,

(a) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(b) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

45

**51.** (1) Les articles 190.21 à 190.24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«190.21** La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

- (i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la fin du deuxième mois suivant la fin de l'année.

**190.22** Pour l'application de l'article 190.21 :

## Bases des acomptes provisionnels

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

## Paiement de l'impôt

*Clause 51:* (1) Sections 190.21 to 190.24 at present read as follows:

“**190.21** A corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General on or before the last day of each three month period, if any, in the year an instalment determined by the formula

$$\left(\frac{3}{L} \times M\right) - N$$

where

L is the number of months in the taxation year;

M is the tax payable under this Part by the corporation for the year; and

N is the aggregate of all amounts each of which is the amount that would by reason of subsection 157(1) be required to be paid by the corporation as an instalment of tax payable under Part I for the year on or before the last day of a month in the three month period, if such instalment were computed by reference to the method described in subsection 161(4.1) that is applicable in respect of the corporation for the year.

**190.22** A corporation shall pay on or before the last day of the second month ending after the end of a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the corporation for the year.

**190.23** Where a corporation is liable to pay tax under this Part and has failed to pay all or any part or instalment thereof on or before the day on or before which the tax or instalment, as the case may be, was required to be paid, it shall pay to the Receiver General interest at the rate prescribed for the purposes of section 161 on the amount that it failed to pay computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment.

**190.24** Sections 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

*Article 51, (1). — Texte actuel des articles 190.21 à 190.24 :*

“**190.21** La corporation qui est redevable de l’impôt prévu à la présente partie pour une année d’imposition doit payer au receveur général, au plus tard le dernier jour de chaque période de trois mois, le cas échéant, de l’année, un acompte provisionnel calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{3}{L} \times N\right) - M$$

où

L représente le nombre de mois de l’année;

M l’impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l’année;

N le total des montants dont chacun représenterait un acompte provisionnel à payer, en application du paragraphe 157(1), par la corporation en vertu de la partie I pour l’année, au plus tard le dernier jour d’un mois de la période de trois mois si cet acompte était calculé en se fondant sur la méthode visée au paragraphe 161(4.1) applicable à la corporation pour l’année.

**190.22** Chaque corporation doit payer, au plus tard le dernier jour du deuxième mois se terminant après la fin d’une année d’imposition, le solde éventuel de l’impôt payable par elle en vertu de la présente partie pour cette année.

**190.23** La corporation qui est redevable de l’impôt prévu par la présente partie et qui ne le paie pas ou n’en paye pas une partie ou un acompte au plus tard le jour où elle est tenue de payer cet impôt, cette partie ou cet acompte doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit, en application de l’article 161, pour la période allant de la date où elle était, au plus tard, tenue de payer ce montant jusqu’à la date du paiement.

**190.24** Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11) et les articles 162 à 167, ainsi que la section J de la partie I, s’appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.”

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(c) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(d) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

5

15

20

## Interest

**190.23** (1) Where at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(a) the amount of its tax payable under this Part for the year exceeds

30

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

## Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

5

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours 15 de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

**190.23** (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

40

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts

Idem



the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the 5 day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in section 190.21, the corporation shall be deemed to have been liable to pay an 15 instalment computed by reference to

- (a) its tax payable under this Part for the year,
- (b) its first instalment base for the year, or 20
- (c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in 25 subparagraphs 190.21(a)(i) to (iii).

Provisions applicable to Part

**190.24** Section 152, subsection 157(2.1), sections 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 30 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

**52.** (1) Section 211.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

“**211.5** Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under 40 this Part on or before the day on or before which it was required to be paid, the insurer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the 45 day on or before which the amount was

payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu’elle n’a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu’au premier en date du 5 jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

(3) Pour l’application du paragraphe 10 (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d’impôt pour une année d’imposition, calculé selon une méthode visée à l’article 190.21, est réputée redevable d’un acompte calculé en 15 fonction, selon le cas :

- a) de son impôt payable pour l’année en vertu de la présente partie,
- b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l’année, 20
- c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l’année et de sa première base des acomptes provisionnels pour l’année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au 25 montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 190.21a)(i) à (iii).

**190.24** L’article 152, le paragraphe 157(2.1), les articles 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s’appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux 35 années d’imposition 1990 et suivantes.

**52.** (1) L’article 211.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**211.5** L’assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d’un acompte provisionnel d’impôt en vertu de la présente partie au plus tard le jour où il y est tenu doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant de la date où il 40 était, au plus tard, tenu de payer ce montant jusqu’à la date du paiement.»

Restriction concernant les acomptes

Dispositions applicables

Intérêts

(3) Le bénéficiaire (1) à l'application des lois  
dans la partie pour les personnes mentionnées  
à l'alinéa (1)(b).

*Clause 51. (1) Il est fait mention de l'application de la loi dans la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) et pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie.*

Le (1) devient pour l'application de la loi  
l'application de la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
comme suit :  
l'application de la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
l'application de la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

(2) Le bénéficiaire (1) à l'application de la loi  
dans la partie pour les personnes mentionnées  
à l'alinéa (1)(b).

*Clause 54. (1) Il est fait mention de la partie  
mentionnée à l'alinéa (1)(b) de la partie pour  
les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie.*

Le (1) devient la partie pour les personnes  
mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
comme suit :  
la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

(2) Nouveau

Le (1) à l'application de la loi dans la partie  
mentionnée à l'alinéa (1)(b) de la partie pour  
les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie.

**Clause 52: (1) Section 211.5 at present reads as follows:**

**"211.5 Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under this Part on or before the day on or before which the tax or instalment, as the case may be, was required to be paid, it shall pay to the Receiver General interest at the rate prescribed for the purposes of section 161 on the amount that it failed to pay computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment."**

Le (1) à l'application de la partie mentionnée  
à l'alinéa (1)(b) de la partie pour les personnes  
mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie  
comme suit :  
la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

Le (1) à l'application de la partie mentionnée  
à l'alinéa (1)(b) de la partie pour les personnes  
mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie  
comme suit :  
la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

Le (1) à l'application de la partie mentionnée  
à l'alinéa (1)(b) de la partie pour les personnes  
mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie  
comme suit :  
la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

(2) Nouveau

Le (1) à l'application de la partie mentionnée  
à l'alinéa (1)(b) de la partie pour les personnes  
mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie  
comme suit :  
la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

**Article 52, (1). — Texte actuel de l'article 211.5 :**

**"211.5 L'assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel ou d'un autre montant d'impôt en vertu de la présente partie au plus tard le jour où il en est tenu doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit, en application de l'article 161, pour la période allant de la date où il était, au plus tard tenu de payer ce montant jusqu'à la date du paiement."**

Le (1) à l'application de la partie mentionnée  
à l'alinéa (1)(b) de la partie pour les personnes  
mentionnées à l'alinéa (1)(c) de la partie  
comme suit :  
la partie pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)(b) de la partie  
ou tout autre partie connexe.

required to be paid to the day of payment."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

**53.** (1) Paragraph 223(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

**54.** (1) All that portion of the definition "retiring allowance" in subsection 248(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"“retiring allowance” means an amount (other than a superannuation or pension benefit, an amount received as a consequence of the death of an employee or a benefit described in subparagraph 6(1)(a)(iv)) received”

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"“dividend rental arrangement” of a person means any arrangement entered into by the person where it may reasonably be considered that 40

(a) the main reason for the person entering into the arrangement was to enable the person to receive a dividend on a share of the capital stock of a corporation, other than a dividend 45 on a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" or an

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures 5 à septembre 1989.

**53.** (1) L'alinéa 223(12)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

"b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt prescrit en application de la présente loi sur les montants payables au receveur général comme étant le taux applicable aux 10 montants distincts qui forment le montant payable, sans détailler les taux applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

**54.** (1) Le passage de la définition d'"allocation de retraite", au paragraphe 248(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"allocation de retraite" s'entend d'une somme, sauf une prestation de retraite ou d'autres pensions, une somme reçue en raison du décès d'un employé ou un 25 avantage visé au sous-alinéa 6(1)a)(iv), reçue"

"allocation de  
retraite"  
"retiring  
allowance"

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30

"mécanisme de transfert de dividendes" s'entend d'un mécanisme auquel une personne donnée participe et dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer :

a) d'une part, que le principal motif de la participation de cette personne consiste à lui permettre de recevoir un dividende sur une action du capital-actions d'une corporation, à l'exception d'un dividende sur une action prescrite ou une action visée à l'ali-

"mécanisme de  
transfert de  
dividendes"  
"dividend  
rental  
arrangement"

"retiring  
allowance"  
"allocation de  
retraite"

"dividend  
rental  
arrangement"  
"mécanisme de  
transfert de  
dividendes"

*Clause 53: (1) This amendment would add the underlined words.*

*Clause 54: (1) This amendment would add the underlined words.*

*Article 53, (1). — Adjonction des mots soulignés.*

*Article 54, (1). — Adjonction des passages soulignés.*

(2). — Nouveau.

amount deemed to be received as a dividend on a share of the capital stock of a corporation by reason of subsection 15(3), and

(b) under the arrangement someone other than that person bears the risk of loss or enjoys the opportunity for gain or profit with respect to the share in any material respect;"

(3) Subsection 248(7) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

"(7) For the purposes of this Act,

(a) anything (other than a remittance or payment described in paragraph (b)) 15 sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed; and

(b) the remittance or payment of an 20 amount

(i) deducted or withheld, or  
(ii) payable by a corporation,

as required by this Act or a regulation shall be deemed to have been made on 25 the day on which it is received by the Receiver General."

(4) Subsection 248(11) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

"(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) or (11), 164(3) to (4), 181.8(1) or (2), 182(2), 185(2), 187(2) or 189(7), section 190.23 or subsections 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), 211.5 or 227(8.3), (9.2) or (9.3) shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid on the day it would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid 45 and shall be paid or credited as would have been the case if interest had continued to

néa e) de la définition d'«action privilégiée à terme» et d'un montant réputé reçu, en application du paragraphe 15(3), à titre de dividende sur une action du capital-actions d'une 5 corporation;

b) d'autre part, qu'une personne autre que la personne donnée peut, de façon tangible, subir des pertes ou réaliser des gains ou des bénéfices sur 10 l'action dans le cadre du mécanisme;»

(3) Le paragraphe 248(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(7) Pour l'application de la présente loi :

a) tout envoi en première classe ou l'équivalent, sauf une somme remise ou payée qui est visée à l'alinéa b), est réputé reçu par le destinataire le jour de sa mise à la poste;

b) la somme déduite ou retenue, ou payable par une corporation, qui est remise ou payée conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application est réputée remise ou payée le jour 25 de sa réception par le receveur général.»

(4) Le paragraphe 248(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 181.8(1) ou (2), 182(2), 185(2), 187(2) et 189(7), de l'article 190.23, des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3) ou 202(5), de l'article 211.5 ou des 35 paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d'une de ces dispositions sont impayés le jour où, en l'absence du présent 40 paragraphe, ils cesserait d'être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers 45

Receipt of things mailed

Compound interest

Date de réception

15

Intérêts composés

30

30

and by the postmaster general or by a postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

(1) Definitions — (1) Definitions — (1)

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

(2) Definitions — (2) Definitions — (2)

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

(3) Definitions — (3) Definitions — (3)

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

**(3) Subsection 248(7) at present reads as follows:**

“(7) For the purposes of this Act, anything sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed except that the remittance of an amount deducted or withheld as required by this Act or a regulation made under this Act, shall be deemed to have been remitted on the day it was received by the Receiver General.”

**(4) This amendment would add the underlined and side-lined words and figures.**

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

and by the postmaster general in the case of a post office or a post office branch.

**(3). — Texte actuel du paragraphe 248(7) :**

“(7) Pour l’application de la présente loi, tout envoi en première classe ou l’équivalent est réputé reçu par le destinataire à la date de sa mise à poste. Toutefois, les sommes déduites ou retenues conformément à la présente loi ou à ses règlements d’application qui sont remises sont réputées l’être à la date de leur réception par le receveur général.”

**(4). — Texte actuel du paragraphe 248(11) :**

“(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 182(2), 185(2), 187(2) ou 189(7), de l’article 190.23 ou des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3), 202(5) ou 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d’une de ces dispositions sont impayés le jour où, sans le présent paragraphe, ils cesseraient d’être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers sont payés.”

be computed under that provision after that day."

(5) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable after April 5

(7) Subsection (3) is applicable to amounts remitted or paid after 1989.

(8) Subsection (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1987, and 10 interest computed in respect of a period ending before that day shall be compounded on and after that day, except that

(a) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in 15 respect of periods ending before September 13, 1988, the reference to "227 (8.3), (9.2) or (9.3)" in that subsection shall be read as a reference to "227(8) or (9)";

(b) in applying subsection 248(11) of the 20 said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending on or before June 17, 1987, it shall be read without reference to "211.5"; and

(c) in applying subsection 248(11) of the 25 said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods in taxation years ending before July 1989, it shall be read without reference to "181.8(1) or (2)".

**55.** (1) The said Act is further amended 30 by adding thereto the following section:

**“260.** (1) In this section,  
“qualified security” means

(a) a share of a class of the capital stock of a corporation that is listed on 35 a prescribed stock exchange or of a class of the capital stock of a corporation that is a public corporation by reason of the designation of the class by the corporation in an election 40 made under clause 89(1)(g)(ii)(A) or by the Minister in a notice to the corporation under clause 89(1)(g)(ii)(B),

(b) a bond, debenture, note or similar 45 obligation of a corporation described in paragraph (a) or of a corporation

sont payés et doivent être payés ou crédités comme ils le seraient s'ils continuaient à être ainsi calculés après ce jour.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. 5

(6) Le paragraphe (2) s'applique après avril 1989.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes remises ou payées après 1989.

(8) Le paragraphe (4) est réputé avoir pris 10 effet le 1<sup>er</sup> janvier 1987. Les intérêts calculés pour une période se terminant avant cette date sont composés à compter de cette date. Toutefois :

a) pour l'application du paragraphe 15 248(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux périodes se terminant avant le 13 septembre 1988, le renvoi aux paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3) à ce paragraphe est remplacé par un renvoi aux 20 paragraphes 227(8) ou (9);

b) pour l'application de ce paragraphe aux périodes se terminant au plus tard le 17 juin 1987, il n'est pas tenu compte du renvoi à l'article 211.5; 25

c) pour l'application de ce paragraphe aux périodes d'années d'imposition se terminant avant juillet 1989, il n'est pas tenu compte du renvoi aux paragraphes 181.8(1) ou (2). 30

**55.** (1) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

**“260.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières» 35 Mécanisme dans le cadre duquel, à la fois :

a) une personne — appelée «prêteur» au présent article — transfère ou prête, à un moment donné, un titre 40 admissible à une autre personne — appelée «emprunteur» au présent article — avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance;

b) il est raisonnable de s'attendre, au 45 moment donné, à ce que l'emprunteur transfère ou retourne au prêteur, après ce moment, un titre — appelé

Definitions  
“qualified  
security”  
“titre admis-  
sible”

Définitions

“mécanisme de  
prêt de valeurs  
mobilières”  
“securities  
lending  
arrangement”



that is controlled by such a corporation,

- (c) a bond, debenture, note or similar obligation of or guaranteed by the government of any country, province, state, municipality or other political subdivision, or a corporation, commission, agency or association controlled by any such person, or
- (d) a warrant, right, option or similar instrument with respect to a share described in paragraph (a);

*"securities lending arrangement"*  
*"mecanisme de prêt de valeurs mobilières"*

"securities lending arrangement" means an arrangement under which

- (a) a person (in this section referred to as the "lender") transfers or lends at any particular time a qualified security to another person (in this section referred to as the "borrower") with whom the lender deals at arm's length,
- (b) it may reasonably be expected, at the particular time, that the borrower will transfer or return after the particular time to the lender a security (in this section referred to as an "identical security") that is identical to the security so transferred or lent,
- (c) the borrower is obligated to pay to the lender amounts equal to and as compensation for all dividends, if any, paid on the security after the particular time and before an identical security is transferred or returned to the lender, and
- (d) the lender's risk of loss or opportunity for gain or profit with respect to the security is not changed in any material respect,

but does not include an arrangement one of the main purposes of which may reasonably be considered to be to avoid or defer the inclusion in income of any gain or profit with respect to the security.

45

(2) Subject to subsections (3) and (4), for the purposes of this Act, any transfer or loan by a lender of a security under a

«titre identique» au présent article — qui est identique à celui ainsi transféré ou prêté;

- c) l'emprunteur a l'obligation de verser au prêteur, au titre des dividendes éventuels versés sur le titre après le moment donné et avant le transfert ou le retour au prêteur d'un titre identique, un montant égal au montant de ces dividendes;
- d) les possibilités, pour le prêteur, de subir des pertes ou de réaliser des gains ou des bénéfices sur le titre ne changent pas de façon tangible.

En est exclu le mécanisme dont il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets consiste à éviter ou à différer l'inclusion dans le revenu d'un gain ou d'un bénéfice réalisé sur le titre.

«titre admissible» S'entend des titres suivants :

- a) les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation inscrites à une bourse de valeurs prescrite ou les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation qui est une corporation publique du fait qu'elle a désigné la catégorie dans un choix fait selon la division 89(1)g)(ii)(A) ou que le ministre a désigné la catégorie dans son avis adressé à la corporation en application de la division 89(1)g)(ii)(B);
- b) les obligations, billets ou titres semblables émis par une corporation visée à l'alinéa a) ou par une corporation qu'elle contrôle;
- c) les obligations, billets ou titres semblables émis ou garantis par le gouvernement d'un pays, d'une province, d'un état, d'une municipalité ou autre division politique ou par une corporation, une commission, un organisme ou une association contrôlés par une de ces personnes;
- d) les bons de souscription, droits, options ou effets semblables relatifs à une action visée à l'alinéa a).

*\*titre admissible\**  
*"qualified security"*

Non-disposition

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et pour l'application de la présente loi, le titre qu'un prêteur transfère ou prête

*Présomption de non-disposition*



securities lending arrangement shall be deemed not to be a disposition of the security and the security shall be deemed to continue to be property of the lender and, for the purposes of this subsection, a security shall be deemed to include an identical security that has been transferred or returned to the lender under the arrangement.

Disposition of right

(3) Where, at any time, a lender receives property (other than an identical security or an amount deemed by subsection (4) to have been received as proceeds of disposition) in satisfaction of or in exchange for the lender's right under a securities lending arrangement to receive the transfer or return of an identical security, for the purposes of this Act the lender shall be deemed to have disposed at that time of the security that was transferred or lent for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property received for the disposition of the right (other than any portion thereof that is deemed to have been received by the lender as a taxable dividend), except that section 51, 85.1, 86 or 87, as the case may be, shall apply in computing the income of the lender with respect to any such disposition as if the security transferred or lent had continued to be the lender's property and the lender had received the property directly.

Idem

(4) Where, at any time, it may reasonably be considered that a lender would have received proceeds of disposition for a security that was transferred or lent under a securities lending arrangement, if the security had not been transferred or lent, the lender shall be deemed to have disposed of the security at that time for such proceeds of disposition.

Deemed dividend

(5) For the purposes of this Act, any amount received (other than an amount received as proceeds of disposition or an amount received by a corporation under an arrangement where it may reasonably be considered that one of the main reasons for the corporation entering into the arrangement was to enable it to receive an amount that would otherwise have been

dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières est réputé ne pas faire l'objet d'une disposition, et le prêteur est réputé continuer d'en être propriétaire. Le titre visé au présent paragraphe est réputé comprendre le titre identique qui a été transféré ou retourné au prêteur dans le cadre du mécanisme.

(3) Pour l'application de la présente loi, le prêteur qui, à un moment donné, reçoit un bien (sauf un titre identique ou un montant réputé par le paragraphe (4) reçu à titre de produit de disposition) en règlement ou en échange de son droit, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, au transfert ou au retour en sa faveur d'un titre identique est réputé avoir disposé, à ce moment, du titre initialement transféré ou prêté pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien reçu à la disposition du droit (à l'exception de la fraction de ce produit que le prêteur est réputé avoir reçu à titre de dividende imposable). Toutefois, l'article 51, 85.1, 86 ou 87, selon le cas, s'applique au calcul du revenu du prêteur relativement à une telle disposition comme si le prêteur avait continué d'être propriétaire du titre transféré ou prêté et avait reçu le bien directement.

Disposition d'un droit

Idem

(4) Le prêteur qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer à un moment donné, aurait reçu un produit de disposition pour un titre transféré ou prêté dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, si le titre n'avait pas été ainsi transféré ou prêté, est réputé avoir disposé du titre à ce moment pour ce produit.

(5) Pour l'application de la présente loi, tout montant (sauf un montant reçu à titre de produit de disposition ou reçu par une corporation aux termes d'un mécanisme dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la participation de la corporation au mécanisme consiste à lui permettre de recevoir un montant qui autrement serait

Présomption de dividende



deemed by this subsection to be a dividend)

(a) under a securities lending arrangement from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada 5 where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation, or

(b) by or from a person resident in 10 Canada who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities where the amount is received or paid, as the case may be, in the ordinary course of the business of trading or dealing in securities carried on by that person,

as compensation for a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation that is a qualified security shall, to the extent of the amount of such dividend, be deemed to have been received as a taxable dividend on the share from the corporation.

Non-deductibility

(6) In computing the income of a tax- 25 payer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable 30 dividend.

Dividend refund

(7) For the purposes of section 129, any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable 35 dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend.

Non-resident withholding tax

(8) For the purposes of Part XIII,

(a) any payment made under a securities lending arrangement by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment made by the 45 borrower to the lender of interest, except that where, throughout the term of the securities lending arrangement the borrower has provided to the lender

réputé par le présent paragraphe être un dividende) reçu

a) soit dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières d'une personne qui réside au Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement, 5

b) soit d'une personne, ou par une personne, — résidant au Canada — agréée ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation d'une province à négocier des titres, dans le cours normal de 15 l'entreprise d'opérations sur valeurs,

à titre de dividende imposable versé sur une action — qui est un titre admissible — du capital-actions d'une corporation publique est réputé reçu de celle-ci, à concurrence du montant de ce dividende, à titre de dividende imposable sur l'action. 20

Non-deductibilité

(6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction 25 ne peut être faite pour un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable.

Remboursement de dividendes

(7) Pour l'application de l'article 129, 30 tout montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable est réputé versé par la corporation à titre de dividende imposable. 35

Retenue d'impôt des non-résidents

(8) Pour l'application de la partie XIII :

a) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des 40 dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; toutefois, lorsque, tout au long de la durée du mécanisme, l'emprunteur fournit au prêteur, 45 dans le cadre du mécanisme, soit de



under the arrangement cash in an amount of, or securities described in paragraph (c) of the definition "qualified security" in subsection (1) that have a fair market value of, not less than 95% of the fair market value of the security and the borrower is entitled to enjoy, directly or indirectly, the benefits of substantially all income derived from and opportunity for gain with respect to the cash or securities, the payment shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, payable on the security; and

15

(b) any payment made under a securities lending arrangement by or on behalf of a borrower of a security to the lender for the use of the security shall be deemed to be a payment made by the borrower to the lender of interest and, for the purposes of this paragraph, any profit earned by the lender that may reasonably be considered to have resulted from the securities lending arrangement, other than any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid on the security, shall be deemed to be a payment made under the securities lending arrangement by the borrower of the security to the lender for the use of the security.

Restricted financial institution

(9) For the purposes of subsection 187.3(1), where at any time a dividend is received by a restricted financial institution on a share that was last acquired before that time pursuant to an obligation of a borrower to return or transfer a share under a securities lending arrangement, an acquisition of the share under the arrangement shall be deemed at and after that time not to be an acquisition of the share."

(2) Subsections 260(1) to (5), (8) and (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to transfers, loans and payments made after April 26, 1989, except that

l'argent comptant correspondant à au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre, soit des titres visés à l'alinéa c) de la définition de «titre admissible» au paragraphe (1), dont la juste valeur marchande représente au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre et qu'il a le droit de profiter, directement ou indirectement, des avantages de la presque totalité du revenu résultant de l'argent comptant ou des titres et des possibilités de gains y afférentes, le paiement est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué par l'emprunteur au prêteur et payable sur le titre;

b) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières par l'emprunteur d'un titre, ou pour son compte, au prêteur du titre pour l'usage de celui-ci est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; pour l'application du présent alinéa, les bénéfices réalisés par le prêteur qu'il est raisonnable de considérer comme découlant du mécanisme, à l'exception des paiements faits au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre, sont réputés être des paiements faits dans le cadre du mécanisme par l'emprunteur au prêteur pour l'usage du titre.

(9) Pour l'application du paragraphe 187.3(1), dans le cas où une institution financière véritable reçoit, à un moment donné, un dividende sur une action acquise en dernier avant ce moment en exécution de l'obligation d'un emprunteur de retourner ou de transférer une action dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, l'action acquise dans le cadre du mécanisme est réputée, à ce moment et par la suite, ne pas être acquise.»

Institution financière véritable

(2) Les paragraphes 260(1) à (5), (8) et 45 (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux transferts, prêts et paiements effectués après le 26 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les transferts, prêts et paiements effectués avant le 27 mai 1989 : 50



(a) in applying paragraph (a) of the definition "securities lending arrangement" in subsection 260(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, that paragraph shall be read without reference to the words "with whom the person was dealing at arm's length";  
 (b) in applying subsection 260(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, it shall be read without reference to the words "from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation"; and  
 (c) in applying subsection 260(8) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, paragraph (a) thereof shall be read as follows:

"(a) any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, on the security; and"

(3) Subsections 260(6) and (7) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to payments made after June 1989 except that, in their application to such payments made by a person described in paragraph 260(5)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), before April 1990, they shall be read as follows:

"(6) In computing the income of a taxpayer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of more than 2/3 of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend.

(7) For the purposes of section 129, 1/3 of any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable

a) il n'est pas tenu compte à l'alinéa a) de la définition de «mécanisme de prêt de valeurs mobilières», au paragraphe 260(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance»;  
 b) il n'est pas tenu compte à l'alinéa 260(5)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «d'une personne qui réside Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement»;  
 c) l'alinéa 260(8)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) tout paiement fait au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué sur le titre par l'emprunteur au prêteur;»

(3) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements faits après juin 1989. Toutefois, pour leur application à ces paiements faits avant avril 1990 par une personne visée à l'alinéa 260(5)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ces paragraphes sont remplacés par ce qui suit :

«(6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction dépassant les 2/3 d'un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable ne peut être faite.

(7) Pour l'application de l'article 129, 1/3 du montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende



dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend."

## PART II

### FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

R.S., c. F-8;  
R.S., c. 22,  
39, 44 (1<sup>st</sup>  
Suppl.), cc. 7,  
15, 26, 28 (2<sup>nd</sup>  
Suppl.), cc. 9,  
11, 31 (3<sup>rd</sup>  
Suppl.); 1988,  
cc. 12, 41,  
44, 55

1988, c. 55, s.  
209

**56.** (1) Paragraph 14(1)(b) of the *Federal- Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, (as enacted by section 209 of chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988, and being renumbered as paragraph 12.2(1)(b) by the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of at least 9/4 of the tax payable for those taxation years by the corporation under Part VI.1 of the *Income Tax Act*."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxation years ending after 1989.

imposable est réputée versée par la corporation à titre de dividende imposable.»

## PARTIE II

### LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ

L.R., ch. F-8;  
L.R., ch. 22,  
39, 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.); ch. 7,  
15, 26, 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.); ch. 9,  
11, 31, (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 12, 41,  
44, 55

1988, ch. 55,  
art. 209

**56.** (1) L'alinéa 14(1)b) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, édicté par l'article 209 du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988 et désigné comme l'alinéa 12.2(1)b) dans le 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du 10 Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des corporations pour les années d'imposition se terminant au cours de l'année financière, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition se terminant après 1989.

## PART III

### OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9;  
R.S., c. 34 (1<sup>st</sup>  
Suppl.); 1988,  
cc. 2, 61

**57.** (1) Section 13 of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

**"13.** For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or 30 an applicant is the income of that person

## PARTIE III

### LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9;  
L.R., ch. 34 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 2, 61

**57.** (1) L'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"13.** Pour l'application de la présente partie, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la

## PART II

### Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

**Clause 56:** (1) This amendment would substitute “9/4” for “5/2”.

## PARTIE II

### Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

**Article 56, (1).** — Remplacement de «5/2» par «9/4».

## PART III

### Old Age Security Act

**Clause 57:** (1) Section 13 at present reads as follows:

“13. For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, minus

(a) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

## PARTIE III

### Loi sur la sécurité de la vieillesse

**Article 57, (1).** — Texte actuel de l'article 13 :

«13. Pour l'application de la présente partie, le revenu de l'année civile est celui qui est déterminé aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, déduction faite des montants suivants qui y auraient été incorporés :

a) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale;

or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be deducted from the person's or applicant's income from office or employment for that year

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person or applicant equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person's or applicant's income from office or employment for that year,

(ii) the amount of employee's premiums paid by the person or applicant during the year under the *Unemployment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee's contributions made by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;

(b) there shall be deducted from the person's or applicant's self-employed earnings for that year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act; and

(c) there shall be deducted from the person's or applicant's income for that year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,

(i) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(ii) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(iii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

50

*Loi de l'impôt sur le revenu, sous réserve de ce qui suit :*

a) les déductions sur le revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour l'année, sont les suivantes :

(i) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis, égal au moins élevé des deux montants suivants : cinq cents dollars ou un cinquième du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) le montant des primes acquittées pendant l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*,

(iii) le montant au titre de cotisation annuelle d'un employé acquitté en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes visé à l'article 3 de cette loi;

5

10

20

b) peuvent être déduites des gains du cotisant, pour un travail effectué à son compte, les cotisations versées à ce titre pendant l'année pour le *Régime de pensions du Canada* ou l'un des régimes provinciaux visés à l'article 3 de cette loi;

c) peuvent être déduits lors du calcul du revenu pour l'année, les montants suivants qui y auraient été incorporés :

30

(i) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(iii) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iv) subventions prévues par les programmes — isolation thermique des maisons ou conversion énergétique — visés aux alinéas 12(1)u) et 56(1)s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(v) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré — au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

35

40

45

50

- (b) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,
  - (c) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in that Act,
  - (d) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and
  - (e) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a law of a provincial legislature that is not a program prescribed under the *Income Tax Act* or a program under which the amounts referred to in paragraph (a) are paid,

included in computing that income."

- b) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale;
  - c) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de cette loi;
  - d) subventions prévues par les programmes—isolation thermique des maisons ou conversion énergétique—visés aux alinéas 12(1)*u*) et 56(1)*s*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
  - e) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré—au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*—ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés à l'alinéa a) sont versés.\*

(iv) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 5 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and  
(v) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program 15 prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sousalinéa (i) sont versés.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

#### PART IV

R.S., c. P-37

#### PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

**58.** (1) Subsections 3(2) and (3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is 95% of that part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the 30 *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation 35 and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or

(b) the distribution and sale of gas to the public in the province. 40

#### LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

**58.** (1) Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

“(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une personne morale désignée équivaut à quatre-vingtquinze pour cent de la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant : 25

- a) soit de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur; 30
- b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.

Determination of amount

Détermination de la valeur

PART IV

## *Public Utilities Income Tax Transfer Act*

*Clause 58: (1) Subsections 3(2) and (3) at present read as follows:*

"(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is ninety-five per cent of that part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or

(b) the distribution and sale of gas to the public in the province.

(3) The part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in a province, shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act*, by the corporation for the year that its gross revenue for the year from that distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year."

## PARTIE IV

## *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*

*Article 58, (1). — Texte actuel des paragraphes 3(2) et 3(3) :*

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une personne morale désignée équivaut à quatre-vingtquinze pour cent de la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.

(3) La partie de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une personne morale désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année previous;

a) soit de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la

province, est, pour l'application du présent article, réputée être la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette

Tax attributable to gross revenue from sources

(3) The part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

5

(a) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

10

(b) the distribution and sale of gas to the public in a province,

shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989.

Impôt attribuable au revenu brut provenant de certaines sources

(3) La partie du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une personne morale désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

5

a) soit de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public, 10 d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province,

est, pour l'application du présent article, réputée être la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

## PART V

1988, c. 55

### AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, 1977 AND CERTAIN RELATED ACTS

1988, ch. 55

### LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ ET CERTAINES LOIS CONNEXES

59. Subsection 15(2) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, being chapter

59. Le paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'ensei-*

production et vente dans la province représenté par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

## PART V

*An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*

## VI PARTIE V

*Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes*

*Clause 59:* This amendment would add the underlined and sidelong words.

*Article 59.* — Adjonction des mots soulignés et du passage marqué d'un trait vertical.

55 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid after 1987 and, where a taxpayer

(a) claims a deduction under section 30 of the said Act in respect of such an amount in computing the taxpayer's income from a farming business for a 10 fiscal period or a taxation year that commences before 1989, and

(b) computes income from the farming business for that fiscal period or taxation year, as the case may be, under section 28 of the said Act,

notwithstanding section 28 of the said Act, the amount of the deduction described in paragraph (a) shall be deducted under section 28 of the said Act in computing the 20 taxpayer's income for that fiscal period or taxation year, as the case may be, in lieu of any other amount deductible under that section in respect of amounts paid after 1987 to which section 30 of the said Act applies.”

gnement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, chapitre 55 des Lois du Canada de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1987. Par dérogation à l'article 28 de la même loi, la déduction prévue à l'article 30 de la même loi au titre de ces montants dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour un exercice financier ou une année d'imposition commençant avant 1989 est opérée, en application de l'article 28 de la même loi, dans le calcul du revenu du contribuable pour cet exercice ou cette année en remplacement de tout autre montant déductible en application de cet article au titre de montants payés après 1987 auxquels l'article 30 de la même loi s'applique, si le contribuable :

- a) d'une part, demande cette déduction;
- b) d'autre part, calcule le revenu tiré de l'entreprise agricole pour cet exercice ou cette année en application de l'article 28 de la même loi.»

25

## PART VI

### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;  
R.S., c. 7 (1<sup>st</sup> Suppl.), c. 12 (2<sup>nd</sup> Suppl.), cc. 20, 37 (3<sup>rd</sup> Suppl.)

R.S., c. 12 (2<sup>nd</sup> Suppl.), s. 11

**60.** (1) All that portion of paragraph 7(1)(a) of the *War Veterans Allowance Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the allowance referred to in subparagraph (c)(ii) of that section shall be read as a reference to only that allowance”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

35

## PARTIE VI

### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3;  
L.R., ch. 7 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 12 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 20, 37 (3<sup>e</sup> suppl.)

L.R., ch. 12 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11

**60.** (1) Le passage de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) l'allocation visée au sous-alinéa 30 c)(ii) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-29

## PROJET DE LOI C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forests, Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche forestière et d'autres lois en conséquence

First reading June 1, 1999

Première lecture le 1er juin 1999

**PART VI****PARTIE VI**

*War Veterans Allowance Act*

*Loi sur les allocations aux anciens combattants*

*Clause 60:* This amendment, which would substitute a reference to subparagraph 13(c)(ii) of the *Old Age Security Act* for the reference to paragraph 13(b) of that Act, is consequential on the amendment proposed by clause 57.

*Article 60.* — Substitution du renvoi au sous-alinéa 13c)(ii) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* au renvoi à l'alinéa 13b) de cette loi. Découle de la modification proposée à l'article 57.

of the Revenue of Canada, may apply and the following subsections apply:

"(d) subsection (1) is substituted and replaced by sections 545 and 546, which apply as follows:

(i) where a deduction is made under section 545 or 546 in respect of an investment in a registered pension plan, the amount so deducted is included in the income from property of the individual for the purposes of section 10;

(ii) where a deduction is made under section 546 in respect of an investment in a registered pension plan, the amount so deducted is included in the income from property of the individual for the purposes of section 10.

Subsection (1) of section 545 is substituted and replaced by section 545, which includes the following paragraph (as read in section 26 of the Act):

"(b) the amount of the deduction of the taxpayer's income for the taxation year, in respect of any other investment in a registered pension plan, in respect of which the

amount deductible is the sum of amounts included in the total of amounts included in the investment, chapter 15 of the Act for the year of 1988, as amended by section 546.

With the exception of (i), it applies to investments made after 1987. Paragraph (i) is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

#### IV. 1989

##### Amendments relating to investment deduction

Section 545 is substituted and replaced by section 545, which includes the following paragraph (as read in section 26 of the Act):

"(b) the amount of the deduction of the taxpayer's income for the taxation year, in respect of any other investment in a registered pension plan, in respect of which the

#### V. 1990

##### Amendments relating to investment deduction

Section 545 is substituted and replaced by section 545, which includes the following paragraph (as read in section 26 of the Act):

"(b) the amount of the deduction of the taxpayer's income for the taxation year, in respect of any other investment in a registered pension plan, in respect of which the

amount deductible is the sum of amounts included in the total of amounts included in the investment, chapter 15 of the Act for the year of 1988, as amended by section 546.

With the exception of (i), it applies to investments made after 1987. Paragraph (i) is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

Section 546 is read as if the word "the" had been omitted before article 20 of the section in question. It is included in the calculation of the taxable net worth of a taxable individual (see section 10 of the Act). It is an offence for a person to contravene this provision, and application of the section is limited to the individual, in accordance with section 15 of the Act. The amendment of section 15 of the Act, by section 546, is effective for the taxation year ending December 31, 1988.

**C-29**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-29**

An Act to establish the Department of Forestry, to amend  
the Forestry Development and Research Act and to  
make related amendments to other Acts

First reading, June 22, 1989

**THE PRIME MINISTER**

**C-29**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-29**

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi  
sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 22 juin 1989

**LE PREMIER MINISTRE**

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*.

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry.

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over 10 nommé par commission sous le grand sceau. which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister of Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of 15 the Department of Forestry.

Deputy Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of 20 Forestry.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère des Forêts.*

Titre abrégé

5

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts.

5 Définition de «ministre»

MINISTÈRE

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

(2) Le ministre occupe sa charge à titre 10 amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre

4. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du 15 ministère.

Sous-ministre

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence».

**POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE  
MINISTER**

Powers, duties  
and functions

5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

General duties

6. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

- (a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;
- (b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;
- (c) promote the development and application of forest management codes and standards; and
- (d) have regard to the sustainable development of Canada's forest resources and the enhancement of the international competitiveness of the Canadian forest sector.

10

15

20

25

Additional  
duties

7. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

- (a) promote cooperation, in relation to the forest resources of Canada, with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in Canada, and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations; and
- (b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada.

Committees

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix

**POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE**

Champ de  
compétence

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou 5 organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

Attributions  
générales

6. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

- a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;
- b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;
- c) favorise l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;
- d) tient compte de la mise en valeur durable des ressources forestières du pays et de la compétitivité du secteur forestier canadien sur le marché international.

Attributions  
particulières

7. Le ministre est également chargé :

- a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du Canada et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;
- b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada.

Comités

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer

40



the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

Agreements

**9.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

Annual report

## ANNUAL REPORT

**10.** (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

Idem

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

Employment continued

## TRANSITIONAL

**11.** (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

la rémunération et les indemnités de leurs membres.

**9.** Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

Accords

5

## RAPPORT ANNUEL

**10.** (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 10 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédent cette date.

15

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

20

Rapport annuel

Estimation

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**11.** (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Mutation

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

35



Transfer of appropriations

**12.** The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.

Transfer of powers, duties and functions

**13.** Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function. 25

R.S., c. F-30

#### FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

**14.** Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

**“1.** This Act may be cited as the *Forestry Act.*” 30

**15.** Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“2.** In this Act, “Minister” means the Minister of Forestry.”

**16.** (1) All that portion of subsection 3(1) 35 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**“3. (1)** In exercising the powers and performing the duties and functions 40 assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister”

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**12.** Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts. 5

**13.** Les attributions conférées, dans les 10 domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, 15 permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des 20 Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Transfert d'attributions

Transfer of powers, duties and functions

#### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

L.R., ch. F-30

**14.** L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“1.** *Loi sur les forêts.*”

Titre abrégé

**15.** L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“2.** Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts.”

Définition de «ministre»

**16.** (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“3. (1)** Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre :»

Attributions du ministre

(2) L'alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce 40 qui suit :

Functions of Minister

et à l'agriculture et aux ressources naturelles. Cela devrait établir une relation plus étroite entre les deux ministères et faciliter la mise en œuvre de politiques intégrées.

Il convient de faire mention de l'amendement 16 qui propose également d'ajouter une autre disposition dans le paragraphe 3(1).

Il convient aussi de mentionner l'amendement 17 qui propose d'ajouter une autre disposition au paragraphe 3(1) qui établirait une relation plus étroite entre le ministère des Forêts et le ministère de l'Agriculture et des Ressources naturelles.

#### EXPLANATORY NOTES

##### *Forestry Development and Research Act*

*Clause 14:* This amendment would change the short title of the Act to the *Forestry Act*.

*Clause 15:* This amendment would substitute the words “Minister of Forestry” for the words “Minister of Agriculture”.

*Clause 16:* (1) This amendment would replace a reference to the *Department of Agriculture Act* with a reference to the *Department of Forestry Act* and adjust the wording to accurately reflect the relationship with the latter Act.

The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

“(3. (1) Subject to section 4 of the *Department of Agriculture Act*, respecting the duties, powers and functions of the Minister in relation to the forest resources of Canada over which Parliament has jurisdiction, the Minister . . .”

(2) This amendment would substitute the word “terres” for the word “bien-fonds” in the French version.

Il convient d'établir une relation plus étroite entre les deux ministères et faciliter la mise en œuvre de politiques intégrées.

Il convient de faire mention de l'amendement 16 qui propose également d'ajouter une autre disposition dans le paragraphe 3(1).

Il convient aussi de mentionner l'amendement 17 qui propose d'ajouter une autre disposition au paragraphe 3(1) qui établirait une relation plus étroite entre le ministère des Forêts et le ministère de l'Agriculture et des Ressources naturelles.

Il convient aussi de faire mention de l'amendement 18 qui propose d'ajouter une autre disposition dans le paragraphe 3(1).

#### NOTES EXPLICATIVES

##### *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole*

*Article 14.* — Remplace le titre abrégé.

*Article 15.* — Remplace le ministre de l’Agriculture par celui des Forêts.

*Article 16, (1).* — Remplace la *Loi sur le ministère de l’Agriculture* par la *Loi sur le ministère des Forêts* et apporte des modifications connexes.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Sous réserve de l'article 4 de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture* concernant les pouvoirs et fonctions du ministre à l’égard des ressources forestières canadiennes qui relèvent de la compétence du Parlement, le ministre :»

(2). — Remplace «bien-fonds» par «terre» dans la version française.

“*d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;*”

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) at the request of any department or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest.”

(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.

**17.** Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**4.** Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière:

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.”

**18.** Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**5.** Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the

“*d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;*”

(3) L'alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“*e) peut, à la demande d'un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l'organisme, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.*”

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.

**17.** L'article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**4.** Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière :

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.”

**18.** Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**5.** Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e), prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et

(3) This amendment would clarify the effect of the present subsection 3(4) by incorporating the substance of it into paragraph 3(1)(e).

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

Subsection 3(4) reads as follows:

“(4) The Minister has, in relation to the disposal of grass and forest products and to the granting of grazing rights or other rights in respect of the natural produce of the soil, the same powers as the Minister has under this Act in relation to timber.”

*Clause 17:* This amendment would substitute the word “terres” for the word “bien-fonds” in the French version.

*Clause 18:* The amendment to section 5 would extend the existing powers of the Minister in relation to Forest Experimental Areas to lands of other departments or agencies in respect of which the Minister assumes responsibility.

Section 5 at present reads as follows:

“5. Subject to this Act, the Minister may, *within* any Forest Experimental Area, do such acts and construct such works as the Minister deems necessary for forest protection and management, including the disposal of timber and *other forest products*, and for forest research.”

The amendment to section 6 would extend the regulation-making powers presently applicable to Forest Experimental Areas to lands in respect of which the Minister assumes responsibility.

(3). — Précise la portée des pouvoirs du ministre.

(4). — Découle du paragraphe (2).

Texte du paragraphe 3(4) :

“(4) En ce qui concerne l'utilisation des produits de la forêt et des herbes et la concession de droits de pâturage ou autres afférents aux produits naturels du sol, le ministre a des pouvoirs identiques à ceux que lui confère la présente loi pour le bois.”

*Article 17.* — Remplacement de «biens-fonds» par «terres» dans la version française.

*Article 18.* — Étend les pouvoirs du ministre aux terres domaniales sous la responsabilité d'un ministère ou d'un organisme.

Texte actuel de l'article 5 :

«5. Sous réserve des *autres dispositions de la présente loi*, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière, prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires à la recherche forestière ainsi qu'à la protection et à la gestion des forêts, notamment l'emploi du bois et des autres produits de la forêt.»

Extension du pouvoir réglementaire du ministre découlant de la modification apportée à l'article 5 :

disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

## Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

10

- (a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;
- (b) the protection of the flora and fauna;
- (c) the prevention and extinguishing of fires;
- (d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;
- (e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and
- (f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of those lands."

25

des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e), notamment en ce qui concerne :

## Règlements

- a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;
- b) la protection de la flore et de la faune;
- c) la prévention et l'extinction des incendies;
- d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;
- e) l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;
- f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions et des terres.»

5

15

20

25

30

35

## RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

40 | «Ministère des Forêts  
Department of Forestry»

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

40

Section 6 at present reads as follows:

“6. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of Forest Experimental Areas and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

- (a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, waterpower sites, power transmission lines, telegraph and telephone lines and any other use, and the granting of leases and permits therefor;
- (b) the protection of the flora;
- (c) the prevention and extinguishment of fires *in or threatening a Forest Experimental Area*;
- (d) the regulation and prohibition of traffic and the carrying on of businesses and other activities *in Forest Experimental Areas*, and the abatement and prevention of nuisances *therein*;
- (e) the removal and exclusion of trespassers and persons failing to comply with the regulations; and
- (f) the prevention of trespass, mutilation or destruction of trees and destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of *any Forest Experimental Area*.”

Texte actuel de l'article 6 :

«6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et, notamment :

- a) régir la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, *d'emplacements de forces hydrauliques*, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et d'autres utilisations, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;
- b) veiller à la protection de la flore;
- c) assurer, à l'égard d'une région d'expérimentation forestière donnée, la prévention des incendies et l'extinction de ceux y faisant rage ou la menaçant;
- d) régir ou interdire la circulation, l'exploitation d'entreprises ou la poursuite d'autres activités *dans les régions d'expérimentation forestière* et prendre à leur égard des mesures de prévention et de suppression des nuisances;
- e) prévoir l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;
- f) empêcher la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions d'expérimentation forestière.»

#### *Access to Information Act*

Clause 19: This amendment is consequential on clause 3.

#### *Loi sur l'accès à l'information*

Article 19. — Découle de l'article 3.

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act*

**20.** Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**21.** Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**22.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**23.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Forestry ..... 30,800" 20

R.S., c. S-27

*Surplus Crown Assets Act*

**24.** Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the Forestry Act;" 30

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**25.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R. ch. A-9

**20.** L'alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. ch. F-11

**21.** L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 | «Ministère des Forêts  
Department of Forestry»

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch. P-21

**22.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, 10 sous l'intitulé «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

| «Ministère des Forêts  
Department of Forestry»

*Loi sur les traitements*

L.R. ch. S-3

**23.** L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

15 | «Le ministre des Forêts ..... 30 800»

*Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R. ch. S-27

**24.** L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

25 | «d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la Loi sur les forêts;»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**25.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Department of Agriculture Act*

*Clause 20:* This amendment is consequential on clause 5.

The relevant portions of section 4 at present read as follows:

“**4.** The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

“(d) forest resources of Canada.”

*Financial Administration Act*

*Clause 21:* This amendment is consequential on clause 3.

*Privacy Act*

*Clause 22:* This amendment is consequential on clause 3.

*Loi sur le ministère de l’Agriculture*

*Article 20.* — Découle de l’article 5.

Texte actuel des passages visés de l’article 4 :

«**4.** Les pouvoirs et fonctions du ministre s’étendent d’une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d’autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

*d) aux ressources forestières du Canada.»*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 21.* — Découle de l’article 3.

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

*Article 22.* — Découle de l’article 3.

*Salaries Act*

*Clause 23:* This amendment is consequential on clause 3.

*Loi sur les traitements*

*Article 23.* — Découle de l’article 3.

*Surplus Crown Assets Act*

*Clause 24:* This amendment, which would substitute a reference to the *Forestry Act* for the reference to the *Forestry Development and Research Act*, is consequential on clause 14.

*Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

*Article 24.* — Découle de l’article 14. Remplace la mention de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* par celle de la *Loi sur les forêts*.



If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**Available from the Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

## REPRINT

C-29

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-29

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend  
the Forestry Development and Research Act and to  
make related amendments to other Acts

## RÉIMPRESSION

C-29

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-29

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi  
sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 1, 1989

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

Définitions

"Minister"  
"ministre"

"Minister" means the Minister of Forestry;

«ministre»

"sustainable development"  
"développement durable"

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future 10 generations to meet their own needs.

«développement durable»  
"sustainable development"

DEPARTMENT OF FORESTRY

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over 15 which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau. 15

Constitution

Minister of Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre

MINISTÈRE



Deputy  
Minister

**4.** The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

**4.** Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

5

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties  
and functions

**5.** The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

**5.** Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

5 Champ de  
compétence

10

General duties

**6.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

15

- (a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;
- (b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;
- (c) monitor and promote the development and application of forest management codes and standards;
- (d) have regard to the integrated management and sustainable development of Canada's forest resources; and
- (e) seek to enhance the utilization of Canada's forest resources and the competitiveness of Canada's forest sector domestically and internationally.

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

Attributions  
générales

**6.** Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que

15

des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;

20

b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;

25

c) s'engage à surveiller et à promouvoir l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;

30

d) tient compte d'un aménagement intégré et du développement durable des ressources forestières du pays;

35

e) veille à promouvoir, à l'échelle nationale et internationale, l'utilisation des ressources forestières du pays et la compétitivité de son secteur forestier.

30

**7.** Le ministre est également chargé :

a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du

35

et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;

40

b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques,

45

technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits

Attributions  
particulières



scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada; and

(c) enhance public awareness of the social, economic and environmental benefits derived from Canada's forests.

## Committees

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

## Agreements

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

## Annual report

10. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

25

## Contents of report

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

30

## Idem

(3) The report shall include but not be restricted to information on forest employment, an inventory of Canada's forest lands, a review of new forestry-related products, a survey of environmental standards being applied by the forest industry, trade issues and figures and the integrated use of our forests.

## Employment continued

11. (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same

nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada;

c) de favoriser la sensibilisation du public aux bienfaits sociaux, économiques et environnementaux provenant des forêts du Canada.

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Comités

9. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

Accords

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

10. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédent cette date.

25

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

Convenu du rapport

(3) Le rapport inclut — mais sans y être restreint — des renseignements sur l'emploi dans le secteur forestier, un inventaire des terres forestières du Canada, une revue des nouveaux produits reliés aux forêts, une étude des normes environnementales appliquées dans l'industrie forestière, des questions et des données commerciales, ainsi que de l'intégration des utilisations de nos forêts.

Idem

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Mutation

11. (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

40

40

the movement of the people, and the movement of the people in the movement of the people.

#### *Reviews of Books*

(1) *The People's War in China*. By A. J. R. TAYLOR. London: Oxford University Press, 1949. Pp. viii + 250.

(2) *The Chinese Communist Party*. By D. M. THOMAS. London: Oxford University Press, 1949. Pp. viii + 250.

(3) *China*.

(4) *China*.

(5) *China*.

(6) *China*.

(7) *China*.

(8) *China*.

(9) *China*.

(10) *China*.

(11) *China*.

(12) *China*.

(13) *China*.

(14) *China*.

(15) *China*.

(16) *China*.

(17) *China*.

(18) *China*.

(19) *China*.

(20) *China*.

(21) *China*.

(22) *China*.

(23) *China*.

(24) *China*.

(25) *China*.

(26) *China*.

(27) *China*.

(28) *China*.

(29) *China*.

(30) *China*.

(31) *China*.

(32) *China*.

(33) *China*.

(34) *China*.

(35) *China*.

(36) *China*.

(37) *China*.

(38) *China*.

(39) *China*.

(40) *China*.

(41) *China*.

(42) *China*.

(43) *China*.

(44) *China*.

(45) *China*.

(46) *China*.

(47) *China*.

(48) *China*.

(49) *China*.

(50) *China*.

(51) *China*.

(52) *China*.

(53) *China*.

(54) *China*.

(55) *China*.

(56) *China*.

(57) *China*.

(58) *China*.

(59) *China*.

(60) *China*.

(61) *China*.

(62) *China*.

(63) *China*.

(64) *China*.

(65) *China*.

(66) *China*.

(67) *China*.

(68) *China*.

(69) *China*.

(70) *China*.

(71) *China*.

(72) *China*.

(73) *China*.

(74) *China*.

(75) *China*.

(76) *China*.

(77) *China*.

(78) *China*.

(79) *China*.

(80) *China*.

(81) *China*.

(82) *China*.

(83) *China*.

(84) *China*.

(85) *China*.

(86) *China*.

(87) *China*.

(88) *China*.

(89) *China*.

(90) *China*.

(91) *China*.

(92) *China*.

(93) *China*.

(94) *China*.

(95) *China*.

(96) *China*.

(97) *China*.

(98) *China*.

(99) *China*.

(100) *China*.

(101) *China*.

(102) *China*.

(103) *China*.

(104) *China*.

(105) *China*.

(106) *China*.

(107) *China*.

(108) *China*.

occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Transfer of appropriations

**12.** The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.

Transfer of powers, duties and functions

**13.** Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30

#### FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

**14.** Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

**12.** Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

**13.** Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

#### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

L.R., ch. F-30

**14.** L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :



## Short title

**“1. This Act may be cited as the *Forestry Act.*”**

**15. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**“2. In this Act, “Minister” means the Minister of Forestry.”**

**16. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**“3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister”**

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;”**

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“(e) at the request of any department or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest.”**

(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.

**17. Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**“4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d’expérimentation forestière:**

**a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;**

## Definition of "Minister"

**“1. Loi sur les forêts.”**

Titre abrégé

**15. L’article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**“2. Dans la présente loi, «ministre» s’entend du ministre des Forêts.”**

**16. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**“3. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre :»**

**(2) L’alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**“d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;”**

**(3) L’alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**“(e) peut, à la demande d’un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l’organisme, notamment l’emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.”**

**(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.**

**17. L’article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**“4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d’expérimentation forestière :**

**a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;**

## Régions d’expérimentation forestière

Définition de “ministre”

Attributions du ministre

Régions d’expérimentation forestière

45 35 40 40 45 40

in all other countries, it is the case that the more serious the economic situation, the more difficult it is to find a job. In addition, as firms become increasingly international, they are less likely to hire local workers.

It is also true that the longer one remains unemployed, the more difficult it becomes to find a job. This is because the longer one remains unemployed, the less attractive one becomes to potential employers. This is particularly true for those who have been unemployed for a long time, as their skills and experience may become outdated or forgotten.

10. Job seekers should take advantage of the many resources available to help them find a job.

11. Some countries have developed programs to help people find work, such as the Jobseeker's Allowance in the United Kingdom. These programs provide financial support to those who are unemployed and help them find work by providing training and guidance. It is important to take advantage of these programs to increase the chances of finding a job.

12. Job seekers should also consider taking on part-time work or temporary employment to gain experience and build their resumes. This can be a good way to start a career and can lead to full-time employment in the future.

13. Job seekers should also consider moving to another city or state to find work. This can be a good way to escape the competition in one's current location and find work in a more favorable environment. However, it is important to research the job market in the new location before making a move.

14. Job seekers should also consider pursuing further education or training to improve their skills and qualifications. This can be a good way to increase one's employability and find work in a specialized field.

15. Job seekers should also consider networking with professionals in their field.

16. Job seekers should also consider taking on part-time work or temporary employment to gain experience and build their resumes. This can be a good way to start a career and can lead to full-time employment in the future.

17. Job seekers should also consider moving to another city or state to find work. This can be a good way to escape the competition in one's current location and find work in a more favorable environment.

18. Job seekers should also consider networking with professionals in their field.

19. Some countries have developed programs to help people find work, such as the Jobseeker's Allowance in the United Kingdom. These programs provide financial support to those who are unemployed and help them find work by providing training and guidance. It is important to take advantage of these programs to increase the chances of finding a job.

20. Job seekers should also consider taking on part-time work or temporary employment to gain experience and build their resumes. This can be a good way to start a career and can lead to full-time employment in the future.

21. Job seekers should also consider moving to another city or state to find work. This can be a good way to escape the competition in one's current location and find work in a more favorable environment. However, it is important to research the job market in the new location before making a move.

22. Job seekers should also consider networking with professionals in their field.

23. Job seekers should also consider taking on part-time work or temporary employment to gain experience and build their resumes. This can be a good way to start a career and can lead to full-time employment in the future.

24. Job seekers should also consider moving to another city or state to find work. This can be a good way to escape the competition in one's current location and find work in a more favorable environment. However, it is important to research the job market in the new location before making a move.

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

**18. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Powers of Minister

"**5.** Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

Regulations

**6.** The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;

(b) the protection of the flora and fauna;

(c) the prevention and extinguishing of fires;

(d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;

(e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

**18. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

5

10

Pouvoirs du ministre

**5.** Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e), prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

**6.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e), notamment en ce qui concerne :

Règlements

a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) la protection de la flore et de la faune;

c) la prévention et l'extinction des incendies;

d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;

40

45



(f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of those lands.”

e) l’expulsion et l’exclusion des intrus et des personnes qui n’observent pas les règlements;

f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l’administration ou à la gestion des régions et des terres.”

## RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**19.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Forestry  
Ministère des Forêts”

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act*

**20.** Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**21.** Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Department of Forestry  
Ministère des Forêts”

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**22.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Forestry  
Ministère des Forêts”

5

e) l’expulsion et l’exclusion des intrus et des personnes qui n’observent pas les règlements;

f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l’administration ou à la gestion des régions et des terres.”

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

**19.** L’annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, sous l’intitulé «*Ministères et départements d’État*», de ce qui suit :

“Ministère des Forêts  
Department of Forestry”

*Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R. ch. A-9

**20.** L’alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. ch. F-11

**21.** L’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Ministère des Forêts  
Department of Forestry”

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch. P-21

**22.** L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, sous l’intitulé «*Ministères et départements d’État*», de ce qui suit :

“Ministère des Forêts  
Department of Forestry”

30

30



R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**23.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Forestry.....30,800"

R.S., c. S-27.

*Surplus Crown Assets Act*

**24.** Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;"

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**25.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*Loi sur les traitements*

L.R. ch. S-3

**23.** L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre des Forêts .....30 800»

*Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

**24.** L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, 10 ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;»

15

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**25.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

## C-29

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED OCTOBER 19, 1989, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

## C-29

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 19 OCTOBRE 1989 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*.

Definitions

"Minister"  
«ministre»

"sustainable development"  
«mise en valeur durable»

2. In this Act,  
"Minister" means the Minister of Forestry;

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

INTERPRETATION

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister of Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère des Forêts.*

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«ministre» Le ministre des Forêts.

«ministre»  
«Minister»

«mise en valeur durable» Mise en valeur qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations à venir de satisfaire les leurs. 10 «mise en valeur durable»  
“sustainable development”

DEPARTMENT OF FORESTRY

MINISTÈRE

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau. 15 Constitution

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre

**RECOMMENDATION**

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts".

**EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT**

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

**RECOMMANDATION**

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence».

**NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION**

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des traits verticaux. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

## Deputy Minister

**4.** The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

## Powers, duties and functions

**5.** The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

## General duties

**6.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

(a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;

(b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;

(c) monitor and promote the development and application of forest management codes and standards;

(d) have regard to the integrated management and sustainable development of Canada's forest resources; and

(e) seek to enhance the utilization of Canada's forest resources and the competitiveness of Canada's forest sector domestically and internationally.

## Additional duties

**7.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

(a) promote cooperation, in relation to the forest resources of Canada, with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in Canada, and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations;

(b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting

**4.** Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

5

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

**5.** Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

10

**6.** Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;

b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;

c) surveille et promouvoit l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;

d) tient compte d'un aménagement intégré et d'une mise en valeur durable des ressources forestières du pays;

e) veille à promouvoir, à l'échelle nationale et internationale, l'utilisation des ressources forestières du pays et la compétitivité de son secteur forestier.

30

## Attributions générales

**7.** Le ministre est également chargé :

a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du Canada et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;

b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits

## Attributions particulières



scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada; and

(c) promote the awareness of Canadians on the importance of the forests in their lives for employment, recreation and as part of the ecosystem.

## Committees

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

## Agreements

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

## Annual report

10. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

## Idem

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

## Employment continued

11. (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

## Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada;

c) de sensibiliser les Canadiens à l'importance des forêts dans leur vie, en matière d'emploi et de loisirs et en tant qu'élément de l'écosystème.

## Comités

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

## Accords

9. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

## Rapport annuel

10. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédent cette date.

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

## Estimation

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## Mutation

11. (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

40

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

## Présomption



Probation	(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the <i>Public Service Employment Act</i> , no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.	(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.	Stage
Transfer of appropriations	<b>12.</b> The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.	<b>12.</b> Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.	Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires
Transfer of powers, duties and functions	<b>13.</b> Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.	<b>13.</b> Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.	Transfert d'attributions
R.S., c. F-30	<b>FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT</b>	<b>LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE</b>	L.R., ch. F-30
Short title	<b>14.</b> Section 1 of the <i>Forestry Development and Research Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	<b>14.</b> L'article 1 de la <i>Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definition of "Minister"	<b>1. This Act may be cited as the <i>Forestry Act</i>.</b>	<b>1. <i>Loi sur les forêts.</i></b>	35 Titre abrégé
	<b>15. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>15. L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry.</b>	<b>2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts.</b>	Définition de «ministre»

(1) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(1) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(2) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(2) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(3) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(3) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(4) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(4) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(5) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(5) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(6) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(6) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(7) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(7) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(8) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(8) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(9) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(9) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(10) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(10) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(11) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(11) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

(12) (a) Le Président de la République (1) est investi par le Parlement pour une période de cinq ans et peut être réélu.

(12) (b) Il peut démissionner ou faire démissionner (1) au cours d'une session par la volonté des deux chambres du Parlement.

**16.** (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Functions of Minister

“**3.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister”

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou 15 organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;”

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) at the request of any department or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest.”

(4) Subsection 3(4) of the said Act is 30 repealed.

Régions d'expérimentation forestière

**17.** Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**4.** Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière:

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.”

**16.** (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attributions du ministre

“**3.** (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre :»

(2) L'alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;”

(3) L'alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) peut, à la demande d'un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts 20 situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l'organisme, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.”

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.

**17.** L'article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**4.** Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière :

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.”

Régions d'expérimentation forestière

III. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

IV. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage  
of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

V. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage  
of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

VI. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage  
of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

VII. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage

VIII. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage  
of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

IX. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage

X. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage  
of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

XI. The Minister is to do all things for the  
promotion of knowledge for the best advantage

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

of the said country so far as may be  
consistent with the welfare of the said country.

**18.** Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of Minister

"**5.** Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

15

Regulations

**6.** The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

- (a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;
- (b) the protection of the flora and fauna;
- (c) the prevention and extinguishing of fires;
- (d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;
- (e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and
- (f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of those lands."

40

**18.** Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre

«**5.** Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e), prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

5

**6.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e), notamment en ce qui concerne :

Règlements

- a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;
- b) la protection de la flore et de la faune;
- c) la prévention et l'extinction des incendies;
- d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;
- e) l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;
- f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions et des terres.»

20

30

35

40

45



R.S., c. A-1

## RELATED AMENDMENTS

*Access to Information Act*

**19.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act*

**20.** Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**21.** Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**22.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**23.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Forestry.....30,800"

R.S., c. S-27

*Surplus Crown Assets Act*

**24.** Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) lands under the control, management or administration of the Minister

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

**19.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

"Ministère des Forêts  
Department of Forestry"

*Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R. ch. A-9

**20.** L'alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. ch. F-11

**21.** L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Ministère des Forêts  
Department of Forestry"

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch. P-21

**22.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

"Ministère des Forêts  
Department of Forestry"

*Loi sur les traitements*

L.R. ch. S-3

**23.** L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"Le ministre des Forêts .....30 800" 25

*Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

**24.** L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines 30



of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;"

5

et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;»

5

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**25.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**25.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

**25.** Section 4 of this departmental agreement is to be amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "part" at the end of paragraph (c) thereof, and by inserting paragraph (d) thereof.

**25.** L'article 4 de la loi sur la convention de l'Agriculture est ainsi modifié.

**25.** Clause 1 of the *Forest Protection Act* is to be amended by adding clause 10 thereto, namely, clause 10.1, which reads:

**10.1.** L'ajout 1 de la loi sur la gestion des ressources forestières au Québec

**25.** The section of the *Forest Protection Act* numbered 10.1 is to be added to the *Forest Protection Act* by virtue of clause 10.1, which reads:

**10.1.** L'ajout 1 de la loi sur la gestion des ressources forestières au Québec

**25.** The section of the *Forest Protection Act* numbered 10.1 is to be added to the *Forest Protection Act* by virtue of clause 10.1, which reads:

**10.1.** L'ajout 1 de la loi sur la protection des renouvellements personnels et réguliers par intervalles, suivant l'ordre alphabétique, de l'*Édition officielle et périodique des lois du Québec*,

"Département of Forestry  
Ministère des Forêts

"Département des Forêts

**25.** Section 4 of the *Forestry Act* is to be amended by striking out the following:

**25.** Article 4 de la loi sur les travaux publics est modifié par adjonction de ce qui suit:

"The Minister of Forestry

"Le ministre des Forêts

**25.** Joseph Charron, M.P.,

"M. Joseph Charron,

**25.** Paragraph 37(2)(b) of the *Forests Act* is to be amended by striking out the following words and inserting:

**25.** Article 37(2)(b) de la loi sur les bois de construction de la Couronne est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**25.** "terres sous la surveillance, la gestion ou l'administration par ministre des Mines"

**25.** "terres sous la surveillance, la gestion ou l'administration par ministre des Mines"

**C-29**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

## **BILL C-29**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

An Act to establish the Department of Forestry, to amend  
the Forestry Development and Research Act and to  
make related amendments to other Acts

**C-29**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-29**

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi  
sur le développement des forêts et la recherche sylvi-  
cole et d'autres lois en conséquence

**REPRINTED AS AMENDED OCTOBER 27, 1989 AT THE  
REPORT STAGE**

**RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ LE 27 OCTOBRE 1989 À  
L'ÉTAPE DU RAPPORT**

Department of Forestry  
Ministère des Forêts

DEPARTMENT OF FORESTRY

(1) There is hereby established a body corporate to be called the Department of Forestry over and apart from the Canadian Forestry Service, to be known as the Canadian Forest Service, which shall consist of such members as the Minister may from time to time determine.

(2) The Canadian Forest Service may do all such acts and things as may be necessary or expedient for carrying out the purposes of this section.

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of , enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*. 5

INTERPRETATION

Definitions

"Minister"  
"ministre"

"sustainable development"  
"développement durable"

2. In this Act,  
"Minister" means the Minister of Forestry;

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of called the Department of Forestry over which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister of Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.

Deputy Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du , édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère des Forêts*. 5

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5

«ministre» Le ministre des Forêts.

«ministre»  
"Minister"

«développement durable» Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations à venir de satisfaire les leurs. 10

«développement durable»  
"sustainable development"

MINISTÈRE

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau. 15

Constitution

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts. 20

Ministre

4. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; 20

Sous-ministre

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts".

### EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made at the Report stage are indicated by underlining and vertical lines.

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence».

### NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées à l'étape du rapport sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales.

Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

**5.** The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of , relating to forestry and the forest resources of .

10

General duties

**6.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

- (a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;
- (b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;
- (c) monitor and promote the development and application of forest management codes and standards;
- (d) have regard to the integrated management and sustainable development of 's forest resources; and
- (e) seek to enhance the utilization of 's forest resources and the competitiveness of 's forest sector domestically and internationally.

15

Champ de compétence

5

celui-ci est l'administrateur général du ministère.

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

**5.** Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du .

Attributions générales

10

**6.** Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

- a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;
- b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;
- c) s'engage à surveiller et à promouvoir l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;
- d) tient compte d'un aménagement intégré et du développement durable des ressources forestières du pays;
- e) veille à promouvoir, à l'échelle nationale et internationale, l'utilisation des ressources forestières du pays et la compétitivité de son secteur forestier.

15

20

25

30

35

40

45

Additional duties

**7.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

- (a) promote cooperation, in relation to the forest resources of , with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in , and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations;
- (b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activi-

**7.** Le ministre est également chargé :

Attributions particulières

- a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;
- b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada;

45



Committees

ties and developments affecting the forest resources of Canada; and  
 (c) enhance public awareness of the social, economic and environmental benefits derived from Canada's forests.

Agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

Annual report

10. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

Contents of report

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of and their contribution to the Canadian economy.

Idem

(3) The report shall include but not be restricted to information on forest employment, an inventory of Canada's forest lands, a review of new forestry-related products, a survey of environmental standards being applied by the forest industry, trade issues and figures and the integrated use of our forests.

Employment continued

11. (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

c) de favoriser la sensibilisation du public aux bienfaits sociaux, économiques et environnementaux provenant des forêts du Canada.

5

8. Le ministre peut, avec l'agrément du 5 Comités gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs 10 membres.

9. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, 10 Accords le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme 15 ou tout gouvernement.

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

10. (1) Le ministre fait déposer devant 15 Rapport annuel chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 20 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédent cette date. 20

(2) Le rapport d'activité comporte une 25 estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

(3) Le rapport inclut — mais sans y être 25 Idem restreint — des renseignements sur l'emploi dans le secteur forestier, un inventaire des terres forestières du Canada, une revue des nouveaux produits reliés aux forêts, une étude des normes environnementales appliquées dans l'industrie forestière, des questions et des données commerciales, ainsi que de l'intégration des utilisations de nos forêts. 30

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

11. (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de 35 l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Mutation



Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Transfer of appropriations

**12.** The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of within the Department of Forestry.

Transfer of powers, duties and functions

**13.** Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30

#### FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

**14.** Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**1.** This Act may be cited as the *Forestry Act*.”

Short title

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

15

**12.** Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

**13.** Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

40

#### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

L.R., ch. F-30

**14.** L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** *Loi sur les forêts.*»

40 Titre abrégé

45



**15.** Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**2.** In this Act, “Minister” means the Minister of Forestry.”

**16.** (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**3.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister”

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du ;”

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) at the request of any department or agency of the Government of , may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest.”

(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.

**17.** Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**4.** Le gouverneur en conseil peut constituer en région d’expérimentation forestière:

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du ;
- b) des terres affectées à cette fin en application d’un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gou-

Definition of  
“Minister”

Functions of  
Minister

Régions  
d’expérimenta-  
tion forestière

**15.** L’article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**2.** Dans la présente loi, «ministre» s’entend du ministre des Forêts.»

**16.** (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre :»

(2) L’alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du ;»

(3) L’alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) peut, à la demande d’un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l’organisme, notamment l’emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.»

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.

**17.** L’article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**4.** Le gouverneur en conseil peut constituer en région d’expérimentation forestière :

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du ;
- b) des terres affectées à cette fin en application d’un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gou-

Définition de  
“ministre”

Attributions du  
ministre

Régions  
d’expérimenta-  
tion forestière



vernemment ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.”

5

**18.** Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of Minister

“**5.** Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

20

Regulations

**6.** The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;

(b) the protection of the flora and fauna;

(c) the prevention and extinguishing of fires;

(d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;

(e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and

(f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of

vernemment ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.”

5

**18.** Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre

«**5.** Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e), prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

**6.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e), notamment en ce qui concerne :

Règlements

a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) la protection de la flore et de la faune;

c) la prévention et l'extinction des incendies;

d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;

e) l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;

45



trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of those lands."

f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions et des terres.» 5

## RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**19.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act*

**20.** Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at 15 the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**21.** Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**22.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

"Department of Forestry  
Ministère des Forêts"

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**23.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Forestry ..... 30,800"

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

**19.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

10 «Ministère des Forêts  
Department of Forestry»

*Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R. ch. A-9

**20.** L'alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé. 15

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. ch. F-11

**21.** L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, 20 suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère des Forêts  
Department of Forestry» 20

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch. P-21

**22.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 25 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

«Ministère des Forêts  
Department of Forestry» 25

*Loi sur les traitements*

L.R. ch. S-3

**23.** L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui 30 suit :

«Le ministre des Forêts ..... 30 800»



R.S., c. S-27

*Surplus Crown Assets Act*

**24.** Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;”

10

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**25.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

**24.** L’alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) terres sous le contrôle, la gestion ou l’administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l’administration d’un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**25.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

22. The original Bill was introduced by adding “Minister of Mines and Resources” to the heading “Department of Mines and Resources of State”, thus placing:

“Department of Mines and Resources of State”

22. L’original Bill a été présenté en ajoutant “Ministre des Mines et des Ressources” au titre “Département des Mines et des Ressources de l’État”, ce qui a placé :

“Département des Mines et des Ressources de l’État”

“Minister of Mines and Resources”

“Ministre des Mines et des Ressources”

23. Section 4 of the Statute Act is repealed by adding thereto the following:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen’s Printer for Canada

Publié en conformité de l’autorité de l’Orateur de la Chambre des communes par l’Imprimeur de la Reine pour le Canada

## REPRINT

C-29

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-29

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-29**

An Act to establish the Department of Forestry, to amend  
the Forestry Development and Research Act and to  
make related amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 1, 1989

## RÉIMPRESSION

C-29

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-29

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-29**

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi  
sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*.      5

INTERPRETATION

Definitions      2. In this Act,  
“Minister” means the Minister of Forestry;  
“sustainable development” means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.      10

DEPARTMENT OF FORESTRY

Department established      3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.      15

Minister of Forestry      (2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.      20

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère des Forêts.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Forêts.

«ministre»  
“Minister”

«développement durable» Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations à venir de satisfaire leurs besoins.

“développement durable”  
“sustainable development”

MINISTÈRE

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.      15

Constitution

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre



Deputy  
Minister

**4.** The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

5

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties  
and functions

**5.** The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

General duties

**6.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

15

- (a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;
- (b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;
- (c) monitor and promote the development and application of forest management codes and standards;
- (d) have regard to the integrated management and sustainable development of Canada's forest resources; and
- (e) seek to enhance the utilization of Canada's forest resources and the competitiveness of Canada's forest sector domestically and internationally.

20

25

30

Additional  
duties

**7.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

35

- (a) promote cooperation, in relation to the forest resources of Canada, with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in Canada, and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations;
- (b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting

40

45

**4.** Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

**5.** Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

5 Champ de compétence

10

**6.** Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

Attributions générales

a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;

15

b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;

20

c) s'engage à surveiller et à promouvoir l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;

d) tient compte d'un aménagement intégré et du développement durable des ressources forestières du pays;

25

e) veille à promouvoir, à l'échelle nationale et internationale, l'utilisation des ressources forestières du pays et la compétitivité de son secteur forestier.

30

**7.** Le ministre est également chargé :

Attributions particulières

a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du Canada et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;

35

b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits

40

of members before the formation of the party.  
The other two parties — the Socialists and  
the Communists — were formed by members  
of the former party who had left it to form  
their own parties.

**Communist Party.** The Communist Party  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the largest  
party in the country.

**Socialist Party.** The Socialist Party was  
formed in 1920 by members of the Communists  
and the Socialists who had left the party  
to form their own parties. It is the second  
largest party in the country.

### POLITICAL PARTIES

**1. The Communist Party.** The Communist  
Party was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the largest  
party in the country.

**2. The Socialist Party.** The Socialist Party was  
formed in 1920 by members of the Communists  
and the Socialists who had left the party  
to form their own parties. It is the second  
largest party in the country.

**3. The Liberal Party.** The Liberal Party — the  
third largest party in the country — was formed in 1920  
by members of the Socialists and the Communists who had  
left the party to form their own parties. It is the third  
largest party in the country.

**4. The Conservative Party.** The Conservative  
Party was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the fourth  
largest party in the country.

### POLITICAL PARTIES IN INDIA

**1. The Congress Party.** The Congress Party  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the largest  
party in the country.

**2. The Indian National Congress.** The Indian  
National Congress was formed in 1920 by  
members of the Socialists and the Communists  
who had left the party to form their own  
parties. It is the second largest party in the  
country.

**3. The Indian National Congress.** The Indian  
National Congress was formed in 1920 by  
members of the Socialists and the Communists  
who had left the party to form their own  
parties. It is the third largest party in the  
country.

**4. The Indian National Congress.** The Indian  
National Congress was formed in 1920 by  
members of the Socialists and the Communists  
who had left the party to form their own  
parties. It is the fourth largest party in the  
country.

### THE COUNTRY REPORT

**1. The Country Report.** The Country Report  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the fifth largest  
party in the country.

**2. The Country Report.** The Country Report  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the sixth largest  
party in the country.

**3. The Country Report.** The Country Report  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the seventh largest  
party in the country.

**4. The Country Report.** The Country Report  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the eighth largest  
party in the country.

**5. The Country Report.** The Country Report  
was formed in 1920 by members of the Socialists  
and the Communists who had left the party  
to form their own parties. It is the ninth largest  
party in the country.

scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada; and

(c) enhance public awareness of the social, economic and environmental benefits derived from Canada's forests.

## Committees

**8.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

## Agreements

**9.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

## Annual report

**10.** (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

## Contents of report

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

## Idem

(3) The report shall include but not be restricted to information on forest employment, an inventory of Canada's forest lands, a review of new forestry-related products, a survey of environmental standards being applied by the forest industry, trade issues and figures and the integrated use of our forests.

## Employment continued

**11.** (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same

nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada;

c) de favoriser la sensibilisation du public aux bienfaits sociaux, économiques et environnementaux provenant des forêts du Canada.

**8.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

## Comités

**9.** Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

## Accords

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

**10.** (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédent cette date.

## Rapport annuel

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

## Convenu du rapport

(3) Le rapport inclut — mais sans y être restreint — des renseignements sur l'emploi dans le secteur forestier, un inventaire des terres forestières du Canada, une revue des nouveaux produits reliés aux forêts, une étude des normes environnementales appliquées dans l'industrie forestière, des questions et des données commerciales, ainsi que de l'intégration des utilisations de nos forêts.

## Idem

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**11.** (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

## Mutation



occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Transfer of appropriations

**12.** The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.

Transfer of powers, duties and functions

**13.** Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30

#### FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

**14.** Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

**12.** Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

**13.** Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

#### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

L.R., ch. F-30

**14.** L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'ordre de

T. A. 1995, 1er juillet

T. 1er juillet 1995, par la loi

du 26 mai

18. Toute personne qui a le droit de faire partie  
de l'assemblée doit être de l'âge

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

19. Toute personne qui a le droit de faire partie  
de l'assemblée doit être de l'âge

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

20. (1) Le conseil de l'assemblée du territoire 3(1) est  
le conseil de l'assemblée du territoire 3(1) qui  
est composé de deux personnes qui sont :  
et le conseil de l'assemblée du territoire 3(1) est

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

21. (1) Dans le cas où une ou plusieurs de ces personnes  
qui sont dans la catégorie de celle qui a été nommée à la date du 1er  
janvier de l'année de l'élection de l'assemblée, il est possible que l'assemblée soit

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

22. (1) L'assemblée 3(1)(a) ne peut voter sur les questions  
qui sont portées à l'ordre du jour de l'assemblée, si elle n'a pas obtenu l'autorisation  
de voter.

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

23. (1) Pour toute liste électorale des élections générales, il est  
nécessaire que l'assemblée électorale établisse un  
réglement pour assurer que les personnes qui sont  
élues à l'assemblée électorale sont au moins 18 ans  
d'âge et qu'elles sont éligibles à l'élection de l'assemblée  
électorale.

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

24. (1) Toute liste électorale 3(1)(a) ne peut voter sur les

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

25. (1) Lorsque 3(1)(a) est élu membre d'un conseil  
ou d'une commission électorale, il est nécessaire que l'assemblée  
électorale établisse un règlement pour assurer que les personnes qui sont  
élues à l'assemblée électorale sont au moins 18 ans  
d'âge et qu'elles sont éligibles à l'élection de l'assemblée  
électorale.

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

26. (1) La personne 3(4) de la liste électorale 3(1)(a)

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

27. (1) L'assemblée 3(1)(a) est autorisée à voter sur les  
questions qui sont portées à l'ordre du jour de l'assemblée

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

28. (1) La personne 3(4) de la liste électorale 3(1)(a)

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

29. (1) La personne 3(4) de la liste électorale 3(1)(a)

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

30. (1) La personne 3(4) de la liste électorale 3(1)(a)

T. 1er juillet 1995, par la loi  
n° 95-1000 du 26 mai 1995

du 26 mai

Short title	<b>“1. This Act may be cited as the <i>Forestry Act.</i>”</b>	<b>«1. <i>Loi sur les forêts.</i>»</b>	Titre abrégé
Definition of “Minister”	<b>15. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>15. L’article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Définition de “ministre”
Functions of Minister	<b>2. In this Act, “Minister” means the Minister of Forestry.”</b>	<b>2. Dans la présente loi, «ministre» s’entend du ministre des Forêts.”</b>	
	<b>16. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>16. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the <i>Department of Forestry Act</i>, the Minister”</b>	<b>3. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la <i>Loi sur le ministère des Forêts</i>, le ministre :»</b>	Attributions du ministre
	<b>(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>(2) L’alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>“(d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;”</b>	<b>“(d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;”</b>	Attributions du ministre
	<b>(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>(3) L’alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>“(e) at the request of any department or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest.”</b>	<b>“(e) peut, à la demande d’un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l’organisme, notamment l’emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.”</b>	Attributions du ministre
	<b>(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.</b>	<b>(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.</b>	
Régions d’expérimentation forestière	<b>17. Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>17. L’article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Régions d’expérimentation forestière
	<b>4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d’expérimentation forestière:</b>	<b>4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d’expérimentation forestière :</b>	
	<b>a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;</b>	<b>a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;</b>	



b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

5

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

**18.** Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of Minister

"**5.** Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

Regulations

**6.** The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

30

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;

35

(b) the protection of the flora and fauna;

(c) the prevention and extinguishing of fires;

45

(d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;

(e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

5

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

**18.** Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

**5.** Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e), prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

Pouvoirs du ministre

**6.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e), notamment en ce qui concerne :

Règlements

a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) la protection de la flore et de la faune;

c) la prévention et l'extinction des incendies;

40

d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;

45

11) Leedsema's tekeningen zijn de best bewaarde van de groep en zijn de meest gedetailleerde.

12) De tekeningen van de groep zijn de meest gedetailleerde en de meest verschillende.

### MODIFICATIECORRELATIE

Tabel 2.1

Tabel 2.2

016 verschilt al veel van de andere 81. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 81. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 81.

017 verschilt al veel van de andere 81. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 81.

Tabel 2.3

Tabel 2.4

020 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

Tabel 2.5

Tabel 2.6

025 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

Tabel 2.7

Tabel 2.8

026 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

20

27) De tekeningen van de groep zijn de meest gedetailleerde en de meest verschillende.

28) De tekeningen van de groep zijn de meest gedetailleerde en de meest verschillende.

### ESTIMATIEOTTAPE

Tabel 2.9

016 verschilt al veel van de andere 81. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 81.

017 verschilt al veel van de andere 81. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 81.

Tabel 2.10

020 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

025 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

026 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

027 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

028 verschilt al veel van de andere 82. De verschillen zijn voornamelijk dat de tekeningen van de groep meer verschillen dan de tekeningen van de andere 82.

"Distinguishment of features"

"Distinguishment of features"





R.S., c. S-3

*Salaries Act*

**23.** Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

“The Minister of Forestry ..... 30,800”

R.S., c. S-27.

*Surplus Crown Assets Act*

**24.** Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;”

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**25.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*Loi sur les traitements*

**23.** L’article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre des Forêts ..... 30 800»

*Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

L.R., ch. S-27

**24.** L’alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) terres sous le contrôle, la gestion ou l’administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l’administration d’un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;»

15

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**25.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

**C-30**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-30**

An Act to amend the Judges Act

First reading, June 22, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-30**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-30**

Loi modifiant la Loi sur les juges

Première lecture le 22 juin 1989

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Judges Act

R.S., c. J-1;  
R.S., c. 5, 11,  
41, 50 (1st  
Supp.), c. 27  
(2nd Supp.), cc.  
16, 39 (3rd  
Supp.); 1988,  
c. 61

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 39 (3rd  
Supp.), s. 1(1)

1. (1) Paragraph 13(b) of the *Judges Act* is amended by striking out the word "Fifteen" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighteen".

R.S., c. 41 (1st  
Supp.), s. 3(2),  
c. 39 (3rd  
Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 13(d) of the said Act is amended by striking out the words "One hundred and twenty-nine" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and forty".

R.S., c. 39 (3rd  
Supp.), s. 1(1)

2. Paragraph 14(d) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirteen".

R.S., c. 39 (3rd  
Supp.), s. 1(1)

3. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "Five" where it appears therein and substituting therefor the word "Six".

R.S., c. 39 (3rd  
Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty-seven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirty".

R.S., c. 41 (1st  
Supp.), s. 6, c.  
39 (3rd Supp.),  
s. 1(1)

4. (1) Paragraph 17(b) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Twelve".

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les juges

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1;  
L.R., ch. 5, 11,  
41, 50 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
16, 39 (3<sup>e</sup> suppl.); 1988,  
ch. 61

1. (1) L'alinéa 13b) de la *Loi sur les juges* est modifié par substitution du mot «dix-huit» au mot «quinze».

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
5 (1)

(2) L'alinéa 13d) de la même loi est modifié par substitution des mots «cent quarante» aux mots «cent vingt-neuf».

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), par.  
3(2), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(1)

2. L'alinéa 14d) de la même loi est modifiée par substitution du mot «treize» au mot «onze».

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(1)

3. (1) L'alinéa 16b) de la même loi est modifié par substitution du mot «six» au mot «cinq».

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(1)

(2) L'alinéa 16d) de la même loi est modifié par substitution du mot «trente» au mot «vingt-sept».

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(1)

4. (1) L'alinéa 17b) de la même loi est modifié par substitution du mot «douze» au mot «onze».

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6,  
ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(1)

**RECOMMENDATION**

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act".

**RECOMMANDATION**

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges».

**EXPLANATORY NOTES**

*Clause 1:* (1) This amendment would increase the number of judges in the Quebec Court of Appeal.

(2) This amendment would increase the number of judges in the Quebec Superior Court.

*Clause 2:* This amendment would increase the number of judges in the Trial Division of the Nova Scotia Supreme Court.

*Clause 3:* (1) This amendment would increase the number of judges in the Manitoba Court of Appeal.

(2) This amendment would increase the number of judges in the Manitoba Court of Queen's Bench.

*Clause 4:* (1) This amendment would increase the number of judges in the British Columbia Court of Appeal.

**NOTES EXPLICATIVES**

*Article 1, (1).* — Augmentation du nombre de juges de la Cour d'appel du Québec.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Cour supérieure du Québec.

*Article 2.* — Augmentation du nombre de juges de la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

*Article 3, (1).* — Augmentation du nombre de juges d'appel du Manitoba.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

*Article 4, (1).* — Augmentation du nombre de juges d'appel de la Colombie-Britannique.

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty-nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirty-five".

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(2), c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

5. Paragraph 20(d) of the said Act is amended by striking out the word "Fifty-three" where it appears therein and substituting therefor the word "Fifty-five".

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

6. (1) Paragraph 21(b) of the said Act is amended by striking out the word "Three" where it appears therein and substituting therefor the word "Five".

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 21(d) of the said Act is amended by striking out the word "Seventeen" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighteen".

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

7. Paragraph 22(2)(b) of the said Act is amended by striking out the words "The other judge" where they appear therein and substituting therefor the words "The two other judges, each".

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 9(1), c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

8. (1) Paragraph 23(d) of the said Act is amended by striking out the word "Ten" where it appears therein and substituting therefor the word "Eleven".

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 9(2), c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

(2) Paragraph 23(f) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-six".

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

9. (1) All that portion of subsection 24(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than"

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

(2) All that portion of subsection 24(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time

(2) L'alinéa 17d) de la même loi est modifié par substitution du mot «trente-cinq» au mot «vingt-neuf».

5 5. L'alinéa 20d) de la même loi est modifié par substitution du mot «cinquante-cinq» au mot «cinquante-trois».

6. (1) L'alinéa 21b) de la même loi est modifié par substitution du mot «cinq» au mot «trois».

(2) L'alinéa 21d) de la même loi est modifié par substitution du mot «dix-huit» au mot «dix-sept».

7. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est modifié par substitution des mots «chacun des deux autres juges» aux mots «l'autre juge».

8. (1) L'alinéa 23d) de la même loi est modifié par substitution du mot «onze» au mot «dix».

(2) L'alinéa 23f) de la même loi est modifié par substitution du mot «quarante-six» au mot «quarante-cinq».

9. (1) Le passage du paragraphe 24(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :»

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1)

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 7(2), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1)

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1)

L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1)

L.R., ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1)

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 9(1), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 4(1)

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 9(2), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 4(1)

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 10

Restriction quant au nombre

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 10

Tribunaux de la famille

(2) This amendment would increase the number of judges in the British Columbia Supreme Court.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

*Clause 5:* This amendment would increase the number of judges in the Alberta Court of Queen's Bench.

*Article 5.* — Augmentation du nombre de juges de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

*Clause 6:* (1) This amendment would increase the number of judges of appeal in the Newfoundland Supreme Court.

*Article 6. (1).* — Augmentation du nombre de juges d'appel de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(2) This amendment would increase the number of judges in the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

*Clause 7:* This amendment would increase the number of judges, other than the senior judge, in the Supreme Court of the Northwest Territories.

*Article 7.* — Augmentation du nombre de juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

*Clause 8:* (1) This amendment would increase the number of judges in the Nova Scotia County Court.

*Article 8. (1).* — Augmentation du nombre de juges de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse.

(2) This amendment would increase the number of judges and junior judges in the British Columbia County Court.

(2). — Augmentation du nombre de juges et de juges junior des cours de comté de la Colombie-Britannique.

*Clause 9:* (1) and (2) These amendments would add the underlined words.

*Article 9, (1) et (2).* — Adjonction des passages soulignés.

may be paid in the case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (3)(b) or (c)"

**10.** Subsections 27(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Allowance for incidental expenditures actually incurred

"**27.** (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act.

Additional allowance for northern judges

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in receipt of a salary under section 22, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the Northwest Territories."

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 6(1)

**11.** (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces; 35

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in

aux juges nommés aux tribunaux visés aux alinéas (3)b ou c) :»

**10.** Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indemnisation des faux frais

"**27.** (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 \$ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

(2) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de celle des Territoires du Nord-Ouest rémunérés aux termes de l'article 22 reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an.»

**11.** (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1<sup>e</sup> suppl.), par. 6(1)

"c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces;

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces; 35

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone

*Article 10.* — Augmentation de l'indemnité de faux frais, celle-ci étant portée de 1 000 \$ à 2 500 \$, et de l'indemnité supplémentaire de vie chère accordée aux juges du Nord canadien, celle-ci étant portée de 4 000 \$ à 6 000 \$.

*Clause 10:* This amendment would increase the allowance under subsection 27(1) from \$1,000 to \$2,500 and the allowance under subsection 27(2) from \$4,000 to \$6,000.

*Article 10.* — Augmentation de l'indemnité de faux frais, celle-ci étant portée de 1 000 \$ à 2 500 \$, et de l'indemnité supplémentaire de vie chère accordée aux juges du Nord canadien, celle-ci étant portée de 4 000 \$ à 6 000 \$.

*Clause 11:* (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 11, (1).* — Adjonction des passages soulignés.

*Clause 11:* (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 11, (1).* — Adjonction des passages soulignés.

Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(f) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge 5 of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada 10 outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court."

(2) Section 40 of the said Act is further 15 amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time 20 of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act 25 establishing that Court."

**12.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following heading and section:

#### *"Lump Sum Payment"*

Lump sum payment

**46.1** Where a judge dies while holding 30 office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge."

**13.** Subsection 53(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Amounts payable out of C.R.F.

**"53. (1)** The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1 and 40 51 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

Coming into force

**14. (1)** Subsections 27(1) and (2) of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, are applicable to the year commencing 45 on April 1, 1989 and to subsequent years

de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de 10 la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait."

(2) L'article 40 est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit : 15

Idem

"(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour 20 fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas."

**12.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 46, de ce qui suit :

#### *"Montant forfaitaire"*

**46.1** Est versé au conjoint survivant du 25 Montant forfaitaire juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès."

**13.** Le paragraphe 53(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"53. (1)** Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1 et 51, sont payés sur le 35 Trésor."

Paiement sur le Trésor

**14. (1)** Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi, édictées par l'article 10, s'appliquent à l'année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1989 ainsi qu'aux années subséquentes et s'appli- 40

Entrée en vigueur de certaines dispositions

and the other party, the information being  
held confidential by one party  
and the other party to whom it was  
communicated by the party holding  
it confidential, shall be of the same  
character.

(2) — Subsection 57(1) is amended and (3)  
is added so as follows: (1) Any  
information which is held confidential by  
one party to whom it was communicated  
by the other party, or any part of such  
information, may be disclosed by that  
party to another party if the party  
holding the information has given  
written notice to the party to whom it  
was communicated.

(2) New.

BJL C-31

et le autre partie, la partie qui  
tient l'information confidentielle et la  
partie à laquelle elle a été communiquée  
par la partie qui la tient confidentielle,  
soit de la même nature.

(2) — La section 57(1) est modifiée et une  
clause (3) est ajoutée de la manière suivante:  
«(1) Toute information qui est tenue  
confidentielle par une partie à laquelle  
elle a été communiquée par l'autre partie  
peut être divulguée par cette partie  
à une autre partie si la partie qui la  
tient confidentielle a donné une  
déclaration écrite à la partie à laquelle  
elle a été communiquée.»

(2). — Nouveau.

PROJET DE LOI C-31

Reading, June 30, 1980

*Clause 12: New.*

Reading, June 30, 1980

*Article 12. — Nouveau.*

*Clause 13:* This amendment is consequential on the  
amendment proposed by clause 12.

*Article 13. —* Découle de la modification prévue à  
l'article 12.

and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

Idem

(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) and subsection 40(1.2) of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1988 and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

quent notamment aux juges visés par ces paragraphes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.

5

(2) Les alinéas 40(1)e) et f) et le paragraphe 40(1.2) de la même loi, édictés par l'article 11, sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1988 et s'appliquent notamment aux juges visés par ces dispositions qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et 10 la veille de la sanction royale de la présente loi.

5 Idem

Section 11 of the Act provides that the provisions of sections 40(1)(e) and (f) apply to judges who ceased to hold office during the period commencing on the date of the coming into force of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, at the rate of pay he received because the circumstances in which the judge was ceasing to hold office prior to the establishment of a court.

Section 11 of the Act provides that the provisions of sections 40(1)(e) and (f) apply to judges who ceased to hold office during the period commencing on the date of the coming into force of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, at the rate of pay he received because the circumstances in which the judge was ceasing to hold office prior to the establishment of a court.

Section 11 of the Act provides that the provisions of sections 40(1)(e) and (f) apply to judges who ceased to hold office during the period commencing on the date of the coming into force of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, at the rate of pay he received because the circumstances in which the judge was ceasing to hold office prior to the establishment of a court.

Section 11 of the Act provides that the provisions of sections 40(1)(e) and (f) apply to judges who ceased to hold office during the period commencing on the date of the coming into force of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, at the rate of pay he received because the circumstances in which the judge was ceasing to hold office prior to the establishment of a court.

Section 11 of the Act provides that the provisions of sections 40(1)(e) and (f) apply to judges who ceased to hold office during the period commencing on the date of the coming into force of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, at the rate of pay he received because the circumstances in which the judge was ceasing to hold office prior to the establishment of a court.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-31**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-31**

An Act to amend the Governor General's Act

First reading, June 26, 1989

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR  
CANADA

**C-31**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-31**

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général

Première lecture le 26 juin 1989

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE  
CANADA

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Governor General's  
Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

R.S., c. G-9;  
R.S., c. 50 (1st  
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 50 (1st  
Suppl.), s. 1(1)

**1.** Subsection 4(1) of the *Governor Gener-  
al's Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

Salary

“**4.** (1) There shall be payable to the  
Governor General for the twelve month  
period beginning on January 1, 1988 a  
salary of eighty thousand dollars.”

10

**2.** The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section 4  
thereof, the following section:

Annual  
adjustment of  
salary

**“4.1** (1) For the twelve month period  
beginning on January 1, 1989 and for each 15  
twelve month period thereafter, the salary  
of the Governor General shall be the  
amount obtained by multiplying

(a) that salary for the twelve month  
period immediately preceding the twelve 20  
month period in respect of which the  
salary is to be determined

by

(b) the lesser of one hundred and seven  
per cent and the percentage that the 25  
Industrial Aggregate for the first adjust-  
ment year is of the Industrial Aggregate  
for the second adjustment year.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le conseil  
du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. G-9;  
L.R., ch. 50  
(1<sup>er</sup> suppl.)

**1.** Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le  
gouverneur général* est abrogé et remplacé 5 1(1)  
par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.

“**4.** (1) Le gouverneur général reçoit,  
pour la période de douze mois commen-  
çant le 1<sup>er</sup> janvier 1988, un traitement de  
quatre-vingt mille dollars.”

Traitemen  
t 10

**2.** La même loi est modifiée par insertion,  
après l'article 4, de ce qui suit :

**“4.1** (1) Le traitement du gouverneur  
général, pour la période de douze mois  
commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1989 et pour 15  
chaque période de douze mois ultérieure,  
est égal au produit des facteurs suivants :

Rajustement  
annuel du  
traitement

a) le traitement payable pour la période  
précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent 20  
sept pour cent — que représente le rap-  
port de l'indice de l'ensemble des activi-  
tés économiques de la première année de  
rajustement à celui de la seconde.

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Governor General's Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase the salary of the Governor General.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

**"4. (1)** There shall be payable yearly, and pro rata for any period less than a year, to the Governor General of Canada, a salary of seventy thousand dollars."

*Clause 2:* New. This amendment would provide for the salary of the Governor General to be adjusted annually.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Augmentation du traitement du gouverneur général.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

**"4. (1)** Le gouverneur général reçoit annuellement, et au prorata pour toute période de moins d'une année, un traitement de soixante-dix mille dollars.»

*Article 2.* — Nouveau. Ajoute une formule de rajustement du traitement.

Meaning of certain expressions

(2) For the purposes of subsection (1),  
 (a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary of the Governor General is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and  
 (b) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Rounding of amounts and prorating

(3) A salary determined pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined and the salary so determined shall be pro-rated for any period that is less than one year."

Transitional:  
 where Governor General ceased to hold office between January 1, 1988 and date this Act is assented to

3. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as Governor General in the period beginning on January 1, 1988 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,  
 (a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from sections 1 and 2 in respect of the period beginning on January 1, 1988 and ending on the day on which the person ceased to hold office; and  
 (b) any retroactive salary increment paid pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 6(1) of the *Governor General's Act*, be deemed to have been received by that person during the person's term of office.

Where person deceased

(2) Where the person to whom a retroactive salary increment or a retroactive annuity increment would be payable as a result of

(2) Pour l'application du paragraphe (1):  
 a) pour le calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;  
 b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Sens de certaines expressions

(3) Le montant des traitements prévus au paragraphe (1) est arrondi à la centaine de dollars inférieure et est payé au prorata pour toute période de moins de douze mois.»

Arrondissement des sommes et prorata

3. (1) Il est entendu que dans le cas où le titulaire a cessé d'exercer la charge de gouverneur général durant la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1988 et se terminant le jour précédent la date où la présente loi est sanctionnée :

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant des articles 1 et 2 pour la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1988 et se terminant à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions;  
 b) la majoration rétroactive de traitement versée conformément à l'alinéa a) est réputée, pour l'application du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le gouverneur général*, avoir été reçue par le titulaire alors qu'il exerçait ses fonctions.

Dispositions transitoires : cessation d'exercice entre le 1<sup>er</sup> janvier 1988 et la date de la sanction de la présente loi

(2) En cas de décès du titulaire à qui elle serait payable en conséquence du paragraphe (1), la majoration rétroactive de traitement

Décès du titulaire

## PROJECT NO. 1-12

ART C-32

### CHAMBER OF COMMERCE CANADA

### THE CHAMBER OF COMMERCE OF CANADA

Project 1 studied a wide field concerning  
areas of importance to business (1) and  
concerning the problems of business (2).  
The following areas were  
studied by the Chamber of Commerce  
in connection with its work in the field of  
international trade (1) and its problems  
in connection with its work in the field of  
international trade (2).

The following areas were  
studied by the Chamber of Commerce  
in connection with its work in the field of  
international trade (1) and its problems  
in connection with its work in the field of  
international trade (2).

subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate.

Coming into force

**4.** (1) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Idem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.

ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du titulaire.

**4.** (1) L'article 1 est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988.

Entrée en vigueur

(2) L'article 2 est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989.

Idem

For greater certainty, where a section referred to in this section is deemed to have come into force by reason of the date specified in the section, it shall be deemed to have come into force on the day preceding the day on which that date is assumed to be the day on which that section is deemed to have come into force.

**b.** (1) For greater certainty, where a section referred to in this section is deemed to have come into force by reason of the date specified in the section, it shall be deemed to have come into force on the day preceding the day on which that date is assumed to be the day on which that section is deemed to have come into force.

(2) Where a section referred to in this section is deemed to have come into force by reason of the date specified in the section, it shall be deemed to have come into force on the day preceding the day on which that date is assumed to be the day on which that section is deemed to have come into force; and

(3) any retroactive salary increment paid pursuant to paragraph (a) shall be an increment of subsection 6(1) of the Pay Act, as defined in section 4(1), intended to have been paid as a death benefit to the estate of a deceased person.

(4) However, no retroactive salary increment

shall be deemed to have come into force on the day preceding the day on which that date is assumed to be the day on which that section is deemed to have come into force.

(5) For greater certainty, where a section referred to in this section is deemed to have come into force by reason of the date specified in the section, it shall be deemed to have come into force on the day preceding the day on which that date is assumed to be the day on which that section is deemed to have come into force.

(6) If the day on which a section referred to in this section is deemed to have come into force by reason of the date specified in the section is a Saturday, Sunday or a public holiday, the day on which that section is deemed to have come into force shall be the next business day.

(7) In the event of a tie between the date on which a section referred to in this section is deemed to have come into force and the date on which another section referred to in this section is deemed to have come into force, the section referred to in this section shall be deemed to have come into force first.

**C-32**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-32**

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act  
and the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, June 26, 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

**C-32**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-32**

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et  
la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Première lecture le 26 juin 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

R.S., c. C-49;  
R.S., c. 38 (1st Suppl.); 1988,  
c. 2

1. Section 3 of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

“3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act.*”

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance.

(2) Her Majesty’s aggregate contingent liability under subsection 12(1), in relation to principal, may not at any time exceed 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

L.R., ch. C-49;  
ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.); 1988,  
ch. 2

1. L’article 3 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«3. La présente loi s’applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l’exception du blé et de l’orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé.*»

2. L’article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu’il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l’avance qu’une association de producteurs s’apprête à consentir à un producteur avec l’argent qu’elle emprunte à cette fin à un prêteur. 15 20

Champ d’application

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

Garantie ministérielle

(2) Les obligations dont le paragraphe 12(1) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépas-

Application of Act

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

Minister may guarantee repayment of advances

Maximum contingent liability

Garantie maximale

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

## EXPLANATORY NOTES

### *Advance Payments for Crops Act*

*Clause 1:* Section 3 at present reads as follows:

"3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, oats and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*."

*Clause 2: Section 4 at present reads as follows:*

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, where the Minister so guarantees, the Minister shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a).

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

## NOTES EXPLICATIVES

## *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

*Article 1. — Texte actuel de l'article 3 :*

«3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé, de l'avoine et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

*Article 2. — Texte actuel de l'article 4 :*

«4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur et, le cas échéant, il est tenu au paiement des intérêts prévus à l'alinea 12(1)a).

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.»

\$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act.”

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 2

**3.** (1) Subparagraphs 5(1)(b)(ii) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister, or  
 (iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and (ii);”

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(i)(ii) to (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer’s liability under paragraph 8(a), and  
 (iii) that, where the Minister makes a payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer’s liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister’s payment under subsection 12(1) or (2), as the case may be.”

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 2

(3) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.”

**3.** (1) Les sous-alinéas 5(1)b(ii) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

“(ii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l’objet de l’avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant égal à la fraction de l’avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,  
 (iii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) et (ii);”

(2) Les sous-alinéas 5(1)i(ii) à (v) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

“(ii) sous réserve de l’article 9, à verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre de l’alinéa 8a),  
 (iii) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu’il lui doit au titre de l’article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux paragraphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.”

25

30

35

(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

*Clause 3: (1) to (3) The relevant portions of subsection 5(1) and subsection 5(2) at present read as follows:*

“5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender and to the Minister, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),

(iii) that it will pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to do any of the things mentioned in subparagraphs (i) and (ii),

(iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the producer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance.”

*Article 3, (1) à (3) — Texte actuel des passages visés des paragraphes 5(1) et (2) :*

«5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance de l'une des façons suivantes :

(ii) en vendant la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement un montant égal à l'avance ainsi que les intérêts courus depuis le jour où celle-ci a été versée, au taux appliqué par le prêteur sur le prêt que celui-ci lui a consenti pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii) et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

i) signe avec le ministre une entente aux termes de laquelle elle consent :

(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur et au ministre, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),

(iii) à verser au ministre l'intérêt supplémentaire résultant de son défaut d'effectuer les paiements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),

(iv) dans le cas où le producteur lui rembourse directement tout ou partie de l'avance, en application du sous-alinéa b)(iii), après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)a), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement correspondant aux intérêts,

(v) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2), à remettre à celui-ci la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par le prêteur au prêt consenti pour effectuer cette avance.”

Where crop is damaged

“(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop.”

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 4

**4.** Section 8 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

“(b) legal costs incurred by the producer organization to recover the amount mentioned in paragraph (a) that are taxed or authorized by the Deputy Minister of Justice.”

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 5

**5.** Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be made by Minister

**“12. (1)** Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefrom from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer’s liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii); and

(b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer’s default.

Legal costs

(2) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse a producer organization for legal costs described in paragraph 8(b) to the extent that the producer organization has not recovered them, but the producer organi-

“(2) En cas de détérioration totale ou partielle d’une récolte faisant l’objet d’une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l’association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte.”

Détérioration

**4. Les alinéas 8b) et c) de la même loi**

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :  
«b) les frais juridiques engagés par l’association pour recouvrer le montant visé à l’alinéa a) qui sont taxés ou autorisés par le sous-ministre de la Justice.»

**5. L’article 12 de la même loi est abrogé**

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

20 et remplacé par ce qui suit :  
«12. (1) Quand il a, en vertu de l’article 4, garanti le remboursement d’une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d’une demande en ce sens de l’association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l’association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, sous réserve des règlements d’application de l’alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l’association au titre de l’article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.

(2) Le ministre rembourse à l’association de producteurs, sur le Trésor, les frais juridiques mentionnés à l’alinéa 8b), dans la mesure où ils n’ont pas été payés à celle-ci, à charge pour elle de les lui rembourser s’ils lui sont ultérieurement payés.

Paiement ministériel

Frais juridiques

*Clause 4:* Section 8 at present reads as follows:

"8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to the producer for

- (a) the amount of the advance outstanding;
  - (b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance; and
  - (c) costs incurred by the producer organization to recover the amounts mentioned in paragraphs (a) and (b), including legal costs that are taxed or authorized by the Deputy Minister of Justice."

*Clause 5: Section 12 at present reads as follows:*

"12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

- (a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the lender in respect of money borrowed by the producer organization from the lender for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and
  - (b) subject to any regulations made under paragraph 14(h), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of
    - (i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,
    - (ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and
    - (iii) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.

(2) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse a producer organization for legal costs described in paragraph 8(c) to the extent that the producer organization has not recovered them, but the producer organization shall pay over to the Minister any such costs subsequently recovered by it.

(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a)."

*Article 4. — Texte actuel du passage visé de l'article 8 :*

«8. Le producteur désaillant est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

- b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par le prêteur à l'association pour effectuer l'avance;

c) les frais engagés par l'association pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais juridiques taxés ou autorisés par le sous-ministre de la Justice.»

*Article 5. — Texte actuel de l'article 12 :*

**«12.** (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, les sommes suivantes :

- a) le montant des intérêts — compte non tenu de l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)i)(iii) — payés ou payable au prêteur par l'association de producteurs au titre des emprunts contractés pour l'avance;
  - b) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :
    - (i) des frais de recouvrement engagés par l'association,
    - (ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii),
    - (iii) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.

(2) Le ministre rembourse à l'association de producteurs, sur le Trésor, les frais juridiques mentionnés à lalinéa 8c), dans la mesure où ils n'ont pas été payés à celle-ci, à charge pour elle de les lui rembourser s'ils lui sont ultérieurement payés.

(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur désaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b ou 11(3)a pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa 11(b) ou du paragraphe 12.

Subrogation	<p>zation shall pay over to the Minister any such costs subsequently recovered by it.</p>	<p>(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a)."</p>	Subrogation
R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 6	<p>6. Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and"</p>	<p>L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6</p>
Application of amendments	<p>7. This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after August 1, 1989.</p>	<p>7. La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter du 1<sup>er</sup> août 1989.</p>	<p>Application des modifications</p>
R.S., c. P-18; R.S., c. 2 (3rd Supp.)	<h2>PART II</h2> <h3>PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT</h3>	<h2>PARTIE II</h2> <h3>LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES</h3>	<p>L.R., ch. P-18; L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.)</p>
"grain" "grain"	<p>8. (1) The definition "amount in default" in subsection 2(1) of the <i>Prairie Grain Advance Payments Act</i> is repealed.</p>	<p>8. (1) La définition de «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies</i>, est abrogée.</p>	
	<p>(2) The definition "grain" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) La définition de «grain», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p>	<p>«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé.</i></p>
R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 4	<p>9. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>9. (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4</p>
	<p>"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment;</p>	<p>"a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;</p>	

*Clause 6:* The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

**“14.** The Governor in Council may make regulations

(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under paragraph 12(1)(b); and”

*Prairie Grain Advance Payments Act*

*Clause 8:* (1) and (2) The definitions “amount in default” and “grain” at present read as follows:

““amount in default” means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

“grain” means wheat, oats and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;”

*Clause 9:* (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(a) the producer, as soon as enabled by general acreage quotas to do so, will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

*Article 6.* — Texte actuel du passage visé de l'article 14 :

**“14.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 12(1)b;»

*Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

*Article 8, (1) et (2)* — Texte actuel des définitions de «grain» et «montant en défaut» :

«grain» Le blé, l'avoine et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui, au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement.”

*Article 9, (1).* — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

“5. (1) Avant qu'une avance ne lui soit versée, le producteur souscrit, en la forme prévue par la Commission, un engagement en faveur de cette dernière portant :

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance qui lui a été versée;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to the Board the amount of advance payment outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate established by or pursuant to regulation for the purposes of this paragraph."

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

**10.** Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

**11.** Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**13.** (1) For the purpose of making advance payments, the Board may borrow money, and the Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of money so borrowed."

**12.** Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**19.** As soon as practicable after receiving requests therefrom from the Board, the

b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majorée de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé par règlement, pour l'application du présent alinéa.»

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

20

**10.** L'alinéa 9(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge;»

**11.** Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**13.** (1) En vue de verser des avances, la Commission peut emprunter des fonds dont le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté, garantir le remboursement, aux conditions et modalités qu'approuve le gouverneur en conseil.»

Pouvoir d'emprunt

**12.** L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**19.** Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commis-

Remboursement à la Commission

(b) on default, the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) the producer, in the event of discharging, pursuant to subsection (2), the producer's obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment."

## (2) Subsections 5(3) and (4) read as follows:

"(3) Where an obligation to deliver grain to the Board is discharged by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable

(a) on the first five hundred dollars so paid by the recipient prior to default; or

(b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board.

(4) Where a recipient

(a) has, during a crop year, delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind of which the delivery and sale to the Board was authorized under general acreage quotas that applied to the recipient in that crop year, and

(b) has not, at the end of the crop year, discharged the obligation of the recipient to deliver grain to the Board,

no interest is payable on any payment made by the recipient under subsection (2) prior to default."

## *Clause 10: The relevant portions of subsection 9(4) at present read as follows:*

"(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is oats, or

whichever is the smallest amount."

b) que, sur défaut, il lui remboursera le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement à l'égard de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date du versement de l'avance, sur tout paiement fait à la Commission."

## (2). — Texte des paragraphes 5(3) et (4) :

"(3) Aucun intérêt n'est payable suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) :

a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par le bénéficiaire avant le défaut;

b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un carnet de livraison et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.

(4) Le bénéficiaire n'est pas tenu de payer l'intérêt suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) avant le défaut dans les cas où :

a) d'une part, il a, pendant une campagne agricole, livré et vendu à la Commission une quantité de grain maximale de chaque type qu'il était autorisé à livrer et vendre à la Commission au titre des contingents généraux de superficie qui lui étaient appliqués pendant cette campagne;

b) d'autre part, il n'a pas, à la fin de cette campagne, rempli son engagement de livrer du grain à la Commission."

## *Article 10. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(4) :*

"(4) Le montant d'une telle avance au demandeur est le moindre des montants suivants :

b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par :

- (i) neuf dollars dans le cas du blé,
- (ii) onze dollars dans le cas de l'orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l'avoine;"

Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default.”

**13.** Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**21.** Where the Board has received payment from the Minister of Finance in respect of an amount of advance payment outstanding at the time of default and, subsequently, all or any part of that amount is recovered, the amount recovered shall be paid to the Minister of Finance and the Minister of Finance may pay to the Board such portion thereof as is required to enable the Board to reimburse any manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make advance payments on its behalf for any share of the loss sustained by the manager, operator or other person by reason of the default.”

Return of  
money  
recovered

R.S., c. 2 (3rd  
Supp.), s. 14(2)

**14.** Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the rate of interest or the method of establishing the rate of interest for the purposes of any provision of this Act; and”

Application of  
amendments

**15.** This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after August 1, 1989.

sion, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor, les montants des avances restés impayés à l'échéance, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut.”

5

Rembourse-  
ment de  
l'argent  
recouvré

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
14(2)

**13.** L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**21.** Lorsque la Commission a reçu paiement du ministre des Finances du montant d'une avance resté impayé à l'échéance et que, par la suite, ce montant est recouvré, en tout ou en partie, ce montant est remis au ministre des Finances, qui peut verser à la Commission telle partie du montant nécessaire pour permettre à celle-ci de rembourser un directeur ou exploitant de silo, ou une autre personne autorisée par la Commission à verser des avances en son nom, de toute partie de la perte subie à cause du défaut.”

20

**14.** L'alinéa 25(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) fixer, pour l'application de toute disposition de la présente loi, le taux des intérêts à verser ou la façon de le déterminer;”

**15.** La présente partie s'applique aux avances versées par la Commission canadienne du blé à compter du 1<sup>er</sup> août 1989.

Application des  
modifications

*Clause 11:* Subsection 13(1) at present reads as follows:

“**13.** (1) For the purpose of making advance payments, the Board may borrow money, and the Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of money so borrowed *and interest thereon.*”

*Clause 12:* Section 19 at present reads as follows:

“**19.** As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board

(a) *interest charges paid or payable by the Board with respect to money borrowed by it or advanced on its behalf for the purposes of this Act; and*

(b) amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default.”

*Clause 13:* Section 21 at present reads as follows:

“**21.** Where the Board has received payment from the Minister of Finance in respect of an amount in default and, subsequently, all or any part of the amount in default is recovered, the amount recovered shall be paid to the Minister of Finance and the Minister of Finance may pay to the Board such portion thereof as is required to enable the Board to reimburse any manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make advance payments on its behalf for any share of the loss sustained by the manager, operator or other person by reason of the default.”

*Clause 14:* The relevant portion of subsection 25(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and”

*Article 11.* — Texte actuel du paragraphe 13(1) :

“**13.** (1) En vue de verser des avances, la Commission peut emprunter des fonds dont le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté, garantir, aux conditions et modalités qu'approve le gouverneur en conseil, le remboursement *de même que les intérêts afférents.*»

*Article 12.* — Texte actuel de l’article 19 :

“**19.** Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commission, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor :

a) *les frais d'intérêt payés ou payables par elle à l'égard des fonds qu'elle a emprunté ou qui ont été avancés pour son compte pour l'application de la présente loi;*

b) les montants des avances *en cours à l'époque du défaut*, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut.”

*Article 13.* — Texte actuel de l’article 21 :

“**21.** Lorsque la Commission a reçu paiement du ministre des Finances *pour un montant en défaut* et que, par la suite, ce montant est recouvré, en tout ou en partie, ce montant est remis au ministre des Finances, qui peut verser à la Commission telle partie du montant nécessaire pour permettre à celle-ci de rembourser un directeur ou exploitant de silo, ou une autre personne autorisée par la Commission à verser des avances en son nom, de toute partie de la perte subie à cause du défaut.”

*Article 14.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(2) :

“(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, avant le début d'une campagne agricole :

a) fixer le taux des intérêts payables sur les avances à verser, ou la façon de le déterminer, *lorsque la présente loi exige le paiement d'intérêts sur les avances;*»

(1) (b) (5) (D) (i) and (ii) (b) (5) (E) (i) and (ii) (b) (5) (F) (i) and (ii) (b) (5) (G) (i) and (ii) (b) (5) (H) (i) and (ii) (b) (5) (I) (i) and (ii) (b) (5) (J) (i) and (ii) (b) (5) (K) (i) and (ii) (b) (5) (L) (i) and (ii) (b) (5) (M) (i) and (ii) (b) (5) (N) (i) and (ii) (b) (5) (O) (i) and (ii) (b) (5) (P) (i) and (ii) (b) (5) (Q) (i) and (ii) (b) (5) (R) (i) and (ii) (b) (5) (S) (i) and (ii) (b) (5) (T) (i) and (ii) (b) (5) (U) (i) and (ii) (b) (5) (V) (i) and (ii) (b) (5) (W) (i) and (ii) (b) (5) (X) (i) and (ii) (b) (5) (Y) (i) and (ii) (b) (5) (Z) (i) and (ii) (b) (5)

The Board has determined that the above information is exempt from disclosure under the Freedom of Information Act, section 10(2)(b), as it is relevant to the Board's functions and powers under the Act in that it is related to the conduct of proceedings before the Board or to the preparation of documents in connection with such proceedings. The Board may be approached by telephone at 613-283-1322 or by fax at 613-283-6515.

(2) (b) (5) (A) (i) and (ii) (b) (5) (B) (i) and (ii) (b) (5) (C) (i) and (ii) (b) (5) (D) (i) and (ii) (b) (5) (E) (i) and (ii) (b) (5) (F) (i) and (ii) (b) (5) (G) (i) and (ii) (b) (5) (H) (i) and (ii) (b) (5) (I) (i) and (ii) (b) (5) (J) (i) and (ii) (b) (5) (K) (i) and (ii) (b) (5) (L) (i) and (ii) (b) (5) (M) (i) and (ii) (b) (5) (N) (i) and (ii) (b) (5) (O) (i) and (ii) (b) (5) (P) (i) and (ii) (b) (5) (Q) (i) and (ii) (b) (5) (R) (i) and (ii) (b) (5) (S) (i) and (ii) (b) (5) (T) (i) and (ii) (b) (5) (U) (i) and (ii) (b) (5) (V) (i) and (ii) (b) (5) (W) (i) and (ii) (b) (5) (X) (i) and (ii) (b) (5) (Y) (i) and (ii) (b) (5) (Z) (i) and (ii) (b) (5)

Category A: The Board's internal administrative records, including those relating to the Board's personnel, financial, legal, and other administrative functions, and those which are not relevant to the Board's functions and powers under the Act.

13. This form applies to requests of information made under the Act by the Canadian Wheat Commission or their Addressees.

(1) (b) (5) (D) (i) and (ii) (b) (5) (E) (i) and (ii) (b) (5) (F) (i) and (ii) (b) (5) (G) (i) and (ii) (b) (5) (H) (i) and (ii) (b) (5) (I) (i) and (ii) (b) (5) (J) (i) and (ii) (b) (5) (K) (i) and (ii) (b) (5) (L) (i) and (ii) (b) (5) (M) (i) and (ii) (b) (5) (N) (i) and (ii) (b) (5) (O) (i) and (ii) (b) (5) (P) (i) and (ii) (b) (5) (Q) (i) and (ii) (b) (5) (R) (i) and (ii) (b) (5) (S) (i) and (ii) (b) (5) (T) (i) and (ii) (b) (5) (U) (i) and (ii) (b) (5) (V) (i) and (ii) (b) (5) (W) (i) and (ii) (b) (5) (X) (i) and (ii) (b) (5) (Y) (i) and (ii) (b) (5) (Z) (i) and (ii) (b) (5)

Category B: The Board's internal administrative records, including those relating to the Board's personnel, financial, legal, and other administrative functions, and those which are not relevant to the Board's functions and powers under the Act.

(1) (b) (5) (D) (i) and (ii) (b) (5) (E) (i) and (ii) (b) (5) (F) (i) and (ii) (b) (5) (G) (i) and (ii) (b) (5) (H) (i) and (ii) (b) (5) (I) (i) and (ii) (b) (5) (J) (i) and (ii) (b) (5) (K) (i) and (ii) (b) (5) (L) (i) and (ii) (b) (5) (M) (i) and (ii) (b) (5) (N) (i) and (ii) (b) (5) (O) (i) and (ii) (b) (5) (P) (i) and (ii) (b) (5) (Q) (i) and (ii) (b) (5) (R) (i) and (ii) (b) (5) (S) (i) and (ii) (b) (5) (T) (i) and (ii) (b) (5) (U) (i) and (ii) (b) (5) (V) (i) and (ii) (b) (5) (W) (i) and (ii) (b) (5) (X) (i) and (ii) (b) (5) (Y) (i) and (ii) (b) (5) (Z) (i) and (ii) (b) (5)

Category C: The Board's internal administrative records, including those relating to the Board's personnel, financial, legal, and other administrative functions, and those which are not relevant to the Board's functions and powers under the Act.

(1) (b) (5) (D) (i) and (ii) (b) (5) (E) (i) and (ii) (b) (5) (F) (i) and (ii) (b) (5) (G) (i) and (ii) (b) (5) (H) (i) and (ii) (b) (5) (I) (i) and (ii) (b) (5) (J) (i) and (ii) (b) (5) (K) (i) and (ii) (b) (5) (L) (i) and (ii) (b) (5) (M) (i) and (ii) (b) (5) (N) (i) and (ii) (b) (5) (O) (i) and (ii) (b) (5) (P) (i) and (ii) (b) (5) (Q) (i) and (ii) (b) (5) (R) (i) and (ii) (b) (5) (S) (i) and (ii) (b) (5) (T) (i) and (ii) (b) (5) (U) (i) and (ii) (b) (5) (V) (i) and (ii) (b) (5) (W) (i) and (ii) (b) (5) (X) (i) and (ii) (b) (5) (Y) (i) and (ii) (b) (5) (Z) (i) and (ii) (b) (5)

Category D: The Board's internal administrative records, including those relating to the Board's personnel, financial, legal, and other administrative functions, and those which are not relevant to the Board's functions and powers under the Act.

(1) (b) (5) (D) (i) and (ii) (b) (5) (E) (i) and (ii) (b) (5) (F) (i) and (ii) (b) (5) (G) (i) and (ii) (b) (5) (H) (i) and (ii) (b) (5) (I) (i) and (ii) (b) (5) (J) (i) and (ii) (b) (5) (K) (i) and (ii) (b) (5) (L) (i) and (ii) (b) (5) (M) (i) and (ii) (b) (5) (N) (i) and (ii) (b) (5) (O) (i) and (ii) (b) (5) (P) (i) and (ii) (b) (5) (Q) (i) and (ii) (b) (5) (R) (i) and (ii) (b) (5) (S) (i) and (ii) (b) (5) (T) (i) and (ii) (b) (5) (U) (i) and (ii) (b) (5) (V) (i) and (ii) (b) (5) (W) (i) and (ii) (b) (5) (X) (i) and (ii) (b) (5) (Y) (i) and (ii) (b) (5) (Z) (i) and (ii) (b) (5)

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-33**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

First reading, June 27, 1989

**THE MINISTER OF FINANCE**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-33**

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Première lecture le 27 juin 1989

**LE MINISTRE DES FINANCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

R.S., c. F-8;  
R.S., cc. 22, 39,  
44 (1<sup>st</sup> Supp.),  
cc. 7, 15, 26, 28  
(2<sup>nd</sup> Supp.),  
cc. 9, 11, 31  
(3<sup>rd</sup> Supp.);  
1988, cc. 12,  
41, 44, 55

R.S., c. 26 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 1(1)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 15(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following 10 substituted therefor:

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2), 15 (3.2) or (3.3), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

R.S., c. 26 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 1(2)

(2) Paragraph 15(2)(b) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(3), 25 (3.2) or (3.3), as the case may be, for

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

1. (1) L'alinéa 15(1)b) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2), (3.2) ou (3.3), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.”

L.R., ch. F-8;  
L.R., ch. 22,  
39, 44 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 7,  
15, 26, 28 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 9,  
5 11, 31 (3<sup>e</sup> suppl.); 1988,  
ch. 12, 41, 44,  
55

L.R., ch. 26 (2<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(1)

20

(2) L'alinéa 15(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2<sup>e</sup> suppl.), par.  
1(2)

“(b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(3), (3.2) ou (3.3), selon le cas, retenu

25

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Paragraph 15(1)(b) at present reads as follows:

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Texte actuel de l'alinéa 15(1)b) :

«b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2) ou (3.2), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.»

(2) Paragraph 15(2)(b) at present reads as follows:

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(3) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

*(2).* — Texte actuel de l'alinéa 15(2)b) :

«b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(3) ou (3.2), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.»

each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 2

**2.** (1) All that portion of subsection 18(3.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Escalator for a fiscal year

"(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b), the escalator for a fiscal year that begins after 10 March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 is an amount equal to the difference between"

(2) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.2) thereof, the following subsection:

Idem

"(3.3) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b), the escalator for a fiscal year that begins after 20 March 31, 1990 is an amount equal to the difference between

(a) the amount determined under subsection (3.2) as if that subsection was applicable to the fiscal year  
and  
(b) .01."

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 3

**3.** Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2), (3.2) or (3.3), as the case may be, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year."

pour chaque exercice de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1976 et le 31 mars de cet exercice."

**2.** (1) Le passage du paragraphe 18(3.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2

«(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)b), 15(2)b) et 23(2)b), le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1<sup>er</sup> avril 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :

(2) L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

15

«(3.3) Pour l'application des alinéas 15(1)b), 15(2)b) et 23(2)b), le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :

Idem

a) d'une part, le montant déterminé conformément au paragraphe (3.2), comme si ce paragraphe était applicable à l'exercice;

25

b) d'autre part, 0,01.»

**3.** L'alinéa 23(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3

«b) le produit obtenu en multipliant la population de cette province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2), (3.2) ou (3.3), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1978 et le 31 mars de cet exercice.»

*Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 18(3.2) at present reads as follows:*

“(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b), the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 is an amount equal to the difference between”

(2) New.

*Article 2, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(3.2) :*

«(3.2) Pour l’application des alinéas 15(1)b), 15(2)b) et 23(2)b), le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1986 correspond à un montant égal à la différence entre :»

(2). — Le paragraphe 18(3.3) est nouveau.

*to establish the Canadian Council for Minimizing Disparities and to amend certain Acts in consequence thereof*

*En constituant le Conseil canadien de réduction des écarts et de modifier certaines lois en conséquence*

*First reading, June 27, 1989*

*Clause 3: Paragraph 23(2)(b) at present reads as follows:*

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.”

*Première lecture, le 27 juin 1989*

*Article 3. — Texte actuel de l’alinéa 23(2)b) :*

«b) le produit obtenu en multipliant la population de cette province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2) ou (3.2), selon le cas, pour chaque exercice de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1978 et le 31 mars de cet exercice.»



**C-34**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-34**

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 27, 1989

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR  
CANADA

**C-34**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-34**

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 27 juin 1989

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE  
CANADA

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*. 5

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

“Centre”  
“Centre”

2. In this Act,

“Centre” means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

“Board”  
“conseil”

“Board” means the Board of Governors of the Centre constituted by section 7;

“Minister”  
“ministre”

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 15

“Principal”  
“directeur”

“Principal” means the Principal of the Centre appointed under subsection 13(1);

“Public Service”  
“fonction publique”

“Public Service” has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*. 20

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. 5 Définitions

“Centre” Le Centre canadien de gestion constitué par l’article 3.

“Centre”

“Centre”

“conseil” Le conseil d’administration du Centre, constitué par l’article 7. 10

“conseil”

“Board”

“directeur” Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 13(1).

“directeur”

“Principal”

“fonction publique” S’entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

“fonction publique”

“Public

Service”

“ministre” Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi. 15

“ministre”

“Minister”

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Centre for Management Development.

CONSTITUTION DU CENTRE

3. (1) Est constitué le Centre canadien de gestion, doté de la personnalité morale. 20 Constitution

#### **RECOMMENDATION**

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence».

Principal office	(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	Siège
Crown agent	(3) The Centre is an agent of Her Majesty in right of Canada.	Mandataire de Sa Majesté
<b>OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE</b>		
Objects	<p><b>4. The objects of the Centre are</b></p> <p>(a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among Public Service managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;</p> <p>(b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively;</p> <p>(c) to attract through its programs and studies persons of high calibre to the Public Service, and to support their growth and development as public sector managers committed to the service of Canada;</p> <p>(d) to formulate and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;</p> <p>(e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and</p> <p>(f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.</p>	Mission
Powers	<p><b>5. In carrying out its objects, the Centre has the capacity of a natural person and may</b></p> <p>(a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities, other than immovable property, for management development;</p>	Attributions
<b>MISSION ET ATTRIBUTIONS</b>		
	<p><b>4. Le Centre a pour mission :</b></p> <p>a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;</p> <p>b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration des grandes orientations, à l'adaptation aux changements et à une gestion efficace des programmes et services de l'État;</p> <p>c) d'attirer dans la fonction publique, par ses programmes et études, des personnalités de premier ordre et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;</p> <p>d) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public, et plus particulièrement des cadres supérieurs de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;</p> <p>e) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;</p> <p>f) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.</p>	25
	<p><b>5. Dans l'exécution de sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :</b></p>	45



- (b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;
- (c) cooperate with other institutions engaged in management development;
- (d) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the theory and practice of public sector management; 10
- (e) provide services and facilities to any person or government, and charge fees therefor as provided by section 18;
- (f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other like property right held, controlled or administered by the Centre;
- (g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre; 20
- (h) acquire any money, securities or other movable property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and
- (i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre.

*Services  
to study and  
theory and practice of public  
sector management*

#### Government facilities

**6.** In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre. 30

#### ORGANIZATION

#### Constitution of Board of Governors

**7.** The Centre shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chairman and three *ex officio* governors.

#### Appointment

**8.** (1) The governors of the Centre, other than the Chairman and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Coun-

- a) élaborer et gérer des programmes de perfectionnement de la gestion, et acquérir des biens mobiliers à cette fin;
- b) aider les ministères et organismes fédéraux au moyen de ses programmes, ses études et sa documentation; 5
- c) collaborer avec d'autres organismes intéressés par le perfectionnement de la gestion;
- d) allouer des fonds à la recherche ou autres activités liées à la théorie et à la pratique de la gestion dans le secteur public; 10
- e) fournir des services et permettre l'usage de ses installations à toute personne publique ou privée et percevoir des redevances à cet effet, conformément à l'article 18; 15
- f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par lui ou placés sous son administration ou son contrôle;
- g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
- h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission.

**6.** Dans le cadre de sa mission et l'exercice 35 *Usage des services fédéraux* de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

#### ORGANISATION

**7.** Le Centre est doté d'un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président et trois membres d'office. 40 *Conseil d'administration*

**8.** (1) Les administrateurs, à l'exception du président et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur 45 *Nomination*



cil to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than four terms will expire in any year.

## Reappointment

(2) A governor appointed pursuant to subsection (1), on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

## Consultation

**9.** (1) Appointments to the Board subsequent to the first appointments shall only be made following consultation by the Minister with the Board.

## Representation

(2) Appointments under section 8 shall be made so that, of the governors other than the Chairman, there are equal numbers of persons employed in the Public Service and persons not so employed.

## Chairman

**10.** (1) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is Chairman of the Board of Governors.

## Acting Chairman

(2) In the event of a vacancy in the office of Chairman of the Board, the Board may appoint a person to act as Chairman, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

## Ex officio governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the Chairman of the Public Service Commission and the Principal of the Centre are *ex officio* governors.

## Expenses

**11.** (1) The governors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in connection with the work of the Board away from their ordinary places of residence as may be fixed by the Governor in Council.

## Remuneration

(2) The governors who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Board or for work performed for it.

## Meetings

**12.** The Board shall meet at least twice during each fiscal year at the times and places determined by the Chairman.

en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus quatre d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.

5

**5** (2) Le mandat des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) peut être reconduit.

Reconduction du mandat

**9.** (1) Sauf lors de la nomination des premiers administrateurs, le ministre consulte le conseil avant de remplacer l'un d'eux.

Consultation

(2) Les nominations visées à l'article 8 doivent être faites de manière que, exception faite du président, le conseil se compose à parité d'administrateurs appartenant à la fonction publique et d'administrateurs extérieurs à celle-ci.

Représentation

**10.** (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le président du conseil.

Président

(2) En cas de vacance du poste de président, le conseil peut nommer un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

20

Vacance du poste

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le directeur du Centre sont membres d'office.

Membres d'office

**11.** (1) Les administrateurs ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

30

(2) Les administrateurs qui n'appartiennent pas à la fonction publique peuvent recevoir la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil ou pour les travaux accomplis pour le compte de celui-ci.

35

Rémunération

**12.** Le conseil se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux date, heure et lieu fixés par le président.

Réunions



	OFFICERS AND EMPLOYEES	DIRECTEUR ET PERSONNEL	
	<i>Principal</i>	<i>Directeur</i>	
Appointment	<p><b>13.</b> (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years, and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.</p>	<p><b>13.</b> (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.</p>	Nomination 5
Chief executive officer	<p>(2) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.</p>	<p>(2) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.</p>	Attributions
Programs and studies	<p>(3) In exercising supervision over the Centre and direction of its programs, the Principal shall take into consideration the management training needs and priorities of the Government of Canada as determined by the Treasury Board in accordance with subsection 11(2) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(3) Dans l'exercice de la direction générale du Centre et du contrôle de ses programmes, le directeur tient compte des besoins et ordres de priorité du gouvernement fédéral en matière de formation en gestion déterminés par le Conseil du Trésor conformément au paragraphe 11(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Programmes et orientations 10
Acting Principal	<p>(4) In the event of a vacancy in the office of Principal, the Board may appoint a senior officer of the Centre to act as Principal, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(4) En cas de vacance du poste de directeur, le conseil peut nommer un cadre supérieur du Centre qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quarante-vingt-dix jours.</p>	Vacance du poste
Reappointment	<p><b>14.</b> The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.</p>	<p><b>14.</b> Le mandat du directeur peut être reconduit.</p>	Reconduction du mandat 25
	<i>Other Officers and Employees</i>	<i>Personnel</i>	
Appointments under Public Service Employment Act	<p><b>15.</b> (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p><b>15.</b> (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Other appointments	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Principal may, on behalf of the Centre, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut recruter, au nom du Centre, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.</p>	Autres nominations 30
Act not applicable	<p>(3) The <i>Public Service Staff Relations Act</i> does not apply to any person employed by the Centre pursuant to subsection (2).</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (2).</p>	Exclusion 35

(4) Pour assurer la sécurité des personnes et des biens dans les lieux de travail, il est nécessaire que le CAC soit à même d'assurer la prévention et la lutte contre les risques et dangers qui peuvent entraîner des accidents ou des maladies professionnelles (5).

(4) Enfin, il est nécessaire que le CAC soit à même de promouvoir la participation des salariés au fonctionnement du CAC et de leur donner la possibilité de faire partie de l'assemblée générale du CAC, de participer à la rédaction et à la mise en œuvre de la politique culturelle et sportive de la commune et de contribuer à l'amélioration continue de celle-ci.

## 10. SERVICES EN MATERIE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

### DE RECHERCHE

Le CAC doit favoriser la recherche et l'innovation dans tous les domaines et les disciplines, et contribuer à la formation des jeunes et des adultes.

## 11. AVENEMENTS ET FORMATIONS SPÉCIALES

Le CAC doit favoriser la recherche et l'innovation dans tous les domaines et les disciplines, et contribuer à l'éducation et à la formation des jeunes et des adultes.

## 12. FORMATION ET DÉVELOPPEMENT

Le CAC doit assurer la formation et le développement des salariés du secteur culturel, en particulier les jeunes et les adultes, dans les domaines de l'art, de la culture et de l'éducation.

## 13. FORMATION

Le CAC doit favoriser la formation et le développement des salariés du secteur culturel, en particulier les jeunes et les adultes.

## 14. REDEMARCHE

(1) Afin d'assurer l'application de l'accord sur l'emploi et les conditions de travail, il est nécessaire que le CAC soit en mesure de garantir la sécurité et la santé des salariés.

## 15. ACCORD

(1) Le Conseil National du Travail (CNT) et le Comité National du Travail (CNT) ont convenu d'un accord sur l'emploi et les conditions de travail, visant à assurer la sécurité et la santé des salariés.

(2) Ce document définit les principes et les objectifs de l'accord sur l'emploi et les conditions de travail, et fixe les modalités de son application.

(2) Le CNT et le CNT ont convenu d'un accord sur l'emploi et les conditions de travail, visant à assurer la sécurité et la santé des salariés.

(3) Ce document définit les principes et les objectifs de l'accord sur l'emploi et les conditions de travail, et fixe les modalités de son application.

(3) Le CNT et le CNT ont convenu d'un accord sur l'emploi et les conditions de travail, visant à assurer la sécurité et la santé des salariés.

## 16. CONCLUSION

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the Centre pursuant to subsection (2) shall be deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(4) Les personnes visées au paragraphe (2) sont réputées, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.  
10

Application de certains textes

Contracts

**16.** The Principal may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre and for other professional services connected with the management of the programs of the Centre.

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Contrats

**16.** Le directeur peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes du Centre.  
15

By-laws

**17.** The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre, including the exercise of its powers under section 5, and may by such by-laws establish an executive committee and delegate thereto any of its powers or functions.

#### FEES

Setting amount of fees

**18.** (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may impose, prescribe the fees or the manner of determining the fees  
25

- (a) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the Centre; or  
30
- (b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other like property right held, controlled or administered by the Centre.  
35

Offset

(2) The Principal may, subject to any conditions imposed by the Treasury Board, apply any fee charged in a fiscal year against the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.  
40

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

**17.** Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités du Centre, y compris l'exercice des pouvoirs de celui-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un bureau du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.  
20

#### REDEVANCES

Fixation du montant

**18.** (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :  
25

- a) pour les services que fournit le Centre ou l'usage de ses installations;
- b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par le Centre ou placés sous son administration ou son contrôle.  
30

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le directeur peut, au cours du même exercice, imputer les redevances aux dépenses de fonctionnement du Centre.  
35 Utilisation



## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

Annual report

**19.** (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

Employment continued

**20.** (1) Each person employed in the Canadian Centre for Management Development or seconded thereto from the Public Service Commission on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Centre of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed appointment

(2) Each person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

35

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**21.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Canadian Centre for Management Development  
Centre canadien de gestion"

**19.** (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre.

Rapport du conseil

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**20.** (1) Les employés du Centre canadien de gestion et les personnes détachées de la Commission de la fonction publique auprès de lui en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus en poste au Centre avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Maintien en poste

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où elles sont maintenues conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

20

(3) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**21.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intitulé "Autres institutions fédérales", de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion  
Canadian Centre for Management Development»



R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
	<b>22.</b> Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	<b>22.</b> L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	5 «Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> »	5
R.S., c. P-21	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	L.R., ch. P-21
	<b>23.</b> The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:	<b>23.</b> L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, 10 sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :	
	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	“Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> ”	15
R.S., c. P-35	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	L.R., ch. P-35
	<b>24.</b> Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	<b>24.</b> La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	“Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> ”	20
R.S., c. P-36	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>	L.R., ch. P-36
	<b>25.</b> Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	<b>25.</b> La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	“Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> ”	25
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<b>26.</b> This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	<b>26.</b> La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-34**

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 11, 1990  
BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-34**

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 11 MAI  
1990 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR  
CANADA

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE  
CANADA

2nd Session, 34th Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-34

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

“Board”  
“conseil”

“Centre”  
“Centre”

“Minister”  
“ministre”

“Principal”  
“directeur”

“Public Service”  
“fonction publique”

**2.** In this Act,

“Board” means the Board of Governors of the Centre constituted by section 7;

“Centre” means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“Principal” means the Principal of the Centre appointed under subsection 13(1);

“Public Service” has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*.

#### ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

Establishment

**3.** (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Centre for Management Development.

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### PROJET DE LOI C-34

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur le Centre canadien de gestion.*

5

Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

**2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l’article 3.

10 «conseil» Le conseil d’administration du Centre, constitué par l’article 7.

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 13(1).

15 «fonction publique» S’entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«Centre»  
“Centre”

“conseil”  
“Board”

“directeur”  
“Principal”

“fonction publique”  
“Public Service”

“ministre”  
“Minister”

#### CONSTITUTION DU CENTRE

**3.** (1) Est constitué le Centre canadien de 20 Constitution gestion, doté de la personnalité morale.

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof".

## EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence».

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

## Principal office

(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.  
Siège

## Crown agent

(3) The Centre is an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) Le Centre est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.  
Mandataire de  
Sa Majesté

5

## OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

## Objects

4. The objects of the Centre are
- (a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among Public Service managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;
  - (b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop and implement policy, respond to change, including changes in the social, cultural, racial and linguistic character of Canadian society, and manage government programs, services and personnel efficiently, effectively and equitably;
  - (c) to help managers in the Public Service develop a successful cooperative relationship with staff members at all levels through leadership, motivation, effective internal communications and the encouragement of innovation, high-quality service to the public and skills development;
  - (d) to develop within the Public Service and to attract to the Public Service, through the Centre's programs and studies, persons who are of high calibre and who reflect the diversity of Canadian society, and to support their growth and development as public sector managers committed to the service of Canada;
  - (e) to formulate and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;
  - (f) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and
  - (g) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector

## MISSION ET ATTRIBUTIONS

## 4. Le Centre a pour mission :

- Mission
- a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;
  - b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre des grandes orientations, à l'adaptation aux changements, y compris en ce qui touche le caractère social, culturel, racial et linguistique de la société canadienne, et à une gestion efficace et équitable des programmes et services de l'État ainsi que de son personnel;
  - c) d'aider les gestionnaires de la fonction publique à établir des relations de collaboration fructueuses avec les membres du personnel de tous niveaux par leur leadership, leur motivation, l'efficacité de leurs communications internes et l'incitation à l'innovation, à la fourniture au public de services de haute qualité et au développement des compétences personnelles;
  - d) de former dans la fonction publique et d'y attirer par ses programmes et études, des personnalités de premier ordre qui reflètent la diversité de la société canadienne et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;
  - e) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public, et plus particulièrement des cadres supérieurs de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;

40

45

- 10) que os outros são ignorantes ou desinformados.  
 11) que os outros só querem o que é deles.  
 12) que os outros só querem o que é deles.  
 13) que os outros só querem o que é deles.  
 14) que os outros só querem o que é deles.  
 15) que os outros só querem o que é deles.  
 16) que os outros só querem o que é deles.  
 17) que os outros só querem o que é deles.  
 18) que os outros só querem o que é deles.  
 19) que os outros só querem o que é deles.  
 20) que os outros só querem o que é deles.  
 21) que os outros só querem o que é deles.  
 22) que os outros só querem o que é deles.  
 23) que os outros só querem o que é deles.  
 24) que os outros só querem o que é deles.  
 25) que os outros só querem o que é deles.  
 26) que os outros só querem o que é deles.  
 27) que os outros só querem o que é deles.  
 28) que os outros só querem o que é deles.  
 29) que os outros só querem o que é deles.  
 30) que os outros só querem o que é deles.  
 31) que os outros só querem o que é deles.  
 32) que os outros só querem o que é deles.  
 33) que os outros só querem o que é deles.  
 34) que os outros só querem o que é deles.  
 35) que os outros só querem o que é deles.  
 36) que os outros só querem o que é deles.  
 37) que os outros só querem o que é deles.  
 38) que os outros só querem o que é deles.  
 39) que os outros só querem o que é deles.  
 40) que os outros só querem o que é deles.

management and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

## Powers

5. In carrying out its objects, the Centre has the capacity of a natural person and may
- (a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities, other than immovable property, for management development;
  - (b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;
  - (c) cooperate with others engaged in management and personnel development;
  - (d) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the theory and practice of public sector management;
  - (e) provide services and facilities to any person or government, and charge fees therefor as provided by section 18;
  - (f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other like property right held, controlled or administered by the Centre;
  - (g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre;
  - (h) acquire any money, securities or other movable property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and
  - (i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre.

40

- f) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;
- g) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.

5. Dans l'exécution de sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

- a) élaborer et gérer des programmes de perfectionnement de la gestion, et acquérir des biens mobiliers à cette fin;
- b) aider les ministères et organismes fédéraux au moyen de ses programmes, ses études et sa documentation;
- c) collaborer avec d'autres intervenants intéressés par le perfectionnement de la gestion et du personnel;
- d) allouer des fonds à la recherche ou autres activités liées à la théorie et à la pratique de la gestion dans le secteur public;
- e) fournir des services et permettre l'usage de ses installations à toute personne publique ou privée et percevoir des redevances à cet effet, conformément à l'article 18;
- f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par lui ou placés sous son administration ou son contrôle;
- g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
- h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission.

## Attributions



Government facilities

**6.** In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre.

Constitution of Board of Governors

**7.** The Centre shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chair and three *ex officio* governors.

10

Appointment

**8.** (1) The governors of the Centre, other than the Chair and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than four terms will expire in any year.

Reappointment

(2) A governor appointed pursuant to subsection (1), on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

Consultation

**9.** (1) Appointments to the Board subsequent to the first appointments shall only be made following consultation by the Minister with the Board.

25

Representation

(2) Appointments under section 8 shall be made so that, of the governors other than the Chair, there are equal numbers of persons who are employed in the Public Service and persons who are not so employed.

30

Chair

**10.** (1) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is Chair of the Board of Governors.

Acting Chair

(2) In the event of a vacancy in the office of Chair, the Board may appoint a person to act as Chair, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

Ex officio governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the Chairman of the Public Service Commission and the Principal of the Centre are *ex officio* governors.

**6.** Dans le cadre de sa mission et l'exercice de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

5

## ORGANIZATION

## ORGANISATION

**7.** Le Centre est doté d'un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont la présidence et trois membres d'office.

Conseil d'administration

10

**8.** (1) Les administrateurs, à l'exception de la présidence et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus quatre d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.

Nomination

(2) Le mandat des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) peut être reconduit.

Reconduction du mandat

**9.** (1) Sauf lors de la nomination des premiers administrateurs, le ministre consulte le conseil avant de remplacer l'un d'eux.

Consultation

20

(2) Les nominations visées à l'article 8 doivent être faites de manière que, exception faite de la présidence, le conseil se compose à parité d'administrateurs appartenant à la fonction publique et d'administrateurs extérieurs à celle-ci.

Représentation

**10.** (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est chargé de la présidence.

Présidence

(2) En cas de vacance de la présidence, le conseil peut nommer un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quarante-vingt-dix jours.

Vacance du poste

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le directeur du Centre sont membres d'office.

Membres d'office

40



## Expenses

**11.** (1) The governors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in connection with the work of the Board away from their ordinary places of residence as may be fixed by the Governor in Council.

## Remuneration

(2) The governors who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Board or for work performed for it.

## Meetings

**12.** The Board is responsible for the conduct and management of the officers of the Centre and shall meet at least twice during each fiscal year at the time and places determined by the Chair.

## Appointment

**13.** (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years, and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.

## Chief executive officer

(2) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.

## Programs and studies

(3) In exercising supervision over the Centre and direction of its programs, the Principal shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as its management training needs and priorities as determined by the Treasury Board in accordance with subsection 11(2) of the *Financial Administration Act*.

## Acting Principal

(4) In the event of a vacancy in the office of Principal, the Board may appoint a senior officer of the Centre to act as Principal, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

**11.** (1) Les administrateurs ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions 5 hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

5

(2) Les administrateurs qui n'appartiennent pas à la fonction publique peuvent recevoir la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil ou pour les travaux 10 accomplis pour le compte de celui-ci.

Rémunération

**12.** Le conseil est chargé de la conduite des travaux et des activités du Centre. Il se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux date, heure et lieu fixés par la 15 présidence.

Réunions

10

15

## OFFICERS AND EMPLOYEES

*Principal*

## DIRECTEUR ET PERSONNEL

*Directeur*

**13.** (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.

Nomination

20

(2) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

25

(3) Dans l'exercice de la direction générale du Centre et du contrôle de ses programmes, le directeur tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que de ses besoins et ordres de priorité en matière de formation en gestion tels qu'ils sont déterminés par le Conseil du Trésor conformément au paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Programmes et orientations

30

35

(4) En cas de vacance du poste de directeur, le conseil peut nommer un cadre supérieur du Centre qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Vacance du poste

40



## Reappointment

**14.** The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

## Appointments under Public Service Employment Act

**15.** (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

## Other appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Principal may, on behalf of the Centre, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.

## Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the Centre pursuant to subsection (2).

## Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the Centre pursuant to subsection (2) shall be deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

## Contracts

**16.** The Principal may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre and for other professional services connected with the management of the programs of the Centre.

## By-laws

**17.** The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre, including the exercise of its powers under section 5, and may by such by-laws establish an executive committee and delegate thereto any of its powers or functions.

## TEACHING AND RESEARCH SERVICES

**14.** Le mandat du directeur peut être reconduit.

Reconduction du mandat

## Personnel

**15.** (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations :  
*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut recruter, au nom du Centre, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Autres nominations

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (2).

Exclusion

(4) Les personnes visées au paragraphe (2) sont réputées, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de certains textes

## SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

**16.** Le directeur peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes du Centre.

Contrats

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

**17.** Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités du Centre, y compris l'exercice des pouvoirs de celui-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un bureau du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.

Règlements administratifs



	FEES	REDEVANCES	
Setting amount of fees	<p><b>18.</b> (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may impose, prescribe the fees or the manner of determining the fees</p> <p>(a) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the Centre; or</p> <p>(b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other like property right held, controlled or administered by the Centre.</p>	<p><b>18.</b> (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :</p> <p>5 a) pour les services que fournit le Centre ou l'usage de ses installations;</p> <p>b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par le Centre ou placés sous son administration ou son contrôle.</p>	Fixation du montant
Offset	<p>(2) The Principal may, subject to any conditions imposed by the Treasury Board, apply any fee charged in a fiscal year against the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.</p>	<p>(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le directeur peut, au cours du même exercice, imputer les redevances aux dépenses de fonctionnement du Centre.</p>	Utilisation
Annual report	<p><b>19.</b> (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre.</p>	<p><b>19.</b> (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre.</p>	Rapport du conseil
Tabling in Parliament	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt au Parlement
Review and report	<p>(3) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act and every five years thereafter, the Board shall cause a review and report to be made of the activities and organization of the Centre.</p>	<p>(3) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les cinq ans par la suite, le conseil fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.</p>	Examen et rapport
Tabling in Parliament	<p>(4) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (3) to be laid before each House of Parliament within the first thirty days that that House is sitting after the report is made.</p>	<p>(4) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (3) devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.</p>	Dépôt au Parlement
Employment continued	<p><b>20.</b> (1) Each person employed in the Canadian Centre for Management Development or seconded thereto from the Public Service Commission on the day preceding the day on which this Act comes into force</p>	<p><b>20.</b> (1) Les employés du Centre canadien de gestion et les personnes détachées de la Commission de la fonction publique auprès de lui en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus en poste au</p>	Maintien en poste

## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES



assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Centre of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

(2) Each person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(3) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

##### *Access to Information Act*

**21.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion*”

##### *Financial Administration Act*

**22.** Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion*”

R.S., c. P-21

##### *Privacy Act*

**23.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

Centre avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

5

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où elles sont maintenues conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**21.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*»

##### *Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**22.** L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*»

##### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**23.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :



"Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion*"

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

**24.** Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion*"

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

**25.** Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion*"

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**26.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

*Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion**

#### Finances

**27.** Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development  
*Centre canadien de gestion*"

**28.** The schedule to the *Privacy Act* is

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**24.** La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

10

10

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**25.** La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

15

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**26.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

20

*Finances*

**27.** L'annexe II de la *Loi sur la gestion*

*Finances* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

*Finances*

**28.** La schedule de la *Loi sur la protection*

*des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

*Finances*

**29.** La schedule de la *Loi sur la protection*

*des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

*Finances*

**30.** La schedule de la *Loi sur la protection*

*des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Centre canadien de gestion  
*Canadian Centre for Management Development*"

*Finances*

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-35**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1990

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-35**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se  
terminant le 31 mars 1990

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1989

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1989-90.*

\$435,929,-  
304.00 granted  
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and thirty-five million, nine hundred and twenty-nine thousand, three hundred and four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise provided for, and being the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaïse en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. *Loi de crédits n° 2 de 1989-1990.*

Titre abrégé

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent trente-cinq millions, neuf cent vingt-neuf mille, trois cent quatre dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total du montant du poste énoncé au Budget des dépenses supplémentaires.

\$435,929,-  
304.00 accordés  
pour 1989-1990



total of the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act ..... \$435,929,304.00

Purpose and effect of each item

**3.** (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

taire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1990 ..... \$435,929,304.00

5

**3.** (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

5

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1989.

Idem

**4.** (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

15

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépasser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives

40



<p><b>Appropriation charged</b></p> <p><b>Amount of the amount of the Supplementary Budget</b></p> <p><b>Posture and place of work</b></p> <p><b>Accounts to be rendered R.S., c. F-11</b></p>	<p><b>5.</b> At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.</p> <p><b>6.</b> Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>5.</b> À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.</p> <p><b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>
		<b>Impputation de crédit</b>
		5
		Compte à rendre S.R., c. F-11
		15



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1989-90. The amount hereby granted is \$435,929,304.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total	Total
	<b>AGRICULTURE</b> <b>DEPARTMENT</b> <b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>	\$	\$
30a	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates.....		435,929,304

## ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de de \$435,929,304.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
30a	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget .....		435,929,304



## C-36

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

## C-36

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-36

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act  
and the Prairie Grain Advance Payments Act

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et  
la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des  
Prairies

First reading, September 27, 1989

Première lecture le 27 septembre 1989

10

*Clause 1: Sets aside 10% of the proceeds of the  
interim advance under the Crop Insurance  
Act to be applied to the costs of  
operating the Crop Insurance  
Program.*

THE MINISTER OF AGRICULTURE

*Section 1: L'abolition de 10% des recettes  
de l'avance temporaire en vertu de la  
Loi sur l'assurance des récoltes.  
Les sommes ainsi abrogées sont réservées  
à l'application des coûts de fonctionnement  
du programme d'assurance des récoltes.*

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

““interest guaranteed”, in relation to an advance, means the interest guaranteed by Her Majesty under subsection 4(1) in respect of that advance;”

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act.*”

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf

R.S., c. C-49;  
R.S., c. 38 (1st  
Supp.); 1988,  
c. 2

“interest  
guaranteed”  
“intérêt...”

Application of  
Act

R.S., c. 38 (1st  
Supp.), s. 2

Minister may  
guarantee  
repayment of  
advances

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

L.R., ch. C-49;  
L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 2

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«intérêt garanti» Intérêt garanti par Sa Majesté, en vertu du paragraphe 4(1), relativement à une avance.»

“intérêt garanti”  
“interest  
guaranteed”

10

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé.*»

Champ  
d'application

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 2

Garantie  
ministérielle

20

## EXPLANATORY NOTES

### *Advance Payments for Crops Act*

#### *Clause 1: New.*

*Clause 2: Section 3 at present reads as follows:*

"3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, oats and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*."

*Clause 3: Section 4 at present reads as follows:*

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, where the Minister so guarantees, the Minister shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a).

## NOTES EXPLICATIVES

## *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

### *Article 1. — Nouveau.*

*Article 2. —* Texte actuel de l'article 3 :

«3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé, de l'avoine et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

*Article 3. —* Texte actuel de l'article 4 :

«4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur et, le cas échéant, il est tenu au paiement des intérêts prévus à l'alinéa 12(1)a).

of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance, and the interest on that money 5 that is attributable to that advance.

Maximum contingent liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under subsection 12(1), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as 10 Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act.

No advance until previous advance discharged

(3) Where a producer has received an advance guaranteed under this Act or an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act* and is in default in respect thereof, the Minister may not, until the undertaking of that producer in respect thereof has been fully discharged, guarantee to the producer organization the 15 repayment of any new advance or interest on money borrowed that is attributable to any new advance made to that producer."

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately 25 after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

"(a.1) must ensure that where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(a.2) must ensure that where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and under- 35 takes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;

(a.3) must ensure that where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur, ainsi que celui de l'intérêt afférent.

5

Garantie maximale

(2) Les obligations dont le paragraphe 12(1) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement 10 affecte à cette fin par une loi de crédits.

Acquittement d'avances antérieures

(3) En cas de défaut d'un bénéficiaire d'une avance garantie aux termes de la présente loi ou d'une avance versée au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, le ministre ne peut, pendant toute la durée du défaut, garantir à l'association de producteurs le remboursement de toute nouvelle avance consentie au producteur défaillant ou de l'intérêt 20 afférent.»

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"a.1) s'assure que le producteur, dans le cas où celui-ci est une personne physique, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et que les travaux agricoles y constituent son activité principale; 30

a.2) s'assure, dans le cas où le producteur est une personne morale à actionnaire unique, que celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, que les travaux agricoles y constituent son activité principale et qu'il s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8; 40

a.3) s'assure, dans les cas où le producteur est une personne morale à plusieurs actionnaires ou est une société ou une coopérative, selon le cas, qu'au moins un des actionnaires, associés ou membres a 45 atteint l'âge de la majorité dans la pro-

40

45

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.»

*Clause 4: (1) to (6)* The relevant portions of subsection 5(1) and subsection 5(2) at present read as follows:

"5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

...  
(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each such buyer to withhold from the amount paid to the producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit,

(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

...  
(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender by the producer organization does not exceed a rate

*Article 4, (1) à (6).* — Texte actuel des passages visés des paragraphes 5(1) et (2) :

"5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

...  
b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance de l'une des façons suivantes :

(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité,

(ii) en vendant la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement un montant égal à l'avance ainsi que les intérêts courus depuis le jour où celle-ci a été versée, au taux appliqué par le prêteur sur le prêt que celui-ci lui a consenti pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii) et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

...  
e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre des Finances et le ministre;

...  
i) signe avec le ministre une entente aux termes de laquelle elle consent :

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(b)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each buyer to withhold from the amount paid to the producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances,

(ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, in accordance with the conditions established by the Minister, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances, or

(iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and (ii);”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(3) Paragraph 5(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender

5

vince où est située l'exploitation agricole dont les travaux agricoles constituent l'activité principale et que tous les actionnaires, associés ou membres s'engagent solidairement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8;”

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

(2) Les sous-alinéas 5(1)b)(i) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

“(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents,

20

(ii) en vendant ou aliéner autrement, selon les conditions établies par le ministre, la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents,

25

(iii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) et (ii);”

35

(3) L'alinéa 5(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

“(e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte

approved from time to time by the Minister of Finance and the Minister;

(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,

(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender *and to the Minister*, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),

(iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the producer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, *together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance.*"

(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu'elle consent le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise,

(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur *et au ministre*, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),

(iv) dans le cas où le producteur lui rembourse directement tout ou partie de l'avance, en application du sous-alinéa b)(iii), après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)a), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement correspondant aux intérêts,

(v) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2), à remettre à celui-ci la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte *ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par le prêteur au prêt consenti pour effectuer cette avance.*"

by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister;”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(4) Subparagraphs 5(1)(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, together with any interest thereon, on 10 the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,  
 (ii) that it will, in the event that a 15 producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal 20 to 10% of the producer’s liability under paragraphs 8(a) and (b),”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(5) Subparagraph 5(1)(i)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) that, where the Minister makes a payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the 30 producer organization in respect of all or part of the producer’s liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working 35 days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister’s payment under subsection 12(1) or (2), as the case may 40 be.”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(6) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a crop in respect of which 45 an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the

Where crop is damaged

auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre;”

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

(4) Les sous-alinéas 5(1)i(i) et (ii) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu’elle consent, avec les intérêts afférents, le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et 10 proportionnellement à la somme ainsi remise,

(ii) sous réserve de l’article 9, à verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du 15 défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),»

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

(5) Le sous-alinéa 5(1)i(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«(iv) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu’il lui doit au titre de l’article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux paragraphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre 30 des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.»

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

(6) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas de détérioration totale ou 35 Détérioration partielle d’une récolte faisant l’objet d’une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l’association de producteurs qui lui a consenti cette avance

at a subsequent date or before the date of expiry of the guarantee period, at the option of the producer.

#### 10.1.4. Subsequent production

Where the Member has given notice of the intention to withdraw from the guarantee period, the producer may, at his discretion, continue to produce up to a date which is earlier than the date of expiry of the guarantee period, at the option of the producer.

The producer may, at his option, choose to do so by giving notice to the Commission no later than 10 days before the date of expiry of the guarantee period.

#### 10.1.5. Transfer of rights and obligations

If transferred by a producer, the producer becomes liable in the guarantee period in respect of the guarantee given by the producer for

#### (a) former members

as defined in paragraph 10.1(a) of the guarantee period from the day the transfer was made, to the extent that it corresponds to the information available to the producer in respect of that member, plus any amount to

the following 12 months in accordance with (I), (II)

from the date of transfer, a portion of which is to be paid by the producer.

#### (b) new members

the obligations which have been undertaken by the producer in respect of the new member.

(c) where the new member has undertaken to pay a sum which is less than the minimum to be paid by the producer otherwise than in respect of the new member, particularly concerning the payment of the guarantee period, the producer may, at his option, increase the amount of the guarantee period to the maximum amount of 2 000 000 000 ECU.

(d) subject to subsection (e) below, if the guarantee period has not yet ended, or if it is a partnership or cooperation, the maximum amount of guarantee in any year for that producer that is eligible for guarantee under this Regulation.

(e) however, if there is one sole shareholder, partner or member, as the case may be, in the guarantee period, the maximum amount of guarantee in any year for that producer that is eligible for guarantee under this Regulation.

(f) however, that minimum of (e) will increase by 10% for each year in which the average annual turnover of the producer, as defined in Article 10(1)(b) of the Regulation, exceeds 100 000 000 ECU.

(g) for the purposes of (f) above, the average annual turnover of the producer shall be calculated by dividing the total turnover of all shareholders, partners and members of the producer by the number of shareholders, partners and members of the producer.

(h) the maximum amount of guarantee in any year for that producer that is eligible for guarantee under this Regulation may not exceed the liability of the producer's sole shareholder, partner or member.

(i) the requirements set out in the guarantee period of guarantee, or the case may be, maximum in the applicable guarantee of subsection (II), must be observed throughout the guarantee period, where the producer's ongoing operation is based on the principles contained in those requirements.

whereas to the producer, that period of the guarantee period in which he has withdrawn from the guarantee period, or the guarantee period has ended, "guarantee period of the guarantee period".

#### 10.2. Settlement of debts

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

Settlement of debts between the producer and the Member shall be carried out in accordance with the rules of the guarantee period, except that the producer may, at his option, choose to apply the rules of the guarantee period to the debts arising from the guarantee period of the guarantee period.

advance to the producer, that portion of the advance and of the interest guaranteed on the advance that is attributable to the damaged portion of the crop."

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lien on crop

"6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect 10 of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given together with the interest guaranteed on that advance."

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 4

6. Paragraph 8(b) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

"(b) the interest guaranteed on that advance; and"

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 5

7. Section 11 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Maximum per year

"11. (1) Subject to subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of a particular 25 crop actually produced by one producer, is an amount that is determined by the Minister for that crop year in respect of that crop, but the maximum amount of advances in any crop year that are eligible 30 for a guarantee, in respect of all crops actually produced by that producer, shall not exceed the lesser of \$250,000 and such amount as the Minister may determine.

Reduction for other advances

(2) The maximum amount of advances 35 in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of all crops actually produced by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total 40 amount outstanding in respect of

(a) advances guaranteed under this Act that are received by that producer; and  
 (b) advance payments made to that producer under the *Prairie Grain Advance Payments Act.*"

la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que l'intérêt garanti afférent."

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

"6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci ainsi que pour l'intérêt garanti afférent lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi."

Privilège sur la récolte

6. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

"b) l'intérêt garanti afférent;"

15

7. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

"11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir à un producteur pour une récolte donnée, 20 obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre, le total des avances relatives à l'ensemble des récoltes obtenues par le producteur pendant cette campagne agricole ne pouvant 25 dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur que peut déterminer le ministre.

Maximum annuel

(2) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une 30 part, les avances garanties aux termes de la présente loi qui lui ont été versées, d'autre part, les avances qu'il a reçues au titre de la *Loi sur des paiements anticipés pour le grain des Prairies.*

Réductions

35

**Clause 5:** Section 6 at present reads as follows:

“6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given.”

**Clause 6:** The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

“8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to the producer for

“(b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance; and”

**Clause 7:** Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) The maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$30,000.

(a) in the case of an individual, where the individual meets the requirements described in paragraph (3)(b); or

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, where that shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations, and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8.

(2) Subject to subsection (3), where a producer is a corporation with two or more shareholders or is a partnership or cooperative, the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(a) \$30,000, if there is one shareholder, partner or member, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (3)(b);

(b) \$60,000, if there are two shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b); or

(c) \$90,000, if there are three shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b).

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) all shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative, as the case may be, must undertake to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8; and

(b) the required number of shareholders, partners or members, as the case may be, mentioned in the applicable paragraph of subsection (2), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in those operations.”

**Article 5.** — Texte actuel de l'article 6 :

“6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi.”

**Article 6.** — Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

“8. Le producteur défaillant est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

...  
b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par le prêteur à l'association pour effectuer l'avance;»

**Article 7.** — Texte actuel de l'article 11 :

“11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir pour une campagne agricole est, selon le cas, de :

a) 30 000 \$ à l'individu producteur qui satisfait aux exigences prévues par l'alinéa (3)b);

b) 30 000 \$ au producteur doté de la personnalité morale dont le seul actionnaire a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, a comme activité principale les travaux agricoles qui s'y effectuent et s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour le montant dont le producteur est redevable au titre de l'article 8.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir, pour une campagne agricole, à un producteur doté de la personnalité morale et qui compte plus d'un actionnaire, à une société ou à une coopérative est de :

a) 30 000 \$, si un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfait aux exigences prévues à l'alinéa (3)b);

b) 60 000 \$, si deux des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences;

c) 90 000 \$, si trois des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, doivent :

a) s'engager solidairement à rembourser à l'association de producteurs le montant dont le producteur est redevable au titre de l'article 8;

b) selon le nombre visé par l'alinéa du paragraphe (2) applicable, avoir atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et avoir comme activité principale les travaux agricoles qui s'y effectuent.»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 5

**8.** (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be made by Minister

**“12.** (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefore from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraphs 5(1)(i)(ii) and (iii), and

(b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.”

5

25

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 5

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subrogation

“(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 35 5(1)(a.2) and (a.3).”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 6

**9.** Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subrogation

“(b) respecting collection attempts to 40 be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and”

45

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

**8.** (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement ministériel

**“12.** (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association, en le prélevant sur le Trésor et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre des sous-alinéas 5(1)i)(ii) et (iii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.”

20

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subrogation

“(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 5(1)a.2) et a.3) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre des paragraphes (1) ou (2).”

Subrogation

**9.** L'alinéa 14b) de la même loi est abrogé 30 L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6 et remplacé par ce qui suit :

“(b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application du paragraphe 12(1);”

*Clause 8:* (1) Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the lender in respect of money borrowed by the producer organization from the lender for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and

(b) subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,

(ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and

(iii) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.”

(2) Subsection 12(3) at present reads as follows:

“(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a).”

*Article 8, (1).* — Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, les sommes suivantes :

a) le montant des intérêts — compte non tenu de l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)i)(iii) — payés ou payables au prêteur par l'association de producteurs au titre des emprunts contractés pour l'avance;

b) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

(i) des frais de recouvrement engagés par l'association,

(ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii),

(iii) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.»

*(2). — Texte actuel du paragraphe 12(3) :*

«(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa 11b) ou du paragraphe (2).»

*Clause 9:* The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

“14. The Governor in Council may make regulations

(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under paragraph 12(1)(b); and”

*Article 9. — Texte actuel du passage visé de l'article 14 :*

«14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 12(1)b);»

Application of  
amendments

**10.** This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after the day on which this Act comes into force.

## PART II

### PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

**11.** The definitions "amount in default" and "grain" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* are repealed and the following substituted therefor:

"amount in default" means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that were paid to the Board in discharge of the undertaking, and includes any amount outstanding in respect of interest referred to in paragraphs 5(1)(a) to 15 (c);

"grain" means wheat and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

**12.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

**3.1** No advance payment shall be made to a producer unless

(a) where the producer is an individual, 25 the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable for any amount in default;

(c) where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership,

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

"amount in  
default"  
"montant...""grain"  
"grain"

Eligibility

Application des  
modifications

**10.** La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

## PARTIE II

### LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

L.R., ch. P-18;  
L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup>  
Suppl.)

**11.** Les définitions de «grain» et «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement y compris l'intérêt mentionné aux alinéas 5(1)a à c.).

**12.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

**3.1** Les avances ne sont versées au producteur qu'aux conditions suivantes :

Conditions

a) dans le cas d'une personne physique, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et exerce son activité principale dans celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci, et engage sa responsabilité personnelle à l'égard des montants en défaut;

c) dans le cas d'une société ou coopérative ou d'une personne morale à plusieurs actionnaires; au moins l'un des associés, membres ou actionnaires a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole

## *Prairie Grain Advance Payments Act*

*Clause 11:* The definitions "amount in default" and "grain" in subsection 2(1) at present read as follows:

“amount in default” means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

"grain" means wheat, oats and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;"

### *Clause 12: New.*

## *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

*Article 11. — Texte actuel des définitions de «grain» et «montant en défaut» :*

«grain» Le blé, l'avoine et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.  
«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui, au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement.»

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default." 10

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 3(2)

**13.** Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, plus such amount in respect of interest as may be determined by the Minister, and"

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 4

**14.** (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by a formula approved by the Minister;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to the Board the amount of the advance payment that is outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate established by a formula approved by the Minister."

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci; et tous les associés, membres et actionnaires s'engagent solidairement envers la Commission au remboursement de tout montant en défaut." 5

## PARTIE II

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(2)

**13.** L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux de l'avance par tonne relativement à un type de grain, plus les intérêts éventuellement fixés par le ministre;"

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4

**14.** (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

"a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre;

b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance;" 30

c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majoré de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre.»

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

*Clause 13: Subsection 4(2) at present reads as follows:*

(2) An application shall be verified by affidavit and shall include an authorization by the applicant stating that, where the applicant sells grain of any kind that he has delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board in a crop year under the permit book specified in the application or any permit book issued in substitution therefor or extension thereof, there may be deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be, and paid to the Board for each tonne of that grain, until the undertaking of the applicant has been discharged, an amount per tonne equal to the lesser of

(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, and  
(b) the amount remaining after the charges for freight and handling, and any other charge or levy prescribed or authorized by law and payable in respect of the grain on its delivery and sale, are deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be."

*Clause 14:* (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

"5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(a) the producer, as soon as enabled by general acreage quotas to do so, will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

(b) on default, the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) the producer, in the event of discharging, pursuant to subsection (2), the producer's obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment."

(2) Subsections 5(3) and (4) read as follows:

"(3) Where an obligation to deliver grain to the Board is discharged by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable

(a) on the first five hundred dollars so paid by the recipient prior to default; or

(b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to

*Article 13. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :*

«(2) La demande est appuyée par un affidavit. Y est annexée une autorisation du demandeur dans laquelle il déclare que, lorsqu'il vend du grain de tout type qu'il a livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission pendant une campagne agricole au titre du carnet de livraison mentionné dans la demande ou de tout carnet de livraison délivré en remplacement ou en prolongation, il peut être déduit de l'acompte à la livraison ou du paiement relatif au grain et payé à la Commission pour chaque tonne de ce grain, tant que l'engagement du demandeur n'aura pas été rempli, un montant par tonne égal au moindre des deux montants suivants :

a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux de l'avance par tonne relativement à un type de grain;»

*Article 14. (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) :*

«5. (1) Avant qu'une avance ne lui soit versée, le producteur souscrit, en la forme prévue par la Commission, un engagement en faveur de cette dernière portant :

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance qui lui a été versée;

b) que, sur défaut, il lui remboursera le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement à l'égard de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date du versement de l'avance, sur tout paiement fait à la Commission »

(2). — Texte des paragraphes 5(3) et (4) :

«(3) Aucun intérêt n'est payable suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2).

a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par le bénéficiaire avant le défaut;

b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un carnet de livraison et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 5

**15.** Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default.”

**16.** Subsections 7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsection (3), the maximum amount of advance payments that may be made in respect of a grain of a particular kind, in a particular crop year, to one producer is an amount that is determined by the Minister in respect of that kind of grain for that crop year, but the maximum amount of advance payments that may be made in respect of all grains grown by that producer in that crop year shall not exceed \$250,000.”

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year, in respect of all grains grown by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(a) advance payments made to that producer under this Act; and  
 (b) advances guaranteed under the *Advance Payments for Crops Act* that are received by that producer.”

**17.** Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 5

**15.** Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subsequemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.»

Remboursement d'une part

5

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 6

**16.** Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées à un producteur, pour un type donné de grain, pendant une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre pour ce type de grain pendant cette campagne agricole et ne peut, relativement à toutes les récoltes de tout type de grain obtenues, dépasser 250 000 \$.”

Maximum annuel

25

(3) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances qu'il a reçues au titre de la présente loi, d'autre part, les avances garanties aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* qui lui ont été versées.”

Réductions

**17.** L'alinéa 9(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de

purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board.

(4) Where a recipient

(a) has, during a crop year, delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind of which the delivery and sale to the Board was authorized under general acreage quotas that applied to the recipient in that crop year, and

(b) has not, at the end of the crop year, discharged the obligation of the recipient to deliver grain to the Board,

no interest is payable on any payment made by the recipient under subsection (2) prior to default."

*Clause 15:* Subsection 6(4) at present reads as follows:

"(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

*Clause 16:* Subsections 7(2) to (4) at present read as follows:

"(2) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(b), or to a corporation with only one shareholder, which shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the result obtained when

(a) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*,

is subtracted from

(b) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament.

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

(a) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;

(b) in the case of two shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament; and

(c) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(4) Le bénéficiaire n'est pas tenu de payer l'intérêt suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) avant le défaut dans les cas où :

a) d'une part, il a, pendant une campagne agricole, livré et vendu à la Commission une quantité de grain maximale de chaque type qu'il était autorisé à livrer et vendre à la Commission au titre des contingents généraux de superficie qui lui étaient appliqués pendant cette campagne;

b) d'autre part, il n'a pas, à la fin de cette campagne, rempli son engagement de livrer du grain à la Commission.»

*Article 15.* — Texte actuel du paragraphe 6(4) :

«(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subséquemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale, avec les intérêts afférents au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement de l'avance, est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.»

*Article 16.* — Texte actuel des paragraphes 7(2) à (4) :

«(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), soit une société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme activité principale l'exploitation agricole et qui consent à être personnellement responsable du montant des avances est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

(3) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

**18.** Subsection 15(3) of the said Act is 5 repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings 10 against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on 15 account of the advance payment and any interest thereon."

**19.** Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**19.** The Board shall, within six months 20 after the end of a calendar year, advise the Minister of Finance of all undertakings in default in that calendar year and the Minister shall, as soon as practicable after being so advised, out of the Consolidated 25 Revenue Fund, pay to the Board the amounts of advance payments outstanding in respect of those defaults, including any interest guaranteed under subsection 13(1), to the extent that the Board has not 30 been reimbursed therefor after default."

**20.** Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**20.** (1) Where a recipient has default-35 ed in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter 40 other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default has been discharged."

**21.** Section 23 of the said Act is repealed 45 and the following substituted therefor:

"**23.** The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred

Moneys  
recoverable by  
Board

Payments to the  
Board out of  
C.R.F.

R.S., c. 2 (3rd  
Supp.), s. 12

Credit and  
discharge on  
account of  
amount  
withheld

Payment

livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge;»

**18.** Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

"(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci 10 était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance avec l'intérêt garanti afférent." 15

**19.** L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**19.** Dans les six mois suivant la fin de l'année civile, la Commission avise le ministre des Finances des cas de défaut 20 pour cette année-là. Dès que possible après réception de l'avis, le ministre lui verse, sur le Trésor, les montants non remboursés des avances en cours ainsi que l'intérêt garanti au terme du paragraphe 13(1), et ce dans 25 la mesure où elle n'a toujours pas été remboursée après le défaut."

Droit de  
recouvrement

Rembourse-  
ment à la  
Commission

**20.** Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**20.** (1) En cas de défaut du bénéfi-30 Retenu-  
ciaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à 35 tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut."

**21.** L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

"**23.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les dépenses visées à

Paiements

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act* is subtracted from

(ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(a) the shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in paragraph (b) shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(b) the required number of shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in that operation."

*Clause 17:* The relevant portions of subsection 9(4) at present read as follows:

"(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

...  
(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is oats, or

...  
whichever is the smallest amount."

*Clause 18:* Subsection 15(3) at present reads as follows:

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on account of the advance payment."

*Clause 19:* Section 19 at present reads as follows:

"19. As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board

(a) interest charges paid or payable by the Board with respect to money borrowed by it or advanced on its behalf for the purposes of this Act; and

(b) amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default."

*Clause 20:* Subsection 20(1) at present reads as follows:

"20. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default, together with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation from the time of the making of the advance payment, has been discharged."

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

a) les actionnaires, membres ou associés visés à l'alinéa b) doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut et des intérêts sur celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme activité principale cette exploitation agricole."

*Article 17.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(4) :

«(4) Le montant d'une telle avance au demandeur est le moindre des montants suivants :

...  
b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par :

- (i) neuf dollars dans le cas du blé,
- (ii) onze dollars dans le cas de l'orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l'avoine;»

*Article 18.* — Texte actuel du paragraphe 15(3) :

«(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance.»

*Article 19.* — Texte actuel de l'article 19 :

«19. Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commission, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor :

a) les frais d'intérêt payés ou payables par elle à l'égard des fonds qu'elle a empruntés ou qui ont été avancés pour son compte pour l'application de la présente loi;

b) les montants des avances en cours à l'époque du défaut, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut.»

*Article 20.* — Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) En cas de défaut du bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et des intérêts calculés à compter du versement de l'avance, au taux déterminé par règlement.»

to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of

- (a) funds received pursuant to this Act in respect of which there is no other provision in this Act as to the disposition of those funds; or
- (b) the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act.*"

**22.** Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed.

**23.** This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after the day on which this Act comes into force.

l'article 22, ou telle partie de ces dépenses qu'il estime indiquée, soient payées sur le compte distinct que mentionne l'article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* ou sur les fonds reçus au titre de la présente loi mais dont la disposition n'est pas par ailleurs prévue par celle-ci.»

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

1475

1480

1485

1490

1495

1500

1505

1510

1515

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1550

1555

1560

1565

1570

1575

1580

1585

1590

1595

1600

1605

1610

1615

1620

1625

1630

1635

1640

1645

1650

1655

1660

1665

1670

1675

1680

1685

1690

1695

1700

1705

1710

1715

1720

1725

1730

1735

1740

1745

1750

**Clause 21:** Section 23 at present reads as follows:

“23. The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act*. ”

**Clause 22:** Paragraph 25(2)(a) reads as follows:

“(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and”

**Article 21. — Texte actuel de l’article 23 :**

«23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que les dépenses visées à l’article 22 ou telle partie de ces dépenses qu’il estime indiquée soient payées sur le compte distinct que mentionne l’article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

**Article 22. — Texte de l’alinéa 25(2)a) :**

«a) fixer le taux des intérêts payables sur les avances à verser, ou la façon de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d’intérêts sur les avances;»



Canada Post Postage paid

FIRST PREMIÈRE  
CLASS CLASSE

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**Available from the Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

**En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9**

## **REPRINT**

**C-36**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-36**

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act  
and the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, September 27, 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

## **RÉIMPRESSION**

**C-36**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-36**

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et  
la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des  
Prairies

Première lecture le 27 septembre 1989

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

R.S., c. C-49;  
R.S., c. 38 (1st  
Suppl.); 1988,  
c. 2

1. Subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

““interest guaranteed”, in relation to an advance, means the interest guaranteed by Her Majesty under subsection 4(1) 10 in respect of that advance;”

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat and 15 barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act.*”

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf

Application of  
Act

R.S., c. 38 (1st  
Suppl.), s. 2

Minister may  
guarantee  
repayment of  
advances

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

L.R., ch. C-49;  
L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 2

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est modifié 5 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«intérêt garanti» Intérêt garanti par Sa Majesté, en vertu du paragraphe 4(1), relativement à une avance.»

10  
«intérêt garanti»  
“interest  
guaranteed”

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé et de l'orge produits dans la 15 région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé.*»

Champ  
d'application

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

“4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 2

Garantie  
ministérielle

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act".

## EXPLANATORY NOTES

### *Advance Payments for Crops Act*

#### *Clause 1: New.*

*Clause 2: Section 3 at present reads as follows:*

"3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, oats and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*."

*Clause 3: Section 4 at present reads as follows:*

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, where the Minister so guarantees, the Minister shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a).

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

## NOTES EXPLICATIVES

## *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

### *Article 1.* — Nouveau.

*Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :*

«3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé, de l'avoine et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la Loi sur la Commission canadienne du blé.»

*Article 3. —* Texte actuel de l'article 4 :

«4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur et, le cas échéant, il est tenu au paiement des intérêts prévus à l'alinéa 12(1)a).

of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance, and the interest on that money 5 that is attributable to that advance.

Maximum contingent liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under subsection 12(1), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as 10 Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act.

No advance until previous advance discharged

(3) Where a producer has received an advance guaranteed under this Act or an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act* and is in default in respect thereof, the Minister may not, until the undertaking of that producer in respect thereof has been fully discharged, guarantee to the producer organization the 20 repayment of any new advance or interest on money borrowed that is attributable to any new advance made to that producer."

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately 25 after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

"(a.1) must ensure that where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(a.2) must ensure that where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and under-40 takes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;

(a.3) must ensure that where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur, ainsi que celui de l'intérêt afférent.

5

Garantie maximale

(2) Les obligations dont le paragraphe 12(1) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement 10 affecte à cette fin par une loi de crédits.

Acquittement d'avances antérieures

(3) En cas de défaut d'un bénéficiaire d'une avance garantie aux termes de la présente loi ou d'une avance versée au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, le ministre ne peut, pendant toute la durée du défaut, garantir à l'association de producteurs le remboursement de toute nouvelle avance consentie au producteur défaillant ou de l'intérêt 20 afférent.»

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) s'assure que le producteur, dans le cas où celui-ci est une personne physique, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et que les travaux agricoles y constituent son activité principale; 30

a.2) s'assure, dans le cas où le producteur est une personne morale à actionnaire unique, que celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, que les travaux agricoles y constituent son activité principale et qu'il s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8; 40

a.3) s'assure, dans les cas où le producteur est une personne morale à plusieurs actionnaires ou est une société ou une coopérative, selon le cas, qu'au moins un des actionnaires, associés ou membres a 45 atteint l'âge de la majorité dans la pro-

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.»

*Clause 4: (1) to (6)* The relevant portions of subsection 5(1) and subsection 5(2) at present read as follows:

"5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

...  
(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each such buyer to withhold from the amount paid to the producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit,

(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

...  
(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender by the producer organization does not exceed a rate

*Article 4, (1) à (6).* — Texte actuel des passages visés des paragraphes 5(1) et (2) :

"5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

...  
b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance de l'une des façons suivantes :

(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité,

(ii) en vendant la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement un montant égal à l'avance ainsi que les intérêts courus depuis le jour où celle-ci a été versée, au taux appliqué par le prêteur sur le prêt que celui-ci lui a consenti pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii) et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

...  
e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre des Finances et le ministre;

...  
i) signe avec le ministre une entente aux termes de laquelle elle consent :

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(b)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) by selling that portion of the 15 crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each buyer to withhold from the amount paid to the 20 producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on 25 a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances,

(ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect 30 of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, in accordance with the conditions established by the Minister, an amount 35 determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and 40 the interest guaranteed on those advances, or

(iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and (ii);”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(3) Paragraph 5(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender 50

vince où est située l'exploitation agricole dont les travaux agricoles constituent l'activité principale et que tous les actionnaires, associés ou membres s'engagent solidairement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8;»

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

(2) Les sous-alinéas 5(1)b)(i) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant 15 déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents, 20

(ii) en vendant ou aliénant autrement, selon les conditions établies par le ministre, la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque 25 unité de récolte, un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des 30 intérêts garantis afférents, 35

(iii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) et (ii);»

10

20

25

30

35

40

45

(3) L'alinéa 5(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

«e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte

35

approved from time to time by the Minister of Finance and the Minister;

(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,

(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender *and to the Minister*, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),

(iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the producer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, *together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance.*"

(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu'elle consent le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise,

(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur *et au ministre*, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),

...  
(iv) dans le cas où le producteur lui rembourse directement tout ou partie de l'avance, en application du sous-alinéa b)(iii), après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)a), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement correspondant aux intérêts,

(v) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2), à remettre à celui-ci la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte *ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par le prêteur au prêt consenti pour effectuer cette avance.*"

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister;”

(4) Subparagraphs 5(1)(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, together with any interest thereon, on 10 the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,

(ii) that it will, in the event that a 15 producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal 20 to 10% of the producer’s liability under paragraphs 8(a) and (b),”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(5) Subparagraph 5(1)(i)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

“(iv) that, where the Minister makes a payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the 30 producer organization in respect of all or part of the producer’s liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working 35 days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister’s payment under subsection 12(1) or (2), as the case may 40 be.”

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(6) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where crop is damaged

“(2) Where a crop in respect of which 45 an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the

auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre;”

(4) Les sous-alinéas 5(1)i(i) et (ii) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu’elle consent, avec les intérêts afférents, le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise,

(ii) sous réserve de l’article 9, à verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du 15 défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),»

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

5

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

20

(5) Le sous-alinéa 5(1)i(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«(iv) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu’il lui doit au titre de l’article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux paragraphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.»

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

(6) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas de détérioration totale ou 35 Détérioration partielle d’une récolte faisant l’objet d’une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l’association de producteurs qui lui a consenti cette avance



advance to the producer, that portion of the advance and of the interest guaranteed on the advance that is attributable to the damaged portion of the crop."

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lien on crop

"6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given together with the interest guaranteed on that advance."

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 4

6. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the interest guaranteed on that advance; and"

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 5

7. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum per year

"11. (1) Subject to subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of a particular crop actually produced by one producer, is an amount that is determined by the Minister for that crop year in respect of that crop, but the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee, in respect of all crops actually produced by that producer, shall not exceed the lesser of \$250,000 and such amount as the Minister may determine.

Reduction for other advances

(2) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of all crops actually produced by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(a) advances guaranteed under this Act that are received by that producer; and  
 (b) advance payments made to that producer under the Prairie Grain Advance Payments Act."

la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que l'intérêt garanti afférent."

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

"6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci ainsi que pour l'intérêt garanti afférent lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi."

Privilège sur la récolte

6. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

"b) l'intérêt garanti afférent;"

15

7. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

"11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir à un producteur pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre, le total des avances relatives à l'ensemble des récoltes obtenues par le producteur pendant cette campagne agricole ne pouvant dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur que peut déterminer le ministre.

Maximum annuel

(2) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances garanties aux termes de la présente loi qui lui ont été versées, d'autre part, les avances qu'il a reçues au titre de la Loi sur des paiements anticipés pour le grain des Prairies.

Réductions

35

**Clause 5:** Section 6 at present reads as follows:

“6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given.”

**Clause 6:** The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

“8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to the producer for

...  
 (b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance; and”

**Clause 7:** Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) The maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$30,000

(a) in the case of an individual, where the individual meets the requirements described in paragraph (3)(b); or

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, where that shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations, and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8.

(2) Subject to subsection (3), where a producer is a corporation with two or more shareholders or is a partnership or cooperative, the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(a) \$30,000, if there is one shareholder, partner or member, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (3)(b);

(b) \$60,000, if there are two shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b); or

(c) \$90,000, if there are three shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b).

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) all shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative, as the case may be, must undertake to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8; and

(b) the required number of shareholders, partners or members, as the case may be, mentioned in the applicable paragraph of subsection (2), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in those operations.”

**Article 5. — Texte actuel de l'article 6 :**

“6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi.»

**Article 6. — Texte actuel du passage visé de l'article 8 :**

“8. Le producteur défaillant est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

...

b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par le prêteur à l'association pour effectuer l'avance;»

**Article 7. — Texte actuel de l'article 11 :**

“11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir pour une campagne agricole est, selon le cas, de :

a) 30 000 \$ à l'individu producteur qui satisfait aux exigences prévues par l'alinéa (3)b);

b) 30 000 \$ au producteur doté de la personnalité morale dont le seul actionnaire a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, a comme activité principale les travaux agricoles qui s'y effectuent et s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour le montant dont le producteur est redevable au titre de l'article 8.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir, pour une campagne agricole, à un producteur doté de la personnalité morale et qui compte plus d'un actionnaire, à une société ou à une coopérative est de :

a) 30 000 \$, si un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfait aux exigences prévues à l'alinéa (3)b);

b) 60 000 \$, si deux des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences;

c) 90 000 \$, si trois des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, doivent :

a) s'engager solidairement à rembourser à l'association de producteurs le montant dont le producteur est redevable au titre de l'article 8;

b) selon le nombre visé par l'alinéa du paragraphe (2) applicable, avoir atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et avoir comme activité principale les travaux agricoles qui s'y effectuent.»

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 5

**8.** (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be made by Minister

**"12.** (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefore from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

- (a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraphs 5(1)(i)(ii) and (iii), and
- (b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default."

5 25

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 5

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subrogation

"(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 5(1)(a.2) and (a.3)."

R.S., c. 38 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 6

**9.** Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and"

**8.** (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

**«12.** (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association, en le prélevant sur le Trésor et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre des sous-alinéas 5(1)i)(ii) et (iii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.»

20

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5

**«(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 5(1)a.2) et a.3) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre des paragraphes (1) ou (2).»**

Subrogation

**9.** L'alinéa 14b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6

**«b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application du paragraphe 12(1);»**

*Clause 8:* (1) Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the lender in respect of money borrowed by the producer organization from the lender for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and

(b) subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,

(ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and

(iii) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.”

(2) Subsection 12(3) at present reads as follows:

“(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a).”

*Article 8, (1). — Texte actuel de l'article 12 :*

“12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, les sommes suivantes :

a) le montant des intérêts — compte non tenu de l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)i)(iii) — payés ou payables au prêteur par l'association de producteurs au titre des emprunts contractés pour l'avance;

b) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

(i) des frais de recouvrement engagés par l'association,

(ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii),

(iii) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 12(3) :

“(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2).”

*Clause 9:* The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

“14. The Governor in Council may make regulations

(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under paragraph 12(1)(b); and”

*Article 9. — Texte actuel du passage visé de l'article 14 :*

“14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 12(1)b);”

Application of  
amendments

**10.** This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after the day on which this Act comes into force.

## PART II

R.S., c. P-18;  
R.S., c. 2 (3rd  
Supp.)PRAIRIE GRAIN ADVANCE  
PAYMENTS ACT

**11.** The definitions "amount in default" and "grain" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* are repealed and the following substituted therefor:

"amount in default" means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that were paid to the Board in discharge of the undertaking, and includes any amount outstanding in respect of interest referred to in paragraphs 5(1)(a) to 15 (c);

"grain" means wheat and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

**12.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Eligibility

**3.1** No advance payment shall be made to a producer unless

(a) where the producer is an individual, 25 the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation; 30

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable for any amount in default; 35

(c) where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership,

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

Application des  
modifications

**10.** La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

## PARTIE II

L.R., ch. P-18;  
L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup>  
suppl.)LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS  
POUR LE GRAIN DES PRAIRIES"montant en  
défaut""amount in  
default"

Conditions

**11.** Les définitions de «grain» et «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement y compris l'intérêt mentionné aux alinéas 5(1)a à c.)

**12.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

**3.1** Les avances ne sont versées au producteur qu'aux conditions suivantes :

a) dans le cas d'une personne physique, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et exerce son activité principale dans celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci, et engage sa responsabilité personnelle à l'égard des montants en défaut;

c) dans le cas d'une société ou coopérative ou d'une personne morale à plusieurs actionnaires; au moins l'un des associés, membres ou actionnaires a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole

“amount in default” means, notwithstanding anything else contained in this section, the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

### Prairie Grain Advance Payments Act

**Clause 11:** The definitions “amount in default” and “grain” in subsection 2(1) at present read as follows:

““amount in default” means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

““grain” means wheat, oats and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;”

““amount in default” means, notwithstanding anything else contained in this section, the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

““grain” means wheat, oats and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, and includes rye, flax, canola, soybeans, lentils, chickpeas, dry beans, peas, lentils, canola, soybeans, lentils, chickpeas, dry beans, peas, flax, and other grain specified by the Minister by order in Council; and

### Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

**Article 11.** — Texte actuel des définitions de «grain» et «montant en défaut» :

«grain» Le blé, l’avoine et l’orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d’une avance versée en application d’un engagement, déduction faite des montants qui, au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l’engagement.»

**Clause 12: New.**

### Article 12. — Nouveau.

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default." 10

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 3(2)

**13.** Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, plus such amount in respect of interest as may be determined by the Minister, and"

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 4

**14.** (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by a formula approved by the Minister;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver 30 and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal 35 to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to 40 the Board the amount of the advance payment that is outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate 45 established by a formula approved by the Minister."

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci; et tous les associés, membres et actionnaires s'engagent solidairement envers la Commission au remboursement de tout montant en 5 défaut.»

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(2)

**13.** L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux 10 de l'avance par tonne relativement à un type de grain, plus les intérêts éventuellement fixés par le ministre;"

**14.** (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15 L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4

"a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre;

b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il 20 lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragra- 25 phe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majoré de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé selon les modalités 35 approuvées par le ministre."

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

**Clause 13:** Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) An application shall be verified by affidavit and shall include an authorization by the applicant stating that, where the applicant sells grain of any kind that he has delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board in a crop year under the permit book specified in the application or any permit book issued in substitution therefor or extension thereof, there may be deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be, and paid to the Board for each tonne of that grain, until the undertaking of the applicant has been discharged, an amount per tonne equal to the lesser of

- (a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, and
- (b) the amount remaining after the charges for freight and handling, and any other charge or levy prescribed or authorized by law and payable in respect of the grain on its delivery and sale, are deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be.”

**Clause 14:** (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

- (a) the producer, as soon as enabled by general acreage quotas to do so, will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;
- (b) on default, the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and
- (c) the producer, in the event of discharging, pursuant to subsection (2), the producer's obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment.”

**(2) Subsections 5(3) and (4) read as follows:**

“(3) Where an obligation to deliver grain to the Board is discharged by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable

- (a) on the first five hundred dollars so paid by the recipient prior to default; or
- (b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to

**Article 13. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :**

“(2) La demande est appuyée par un affidavit. Y est annexée une autorisation du demandeur dans laquelle il déclare que, lorsqu'il vend du grain de tout type qu'il a livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission pendant une campagne agricole au titre du carnet de livraison mentionné dans la demande ou de tout carnet de livraison délivré en remplacement ou en prolongation, il peut être déduit de l'acompte à la livraison ou du paiement relatif au grain et payé à la Commission pour chaque tonne de ce grain, tant que l'engagement du demandeur n'aura pas été rempli, un montant par tonne égal au moindre des deux montants suivants :

- a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux de l'avance par tonne relativement à un type de grain;»

**Article 14, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) :**

“5. (1) Avant qu'une avance ne lui soit versée, le producteur souscrit, en la forme prévue par la Commission, un engagement en faveur de cette dernière portant :

- a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance qui lui a été versée;
- b) que, sur défaut, il lui remboursera le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;
- c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement à l'égard de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date du versement de l'avance, sur tout paiement fait à la Commission.”

**(2). — Texte des paragraphes 5(3) et (4) :**

“(3) Aucun intérêt n'est payable suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) :

- a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par le bénéficiaire avant le défaut;
- b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un carnet de livraison et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 5

**15.** Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of share of advance

“(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that 10 producer's share of the advance payment is to the total advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the 15 default.”

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 6

**16.** Subsections 7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Maximum per year

“(2) Subject to subsection (3), the maximum amount of advance payments that may be made in respect of a grain of a particular kind, in a particular crop year, to one producer is an amount that is determined by the Minister in respect of that 25 kind of grain for that crop year, but the maximum amount of advance payments that may be made in respect of all grains grown by that producer in that crop year shall not exceed \$250,000.”

30

Reduction for other advances

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year, in respect of all grains grown by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount 35 outstanding in respect of

- (a) advance payments made to that producer under this Act; and
- (b) advances guaranteed under the *Advance Payments for Crops Act* that 40 are received by that producer.”

**17.** Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal 45 to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the

**15.** Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 5

“(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subseq̄uement, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale est, 10 par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.”

Remboursement d'une part

**16.** Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Maximum annuel

“(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées à un producteur, pour un type donné de grain, pendant une 20 campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre pour ce type de grain pendant cette campagne agricole et ne peut, relativement à toutes les récoltes de tout type de grain obtenues, dépasser 250 000 \$.”

25

(3) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances qu'il a reçues au titre de la présente loi, d'autre part, les avances 30 garanties aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* qui lui ont été versées.”

Réductions

**17.** L'alinéa 9(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

“(b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de

purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board.

(4) Where a recipient

(a) has, during a crop year, delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind of which the delivery and sale to the Board was authorized under general acreage quotas that applied to the recipient in that crop year, and

(b) has not, at the end of the crop year, discharged the obligation of the recipient to deliver grain to the Board,

no interest is payable on any payment made by the recipient under subsection (2) prior to default."

*Clause 15:* Subsection 6(4) at present reads as follows:

"(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

*Clause 16:* Subsections 7(2) to (4) at present read as follows:

"(2) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(b), or to a corporation with only one shareholder, which shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the result obtained when

(a) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*,

is subtracted from

(b) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament.

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

(a) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;

(b) in the case of two shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament; and

(c) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(4) Le bénéficiaire n'est pas tenu de payer l'intérêt suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) avant le défaut dans les cas où :

a) d'une part, il a, pendant une campagne agricole, livré et vendu à la Commission une quantité de grain maximale de chaque type qu'il était autorisé à livrer et vendre à la Commission au titre des contingents généraux de superficie qui lui étaient appliqués pendant cette campagne;

b) d'autre part, il n'a pas, à la fin de cette campagne, rempli son engagement de livrer du grain à la Commission."

*Article 15. — Texte actuel du paragraphe 6(4) :*

«(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subséquemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale, avec les intérêts afférents au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement de l'avance, est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.»

*Article 16. — Texte actuel des paragraphes 7(2) à (4) :*

«(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), soit une société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme activité principale l'exploitation agricole et qui consent à être personnellement responsable du montant des avances est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

(3) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

Moneys  
recoverable by  
Board

applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

**18.** Subsection 15(3) of the said Act is 5 repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings 10 against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on 15 account of the advance payment and any interest thereon."

**19.** Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**19.** The Board shall, within six months 20 after the end of a calendar year, advise the Minister of Finance of all undertakings in default in that calendar year and the Minister shall, as soon as practicable after being so advised, out of the Consolidated 25 Revenue Fund, pay to the Board the amounts of advance payments outstanding in respect of those defaults, including any interest guaranteed under subsection 13(1), to the extent that the Board has not 30 been reimbursed therefor after default."

Payments to the  
Board out of  
C.R.F.

R.S., c. 2 (3rd  
Supp.), s. 12

Credit and  
discharge on  
account of  
amount  
withheld

**20.** Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**20. (1)** Where a recipient has default- 35 ed in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter 40 other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default has been discharged."

**21.** Section 23 of the said Act is repealed 45 and the following substituted therefor:

**23.** The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred

livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge;»

**18.** Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci 10 était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance avec l'intérêt garanti afférent.» 15

**19.** L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**19.** Dans les six mois suivant la fin de l'année civile, la Commission avise le ministre des Finances des cas de défaut 20 pour cette année-là. Dès que possible après réception de l'avis, le ministre lui verse, sur le Trésor, les montants non remboursés des avances en cours ainsi que l'intérêt garanti au terme du paragraphe 13(1), et ce dans 25 la mesure où elle n'a toujours pas été remboursée après le défaut.»

Droit de  
recouvrement

Rembourse-  
ment à la  
Commission

**20.** Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**20. (1)** En cas de défaut du bénéfi- 30 Retenue ciaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à 35 tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut.»

**21.** L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

**23.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les dépenses visées à

Paiements

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(a) the shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in paragraph (b) shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(b) the required number of shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in that operation."

*Clause 17:* The relevant portions of subsection 9(4) at present read as follows:

"(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

...  
(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is oats, or

...  
whichever is the smallest amount."

*Clause 18:* Subsection 15(3) at present reads as follows:

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on account of the advance payment."

*Clause 19:* Section 19 at present reads as follows:

"19. As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board

(a) interest charges paid or payable by the Board with respect to money borrowed by it or advanced on its behalf for the purposes of this Act; and

(b) amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default."

*Clause 20:* Subsection 20(1) at present reads as follows:

"20. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default, together with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation from the time of the making of the advance payment, has been discharged."

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

a) les actionnaires, membres ou associés visés à l'alinéa b) doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut et des intérêts sur celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme activité principale cette exploitation agricole.»

*Article 17.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(4) :

«(4) Le montant d'une telle avance au demandeur est le moindre des montants suivants :

...  
b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par :

- (i) neuf dollars dans le cas du blé,
- (ii) onze dollars dans le cas de l'orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l'avoine;»

*Article 18.* — Texte actuel du paragraphe 15(3) :

«(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance.»

*Article 19.* — Texte actuel de l'article 19 :

«19. Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commission, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor :

a) les frais d'intérêt payés ou payables par elle à l'égard des fonds qu'elle a empruntés ou qui ont été avancés pour son compte pour l'application de la présente loi;

b) les montants des avances en cours à l'époque du défaut, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut.»

*Article 20.* — Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) En cas de défaut du bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et des intérêts calculés à compter du versement de l'avance, au taux déterminé par règlement.»

to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of

(a) funds received pursuant to this Act in respect of which there is no other provision in this Act as to the disposition of those funds; or

(b) the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act.*"

5  
10

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

**22.** Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed.

Application of amendments

**23.** This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after the day on which this Act comes into force.

l'article 22, ou telle partie de ces dépenses qu'il estime indiquée, soient payées sur le compte distinct que mentionne l'article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* ou sur les fonds reçus au titre de la présente loi mais dont la disposition n'est pas par ailleurs prévue par celle-ci."

5

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 14(2)

**22.** L'alinéa 25(2)a) de la même loi est abrogé.

**23.** La présente partie s'applique aux avances versées par la Commission canadienne du blé à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

10 Application des modifications

*Canadian Wheat Board Act*

**Clause 21:** Section 23 at present reads as follows:

“23. The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act*. ”

**Article 21. — Texte actuel de l’article 23 :**

«23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que les dépenses visées à l’article 22 ou telle partie de ces dépenses qu’il estime indiquée soient payées sur le compte distinct que mentionne l’article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

**Clause 22:** Paragraph 25(2)(a) reads as follows:

“(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and”

**Article 22. — Texte de l’alinéa 25(2)a) :**

“(a) fixer le taux des intérêts payables sur les avances à verser, ou la façon de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d’intérêts sur les avances;”



If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-37**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-37**

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

First reading, September 27, 1989

THE SECRETARY OF STATE

**C-37**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-37**

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

Première lecture le 27 septembre 1989

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l’Institut canadien des langues patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l’Institut canadien des langues patrimoniales.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

Définitions

“Board”  
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of the Institute;

“administrateur délégué»  
“Executive Director”

“Chairperson”  
«président»

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

10

“conseil»

“Executive Director”  
“administrateur délégué»

“Executive Director” means the Executive Director of the Institute;

“Board”

“heritage language”  
«langue ...»

“heritage language” means a language, other than one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada, and includes any aboriginal language;

15

“Institut»

“Institute”  
“Institut»

“Institute” means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

“Institut»

“Minister”  
“ministre”

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

20

“langues patrimoniales»

Langues, y compris les langues autochtones, autres que les langues officielles du Canada et qui font partie du patrimoine linguistique canadien.

“Institute”

15

“Ministre”

“Minister”

20

“ministre”

Reine pour le Canada chargé par le gou- verneur en conseil de l’application de la

“Ministre”

25

“Minister”

verneur en conseil de l’application de la

“Ministre”

Loi sur le multiculturalisme canadien.

“Ministre”

Le président du conseil.

“Ministre”

25

“Ministre”

“Minister”



## INSTITUTE ESTABLISHED

Institute established

**3.** In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(i) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

10

## CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Constitution

**3.** Conformément à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme énoncée à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi sur le multiculturalisme canadien* et qui consiste, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues, est constitué l'Institut canadien des langues patrimoniales.

Purpose

## PURPOSE OF INSTITUTE

**4.** The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
- (b) providing the public with information about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
- (h) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and
- (i) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

## MISSION DE L'INSTITUT

**4.** L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la rétention des connaissances linguistiques dans chacune des langues patrimoniales, ainsi que l'utilisation de ces langues et ce, grâce aux actions suivantes :

- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage de ces langues et de leur contribution au Canada;
- b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine de ces langues;
- c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage de ces langues;
- d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien de ces langues;
- e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues;
- f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne ces langues;
- g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, intéressées par ses travaux;
- h) encouragement à la consultation entre les gouvernements, les établissements, les organisations et les particuliers intéressés par les questions relatives à ces langues;
- i) toute autre activité liée à sa mission.

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

## POWERS OF INSTITUTE

Powers

**5.** (1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may

## POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

**5.** (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut :



- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and individuals;
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated;
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and fellowships; and
- (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

Capacity in Canada

Rights preserved

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Institute.

#### ORGANIZATION

##### *Board of Directors*

Management of activities of the Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than twenty-one other directors, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

Qualifications of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes publics ou privés ainsi que particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- d) employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
- e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission;
- f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études;
- h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

5

15

5

10

20

25

Compétence territoriale

Protection des tiers

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

#### ORGANISATION

##### *Conseil d'administration*

Conduite des activités

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.

45

Compétences des administrateurs



Terms of office	(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.	(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.	Durée du mandat
Role of Chairperson	<i>Chairperson and Vice-Chairperson</i>	<i>Président et vice-président</i>	
Election of Vice-Chairperson	7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.	7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Absence of Chairperson	(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.	Vice-président
Re-appointment	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Resignation	8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity.	8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Appointment	(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.	Démission
Consultation	<i>Executive Director</i>	<i>Administrateur délégué</i>	
Role of Executive Director	9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.	Nomination et mandat
Acting Executive Director	(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted the Board on the appointments.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation
	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
	(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim	Intérim de l'administrateur délégué



Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Re-appointment

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.

*Ex officio member of Board*

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

#### *Remuneration and Expenses*

Fees of directors

10. The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

11. The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Salary of Executive Director

12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

Principal office

13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.

Meetings

14. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.

Attendance at meetings

(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

Committees

15. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law 40 of the Board.

pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

5 (5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

Renouvellement du mandat

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

5 Administrateur d'office

#### *Rémunération et indemnités*

10. Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en 10 conseil.

Rémunération des administrateurs

11. Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

20 12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitemnt de l'administrateur délégué

#### *SIÈGE ET RÉUNIONS*

13. Le siège de l'Institut est fixé à 20 Siège Edmonton.

Réunions

25 14. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.

25

30 (2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Participation aux réunions

#### *COMMITTEES*

35 15. Le conseil peut, en conformité avec ses 30 Comités règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors 35 de ses membres.

### THE COMMISSION AS A POLITICAL INSTITUTION

As the European Union has developed, the political role of the Commission has increased. It is no longer just a technical institution, but has become a political one. This is reflected in the way it interacts with other institutions, particularly the European Parliament and the Council. The Commission's political influence is also evident in its role as a policy-making body, which it uses to promote its own agenda. The Commission's political influence is also evident in its role as a policy-making body, which it uses to promote its own agenda.

(b) The exercise of executive power by the Commission

(c) The exercise of legislative power by the Commission

(d) The exercise of administrative power by the Commission

(e) The exercise of judicial power by the Commission

(f) The exercise of financial power by the Commission

(g) The exercise of regulatory power by the Commission

(h) The exercise of constitutional power by the Commission

(i) The exercise of international power by the Commission

(j) The exercise of executive power by the Commission

(k) The exercise of legislative power by the Commission

(l) The exercise of administrative power by the Commission

(m) The exercise of judicial power by the Commission

(n) The exercise of financial power by the Commission

(o) The exercise of regulatory power by the Commission

(p) The exercise of constitutional power by the Commission

(q) The exercise of international power by the Commission

(r) The exercise of executive power by the Commission

(s) The exercise of legislative power by the Commission

(t) The exercise of administrative power by the Commission

(u) The exercise of judicial power by the Commission

(v) The exercise of financial power by the Commission

(w) The exercise of regulatory power by the Commission

(x) The exercise of constitutional power by the Commission

(y) The exercise of international power by the Commission

(z) The exercise of executive power by the Commission

(aa) The exercise of legislative power by the Commission

(bb) The exercise of administrative power by the Commission

(cc) The exercise of judicial power by the Commission

(dd) The exercise of financial power by the Commission

(ee) The exercise of regulatory power by the Commission

(ff) The exercise of constitutional power by the Commission

(gg) The exercise of international power by the Commission

(hh) The exercise of executive power by the Commission

(ii) The exercise of legislative power by the Commission

(jj) The exercise of administrative power by the Commission

(kk) The exercise of judicial power by the Commission

(ll) The exercise of financial power by the Commission

(mm) The exercise of regulatory power by the Commission

(nn) The exercise of constitutional power by the Commission

(oo) The exercise of international power by the Commission

### THE COMMISSION AS A POLITICAL INSTITUTION

(a) The exercise of executive power by the Commission

(b) The exercise of legislative power by the Commission

(c) The exercise of administrative power by the Commission

(d) The exercise of judicial power by the Commission

(e) The exercise of financial power by the Commission

(f) The exercise of regulatory power by the Commission

(g) The exercise of constitutional power by the Commission

(h) The exercise of international power by the Commission

(i) The exercise of executive power by the Commission

(j) The exercise of legislative power by the Commission

(k) The exercise of administrative power by the Commission

(l) The exercise of judicial power by the Commission

(m) The exercise of financial power by the Commission

(n) The exercise of regulatory power by the Commission

(o) The exercise of constitutional power by the Commission

(p) The exercise of international power by the Commission

(q) The exercise of executive power by the Commission

(r) The exercise of legislative power by the Commission

(s) The exercise of administrative power by the Commission

(t) The exercise of judicial power by the Commission

(u) The exercise of financial power by the Commission

(v) The exercise of regulatory power by the Commission

(w) The exercise of constitutional power by the Commission

(x) The exercise of international power by the Commission

(y) The exercise of executive power by the Commission

(z) The exercise of legislative power by the Commission

(aa) The exercise of administrative power by the Commission

(bb) The exercise of judicial power by the Commission

(cc) The exercise of financial power by the Commission

(dd) The exercise of regulatory power by the Commission

(ee) The exercise of constitutional power by the Commission

(ff) The exercise of international power by the Commission

(gg) The exercise of executive power by the Commission

(hh) The exercise of legislative power by the Commission

(ii) The exercise of administrative power by the Commission

(jj) The exercise of judicial power by the Commission

(kk) The exercise of financial power by the Commission

(mm) The exercise of regulatory power by the Commission

(nn) The exercise of constitutional power by the Commission

(oo) The exercise of international power by the Commission

(pp) The exercise of executive power by the Commission

(qq) The exercise of legislative power by the Commission

(rr) The exercise of administrative power by the Commission

(ss) The exercise of judicial power by the Commission

(tt) The exercise of financial power by the Commission

(uu) The exercise of regulatory power by the Commission

(vv) The exercise of constitutional power by the Commission

(ww) The exercise of international power by the Commission

(xx) The exercise of executive power by the Commission

(yy) The exercise of legislative power by the Commission

(zz) The exercise of administrative power by the Commission

(aa) The exercise of judicial power by the Commission

(bb) The exercise of financial power by the Commission

(cc) The exercise of regulatory power by the Commission

(dd) The exercise of constitutional power by the Commission

(ee) The exercise of international power by the Commission

## BY-LAWS

## **By-laws**

16. The Board may make by-laws respecting

- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;
  - (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director; 5
  - (c) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and 10 duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
  - (d) the procedure at meetings of the Board and its committees; 15
  - (e) the administration, management and control of the property of the Institute; and
  - (f) the conduct and management of the work of the Institute. 20

## GENERAL

Not agent of  
Her Majesty

17. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

Institute not  
Crown  
corporation

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

### Duty of care

**18.** (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

## Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

**16.** Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
  - b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi; 5
  - c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs 10 membres qui ne sont pas administrateurs;
  - d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;
  - e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut; 15
  - f) l'exercice des activités de l'Institut.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

**18.** (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur 35 ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

## Règlements administratifs

Statut

*Loi sur la  
gestion des  
finances  
publiques*

## Obligations générales

#### Limite de responsabilité



officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of interest

**19. (1) A director or officer who**

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to indemnify

**20. (1) The Institute may indemnify a present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if**

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

**19. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :**

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

15

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

Règlements administratifs

Pouvoir d'indemnisation

**20. (1) L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :**

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des

40

45



enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

## Insurance

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

10

## Registered charity

**21.** The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

## FINANCIAL

## Payments to Institute

**22.** (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year 1989-90 and in each of the subsequent four fiscal years, namely:

- (a) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and
- (b) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

## Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides.

## Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

## DISSOLUTION

## Dissolution

**23.** If the Institute is dissolved,

- (a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and
- (b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

## Assurance

10

**21.** L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

## Assimilation à un organisme de charité enregistré

## FINANCEMENT

**22.** (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice 1989-1990 et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

- a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;
- b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

## Dotation

20

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

## Comptes du Canada

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

## Montants additionnels

## Dissolution

**23.** En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

- a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;
- b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou

35



shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard to their total contributions to the Institute.

#### AUDIT

**24.** The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

#### REPORT

**25.** (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

#### REVIEW

**26.** (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

#### COMING INTO FORCE

**27.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

#### VÉRIFICATION

**24.** Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

#### RAPPORT

**25.** (1) Au plus tard quatre mois après le 31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de l'Institut.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

#### EXAMEN

**26.** (1) Dans les meilleurs délais après le 25 quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses 30 éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les 30 quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**27.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Audit

Vérification

Report

Rapport annuel

Tabling of report

Review by Minister

Tabling of report

Coming into force

Dépôt

Entrée en vigueur

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-37**

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

**REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 13, 1990  
BY A LEGISLATIVE COMMITTEE**

**THE SECRETARY OF STATE**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-37**

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

**RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 13 JUIN  
1990 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF**

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT**

2nd Session, 34th Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Board”  
“conseil”

“Chairperson”  
“président”

“Executive Director”  
“administrateur délégué”

“heritage language”  
“langues ...”

“Institute”  
“Institut”

“Minister”  
“ministre”

2. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the Institute;

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

“Executive Director” means the Executive Director of the Institute;

“heritage language” means a language, other than one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada;

“Institute” means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi constituant l’Institut canadien des langues patrimoniales

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l’Institut canadien des langues patrimoniales.*

Titre abrégé  
5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» L’administrateur délégué de l’Institut.

10 «conseil» Le conseil d’administration de l’Institut.

«Institut» L’Institut canadien des langues patrimoniales, constitué aux termes de l’article 3.

15 «langues patrimoniales» Langues autres que les langues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.

20 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«président» Le président du conseil.

Définitions

«administrateur délégué»  
“Executive Director”

“Institut”  
“Institute”

“langues patrimoniales”  
“heritage language”

“ministre”  
“Minister”

“président”  
“Chairperson”

THE SECRETARY OF STATE

Published by the authority of the Speaker of the House of Commons

of the Canadian Parliament

Printed at the Canadian Government Printing Centre, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S2

THE SECRETARY OF STATE

Published by the authority of l’Assesseur du Trésor du Canada, au nom de la Chambre des communes du Canada pour le Canada

Imprimé à la demande du ministre des Finances du Canada

Printed at the Canadian Government Printing Centre, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S2

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales».

## EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

## INSTITUTE ESTABLISHED

Institute established

**3.** In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(i) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

## PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

**4.** The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
- (b) providing the public with information about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
- (h) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and
- (i) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

## POWERS OF INSTITUTE

Powers

**5.** (1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may

## CONSTITUTION DE L'INSTITUT

**3.** Conformément à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme énoncée à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi sur le multiculturalisme canadien* et qui consiste, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues, est constitué l'Institut canadien des langues patrimoniales.

**10** Celui-ci est doté de la personnalité morale. 10

## MISSION DE L'INSTITUT

**4.** L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la rétention des connaissances linguistiques dans chacune des langues patrimoniales, ainsi que l'utilisation de ces langues et ce, grâce aux actions suivantes :

- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage de ces langues et de leur contribution au Canada; 20
- b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine de ces langues;
- c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage de ces langues;
- d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien de ces langues;
- e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues; 30
- f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne ces langues;
- g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, intéressées par ses travaux;
- h) encouragement à la consultation entre les gouvernements, les établissements, les organisations et les particuliers intéressés par les questions relatives à ces langues; 35
- i) toute autre activité liée à sa mission. 40

## POUVOIRS DE L'INSTITUT

**5.** (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut :

Pouvoirs



<b>(a)</b> initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;	<p><i>(a)</i> lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;</p> <p><i>b)</i> appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes publics ou privés ainsi que particuliers;</p> <p><i>c)</i> acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;</p> <p><i>d)</i> employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;</p> <p><i>e)</i> publier et diffuser des informations relatives à sa mission;</p> <p><i>f)</i> parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;</p> <p><i>g)</i> créer et attribuer des bourses d'études;</p> <p><i>h)</i> prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.</p>	5	<p><b>(2)</b> L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.</p> <p><b>(3)</b> Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.</p> <p><b>ORGANISATION</b></p> <p><b>Conseil d'administration</b></p> <p><b>6.</b> (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.</p> <p><b>(2)</b> Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.</p>	
<b>Capacity in Canada</b>				
<b>Rights preserved</b>				
<b>Management of activities of the Institute</b>				
<b>Qualifications of directors</b>				
<b>Compétence territoriale</b>				
<b>Protection des tiers</b>				
<b>Conduite des activités</b>				



## Terms of office

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.

Durée du mandat

## Role of Chairperson

7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

*Chairperson and Vice-Chairperson*

7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

## Election of Vice-Chairperson

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.

Vice-président

## Absence of Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.

10 (3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

## Reappointment

8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

15 8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement du mandat

## Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

20 (2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.

Démission

*Executive Director*

## Appointment

9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.

25 9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.

Nomination et mandat

## Consultation

(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted with the Board on the appointments.

30 (2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.

Consultation

## Role of Executive Director

(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.

35 (3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.

Attributions de l'administrateur délégué

## Acting Executive Director

(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive

40 (4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim

Intérim de l'administrateur délégué



Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

## Reappointment

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

## Ex officio member of Board

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

## Fees of directors

**10.** The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.

## Expenses

**11.** The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

## Salary of Executive Director

**12.** The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

## Principal office

**13.** The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.

## Meetings

**14.** (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.

## Attendance at meetings

(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

## Committees

**15.** The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

**5** (5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

Renouvellement du mandat

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

**5** Administrateur d'office

## Remuneration and Expenses

## Rémunération et indemnités

Rémunération des administrateurs

**10.** Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

**11.** Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

**12.** Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitements de l'administrateur délégué

## PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

## SIÈGE ET RÉUNIONS

**13.** Le siège de l'Institut est fixé à 20 Siège Edmonton.

Réunions

**14.** (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.

25

(2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Participation aux réunions

## COMMITTEES

## COMITÉS

**15.** Le conseil peut, en conformité avec ses 30 Comités règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors 35 de ses membres.



By-laws

## BY-LAWS

**16.** The Board may make by-laws respecting

(a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;

(b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;

(c) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

(d) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(e) the administration, management and control of the property of the Institute; and

(f) the conduct and management of the work of the Institute.

5  
15  
20

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

**16.** Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;

b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;

c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;

e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;

f) l'exercice des activités de l'Institut.

Règlements administratifs

15

Statut

Not agent of Her Majesty

## GENERAL

**17.** (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

Part X not applicable

Duty of care

**18.** (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**17.** (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

Obligations générales

**18.** (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

Limite de responsabilité



officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of interest

**19. (1)** A director or officer who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to indemnify

**20. (1)** The Institute may indemnify a present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Communication des intérêts

**19. (1)** Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

15

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

20 Règlements administratifs

**20. (1)** L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir d'indemnisation

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des

40

45



enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

**21.** The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

#### FINANCIAL

**22.** (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year in which this Act comes into force and in each of the subsequent four fiscal years, namely,

(a) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and

(b) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides.

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

#### DISSOLUTION

**23.** If the Institute is dissolved,

(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and  
 (b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

10

**21.** L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assurance

Assimilation à  
un organisme  
de charité  
enregistré

#### FINANCEMENT

**22.** (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

20 a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;  
 b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

Dotation

25

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

Comptes du  
Canada

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

Montants  
additionnels

#### DISSOLUTION

**23.** En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

Dissolution

Insurance

Registered charity

Payments to  
InstituteCharges in  
accounts of  
CanadaAdditional  
amounts

Dissolution

## REFINANCÉ

Il existe des cas où l'agent du service de la sécurité publique devra faire face à une situation dans laquelle il devra prendre des décisions qui pourraient être considérées comme étant au-delà de ses pouvoirs légaux. Il est alors nécessaire d'avoir une procédure en place pour assurer que ces décisions soient prises de manière équitable et transparente.

## ARTICLE 10

Le présent article détermine les modalités par lesquelles le conseiller en sécurité publique peut exercer ses pouvoirs et délivrer des instructions au sein de l'agence.

## ARTICLE 11

(1) À la présente date, il n'existe pas de réglementation légale ou réglementaire qui réglemente l'application de la loi sur la sécurité publique au sein de l'agence. Cependant, il existe plusieurs documents internes qui décrivent les pratiques et les procédures en vigueur au sein de l'agence.

(2) Ces documents sont destinés à fournir une base légale pour l'application de la loi sur la sécurité publique au sein de l'agence.

## ARTICLE 12

(1) Dans les dernières années, il a été proposé de modifier la loi sur la sécurité publique pour l'inclure dans la législation fédérale. Cependant, ce projet n'a pas abouti.

(2) La ministre fait donc le choix de continuer à appliquer la loi sur la sécurité publique dans les provinces et les territoires.

## ARTICLE 13

(1) Le conseiller en sécurité publique a le pouvoir de faire voter une loi dans les provinces et les territoires.

Le conseiller en sécurité publique a le pouvoir de faire voter une loi dans les provinces et les territoires.

## ARTICLE 14

Le présent article détermine les modalités par lesquelles le conseiller en sécurité publique peut exercer ses pouvoirs et délivrer des instructions au sein de l'agence.

## ARTICLE 15

Le présent article détermine les modalités par lesquelles le conseiller en sécurité publique peut exercer ses pouvoirs et délivrer des instructions au sein de l'agence.

## ARTICLE 16

(1) À la présente date, il n'existe pas de réglementation légale ou réglementaire qui réglemente l'application de la loi sur la sécurité publique au sein de l'agence.

(2) Ces documents sont destinés à fournir une base légale pour l'application de la loi sur la sécurité publique au sein de l'agence.

## ARTICLE 17

(1) Dans les dernières années, il a été proposé de modifier la loi sur la sécurité publique pour l'inclure dans la législation fédérale. Cependant, ce projet n'a pas abouti.

(2) La ministre fait donc le choix de continuer à appliquer la loi sur la sécurité publique dans les provinces et les territoires.

## ARTICLE 18

(1) Le conseiller en sécurité publique a le pouvoir de faire voter une loi dans les provinces et les territoires.

Le conseiller en sécurité publique a le pouvoir de faire voter une loi dans les provinces et les territoires.

## ARTICLE 19

(1) Le présent article détermine les modalités par lesquelles le conseiller en sécurité publique peut exercer ses pouvoirs et délivrer des instructions au sein de l'agence.

## ARTICLE 20

making adequate provision for their payment,  
shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard to their total contributions to the Institute.

## AUDIT

Audit

**24.** The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

## REPORT

Report

**25.** (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

## REVIEW

Review by Minister

**26.** (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been prepared.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**27.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

## VÉRIFICATION

**24.** Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

## RAPPORT

Rapport annuel

**25.** (1) Au plus tard quatre mois après le 31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de l'Institut.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

25

Dépôt

## EXAMEN

Examen

**26.** (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**27.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

# REPRINT

C-37

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-37

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

First reading, September 27, 1989

THE SECRETARY OF STATE

# RÉIMPRESSION

C-37

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-37

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

Première lecture le 27 septembre 1989

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the Institute;

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

“Executive Director” means the Executive Director of the Institute;

“heritage language” means a language, other than one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada, and includes any aboriginal language;

“Institute” means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

PROJET DE LOI C-37

Loi constituant l’Institut canadien des langues patrimoniales

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l’Institut canadien des langues patrimoniales.*

Titre abrégé  
5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» L’administrateur délégué de l’Institut.

10 «conseil» Le conseil d’administration de l’Institut.

«Institut» L’Institut canadien des langues patrimoniales, constitué aux termes de l’article 3.

15 «langues patrimoniales» Langues, y compris les langues autochtones, autres que les langues officielles du Canada et qui font partie du patrimoine linguistique canadien.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«président» Le président du conseil.

Définitions  
Définitions

«administrateur délégué»  
“Executive Director”

«conseil»  
“Board”

“Institut”  
“Institute”

«langues patrimoniales»  
“heritage language”

«ministre»  
“Minister”

«président»  
“Chairperson”

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute".

#### **RECOMMANDATION**

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales».

## INSTITUTE ESTABLISHED

Institute established

3. In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(i) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

10

## PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
- (b) providing the public with information about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
- (h) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and
- (i) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

Languages

Established

Relations

Consultation

Promotion

Research

Development

Standards

Resources

Instruction



- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and individuals; 5
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated; 15
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and 20 fellowships; and
- (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada. 25

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the 30 Institute.

#### ORGANIZATION

##### *Board of Directors*

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than twenty-one other directors, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes publics ou privés ainsi que particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou 10 aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- d) employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à 15 ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
- e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission; 20
- f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études;
- h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de 25 ses attributions.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa 30 faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

#### ORGANISATION

##### *Conseil d'administration*

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organisations et participants. 35

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission. 40

Capacity in  
Canada

Rights  
preserved

Management of  
activities of the  
Institute

Qualifications  
of directors

Compétence  
territoriale

Protection des  
tiers

Conduite des  
activités

Compétences  
des administra-  
teurs



Terms of office	(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.	(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.	Durée du mandat
Role of Chairperson	<b>Chairperson and Vice-Chairperson</b> 7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.	<b>Président et vice-président</b> 7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.	Vice-président
Absence of Chairperson	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Re-appointment	8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity.	8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Resignation	(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.	Démission
Appointment	<b>Executive Director</b> 9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	<b>Administrateur délégué</b> 9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.	Nomination et mandat
Consultation	(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted the Board on the appointments.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation
Role of Executive Director	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim.	Intérim de l'administrateur délégué



Re-appointment	Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Renouvellement du mandat
Ex officio member of Board	(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.	5 (5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Fees of directors	(6) The Executive Director is an <i>ex officio</i> member of the Board without a vote.	6 (6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.	Administrateur d'office
Expenses	<i>Remuneration and Expenses</i>	<i>Rémunération et indemnités</i>	
Salary of Executive Director	10. The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.	10. Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des administrateurs
Principal office	11. The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.	11. Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités
Meetings	12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.	12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement de l'administrateur délégué
Attendance at meetings	<b>PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS</b>	<b>SIÈGE ET RÉUNIONS</b>	
Committees	13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.	13. Le siège de l'Institut est fixé à 20 Siège Edmonton.	Traitément de l'administrateur délégué
Attendance at meetings	14. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.	14. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.	Réunions
Committees	(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.	(2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.	Participation aux réunions
Attendance at meetings	<b>COMMITTEES</b>	<b>COMITÉS</b>	
Committees	15. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law 40 of the Board.	15. Le conseil peut, en conformité avec ses 30 Comités règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors 35 de ses membres.	Comités

the same time, it is important to remember that the term "cultural transformation" is not synonymous with "cultural change." Transformation refers to a process of change, whereas change refers to the result of the process.

In this article, I will argue that the concept of "cultural transformation" is more appropriate than "cultural change" because it emphasizes the dynamic nature of culture and the active role of individuals in creating and maintaining it. I will also argue that the concept of "cultural transformation" is more consistent with the principles of cultural theory than the concept of "cultural change."

The article is organized as follows: first, I will provide a brief overview of the concept of "cultural transformation" and its relationship to "cultural change." Then, I will discuss the theoretical framework of cultural transformation, focusing on the work of scholars such as Bourdieu, Giddens, and Bourdieu's own work on the concept of "cultural transformation."

Finally, I will conclude by discussing the implications of the concept of "cultural transformation" for education and social policy. I will argue that the concept of "cultural transformation" has important implications for education and social policy, particularly in terms of how they can be used to promote cultural diversity and inclusion.

In conclusion, I will argue that the concept of "cultural transformation" is a more appropriate and meaningful way to think about the process of cultural change than the concept of "cultural change." It emphasizes the active role of individuals in creating and maintaining culture, and it highlights the dynamic nature of culture. This perspective is essential for understanding the complex and often contested nature of cultural change in the modern world.

**Keywords:** Cultural transformation; Cultural change; Cultural theory; Bourdieu; Giddens; Cultural diversity; Cultural inclusion; Social policy; Education.

## DEFINITION OF CULTURAL TRANSFORMATION

The concept of "cultural transformation" refers to a process of change in which individuals and groups actively work to alter their own culture or the culture of others. In this sense, "cultural transformation" is a more active and intentional process than "cultural change," which is often seen as a more passive and gradual process.

One way to think about cultural transformation is to consider the concept of "cultural capital." In this framework, "cultural capital" refers to the knowledge, skills, and resources that individuals and groups have at their disposal to create and maintain their own culture. By contrast, "cultural capital" refers to the knowledge, skills, and resources that are available to individuals and groups from outside their own culture.

When individuals and groups work to alter their own culture or the culture of others, they are often trying to increase their own "cultural capital." This can involve a variety of actions, such as learning new skills, developing new knowledge, or creating new resources. In this sense, "cultural transformation" is a process of active engagement with one's own culture and the cultures of others.

It is important to note that "cultural transformation" does not necessarily lead to a "better" or "more advanced" culture. Instead, it is a process of change that is driven by individuals and groups who are seeking to create a culture that is more meaningful and fulfilling for them.

In this article, I will focus on the concept of "cultural transformation" as it relates to education and social policy. I will argue that the concept of "cultural transformation" has important implications for these fields, particularly in terms of how they can be used to promote cultural diversity and inclusion.

In conclusion, I will argue that the concept of "cultural transformation" is a more appropriate and meaningful way to think about the process of cultural change than the concept of "cultural change." It emphasizes the active role of individuals in creating and maintaining culture, and it highlights the dynamic nature of culture. This perspective is essential for understanding the complex and often contested nature of cultural change in the modern world.

**Keywords:** Cultural transformation; Cultural change; Cultural theory; Bourdieu; Giddens; Cultural diversity; Cultural inclusion; Social policy; Education.

The concept of "cultural transformation" refers to a process of change in which individuals and groups actively work to alter their own culture or the culture of others. In this sense, "cultural transformation" is a more active and intentional process than "cultural change," which is often seen as a more passive and gradual process.

One way to think about cultural transformation is to consider the concept of "cultural capital." In this framework, "cultural capital" refers to the knowledge, skills, and resources that individuals and groups have at their disposal to create and maintain their own culture. By contrast, "cultural capital" refers to the knowledge, skills, and resources that are available to individuals and groups from outside their own culture.

When individuals and groups work to alter their own culture or the culture of others, they are often trying to increase their own "cultural capital." This can involve a variety of actions, such as learning new skills, developing new knowledge, or creating new resources. In this sense, "cultural transformation" is a process of active engagement with one's own culture and the cultures of others.

## BY-LAWS

By-laws

**16.** The Board may make by-laws respecting

- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;
- (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;
- (c) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
- (d) the procedure at meetings of the Board and its committees;
- (e) the administration, management and control of the property of the Institute; and
- (f) the conduct and management of the work of the Institute.

5 15 20

## GENERAL

Not agent of  
Her Majesty

**17.** (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

Institute not  
Crown  
corporation

Duty of care

**18.** (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

- (a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements  
administratifs

**16.** Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
- b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;
- c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
- d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;
- e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;
- f) l'exercice des activités de l'Institut.

15

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut

**17.** (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

Loi sur la  
gestion des  
finances  
publiquesObligations  
générales

**18.** (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

Limite de  
responsabilité

de fotografie's van de auto's en daarbij heel veel verschillende foto's van de auto's.

Om al deze foto's te kunnen maken moet de fotograaf een aantal voorwaarden hebben om de foto's goed te kunnen maken. De belangrijkste voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De tweede voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De derde voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De vierde voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De vijfde voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De zesde voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De zevende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De achtste voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De negende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De tiende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De elfde voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De twaalfde voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De dertiende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De veertiende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De vijftiende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

De zestiende voorwaarde is dat de fotograaf goed kan fotograferen en dat de fotograaf goed kan bewerken en bewerken moet kunnen.

officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of interest

**19. (1)** A director or officer who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to indemnify

**20. (1)** The Institute may indemnify a present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

**19. (1)** Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

15

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

Pouvoir d'indemnisation

**20. (1)** L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédecesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des

40

45



enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

Insurance

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

Registered charity

**21.** The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

Payments to Institute

**22.** (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year 1989-90 and in each of the subsequent four fiscal years, namely:

- (a) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and
- (b) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides.

Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

Dissolution

**23.** If the Institute is dissolved,

- (a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and
- (b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

10

Assurance

Assimilation à un organisme de charité enregistré

**21.** L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

#### FINANCIAL

Dotation

**22.** (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice 1989-1990 et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

- a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;
- b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

Comptes du Canada

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

Montants additionnels

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

#### DISSOLUTION

Dissolution

**23.** En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

- a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;
- b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou



shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard to their total contributions to the Institute.

## AUDIT

Audit

**24.** The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

## REPORT

Report

**25.** (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

## REVIEW

Review by Minister

**26.** (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**27.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

## VÉRIFICATION

**5 24.** Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

Vérification

5

Rapport annuel

## RAPPORT

**25.** (1) Au plus tard quatre mois après le 31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de l'Institut.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

## EXAMEN

**26.** (1) Dans les meilleurs délais après le 20 Examen quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses 25 30 éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les 30 quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt

Entrée en vigueur

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**27.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

35

**C-38**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-38

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-38**

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

First reading, September 28, 1989

*Federal Court Act*

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-38**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-38

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-38**

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 28 septembre 1989

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-7;  
R.S., c. 41 (1st  
Suppl.), c. 30  
(2nd Suppl.),  
c. 16 (3rd  
Suppl.); 1988,  
c. 61

FEDERAL COURT ACT

1. (1) The definition "Supreme Court" in section 2 of the *Federal Court Act* is repealed.

(2) The definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

"federal board,  
commission or  
other tribunal"  
"office ..."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7;  
L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 30  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
16 (3<sup>e</sup> suppl.);  
1988, ch. 61

1. (1) La définition de «Cour suprême», à 5 l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est abrogée.

(2) Les définitions de «navire» et «office fédéral», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce

10 qui suit :

«navire» *Navire au sens de l'article 673 de la Loi sur la marine marchande du Canada.*

«office fédéral» *Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées*

«navire»  
"ship"

«office fédéral»  
"federal ..."

*Clause 1: This amendment would repeal the definition "Supreme Court" and revise the definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship".*

### EXPLANATORY NOTES *Federal Court Act*

*Clause 1:* This amendment would repeal the definition "Supreme Court" and revise the definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship".

The definitions at present read as follows:

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the Constitution Act, 1867;

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion;

"Supreme Court" means the Supreme Court of Canada;"

### NOTES EXPLICATIVES *Loi sur la Cour fédérale*

*Article 1.* — Suppression de la définition de «Cour suprême» et modification des définitions de «navire» et «office fédéral».

Texte actuel des définitions :

«Cour suprême» La Cour suprême du Canada.

«navire» Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.»

"ship"  
"navire"

"ship" means a ship as defined in section  
673 of the Canada Shipping Act;"

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5

**"16.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange."

3. (1) Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**"17.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

25

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or
- (d) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act.*"

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867.*"

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

**"16.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef." 15

Séances de la Cour d'appel

3. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

**"17.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, 20 la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation contre la Couronne

(2) La Section de première instance a 25 Motifs notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;
- d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.*" 40

(2) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 2:* This amendment would add the underlined words and remove a reference to section 28.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“**16.** (1) Every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application or reference to the Court of Appeal under section 28, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.”

*Clause 3:* (1) This amendment would make the Trial Division’s jurisdiction concurrent rather than exclusive except where an Act of Parliament otherwise provides.

Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

“**17.** (1) The Trial Division has original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown *and, except where otherwise provided, the Trial Division has exclusive original jurisdiction in all of those cases.*

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has *exclusive* original jurisdiction, except *where* otherwise provided, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown; *or*
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection.”

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsection 17(4) at present reads as follows:

*Article 2.* — Adjonction des passages soulignés et suppression de la mention de l’article 28.

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«**16.** (1) Les appels et demandes d’autorisation d’appel à la Cour d’appel ainsi que les demandes ou renvois faits à celle-ci au titre de l’article 28 sont entendus par au moins trois juges de la *Cour d’appel*, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d’appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.»

*Article 3, (1).* — La compétence exclusive de la Section de première instance devient concurrente, sauf disposition contraire d’une loi fédérale.

Texte actuel des paragraphes 17(1) et (2) :

«**17.** (1) La Section de première instance connaît, en première instance, de tous les cas de demande de réparation contre la Couronne *et*, sauf disposition contraire, cette compétence est exclusive.

(2) La Section de première instance a notamment compétence exclusive en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d’argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable.»

*(2). — Découle du paragraphe (1).*

Texte actuel du paragraphe 17(4) :

Conflicting claims against Crown

“(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.”

(3) Paragraph 17(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown.”

15

(4) Subsection 17(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.”

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“18.** (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

30

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warrantum*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in

Trial Division has no jurisdiction

Extraordinary remedies, federal tribunals

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

Demandes contradictoires contre la Couronne

«(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.»

(3) L'alinéa 17(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.»

(4) Le paragraphe 17(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.»

Incompétence de la Section de première instance

4. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“18.** (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

Recours extraordinaires : offices fédéraux

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warrantum*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus*

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

“(4) The Trial Division has *exclusive* original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.”

(3) This amendment would add a reference to agents of the Crown.

The relevant portion of subsection 17(5) at present reads as follows:

“(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

...  
(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of *his* duties as an officer or servant of the Crown.”

(4) New. The present subsection 17(6) would be renumbered as subsection 18(2).

*Clause 4:* This amendment would renumber section 18 as subsection 18(1), add the underlined words to that subsection, renumber subsection 17(6) as subsection 18(2) and add subsection 18(3).

Section 18 at present reads as follows:

**18.** The Trial Division has exclusive original jurisdiction  
(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and  
(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.”

“(4) La Section de première instance a compétence *exclusive*, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.”

(3). — Adjonction de «mandataire».

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(5) :

“(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées

b) contre un fonctionnaire ou préposé de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.”

(4). — Nouveau. L'actuel paragraphe 17(6) devient le paragraphe 18(2).

*Article 4.* — Adjonction des passages soulignés, renumérotation de l'article 18 et du paragraphe 17(6) qui deviennent respectivement les paragraphes 18(1) et (2) et adjonction du paragraphe 18(3).

Texte actuel de l'article 18.

**18.** La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.”

relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

**"18.1** (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within ten days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten days, fix or allow.

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or  
 (b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, refer back, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;  
 (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other

*ad subjiciendum, de certiorari, de prohibition ou de mandamus.*

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire." 5

Exercice des recours

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

**"18.1** (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont présentables dans les dix jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.

Demande de contrôle judiciaire

Délai de présentation

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable; 30  
 b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, renvoyer, prohiber, restreindre toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

(4) Les mesures prévues au paragraphe 35 Motifs (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer; 40  
 b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

Pouvoirs de la Section de première instance

25

30

Remedies to be obtained on application

Application for judicial review

Time limitation of application

Powers of Trial Division

Grounds of review

autres que les personnes auxquelles il est destiné ou au moyen d'un autre moyen de communication pour la diffusion des informations.

2. Informer ceux qui possèdent une adresse à laquelle sont envoyées des communications par e-mail ou par courriel.

**Clause 5:** Subsections 18.1(1) and (2) are based in part on the present subsection 28(2), subsection 18.1(4) on the present subsection 28(1), subsection 18.3(1) on the present subsection 28(4), subsection 18.4(1) on the present subsection 28(5), and section 18.5 on the present section 29. The remaining provisions are new.

ce qui va faciliter la lutte contre le terrorisme et assurer la sécurité publique et la sécurité nationale (a) tout en ne pas empêcher les citoyens de faire leur travail de recherche et d'enseignement.

**Article 5.** — Les paragraphes 18.1(1) et (2) sont tirés en partie du paragraphe 28(2), le paragraphe 18.1(4), du paragraphe 28(1), le paragraphe 18.3(1), du paragraphe 28(4), le paragraphe 18.4(1), du paragraphe 28(5) et l'article 18.5, de l'article 29. Les autres dispositions sont nouvelles.

ce qui va faciliter la lutte contre le terrorisme et assurer la sécurité publique et la sécurité nationale (a) tout en ne pas empêcher les citoyens de faire leur travail de recherche et d'enseignement.

ce qui va faciliter la lutte contre le terrorisme et assurer la sécurité publique et la sécurité nationale (a) tout en ne pas empêcher les citoyens de faire leur travail de recherche et d'enseignement.

ce qui va faciliter la lutte contre le terrorisme et assurer la sécurité publique et la sécurité nationale (a) tout en ne pas empêcher les citoyens de faire leur travail de recherche et d'enseignement.

ce qui va faciliter la lutte contre le terrorisme et assurer la sécurité publique et la sécurité nationale (a) tout en ne pas empêcher les citoyens de faire leur travail de recherche et d'enseignement.

ce qui va faciliter la lutte contre le terrorisme et assurer la sécurité publique et la sécurité nationale (a) tout en ne pas empêcher les citoyens de faire leur travail de recherche et d'enseignement.

procedure that it was required by law to observe;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record; 5

(d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of 10 fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial 15 review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and 20

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate. 25

**18.2** On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the 30 application.

**18.3** (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and 35 procedure to the Trial Division for hearing and determination.

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination. 45

**18.4** (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Divi-

c) a rendu une décision ou une ordon- nance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) a rendu une décision ou une ordon- nance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose; 5

e) a agi ou omis d'agir en raison d'une 10 preuve frauduleuse ou de faux témoi- gnages;

f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

(5) La Section de première instance 15 Vice de forme peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage impor- tant ni déni de justice et, le cas échéant, 20 valider la décision ou l'ordonnance enta- chée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

**18.2** La Section de première instance 25 Mesures provisoires peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

**18.3** (1) Les offices fédéraux peuvent, à 30 Renvoi d'un office fédéral tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure. 35

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, 40 l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application. Renvoi du procureur général

**18.4** (1) Sous réserve du paragraphe 45 Procédure sommaire d'audition (2), la Section de première instance statue



sion under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

**18.5** Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act."

6. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"24.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal."

7. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(d) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,"

à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

**18.5** Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi."

6. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"24.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance."

7. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada."

Exception

Exception to sections 18 and 18.1

Appeals under other Acts

Transfer of jurisdiction to Court of Appeal

Exception

Dérégulation aux art. 18 et 18.1

Appels faits en vertu d'autres lois

Transfert de compétence à la Cour d'appel

This amendment, if adopted, would add the following to paragraph 27(1) so as to provide for appeals from decisions of the Trial Division under section 30 of the *Income Tax Act or the Estate Tax Act, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970*.  
This amendment would replace section 30, as amended, and it would amend section 24.

The Trial Division's jurisdiction over appeals is now limited to decisions of the Trial Division itself and to decisions of the Trial Division in respect of applications for review of decisions of the Trial Division by the Federal Court of Appeal. This amendment would expand the Trial Division's jurisdiction over appeals to decisions of the Trial Division in respect of applications for review of decisions of the Trial Division by the Federal Court of Appeal.

**Clause 6:** This amendment would expand the Trial Division's jurisdiction over appeals. Section 24, as amended, would replace the present section 30.

Section 24 at present reads as follows:

“24. Except as otherwise provided by the *Rules*, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Income Tax Act or the Estate Tax Act, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970*, may be taken to the Court.”

**Clause 7:** (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any  
 (a) final judgment,  
 (b) judgment on a question of law determined before trial, or  
 (c) interlocutory judgment,  
 of the Trial Division.”

Il s'agit d'un amendement qui ajoute à l'article 27(1) une disposition qui permet aux décisions de la Cour de première instance d'être contestées devant la Cour d'appel fédérale. L'ancien article 30 est remplacé par l'article 24, qui établit que la Cour de première instance a compétence pour les appels portant sur les décisions de la Cour de première instance en matière fiscale, et non plus seulement sur les décisions de la Cour de première instance en matière fiscale et sur les applications pour révision des décisions de la Cour de première instance.

Le présent article 27(1) devient alors le suivant : “27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour de première instance :

**Article 6. — Extension de la compétence de la Section de première instance aux appels. L'article 24 remplace l'ancien article 30.**

Texte actuel de l'article 24 :

“24. Sauf disposition contraire des règles, la Section de première instance connaît, en première instance, des appels interjetés devant la Cour aux termes de la Loi de l'impôt sur le revenu ou de la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès, chapitre E-9 des Statuts revisés du Canada de 1970.”

**Article 7, (1). — Nouveau. Découle de l'article 5.**  
 Texte actuel du paragraphe 27(1) :

“27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour de première instance :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement interlocutoire.”

(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

8. Sections 28 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

“**28.** (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

25

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

30

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

35

(d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*;

(e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

40

(f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;

(g) the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board established by the *Immigration Act*;

45

(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

Notice of  
appeal

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

8. Les articles 28 à 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

“**28.** (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

Contrôle  
judiciaire

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

b) la commission de révision constituée par cette loi;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*;

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

40

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

g) la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constitué par la *Loi sur l'immigration*;

(2) This amendment is consequential on the addition of paragraph 27(1)(d) proposed by subclause (1).

Subsection 27(2) of the English version at present reads as follows:

"(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow."

(2). — Découle du paragraphe (1) et supprime la mention de «jugement».

Texte actuel du paragraphe 27(2) de la version anglaise :

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

*Clause 8:* This amendment would limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal to hear and determine applications for judicial review, most original jurisdiction being given to the Trial Division by clause 5. The repeal of section 29, which is to be replaced by section 18.5, is consequential on the addition of that section proposed by clause 5. The repeal of section 30 is consequential on the amendment to section 24 proposed by clause 6. The repeal of sections 31 to 35 is consequential on the amendments to the *Supreme Court Act* proposed by clauses 33, 34, 35, 37 and 41.

Sections 28 to 35 at present read as follows:

"28. (1) Notwithstanding section 18 or the provisions of any other Act, the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order, other than a decision or order of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, made by or in the course of proceedings before a federal board, commission or other tribunal, on the ground that the board, commission or tribunal

(a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(b) erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or

(c) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

(2) Any application under subsection (1) may be made by the Attorney General of Canada or any party directly affected by the decision or order by filing a notice of the application in the Court within ten days from the time the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to that party by the board, commission or other tribunal, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those ten days, fix or allow.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction under this section to hear and determine an application to review and set aside a decision or

*Article 8.* — Transfert partiel de la compétence de première instance en matière de contrôle judiciaire à la Cour d'appel fédérale. La suppression des articles 29, devenu 18.5, et 30, devenu 24, découle des articles 5 et 6 et celle des articles 31 à 35, des articles 33 à 35, 37 et 41.

Texte actuel des articles 28 à 35 :

«28. (1) Malgré l'article 18 ou les dispositions de toute autre loi, la Cour d'appel est compétente pour les demandes de révision et d'annulation d'une décision ou ordonnance — exception faite de celles de nature administrative résultant d'un processus n'ayant légalement aucun caractère judiciaire ou quasi judiciaire — rendue par un office fédéral ou à l'occasion de procédures en cours devant cet office au motif que celui-ci, selon le cas :

a) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a de quelque autre manière outrepassé sa compétence ou refusé de l'exercer;

b) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

c) a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose.

(2) Le procureur général du Canada ou toute partie directement intéressée par la décision ou l'ordonnance peut présenter la demande visée au paragraphe (1) en déposant à la Cour un avis en ce sens dans les dix jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de la décision ou ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel ou un de ses juges peut, avant ou après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.

(3) La Section de première instance ne peut connaître des demandes de révision et d'annulation de décisions ou d'ordonnances qui, aux termes du présent article, ressortissent à la Cour d'appel.

(4) L'office visé par le paragraphe (1) peut, à tout stade de ses procédures, renvoyer devant la Cour d'appel pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(5) La Cour d'appel statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et renvois qui lui sont faits dans le cadre du présent article.

(h) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;

(i) umpires appointed under the *Unemployment Insurance Act*; and

(j) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*.

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter."

9. Sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, the laws relating to prejudgment interest in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in any cause of action arising outside a province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date the cause of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special

Trial Division deprived of jurisdiction

Prejudgment interest, cause of action within province

Prejudgment interest, cause of action outside province

Interest on special damages

h) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

i) les juges-arbitres nommés en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

j) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Dispositions applicables

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel."

Incompétence de la Section de première instance

9. Les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

"36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une province

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les inté-

Dommages-intérêts spéciaux

order, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that decision or order.

(4) A federal board, commission or other tribunal to which subsection (1) applies may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Court of Appeal for hearing and determination.

(5) An application or reference to the Court of Appeal made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(6) Notwithstanding subsection (1), no proceeding shall be taken thereunder in respect of a decision or order of the Governor in Council, the Treasury Board, a superior court or the Pension Appeals Board or in respect of a proceeding for a service offence under the *National Defence Act*.

29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Federal Court, to the Supreme Court, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.

30. (1) The Court of Appeal has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under any Act of Parliament except the *Income Tax Act*, the *Estate Tax Act*, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Citizenship Act*, may be taken to the Federal Court.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Court of Appeal to the Trial Division.

#### APPEALS TO SUPREME COURT

31. (1) An appeal to the Supreme Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final or other judgment or determination of that Court where, in the opinion of the Court of Appeal, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision.

(2) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court.

32. An appeal to the Supreme Court lies from any decision of the Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces.

33. (1) An appeal to the Supreme Court under this Act shall be brought within sixty days from the pronouncement of the judgment or the determination appealed from, in the calculation of which July and August shall be excluded, or within such further time as a judge of the Court of Appeal may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow, by depositing a notice of appeal with the Registrar of the Supreme Court.

(2) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed with the Registrar of the Supreme Court.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions ou ordonnances du gouverneur en conseil, du Conseil du Trésor, d'une cour supérieure ou de la Commission d'appel des pensions ni aux procédures intentées pour une infraction d'ordre militaire en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office fédéral rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de révision, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.

30. (1) La Cour d'appel a compétence exclusive pour tous les appels qui peuvent être interjetés devant la Cour fédérale en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, chapitre E-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, et de la *Loi sur la citoyenneté*.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Section de première instance certains appels ressortissant normalement à la Cour d'appel.

#### APPELS À LA COUR SUPRÈME

31. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême, avec l'autorisation de la Cour d'appel, tous les jugements ou décisions rendus par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise au jugement de la Cour suprême.

(2) Même si la Cour d'appel ne donne pas son autorisation, tous ses jugements et autres décisions sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême lorsque cette dernière estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie, et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.

32. Les décisions rendues par la Cour d'appel en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême.

33. (1) L'appel interjeté devant la Cour suprême dans le cadre de la présente loi est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour suprême, dans les soixante jours à dater du prononcé du jugement dont il est fait appel — compte non tenu de juillet et août — ou dans le délai supplémentaire que le juge de la Cour d'appel peut, soit avant soit après l'expiration de ces soixante jours, fixer ou accorder.

(2) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour suprême.

(3) Copie de l'avis d'appel déposé au greffe de la Cour suprême doit être déposée au greffe de la Cour fédérale.

34. L'avis d'appel peut restreindre l'objet de l'appel à une partie du jugement.

35. Le registraire de la Cour suprême inscrit tout appel mis au rôle d'audition de celle-ci sur la liste établie pour la province dans laquelle la Cour a instruit ou entendu l'action, la procédure ou la question qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste que le registraire juge la plus commode pour les parties à l'appel.»

damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;
- (e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or
- (f) where interest is payable by a right other than under this section.

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after April 1, 1990, but no interest shall be awarded under this section for a period before that date.

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.

**37.** Unless otherwise ordered by the Court, a judgment bears interest from the time of the giving of the judgment at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act.*"

rêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;
- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;
- e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;
- f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter du 1<sup>er</sup> avril 1990. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.

**37.** Sauf décision contraire de la Cour, ses jugements portent intérêt, à compter de leur prononcé, au taux fixé par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt.*"

## Exceptions

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

## Judicial discretion

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

## Application

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

## Canadian maritime law

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

## Judgment interest

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

## Exceptions

## Discretion judiciaire

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

## Application

## Droit maritime canadien

## Intérêt sur les jugements

(3) A copy of the notice of appeal as deposited with the Registrar of the Supreme Court pursuant to subsection (1) shall be filed in the Registry of the Federal Court.

34. The notice of appeal referred to in section 33 may limit the subject of the appeal to a part of the judgment or determination complained of.

35. Every appeal from the Court of Appeal set down for hearing before the Supreme Court shall be entered by the Registrar of the Supreme Court on the list for the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Court, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar thinks most convenient for the parties to the appeal."

*Clause 9:* The proposed section 36 is new. The repeal of sections 37 and 38 is consequential on the addition of sections 27.1 and 36 to the *Crown Liability and Proceedings Act* proposed by clauses 31 and 32 respectively. In addition, the present section 41 would be renumbered as section 37.

Sections 36 to 38 at present read as follows:

"36. In adjudicating on any claim against the Crown, the Court shall not allow interest on any sum of money that the Court considers to be due to the claimant, in the absence of any contract stipulating for payment of that interest or of a statute providing in such a case for the payment of interest by the Crown.

37. No clause in any contract with the Crown in which a drawback or penalty is stipulated for on account of the non-performance of any condition thereof, or on account of any neglect to complete any public work or fulfil any covenant in the contract, shall be considered as comminatory, but shall be construed as importing an assessment by mutual consent of the damages caused by that non-performance or neglect.

38. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

*Article 9.* — L'article 36 est nouveau. L'abrogation des articles 37 et 38 découlle respectivement de l'adjonction des articles 27.1 et 36 à la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* proposée par les articles 31 et 32. L'ancien article 41 devient le nouvel article 37.

Texte actuel des articles 36 à 38 :

«36. Dans le jugement d'une plainte contre la Couronne, la Cour ne peut accorder d'intérêt sur aucune des sommes qu'elle estime être dues au demandeur, sauf si une clause d'un contrat y pourvoit expressément ou si une disposition législative en prévoit le paiement par la Couronne.

37. Les clauses d'un contrat passé avec la Couronne et stipulant une retenue ou une pénalité pour l'inexécution d'une obligation de ce contrat, ou pour toute négligence à achever un ouvrage public ou à remplir un engagement aux termes du contrat, sont censées ne pas être comminatoires et doivent être interprétées comme emportant l'évaluation, par consentement mutuel, des dommages résultant de cette inexécution ou de cette négligence.

38. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre la Couronne, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de la Couronne.»

**10.** Subsection 39(3) of the said Act is repealed.

**11.** Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**“40.** (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.”

**12.** Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security

**10.** Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé.

**11.** Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

**“40.** (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

15

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

25

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de la Cour

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.”

35

Décision définitive et sans appel

**12.** L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Saisie de navire

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni,

Garantie réciproque

Vexatious proceedings

5 Poursuites vexatoires

Attorney General of Canada

Procureur général du Canada

Application for rescission or leave to proceed

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

Court may grant leave

Pouvoirs de la Cour

No appeal

Décision définitive et sans appel

Arrest

Saisie de navire

Reciprocal security

Garantie réciproque

*Clause 10:* Subsection 39(3) is to be replaced by section 32 of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed to be amended by clause 31.

Subsection 39(3) reads as follows:

"(3) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions referred to in subsections (1) and (2) apply to any proceedings brought by or against the Crown."

*Clause 11:* New. The repeal of section 40, which would become section 31.2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, is consequential on the addition of that section to that Act proposed by clause 31. Section 41 would be renumbered as section 37, as proposed by clause 9.

Sections 40 and 41 at present read as follows:

**40.** (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having such claim.

**41.** Unless otherwise ordered by the Court, a judgment, including a judgment against the Crown, bears interest from the time of giving the judgment at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act*."

*Clause 12:* New.

*Article 10.* — Devient l'article 32 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*. Découle de l'article 31.

Texte du paragraphe 39(3) :

"(3) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription visées aux paragraphes (1) et (2) s'appliquent à toutes les procédures engagées par ou contre la Couronne."

*Article 11.* — Nouveau. Les articles 40 et 41 deviennent respectivement les articles 31.2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et 37 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Découle des articles 9 et 31.

Texte actuel des articles 40 et 41 :

**40.** (1) La Couronne peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de la Couronne est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

**41.** Sauf décision contraire de la Cour, les jugements, y compris ceux contre la Couronne, portent intérêt, à compter de leur prononcé, au taux fixé par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*."

*Article 12.* — Nouveau.

given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim." 5

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

"**45.1** (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and
- (d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

15

25

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

30

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(4) The persons referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

(5) Each person referred to in paragraphs (1)(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada."

Rules Committee

Representation

Chief Justice shall preside

Term

Expenses

et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur." 5

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit : 10

"**45.1** (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

Comité des règles

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;
- d) le procureur général du Canada ou son représentant.

20

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

Représentativité

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

30

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans.

Mandat

(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière

Indemnités

### *Clause 13: New.*

### *Article 13. — Nouveau.*

**14.** (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**46.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders”

(2) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;”

(3) Subsection 46(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.”

**14.** (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**46.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :»

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;”

(3) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Le paragraphe 46(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'appro-

*Clause 14: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.*

The relevant portion of subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the *judges of the Court* may make general rules and orders”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 and to the Court of Appeal.

Subparagraph 46(1)(a)(x) at present reads as follows:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court of Appeal by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference under section 28;”

(3) This amendment, which would substitute the word “comité” for the word “Cour”, is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Subsection 46(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Au titre du présent article, la Cour peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Where the *judges of the Court* propose to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the *judges*

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to *them* in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as *they* deem advisable having regard to any representations so made to *them*. ”

*Article 14, (1). — Découle de l'article 13.*

Texte actuel du passage du paragraphe 46(1) qui précède l’alinéa a) :

“46. (1) Sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), les juges de la Cour peuvent, par règles ou ordonnances générales :»

(2). — Suppression des mentions «la Cour d'appel» et «l'article 28».

Texte actuel du sous-alinéa 46(1)a)(x) :

“(x) déterminer la documentation à fournir à la Cour d'appel par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois visés par l'article 28;»

(3). — Découle de l'article 13. Dans la version française, «Cour» est remplacé par «comité».

Texte actuel du paragraphe 46(2) :

“(2) Au titre du présent article, la Cour peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4). — Découle de l'article 13. «Juges» est remplacé par «comité».

Texte actuel du paragraphe 46(4) :

“(4) Lorsqu'ils proposent la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, les juges :

a) doivent donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à leur faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peuvent, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu'ils jugent indiquée compte tenu des observations qui leur ont été faites.”

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it."

**15.** Section 47 of the said Act is repealed.

**16.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

Stay of proceedings

"**50.1** (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction." 20

Recommence in provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

Prescription and limitation of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted."

**17.** Section 52 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

**18.** Subsection 56(5) of the said Act is repealed.

bation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu'il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites." 5

**15.** L'article 47 de la même loi est abrogé.

**16.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Suspension des procédures

"**50.1** (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence." 15

Reprise devant un tribunal provincial

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par une loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

Prescription

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension." 30

**17.** L'alinéa 52d) de la même loi est abrogé.

**18.** Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé.

*Clause 15:* Section 47 is to be replaced by subsection 28(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed to be amended by clause 31.

Section 47 reads as follows:

“47. In any proceeding to which the Crown is a party either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.”

*Clause 16:* New.

*Article 15.* — Découle de l'article 31. Suppression d'une disposition faisant double emploi avec l'ancien paragraphe 29(1), devenu 28(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

Texte de l'article 47 :

«47. Dans toute procédure impliquant la Couronne, représentée ou non par le procureur général du Canada, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de la Couronne, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur la Couronne pour les services ainsi rendus.»

*Article 16.* — Nouveau.

*Clause 17:* The repeal of paragraph 52(d) is consequential on the amendments proposed by clause 5.

The relevant portion of section 52 reads as follows:

“52. The Federal Court of Appeal may

(d) in the case of an application to review and set aside a decision of a federal board, commission or other tribunal, either dismiss the application, set aside the decision or set aside the decision and refer the matter back to the board, commission or other tribunal for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate.”

*Article 17.* — Découle de l'article 5. Remplacement par le nouveau paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte de l'alinéa 52d) :

«52. La Cour d'appel peut :

...

d) dans le cas d'une demande de révision et d'annulation d'une décision d'un office fédéral, soit rejeter la demande, soit infirmer la décision et renvoyer l'affaire à l'office pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées.»

**19.** Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitutional questions

**“57.** (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable 10 unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by 15 the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that 20 subsection is to be argued.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in 25 respect of the constitutional question described in subsection (1).

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make 30 submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Appeal

(5) Where the Attorney General of 35 Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the 40 constitutional question described in subsection (1).

Fees to be paid to Receiver General

**57.1** All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in 45 accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts

**19.** L’article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Questions constitutionnelles

**57.** (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d’application, dont la validité, l’applicabilité ou l’effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n’aient été 10 avisés conformément au paragraphe (2).

Formule et délai de l’avis

(2) L’avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l’office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui 15 en fait l’objet doit être débattue.

Appel et contrôle judiciaire

(3) Les avis d’appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des 20 provinces.

Droit des procureurs généraux d’être entendus

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l’office fédéral en 25 cause, à l’égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit d’appel

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l’instance aux fins d’un appel portant sur la 30 question constitutionnelle.

Frais payables au receveur général

**57.1** Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s’applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même

*Clause 18:* The repeal of subsection 56(5) is consequential on the amendment to section 30 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, renumbered as section 29, proposed by clause 31.

Subsection 56(5) reads as follows:

“(5) No execution shall issue on a judgment given by the Court against the Crown.”

*Clause 19:* New. The present subsection 57(1) would become subsection 30(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed by clause 31. The present subsection 57(2) would be renumbered as section 57.1.

Section 57 at present reads as follows:

“57. (1) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General.

(2) All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any money or costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court.”

*Article 18.* — Découle de l'article 31. Suppression d'une disposition faisant double emploi avec l'article 30, devenu 29 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

Texte du paragraphe 56(5) :

“(5) Les jugements rendus par la Cour contre la Couronne ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.”

*Article 19.* — Nouveau. Le paragraphe 57(1) devient le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et le paragraphe 57(2) devient l'article 57.1.

Texte actuel de l'article 57 :

“57. (1) Les sommes d'argent ou dépens adjugés à la Couronne dans toutes procédures devant la Cour sont versés au receveur général.

(2) Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

(3) Les sommes d'argent ou dépens adjugés à une personne contre la Couronne, dans toutes procédures devant la Cour, sont prélevés sur le Trésor.”

paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided."

R.S., c. C-50;  
1988, cc. 37, 49

### CROWN LIABILITY ACT

**20.** The long title of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown"

**21.** Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

"**1.** This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act*."

**22.** The definition "Crown ship" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Crown ship"  
"navire..."

"Crown ship" means a ship, as defined in section 673 of the Canada Shipping Act, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;"

**23.** Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of claim

"**12.** (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property." 30

Exception

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established."

**24.** The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

### LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT

L.R., ch. C-50;  
1988, ch. 37, 49

**20.** Le titre intégral de la *Loi sur la responsabilité de l'État* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

"Loi relative à la responsabilité civile de l'État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif"

**21.** L'article 1 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

"**1.** *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.*"

Titre abrégé

**22.** La définition de «navire de l'État», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et 15 remplacée par ce qui suit :

"navire de l'État" Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive." 20

«navire de  
l'État»  
"Crown ship"

**23.** L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**12.** (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait génératiceur du litige, il y a eu signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable." 30

Avis de réclamation

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice d'un recours, pourvu que le tribunal saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours."

Exception

**24.** L'article 15 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

### Crown Liability Act

*Clause 20:* This amendment is consequential on the creation of a new part of the *Crown Liability Act* that consolidates provisions applicable to proceedings to which the Crown is a party.

The long title at present reads as follows:

“An Act respecting the liability of the Crown for torts and civil salvage”

*Clause 21:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 20.

*Clause 22:* This amendment would add the underlined words.

The definition “Crown ship” at present reads as follows:

““Crown ship” means a ship, as defined in the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;

*Clause 23:* This amendment would remove the requirement in subsection 12(1) that a copy of the notice of claim be sent to the Deputy Attorney General of Canada and would remove the exceptions in subsection 12(2) concerning the failure or insufficiency of notice.

Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose,

(a) notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property; and

(b) a copy of the notice has been sent by registered mail to the Deputy Attorney General of Canada.

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings

(a) in the case of the death of the person injured; or

(b) in other cases of injury, except where that injury was caused by snow or ice, if the court or judge before whom the proceedings are taken is of opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established.”

### Loi sur la responsabilité de l’État

*Article 20.* — Découle de la création d’une nouvelle partie, dans la *Loi sur la responsabilité de l’État*, qui regroupe les dispositions applicables aux procédures auxquelles l’État est partie.

Titre intégral actuel :

«*Loi sur la responsabilité civile de l’État en matière de délit et de sauvetage*»

*Article 21.* — Découle de l’article 20.

*Article 22.* — Adjonction du passage souligné.

Texte actuel de la définition de «navire de l’État» :

«navire de l’État» Navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l’État a la propriété ou la possession exclusive.»

*Article 23.* — Suppression, au paragraphe 12(1), de l’obligation d’expédier une copie de l’avis au sous-procureur général du Canada. Au paragraphe 12(2), uniformisation du régime applicable à tous les recours par suppression des exceptions prévues dans le texte actuel.

Texte actuel de l’article 12 :

“12. (1) L’État ne peut être poursuivi sur le fondement de l’alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu :

a) signification d’un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l’organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l’agent du ministère ou de l’organisme qui en est responsable;

b) expédition, par courrier recommandé, d’une copie de l’avis au sous-procureur général du Canada.

(2) Même sans excuse valable, le défaut d’avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n’empêche pas l’exercice du recours — pourvu que le tribunal ou le juge saisi de l’affaire estime que l’État n’a pas subi de préjudice dans sa défense et qu’il serait injuste de prononcer l’irrecevabilité du recours — dans les cas suivants :

a) décès de la personne lésée;

b) dommage causé par autre chose que la neige ou la glace.»

**25.** The headings preceding section 16 are repealed and the following substituted therefor:

***"Invasion of Privacy"***

**26.** All that portion of section 16 of the said Act preceding the definition "authorization" thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

**"16. In this section and sections 17 and 18."**

**27.** Section 20 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Indemnity

**"20.** Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has 15 been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

1988, c. 49, s. 2  
(Sch., item 2)

**28.** The headings preceding section 21 and 20 sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

***"PART II"***

**PROCEEDINGS**

***Jurisdiction***

Concurrent jurisdiction of provincial court

**21.** (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the 25 Federal Court has exclusive jurisdiction with respect thereto,

(a) the county or district court of the province in which the claim arises that would have jurisdiction under the laws 30 of that province if the claim were against a private person of full age and capacity, or

(b) if there is no such county or district court or the county or district court does 35 not have that jurisdiction, the superior court of the province

has concurrent jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.

**25.** Les intitulés qui précèdent l'article 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

***"Atteintes à la vie privée"***

**26.** Le passage de l'article 16 de la même loi qui précède la définition de «autorisation» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"16. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18."**

Définitions

**27.** L'article 20 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

**"20. En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est 15 comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser."**

Indemnisation de l'État

**28.** Les intitulés qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 de la même loi sont 20 abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 49,  
art. 2, ann., n° 2

***"PARTIE II"***

**CONTENTIEUX ADMINISTRATIF**

***Compétence***

Compétence concurrence des tribunaux provinciaux

**21.** (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compétence concurrente en la matière :

a) la cour de comté ou de district de la province où survient la cause d'action qui aurait compétence, aux termes de la législation provinciale, si un particulier majeur et capable faisait l'objet de la 30 réclamation;

b) la cour supérieure de la province où survient la cause d'action, s'il n'existe ni cour de comté ni cour de district dans cette province ou, dans le cas contraire, 35 si elles n'ont pas compétence en la

25

*Clause 24:* The repeal of section 15 is consequential on the amendments to the *Federal Court Act* proposed by clause 3.

The heading preceding section 15 and section 15 at present read as follows:

**"Jurisdiction of Federal Court"**

**15.** (1) Except as provided in section 21 and subject to section 36, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim for damages under this Act.

(2) The Federal Court has concurrent original jurisdiction with respect to the claims described in subsection 21(2) and any claim that may be the subject-matter of an action, suit or other legal proceeding referred to in section 36."

*Clause 25:* This amendment is consequential on a restructuring of the Act into two Parts.

The headings preceding section 16 at present read as follows:

**"PART II  
INVASION OF PRIVACY"**

*Clause 26:* This amendment, which would substitute a reference to sections 17 or 18 for a reference to Part II, is consequential on the amendment proposed by clause 25.

The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

"**16.** In this Part,"

*Clause 27:* This amendment, which would substitute a reference to section 17 or 18 for a reference to Part II, is consequential on the amendment proposed by clause 25.

Section 20 at present reads as follows:

**"20.** Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under this Part, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

*Clause 28:* The amendment to the headings is consequential on the amendments proposed to be made to this Part by clauses 29 to 32. The amendments to sections 21 and 22 are consequential on the amendments proposed to be made to the *Federal Court Act*.

The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 at present read as follows:

**"PART III  
PROCEEDINGS IN PROVINCIAL COURTS  
Jurisdiction"**

**21.** (1) In this section, "provincial court", with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means

- (a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and
- (b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the

*Article 24.* — Suppression d'une disposition incompatible avec l'article 17 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte de l'article 15 et de l'intertitre qui le précède :

**"Compétence de la Cour fédérale"**

**15.** (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 21, et sous réserve de l'article 36, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître des demandes en dommages-intérêts formées au titre de la présente loi.

(2) La Cour fédérale a compétence concurrente de première instance à l'égard des réclamations visées par le paragraphe 21(2) et de toute réclamation qui peut être le sujet d'une action, poursuite ou autre procédure judiciaire mentionnée à l'article 36."

*Article 25.* — Découle de la restructuration de la loi qui comporte dorénavant deux parties seulement.

Intertitres actuels qui précèdent l'article 16 :

**"PARTIE II  
ATTEINTES À LA VIE PRIVÉE"**

*Article 26.* — Découle de l'article 25. Les renvois sont faits aux articles en cause plutôt qu'à la partie qui n'existe plus en tant que division de la loi.

Texte actuel de l'article 16 :

**"16.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie."

*Article 27.* — Idem.

Texte actuel de l'article 20 :

**"20.** En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue par la présente partie, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser."

*Article 28.* — Découle des articles 29 à 32. Ajustement des intertitres en fonction des modifications apportées à cette partie de la loi et des articles 21 et 22 en fonction de celles apportées à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Intertitres actuels qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 :

**"PARTIE III  
PROCÉDURES DEVANT LES TRIBUNAUX PROVINCIAUX  
Compétence"**

**21.** (1) Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas :

- a) au Québec, de la cour provinciale;
- b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.

Where proceedings pending in Federal Court

Declaration of rights

Servants of Crown

Taking of proceedings against Crown

Service of originating document

Defences

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

22. (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown."

29. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.

(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be."

30. All that portion of section 24 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"24. In any proceedings against the Crown, the Crown may raise"

matière aux termes de la législation provinciale.

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si une autre, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

22. (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre particuliers, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État.

Affaires pendantes devant la Cour fédérale

5

Déclaration de droits

Préposés de l'État

20

29. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite à personne au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas.»

Exercice des poursuites visant l'État

Signification de l'acte introductif d'instance

30. Le passage de l'article 24 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :»

Moyens de défense

40

province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, a claim against the Crown for a sum not exceeding one thousand dollars arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of a servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment may be heard and determined by the provincial court, and an appeal lies from the judgment of a provincial court given in any proceedings taken under this section as from a judgment in similar proceedings between subject and subject.

(3) No provincial court has jurisdiction to entertain any proceedings taken by any person under this Part if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the provincial court, are pending.

#### *Transfer to Federal Court*

**22.** (1) Where in any proceedings in a provincial court under this Part a defence or counter-claim of the Crown involves a matter beyond the jurisdiction of the provincial court, the defence or counter-claim does not affect the competence or the duty of the provincial court to dispose of the whole matter in controversy so far as it relates to the demand of the plaintiff and the defence thereto, but no relief exceeding that which the court has jurisdiction to administer shall be given to the Crown on the counter-claim.

(2) In any case mentioned in subsection (1), a judge of the Federal Court, on the application of any party to the proceedings in the provincial court, may order that the whole proceedings be transferred from the provincial court to the Federal Court, and any proceedings so transferred shall be continued in the Federal Court as though they had been instituted in that Court.

(3) Where proceedings have been taken under this Part in a provincial court, a judge of the Federal Court may, on the application of the Crown, order that the proceedings be transferred to the Federal Court in any case where the judge is satisfied that

- (a) the validity of an Act of Parliament or of the legislature of a province or any order, rule or regulation thereunder is called in question;
- (b) the proceedings involve a matter by which rights in the future of the parties may be affected;
- (c) proceedings in respect of the same cause of action or in respect of a cause of action arising out of the same matter are pending in the Federal Court, or
- (d) for any other reason it is just and expedient to do so,

and any proceedings so transferred shall be continued in the Federal Court as though they had been instituted in that Court."

*Clause 29:* This amendment would remove a requirement to give the Deputy Attorney General at least ninety days notice of a claim against the Crown.

Section 23 at present reads as follows:

"**23.** (1) Except in the case of a counter-claim, no proceedings shall be commenced under this Part unless the claimant has at least ninety days before the commencement of the proceedings served on, or sent by registered mail to, the Deputy Attorney General of Canada a notice of the claim together with sufficient details of the facts on which the claim is based to enable the Deputy Attorney General of Canada to investigate it.

(2) Malgré la Loi sur la Cour fédérale, sont du ressort du tribunal provincial les réclamations contre l'État ne dépassant pas mille dollars et résultant d'un décès ou de dommages aux personnes ou aux biens causés par la négligence d'un préposé de l'État dans l'exercice de ses fonctions. Il peut être interjeté appel des jugements rendus par le tribunal provincial dans toute instance fondée sur le présent article, à l'instar des jugements rendus dans une instance semblable entre particuliers.

(3) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite exercée sous le régime de la présente partie si une autre poursuite, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

#### *Renvoi à la Cour fédérale*

**22.** (1) Dans une instance engagée sous le régime de la présente partie devant un tribunal provincial, ni la compétence de celui-ci ni son obligation de trancher le litige dans son ensemble ne sont mis en cause par une défense ou une demande reconventionnelle de l'État portant sur une question qui n'est pas de son ressort dans la mesure où le litige concerne la demande du plaignant et la défense y afférente. Saisi d'une demande reconventionnelle, le tribunal ne peut toutefois accorder à l'État de réparation supérieure à celle qui est de son ressort.

(2) Dans toute affaire visée par le paragraphe (1), un juge de la Cour fédérale peut, à la demande d'une des parties, ordonner que soit déferée à la Cour fédérale l'instance dont est saisi le tribunal provincial. Celle-ci se poursuit dès lors devant la Cour comme si elle y avait été introduite.

(3) À la demande de l'État, un juge de la Cour fédérale peut ordonner que soient déferées à celle-ci des procédures intentées devant un tribunal provincial sous le régime de la présente partie, s'il est convaincu que :

- a) la validité d'une loi fédérale ou provinciale ou de ses textes d'application est contestée;
- b) l'instance met en jeu une question pouvant porter atteinte aux droits futurs des parties;
- c) des poursuites fondées sur le même fait générateur ou sur un fait générateur découlant de la même question sont pendantes devant la Cour fédérale;
- d) pour toute autre raison, cette mesure s'impose.

L'instance se poursuit dès lors devant la Cour comme si elle y avait été introduite..

*Article 29.* — Suppression de l'obligation de signifier un avis de réclamation au sous-procureur général du Canada.

Texte actuel de l'article 23 :

"**23.** (1) Sauf en cas de demande reconventionnelle, il ne peut être intenté de poursuites sous le régime de la présente partie si, au moins quatre-vingt-dix jours auparavant, le demandeur n'a pas signifié, ou envoyé par courrier recommandé, au sous-procureur général du Canada, un avis de la réclamation suffisamment détaillé pour permettre à celui-ci de faire enquête à ce sujet.

**31.** Sections 25 to 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No judgment by default without leave

"**25.** In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered 5 against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least fourteen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of 10 Canada.

No jury trials

**26.** In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.

Rules of court

**27.** Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice 15 and procedure of the court in which proceedings against the Crown are taken apply in those proceedings.

Claims not to be considered penal

**27.1** No clause in any contract with the Crown in which a drawback or penalty is 20 stipulated for on account of the non-performance of any condition thereof, or on account of any neglect to complete any public work or fulfil any covenant in the contract, shall be considered as comminatory, but shall be construed as importing an assessment by mutual consent of the damages caused by that non-performance or neglect.

Costs

**28. (1)** In any proceedings to which the 30 Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.

Costs awarded to Crown

**(2)** Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel 35 who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by 40 a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

**31.** Les articles 25 à 32 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nécessité d'une autorisation pour les 5 jugements par défaut

"**25.** Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

10

Procès sans jury

**26.** Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.

Règles de pratique

**27.** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances visant l'État suivent les règles de pratique 15 et de procédure du tribunal saisi.

### Damages in Contract

### Dommages contractuels

Absence de caractère pénal des demandes

**27.1** Les clauses d'un contrat conclu avec l'État et stipulant une retenue ou une pénalité pour l'inexécution d'une obligation de ce contrat, ou pour toute négligence à achever un ouvrage public ou à remplir un engagement aux termes du contrat, sont censées ne pas être comminatoires et doivent être interprétées comme emportant l'évaluation, par consentement mutuel, des dommages résultant de cette inexécution ou de cette négligence.

### Costs

### Dépens

Adjudication

**28. (1)** Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge.

Dépens adjugés à l'État

**(2)** Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de 35 l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour 40 les services ainsi rendus.

(2) Proceedings against the Crown *under this Part* may be taken in the name of the Attorney General of Canada, or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, the name of that agency.

(3) Where proceedings under this Part are taken against the Crown *in the name of the Attorney General of Canada, the writ of summons or other instrument originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on, or sending it by registered mail to, the Deputy Attorney General of Canada, and where proceedings under this Part are taken against the Crown in the name of an agency of the Crown, the writ of summons or other instrument originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on, or sending it by registered mail to, the chief executive officer of the agency.*"

*Clause 30:* This amendment would extend the application of section 24 to all proceedings against the Crown.

The relevant portion of section 24 at present reads as follows:

**"24. In any proceedings against the Crown *under this Part*, the Crown may raise"**

*Clause 31:* This amendment would extend the application of sections 25 to 32 to all proceedings against the Crown. The proposed section 27.1 and subsection 30(2) are new. The proposed section 31, which provides for the payment of prejudgment interest except in cases involving Canadian maritime law, is new. The proposed section 31.1 would replace the present section 31. The proposed section 31.2 is based on the present section 40 of the *Federal Court Act*. The amendment would also remove the presumption at present set out in subsection 32(2) and would renumber subsection 32(1) as section 32.

Sections 25 to 32 at present read as follows:

**"25. In any proceedings against the Crown *under this Part*, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without the leave of the court *to be obtained on application of which at least fourteen clear days notice has been given to the Deputy Attorney General of Canada.*"**

**26. In any proceedings against the Crown *under this Part*, trial shall be without a jury.**

**27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings under this Part are taken apply in those proceedings.**

PART IV  
GENERAL  
Costs

**28. In any proceedings *under this Act*, costs may be awarded to or against the Crown.**

**29. (1) In any proceedings *under this Act*, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated**

(2) Les poursuites visant, *dans le cadre de la présente partie*, l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), la signification à l'État du bref d'assignation ou de tout autre acte introductif d'instance est faite au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas, soit à personne soit par courrier recommandé.»

*Article 30.* — Extension de la portée de l'article 24 à toutes les poursuites exercées contre l'État.

Texte actuel du passage de l'article 24 :

**«24. Dans des poursuites exercées contre lui *sous le régime de la présente partie*, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :»**

*Article 31.* — Extension de la portée des articles 25 à 32 à toutes les poursuites exercées contre l'État. Nouveaux : article 27.1 et paragraphe 30(2). L'article 31 introduit un régime d'intérêt avant jugement applicable, sauf en matière de droit maritime canadien, aux instances survenues ou non dans une province. L'article 31.1 remplace l'article 31 de la même loi et l'article 31.2, l'article 40 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Suppression de la présomption prévue au paragraphe 32(2).

Texte actuel des articles 25 à 32 :

**«25. Dans les poursuites exercées contre lui *sous le régime de la présente partie*, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.**

**26. Les procès instruits contre l'État sous le régime de la présente partie ont lieu sans jury.**

**27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances visées par la présente partie suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.**

PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES  
Dépens

**28. Dans les poursuites exercées sous le régime de la présente loi, les dépens peuvent être aussi bien adjugés à l'État que mis à sa charge.**

**29. (1) Dans les poursuites exercées sous le régime de la présente loi, les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que le conseil pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.**

No execution  
against CrownPayment of  
judgmentCrown costs to  
be paid to  
Receiver  
GeneralPrejudgment  
interest, cause  
of action within  
provincePrejudgment  
interest, cause  
of action  
outside provinceSpecial  
damagesExecution of Judgment

**29.** No execution shall issue on a judgment against the Crown.

**30.** (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance may authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General.

*Interest*

**31.** (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, the laws relating to prejudgment interest in force in a province between subject and subject apply to any proceedings against the Crown in any court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in any cause of action against the Crown arising outside a province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date the cause of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order.

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

Exécution des jugements

**29.** Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

**30.** (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État.

(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général.

*Intérêt*

**31.** (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Non-exécution  
contre l'ÉtatPaiement en  
exécution d'un  
jugementVersement au  
receveur  
général des  
dépens dus à  
l'ÉtatIntérêt avant  
jugement —  
Fait survenu  
dans une  
provinceIntérêt avant  
jugement —  
Fait non  
survenu dans  
une province

25

Dommages-  
intérêts  
spéciaux

therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

(2) The costs recovered by or on behalf of the Crown in any case referred to in subsection (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

#### *Payment of Judgment*

30. (1) No execution shall issue on a judgment against the Crown given under this Act.

(2) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance may authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown under this Act.

#### *Interest*

31. Unless otherwise ordered by the court, a judgment under this Act bears interest from the time of giving the judgment at the rate prescribed by section 3 of the Interest Act.

#### *Prescription and Limitation*

32. (1) Unless otherwise provided in this Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings against the Crown under this Act in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings against the Crown under this Act in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(2) In any proceedings under this Act, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, the day on which the notice referred to in subsection 23(1) was served on or received by the Deputy Attorney General of Canada shall be deemed to be the day on which the proceedings were commenced, if the proceedings are commenced within one hundred days after the notice was so served or received."

(2) Les dépens recouvrés par l'État ou pour son compte dans le cadre du paragraphe (1) sont versés au Trésor.

#### *Paiement en exécution d'un jugement*

30. (1) Les jugements rendus contre l'État dans le cadre de la présente loi ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

(2) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État, dans le cadre de la présente loi.

#### *Intérêt*

31. Sauf décision contraire du tribunal, les jugements visés par la présente loi portent intérêt, à compter de la date de leur prononcé, au taux prévu par l'article 3 de la Loi sur l'intérêt.

#### *Prescription*

32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux poursuites exercées contre l'État sous le régime de la présente loi pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.

(2) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription, la date de signification ou de réception de l'avis prévu par le paragraphe 23(1) est réputée être celle de l'ouverture de la poursuite si celle-ci est intentée, sous le régime de la présente loi, dans un délai de cent jours après la signification ou réception."

## Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court;
- (e) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or
- (f) where interest is payable by a right other than under this section.

5

15

## Judicial discretion

(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

## Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after April 1, 1990, but no interest shall be awarded under this section for a period before that date.

## Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the *Federal Court Act*.

35

## Judgment interest

**31.1** Unless otherwise ordered by the court, a judgment against the Crown bears interest from the time of the giving of the judgment at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act*.

40

*Tenders*

## Tenders

**31.2** (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;
- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte péculiaire postérieure à la date de cette ordonnance;
- e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer;
- f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

## Exceptions

(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

## Discretion judiciaire

25

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter du 1<sup>er</sup> avril 1990. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

30

## Droit maritime canadien

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

**31.1** Sauf décision contraire du tribunal, les jugements visant l'État portent intérêt, à compter de la date de leur prononcé, au taux prévu par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*.

## Intérêts après jugement

**31.2** (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

## Offre de paiement



Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

5

Offre écrite

Provincial laws applicable

**32.** Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.”

20

**32.** The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### “Regulations

Regulations

**34.** The Governor in Council may make regulations

25

Règlements

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;
- (b) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (a);
- (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;
- (d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and
- (e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

40

#### Agencies and Servants of the Crown

Proceedings against Crown agencies

**35.** (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

5

Règles applicables

#### Prescription

**32.** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.”

15

**32.** L'intertitre qui précède l'article 34 et les articles 34 à 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### «Règlements

**34.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

20

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
- b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;
- c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;
- d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;
- e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

#### Mandataires et préposés de l'État

**35.** (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites

Poursuites contre des organismes mandataires de l'État

*Clause 32:* This amendment, by repealing section 34, would remove the requirement to serve copies of documents on the Deputy Attorney General of Canada. The amendment would repeal section 34, renumber section 35 as section 34 consequentially and extend its application to proceedings by the Crown and to judgments against the Crown. The amendment would renumber section 36 as section 35 and amend its provisions consequentially on the amendments proposed by clauses 15 and 21. The proposed section 36 is new and derives from section 38 of the *Federal Court Act*.

The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 at present read as follows:

#### *“Mode of Service”*

**34.** Where by this Act a writ, notice or other document is authorized or required to be served on or sent by registered mail to the Deputy Attorney General of Canada, it shall be served or sent by leaving it at or sending it by registered mail to the office of the Deputy Attorney General of Canada, and service of a document by registered mail on the Deputy Attorney General of Canada is not effected until the document has been received at the office of the Deputy Attorney General of Canada.

#### *Regulations*

**35.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings *taken in provincial courts under Part III*, including tariffs of fees and costs;
- (b) prescribing forms for the purposes of *this Act*;
- (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown *under this Act*;

ni moins un procès-verbal d'ordre ou d'ordre de la Cour fédérale, il devra être déposé ou adressé, selon le cas, au bureau de ce dernier. La signification par courrier recommandé ne prend effet qu'à la réception du document au bureau.

#### *“Mode de signification”*

hautement et visiblement dans chaque partie de l'acte, en lettres noires distinctement, sans tout autre entourage, en lettres capitales ou minuscules, sauf si l'acte le prescrit.

*Article 32.* — Suppression de l'obligation de signifier des documents destinés au sous-procureur général du Canada. Application de l'article 34, anciennement 35, aux poursuites auxquelles l'État est partie et aux jugements rendus contre lui. Découle de la suppression de la partie III. Modification de l'article 35, anciennement 36, découlant de celles apportées aux anciens articles 15 et 21. Nouveau : article 36, ancien article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 34 et des articles 34 à 36 :

#### *«Mode de signification»*

**34.** Tout document signifié ou envoyé par courrier recommandé au sous-procureur général du Canada est à déposer ou adresser, selon le cas, au bureau de ce dernier. La signification par courrier recommandé ne prend effet qu'à la réception du document au bureau.

#### *Règlements*

**35.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure pour les instances portées devant les tribunaux provinciaux sous le régime de la partie III, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
- b) établir des modèles ou formulaires pour l'application de la présente loi;
- c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État sous le régime de la présente loi;
- d) appliquer aux instances portées devant les tribunaux provinciaux sous le régime de la partie III toute règle de preuve applicable en pareilles circonstances entre particuliers;
- e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

against an agency of the Crown taken in accordance with any Act of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

**36.** For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

Payment of award

Status of Canadian Forces and R.C.M.P.

R.S., c. S-26;  
R.S., c. 34 (3rd Supp.)

Inter-governmental disputes

Appeal with leave of Federal Court of Appeal

Appeals per saltum

intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

**36.** Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État.»

Paiement

G.R.C. et Forces canadiennes

L.R., ch. S-26;  
L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.)

Différends entre gouvernements

Appels avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale

Saisine directe

#### SUPREME COURT ACT

**33.** The *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

"**35.1** An appeal lies to the Court from 20 a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces."

**34.** The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

"**37.1** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision."

**35.** Section 38 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

"**38.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Federal Court — Trial Division or of a court of a province other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where 45 an appeal lies to the Federal Court of

#### LOI SUR LA COUR SUPRÈME

**33.** La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

"**35.1** Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour.»

**34.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

"**37.1** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour.»

**35.** L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**38.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — ou la Section de première instance de la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus

(d) making applicable to any proceedings *taken in provincial courts under Part III* all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings in those courts between subject and subject; and  
 (e) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect."

#### *Agencies of the Crown*

36. (1) Subsections 15(1) and 21(1) and (2) do not apply to or in respect of actions, suits or other legal proceedings in respect of a cause of action coming within sections 3 to 8 brought or taken in a court other than the Federal Court against an agency of the Crown in accordance with any Act of Parliament that authorizes such actions, suits or other legal proceedings to be so brought or taken.

(2) All the provisions of this Act except subsections 15(1) and 21(1) and (2) apply to and in respect of the actions, suits or other legal proceedings referred to in subsection (1), subject to the following modifications:

(a) any such action, suit or other legal proceeding shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been taken in a provincial court under Part III; and

(b) any money awarded to any person by a judgment in any such action, suit or other legal proceeding, or the interest thereon allowed by the Minister of Finance under section 31, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown."

#### *Supreme Court Act*

*Clause 33:* New. The proposed section 35.1 derives from section 32 of the *Federal Court Act*, and is consequential on the repeal of that section proposed by clause 8.

*Clause 34:* New. The proposed section 37.1 derives from subsection 31(1) of the *Federal Court Act* and is consequential on the repeal of that subsection proposed by clause 8.

*Clause 35:* This amendment would add the underlined words.

Section 38 at present reads as follows:

"38. Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of a court of a province, other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

#### *Organismes mandataires de l'État*

36. (1) Les paragraphes 15(1) et 21(1) et (2) ne s'appliquent pas aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale, pour l'un des motifs énoncés aux articles 3 à 8, contre un organisme mandataire de l'État devant un tribunal autre que la Cour fédérale.

(2) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent en pareilles circonstances sous réserve des modifications suivantes :

a) les poursuites sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir été intentées devant un tribunal provincial sous le régime de la partie III;

b) les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé par le ministre des Finances aux termes de l'article 31 peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause."

#### *Loi sur la Cour suprême*

*Article 33.* — Nouveau. Insertion d'une disposition, l'article 32, abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

*Article 34.* — Nouveau. Insertion d'une disposition, le paragraphe 31(1), abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

*Article 35.* — Adjonction des passages soulignés.

Texte actuel de l'article 38 :

"38. Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du greffier et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel."

Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, 5 clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

**36.** All that portion of section 39 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

Exceptions

"**39.** No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on"

**37.** Subsection 40(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Appeals with leave of Supreme Court

"**40.** (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave 25 to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein 30 is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other 35 reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 4

**38.** Paragraphs 43(1)(a) and (b) of the 40 said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that 45 any question involved is, by reason of its public importance or the importance of

haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du 5 tribunal d'où émane l'appel.»

**36.** Le passage de l'article 39 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**39.** Il ne peut être interjeté appel 10 Exceptions devant la Cour, au titre des articles 37, 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

**37.** Le paragraphe 40(1) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par 20 le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été 25 refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle 30 comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

Appel avec l'autorisation de la Cour

**38.** Les alinéas 43(1)a) et b) de la même 35 L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) l'accueille, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, 40 ou de l'importance des questions de

*Clause 36:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 34.

The relevant portion of section 39 at present reads as follows:

"39. No appeal to the Court lies under section 37 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on"

*Clause 37:* This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the repeal of subsection 31(2) of the *Federal Court Act* proposed by clause 8.

Subsection 40(1) at present reads as follows:

"40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

*Clause 38:* This amendment would make the conditions for granting leave to appeal the same as those under subsection 40(1).

The relevant portion of subsection 43(1) at present reads as follows:

#### *Article 36. — Découle de l'article 34.*

Texte actuel du passage visé de l'article 39 :

"39. Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre de l'article 37 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :"

*Article 37. — Découle de l'abrogation du paragraphe 31(2) de la Loi sur la Cour fédérale par l'article 8. Adjonction des mots soulignés.*

Texte actuel du paragraphe 40(1) :

"40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ce tribunal, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler."

*Article 38. — Uniformisation des conditions d'ouverture de l'appel avec celles prévues au paragraphe 40(1).*

Texte actuel des alinéas 43(1)a) et b) :

any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it; 5

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as 10 described in paragraph (a); and"

**39.** Subsection 62(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Court or a judge may, in the discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct." 15

**40.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

"**65.1** The Court or a judge may, on the request of a party who has filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the judgment from which leave to appeal is being sought, on such terms as to the Court or the judge seem just." 30

**41.** Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal." 40 45

Further evidence

Stay of execution — application for leave to appeal

Entry of appeals from Federal Court of Appeal

droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;

b) la rejette, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa a);» 5

**39.** Le paragraphe 62(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge." 20

Preuve

**40.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

"**65.1** La Cour ou un juge peut, à la demande d'une partie qui a déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, ordonner, aux conditions que l'une ou l'autre estime indiquées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande." 25

Demande d'autorisation d'appel

**41.** L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Le registraire inscrit tout appel de la Cour d'appel fédérale sur la liste établie pour la province dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à l'appel." 30 35

Appels de la Cour d'appel fédérale

**"43.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall

(a) grant the application if it is clear from the written material that the application comes within the provisions of section 40 and does not warrant an oral hearing;

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that the application does not come within the provisions of section 40 and does not warrant an oral hearing; and"

**Clause 39:** This amendment would allow a judge to receive further evidence and would remove a reference to the Court.

Subsection 62(3) at present reads as follows:

"(3) The Court may, in its discretion, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination *in Court*, by affidavit or by deposition, as the Court may direct."

**Clause 40:** New.

**Clause 41:** New. The proposed subsection 79(1.1) derives from section 35 of the *Federal Court Act* and is consequential on the repeal of that section proposed by clause 8.

**"43.** (1) Malgré toute autre loi fédérale, la demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour, qui, selon le cas :

- a) l'accueille si sa conformité avec l'article 40 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience;
- b) la rejette si sa non-conformité avec l'article 40 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience;"

**Article 39.** — Permet au juge d'accepter des éléments de preuve supplémentaires. Suppression de la mention «devant la Cour».

Texte actuel de l'article 62(3) :

«(3) La Cour peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition *dans un autre lieu*, soit par affidavit, soit par interrogatoire *devant la Cour*, suivant les instructions de celle-ci.»

**Article 40.** — Nouveau.

**Article 41.** — Nouveau. Insertion d'une disposition, l'article 35, abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1988, c. 27

*Canada Agricultural Products Act*

**42.** Section 12 of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decisions of Board and Tribunal final

“**12.** Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the Federal Court Act, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.”

R.S., c. B-1

R.S., c. 18 (3rd Supp.), para. 84(p)

Judicial review

R.S., c. B-9

Appeal to Federal Court of Appeal

R.S., c. C-8

*Bank Act*

**43.** Subsection 147(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to judicial review under the Federal Court Act.”

*Broadcasting Act*

**44.** Subsection 17(1) of the English version of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.”

*Canada Pension Plan*

**45.** Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur les produits agricoles au Canada*

1988, ch. 27

**42.** L'article 12 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.** Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la Cour fédérale, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

Décision définitive  
5*Loi sur les banques*

L.R., ch. B-1

**43.** Le paragraphe 147(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.»

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), al. 84(p)*Loi sur la radiodiffusion*

L.R., ch. B-9

**44.** Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.»

Appeal to Federal Court of Appeal  
25*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

**45.** Les paragraphes 29(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### *Canada Agricultural Products Act*

*Clause 42:* This amendment, which would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words in the French version, is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 8.

Section 12 at present reads as follows:

“12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 of this Act and section 28 of the Federal Court Act, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.”

### *Bank Act*

*Clause 43:* This amendment, which would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 8.

Subsection 147(5) at present reads as follows:

“(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.”

### *Broadcasting Act*

*Clause 44:* This amendment would remove a reference to a judge of the Court of Appeal.

Subsection 17(1) of the English version at present reads as follows:

“17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.”

### *Canada Pension Plan*

*Clause 45:* This amendment would transfer jurisdiction from the Supreme Court to the Federal Court of Appeal.

Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

### *Loi sur les produits agricoles au Canada*

*Article 42.* — Découle des articles 5 et 8. Suppression de la mention «sous réserve de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel de l'article 12 :

“12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés aux articles 9 et 10 et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.”

### *Loi sur les banques*

*Article 43.* — Découle des articles 5 et 8. Suppression de la mention «de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 147(5) :

“(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

### *Loi sur la radiodiffusion*

*Article 44.* — Suppression, dans la version anglaise, de la mention «or a judge thereof».

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 17(1) :

“17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.”

### *Régime de pensions du Canada*

*Article 45.* — Transfert de compétence de la Cour suprême du Canada à la Cour d'appel fédérale.

Texte actuel des paragraphes 29(2) et (3) :

Appeal to  
Federal Court  
of Appeal

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Federal Court of Appeal with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.”

Appellants

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal on application made to that judge within those ninety days may allow.”

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

**46.** All that portion of subsection 84(1) of the said Act following paragraph (f) thereof, as enacted by subsection 45(1) of chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

“and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except for judicial review under the Federal Court Act, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

#### Canada Petroleum Resources Act

**47.** Subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review under the Federal Court Act.”

R.S., c. C-20

#### Canadian Ownership and Control Determination Act

**48.** Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour d’appel fédérale, avec la permission de ce tribunal, d’une décision de la Commission d’appel des pensions en vertu de l’article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l’interprétation ou l’application de l’article 4.”

Appel devant la  
Cour d’appel  
fédérale

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d’appel fédérale sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.”

Appellants

**46.** Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi qui suit l’alinéa f), édicté par le paragraphe 45(1) du chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 45(1)

“La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d’appel des pensions, sauf contrôle judiciaire dont elle peut faire l’objet aux termes de la Loi sur la Cour fédérale, est définitive et obligatoire pour l’application de la présente loi.”

#### Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)

**47.** Le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(10) La mesure objet d’une audition au titre du présent article peut aussi faire celui d’une demande de contrôle judiciaire aux termes de la Loi sur la Cour fédérale.”

Contrôle  
judiciaire

#### Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

**48.** L’article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the *Supreme Court of Canada* with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the *Supreme Court of Canada* on application made to him within those ninety days may allow.”

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour suprême du Canada sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.»

*Clause 46:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 84(1) reads as follows:

“84. (1) A Review Tribunal and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

- (a) whether any benefit is payable to a person,
- (b) the amount of any such benefit,
- (c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings,
- (d) the amount of that division,
- (e) whether any person is eligible for an assignment of a contributor's retirement pension, or
- (f) the amount of that assignment,

and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except *as provided in section 28 of the Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

#### *Canada Petroleum Resources Act*

*Clause 47:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined word.

Subsection 106(10) at present reads as follows:

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review *and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the Federal Court Act.*”

*Article 46.* — Suppression de la mention «sauf cas prévus à l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte du paragraphe 84(1) :

«84. (1) Un tribunal de révision et la Commission d'appel des pensions ont autorité pour décider des questions de droit ou de fait concernant :

- a) la question de savoir si une prestation est payable à une personne;
- b) le montant de cette prestation;
- c) la question de savoir si une personne est admissible à un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;
- d) le montant de ce partage;
- e) la question de savoir si une personne est admissible à bénéficier de la cession de la pension de retraite d'un cotisant;
- f) le montant de cette cession.

La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf cas prévus à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.»

#### *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

*Article 47.* — Suppression de la mention «peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 106(10) :

“(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

## Judicial review

**“27.** Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the Federal Court Act by filing a notice of the application in the Federal Court — Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

R.S., c. I 1 (2nd Supp.)

*Customs Act*

**49.** Subsection 135(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

## Federal Court

**“135.** (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

**50.** Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Appeal

**“144.** A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

R.S., c. I-2

*Immigration Act*

1988, c. 35, s. 9

**51.** All that portion of subsection 30(3) of the *Immigration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

canadiens est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision judiciaire

**“27.** Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la Loi sur la Cour fédérale en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

L.R., ch. I (2<sup>e</sup> suppl.)

**49.** Le paragraphe 135(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Cour fédérale

**“135.** (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

**50.** L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Appel

**“144.** Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

35

*Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

**51.** Le passage du paragraphe 30(3) de la *Loi sur l'immigration* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 9

40

### *Canadian Ownership and Control Determination Act*

*Clause 48:* This amendment would transfer jurisdiction from the Federal Court of Appeal to the Federal Court — Trial Division and remove references to section 28 of the *Federal Court Act*.

Section 27 at present reads as follows:

*"27. Notwithstanding subsection 28(2) of the Federal Court Act, where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), he may apply to the Federal Court of Appeal for a review under section 28 of the Federal Court Act, whether or not the determination or redetermination is of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."*

### *Customs Act*

*Clause 49:* This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division.

Subsection 135(1) at present reads as follows:

*"135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court — Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant."*

*Clause 50:* This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division.

Section 144 at present reads as follows:

*"144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to him under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court — Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant."*

### *Immigration Act*

*Clause 51:* This amendment would substitute a reference to an application for judicial review for a reference to an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

The relevant portion of subsection 30(3) at present reads as follows:

### *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*

*Article 48.* — Transfert de compétence de la Cour d'appel fédérale à la Section de première instance.

Texte actuel de l'article 27 :

*"27. Par dérogation au paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale, quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1), peut demander sa révision conformément à l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale, que la détermination ou la nouvelle détermination soit ou non de nature administrative qui n'est pas soumise à un processus judiciaire ou quasi-judiciaire, en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours."*

### *Loi sur les douanes*

*Article 49.* — Suppression de la mention «la Section de première instance».

Texte actuel du paragraphe 135(1) :

*"135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur."*

*Article 50.* — Suppression de la mention «Section de première instance de la».

Texte actuel de l'article 144 :

*"144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur."*

### *Loi sur l'immigration*

*Article 51.* — Suppression des mentions «d'introduire une instance» et «de l'article 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du passage du paragraphe 30(3) :

Counsel  
provided for  
Federal Court  
application

"(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that *Act*, by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application"

1988, c. 35,  
s. 16

**52.** Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in any case where the person 20 against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of 25 that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;"

1988, c. 35,  
s. 19

**53.** Subsection 83.1(1) of the said Act, (being renumbered as subsection 82.1(1) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings in  
Federal Court

"**82.1** (1) An application for judicial 35 review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of 40 the Federal Court — Trial Division or Federal Court of Appeal, as the case may be."

1988, c. 35,  
s. 19

**54.** Section 83.2 of the said Act, (being renumbered as section 82.2 by chapter 28 of 45 the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

«(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir 10 et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

Mise à  
disposition d'un  
avocat pour la  
demande à la  
Cour fédérale

5

**52.** L'alinéa 49(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,  
art. 16

15

"b) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze 20 heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;»

1988, ch. 35,  
art. 19

**53.** Le paragraphe 83.1(1) de la même loi, désigné comme le paragraphe 82.1(1) dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Instances  
devant la Cour  
fédérale

"**82.1** (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, 30 pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce 35 cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas..»

Instances  
devant la Cour  
fédérale

**54.** L'article 83.2 de la même loi, désigné 40 comme l'article 82.2 dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,  
art. 19

“(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application”

*Clause 52:* This amendment would remove a reference to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Paragraph 49(1)(b) at present reads as follows:

“(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application *or other proceeding under section 18 or 28 of the Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;”

*Clause 53:* This amendment would remove a reference to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 83.1(1) at present reads as follows:

**“83.1 (1)** An application *or other proceeding* may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.”

*Clause 54:* This amendment would remove references to the Federal Court of Appeal and to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and would add the underlined words.

“(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une ordonnance de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation *d'introduire une instance aux termes de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cet article, représentée par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

*Article 52.* — Suppression des mentions «d'introduire une instance» et «des articles 18 ou 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 49(1)b) :

«b) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'autorisation *d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;»

*Article 53.* — Suppression des mentions «L'introduction d'une instance» et «des articles 18 ou 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du paragraphe 83.1(1) :

«**83.1 (1)** L'introduction d'une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.»

*Article 54.* — Suppression des mentions «l'introduction d'une instance», «de l'article 18» et «n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale» et adjonction des passages soulignés.

No appeal from  
decision of  
Federal Court  
— Trial  
Division on  
application for  
leave

No appeal from  
decision of  
Federal Court  
of Appeal on  
application for  
leave

1988, c. 35,  
s. 19

**"82.2 (1)** No appeal lies from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*. 5

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.<sup>10</sup>

**55.** Paragraphs 83.3(1)(a) to (c) of the said Act, (being renumbered as paragraphs 82.3(1)(a) to (c) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), are repealed and the following substituted therefor:

"(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;  
 (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; 25  
 (c) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record;  
 (d) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse 30 or capricious manner or without regard for the material before it;  
 (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or  
 (f) acted in any other way that was 35 contrary to law."

R.S., c. L-2

### Canada Labour Code

**56.** Subsection 22(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

**"22. (1)** Subject to this Part, every 40 order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to

Orders not to  
be reviewed by  
court

**"82.2 (1)** La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.<sup>5</sup>

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.<sup>10</sup>

Absence de  
droit d'appel  
sur la question  
de l'autorisation

Absence de  
droit d'appel de  
la décision de la  
Cour d'appel  
fédérale

1988, ch. 35,  
art. 19

**55.** Les alinéas 83.3(1)a) à c) de la même loi, désignés comme les alinéas 82.3(1)a) à c) dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) soit a agi sans compétence, outrépassé celle-ci ou refusé de l'exercer;<sup>20</sup>  
 b) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;  
 c) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;  
 d) soit a rendu une décision fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;  
 e) soit a agi ou omis d'agir en raison d'une preuve frauduleuse ou de faux témoignages;  
 f) soit a agi de toute autre façon contraire à la loi."<sup>35</sup>

### Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

**56.** Le paragraphe 22(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"22. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les

Impossibilité de  
révision par un  
tribunal

Section 83.2 at present reads as follows:

**“83.2 (1)** No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under *section 18 of the Federal Court Act*.

**(2)** No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under *section 28 of the Federal Court Act*.“

*Clause 55:* This amendment would set out new grounds for appeal to correspond with the grounds set out in the proposed subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Subsection 83.3(1) at present reads as follows:

**“83.3 (1)** An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

- (a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.”

#### *Canada Labour Code*

*Clause 56:* This amendment would remove a reference to paragraph 28(1)(a) of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 22(1) at present reads as follows:

**“22. (1)** Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with *paragraph 28(1)(a) of the Federal Court Act*.“

Texte actuel de l’article 83.2 :

**“83.2 (1)** La décision d’un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur demande d’autorisation relative à l’introduction d’une instance aux termes de l’article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* n’est pas susceptible d’appel à la Cour d’appel fédérale.

**(2)** La décision d’un juge de la Cour d’appel fédérale sur une demande d’autorisation relative à l’introduction d’une instance aux termes de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* n’est pas susceptible d’appel à la Cour suprême du Canada.»

*Article 55. — Remplacement des conditions d’ouverture des recours. Alignement sur le nouveau paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.*

Texte actuel du paragraphe 83.3(1) :

**“83.3 (1)** Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l’autorisation d’un juge de la Cour d’appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

- a) soit n’a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d’exercer sa compétence;
- b) soit a rendu une décision entachée d’une erreur de droit, que l’erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.»

#### *Code canadien du travail*

*Article 56. — Limitation des motifs d’ouverture des demandes de contrôle judiciaire, suppression de la mention «à l’alinéa 28(1)a» et adjonction des passages soulignés.*

Texte actuel du paragraphe 22(1) :

**“22. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que dans le cadre du recours prévu à l’alinéa 28(1)a de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.”

57. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject 10 to this section and the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court.”

15

Effect of registration of order or decision

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

#### *National Transportation Act, 1987*

58. Subsection 65(1) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

“65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court on a question 20 of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from 25 or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.”

30

Appeal from Agency

R.S., c. N-25

#### *Northern Inland Waters Act*

59. Subsections 24(1) and (2) of the *Northern Inland Waters Act* are repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court 35 on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be 40 appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Appeal to Federal Court

motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.”

57. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des autres 10 dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.”

Effet de l'enregistrement

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

58. Le paragraphe 65(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour fédérale 20 sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des 25 circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.”

Appel

#### *Loi sur les eaux internes du Nord*

L.R., ch. N-25

59. Les paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“24. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un office à la Cour fédérale sur une question 35 de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai 40 supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour fédérale

**Clause 57:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words in the English version.

Subsection 23(3) at present reads as follows:

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect and, subject to this section and section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment obtained in the Federal Court.”

#### *National Transportation Act, 1987*

**Clause 58:** This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“**65.** (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of *Appeal* on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.”

#### *Northern Inland Waters Act*

**Clause 59:** This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

“**24.** (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court of *Appeal* on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of *Appeal* within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.”

**Article 57.** — Suppression de la mention «de l'article 28».

Texte actuel du paragraphe 23(3) :

“(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.”

#### *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

**Article 58.** — Substitution de la mention «Cour fédérale» à celle de «Cour d'appel fédérale».

Texte actuel du paragraphe 65(1) :

“**65.** (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.”

#### *Loi sur les eaux internes du Nord*

**Article 59.** — Substitution de la mention «Cour fédérale» à celle de «Cour d'appel fédérale».

Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

“**24.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance d'un office à la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.”

## Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal."

5

## Inscription de l'appel

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.»

5

## R.S., c. N-26

*Northern Pipeline Act*

**60.** Section 24 of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

## Decision or order final

**"24.** (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid 10 and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding 15 by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

## Judicial review

(2) Where a person is directly affected 20 by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal 25 Court of Appeal within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or 30 allow." 20

## R.S., c. P-10

*Pesticide Residue Compensation Act*

## Décisions et ordonnances définitives

**61.** Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

## Assessor and Deputy Assessors

**"14.** (1) The Governor in Council may, 35 from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and 40 determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made appli-

## Contrôle judiciaire

**"24.** (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2). 20

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit 30 avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

## L.R., ch. P-10

*Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*

## Évaluateur et évaluateurs adjoints

**61.** Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve 45

### *Northern Pipeline Act*

*Clause 60:* This amendment would remove references to section 28 and subsection 28(2) of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 24 at present reads as follows:

**"24.** (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding *except as set out in section 28 of the Federal Court Act.*

(2) *Notwithstanding subsection 28(2) of the Federal Court Act,* where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply to the *Federal Court of Appeal* for a review under *section 28 of the Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the *Federal Court of Appeal* or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."

### *Loi sur le pipe-line du Nord*

*Article 60.* — Suppression des mentions «l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale», «Nonobstant le paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale» et «l'article 28 de» et adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'article 24 :

**«24.** (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature sauf dans la mesure où le prévoit l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.

(2) *Nonobstant le paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale,* quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

### *Pesticide Residue Compensation Act*

*Clause 61:* This amendment would remove a reference to judges of the Federal Court and add the underlined words. The judges of the Federal Court would be ineligible to hold office as Assessors.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

**"14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as *he* considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction."

### *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*

*Article 61.* — Suppression de la mention «de la Cour fédérale» et adjonction du passage souligné. Les juges de la Cour fédérale deviennent inhabiles à agir à titre d'évaluateurs.

Texte actuel du paragraphe 14(1) :

**«14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

cable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction."

**62.** Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses

"(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances in accordance with section 34 of the Judges Act."

**63.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure

**"18.** The Governor in Council may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Governor in Council deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act."

R.S., c. P-13

#### Petroleum Incentives Program Act

**64.** Subsection 30(4) of the *Petroleum Incentives Program Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

"(4) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under the *Federal Court Act* to hear and determine an application for judicial review of a determination of the Minister under subsection 25 (1)."

R.S.C. 1970, c. R-2

R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65 (Sch. II, item 31)

#### Railway Act

**65.** Subsection 408(4) of the *Railway Act*, chapter R-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court."

R.S., c. R-10

#### Royal Canadian Mounted Police Act

**66.** Subsection 32(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

Final level in grievance process

**"32. (1)** The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of

des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence."

**62.** Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"(2) L'évaluateur reçoit les indemnités <sup>5 Dépenses</sup> de déplacement prévues aux termes de l'article 34 de la Loi sur les juges."

**63.** L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"18.** Le gouverneur en conseil peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions conférées aux évaluateurs par la présente loi."

*Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*

L.R., ch. P-13

**64.** Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) La Cour fédérale a compétence pour connaître, en vertu de la Loi sur la Cour fédérale, des demandes de contrôle judiciaire portant sur les décisions prises par le ministre en vertu du paragraphe (1)."

Contrôle judiciaire

#### Loi sur les chemins de fer

S.R.C. 1970, ch. R-2

**65.** Le paragraphe 408(4) de la *Loi sur les chemins de fer*, chapitre R-2 des Statuts revisés de 1970, est abrogé et remplacé par 30 ce qui suit :

S.R.C. 1970, ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 65, ann. II, item 31

"(4) Toute partie intéressée peut interjeter appel de la détermination devant la Cour fédérale."

Appel

#### Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

**66.** Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**"32. (1)** Le commissaire constitue le 35 Dernier niveau dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et

*Clause 62:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 61.

Subsection 17(2) at present reads as follows:

“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances as for attendances as judge of the Federal Court under the Judges Act.”

*Clause 63:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 61.

Section 18 at present reads as follows:

“18. *Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as he deems necessary to enable him to discharge his duties under this Act.*”

#### *Petroleum Incentives Program Act*

*Clause 64:* This amendment would substitute a reference to an application for judicial review for a reference to application under section 28 of the *Federal Court Act*.

Subsection 30(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty, the Federal Court of Appeal has jurisdiction, under section 28 of the *Federal Court Act*, on any ground set out in that section, to hear and determine an application to review and set aside a determination of the Minister under subsection (1) of this section.”

#### *Railway Act*

*Clause 65:* This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsection 408(4) at present reads as follows:

“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court of Appeal.”

#### *Royal Canadian Mounted Police Act*

*Clause 66:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

“32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner’s decision in respect of any grievance is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

*Article 62.* — Découle de l’article 61.

Texte actuel du paragraphe 17(2) :

“(2) L’évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues, aux termes de la *Loi sur les juges, pour les vacations des juges de la Cour fédérale.*”

*Article 63.* — Découle de l’article 61. L’édiction des règles de procédure relève maintenant exclusivement du gouverneur en conseil.

Texte actuel de l’article 18 :

“18. *Sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, l’évaluateur peut édicter, en matière de formation et de procédure d’appel, les règles qu’il juge nécessaires à l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi.*”

#### *Loi sur le programme d’encouragement du secteur pétrolier*

*Article 64.* — Application aux décisions du ministre du contrôle judiciaire de la Cour fédérale plutôt que du recours prévu par l’ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel du paragraphe 30(4) :

“(4) Il demeure entendu que la Cour d’appel fédérale a compétence en vertu de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, pour les motifs qui y sont mentionnés, pour entendre et juger une demande de révision et d’annulation d’une décision prise par le ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article.”

#### *Loi sur les chemins de fer*

*Article 65.* — Attribution de compétence à la Cour fédérale sans préciser la section compétente en l’espèce.

Texte actuel du paragraphe 408(4) :

“(4) L’une ou l’autre des parties intéressées à une telle question a le droit d’interjeter appel de pareille détermination devant la *Cour d’appel fédérale.*”

#### *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

*Article 66.* — Suppression de la mention «de l’article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

“32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.”

any grievance is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**67.** (1) Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 42(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court." 35

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**68.** Subsection 45.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

Commissioner's decision final

**69.** Subsection 45.26(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

5 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**67.** (1) Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e et f; la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

(2) Le paragraphe 42(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

"(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e à g) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g; la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**68.** Le paragraphe 45.16(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

"(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau — le sous-commissaire

Dernier niveau — le commissaire

Caractère définitif de la décision

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**69.** Le paragraphe 45.26(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 67:* (1) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 42(4) at present reads as follows:

“(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 42(6) at present reads as follows:

“(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court *except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

*Clause 68:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 45.16(7) at present reads as follows:

“(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

*Clause 69:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 45.26(6) at present reads as follows:

*Article 67, (1).* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 42(4) :

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l’application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

(2). — Idem.

Texte actuel du paragraphe 42(6) :

«(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l’alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

*Article 68.* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 45.16(7) :

«(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

*Article 69.* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 45.26(6) :

Commissioner's decision final

"(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the Federal Court Act, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. S-15

1988, c. 65,  
s. 27*Special Import Measures Act*

**70.** All that portion of subsection 9(1) of the *Special Import Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**9.** (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the Federal Court Act, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case"

Duty ceases where order or finding set aside by court

1988, c. 65,  
s. 29

**71.** Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**12.** (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the Federal Court Act, an application under section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as

Return of duty where order or finding set aside or rescinded

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Caractère définitif de la décision du commissaire

5

*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

L.R., ch. S-15

**70.** Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 27

"**9.** (1) Dans le cas d'une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou d'une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :»

Fin de l'assujettissement aux droits

30

**71.** Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 29

"**12.** (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre de la partie II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la même loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

35

40

45

50

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.<sup>1</sup>”

### *Special Import Measures Act*

*Clause 70:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

The relevant portion of subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Where proceedings are commenced *in the Federal Court of Appeal* by an application *under section 28 of the Federal Court Act* or section 96.1 of this Act to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside in relation to particular goods, in which case”

*Clause 71:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) Where, pursuant to an application *under section 28 of the Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

“(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.”

### *Loi sur les mesures spéciales d’importation*

*Article 70.* — Suppression des mentions «un recours est exercé devant la Cour d’appel fédérale» et «de l’article 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du passage du paragraphe 9(1) :

«9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d’appel fédérale, aux termes de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, en révision et annulation d’une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s’appliquent l’ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l’assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l’ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d’entre elles; le cas échéant :»

*Article 71.* — Remplacement du recours prévu à l’ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* par la demande de contrôle judiciaire à cette même cour.

Texte actuel du paragraphe 12(1) :

«12. (1) En cas d’annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d’une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d’une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, soit d’une révision faite au titre de la partie II de la même loi, et si toutes les procédures prévues par cette loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l’article 47, les droits versés en vertu de l’ordonnance ou des conclusions par l’importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.»

the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

1988, c. 65,  
s. 33

**72.** (1) All that portion of subsection 10  
44(1) of the said Act preceding paragraph  
(a) thereof is repealed and the following  
substituted therefor:

Recommencement  
of inquiry

“**44.** (1) Where pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

(2) Paragraph 44(2)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and”

**73.** (1) All that portion of subsection 62(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.”

(2) All that portion of subsection 62(2) of 40  
the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order 45

Disposition of  
appeal

ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.”

**72.** (1) Le passage du paragraphe 44(1) 1988, ch. 65,  
de la même loi qui précède l'alinéa a) est art. 33  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**44.** (1) En cas d'annulation, par suite d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande en vertu de l'article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

(2) L'alinéa 44(2)a) de la version anglaise 20  
de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and” 30

**73.** (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**62.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d'appel fédérale par :» Recours devant la Cour d'appel fédérale sur un point de droit

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 40  
remplacé par ce qui suit :

“(2) La Cour d'appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les Jugement de la Cour d'appel fédérale

The relevant portion of subsection 63(2) at present reads as follows:

“(2) The Tribunal may make a decision of annulment by nullifying an order or finding made or due to be made under, or in accordance with, section 28 of the *Federal Court Act*, by reason of a defect in the application under section 28 of the *Federal Court Act* or in the goods or in the particular goods, or in the manner in which they were handled by the Tribunal.”

*Clause 72:* (1) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

The relevant portion of subsection 44(1) at present reads as follows:

“44. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act*.

Paragraph 44(2)(a) of the English version at present reads as follows:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and”

*Clause 73:* (1) This amendment would substitute a reference to the Federal Court of Appeal for a reference to the Federal Court.

Subsection 62(1) at present reads as follows:

“62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,  
 (a) the person who appealed,  
 (b) the Deputy Minister, or  
 (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if the person has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court on any question of law.”

(2) This amendment would substitute a reference to the Federal Court of Appeal for a reference to the Federal Court.

Texte actuel du paragraphe 62(1) :

“62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :

“(a) la partie à l’appel, la partie contre l’appel, le ministre délégué ou toute autre personne qui a été nommée à faire face à l’appel, ou

“(b) la Cour fédérale ou la Cour d’appel si la partie à l’appel a obtenu l’autorisation de la Cour fédérale ou de la Cour d’appel à faire face à l’appel.”

*Article 72, (1).* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 44(1) :

“44. (1) En cas d’annulation, à la suite d’une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

Texte actuel du paragraphe 44(2) :

“44. (2) — Suppression, dans la version anglaise, de la mention «section 28 of».

Texte actuel de l’alinéa 44(2)a) :

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and”

*Article 73, (1).* — Précision de la section compétente de la Cour fédérale, en l’occurrence la Cour d’appel fédérale.

Texte actuel du passage du paragraphe 62(1) :

“62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :»

Texte actuel du paragraphe 62(2) :

“62. (2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l’espèce et, notamment :»

(2). — Idem.

Texte actuel du passage du paragraphe 62(2) :

“62. (2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l’espèce et, notamment :»

or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

1988, c. 65,  
s. 44

**74.** Section 96.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No references

“**96.2** Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.”

R.S., c. U-1

#### *Unemployment Insurance Act*

**75.** Section 72 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decision of Tax  
Court final

“**72.** The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

**76.** Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Umpire's  
decision final

“**84.** The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

#### TRANSITIONAL

R.S., c. 30 (2nd  
Supp.)

#### *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*

**77.** Section 61 of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

1988, c. 61

#### *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*

**78.** (1) Section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, if that section has not

décisions indiquées en l'espèce et, notamment :»

1988, ch. 65,  
art. 44

**74.** L'article 96.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 44

“**96.2** Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises des États-Unis.”

5 Disposition  
inapplicable

10

#### *Loi sur l'assurance-chômage*

L.R., ch. U-1

**75.** L'article 72 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

“**72.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 15 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Décision  
définitive et  
sans appel

**76.** L'article 84 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“**84.** La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Examen  
judiciaire

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

**77.** Si l'article 61 de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

30

#### *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*

1988, ch. 61

**78.** (1) Si l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, n'est pas entré en

35

The relevant portion of subsection 62(2) at present reads as follows:

“(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

**Clause 74:** This amendment would change a reference.

Section 96.2 at present reads as follows:

“96.2 Subsection 28(4) of the Federal Court Act does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.”

#### *Unemployment Insurance Act*

**Clause 75:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 72 at present reads as follows:

“72. The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.”

**Clause 76:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 84 at present reads as follows:

“84. The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with the Federal Court Act.”

**Article 74. — Modification d'un renvoi.**

Texte actuel de l'article 96.2 :

“96.2 Le paragraphe 28(4) de la Loi sur la Cour fédérale ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente partie et relatives aux marchandises des États-Unis.»

#### *Loi sur l'assurance-chômage*

**Article 75. — Substitution de la demande de contrôle judiciaire au recours en révision prévu par l'ancien article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.**

Texte actuel de l'article 72 :

“72. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.»

**Article 76. — Idem.**

Texte actuel de l'article 84 :

“84. La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de la Loi sur la Cour fédérale.»

come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

**“9.** Sections 28 and 29 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

**“28.** (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative 10 of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application 15 made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that 20 Court.

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, 25 or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor. 30

**29.** (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or 35 reconsidered under section 27 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to 40 in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court. 45

(3) Notwithstanding anything in sub-section (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving 50

vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“9.** Les articles 28 et 29 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**“28.** (1) L'employé ou l'employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou le représentant de l'un ou l'autre, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui 10 suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les 15 quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la 20 Cour.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée. 30

**29.** (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou 35 la reconsideration est exigé par l'article 27, et de décider si l'employé ou l'employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu 40 de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou 45 de révision en justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de

Appeal to Tax  
Court of  
Canada

Decision of  
Court

Decision  
binding

Decision final  
and conclusive

Appeal to  
Federal Court  
of Appeal

Appel devant la  
Cour cana-  
dienne de  
l'impôt

Décision de la  
cour

Décision du  
ministre

Caractère  
définitif de la  
décision en  
appel

Appel devant la  
Cour d'appel  
fédérale



Idem

the interpretation or application of section 4.

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow.””<sup>15</sup>

(2) Section 10 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(3) Subsection 11(2) of the English version of the said Act, if that subsection has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””<sup>35</sup>

(4) Section 12 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

**79.** (1) If this Act comes into force after the coming into force of subsection 11(2) of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, subsection 7(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

la Cour canadienne de l’impôt en vertu de l’article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l’interprétation ou l’application de l’article 4.

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d’appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.”

(2) Si l’article 10 de la même loi n’est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.<sup>20</sup>

(3) Si le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la même loi n’est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit:<sup>25</sup>

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””<sup>30</sup>

(4) Si l’article 12 de la même loi n’est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.<sup>40</sup>

**79.** (1) Si la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l’impôt et d’autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:<sup>45</sup>



Notice of appeal

“(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court  
 (a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and  
 (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as 15 the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(2) If this Act comes into force after the coming into force of section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, section 45 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

**“45.** Subsection 29(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to 30 in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.””

35

Decision final and conclusive

«(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court  
 (a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and  
 (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as 15 the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”»

(2) Si la présente loi entre en vigueur 20 après l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, l'article 45 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit :

25

**“45.** Le paragraphe 29(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible 35 d'appel ou de révision en justice.»

Caractère définitif de la décision en appel

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**80.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

79. (1) Si cette loi entre en vigueur avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil, elle sera applicable à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et à toutes les lois en conséquence, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, et à toute autre loi en conséquence de celle-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
 by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Entrée en vigueur

**80.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
 Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## **REPRINT**

**C-38**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

## **RÉIMPRESSION**

**C-38**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-38**

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

First reading, September 28, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-38**

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 28 septembre 1989

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-7;  
R.S., c. 41 (1st  
Suppl.), c. 30  
(2nd Suppl.),  
c. 16 (3rd  
Suppl.); 1988,  
c. 61

FEDERAL COURT ACT

1. (1) The definition "Supreme Court" in section 2 of the *Federal Court Act* is repealed.

(2) The definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"federal board,  
commission or  
other tribunal"  
"office ..."

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7;  
L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 30  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
16 (3<sup>e</sup> suppl.);  
1988, ch. 61

1. (1) La définition de «Cour suprême», à l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est abrogée.

(2) Les définitions de «navire» et «office fédéral», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«navire» *Navire au sens de l'article 673 de la Loi sur la marine marchande du Canada.*

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prerogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées

«navire»  
"ship"

«office fédéral»  
"federal ..."

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof".

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence».

### EXPLANATORY NOTES

#### *Federal Court Act*

*Clause 1:* This amendment would repeal the definition "Supreme Court" and revise the definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship".

The definitions at present read as follows:

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion;

"Supreme Court" means the Supreme Court of Canada;"

### NOTES EXPLICATIVES

#### *Loi sur la Cour fédérale*

*Article 1.* — Suppression de la définition de «Cour suprême» et modification des définitions de «navire» et «office fédéral».

Texte actuel des définitions :

«Cour suprême» La Cour suprême du Canada.

«navire» Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.»

"ship"  
"navire"

"ship" means a ship as defined in section  
673 of the Canada Shipping Act;"

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sittings of  
Court of  
Appeal

**16.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange."

3. (1) Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Relief against  
the Crown

**17.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or
- (d) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act.*"

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867.*"

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

**16.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef..

15

Séances de la  
Cour d'appel

3. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

**17.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation  
contre la  
Couronne

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;
- d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.*"

40

(2) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

**Clause 2:** This amendment would add the underlined words and remove a reference to section 28.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

**“16.** (1) Every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application or reference to the Court of Appeal under section 28, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.”

**Clause 3:** (1) This amendment would make the Trial Division’s jurisdiction concurrent rather than exclusive except where an Act of Parliament otherwise provides.

Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

**“17.** (1) The Trial Division has original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown *and, except where otherwise provided, the Trial Division has exclusive original jurisdiction in all of those cases.*

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has *exclusive* original jurisdiction, except *where otherwise provided*, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown; or
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection.”

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsection 17(4) at present reads as follows:

**Article 2.** — Adjonction des passages soulignés et suppression de la mention de l’article 28.

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

**“16.** (1) Les appels et demandes d’autorisation d’appel à la Cour d’appel ainsi que les demandes ou renvois faits à celle-ci au titre de l’article 28 sont entendus par au moins trois juges de la *Cour d’appel*, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d’appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.»

**Article 3, (1).** — La compétence exclusive de la Section de première instance devient concurrente, sauf disposition contraire d’une loi fédérale.

Texte actuel des paragraphes 17(1) et (2) :

**“17.** (1) La Section de première instance connaît, en première instance, de tous les cas de demande de réparation contre la Couronne et, sauf disposition contraire, cette compétence est exclusive.

(2) La Section de première instance a notamment compétence exclusive en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d’argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable.”

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 17(4) :

Conflicting claims against Crown

“(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.”

(3) Paragraph 17(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown.”

(4) Subsection 17(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.”

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction**

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warrantum*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in

Trial Division has no jurisdiction

Extraordinary remedies, federal tribunals

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

Demandes contradictoires contre la Couronne

“(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.”

(3) L'alinéa 17(5)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.”

(4) Le paragraphe 17(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.”

Incompétence de la Section de première instance

4. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :**

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warrantum*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

Recours extraordinaires : offices fédéraux

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus*

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

"(4) The Trial Division has *exclusive* original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims."

(3) This amendment would add a reference to agents of the Crown.

The relevant portion of subsection 17(5) at present reads as follows:

"(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of *his* duties as an officer or servant of the Crown."

(4) New. The present subsection 17(6) would be renumbered as subsection 18(2).

«(4) La Section de première instance a compétence *exclusive*, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.»

(3). — Adjonction de «*mandataire*».

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(5) :

«(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées

b) contre un fonctionnaire ou préposé de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.»

(4). — Nouveau. L'actuel paragraphe 17(6) devient le paragraphe 18(2).

*Article 4. — Adjonction des passages soulignés, renumérotation de l'article 18 et du paragraphe 17(6) qui deviennent respectivement les paragraphes 18(1) et (2) et adjonction du paragraphe 18(3).*

Texte actuel de l'article 18.

«18. La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.»

Remedies to be obtained on application	<p>relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.</p> <p>(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1."</p>	<p><i>ad subjiciendum, de certiorari, de prohibition ou de mandamus.</i></p> <p>(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.»</p>
Application for judicial review	<p>5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:</p> <p><b>"18.1</b> (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.</p>	<p>Exercice des recours</p> <p>5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :</p> <p><b>"18.1</b> (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande.</p>
Time limitation	<p>(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within ten days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten days, fix or allow.</p>	<p>Demande de contrôle judiciaire</p> <p>(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont présentables dans les dix jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.</p>
Powers of Trial Division	<p>(3) On an application for judicial review, the Trial Division may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or</li> <li>(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, refer back, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.</li> </ul>	<p>Délai de présentation</p> <p>(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;</li> <li>b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, renvoyer, prohiber, restreindre toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.</li> </ul>
Grounds of review	<p>(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;</li> <li>(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other</li> </ul>	<p>Pouvoirs de la Section de première instance</p> <p>(4) Les mesures prévues au paragraphe 35 Motifs (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;</li> <li>b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;</li> </ul>

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India. The right to life and personal liberty is a fundamental right which is guaranteed by Article 21 of the Constitution of India.

**Clause 5:** Subsections 18.1(1) and (2) are based in part on the present subsection 28(2), subsection 18.1(4) on the present subsection 28(1), subsection 18.3(1) on the present subsection 28(4), subsection 18.4(1) on the present subsection 28(5), and section 18.5 on the present section 29. The remaining provisions are new.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India. The right to life and personal liberty is a fundamental right which is guaranteed by Article 21 of the Constitution of India.

**Article 5.** — Les paragraphes 18.1(1) et (2) sont tirés en partie du paragraphe 28(2), le paragraphe 18.1(4), du paragraphe 28(1), le paragraphe 18.3(1), du paragraphe 28(4), le paragraphe 18.4(1), du paragraphe 28(5) et l'article 18.5, de l'article 29. Les autres dispositions sont nouvelles.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India. The right to life and personal liberty is a fundamental right which is guaranteed by Article 21 of the Constitution of India.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India. The right to life and personal liberty is a fundamental right which is guaranteed by Article 21 of the Constitution of India.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India. The right to life and personal liberty is a fundamental right which is guaranteed by Article 21 of the Constitution of India.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India. The right to life and personal liberty is a fundamental right which is guaranteed by Article 21 of the Constitution of India.

(5) The Government shall, as far as practicable, ensure that no person is compelled to do any work which is hazardous or dangerous to his health or safety or which is likely to affect his health or safety.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India.

(5) The Government shall, as far as practicable, ensure that no person is compelled to do any work which is hazardous or dangerous to his health or safety or which is likely to affect his health or safety.

—protection may be provided for the right to life and personal liberty under Article 21 of the Constitution of India.

Defect in form  
or technical  
irregularity

procedure that it was required by law to observe;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record; 5

(d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of 10 fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial 15 review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

- (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and 20
- (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate. 25

**18.2** On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the 30 application.

**18.3** (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and 35 procedure to the Trial Division for hearing and determination.

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination. 40 45

Interim orders

Reference by  
federal tribunal

Reference by  
Attorney  
General of  
Canada

Hearings in  
summary way

- c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- d) a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;
- e) a agi ou omis d'agir en raison d'une 10 preuve frauduleuse ou de faux témoignages;
- f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

(5) La Section de première instance 15 Vice de forme peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, 20 valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

**18.2** La Section de première instance 25 Mesures provisoires peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

**18.3** (1) Les offices fédéraux peuvent, à 30 Renvoi d'un office fédéral tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure. 35

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, 40 l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

**18.4** (1) Sous réserve du paragraphe Procédure sommaire (2), la Section de première instance statue 45 d'audition

Renvoi du  
procureur  
général



sion under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

## Exception

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

## Exception to sections 18 and 18.1

**18.5** Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act."

6. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Appeals under other Acts

"**24.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court." 30

## Transfer of jurisdiction to Court of Appeal

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal."

7. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(d) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada," 45

à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

## 5 Exception

**18.5** Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.»

## Dérégulation aux art. 18 et 18.1

6. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

**«24. (1)** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

## Appels faits en vertu d'autres lois

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.»

## Transfert de compétence à la Cour d'appel

7. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada.» 40



(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in 5 the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration 15 of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

8. Sections 28 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

Judicial review

“28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

25

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*; 30

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*; 35

(d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*;

(e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*; 40

(f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;

(g) the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board 45 established by the *Immigration Act*;

(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in 5 the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration 15 of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.

8. Les articles 28 à 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“28. (1) La Cour d'appel a compétence 20 Contrôle judiciaire pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

b) la commission de révision constituée par cette loi;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*;

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

g) la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constitué par la *Loi sur l'immigration*;

(2) This amendment is consequential on the addition of paragraph 27(1)(d) proposed by subclause (1).

Subsection 27(2) of the English version at present reads as follows:

"(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow."

(2). — Découle du paragraphe (1) et supprime la mention de «jugement».

Texte actuel du paragraphe 27(2) de la version anglaise :

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

*Clause 8:* This amendment would limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal to hear and determine applications for judicial review, most original jurisdiction being given to the Trial Division by clause 5. The repeal of section 29, which is to be replaced by section 18.5, is consequential on the addition of that section proposed by clause 5. The repeal of section 30 is consequential on the amendment to section 24 proposed by clause 6. The repeal of sections 31 to 35 is consequential on the amendments to the *Supreme Court Act* proposed by clauses 33, 34, 35, 37 and 41.

Sections 28 to 35 at present read as follows:

**28.** (1) Notwithstanding section 18 or the provisions of any other Act, the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order, other than a decision or order of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, made by or in the course of proceedings before a federal board, commission or other tribunal, on the ground that the board, commission or tribunal

(a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(b) erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or

(c) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

(2) Any application under subsection (1) may be made by the Attorney General of Canada or any party directly affected by the decision or order by filing a notice of the application in the Court within ten days from the time the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to that party by the board, commission or other tribunal, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those ten days, fix or allow.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction under this section to hear and determine an application to review and set aside a decision or

**Article 8.** — Transfert partiel de la compétence de première instance en matière de contrôle judiciaire à la Cour d'appel fédérale. La suppression des articles 29, devenu 18.5, et 30, devenu 24, découlent des articles 5 et 6 et celle des articles 31 à 35, des articles 33 à 35, 37 et 41.

Texte actuel des articles 28 à 35 :

«28. (1) Malgré l'article 18 ou les dispositions de toute autre loi, la Cour d'appel est compétente pour les demandes de révision et d'annulation d'une décision ou ordonnance — exception faite de celles de nature administrative résultant d'un processus n'ayant légalement aucun caractère judiciaire ou quasi judiciaire — rendue par un office fédéral ou à l'occasion de procédures en cours devant cet office au motif que celui-ci, selon le cas :

a) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a de quelque autre manière outrepassé sa compétence ou refusé de l'exercer;

b) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

c) a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose.

(2) Le procureur général du Canada ou toute partie directement intéressée par la décision ou l'ordonnance peut présenter la demande visée au paragraphe (1) en déposant à la Cour un avis en ce sens dans les dix jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de la décision ou ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel ou un de ses juges peut, avant ou après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.

(3) La Section de première instance ne peut connaître des demandes de révision et d'annulation de décisions ou d'ordonnances qui, aux termes du présent article, ressortissent à la Cour d'appel.

(4) L'office visé par le paragraphe (1) peut, à tout stade de ses procédures, renvoyer devant la Cour d'appel pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(5) La Cour d'appel statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et renvois qui lui sont faits dans le cadre du présent article.

(h) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;  
 (i) umpires appointed under the *Unemployment Insurance Act*; and  
 (j) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*.

## Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

## Trial Division deprived of jurisdiction

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter."

9. Sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Prejudgment interest, cause of action within province

"36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, the laws relating to prejudgment interest in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in any cause of action arising outside a province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date the cause of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special

h) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;  
 i) les juges-arbitres nommés en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;  
 j) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et 10 compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Dispositions applicables

Incompétence de la Section de première instance

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel."

9. Les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

"36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait génératriceur est survenu dans cette province.

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait génératriceur n'est pas survenu dans une province, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une province

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les inté-

Dommages-intérêts spéciaux

## Interest on special damages

order, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that decision or order.

(4) A federal board, commission or other tribunal to which subsection (1) applies may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Court of Appeal for hearing and determination.

(5) An application or reference to the Court of Appeal made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(6) Notwithstanding subsection (1), no proceeding shall be taken thereunder in respect of a decision or order of the Governor in Council, the Treasury Board, a superior court or the Pension Appeals Board or in respect of a proceeding for a service offence under the *National Defence Act*.

29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Federal Court, to the Supreme Court, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.

30. (1) The Court of Appeal has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under any Act of Parliament except the *Income Tax Act*, the *Estate Tax Act*, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Citizenship Act*, may be taken to the Federal Court.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Court of Appeal to the Trial Division.

#### APPEALS TO SUPREME COURT

31. (1) An appeal to the Supreme Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final or other judgment or determination of that Court where, in the opinion of the Court of Appeal, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision.

(2) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court.

32. An appeal to the Supreme Court lies from any decision of the Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces.

33. (1) An appeal to the Supreme Court under this Act shall be brought within sixty days from the pronouncement of the judgment or the determination appealed from, in the calculation of which July and August shall be excluded, or within such further time as a judge of the Court of Appeal may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow, by depositing a notice of appeal with the Registrar of the Supreme Court.

(2) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed with the Registrar of the Supreme Court.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions ou ordonnances du gouverneur en conseil, du Conseil du Trésor, d'une cour supérieure ou de la Commission d'appel des pensions ni aux procédures intentées pour une infraction d'ordre militaire en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office fédéral rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de révision, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.

30. (1) La Cour d'appel a compétence exclusive pour tous les appels qui peuvent être interjetés devant la Cour fédérale en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, chapitre E-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, et de la *Loi sur la citoyenneté*.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Section de première instance certains appels ressortissant normalement à la Cour d'appel.

#### APPELS À LA COUR SUPRÉME

31. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême, avec l'autorisation de la Cour d'appel, tous les jugements ou décisions rendus par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise au jugement de la Cour suprême.

(2) Même si la Cour d'appel ne donne pas son autorisation, tous ses jugements et autres décisions sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême lorsque cette dernière estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie, et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.

32. Les décisions rendues par la Cour d'appel en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême.

33. (1) L'appel interjeté devant la Cour suprême dans le cadre de la présente loi est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour suprême, dans les soixante jours à dater du prononcé du jugement dont il est fait appel — compte non tenu de juillet et août — ou dans le délai supplémentaire que le juge de la Cour d'appel peut, soit avant soit après l'expiration de ces soixante jours, fixer ou accorder.

(2) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour suprême.

(3) Copie de l'avis d'appel déposé au greffe de la Cour suprême doit être déposée au greffe de la Cour fédérale.

34. L'avis d'appel peut restreindre l'objet de l'appel à une partie du jugement.

35. Le registraire de la Cour suprême inscrit tout appel mis au rôle d'audition de celle-ci sur la liste établie pour la province dans laquelle la Cour a instruit ou entendu l'action, la procédure ou la question qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste que le registraire juge la plus commode pour les parties à l'appel.»

	<p>damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph 5 (2)(b) and at the date of the order.</p>	
Exceptions	<p>(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on exemplary or punitive damages;</li> <li>(b) on interest accruing under this 10 section;</li> <li>(c) on an award of costs in the proceeding;</li> <li>(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the 15 date of the order and that is identified by a finding of the Court;</li> <li>(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or</li> <li>(f) where interest is payable by a right 20 other than under this section.</li> </ul>	
Judicial discretion	<p>(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section. 30</p>	
Application	<p>(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after April 1, 1990, but no interest shall be awarded under this section for a period before that date. 35</p>	
Canadian maritime law	<p>(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.</p>	
Judgment interest	<p><b>37.</b> Unless otherwise ordered by the 40 Court, a judgment bears interest from the time of <u>the giving of</u> the judgment at the rate prescribed by section 3 of the <i>Interest Act.</i>"</p>	<p>rêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance. 5</p> <p>(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs; 10</li> <li>b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;</li> <li>c) sur les dépens de l'instance;</li> <li>d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;</li> <li>e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer; 20</li> <li>f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.</li> </ul> <p>(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux 25 d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt 30 est calculé en vertu du présent article.</p> <p>(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter du 1<sup>er</sup> avril 1990. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une 35 période antérieure à cette date.</p> <p>(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.</p> <p><b>37.</b> Sauf décision contraire de la Cour, 40 intérêt sur les jugements portent intérêt, à compter de leur prononcé, au taux fixé par l'article 3 de la <i>Loi sur l'intérêt.</i>"</p>

(3) A copy of the notice of appeal as deposited with the Registrar of the Supreme Court pursuant to subsection (1) shall be filed in the Registry of the Federal Court.

34. The notice of appeal referred to in section 33 may limit the subject of the appeal to a part of the judgment or determination complained of.

35. Every appeal from the Court of Appeal set down for hearing before the Supreme Court shall be entered by the Registrar of the Supreme Court on the list for the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Court, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar thinks most convenient for the parties to the appeal."

*Clause 9:* The proposed section 36 is new. The repeal of sections 37 and 38 is consequential on the addition of sections 27.1 and 36 to the *Crown Liability and Proceedings Act* proposed by clauses 31 and 32 respectively. In addition, the present section 41 would be renumbered as section 37.

Sections 36 to 38 at present read as follows:

"36. In adjudicating on any claim against the Crown, the Court shall not allow interest on any sum of money that the Court considers to be due to the claimant, in the absence of any contract stipulating for payment of that interest or of a statute providing in such a case for the payment of interest by the Crown.

37. No clause in any contract with the Crown in which a drawback or penalty is stipulated for on account of the non-performance of any condition thereof, or on account of any neglect to complete any public work or fulfil any covenant in the contract, shall be considered as comminatory, but shall be construed as importing an assessment by mutual consent of the damages caused by that non-performance or neglect.

38. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

*Clause 12:* Nominations et autorisations à l'égard des juges et du procureur général

*Article 9.* — L'article 36 est nouveau. L'abrogation des articles 37 et 38 découle respectivement de l'adjonction des articles 27.1 et 36 à la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* proposée par les articles 31 et 32. L'ancien article 41 devient le nouvel article 37.

Texte actuel des articles 36 à 38 :

«36. Dans le jugement d'une plainte contre la Couronne, la Cour ne peut accorder d'intérêt sur aucune des sommes qu'elle estime être dues au demandeur, sauf si une clause d'un contrat y pourvoit expressément ou si une disposition législative en prévoit le paiement par la Couronne.

37. Les clauses d'un contrat passé avec la Couronne et stipulant une retenue ou une pénalité pour l'inexécution d'une obligation de ce contrat, ou pour toute négligence àachever un ouvrage public ou à remplir un engagement aux termes du contrat, sont censées ne pas être comminatoires et doivent être interprétées comme important l'évaluation, par consentement mutuel, des dommages résultant de cette inexécution ou de cette négligence.

38. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre la Couronne, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de la Couronne.»

**10.** Subsection 39(3) of the said Act is repealed.

**11.** Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5

**“40.** (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

15

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.”

**12.** Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security

**10.** Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé.

**11.** Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**“40.** (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

5 Poursuites vexatoires

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

15 Procureur général du Canada

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

20 Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de la Cour

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.”

35 Décision définitive et sans appel

**12.** L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Saisie de navire

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni,

45 Garantie réciproque

Vexatious proceedings

Attorney General of Canada

Application for rescission or leave to proceed

Court may grant leave

No appeal

Arrest

Reciprocal security

*Clause 10:* Subsection 39(3) is to be replaced by section 32 of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed to be amended by clause 31.

Subsection 39(3) reads as follows:

“(3) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions referred to in subsections (1) and (2) apply to any proceedings brought by or against the Crown.”

*Clause 11:* New. The repeal of section 40, which would become section 31.2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, is consequential on the addition of that section to that Act proposed by clause 31. Section 41 would be renumbered as section 37, as proposed by clause 9.

Sections 40 and 41 at present read as follows:

“**40.** (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having such claim.

**41.** Unless otherwise ordered by the Court, a judgment, including a judgment against the Crown, bears interest from the time of giving the judgment at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act*.”

50

“(1) La Couronne peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

*Article 10.* — Devient l’article 32 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*. Découle de l’article 31.

Texte du paragraphe 39(3) :

“(3) Sauf disposition contraire d’une autre loi, les règles de droit en matière de prescription visées aux paragraphes (1) et (2) s’appliquent à toutes les procédures engagées par ou contre la Couronne.”

*Article 11.* — Nouveau. Les articles 40 et 41 deviennent respectivement les articles 31.2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif* et 37 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Découle des articles 9 et 31.

Texte actuel des articles 40 et 41 :

“**40.** (1) La Couronne peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de la Couronne est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

**41.** Sauf décision contraire de la Cour, les jugements, y compris ceux contre la Couronne, portent intérêt, à compter de leur prononcé, au taux fixé par l’article 3 de la *Loi sur l'intérêt*.»

*Clause 12:* New.

*Article 12.* — Nouveau.

## Rules Committee

given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.”

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

**“45.1** (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and
- (d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

15

25

## Representation

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

30

## Chief Justice shall preside

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

## Term

(4) The persons referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

## Expenses

(5) Each person referred to in paragraphs (1)(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.”

et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.”

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

10

**“45.1** (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;
- d) le procureur général du Canada ou son représentant.

Comité des règles

20

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

Représentativité

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

30

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans.

Mandat

(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière

Indemnités

40



**14.** (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**46.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders”

(2) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;”

(3) Subsection 46(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.”

**14.** (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**46.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :»

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;”

(3) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Le paragraphe 46(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'appro-

Rules

Rules Committee

Portée des règles

Advance publication of rules and amendments

Proposed

Règles

Portée des règles

Publication préalable des règles et modifications

*Clause 14:* (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

The relevant portion of subsection 46(1) at present reads as follows:

“**46.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the *judges of the Court* may make general rules and orders”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 and to the Court of Appeal.

Subparagraph 46(1)(a)(x) at present reads as follows:

“(x) rules governing the material to be furnished to the *Court of Appeal* by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference under section 28;”

(3) This amendment, which would substitute the word “comité” for the word “Cour”, is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Subsection 46(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Au titre du présent article, la Cour peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Where the *judges of the Court* propose to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the *judges*

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to *them* in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as *they* deem advisable having regard to any representations so made to *them*. ”

*Article 14, (1).* — Découle de l'article 13.

Texte actuel du passage du paragraphe 46(1) qui précède l'alinéa a) :

“**46.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), les juges de la Cour peuvent, par règles ou ordonnances générales :»

(2). — Suppression des mentions «la Cour d'appel» et «l'article 28».

Texte actuel du sous-alinéa 46(1)a)(x) :

“(x) déterminer la documentation à fournir à la *Cour d'appel* par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois visés par l'article 28;”

(3). — Découle de l'article 13. Dans la version française, «Cour» est remplacé par «comité».

Texte actuel du paragraphe 46(2) :

“(2) Au titre du présent article, la Cour peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4). — Découle de l'article 13. «Juges» est remplacé par «comité».

Texte actuel du paragraphe 46(4) :

“(4) Lorsqu'ils proposent la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, les juges :

a) doivent donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à leur faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peuvent, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu'ils jugent indiquée compte tenu des observations qui leur ont été faites.”

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it."

bation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu'il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites.»

5

**15.** Section 47 of the said Act is repealed.

**16.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

Stay of proceedings

"**50.1** (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction." 20

«**50.1** (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

Suspension des procédures

Recommence in provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

Reprise devant un tribunal provincial

Prescription and limitation of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted."

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.» 30

Prescription

**17.** Section 52 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

**17.** L'alinéa 52d) de la même loi est abrogé.

**18.** Subsection 56(5) of the said Act is repealed.

**18.** Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé.

*Clause 15: Section 47 is to be replaced by subsection 28(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed to be amended by clause 31.*

*Section 47 reads as follows:*

“47. In any proceeding to which the Crown is a party either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.”

*Clause 16: New.*

*(3) In any proceeding to which the Crown is a party either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.*

*Clause 17: The repeal of paragraph 52(d) is consequential on the amendments proposed by clause 5.*

*The relevant portion of section 52 reads as follows:*

“52. The Federal Court of Appeal may

(d) in the case of an application to review and set aside a decision of a federal board, commission or other tribunal, either dismiss the application, set aside the decision or set aside the decision and refer the matter back to the board, commission or other tribunal for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate.”

*Article 15. — Découle de l'article 31. Suppression d'une disposition faisant double emploi avec l'ancien paragraphe 29(1), devenu 28(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.*

*Texte de l'article 47 :*

«47. Dans toute procédure impliquant la Couronne, représentée ou non par le procureur général du Canada, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de la Couronne, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur la Couronne pour les services ainsi rendus.»

*Article 16. — Nouveau.*

*(3) In any proceeding to which the Crown is a party either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.*

*Article 17. — Découle de l'article 5. Remplacement par le nouveau paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.*

*Texte de l'alinéa 52d) :*

«52. La Cour d'appel peut :

...

d) dans le cas d'une demande de révision et d'annulation d'une décision d'un office fédéral, soit rejeter la demande, soit infirmer la décision et renvoyer l'affaire à l'office pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées.»

**19.** Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitutional  
questions

**“57.** (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

Notice of  
appeal or  
application for  
judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Right to be  
heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Fees to be paid  
to Receiver  
General

**57.1** All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts

**19.** L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“57.** (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Questions  
constitutionnelles

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Formule et  
délai de l'avis

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Appel et  
contrôle  
judiciaire

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des  
procureurs  
généraux d'être  
entendus

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Droit d'appel

**57.1** Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même

Frais payables  
au receveur  
général

*Clause 18:* The repeal of subsection 56(5) is consequential on the amendment to section 30 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, renumbered as section 29, proposed by clause 31.

Subsection 56(5) reads as follows:

“(5) No execution shall issue on a judgment given by the Court against the Crown.”

*Clause 19:* New. The present subsection 57(1) would become subsection 30(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed by clause 31. The present subsection 57(2) would be renumbered as section 57.1.

Section 57 at present reads as follows:

“57. (1) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General.

(2) All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any money or costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court.”

*Article 18.* — Découle de l'article 31. Suppression d'une disposition faisant double emploi avec l'article 30, devenu 29 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

Texte du paragraphe 56(5) :

“(5) Les jugements rendus par la Cour contre la Couronne ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.”

*Article 19.* — Nouveau. Le paragraphe 57(1) devient le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et le paragraphe 57(2) devient l'article 57.1.

Texte actuel de l'article 57 :

“57. (1) Les sommes d'argent ou dépens adjugés à la Couronne dans toutes procédures devant la Cour sont versés au receveur général.

(2) Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

(3) Les sommes d'argent ou dépens adjugés à une personne contre la Couronne, dans toutes procédures devant la Cour, sont prélevés sur le Trésor.”

paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided."

R.S., c. C-50;  
1988, cc. 37, 49

### CROWN LIABILITY ACT

**20.** The long title of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown"

**21.** Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**1.** This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act.*"

**22.** The definition "Crown ship" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Crown ship" means a ship, as defined in section 673 of the Canada Shipping Act, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;"

**23.** Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**12.** (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property. 30

Notice of claim

Exception

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established." 40

**24.** The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.»

### LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT

L.R., ch. C-50;  
1988, ch. 37, 49

**20.** Le titre intégral de la *Loi sur la responsabilité de l'État* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

«Loi relative à la responsabilité civile de l'État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif»

**21.** L'article 1 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

**1.** Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.»

Titre abrégé

**22.** La définition de «navire de l'État», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et 15 remplacée par ce qui suit :

«navire de l'État» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.» 20

«navire de l'État»  
"Crown ship"

**23.** L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**12.** (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable. 30

Avis de réclamation

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice d'un recours, pourvu que le tribunal saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours.»

Exception

**24.** L'article 15 de la même loi et l'intertititre qui le précède sont abrogés. 40

### Crown Liability Act

*Clause 20:* This amendment is consequential on the creation of a new part of the *Crown Liability Act* that consolidates provisions applicable to proceedings to which the Crown is a party.

The long title at present reads as follows:

*"An Act respecting the liability of the Crown for torts and civil salvage"*

*Clause 21:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 20.

*Clause 22:* This amendment would add the underlined words.

The definition "Crown ship" at present reads as follows:

*"Crown ship" means a ship, as defined in the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;*

*Clause 23:* This amendment would remove the requirement in subsection 12(1) that a copy of the notice of claim be sent to the Deputy Attorney General of Canada and would remove the exceptions in subsection 12(2) concerning the failure or insufficiency of notice.

Section 12 at present reads as follows:

**12.** (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose,

(a) notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property; and

(b) a copy of the notice has been sent by registered mail to the Deputy Attorney General of Canada.

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings

(a) in the case of the death of the person injured; or

(b) in other cases of injury, except where that injury was caused by snow or ice, if the court or judge before whom the proceedings are taken is of opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established."

### Loi sur la responsabilité de l'État

*Article 20.* — Découle de la création d'une nouvelle partie, dans la *Loi sur la responsabilité de l'État*, qui regroupe les dispositions applicables aux procédures auxquelles l'État est partie.

Titre intégral actuel :

*"Loi sur la responsabilité civile de l'État en matière de délit et de sauvetage"*

*Article 21.* — Découle de l'article 20.

*Article 22.* — Adjonction du passage souligné.

Texte actuel de la définition de «navire de l'État» :

*«navire de l'État» Navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.»*

*Article 23.* — Suppression, au paragraphe 12(1), de l'obligation d'expédier une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada. Au paragraphe 12(2), uniformisation du régime applicable à tous les recours par suppression des exceptions prévues dans le texte actuel.

Texte actuel de l'article 12 :

**12.** (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu :

a) signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable;

b) expédition, par courrier recommandé, d'une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada.

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice du recours — pourvu que le tribunal ou le juge saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours — *dans les cas suivants* :

a) décès de la personne lésée;

b) dommage causé par autre chose que la neige ou la glace.»

**25.** The headings preceding section 16 are repealed and the following substituted therefor:

*“Invasion of Privacy”*

**26.** All that portion of section 16 of the said Act preceding the definition “authorization” thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

**“16. In this section and sections 17 and 18,”**

**27.** Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indemnity

**“20.** Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has 15 been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant.”

1988, c. 49, s. 2  
(Sch., item 2)

**28.** The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**“PART II**

**PROCEEDINGS**

*Jurisdiction*

Concurrent jurisdiction of provincial court

**21.** (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the 25 Federal Court has exclusive jurisdiction with respect thereto,

(a) the county or district court of the province in which the claim arises that would have jurisdiction under the laws 30 of that province if the claim were against a private person of full age and capacity, or

(b) if there is no such county or district court or the county or district court does 35 not have that jurisdiction, the superior court of the province

has concurrent jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.

**25.** Les intitulés qui précèdent l'article 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*«Atteintes à la vie privée»*

**26.** Le passage de l'article 16 de la même loi qui précède la définition de «autorisation» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“16. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18.”**

Définitions

**27.** L'article 20 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

**“20. En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est 15 comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.”**

Indemnisation de l'État

**28.** Les intitulés qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 de la même loi sont 20 abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 49,  
art. 2, ann., n° 2

**“PARTIE II**

**CONTENTIEUX ADMINISTRATIF**

*Compétence*

**21.** (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compétence concurrente en la matière :

25

a) la cour de comté ou de district de la province où survient la cause d'action qui aurait compétence, aux termes de la législation provinciale, si un particulier majeur et capable faisait l'objet de la 30 réclamation;

b) la cour supérieure de la province où survient la cause d'action, s'il n'existe ni cour de comté ni cour de district dans cette province ou, dans le cas contraire, 35 si elles n'ont pas compétence en la

Compétence concurrente des tribunaux provinciaux

*Clause 24:* The repeal of section 15 is consequential on the amendments to the *Federal Court Act* proposed by clause 3.

The heading preceding section 15 and section 15 at present read as follows:

#### *"Jurisdiction of Federal Court"*

**15.** (1) Except as provided in section 21 and subject to section 36, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim for damages under this Act.

(2) The Federal Court has concurrent original jurisdiction with respect to the claims described in subsection 21(2) and any claim that may be the subject-matter of an action, suit or other legal proceeding referred to in section 36."

*Clause 25:* This amendment is consequential on a restructuring of the Act into two Parts.

The headings preceding section 16 at present read as follows:

#### *"PART II INVASION OF PRIVACY"*

*Clause 26:* This amendment, which would substitute a reference to sections 17 or 18 for a reference to Part II, is consequential on the amendment proposed by clause 25.

The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

**"16.** In this Part,"

*Clause 27:* This amendment, which would substitute a reference to section 17 or 18 for a reference to Part II, is consequential on the amendment proposed by clause 25.

Section 20 at present reads as follows:

**"20.** Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under this Part, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

*Clause 28:* The amendment to the headings is consequential on the amendments proposed to be made to this Part by clauses 29 to 32. The amendments to sections 21 and 22 are consequential on the amendments proposed to be made to the *Federal Court Act*.

The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 at present read as follows:

#### *"PART III PROCEEDINGS IN PROVINCIAL COURTS Jurisdiction"*

**21.** (1) In this section, "provincial court", with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means

- (a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and
- (b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the

*Article 24.* — Suppression d'une disposition incompatible avec l'article 17 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte de l'article 15 et de l'intertitre qui le précède :

#### *"Compétence de la Cour fédérale"*

**15.** (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 21, et sous réserve de l'article 36, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître des demandes en dommages-intérêts formées au titre de la présente loi.

(2) La Cour fédérale a compétence concurrente de première instance à l'égard des réclamations visées par le paragraphe 21(2) et de toute réclamation qui peut être le sujet d'une action, poursuite ou autre procédure judiciaire mentionnée à l'article 36."

*Article 25.* — Découle de la restructuration de la loi qui comporte dorénavant deux parties seulement.

Intertitres actuels qui précèdent l'article 16 :

#### *"PARTIE II ATTEINTES À LA VIE PRIVÉE"*

*Article 26.* — Découle de l'article 25. Les renvois sont faits aux articles en cause plutôt qu'à la partie qui n'existe plus en tant que division de la loi.

Texte actuel de l'article 16 :

**"16.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie."

*Article 27.* — Idem.

Texte actuel de l'article 20 :

**"20.** En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue par la présente partie, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser."

*Article 28.* — Découle des articles 29 à 32. Ajustement des intertitres en fonction des modifications apportées à cette partie de la loi et des articles 21 et 22 en fonction de celles apportées à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Intertitres actuels qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 :

#### *"PARTIE III PROCÉDURES DEVANT LES TRIBUNAUX PROVINCIAUX Compétence"*

**21.** (1) Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas :

- a) au Québec, de la cour provinciale;
- b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.

Where proceedings pending in Federal Court

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

Declaration of rights

22. (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

Servants of Crown

(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown."

Taking of proceedings against Crown

"23. (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.

Service of originating document

(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be."

Defences

30. All that portion of section 24 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"24. In any proceedings against the Crown, the Crown may raise"

matière aux termes de la législation provinciale.

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si une autre, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

Affaires pendantes devant la Cour fédérale

22. (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre particuliers, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

Déclaration de droits

(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État."

Préposés de l'État

29. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"23. (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

Exercice des poursuites visant l'État

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite à personne au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas."

Signification de l'acte introductif d'instance

30. Le passage de l'article 24 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"24. Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :"

Moyens de défense

province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, a claim against the Crown for a sum not exceeding one thousand dollars arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of a servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment may be heard and determined by the provincial court, and an appeal lies from the judgment of a provincial court given in any proceedings taken under this section as from a judgment in similar proceedings between subject and subject.

(3) No provincial court has jurisdiction to entertain any proceedings taken by any person under this Part if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the provincial court, are pending.

#### *Transfer to Federal Court*

**22.** (1) Where in any proceedings in a provincial court under this Part a defence or counter-claim of the Crown involves a matter beyond the jurisdiction of the provincial court, the defence or counter-claim does not affect the competence or the duty of the provincial court to dispose of the whole matter in controversy so far as it relates to the demand of the plaintiff and the defence thereto, but no relief exceeding that which the court has jurisdiction to administer shall be given to the Crown on the counter-claim.

(2) In any case mentioned in subsection (1), a judge of the Federal Court, on the application of any party to the proceedings in the provincial court, may order that the whole proceedings be transferred from the provincial court to the Federal Court, and any proceedings so transferred shall be continued in the Federal Court as though they had been instituted in that Court.

(3) Where proceedings have been taken under this Part in a provincial court, a judge of the Federal Court may, on the application of the Crown, order that the proceedings be transferred to the Federal Court in any case where the judge is satisfied that

(a) the validity of an Act of Parliament or of the legislature of a province or any order, rule or regulation thereunder is called in question,

(b) the proceedings involve a matter by which rights in the future of the parties may be affected,

(c) proceedings in respect of the same cause of action or in respect of a cause of action arising out of the same matter are pending in the Federal Court, or

(d) for any other reason it is just and expedient to do so,

and any proceedings so transferred shall be continued in the Federal Court as though they had been instituted in that Court."

*Clause 29:* This amendment would remove a requirement to give the Deputy Attorney General at least ninety days notice of a claim against the Crown.

Section 23 at present reads as follows:

"**23.** (1) Except in the case of a counter-claim, no proceedings shall be commenced under this Part unless the claimant has at least ninety days before the commencement of the proceedings served on, or sent by registered mail to, the Deputy Attorney General of Canada a notice of the claim together with sufficient details of the facts on which the claim is based to enable the Deputy Attorney General of Canada to investigate it.

(2) Malgré la Loi sur la Cour fédérale, sont du ressort du tribunal provincial les réclamations contre l'État ne dépassant pas mille dollars et résultant d'un décès ou de dommages aux personnes ou aux biens causés par la négligence d'un préposé de l'État dans l'exercice de ses fonctions. Il peut être interjeté appel des jugements rendus par le tribunal provincial dans toute instance fondée sur le présent article, à l'instar des jugements rendus dans une instance semblable entre particuliers.

(3) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite exercée sous le régime de la présente partie si une autre poursuite, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

#### *Renvoi à la Cour fédérale*

**22.** (1) Dans une instance engagée sous le régime de la présente partie devant un tribunal provincial, ni la compétence de celui-ci ni son obligation de trancher le litige dans son ensemble ne sont mis en cause par une défense ou une demande reconventionnelle de l'État portant sur une question qui n'est pas de son ressort dans la mesure où le litige concerne la demande du plaignant et la défense y afférente. Saisi d'une demande reconventionnelle, le tribunal ne peut toutefois accorder à l'État de réparation supérieure à celle qui est de son ressort.

(2) Dans toute affaire visée par le paragraphe (1), un juge de la Cour fédérale peut, à la demande d'une des parties, ordonner que soit déferrée à la Cour fédérale l'instance dont est saisi le tribunal provincial. Celle-ci se poursuit dès lors devant la Cour comme si elle y avait été introduite.

(3) À la demande de l'État, un juge de la Cour fédérale peut ordonner que soient déferrées à celle-ci des procédures intentées devant un tribunal provincial sous le régime de la présente partie, s'il est convaincu que :

a) la validité d'une loi fédérale ou provinciale ou de ses textes d'application est contestée;

b) l'instance met en jeu une question pouvant porter atteinte aux droits futurs des parties;

c) des poursuites fondées sur le même fait générateur ou sur un fait générateur découlant de la même question sont pendantes devant la Cour fédérale;

d) pour toute autre raison, cette mesure s'impose.

L'instance se poursuit dès lors devant la Cour comme si elle y avait été introduite."

*Article 29.* — Suppression de l'obligation de signifier un avis de réclamation au sous-procureur général du Canada.

Texte actuel de l'article 23 :

"**23.** (1) Sauf en cas de demande reconventionnelle, il ne peut être intenté de poursuites sous le régime de la présente partie si, au moins quatre-vingt-dix jours auparavant, le demandeur n'a pas signifié, ou envoyé par courrier recommandé, au sous-procureur général du Canada, un avis de la réclamation suffisamment détaillé pour permettre à celui-ci de faire enquête à ce sujet.

**31.** Sections 25 to 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No judgment by default without leave

"**25.** In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least fourteen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of Canada.

No jury trials

**26.** In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.

Rules of court

**27.** Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings against the Crown are taken apply in those proceedings.

#### Damages in Contract

Claims not to be considered penal

**27.1** No clause in any contract with the Crown in which a drawback or penalty is stipulated for on account of the non-performance of any condition thereof, or on account of any neglect to complete any public work or fulfil any covenant in the contract, shall be considered as comminatory, but shall be construed as importing an assessment by mutual consent of the damages caused by that non-performance or neglect.

#### Costs

Costs

**28. (1)** In any proceedings to which the Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.

Costs awarded to Crown

**(2)** Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

**31.** Les articles 25 à 32 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nécessité d'une autorisation pour les 5 jugements par défaut

"**25.** Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

10

**26.** Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.

Procès sans jury

**27.** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances visant l'État suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Règles de pratique

#### Dommages contractuels

Absence de caractère pénal des demandes

**27.1** Les clauses d'un contrat conclu avec l'État et stipulant une retenue ou une pénalité pour l'inexécution d'une obligation de ce contrat, ou pour toute négligence à achever un ouvrage public ou à remplir un engagement aux termes du contrat, sont censées ne pas être comminatoires et doivent être interprétées comme emportant l'évaluation, par consentement mutuel, des dommages résultant de cette inexécution ou de cette négligence.

#### Dépens

Adjudication

**28. (1)** Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge.

Dépens adjugés à l'État

**(2)** Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.

(2) Proceedings against the Crown *under this Part* may be taken in the name of the Attorney General of Canada, or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, the name of that agency.

(3) Where proceedings under this Part are taken against the Crown *in the name of the Attorney General of Canada, the writ of summons or other instrument originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on, or sending it by registered mail to, the Deputy Attorney General of Canada, and where proceedings under this Part are taken against the Crown in the name of an agency of the Crown, the writ of summons or other instrument originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on, or sending it by registered mail to, the chief executive officer of the agency."*

*Clause 30:* This amendment would extend the application of section 24 to all proceedings against the Crown.

The relevant portion of section 24 at present reads as follows:

“24. In any proceedings against the Crown *under this Part*, the Crown may raise”

*Clause 31:* This amendment would extend the application of sections 25 to 32 to all proceedings against the Crown. The proposed section 27.1 and subsection 30(2) are new. The proposed section 31, which provides for the payment of prejudgment interest except in cases involving Canadian maritime law, is new. The proposed section 31.1 would replace the present section 31. The proposed section 31.2 is based on the present section 40 of the *Federal Court Act*. The amendment would also remove the presumption at present set out in subsection 32(2) and would renumber subsection 32(1) as section 32.

Sections 25 to 32 at present read as follows:

“25. In any proceedings against the Crown *under this Part*, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without the leave of the court *to be obtained on application of which at least fourteen clear days notice has been given to the Deputy Attorney General of Canada.*

26. In any proceedings against the Crown *under this Part*, trial shall be without a jury.

27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings under this Part are taken apply in those proceedings.

#### PART IV GENERAL Costs

28. In any proceedings *under this Act*, costs may be awarded to or against the Crown.

29. (1) *In any proceedings under this Act*, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated

(2) Les poursuites visant, *dans le cadre de la présente partie*, l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), la signification à l'État du bref d'assignation ou de tout autre acte introductif d'instance est faite au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas, soit à personne soit par courrier recommandé.”

*Article 30.* — Extension de la portée de l'article 24 à toutes les poursuites exercées contre l'État.

Texte actuel du passage de l'article 24 :

“24. Dans des poursuites exercées contre lui *sous le régime de la présente partie*, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :»

*Article 31.* — Extension de la portée des articles 25 à 32 à toutes les poursuites exercées contre l'État. Nouveaux : article 27.1 et paragraphe 30(2). L'article 31 introduit un régime d'intérêt avant jugement applicable, sauf en matière de droit maritime canadien, aux instances survenues ou non dans une province. L'article 31.1 remplace l'article 31 de la même loi et l'article 31.2, l'article 40 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Suppression de la présomption prévue au paragraphe 32(2).

Texte actuel des articles 25 à 32 :

“25. Dans les poursuites exercées contre lui *sous le régime de la présente partie*, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

26. Les procès instruits contre l'État sous le régime de la *présente partie* ont lieu sans jury.

27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances visées par la présente partie suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.

#### PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES Dépens

28. Dans les poursuites exercées sous le régime de la présente loi, les dépens peuvent être aussi bien adjugés à l'État que mis à sa charge.

29. (1) *Dans les poursuites exercées sous le régime de la présente loi*, les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que le conseil pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.

No execution  
against Crown

Payment of  
judgment

Crown costs to  
be paid to  
Receiver  
General

Prejudgment  
interest, cause  
of action within  
province

Prejudgment  
interest, cause  
of action  
outside province

Special  
damages

### *Execution of Judgment*

**29.** No execution shall issue on a judgment against the Crown.

**30.** (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance may authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General.

### *Interest*

**31.** (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, the laws relating to prejudgment interest in force in a province between subject and subject apply to any proceedings against the Crown in any court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in any cause of action against the Crown arising outside a province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date the cause of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order.

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

### *Exécution des jugements*

**29.** Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

**30.** (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État.

(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général.

### *Intérêt*

**31.** (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et :

a) si l'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Non-exécution  
contre l'État

Paiement en  
exécution d'un  
jugement

Versement au  
receveur  
général des  
dépens dus à  
l'État

Intérêt avant  
jugement —  
Fait survenu  
dans une  
province

Intérêt avant  
jugement —  
Fait non  
survenu dans  
une province

25

Dommages-  
intérêts  
spéciaux

therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

(2) The costs recovered by or on behalf of the Crown in any case referred to in subsection (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

#### *Payment of Judgment*

30. (1) No execution shall issue on a judgment against the Crown given under this Act.

(2) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance may authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown under this Act.

#### *Interest*

31. Unless otherwise ordered by the court, a judgment under this Act bears interest from the time of giving the judgment at the rate prescribed by section 3 of the Interest Act.

#### *Prescription and Limitation*

32. (1) Unless otherwise provided in this Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings against the Crown under this Act in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings against the Crown under this Act in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(2) In any proceedings under this Act, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, the day on which the notice referred to in subsection 23(1) was served on or received by the Deputy Attorney General of Canada shall be deemed to be the day on which the proceedings were commenced, if the proceedings are commenced within one hundred days after the notice was so served or received."

(2) Les dépens recouvrés par l'État ou pour son compte dans le cadre du paragraphe (1) sont versés au Trésor.

#### *Paiement en exécution d'un jugement*

30. (1) Les jugements rendus contre l'État dans le cadre de la présente loi ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

(2) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État, dans le cadre de la présente loi.

#### *Intérêt*

31. Sauf décision contraire du tribunal, les jugements visés par la présente loi portent intérêt, à compter de la date de leur prononcé, au taux prévu par l'article 3 de la Loi sur l'intérêt.

#### *Prescription*

32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux poursuites exercées contre l'État sous le régime de la présente loi pour tout fait génératrice survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.

(2) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription, la date de signification ou de réception de l'avis prévu par le paragraphe 23(1) est réputée être celle de l'ouverture de la poursuite si celle-ci est intentée, sous le régime de la présente loi, dans un délai de cent jours après la signification ou réception."

Exceptions	<p>(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on exemplary or punitive damages;</li> <li>(b) on interest accruing under this section;</li> <li>(c) on an award of costs in the proceeding;</li> <li>(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court;</li> <li>(e) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or</li> <li>(f) where interest is payable by a right other than under this section.</li> </ul>	5	<p>(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;</li> <li>b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;</li> <li>c) sur les dépens de l'instance;</li> <li>d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;</li> <li>e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer;</li> <li>f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.</li> </ul>	15	Exceptions
Judicial discretion	<p>(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.</p>	20	<p>(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.</p>	25	Discretion judiciaire
Application	<p>(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after April 1, 1990, but no interest shall be awarded under this section for a period before that date.</p>	25	<p>(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter du 1<sup>er</sup> avril 1990. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.</p>	30	Application
Canadian maritime law	<p>(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	30	<p>(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>	30	Droit maritime canadien
Judgment interest	<p><b>31.1</b> Unless otherwise ordered by the court, a judgment against the Crown bears interest from the time of the giving of the judgment at the rate prescribed by section 3 of the <i>Interest Act</i>.</p>	40	<p><b>31.1</b> Sauf décision contraire du tribunal, les jugements visant l'État portent intérêt, à compter de la date de leur prononcé, au taux prévu par l'article 3 de la <i>Loi sur l'intérêt</i>.</p>	35	Intérêts après jugement
Tenders	<i>Tenders</i>		<i>Offre de paiement</i>		
Tenders	<p><b>31.2</b> (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.</p>	40	<p><b>31.2</b> (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.</p>	40	Offre de paiement



## Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

5

Offre écrite

## Provincial laws applicable

**32.** Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.”

20

**32.** The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*“Regulations”*

## Regulations

**34.** The Governor in Council may make regulations

25

Règlements

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;
- (b) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (a);
- (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;
- (d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and
- (e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

*Agencies and Servants of the Crown*

## Proceedings against Crown agencies

**35.** (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

5

Règles applicables

*Prescription*

**32.** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.”

15

**32.** L'intertitre qui précède l'article 34 et les articles 34 à 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*“Règlements”*

**34.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
- b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;
- c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;
- d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;
- e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

*Mandataires et préposés de l'État*

**35.** (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites

Poursuites contre des organismes mandataires de l'État

*Clause 32:* This amendment, by repealing section 34, would remove the requirement to serve copies of documents on the Deputy Attorney General of Canada. The amendment would repeal section 34, renumber section 35 as section 34 consequentially and extend its application to proceedings by the Crown and to judgments against the Crown. The amendment would renumber section 36 as section 35 and amend its provisions consequentially on the amendments proposed by clauses 15 and 21. The proposed section 36 is new and derives from section 38 of the *Federal Court Act*.

The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 at present read as follows:

### *"Mode of Service"*

**34.** Where by this Act a writ, notice or other document is authorized or required to be served on or sent by registered mail to the Deputy Attorney General of Canada, it shall be served or sent by leaving it at or sending it by registered mail to the office of the Deputy Attorney General of Canada, and service of a document by registered mail on the Deputy Attorney General of Canada is not effected until the document has been received at the office of the Deputy Attorney General of Canada.

## *Regulations*

35. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings taken in provincial courts under Part III, including tariffs of fees and costs;
  - (b) prescribing forms for the purposes of this Act;
  - (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown under this Act;

*Article 32.* — Suppression de l'obligation de signifier des documents destinés au sous-procureur général du Canada. Application de l'article 34, anciennement 35, aux poursuites auxquelles l'État est partie et aux jugements rendus contre lui. Découle de la suppression de la partie III. Modification de l'article 35, anciennement 36, découlant de celles apportées aux anciens articles 15 et 21. Nouveau : article 36, ancien article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 34 et des articles 34 à 36 :

### *«Mode de signification»*

**34.** Tout document signifié ou envoyé par courrier recommandé au sous-procureur général du Canada est à déposer ou adresser, selon le cas, au bureau de ce dernier. La signification par courrier recommandé ne prend effet qu'à la réception du document au bureau.

## Règlements

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure pour les instances portées devant les tribunaux provinciaux sous le régime de la partie III, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
  - b) établir des modèles ou formulaires pour l'application de la présente loi;
  - c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État sous le régime de la présente loi;
  - d) appliquer aux instances portées devant les tribunaux provinciaux sous le régime de la partie III toute règle de preuve applicable en pareilles circonstances entre particuliers;
  - e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

against an agency of the Crown taken in accordance with any Act of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

**36.** For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

Payment of award

Status of Canadian Forces and R.C.M.P.

R.S., c. S-26;  
R.S., c. 34 (3rd Supp.)

Inter-govern-mental disputes

Appeal with leave of Federal Court of Appeal

Appeals per saltum

intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

Paiement

#### SUPREME COURT ACT

**33.** The *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

"**35.1** An appeal lies to the Court from a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces."

**34.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

"**37.1** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision."

**35.** Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**38.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Federal Court — Trial Division or of a court of a province other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to the Federal Court of

**36.** Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État.»

G.R.C. et Forces canadiennes

#### LOI SUR LA COUR SUPRÈME

L.R., ch. S-26;  
L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.)

**33.** La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

"**35.1** Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour.»

Différends entre gouvernements

**34.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

"**37.1** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour.»

Appels avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale

**35.** L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**38.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — ou la Section de première instance de la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus

Saisine directe

- (d) making applicable to any proceedings *taken in provincial courts under Part III* all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings in those courts between subject and subject; and  
 (e) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect."

#### *Agencies of the Crown*

**36.** (1) Subsections 15(1) and 21(1) and (2) do not apply to or in respect of actions, suits or other legal proceedings in respect of a cause of action coming within sections 3 to 8 brought or taken in a court other than the Federal Court against an agency of the Crown in accordance with any Act of Parliament that authorizes such actions, suits or other legal proceedings to be so brought or taken.

(2) All the provisions of this Act except subsections 15(1) and 21(1) and (2) apply to and in respect of the actions, suits or other legal proceedings referred to in subsection (1), subject to the following modifications:

(a) any such action, suit or other legal proceeding shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been taken in a provincial court under Part III; and

(b) any money awarded to any person by a judgment in any such action, suit or other legal proceeding, or the interest thereon allowed by the Minister of Finance under section 31, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown."

#### *Supreme Court Act*

**Clause 33:** New. The proposed section 35.1 derives from section 32 of the *Federal Court Act*, and is consequential on the repeal of that section proposed by clause 8.

**Clause 34:** New. The proposed section 37.1 derives from subsection 31(1) of the *Federal Court Act* and is consequential on the repeal of that subsection proposed by clause 8.

**Clause 35:** This amendment would add the underlined words.

Section 38 at present reads as follows:

"**38.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of a court of a province, other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

#### *Organismes mandataires de l'État*

**36.** (1) Les paragraphes 15(1) et 21(1) et (2) ne s'appliquent pas aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale, pour l'un des motifs énoncés aux articles 3 à 8, contre un organisme mandataire de l'État devant un tribunal autre que la Cour fédérale.

(2) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent en pareilles circonstances sous réserve des modifications suivantes :

a) les poursuites sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir été intentées devant un tribunal provincial sous le régime de la partie III;

b) les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé par le ministre des Finances aux termes de l'article 31 peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause."

#### *Loi sur la Cour suprême*

**Article 33.** — Nouveau. Insertion d'une disposition, l'article 32, abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

**Article 34.** — Nouveau. Insertion d'une disposition, le paragraphe 31(1), abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

**Article 35.** — Adjonction des passages soulignés.

Texte actuel de l'article 38 :

**38.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registrateur et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel."

Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, 5 clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

36. All that portion of section 39 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"39. No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on"

37. Subsection 40(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

"40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave 25 to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein 30 is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other 35 reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

Appeals with  
leave of  
Supreme Court

R.S., c. 34 (3rd  
Supp.), s. 4

38. Paragraphs 43(1)(a) and (b) of the 40 said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that 45 any question involved is, by reason of its public importance or the importance of

haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du 5 tribunal d'où émane l'appel.»

36. Le passage de l'article 39 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplace par ce qui suit :

"39. Il ne peut être interjeté appel 10 Exceptions devant la Cour, au titre des articles 37, 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

37. Le paragraphe 40(1) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par 20 le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été 25 refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle 30 comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

Appel avec  
l'autorisation de  
la Cour

38. Les alinéas 43(1)a) et b) de la même 35 L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) l'accueille, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de 40 l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de

~~...and in a case where the court of first instance has rejected the appeal of the defendant, the court of appeal may grant leave to appeal to the Supreme Court if it considers that the decision of the court of first instance is manifestly unreasonable or that there is a question of law of general application which requires uniform interpretation throughout the country.~~

*Clause 36:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 34.

The relevant portion of section 39 at present reads as follows:

"39. No appeal to the Court lies under section 37 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on"

*Clause 37:* This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the repeal of subsection 31(2) of the *Federal Court Act* proposed by clause 8.

Subsection 40(1) at present reads as follows:

"40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

*Clause 38:* This amendment would make the conditions for granting leave to appeal the same as those under subsection 40(1).

The relevant portion of subsection 43(1) at present reads as follows:

~~...and in a case where the court of first instance has rejected the appeal of the defendant, the court of appeal may grant leave to appeal to the Supreme Court if it considers that the decision of the court of first instance is manifestly unreasonable or that there is a question of law of general application which requires uniform interpretation throughout the country.~~

*Article 36.* — Découle de l'article 34.

Texte actuel du passage visé de l'article 39 :

«39. Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre de l'article 37 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à »

*Article 37.* — Découle de l'abrogation du paragraphe 31(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8. Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel du paragraphe 40(1) :

«40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ce tribunal, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

*Article 38.* — Uniformisation des conditions d'ouverture de l'appel avec celles prévues au paragraphe 40(1).

Texte actuel des alinéas 43(1)a) et b) :

any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance 5 as to warrant decision by it;

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as 10 described in paragraph (a); and"

**39.** Subsection 62(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Court or a judge may, in the 15 discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by 20 oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct."

**40.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 25 thereof, the following section:

**"65.1** The Court or a judge may, on the request of a party who has filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the 30 judgment from which leave to appeal is being sought, on such terms as to the Court or the judge seem just."

**41.** Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for the province in which the action, matter or 40 proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the 45 list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal."

Further evidence

Stay of execution — application for leave to appeal

Entry of appeals from Federal Court of Appeal

droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;

b) la rejette, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa a);»

**39.** Le paragraphe 62(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont 15 alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge." 20

Preuve

**40.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

**"65.1** La Cour ou un juge peut, à la demande d'une partie qui a déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, 25 ordonner, aux conditions que l'une ou l'autre estime indiquées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande."

Demande d'autorisation d'appel

**41.** L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 30 qui suit :

"(1.1) Le registraire inscrit tout appel de la Cour d'appel fédérale sur la liste établie pour la province dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure 35 judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à l'appel."

Appels de la Cour d'appel fédérale

"43. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall

(a) grant the application if it is clear from the written material that the application comes within the provisions of section 40 and does not warrant an oral hearing;

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that the application does not come within the provisions of section 40 and does not warrant an oral hearing; and"

**Clause 39:** This amendment would allow a judge to receive further evidence and would remove a reference to the Court.

Subsection 62(3) at present reads as follows:

"(3) The Court may, in its discretion, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination *in Court*, by affidavit or by deposition, as the Court may direct."

**Clause 40:** New.

**Clause 41:** New. The proposed subsection 79(1.1) derives from section 35 of the *Federal Court Act* and is consequential on the repeal of that section proposed by clause 8.

"43. (1) Malgré toute autre loi fédérale, la demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour, qui, selon le cas :

- a) l'accueille si sa conformité avec l'article 40 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience;
- b) la rejette si sa non-conformité avec l'article 40 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience;»

**Article 39.** — Permet au juge d'accepter des éléments de preuve supplémentaires. Suppression de la mention «devant la Cour».

Texte actuel de l'article 62(3) :

«(3) La Cour peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition *dans un autre lieu*, soit par affidavit, soit par interrogatoire *devant la Cour*, suivant les instructions de celle-ci.»

**Article 40.** — Nouveau.

**Article 41.** — Nouveau. Insertion d'une disposition, l'article 35, abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1988, c. 27

*Canada Agricultural Products Act*

**42.** Section 12 of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**12.** Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the Federal Court Act, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.”

Decisions of Board and Tribunal final

R.S., c. B-1

R.S., c. 18 (3rd Supp.), para. 84(p)

Judicial review

*Bank Act*

**43.** Subsection 147(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to judicial review under the Federal Court Act.”

R.S., c. B-9

*Broadcasting Act*

**44.** Subsection 17(1) of the English version of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.”

Appeal to Federal Court of Appeal

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan*

**45.** Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1988, ch. 27

*Loi sur les produits agricoles au Canada*

**42.** L'article 12 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.** Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la Cour fédérale, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

Décision définitive 5

L.R., ch. B-1

*Loi sur les banques*L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), al. 84(p)

**43.** Le paragraphe 147(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Contrôle judiciaire

L.R., ch. B-9

*Loi sur la radiodiffusion*

25

**44.** Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.»

Appeal to Federal Court of Appeal

35

*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

**45.** Les paragraphes 29(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### *Canada Agricultural Products Act*

*Clause 42:* This amendment, which would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words in the French version, is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 8.

Section 12 at present reads as follows:

**"12.** Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 of this Act and *section 28 of the Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed."

### *Bank Act*

*Clause 43:* This amendment, which would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 8.

Subsection 147(5) at present reads as follows:

"(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*."

### *Broadcasting Act*

*Clause 44:* This amendment would remove a reference to a judge of the Court of Appeal.

Subsection 17(1) of the English version at present reads as follows:

**"17. (1)** An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court *or a judge thereof* under special circumstances allows."

### *Canada Pension Plan*

*Clause 45:* This amendment would transfer jurisdiction from the Supreme Court to the Federal Court of Appeal.

Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

### *Loi sur les produits agricoles au Canada*

*Article 42.* — Découle des articles 5 et 8. Suppression de la mention «sous réserve de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel de l'article 12 :

**"12.** Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés aux articles 9 et 10 et, sous réserve de l'*article 28 de la Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

### *Loi sur les banques*

*Article 43.* — Découle des articles 5 et 8. Suppression de la mention «de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 147(5) :

**"(5)** La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

### *Loi sur la radiodiffusion*

*Article 44.* — Suppression, dans la version anglaise, de la mention «or a judge thereof».

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 17(1) :

**"17. (1)** An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court *or a judge thereof* under special circumstances allows.»

### *Régime de pensions du Canada*

*Article 45.* — Transfert de compétence de la Cour suprême du Canada à la Cour d'appel fédérale.

Texte actuel des paragraphes 29(2) et (3) :

Appeal to  
Federal Court  
of Appeal

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Federal Court of Appeal with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.”

Appellants

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal on application made to that judge within those ninety days may allow.”

20

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

46. All that portion of subsection 84(1) of the said Act following paragraph (f) thereof, as enacted by subsection 45(1) of chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and 25 the following substituted therefor:

“and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except for judicial review under the Federal Court Act, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

#### *Canada Petroleum Resources Act*

47. Subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review under the Federal Court Act.”

R.S., c. C-20

#### *Canadian Ownership and Control Determination Act*

48. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appel devant la  
Cour d'appel  
fédérale

“(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour d'appel fédérale, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.”

Appelants

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.”

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 45(1)

46. Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi qui suit l'alinéa f), édicté par le paragraphe 45(1) du chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf contrôle judiciaire dont elle peut faire l'objet aux termes de la Loi sur la Cour fédérale, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.”

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)

47. Le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

“(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut aussi faire celui d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la Loi sur la Cour fédérale.”

Contrôle  
judiciaire

*Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*

L.R., ch. C-20

48. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle*

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the *Supreme Court of Canada* with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the *Supreme Court of Canada* on application made to him within those ninety days may allow.”

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour suprême du Canada sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.»

**Clause 46:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 84(1) reads as follows:

“84. (1) A Review Tribunal and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

- (a) whether any benefit is payable to a person,
- (b) the amount of any such benefit,
- (c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings,
- (d) the amount of that division,
- (e) whether any person is eligible for an assignment of a contributor's retirement pension, or
- (f) the amount of that assignment,

and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except as provided in section 28 of the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

#### *Canada Petroleum Resources Act*

**Clause 47:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined word.

Subsection 106(10) at present reads as follows:

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the *Federal Court of Appeal* under section 28 of the *Federal Court Act*.”

**Article 46.** — Suppression de la mention «sauf cas prévus à l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte du paragraphe 84(1) :

“84. (1) Un tribunal de révision et la Commission d'appel des pensions ont autorité pour décider des questions de droit ou de fait concernant :

- a) la question de savoir si une prestation est payable à une personne;
- b) le montant de cette prestation;
- c) la question de savoir si une personne est admissible à un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;
- d) le montant de ce partage;
- e) la question de savoir si une personne est admissible à bénéficier de la cession de la pension de retraite d'un cotisant;
- f) le montant de cette cession.

La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf cas prévus à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.»

#### *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

**Article 47.** — Suppression de la mention «peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 106(10) :

“(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

## Judicial review

**“27.** Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court — Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

5

canadiens est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“27.** Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.”

Révision  
judiciaire

5

## R.S., c. I (2nd Supp.)

## Customs Act

**49.** Subsection 135(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

## Federal Court

**“135.** (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

**50.** Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Appeal

**“144.** A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

35

## R.S., c. I-2

## Immigration Act

## 1988, c. 35, s. 9

**51.** All that portion of subsection 30(3) of the *Immigration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

## Loi sur les douanes

L.R., ch. I (2<sup>e</sup> suppl.)

**49.** Le paragraphe 135(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Cour fédérale

**“135.** (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.”

**50.** L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Appel

**“144.** Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.”

## Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

**51.** Le passage du paragraphe 30(3) de la *Loi sur l'immigration* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 9

### *Canadian Ownership and Control Determination Act*

**Clause 48:** This amendment would transfer jurisdiction from the Federal Court of Appeal to the Federal Court — Trial Division and remove references to section 28 of the *Federal Court Act*.

Section 27 at present reads as follows:

*"27. Notwithstanding subsection 28(2) of the Federal Court Act, where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), he may apply to the Federal Court of Appeal for a review under section 28 of the Federal Court Act, whether or not the determination or redetermination is of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."*

### *Customs Act*

**Clause 49:** This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division.

Subsection 135(1) at present reads as follows:

*"135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court — Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant."*

**Clause 50:** This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division.

Section 144 at present reads as follows:

*"144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to him under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court — Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant."*

### *Immigration Act*

**Clause 51:** This amendment would substitute a reference to an application for judicial review for a reference to an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

The relevant portion of subsection 30(3) at present reads as follows:

### *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*

**Article 48.** — Transfert de compétence de la Cour d'appel fédérale à la Section de première instance.

Texte actuel de l'article 27 :

*"27. Par dérogation au paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale, quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1), peut demander sa révision conformément à l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale, que la détermination ou la nouvelle détermination soit ou non de nature administrative qui n'est pas soumise à un processus judiciaire ou quasi-judiciaire, en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours."*

### *Loi sur les douanes*

**Article 49.** — Suppression de la mention «la Section de première instance».

Texte actuel du paragraphe 135(1) :

*"135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur."*

**Article 50.** — Suppression de la mention «Section de première instance de la».

Texte actuel de l'article 144 :

*"144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur."*

### *Loi sur l'immigration*

**Article 51.** — Suppression des mentions «d'introduire une instance» et «de l'article 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du passage du paragraphe 30(3) :

Counsel  
provided for  
Federal Court  
application

“(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that *Act*, by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application”

1988, c. 35,  
s. 16

**52.** Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;”

1988, c. 35,  
s. 19

**53.** Subsection 83.1(1) of the said Act, (being renumbered as subsection 82.1(1) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings in  
Federal Court

“**82.1** (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or Federal Court of Appeal, as the case may be.”

1988, c. 35,  
s. 19

**54.** Section 83.2 of the said Act, (being renumbered as section 82.2 by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

Mise à  
disposition d'un  
avocat pour la  
demande à la  
Cour fédérale

“(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

5

1988, ch. 35,  
art. 16

**52.** L'alinéa 49(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“(b) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;”

1988, ch. 35,  
art. 19

**53.** Le paragraphe 83.1(1) de la même loi, désigné comme le paragraphe 82.1(1) dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“**82.1** (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.”

Instances  
devant la Cour  
fédérale

1988, ch. 35,  
art. 19

**54.** L'article 83.2 de la même loi, désigné comme l'article 82.2 dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application"

"(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une ordonnance de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation *d'introduire une instance aux termes de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cet article, représentée par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

*Clause 52:* This amendment would remove a reference to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Paragraph 49(1)(b) at present reads as follows:

"(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application *or other proceeding* under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;"

*Article 52.* — Suppression des mentions «d'introduire une instance» et «des articles 18 ou 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 49(1)b) :

«b) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'autorisation *d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;»

*Clause 53:* This amendment would remove a reference to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 83.1(1) at present reads as follows:

**“83.1 (1)** An application *or other proceeding* may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.”

*Article 53.* — Suppression des mentions «L'introduction d'une instance» et «des articles 18 ou 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du paragraphe 83.1(1) :

“**83.1 (1)** L'introduction d'une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.”

*Clause 54:* This amendment would remove references to the Federal Court of Appeal and to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and would add the underlined words.

*Article 54.* — Suppression des mentions «l'introduction d'une instance», «de l'article 18» et «n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale» et adjonction des passages soulignés.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

1988, c. 35.  
s. 19

**“82.2 (1)** No appeal lies from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.<sup>5</sup>

**55.** Paragraphs 83.3(1)(a) to (c) of the said Act, (being renumbered as paragraphs 82.3(1)(a) to (c) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;
- “(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;
- “(c) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record;
- “(d) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;
- “(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or
- “(f) acted in any other way that was contrary to law.”

R.S., c. L-2

#### *Canada Labour Code*

**56.** Subsection 22(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“22. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to

Orders not to be reviewed by court

**“82.2 (1)** La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la Loi sur la Cour fédérale est sans appel.<sup>5</sup>

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la Loi sur la Cour fédérale n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.»

**55.** Les alinéas 83.3(1)a) à c) de la même loi, désignés comme les alinéas 82.3(1)a) à c) dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- “(a) soit a agi sans compétence, outre-passé celle-ci ou refusé de l'exercer;
- “(b) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;
- “(c) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- “(d) soit a rendu une décision fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;
- “(e) soit a agi ou omis d'agir en raison d'une preuve frauduleuse ou de faux témoignages;
- “(f) soit a agi de toute autre façon contraire à la loi.”

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

5

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale

10

1988, ch. 35.  
art. 19

#### *Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

**56.** Le paragraphe 22(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“22. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les

Impossibilité de révision par un tribunal

40

Section 83.2 at present reads as follows:

**“83.2 (1)** No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the *Federal Court Act*.

**(2)** No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act*.“

**Clause 55:** This amendment would set out new grounds for appeal to correspond with the grounds set out in the proposed subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Subsection 83.3(1) at present reads as follows:

**“83.3 (1)** An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

- (a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.”

#### *Canada Labour Code*

**Clause 56:** This amendment would remove a reference to paragraph 28(1)(a) of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 22(1) at present reads as follows:

**“22. (1)** Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with paragraph 28(1)(a) of the *Federal Court Act*.“

Texte actuel de l’article 83.2 :

**«83.2 (1)** La décision d’un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur demande d’autorisation relative à l’introduction d’une instance aux termes de l’article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* n’est pas susceptible d’appel à la Cour d’appel fédérale.

**(2)** La décision d’un juge de la Cour d’appel fédérale sur une demande d’autorisation relative à l’introduction d’une instance aux termes de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* n’est pas susceptible d’appel à la Cour suprême du Canada.»

**Article 55. — Remplacement des conditions d’ouverture des recours. Alignement sur le nouveau paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.**

Texte actuel du paragraphe 83.3(1) :

**«83.3 (1)** Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l’autorisation d’un juge de la Cour d’appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

- a) soit n’a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d’exercer sa compétence;
- b) soit a rendu une décision entachée d’une erreur de droit, que l’erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.»

#### *Code canadien du travail*

**Article 56. — Limitation des motifs d’ouverture des demandes de contrôle judiciaire, suppression de la mention «à l’alinéa 28(1)a» et adjonction des passages soulignés.**

Texte actuel du paragraphe 22(1) :

**«22. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que dans le cadre du recours prévu à l’alinéa 28(1)a de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act."

57. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject 10 to this section and the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court." 15

Effect of registration of order or decision

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

#### National Transportation Act, 1987

58. Subsection 65(1) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

"65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court on a question 20 of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from 25 or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard." 30

Appeal from Agency

R.S., c. N-25

#### Northern Inland Waters Act

59. Subsections 24(1) and (2) of the *Northern Inland Waters Act* are repealed and the following substituted therefor:

"24. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court 35 on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be 40 appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Appeal to Federal Court

motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi."

57. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

"(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la *Loi sur la Cour fédérale* et des autres 10 dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal." 15

Effet de l'enregistrement

#### Loi de 1987 sur les transports nationaux

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

58. Le paragraphe 65(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour fédérale 20 sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des 25 circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus." 30

Appel

#### Loi sur les eaux internes du Nord

L.R., ch. N-25

59. Les paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"24. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un office à la Cour fédérale sur une question 35 de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai 40 supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour fédérale

*Clause 57:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words in the English version.

Subsection 23(3) at present reads as follows:

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect and, subject to this section and section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment obtained in the Federal Court.”

#### *National Transportation Act, 1987*

*Clause 58:* This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“**65.** (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.”

#### *Northern Inland Waters Act*

*Clause 59:* This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

“**24.** (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court of Appeal on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.”

*Article 57. — Suppression de la mention «de l'article 28».*

Texte actuel du paragraphe 23(3) :

“(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.”

#### *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

*Article 58. — Substitution de la mention «Cour fédérale» à celle de «Cour d'appel fédérale».*

Texte actuel du paragraphe 65(1) :

“**65.** (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.”

#### *Loi sur les eaux internes du Nord*

*Article 59. — Substitution de la mention «Cour fédérale» à celle de «Cour d'appel fédérale».*

Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

“**24.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance d'un office à la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.”

## Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal."

5

Inscription de l'appel

## R.S., c. N-26

*Northern Pipeline Act*

**60.** Section 24 of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

## Decision or order final

"**24.** (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

## Judicial review

(2) Where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the *Federal Court of Appeal* within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."

## R.S., c. P-10

*Pesticide Residue Compensation Act*

L.R., ch. P-10

**61.** Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

## Assessor and Deputy Assessors

"**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made appli-

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue."

5

L.R., ch. N-26

**60.** L'article 24 de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**24.** (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2). 20

Décisions et ordonnances définitives

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

Contrôle judiciaire

*Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*

L.R., ch. P-10

**61.** Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve 40

Évaluateur et évaluateurs adjoints

### *Northern Pipeline Act*

*Clause 60:* This amendment would remove references to section 28 and subsection 28(2) of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 24 at present reads as follows:

**“24. (1)** A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding *except as set out in section 28 of the Federal Court Act.*

(2) Notwithstanding subsection 28(2) of the *Federal Court Act*, where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply to the *Federal Court of Appeal* for a review under section 28 of the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the *Federal Court of Appeal* or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

### *Pesticide Residue Compensation Act*

*Clause 61:* This amendment would remove a reference to judges of the Federal Court and add the underlined words. The judges of the Federal Court would be ineligible to hold office as Assessors.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

**“14. (1)** The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as *he* considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

### *Loi sur le pipe-line du Nord*

*Article 60.* — Suppression des mentions «l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale», «Nonobstant le paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale» et «l'article 28 de» et adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'article 24 :

**«24. (1)** Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature sauf dans la mesure où le prévoit l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.

(2) Nonobstant le paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale, quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

### *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*

*Article 61.* — Suppression de la mention «de la Cour fédérale» et adjonction du passage souligné. Les juges de la Cour fédérale deviennent inhabiles à agir à titre d'évaluateurs.

Texte actuel du paragraphe 14(1) :

**«14. (1)** Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence..»

cable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

**62.** Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses

“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances in accordance with section 34 of the *Judges Act*.”

**63.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**18.** The Governor in Council may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Governor in Council deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor’s duties under this Act.”

R.S., c. P-13

#### Petroleum Incentives Program Act

**64.** Subsection 30(4) of the *Petroleum Incentives Program Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(4) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under the *Federal Court Act* to hear and determine an application for judicial review of a determination of the Minister under subsection (1).”

R.S.C. 1970,  
c. R-2R.S.C. 1970, c.  
10 (2nd Supp.),  
s. 65 (Sch. II,  
item 31)

#### Railway Act

**65.** Subsection 408(4) of the *Railway Act*, chapter R-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court.”

R.S., c. R-10

R.S., c. 8 (2nd  
Supp.), s. 16

#### Royal Canadian Mounted Police Act

**66.** Subsection 32(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

Final level in  
grievance  
process

“32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner’s decision in respect of

des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.”

**62.** Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) L’évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de l’article 34 de la *Loi sur les juges*.»

**63.** L’article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“18. Le gouverneur en conseil peut édicter, en matière de formation et de procédure d’appel, les règles qu’il juge nécessaires à l’exercice des fonctions conférées aux évaluateurs par la présente loi.”

5 Dépenses

L.R., ch. P-13

#### Loi sur le programme d’encouragement du secteur pétrolier

**64.** Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur le programme d’encouragement du secteur pétrolier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) La Cour fédérale a compétence pour connaître, en vertu de la *Loi sur la Cour fédérale, des demandes de contrôle judiciaire* portant sur les décisions prises par le ministre en vertu du paragraphe (1).”

Contrôle judiciaire

S.R.C. 1970,  
ch. R-2

**65.** Le paragraphe 408(4) de la *Loi sur les chemins de fer*, chapitre R-2 des Statuts revisés de 1970, est abrogé et remplacé par 30 ce qui suit :

“(4) Toute partie intéressée peut interjeter appel de la détermination devant la Cour fédérale.”

Appel

S.R.C. 1970,  
ch. 10 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 65,  
ann. II, item 31

#### Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

**66.** Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 16

“32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et

Dernier niveau

*Clause 62:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 61.

Subsection 17(2) at present reads as follows:

“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances *as for attendances as judge of the Federal Court under the Judges Act.*”

*Clause 63:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 61.

Section 18 at present reads as follows:

“**18.** *Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as he deems necessary to enable him to discharge his duties under this Act.*”

#### *Petroleum Incentives Program Act*

*Clause 64:* This amendment would substitute a reference to an application for judicial review for a reference to application under section 28 of the *Federal Court Act*.

Subsection 30(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty, the Federal Court of Appeal has jurisdiction, under section 28 of the *Federal Court Act*, on any ground set out in that section, to hear and determine an application to review and set aside a determination of the Minister under subsection (1) of this section.”

#### *Railway Act*

*Clause 65:* This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsection 408(4) at present reads as follows:

“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court of Appeal.”

#### *Royal Canadian Mounted Police Act*

*Clause 66:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

“**32.** (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner’s decision in respect of any grievance is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

*Article 62.* — Découle de l’article 61.

Texte actuel du paragraphe 17(2) :

“(2) L’évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues, aux termes de la *Loi sur les juges, pour les vacations des juges de la Cour fédérale.*”

*Article 63.* — Découle de l’article 61. L’édiction des règles de procédure relève maintenant exclusivement du gouverneur en conseil.

Texte actuel de l’article 18 :

“**18.** *Sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, l’évaluateur peut édicter, en matière de formation et de procédure d’appel, les règles qu’il juge nécessaires à l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi.*”

#### *Loi sur le programme d’encouragement du secteur pétrolier*

*Article 64.* — Application aux décisions du ministre du contrôle judiciaire de la Cour fédérale plutôt que du recours prévu par l’ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel du paragraphe 30(4) :

“(4) Il demeure entendu que la Cour d’appel fédérale a compétence en vertu de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, pour les motifs qui y sont mentionnés, pour entendre et juger une demande de révision et d’annulation d’une décision prise par le ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article.”

#### *Loi sur les chemins de fer*

*Article 65.* — Attribution de compétence à la Cour fédérale sans préciser la section compétente en l’espèce.

Texte actuel du paragraphe 408(4) :

“(4) L’une ou l’autre des parties intéressées à une telle question a le droit d’interjeter appel de pareille détermination devant la Cour d’appel fédérale.”

#### *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

*Article 66.* — Suppression de la mention «de l’article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

“**32.** (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.”

any grievance is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

67. (1) Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Final level —  
Deputy  
Commissioner

"(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 42(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Final level —  
Commissioner

"(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

68. Subsection 45.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner's  
decision final

"(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

69. Subsection 45.26(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice."

5 67. (1) Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

Dernier niveau  
— le sous-  
commissaire

"(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice."

(2) Le paragraphe 42(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

Dernier niveau  
— le commis-  
saire

"(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice."

68. Le paragraphe 45.16(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

Caractère  
définitif de la  
décision

"(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice."

69. Le paragraphe 45.26(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 16

*Clause 67:* (1) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 42(4) at present reads as follows:

“(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 42(6) at present reads as follows:

“(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except *in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

*Clause 68:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 45.16(7) at present reads as follows:

“(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

*Clause 69:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 45.26(6) at present reads as follows:

*Article 67, (1).* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 42(4) :

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l’application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

(2). — Idem.

Texte actuel du paragraphe 42(6) :

«(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e à g), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l’alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

*Article 68.* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 45.16(7) :

«(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

*Article 69.* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 45.26(6) :

Commissioner's decision final

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

5

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

Caractère définitif de la décision du commissaire

5

R.S., c. S-15

1988, c. 65,  
s. 27*Special Import Measures Act*

**70.** All that portion of subsection 9(1) of the *Special Import Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty ceases where order or finding set aside by court

“**9.** (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the *Federal Court Act*, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case”

1988, c. 65,  
s. 29

**71.** Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of duty where order or finding set aside or rescinded

“**12.** (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act*, an application under section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as

*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

L.R., ch. S-15

1988, ch. 65,  
art. 27

**70.** Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**9. (1)** Dans le cas d’une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou d’une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l’article 96.1 de la présente loi, d’une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s’appliquent l’ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l’assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l’ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d’entre elles; le cas échéant :»

Fin de l’assujettissement aux droits

30

**71.** Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 29

“**12. (1)** En cas d’annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d’une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d’une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d’une demande présentée aux termes de l’article 96.1 de la présente loi, soit d’une révision faite au titre de la partie II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la même loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout

Restitution des droits dans certains cas d’annulation de l’ordonnance ou des conclusions

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.<sup>1</sup>

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

### *Special Import Measures Act*

*Clause 70:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

The relevant portion of subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Where proceedings are commenced in the *Federal Court of Appeal* by an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside in relation to particular goods, in which case”

### *Loi sur les mesures spéciales d’importation*

*Article 70.* — Suppression des mentions «un recours est exercé devant la Cour d’appel fédérale» et «de l’article 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du passage du paragraphe 9(1) :

“9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d’appel fédérale, aux termes de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, en révision et annulation d’une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s’appliquent l’ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l’assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l’ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d’entre elles; le cas échéant :»

*Clause 71:* This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

*Article 71.* — Remplacement du recours prévu à l’ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* par la demande de contrôle judiciaire à cette même cour.

Texte actuel du paragraphe 12(1) :

“12. (1) En cas d’annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d’une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d’une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, soit d’une révision faite au titre de la partie II de la même loi, et si toutes les procédures prévues par cette loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l’article 47, les droits versés en vertu de l’ordonnance ou des conclusions par l’importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.»

the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated."

1988, c. 65,  
s. 33

**72.** (1) All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recommencement  
of inquiry

"**44.** (1) Where pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall"

(2) Paragraph 44(2)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and"

**73.** (1) All that portion of subsection 62(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law."

(2) All that portion of subsection 62(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of  
appeal

"(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order

ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci."

1988, ch. 65,  
art. 33

**72.** (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reprise de  
l'enquête

"**44.** (1) En cas d'annulation, par suite d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande en vertu de l'article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

(2) L'alinéa 44(2)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and»

30

**73.** (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours devant  
la Cour d'appel  
fédérale sur un  
point de droit

"**62.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d'appel fédérale par :»

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jugement de la  
Cour d'appel  
fédérale

"(2) La Cour d'appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les

*Clause 72:* (1) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

The relevant portion of subsection 44(1) at present reads as follows:

“**44.** (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act*.

Paragraph 44(2)(a) of the English version at present reads as follows:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and”

*Clause 73:* (1) This amendment would substitute a reference to the Federal Court of Appeal for a reference to the Federal Court.

Subsection 62(1) at present reads as follows:

“**62.** (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,  
 (a) the person who appealed,  
 (b) the Deputy Minister, or  
 (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if the person has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court on any question of law.”

(2) This amendment would substitute a reference to the Federal Court of Appeal for a reference to the Federal Court.

*Article 72, (1).* — Idem.

Texte actuel du paragraphe 44(1) :

“**44.** (1) En cas d’annulation, à la suite d’une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

(2). — Suppression, dans la version anglaise, de la mention «section 28 of».

Texte actuel de l’alinéa 44(2)a) :

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and”

*Article 73, (1).* — Précision de la section compétente de la Cour fédérale, en l’occurrence la Cour d’appel fédérale.

Texte actuel du passage du paragraphe 62(1) :

“**62.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :»

(2). — Idem.

Texte actuel du passage du paragraphe 62(2) :

“(2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l’espèce et, notamment :»

or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

1988, c. 65,  
s. 44

74. Section 96.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**96.2 Subsection 18.3(1)** of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods 10 of the United States.”

No references

R.S., c. U-1

#### *Unemployment Insurance Act*

75. Section 72 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decision of Tax Court final

“72. The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

76. Section 84 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Umpire's decision final

“84. The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not 25 subject to appeal to or review by any court.”

#### TRANSITIONAL

R.S., c. 30 (2nd Suppl.)

#### *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*

77. Section 61 of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to 30 the Revised Statutes of Canada, 1985, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

1988, c. 61

#### *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*

78. (1) Section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, if that section has not

décisions indiquées en l'espèce et, notamment :»

1988, ch. 65,  
art. 44

74. L'article 96.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Disposition  
inapplicable

“**96.2** Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente *loi* et relatives aux marchandises des États-Unis.”

10

#### *Loi sur l'assurance-chômage*

L.R., ch. U-1

75. L'article 72 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision  
définitive et  
sans appel

“72. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 15 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

76. L'article 84 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

Examen  
judiciaire

“84. La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup> suppl.)

#### *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*

77. Si l'article 61 de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

1988, ch. 61

#### *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*

78. (1) Si l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, n'est pas entré en

The relevant portion of subsection 62(2) at present reads as follows:

“(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

**Clause 74:** This amendment would change a reference.

Section 96.2 at present reads as follows:

“96.2 Subsection 28(4) of the Federal Court Act does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.”

### *Unemployment Insurance Act*

**Clause 75:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 72 at present reads as follows:

“72. The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.”

**Clause 76:** This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 84 at present reads as follows:

“84. The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with the Federal Court Act.”

“Le résultat d’une révision demandée en vertu de l’article 28 de la Loi sur la Cour fédérale n’est pas susceptible d’être contesté devant une autre cour ou devant un autre tribunal.”

**Article 74. — Modification d’un renvoi.**

Texte actuel de l’article 96.2 :

“96.2 Le paragraphe 28(4) de la Loi sur la Cour fédérale ne s’applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente partie et relatives aux marchandises des États-Unis.”

### *Loi sur l’assurance-chômage*

**Article 75. — Substitution de la demande de contrôle judiciaire au recours en révision prévu par l’ancien article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.**

Texte actuel de l’article 72 :

“72. La décision rendue par la Cour canadienne de l’impôt en vertu de l’article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant être l’objet d’une demande de révision aux termes de l’article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.”

**Article 76. — Idem.**

Texte actuel de l’article 84 :

“84. La décision du juge-arbitre sur un appel d’une décision d’un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant être l’objet d’une demande de révision aux termes de la Loi sur la Cour fédérale.”

come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

**“9. Sections 28 and 29 of the Canada Pension Plan are repealed and the following substituted therefor:**

**“28.** (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative 10 of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application 15 made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that 20 Court.

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, 25 or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor. 30

**29.** (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or 35 reconsidered under section 27 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to 40 in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court. 45

(3) Notwithstanding anything in sub-section (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving 50

vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“9. Les articles 28 et 29 du Régime de pensions du Canada sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**“28.** (1) L'employé ou l'employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou le représentant de l'un ou l'autre, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui 10 suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les 15 quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la 20 Cour.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée. 30

**29.** (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou 35 la reconsideration est exigé par l'article 27, et de décider si l'employé ou l'employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu 40 de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou 45 de révision en justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de

Appeal to Tax Court of Canada

Decision of Court

Decision binding

Decision final and conclusive

Appeal to Federal Court of Appeal

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Décision de la cour

Décision du ministre

Caractère définitif de la décision en appel

Appel devant la Cour d'appel fédérale



Idem

the interpretation or application of section 4.

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow."'''

5 10 15

(2) Section 10 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(3) Subsection 11(2) of the English version of the said Act, if that subsection has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow."'''

35

(4) Section 12 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

**79.** (1) If this Act comes into force after the coming into force of subsection 11(2) of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, subsection 7(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.»

(2) Si l'article 10 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

(3) Si le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow."'''

(4) Si l'article 12 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

**79.** (1) Si la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Notice of appeal

“(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

- (a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and
- (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as 15 the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(2) If this Act comes into force after the coming into force of section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, section 45 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

**“45.** Subsection 29(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to 30 in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.””

«(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

- (a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and
- (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as 15 the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(2) Si la présente loi entre en vigueur 20 après l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, l'article 45 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit :

**“45.** Le paragraphe 29(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en 30 vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible 35 d'appel ou de révision en justice.””

Decision final and conclusive

Caractère définitif de la décision en appel

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**80.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Entrée en vigueur

**80.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-38

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989-90

# THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED FEBRUARY 1,  
1990 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

## THE MINISTER OF JUSTICE

C-38

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989-90

## **CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-38**

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 1 FÉVRIER  
1990 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 34th Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989-90

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-7;  
R.S., c. 41 (1st Suppl.), c. 30  
(2nd Suppl.), c. 16 (3rd Suppl.); 1988, c. 61

FEDERAL COURT ACT

1. (1) Section 2 of the *Federal Court Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Supreme Court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

"federal board, commission or other tribunal"  
"office ..."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7;  
L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 30  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.);  
1988, ch. 61

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* devient le paragraphe 2(1). 5

(2) La définition de «Cour suprême», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de «navire» et «office fédéral», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit : 10

«navire» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«office fédéral» Conseil, bureau, commis- 15 «office fédéral»  
sion ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une 20 prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées

«navire»  
"ship"

«office fédéral»  
"federal ..."

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence».

## EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

“ship”  
«navire»

“ship” means a ship as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*;”

Senate and  
House of  
Commons

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of either House.”

Sittings of  
Court of  
Appeal

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.”

Relief against  
the Crown

3. (1) Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or

45

aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.»

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d'«office fédéral» le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre.”

5

Sénat et  
Chambre des  
communes

10

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.”

Séances de la  
Cour d'appel

25

3. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation  
contre la  
Couronne

Motifs

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;

40

45



(d) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act.*"

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may 10 be conflicting claims."

(3) Paragraph 17(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in proceedings in which relief is 15 sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown."

(4) Subsection 17(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a 25 court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court."

**4.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"18.** (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction 35

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warrantum*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; 40 and

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding 45

d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.*"

(2) Le paragraphe 17(4) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires."

(3) L'alinéa 17(5)b) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions."

(4) Le paragraphe 17(6) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une 25 loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale."

**4.** L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"18.** (1) Sous réserve de l'article 28, la 30 Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warrantum*, ou pour rendre un 35 jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du

Conflicting claims against Crown

Demandes contradictoires contre la Couronne

Trial Division has no jurisdiction

Incompétence de la Section de première instance

Extraordinary remedies, federal tribunals

Recours extraordinaires : offices fédéraux



Extraordinary  
remedies,  
members of  
Canadian  
Forces

Remedies to be  
obtained on  
application

Application for  
judicial review

Time limitation

Powers of Trial  
Division

brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada. 10

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1.”

5. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

**“18.1** (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought. 20

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall 25 be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to 30 the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow. 35

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do 40 or has unreasonably delayed in doing; or  
(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal. 45

Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref *d'habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*. 10

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.» 10 Exercice des recours

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

**“18.1** (1) Une demande de contrôle 15 judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande. Demande de contrôle judiciaire

(2) Les demandes de contrôle judiciaire 20 sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder. Délai de présentation

(3) Sur présentation d'une demande de 30 contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;  
b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, ou infirmer et renvoyer pour jugement conformément aux instructions qu'elle 40 estime appropriées, ou prohiber ou encore restreindre toute décision, ordon-

Recours extraordinaires : Forces canadiennes 5

Pouvoirs de la Section de première instance



## Grounds of review

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction; 5
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; 10
- (c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;
- (d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it; 15
- (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or 20
- (f) acted in any other way that was contrary to law.

## Defect in form or technical irregularity

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

- (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and
- (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate. 35

## Interim orders

**18.2** On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application. 40

## Reference by federal tribunal

**18.3** (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and

nance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

- a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;
- b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;
- c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- d) a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;
- e) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;
- f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

## Motifs

5

25

## Vice de forme

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées. 30

35

## Mesures provisoires

**18.2** La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive. 40

40

## Renvoi d'un office fédéral

**18.3** (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question



Reference by  
Attorney  
General of  
Canada

procedure to the Trial Division for hearing and determination.

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the National Defence Act, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination.

Hearings in  
summary way

**18.4** (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Exception

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

Exception to  
sections 18 and  
18.1

**18.5** Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.”

6. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals under  
other Acts

**“24.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

Transfer of  
jurisdiction to  
Court of  
Appeal

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a par-

de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Renvoi du  
procureur  
général

5

**18.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Section de première instance statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Procédure  
sommaire  
d'audition

15

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Exception

**18.5** Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'imposte, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.»

Dérogation aux  
art. 18 et 18.1

25

6. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

**“24.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

Appels faits en  
vertu d'autres  
lois

45

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première

Transfert de  
compétence à la  
Cour d'appel



ticular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal."

**7.** (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(d) determination on a reference made 10 by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,"

(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment 25 or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow."

30

**8.** Sections 28 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**28.** (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications 35 for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission estab- 45

instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.»

**7.** (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

"d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada."

(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- 10 placé par ce qui suit :

"(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment 20 or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.» 25

**8.** Les articles 28 à 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**28.** (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants : 30

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

b) la commission de révision constituée 35 par cette loi;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la*

Notice of appeal

Notice of appeal

Judicial review

Contrôle judiciaire



- lished by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;
- (d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*; 5
- (e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;
- (f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;
- (g) the Immigration Appeal Division and the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board established by the *Immigration Act*;
- (h) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;
- (i) the Public Service Staff Relations Board established by the *Public Service Staff Relations Act*; 20
- (j) the Copyright Board established by the *Copyright Act*;
- (k) the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;
- (l) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;
- (m) umpires appointed under the *Unemployment Insurance Act*; and 30
- (n) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*.

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as 40 a reference to the Court of Appeal.

- radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;
- d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*; 5
- e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;
- f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*; 10
- g) la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constitué par la *Loi sur l'immigration*;
- h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*; 20
- i) la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- j) la Commission du droit d'auteur constituée par la *Loi sur le droit d'auteur*; 25
- k) l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*; 30
- l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;
- m) les juges-arbitres nommés en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*; 35
- n) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et 40 compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire. 45

Dispositions applicables

(7) Les questions des banquiers interrogent le  
bien que nous avons fait depuis la dernière fois  
que je l'ai vu.

2 Rien de nouveau, mais je devrais faire  
quelques questions pour faire plaisir.

3 Non, (1) j'essaie de trouver quelque chose  
qui puisse étonner les banquiers. (2) Je ne veux pas faire de  
choses qui peuvent déranger les banquiers, mais je veux faire de  
choses qui peuvent leur faire plaisir. (3) Je veux faire de choses qui peuvent leur faire plaisir.

4 (5) D'abord toutes les personnes devant le Com-  
ité vont le lire. Puis après, si tout le monde est d'accord,  
quand on va voter, tout le monde votera pour ce  
qui est écrit dans le Comité. Si tout le monde n'est pas d'accord,  
on va voter pour ce qui est écrit dans le Comité.

5 (6) Il suffit qu'une personne soit d'accord pour que  
la résolution soit adoptée. Cela peut être une personne  
qui a été nommée par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

6 (7) Il suffit qu'une personne soit d'accord pour que  
la résolution soit adoptée. Cela peut être une personne  
qui a été nommée par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

7 (8) Si l'assemblée a délibéré sur une question  
qui concerne plusieurs personnes, alors il faut que toutes  
ces personnes soient d'accord pour que la résolution soit  
adoptée. Cela peut être une personne qui a été nommée  
par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

8 (9) Il suffit que deux personnes soient d'accord pour  
que la résolution soit adoptée. (5) Si une personne  
est en difficulté, alors elle peut demander à une autre  
de l'aider. (6) Si une personne demande à une autre  
de l'aider, alors cette autre personne doit aider.

9 (7) Nous devons faire attention pour  
ne pas faire de mal à nos amis et à nos collègues.  
Mais nous devons faire attention pour ne pas faire de mal à nos amis et à nos collègues.

10 (8) Nous devons faire attention pour ne pas faire de mal à nos amis et à nos collègues.

11 (9) Il suffit de donner à quelqu'un une carte  
de crédit pour qu'il puisse acheter ce qu'il veut.  
Mais il faut faire attention pour ne pas faire de mal à nos amis et à nos collègues.

12 (5) Ainsi, lorsque quelqu'un achète quelque chose  
pour son plaisir, il faut faire attention pour ne pas faire de mal à nos amis et à nos collègues.

13 (6) Il suffit que deux personnes soient d'accord pour  
que la résolution soit adoptée. Cela peut être une personne  
qui a été nommée par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

14 (7) Il suffit que deux personnes soient d'accord pour  
que la résolution soit adoptée. Cela peut être une personne  
qui a été nommée par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

15 (8) Il suffit que deux personnes soient d'accord pour  
que la résolution soit adoptée. Cela peut être une personne  
qui a été nommée par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

16 (9) Il suffit que deux personnes soient d'accord pour  
que la résolution soit adoptée. Cela peut être une personne  
qui a été nommée par un autre ou une personne qui a été nommée  
par un autre.

Trial Division  
deprived of  
jurisdiction

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter." 5

9. Sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prejudgment  
interest, cause  
of action within  
province

"36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province. 15

Prejudgment  
interest, cause  
of action  
outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated 20

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order. 25

Interest on  
special damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order. 35

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(a) on exemplary or punitive damages; 45  
(b) on interest accruing under this section;

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.»

Incompétence  
de la Section de  
première  
instance

9. Les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

"36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province. 10

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et : 15

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement. 20

Intérêt avant  
jugement —  
Fait survenu  
dans une  
province

Intérêt avant  
jugement —  
Fait non  
survenu dans  
une seule  
province

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance. 30 Dommages-  
intérêts  
spéciaux

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2):

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs; 40  
b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

Exceptions



- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court; 5
- (e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or
- (f) where interest is payable by a right other than under this section. 10

Judicial discretion

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day. 25

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.

Judgment interest, causes of action within province

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province. 30

Judgment interest, causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment." 45

10. Subsection 39(3) of the said Act is repealed.

- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance; 5
- e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;
- f) si le droit aux intérêts a sa source 10 ailleurs que dans le présent article.

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article. 15

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date. 20

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.

Discretion judiciaire

25

Droit maritime canadien

Intérêt sur les jugements—Fait survenu dans une seule province

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province. 30

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le juge- 40 ment de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances."

Intérêt sur les jugements—Fait non survenu dans une seule province

10. Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé. 45

With its sentence No 40 of 1971 the Court held that:

"...that the Côte d'Ivoire being a state of the former French Union has sole authority to conclude a final boundary treaty with any other state or states which may be concluded between the two countries in the future, but that such a boundary treaty shall not affect the rights and interests of the third countries which have been granted by the Convention of 1919 to the Côte d'Ivoire, and shall not prevent any third country from concluding a boundary agreement with the Côte d'Ivoire." (1)

(3) The interpretation of the language of Article 25 of the Convention of 1919 is that the Côte d'Ivoire, before it is given the right to conclude a boundary agreement with any third country, must first obtain the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(4) That conclusion arises from the fact that the language of Article 25 of the Convention of 1919 does not permit the Côte d'Ivoire to conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(5) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(6) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(7) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(8) The conclusion reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(9) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

With its sentence No 41 of the same year the Court held that:

"...that the Côte d'Ivoire being a state of the former French Union has sole authority to conclude a final boundary treaty with any other state or states which may be concluded between the two countries in the future, but that such a boundary treaty shall not affect the rights and interests of the third countries which have been granted by the Convention of 1919 to the Côte d'Ivoire." (1)

(2) The interpretation of Article 25 of the Convention of 1919 is that the Côte d'Ivoire, before it is given the right to conclude a boundary agreement with any third country, must first obtain the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(3) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(4) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(5) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(6) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(7) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

(8) The decision reached by the Court in the above case, however, does not mean that the Côte d'Ivoire cannot conclude a boundary agreement with any third country without the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

**11.** Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vexatious proceedings

“**40.** (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Court may grant leave

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.”

**12.** Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Arrest

“(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has

**11.** Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**40.** (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Poursuites vexatoires

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Procureur général du Canada

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de la Cour

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.”

Décision définitive et sans appel

**12.** L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

“(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Saisie de navire

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un

Garantie réciproque



instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.”

**13.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

5  
10

Rules Committee

“**45.1** (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and
- (d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

15  
20  
25

Representation

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

25

Chief Justice shall preside

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

30

Term

(4) The persons referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

35

Expenses

(5) Each person referred to in paragraphs (1)(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.”

45

navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.»

**13.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

«**45.1** (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants : Comité des règles

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;
- d) le procureur général du Canada ou son représentant.

15  
20

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence. Représentativité

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité. Présidence

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans. Mandat

(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.» Indemnités

(1) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(2) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(3) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(4) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(5) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(6) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(7) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(8) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(9) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(10) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(11) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(12) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(13) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(14) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(15) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(16) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(17) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

(18) de la que se trata es la que se aplica al caso de la demanda de la que se trata.

**14.** (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules

**“46.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders”

(2) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;”

(3) Subsection 46(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Gov-

Portée des règles

Advance publication of rules and amendments

5

**14.** (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles

5

**“46.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :»

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;»

(3) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Le paragraphe 46(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Portée des règles

15

“(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

Publication préalable des règles et modifications

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en oeuvre la proposition soit dans sa

45



ernor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it."

5

**15.** Section 47 of the said Act is repealed.

**16.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

Stay of proceedings

"**50.1** (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings 15 in respect of which the Court lacks jurisdiction.

Recommence in provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

25

Prescription and limitation of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings 30 shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted."

35

**17.** Section 52 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) 40 thereof.

**18.** Subsection 56(5) of the said Act is repealed.

**19.** Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**57.** (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act

Constitutional questions

forme originale soit en la forme modifiée qu'il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites..»

**15.** L'article 47 de la même loi est abrogé.

**16.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

"**50.1** (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard 10 de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

Suspension des procédures

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

15 Reprise devant un tribunal provincial

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.»

Prescription

**17.** L'alinéa 52d) de la même loi est abrogé.

30

**18.** Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé.

**19.** L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**57.** (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la

35 Questions constitutionnelles



of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the National Defence Act, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

## Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

## Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

## Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

## Appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

## Fees to be paid to Receiver General

**57.1** All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided."

		validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, <u>sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la Loi sur la défense nationale</u> , ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).	5
		(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.	10 Formule et délai de l'avis
		(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.	15 Appel et contrôle judiciaire
		(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.	20 Droit des procureurs généraux d'être entendus
		(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.	25 Droit d'appel
		<b>57.1</b> Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.	30 Frais payables au receveur général



R.S., c. C-50;  
1988, cc. 37, 49

### CROWN LIABILITY ACT

**20.** The long title of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown”

**21.** Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

“**1.** This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act*.”

“Crown ship”  
“navire...”

**22.** The definition “Crown ship” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““Crown ship” means a ship, as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;”

Notice of claim

**12.** (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property.

Exception

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established.”

**24.** The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

**25.** The headings preceding section 16 are repealed and the following substituted therefor:

### LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L’ÉTAT

L.R., ch. C-50;  
1988, ch. 37, 49

**20.** Le titre intégral de la *Loi sur la responsabilité de l’État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi relative à la responsabilité civile de l’État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif»

**21.** L’article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**1.** Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif.”

Titre abrégé  
10

**22.** La définition de «navire de l’État», à l’article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«navire de l’État» Navire au sens de l’article 673 de la *Loi sur la marine maritime du Canada* et dont l’État a la propriété ou la possession exclusive.»

“navire de l’État”  
“Crown ship”

**23.** L’article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**12.** (1) L’État ne peut être poursuivi sur le fondement de l’alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait génératrice du litige, il y a eu signification d’un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l’organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l’agent du ministère ou de l’organisme qui en est responsable.

Avis de réclamation  
20

(2) Même sans excuse valable, le défaut d’avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n’empêche pas l’exercice d’un recours, pourvu que le tribunal saisi de l’affaire estime que l’État n’a pas subi de préjudice dans sa défense et qu’il serait injuste de prononcer l’irrecevabilité du recours.»

Exception  
30

**24.** L’article 15 de la même loi et l’intertitre qui le précède sont abrogés.

**25.** Les intertitres qui précèdent l’article 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40



*"Invasion of Privacy"*

**26.** All that portion of section 16 of the said Act preceding the definition "authorization" thereof is repealed and the following substituted therefor:

**"16.** In this section and sections 17 and 18,"

**27.** Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"20.** Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

1988, c. 49, s. 2  
(Sch., item 2)

**28.** The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

## "PART II PROCEEDINGS

### *Jurisdiction*

Concurrent jurisdiction of provincial court

**21.** (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the Federal Court has exclusive jurisdiction with respect thereto,

(a) the county or district court of the province in which the claim arises that would have jurisdiction under the laws of that province if the claim were against a private person of full age and capacity, or

30

(b) if there is no such county or district court or the county or district court does not have that jurisdiction, the superior court of the province

has concurrent jurisdiction with respect to 35 the subject-matter of the claim.

Where proceedings pending in Federal Court

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by

*"Atteintes à la vie privée"*

**26.** Le passage de l'article 16 de la même loi qui précède la définition de «autorisation» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«16.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18.»

Définitions  
5

**27.** L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"20.** En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.»

15

Indemnisation  
de l'État

**28.** Les intitulés qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 49,  
art. 2, ann., n° 2

## "PARTIE II

### CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

#### *Compétence*

Compétence  
concurrente des  
tribunaux  
 provinciaux

**21.** (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compétence concurrente en la matière :

a) la cour de comté ou de district de la province où survient la cause d'action qui aurait compétence, aux termes de la législation provinciale, si un particulier majeur et capable faisait l'objet de la réclamation;

b) la cour supérieure de la province où survient la cause d'action, s'il n'existe ni cour de comté ni cour de district dans cette province ou, dans le cas contraire, si elles n'ont pas compétence en la matière aux termes de la législation provinciale.

35

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si

Affaires  
pendantes  
devant la Cour  
fédérale



a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

Declaration of rights

**22.** (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

Servants of Crown

(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown."

Taking of proceedings against Crown

**29.** Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Service of originating document

"**23.** (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.

(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be."

Defences

**30.** All that portion of section 24 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**24.** In any proceedings against the Crown, the Crown may raise"

**31.** Sections 25 to 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

une autre, intentée pour le même fait génératrice par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

5

Déclaration de droits

**22.** (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre particuliers, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

Préposés de l'État

(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État."

**29.** L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**23.** (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

Exercice des poursuites visant l'État

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite à personne au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas."

Signification de l'acte introductif d'instance

**30.** Le passage de l'article 24 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**24.** Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :"

Moyens de défense

**31.** Les articles 25 à 32 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45



No judgment  
by default  
without leave

**“25.** In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least fourteen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of Canada.

No jury trials

**26.** In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.

10

Rules of court

**27.** Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings are taken apply in those proceedings.

15

Costs

**28. (1)** In any proceedings to which the Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.

Costs awarded  
to Crown

(2) Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

30

No execution  
against Crown

### *Execution of Judgment*

Payment of  
judgment

**29.** No execution shall issue on a judgment against the Crown.

Crown costs to  
be paid to  
Receiver  
General

**30. (1)** On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General.

**“25.** Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

**26.** Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.

10

Nécessité d'une  
autorisation  
pour les  
jugements par  
défaut

Procès sans jury

**27.** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Règles de  
pratique

### *Dépens*

**28. (1)** Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge.

(2) Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.

Dépens adjugés  
à l'État

### *Exécution des jugements*

**29.** Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

Non-exécution  
contre l'État

**30. (1)** Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État.

Paiement en  
exécution d'un  
jugement

(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général.

Versement au  
receveur  
général des  
dépens dus à  
l'État



*Interest**Intérêt*

Prejudgment  
interest, cause  
of action within  
province

**31.** (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to pre-judgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings against the Crown in any court in respect of any cause of action arising in that province. 5

Prejudgment  
interest, cause  
of action  
outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action against the Crown arising outside any province or in respect of causes of action against the Crown arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order. 25

Special  
damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order. 30 35

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section; 40
- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court; 45

Intérêt avant  
jugement —  
Fait survenu  
dans une  
province

**31.** (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province. 5

Intérêt avant  
jugement —  
Fait non  
survenu dans  
une seule  
province

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et : 10 15

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement; 20

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement. 25

Dommages-  
intérêts  
spéciaux

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages- intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance. 30 35

Exceptions

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article; 40
- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte pécunieuse.



(e) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or  
 (f) where interest is payable by a right other than under this section.

Judicial discretion

(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section. 5

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day. 15

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the *Federal Court Act*. 20

Judgment interest, causes of action within province

**31.1** (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of section between subject and subject that are in force in a province apply to judgments against the Crown in respect of any cause of action arising in that provinces. 25

Judgment interest, causes of action outside and in more than one province

(2) A judgment against the Crown in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment. 35

Tenders

*Tenders*

**31.2** (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

niaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer; 5

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

5

(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article. 15

15

Discretion judiciaire

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure 20 à cette date.

Application

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*. 25

Droit maritime canadien

**31.1** (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux jugements visant l'État dans les cas où un fait générateur est survenu dans cette province. 30

Intérêts sur les jugements — Fait survenu dans une province

(2) Un jugement rendu contre l'État, dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances. 40

Intérêt sur les jugements — Fait non survenu dans une seule province

*Offre de paiement*

**31.2** (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans

Offre de paiement



## Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

Offre écrite

5

## Provincial laws applicable

32. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose." 20

32. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.»

Règles applicables

32. The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. L'intertitre qui précède l'article 34 et les articles 34 à 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

*"Regulations"*

## Regulations

34. The Governor in Council may make regulations 25

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;
- (b) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (a);
- (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;
- (d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and
- (e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
- b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;
- c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;
- d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;
- e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

30

35



*Agencies and Servants of the Crown*Proceedings  
against Crown  
agenciesPayment of  
awardStatus of  
Canadian  
Forces and  
R.C.M.P.R.S., c. S-26;  
R.S., c. 34 (3rd  
Supp.)Inter-govern-  
mental disputesAppeal with  
leave of Federal  
Court of  
AppealAppeals per  
saltum

**35.** (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings against an agency of the Crown taken in accordance with any Act of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

**36.** For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

**SUPREME COURT ACT**

**33.** The *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

"**35.1** An appeal lies to the Court from a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces."

**34.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

"**37.1** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision."

**35.** Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**38.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Federal Court — Trial Division or of a court of a province other than the highest court of

*Mandataires et préposés de l'État*Poursuites  
contre des  
organismes  
mandataires de  
l'État

**35.** (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

**36.** Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État."

G.R.C. et  
Forces  
canadiennes**LOI SUR LA COUR SUPRÈME**L.R., ch. S-26;  
L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

**33.** La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

"**35.1** Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour."

Différends  
entre gouverne-  
ments

**34.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

"**37.1** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour."

Appels avec  
l'autorisation de  
la Cour d'appel  
fédérale

**35.** L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saisine directe

"**38.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouver-



final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to the Federal Court of Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from 10 which the appeal is to be taken.”

**36.** All that portion of section 39 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

15

“**39.** No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on”

Exceptions

**37.** Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals with  
leave of  
Supreme Court

“**40.** (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court.”

R.S., c. 34 (3rd  
Supp.), s. 4

**38.** Paragraphs 43(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

neur général — ou la Section de première instance de la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel.»

10

**36.** Le passage de l'article 39 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**39.** Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre des articles 37, 15 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

Exceptions

**37.** Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel avec  
l'autorisation de  
la Cour

“**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

**38.** Les alinéas 43(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 4

the defendant's right to a trial by jury, and the trial judge's failure to instruct the jury on the relevant law, was not a serious enough infringement of the defendant's rights to require a new trial.

10. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

11. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

12. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

13. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

14. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

15. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

16. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

17. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

18. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

19. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

20. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

21. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

22. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

23. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

24. The trial judge erred in failing to give the jury an instruction on the relevant law, but the error did not affect the outcome of the trial.

“(a) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that any question involved is, by reason of its public importance or the importance of 5 any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance 10 as to warrant decision by it;

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as 15 described in paragraph (a); and”

**39.** Subsection 62(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Court or a judge may, in the 20 discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by 25 oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct.”

**40.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

“**65.1** The Court or a judge may, on the request of a party who has filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the 35 judgment from which leave to appeal is being sought, on such terms as to the Court or the judge seem just.”

**41.** Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for the province in which the action, matter or 45 proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of

«a) l'accueille, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;

b) la rejette, s'il ressort des conclusions 10 écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa a);»

**39.** Le paragraphe 62(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont 20 alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge.” 25

**40.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

“**65.1** La Cour ou un juge peut, à la demande d'une partie qui a déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, 30 ordonner, aux conditions que l'une ou l'autre estime indiquées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande.”

Preuve

Demande  
d'autorisation  
d'appel

**41.** L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 35 qui suit :

“(1.1) Le registraire porte tout appel de la Cour d'appel fédérale inscrit pour audition sur la liste établie pour la province dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulé-

to show each section, this is how the  
two or three countable lines in the  
latter.

### Modifications to Chorus

Part III

To see the changes that can

be made to the two or three countable lines in the  
chorus, it is best to look at the changes in length

but to do this  
difficult  
changes  
the Chorus is now twice as long  
as (1), because each line has  
two or three times more notes than  
those in the original (1) or (2).  
Countless other changes are possible,  
such as dropping or moving certain  
notes, or adding new ones, but

the changes that will be made to the

two or three countable

lines in the two or three countable lines in the  
chorus, will be the following:

(1) A decision to make the  
chorus longer than the  
original (1) is usually a  
decision that the length of the chorus  
is to be increased (4), as decisions to make the  
chorus shorter (3) are less common.  
In this case, the changes in the  
chorus will be as follows:

To see the changes that can

be made to the two or three countable lines in the  
chorus, it is best to look at the changes in length

but to do this  
difficult  
changes  
the Chorus is now twice as long  
as (1), a decision  
to make the  
chorus longer than the  
original (1) is usually a  
decision that the length of the chorus  
is to be increased (4), as decisions to make the  
chorus shorter (3) are less common.  
In this case, the changes in the  
chorus will be as follows:

Although it is not possible to do this  
without some changes to the first few lines in the  
chorus, this is a good way to do this  
for the first few lines in the chorus.

### Changes to Chorus Lines

To see the changes that can

be made to the two or three countable lines in the  
chorus, it is best to look at the changes in length

but to do this  
difficult  
changes  
the Chorus is now twice as long  
as (1), because each line has  
two or three times more notes than  
those in the original (1) or (2).  
Countless other changes are possible,  
such as dropping or moving certain  
notes, or adding new ones, but

the changes that will be made to the

two or three countable lines in the  
chorus, will be the following:

(1) A decision to make the  
chorus longer than the  
original (1) is usually a  
decision that the length of the chorus  
is to be increased (4), as decisions to make the  
chorus shorter (3) are less common.  
In this case, the changes in the  
chorus will be as follows:

To see the changes that can

be made to the two or three countable lines in the  
chorus, it is best to look at the changes in length

but to do this  
difficult  
changes  
the Chorus is now twice as long  
as (1), a decision  
to make the  
chorus longer than the  
original (1) is usually a  
decision that the length of the chorus  
is to be increased (4), as decisions to make the  
chorus shorter (3) are less common.  
In this case, the changes in the

chorus will be as follows:

Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal.”

5

lée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à l'appel.»

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1988, c. 27

#### *Canada Agricultural Products Act*

**42.** Section 12 of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**12.** Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the *Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.”

Decisions of Board and Tribunal final

R.S., c. B-1

R.S., c. 18 (3rd Supp.), para. 84(p)

Judicial review

#### *Bank Act*

**43.** Subsection 147(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.”

R.S., c. B-9

#### *Broadcasting Act*

**44.** Subsection 17(1) of the English version of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.”

Appeal to Federal Court of Appeal

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### *Loi sur les produits agricoles au Canada*

1988, ch. 27

**42.** L'article 12 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**12.** Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

Décision définitive

#### *Loi sur les banques*

L.R., ch. B-1

**43.** Le paragraphe 147(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Contrôle judiciaire

#### *Loi sur la radiodiffusion*

L.R., ch. B-9

**44.** Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.”

Appeal to Federal Court of Appeal



R.S., c. C-8

## Canada Pension Plan

**45.** Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court of Appeal

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Federal Court of Appeal with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.”

Appellants

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal on application made to that judge within those ninety days may allow.”

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

**46.** All that portion of subsection 84(1) of the said Act following paragraph (f) thereof, as enacted by subsection 45(1) of chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

“and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except for judicial review under the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

## Canada Petroleum Resources Act

**47.** Subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.”

## Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

**45.** Les paragraphes 29(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour d'appel fédérale, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.”

Appel devant la Cour d'appel fédérale

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.”

Appelants

**46.** Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi qui suit l'alinéa f), édicté par le paragraphe 45(1) du chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 45(1)

«La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf contrôle judiciaire dont elle peut faire l'objet aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.”

## Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)

**47.** Le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut aussi faire celui d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.”

Contrôle judiciaire



R.S., c. C-20

*Canadian Ownership and Control Determination Act*

**48.** Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“**27.** Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court — 10 Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those 15 thirty days, fix or allow.”

R.S., c. I (2nd Suppl.)

*Customs Act*

**49.** Subsection 135(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Federal Court

“**135.** (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the 25 Minister is the defendant.”

Appeal

**50.** Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**144.** A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the 35 Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

*Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*

L.R., ch. C-20

**48.** L’article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**27.** Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d’un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l’un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l’expiration de ces trente jours.”

5 Révision judiciaire

*Loi sur les douanes*L.R., ch. I (2<sup>e</sup> suppl.)

**49.** Le paragraphe 135(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**135.** (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l’article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d’action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.”

Cour fédérale

30

**50.** L’article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**144.** Le destinataire de l’avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l’espèce il ne dispose pas du droit d’appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l’envoi de l’avis par voie d’action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.”

Appel

40



R.S., c. I-2

*Immigration Act*

1988, c. 35, s. 9

**51.** All that portion of subsection 30(3) of the *Immigration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application 10 for judicial review under the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that Act, by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application”

5  
201988, c. 35,  
s. 16

**52.** Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;”

1988, c. 35,  
s. 19

**53.** Subsection 83.1(1) of the said Act, (being renumbered as subsection 82.1(1) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings in Federal Court

**“82.1 (1)** An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or Federal Court of Appeal, as the case may be.”

*Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

1988, ch. 35,  
art. 9

**51.** Le passage du paragraphe 30(3) de la *Loi sur l'immigration* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

5

Mise à disposition d'un avocat pour la demande à la Cour fédérale

**52.** L'alinéa 49(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,  
art. 16

«b) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;»

25

**53.** Le paragraphe 83.1(1) de la même loi, désigné comme le paragraphe 82.1(1) dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,  
art. 19

30

**“82.1 (1)** La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de

Instances devant la Cour fédérale

40



1988, c. 35,  
s. 19

**54.** Section 83.2 of the said Act, (being renumbered as section 82.2 by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

No appeal from  
decision of  
Federal Court  
— Trial  
Division on  
application for  
leave

**"82.2** (1) No appeal lies from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

No appeal from  
decision of  
Federal Court  
of Appeal on  
application for  
leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*."

1988, c. 35,  
s. 19

**55.** Paragraphs 83.3(1)(a) to (c) of the said Act, (being renumbered as paragraphs 82.3(1)(a) to (c) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;
- (c) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record;
- (d) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;
- (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or
- (f) acted in any other way that was contrary to law.”

la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.»

**54.** L'article 83.2 de la même loi, désigné comme l'article 82.2 dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,  
art. 19

**“82.2** (1) La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.»

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale

**55.** Les alinéas 83.3(1)a) à c) de la même loi, désignés comme les alinéas 82.3(1)a) à c) dans le chapitre 28 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 35,  
art. 19

- “(a) soit a agi sans compétence, outre- passé celle-ci ou refusé de l'exercer;
- b) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;
- c) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- d) soit a rendu une décision fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;
- e) soit a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;
- f) soit a agi de toute autre façon contraire à la loi.”



R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*

**56.** Subsection 22(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“**22.** (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.”

5 10

**57.** Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject to this section and the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court.”

Effect of registration of order or decision

R.S., c. N-25

*Northern Inland Waters Act*

**58.** Subsections 24(1) and (2) of the *Northern Inland Waters Act* are repealed and the following substituted therefor:

“**24.** (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Appeal to Federal Court

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.”

*Code canadien du travail*

**56.** Le paragraphe 22(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**22.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.”

5 Impossibilité de révision par un tribunal

**57.** Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des autres dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.”

Effet de l'enregistrement

*Loi sur les eaux internes du Nord*

L.R., ch. N-25

**58.** Les paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**24.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour fédérale

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.”

Inscription de l'appel



R.S., c. N-26

*Northern Pipeline Act*

**59.** Section 24 of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**24.** (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

Decision or order final

Judicial review

(2) Where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

R.S., c. P-10

*Pesticide Residue Compensation Act*

**60.** Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Assessor and Deputy Assessors

“**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

**61.** Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*Loi sur le pipe-line du Nord*

**59.** L’article 24 de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions et ordonnances définitives

«**24.** (1) Les décisions et les ordonnances de l’Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l’Office y donnant lieu, à toute forme d’appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l’objet de contestation, d’intercession, de prohibition, d’évocation, de restriction, d’annulation ni d’aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2).

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l’Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d’appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l’ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l’un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l’expiration de ces trente jours..»

Contrôle judiciaire

*Loi sur l’indemnisation des dommages causés par des pesticides*

L.R., ch. P-10

**60.** Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l’indemnisation des dommages causés par des pesticides* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d’évaluateurs adjoints qu’il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d’indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s’applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

Évaluateur et évaluateurs adjoints

**61.** Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Expenses	“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances in accordance with section 34 of the <i>Judges Act</i> .”	“(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de l'article 34 de la <i>Loi sur les juges</i> .»	Dépenses
Procedure	<b>62.</b> Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>62.</b> L'article 18 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :	Procédure
	“18. The Governor in Council may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Governor in Council deems necessary to enable the Assessor to 10 discharge the Assessor's duties under this Act.”	“18. Le gouverneur en conseil peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions conférées aux évaluateurs par la présente loi.”	10
R.S., c. P-13	<i>Petroleum Incentives Program Act</i>	<i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	L.R., ch. P-13
	<b>63.</b> Subsection 30(4) of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	<b>63.</b> Le paragraphe 30(4) de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Judicial review	“(4) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under the <i>Federal Court Act</i> to hear and determine an application for judicial review of a determination of the Minister under subsection 20 (1).”	“(4) La Cour fédérale a compétence 15 pour connaître, en vertu de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , des demandes de contrôle judiciaire portant sur les décisions prises par le ministre en vertu du paragraphe (1).”	Contrôle judiciaire
R.S.C. 1970, c. R-2	<i>Railway Act</i>	<i>Loi sur les chemins de fer</i>	S.R.C. 1970, ch. R-2
R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65 (Sch. II, item 31)	<b>64.</b> Subsection 408(4) of the <i>Railway Act</i> , chapter R-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:	<b>64.</b> Le paragraphe 408(4) de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , chapitre R-2 des Statuts revisés de 1970, est abrogé et remplacé par 25 ce qui suit :	S.R.C. 1970, ch. 10 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 65, ann. II, item 31
Appeal	“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court.”	“(4) Toute partie intéressée peut inter- 25 Appel jeter appel de la détermination devant la Cour fédérale.”	
R.S., c. R-10	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>	L.R., ch. R-10
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<b>65.</b> Subsection 32(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	<b>65.</b> Le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Final level in grievance process	“32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.”	“32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.”	Dernier niveau



R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

Final level —  
Deputy  
Commissioner

**66.** (1) Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) 10 and the Deputy Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 42(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with 20 respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal 30 to or review by any court.”

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**67.** Subsection 45.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) A decision of the Commissioner on 35 an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

Commissioner’s  
decision final

**68.** Subsection 45.26(6) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review 45 under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

Commissioner’s  
decision final

**66.** (1) Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l’application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e et f; la décision du sous-commissaire à cet égard 10 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

(2) Le paragraphe 42(6) de la même loi 15 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples 20 visées aux alinéas 41(1)e à g) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l’alinéa 41(1)g; la décision du commissaire à cet 25 égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

**67.** Le paragraphe 45.16(7) de la même loi 30 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire 35 prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

**68.** Le paragraphe 45.26(6) de la même loi 40 L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est 45

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

Dernier niveau — le sous-commissaire

Dernier niveau — le commissaire

Caractère définitif de la décision

Caractère définitif de la décision du commissaire



R.S., c. S-15

1988, c. 65,  
s. 27Duty ceases  
where order or  
finding set  
aside by court*Special Import Measures Act*

**69.** All that portion of subsection 9(1) of the *Special Import Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**9.** (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the *Federal Court Act*, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case”

1988, c. 65,  
s. 29Return of duty  
where order or  
finding set  
aside or  
rescinded

**70.** Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**12.** (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act*, an application under section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the

pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

L.R., ch. S-15

1988, ch. 65,  
art. 27Fin de  
l'assujettisse-  
ment aux droits

**69.** Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**9.** (1) Dans le cas d'une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou d'une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :»

25

**70.** Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 29Restitution des  
droits dans  
certains cas  
d'annulation de  
l'ordonnance ou  
des conclusions

«**12.** (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre de la partie II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la même loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même des-

30

35

40

40



same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

1988, c. 65,  
s. 33

**71.** (1) All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recommencement of inquiry

“**44.** (1) Where pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

5 **71.** (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 33

(2) Paragraph 44(2)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and”

**72.** (1) All that portion of subsection 62(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.”

(2) All that portion of subsection 62(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of appeal

“(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

1988, c. 65,  
s. 44

**73.** Section 96.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cription que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restituées dès la clôture de celles-ci.”

Reprise de l’enquête

10 **44.** (1) En cas d’annulation, par suite d’une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d’une demande en vertu de l’article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

15 (2) L’alinéa 44(2)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and”

25

**72.** (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours devant la Cour d’appel fédérale sur un point de droit

30 **62.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d’appel fédérale par :»

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jugement de la Cour d’appel fédérale

“(2) La Cour d’appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l’espèce et, notamment :»

40

73. L’article 96.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,  
art. 44



No references

**“96.2** Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.”

5 **96.2** Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises des États-Unis.

Disposition inapplicable

R.S., c. U-1

*Unemployment Insurance Act*

**74.** Section 72 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decision of Tax Court final

“**72.** The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

10 **72.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

15

Décision définitive et sans appel

**75.** Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Umpire's decision final

“**84.** The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

15 **75.** L'article 84 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 **84.** La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Examen judiciaire

## TRANSITIONAL

R.S., c. 30 (2nd Supp.)

*An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*

**76.** Section 61 of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

1988, c. 61

*An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*

**77.** (1) Section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

30 “**9.** Sections 28 and 29 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup> suppl.)

25 **76.** Si l'article 61 de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

*Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*

1988, ch. 61

30 **77.** (1) Si l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

“**9.** Les articles 28 et 29 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



Appeal to Tax  
Court of  
Canada

“28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

15

Decision of  
Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Decision  
binding

29. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 27 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

Decision final  
and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Appeal to  
Federal Court  
of Appeal

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province

«28. (1) L'employé ou l'employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou le représentant de l'un ou l'autre, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la Cour.

5

Appel devant la  
Cour cana-  
dienne de  
l'impôt

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

15

Décision de la  
cour

29. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsideration est exigé par l'article 27, et de décider si l'employé ou l'employeur est ou peut être visé de ce fait.

20

Décision du  
ministre

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

25

Caractère  
définitif de la  
décision en  
appel

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

30

Appel devant la  
Cour d'appel  
fédérale

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la

40

Idem



providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow.””

(2) Section 10 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(3) Subsection 11(2) of the English version of the said Act, if that subsection has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before 25 or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(4) Section 12 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

**78.** (1) If this Act comes into force after the coming into force of subsection 11(2) of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, subsection 7(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.”

(2) Si l'article 10 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

(3) Si le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

(4) Si l'article 12 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

**78.** (1) Si la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'imposte et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court



(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and  
 (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or 10 after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(2) If this Act comes into force after the coming into force of section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, section 45 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

**“45.** Subsection 29(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.””

Decision final and conclusive

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and  
 (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or 10 after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(2) Si la présente loi entre en vigueur après l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, l'article 45 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“45.** Le paragraphe 29(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.””

Caractère définitif de la décision en appel

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**79.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**79. (1)** Si la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1990, l'article 11(2) de *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, la subsection 7(2) de ce même loi est abrogée et la suivante substituée therefor:

“(2) Subsection 27(2) de la version anglaise de la présente loi est abrogée et la suivante substituée therefor:

“(2) Any appeal under this section shall be made to the High Court of Justice

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**79.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

**79. (1)** Si la présente loi entre en vigueur avec le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, la partie 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) La partie 27(2) de la version anglaise de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

**C-39**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-39

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-39**

An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, October 2, 1989

**THE MINISTER OF JUSTICE**

**C-39**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

BILL C-39

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-39**

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 2 octobre 1989

**LE MINISTRE DE LA JUSTICE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“artificial island”  
«île artificielle»

“continental shelf”  
«plateau...»

“federal laws”  
«lois fédérales»

2. (1) In this Act,

“artificial island” means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

“continental shelf” means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(a);

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi concernant l’application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l’application extracôtière des 5 lois canadiennes.*

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«eaux intérieures» Les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

«île artificielle» Toute adjonction d’origine humaine, émergée ou immergée, au fond de la mer ou à un élément de ce fond.

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l’article 2 de la *Loi d’interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*.

«lois provinciales» Sont compris parmi les lois d’une province : les lois et les règles de droit, sauf les lois fédérales, en vigueur dans la province ainsi que les textes d’ap-

Définitions

«eaux intérieures»  
“internal...”

10

«île artificielle»  
“artificial...”

«lois fédérales»  
“federal...”

15

«lois provinciales»  
“provincial...”

«lois provinciales»  
“provincial...”

25



“internal waters”  
“eaux intérieures”

“marine installation or structure”  
“ouvrages en mer”

“offshore area”  
“zone extracôtière”

“provincial laws”  
“lois provinciales”

“ship”  
“navire”

“territorial sea”  
“mer...”

meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act*;

“internal waters” means the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

“marine installation or structure” includes

(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (2)(b);

“offshore area”, with respect to a province, means

(a) any area of the sea that is not within any province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province, or

(b) such other area as is prescribed pursuant to paragraph (2)(c),

and includes the seabed and subsoil thereof;

“provincial laws”, in respect of a province, includes the laws and rules of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any of those laws;

“ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

plication en vigueur sous le régime de ces lois.

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

«ouvrages en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d’atterrissement, les installations sous-marines, les unités de logement ou d’entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d’installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancrages, câbles d’ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d’une catégorie désignée — en vertu de l’alinéa (2)b).

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s’étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu’au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu’à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu’aux limites fixées en application de l’alinéa (2)a).

«zone extracôtière» À l’égard d’une province :

a) soit toute zone de mer qui est située à l’extérieur de toute province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de cette province que de celle d’une autre;

b) soit toute autre zone délimitée en vertu de l’alinéa (2)c).

Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer correspondants.

«mer territoriale»  
“territorial...”

«navire»  
“ship”

«ouvrages en mer»  
“marine...”

«plateau continental»  
“continental...”

«zone extracôtière»  
“offshore area”



## Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for greater certainty, a particular area of the sea as being part of the continental shelf;
- (b) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1);
- (c) prescribing an area of the sea adjacent to a province for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1); and
- (d) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, toute zone de mer déterminée dans les limites du plateau continental;
- b) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrages en mer»;
- c) délimiter les zones extracôtières adjacentes à une province pour l'application de la définition de «zone extracôtière»;
- d) prévoir, pour l'application de la définition de «zone extracôtière», la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d'une zone de mer donnée.

5

10

15

## Rights of Her Majesty

3. (1) For greater certainty, it is hereby declared that in any area of the sea not within a province,

- (a) the seabed and subsoil below the internal waters and territorial sea, and
- (b) any rights of Canada beyond the territorial sea with respect to the seabed and subsoil and their resources

are vested in Her Majesty in right of Canada.

3. (1) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, dans le cas de toute zone de mer située à l'extérieur de toute province, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada :

Droits de Sa Majesté

- a) le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale;
- b) les droits du Canada au-delà de la mer territoriale à l'égard du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources.

## Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held prior to the coming into force of this Act.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Réservé

30

## Part of Canada and application of federal laws

4. For greater certainty, it is hereby declared that

- (a) the internal waters and territorial sea form part of Canada;
- (b) unless the context otherwise requires, a reference to the internal waters or the territorial sea includes a reference to the airspace above and the seabed and subsoil below those waters or that sea; and
- (c) federal laws apply in the areas referred to in paragraphs (a) and (b) to the extent that such application is con-

4. Il est précisé, pour plus de sûreté, que :

Application des lois fédérales au Canada

- a) les eaux intérieures et la mer territoriale font partie du Canada;
- b) sauf exigence contraire du contexte, un renvoi aux eaux intérieures ou à la mer territoriale vaut renvoi au fond et au sous-sol marins ainsi qu'à l'espace aérien correspondants;
- c) les lois fédérales s'appliquent aux régions visées aux alinéas a) et b) dans la mesure où cette application est compatible avec leur intention et leur objet.

35

40

45

35

30



sistent with the intent and object of those laws.

#### APPLICATION OF FEDERAL LAWS

Application —  
continental  
shelf installa-  
tions

**5.** (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2) or (3), federal laws apply

- (a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf;
- (b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf; and
- (c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to regulation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) excluding any federal laws or any provisions thereof from the application of subsection (1) in respect of any area in or above the continental shelf or in respect of any specified activity in any such area; and
- (b) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph (1)(c).

Application  
generally

(3) The Governor in Council may make regulations making federal laws or any provisions thereof applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

- (a) in or above the continental shelf or any portion thereof;
- (b) in any exclusive economic zone that may be created by Canada or in any portion thereof; or
- (c) in any area beyond the continental shelf where such application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

#### APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

Application aux  
ouvrages situés  
sur le plateau  
continental

**5.** (1) Sous réserve des règlements d'application des paragraphes (2) ou (3), les lois fédérales s'appliquent :

- a) aux ouvrages en mer, depuis le moment de leur fixation au plateau continental à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou de ses autres ressources non biologiques jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux situées au-dessus du plateau continental, ainsi qu'à la zone située au-dessous de ceux-ci;
- b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental et en-dessous de celles-ci;
- c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b) et délimitée en vertu des règlements.

5

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exclure des lois fédérales ou telles de leurs dispositions de l'application du paragraphe (1) à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou à l'égard de certaines activités déterminées dans ces zones;
- b) délimiter ou prévoir le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa (1)c).

20

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, rendre des lois fédérales ou telles de leurs dispositions applicables, dans les circonstances précisées par le règlement :

Application  
générale

- a) aux zones situées au-dessus ou au-dessous du plateau continental ou à tout ou partie de celui-ci;
- b) à tout ou partie de toute zone économique exclusive qui peut être créée par le Canada;
- c) à toute zone située au-delà du plateau continental lorsque cette application est faite en vertu d'une entente internationale

30

35

40



**Interpretation**

- 6.** For the purposes of section 5, federal laws shall be applied
- (a) as if the places referred to in subsection 5(1) or in any regulations made pursuant to paragraph 5(2)(a) or subsection 5(3) formed part of the territory of Canada;
  - (b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and
  - (c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

**APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS****Application of provincial laws**

- 7.** (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament,
- (a) provincial laws apply in that part of the offshore area adjacent to a province that forms part of the internal waters or territorial sea; and
  - (b) provincial laws apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 5 in that part of the offshore area adjacent to a province that is situated on the seaward side of the internal waters and territorial sea.

**Limitation**

- (2) Subject to any regulations made pursuant to subsection (3) or (4), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a provincial law that
- (a) imposes a tax or royalty; or
  - (b) relates to mineral or other non-living natural resources.

**Exclusion or application**

- (3) The Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of provincial laws to the same extent as the Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of federal laws pursuant to subsection 5(2) or (3).

ou d'un arrangement conclus par le Canada.

- 6.** Pour l'application de l'article 5, les lois fédérales s'appliquent :

- a) comme si les lieux visés au paragraphe 5(1) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 5(2)a) ou du paragraphe 5(3) faisaient partie du territoire du Canada;
- b) même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada;
- c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, en particulier les droits et libertés en matière de navigation et de survol.

**APPLICATION DES LOIS PROVINCIALES**

- 7.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi du Parlement :

- a) les lois provinciales s'appliquent à la partie de la zone extracôtière adjacente à la province constituée d'eaux intérieures ou de parties de la mer territoriale;
- b) les lois provinciales s'appliquent, dans la même mesure que les lois fédérales s'appliquent en vertu de l'article 5, à la partie de la zone extracôtière adjacente à la province située du côté qui fait face à la mer des eaux intérieures et de la mer territoriale.

- (2) Sous réserve des règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions des lois provinciales qui, selon le cas :

- a) imposent une taxe ou des redevances;
- b) traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques.

- (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre à l'égard des lois provinciales les mêmes mesures — en matière d'application extracôtière ou d'exclusion de cette application — qu'il peut prendre à l'égard des lois fédérales en vertu des paragraphes 5(2) et (3).

**Interprétation****Application des lois provinciales****Application générale**



## Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

- (a) making any provincial law applicable in respect of any part of the offshore area adjacent to a province, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;
- (b) restricting the application of subsection (1) to such provincial laws as are specified in the regulations;
- (c) making subsection (1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any provincial laws that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources; and
- (d) excluding any provincial law from the application of subsection (1).

## Restriction

(5) A regulation made under subsection (3) or (4) may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of a provincial law.

## Interpretation

(6) For the purposes of this section, provincial laws shall be applied as if the offshore area adjacent to the province were within the territory of that province.

## Sums due to province

(7) Any sum due under a provincial law that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the province whose legislature enacted the law.

## Limitation

8. For greater certainty, the provisions of section 7 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area adjacent to the province or the living or non-living resources of that offshore area, or as limiting the application of any federal laws.

## Jurisdiction extended

## COURT JURISDICTION

9. (1) Subject to subsection (3) and to any regulations made pursuant to subsection (4), a court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in an offshore area adjacent to a province and to which a law applies pursuant to this Act, if

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) rendre toute loi provinciale applicable à toute partie de la zone extracôtier adjacente à la province même si cette loi, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;
- b) restreindre l'application du paragraphe (1) aux lois provinciales qui sont spécifiées dans le règlement;
- c) rendre le paragraphe (1) applicable en conformité avec les modalités que prévoit le règlement à l'égard de certaines lois provinciales qui imposent une taxe ou des redevances ou traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques;
- d) exclure de l'application du paragraphe (1) toute loi provinciale.

(5) Un règlement pris en vertu des paragraphes (3) ou (4) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à une zone déterminés ou ne viser qu'une disposition d'une loi provinciale.

(6) Pour l'application du présent article, les lois provinciales s'appliquent comme si la zone extracôtier adjacente à la province était située à l'intérieur de la province.

(7) Les sommes payables en application d'une loi provinciale qui s'applique à la zone extracôtier en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province qui a édicté la loi.

8. Il demeure entendu que les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur l'article 7 pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les zones extracôtieres ou sur leurs ressources biologiques ou non; en outre, cet article n'a pas pour effet de limiter l'application des lois fédérales.

## Règlements

5

10

15

## Interprétation

## Remise à la province

## Restriction

40

## Règle générale

## COMPÉTENCE JUDICIAIRE

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en vertu du paragraphe (4), sont compétents à l'égard d'une question qui survient, en tout ou en partie, dans une zone extracôtier adjacente à une province et à laquelle une loi s'applique en



Orders and powers

the court would have jurisdiction had the matter arisen in that province.

Criminal offences

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Regulations

(3) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal Act are determined pursuant to sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

Saving

(4) The Governor in Council may make regulations restricting the application of subsections (1) and (2) to courts of a district or territorial division of a province.

Definition of "court"

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(6) For the purposes of this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

Evidence

**10.** (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(a) in the internal waters or territorial sea, or  
 (b) in or above the continental shelf or in any area created by Canada as an exclusive economic zone,  
 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Idem

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Energy, Mines and Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within the offshore area adjacent to any province named therein is conclusive

vertu de la présente loi les tribunaux qui le seraient si la question survenait dans cette province.

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) peuvent, à l'égard des questions qui y sont visées, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

(3) La compétence des tribunaux à l'égard des infractions aux lois fédérales est déterminée par les articles 477.3 et 477.4 du *Code 10 criminel*.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre l'application des paragraphes (1) et (2) aux tribunaux d'un district ou d'une circonscription territoriale d'une province.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment de la présente loi.

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

## GENERAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exercice des pouvoirs

Infractions criminelles

Règlements

Réserve

Définition de "tribunaux"

Preuve

**10.** (1) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné :

a) dans les limites des eaux intérieures ou de la mer territoriale;  
 b) dans les limites du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou d'une zone économique exclusive du Canada.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Idem

(2) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné à l'intérieur d'une zone extracôtière adjacente à une province. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit

infectiveness of certain substances to the disease (Lundström et al. 1992).

(2) If a certain plant contains substances which are effective against the disease, it may be possible to extract these substances from the plant and use them to treat the disease.

11. This situation is 10 days after the first treatment. The plants have been treated with a mixture of 10% potassium bromate and 10% potassium iodide for 10 days. The plants are showing signs of improvement, but they are still not fully healthy.

12. (1) Some species of bacteria (e.g. *Escherichia coli*) can produce substances which are effective against the disease. These substances are called antibiotics. Antibiotics are used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

13. (2) An antibiotic is a substance that kills or stops the growth of bacteria. It is often used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

## CORRIGITIVES

14. (1) Some substances which are effective against the disease are called antibiotics. Antibiotics are used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

15. (2) An antibiotic is a substance that kills or stops the growth of bacteria. It is often used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

16. In the first few days of the experiment, the plants were healthy, but after about 10 days, they began to show signs of disease. This suggests that the plants are becoming infected with a pathogen.

17. (1) A pathogen is a microorganism that causes disease in plants. Pathogens can be viruses, bacteria, fungi, or other microorganisms.

18. Antibiotics are substances that kill or stop the growth of bacteria. They are often used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

19. (1) Pathogens are microorganisms that cause disease in plants. Pathogens can be viruses, bacteria, fungi, or other microorganisms. Pathogens can cause disease in plants by attacking the plant's cells and tissues. Pathogens can also cause disease in plants by producing toxins that damage the plant's cells and tissues.

20. (2) An antibiotic is a substance that kills or stops the growth of bacteria. It is often used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

## CORRIGITIVES

21. (1) Some substances which are effective against the disease are called antibiotics. Antibiotics are used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

22. (2) An antibiotic is a substance that kills or stops the growth of bacteria. It is often used to treat bacterial infections, such as those caused by *Staphylococcus aureus*, *Escherichia coli*, and *Pseudomonas aeruginosa*.

proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

Saving

**11.** Nothing in sections 1 to 10 limits the operation that any Act, law or instrument has apart from this Act.

Prior notice

**12.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Single publication required

(2) No regulation need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

#### CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

R.S., c. C-33

**13.** Section 4 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 4(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

Fishing of sedentary species

“(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations, or any other law of Canada.

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

5 (3) Les certificats visés aux paragraphes (1) et (2) sont recevables en preuve dans les procédures que mentionnent ces paragraphes, mais leur production n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité des certificats  
5

**11.** Les articles 1 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Réserve

**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

#### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

*Loi sur la protection des pêches côtières*

L.R., ch. C-33

**13.** L'article 4 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

30

“(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Idem

40

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

## EXPLANATORY NOTES

### *Coastal Fisheries Protection Act*

*Clause 13: New. This amendment would restrict fishing for sedentary species of fish on the continental shelf.*

## NOTES EXPLICATIVES

## *Loi sur la protection des pêches côtières*

*Article 13.* — Nouveau. Restreint la pêche d'espèces sédentaires sur le plateau continental.

“continental shelf”  
“plateau...”

“sedentary species”  
“espèce...”

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“sedentary species” means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.”

**14.** Subparagraph 6(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(1)(a) to (e), subsection 4(2) or section 5;”

R.S., c. C-46

### Criminal Code

**15.** Section 477 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“**477.** (1) In this section and sections 477.1 to 477.4,

(a) “fishing zone of Canada” has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and

(b) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Words and expressions

(2) Nothing in sections 477.1 to 477.4 limits the operation of any other Act of Parliament or the jurisdiction that a court may exercise apart from those sections.

Saving

Offences in, above or beyond continental shelf

**477.1** (1) Every person who commits an act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred

(a) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone created by Canada, where the act or omission is an offence in that place

“espèce sédentaire» Organismes qui sont, soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

“plateau continental» S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.»

“espèce sédentaire»  
“sedentary ...”

“plateau continental»  
“continental ...”

**14.** Le sous-alinéa 6a(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4(1)a à e), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5;»

15

### Code criminel

S.R., ch. C-46

**15.** L'article 477 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**477.** (1) Au présent article et aux articles 477.1 à 477.4 :

a) «zone de pêche du Canada» s'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, à l'exclusion des parties de la zone de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale;

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

(2) Les articles 477.1 à 477.4 n'ont pas

pour effet de porter atteinte à l'application de toute autre loi fédérale ou de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment d'eux.

**477.1** (1) L'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

a) dans un lieu situé à l'intérieur des limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive créée par le Canada, lorsque le

Terminologie

Infractions dans les limites du plateau continental

*Clause 14:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13. The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

“6. The Governor in Council may make regulations

(a) for authorizing, by means of licences, permits or otherwise,

(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(a) to (e) or in section 5;”

### *Criminal Code*

*Clause 15:* This amendment would broaden the application of Canadian criminal law and jurisdiction in respect of offences on the continental shelf of Canada and outside Canada, would make provision for the appearance of an accused and the admissibility of certain documentary evidence and would require the consent of the Attorney General of Canada for the institution of certain proceedings.

Section 477 at present reads as follows:

“477. (1) Where an offence is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on the territorial sea of Canada or on internal waters between the territorial sea and the coast of Canada, whether or not it was committed on board or by means of a Canadian ship, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed, and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

(2) No proceedings for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.”

*Article 14.* — Cette modification découle de celle appor-  
tée à la même loi par l'article 13.

**Texte actuel du passage visé de l'article 6 :**

«6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir l'autorisation, notamment par licence ou permis :

...  
(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux  
alinéas 4a) à e) ou à l'article 5;»

### *Code criminel*

*Article 15.* — Modifications du *Code criminel* qui éten-  
dent le champ d'application du droit criminel canadien et  
la compétence canadienne aux infractions commises sur le  
plateau continental et à l'extérieur du Canada, prévoient  
des règles spéciales sur la comparution de l'accusé et sur la  
recevabilité de certains documents, et exigent le consentement  
du procureur général du Canada dans le cas de  
certaines infractions.

**Texte actuel de l'article 477 :**

«477. (1) Lorsqu'une infraction est commise par une personne,  
qu'elle soit ou non citoyen canadien, sur la mer territoriale du Canada  
ou sur les eaux intérieures entre la mer territoriale et le littoral du  
Canada, que l'infraction ait été commise ou non à bord ou au moyen  
d'un navire canadien, elle est de la compétence du tribunal ayant  
juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription  
territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise,  
et elle doit être jugée par ce tribunal et de la même manière que si elle  
avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction visée au  
paragraphe (1), autre qu'une infraction pour laquelle le prévenu est  
punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,  
lorsque le prévenu n'est pas un citoyen canadien, sans le consentement  
du procureur général du Canada.»

by virtue of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(b) in any fishing zone of Canada;

(c) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) outside Canada, in the course of hot pursuit; or

(e) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.

## Restriction

(2) Paragraph (1)(b) applies only where

(a) the act or omission is committed by a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and

(b) the act or omission is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

## Consent of Attorney General

**477.2** (1) Where an offence is committed by a person in or on the territorial sea, no proceedings in respect of that offence, other than proceedings on summary conviction, shall be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

## Idem

(2) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(a) or (b) shall not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

## Idem

(3) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(d) or (e) shall not be

fait constitue une infraction dans ce lieu en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) dans la zone de pêche du Canada; 5

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

10

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen canadien.

15

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses ressources biologiques;

b) l'auteur du fait, ou la personne à l'égard de laquelle celui-ci est survenu, est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

20

Consentement du procureur général

**477.2** (1) À l'exception des infractions punissables par procédure sommaire, des poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

30

(2) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)a) ou b) seulement ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

40

Idem

(3) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)d) ou e) seulement ne peu-

45

Idem



Exercising  
powers of  
arrest, entry,  
etc.

instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

**477.3** (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in subsection 477.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

- (a) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission occurred; or
- (b) where hot pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is part of the territorial sea of any other state.

Arrest, search,  
seizure, etc.

(2) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1) in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 477.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial  
division for  
prosecution

**477.4** (1) Proceedings in respect of an offence

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1) may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the

vent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

**477.3** (1) Tous les pouvoirs, notamment ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé au paragraphe 477.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

- a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;
- b) au-delà de la mer territoriale d'un autre État, dans les cas de poursuite.

Exercice de  
pouvoirs  
d'arrestation,  
etc.

10

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquêtes et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Pouvoirs des  
tribunaux

(3) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 477.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Réserve

35

**477.4** (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les  
poursuites sont  
intentées

45



Appearance of accused at trial

offence had been committed in that territorial division.

(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

- (a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and
- (b) the exceptions to that requirement, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 481.

10

Evidence

(3) In proceedings in respect of an offence,

- (a) a certificate referred to in subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, or
- (b) a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,

15

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(4) A certificate referred to in subsection (3) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.”

20

Certificate cannot be compelled

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 481 :

- a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;
- b) les exceptions à cette obligation.

(3) Dans toute procédure intentée à l'égard d'une infraction, fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat, selon le cas :

- a) visé au paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'application extracotière des lois canadiennes*;
- b) délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans la zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

25

R.S., c. I-2

### Immigration Act

**16.** Subsection 12(2) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Where physically outside Canada

“(2) For the purposes of this section, a person who leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not that person was granted lawful permission to be in any other country, shall, unless the person is in a prescribed class of persons, be deemed to be seeking to come into Canada.”

(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada, à moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement.”

35

(4) Le certificat visé au paragraphe (3) est recevable en preuve dans les procédures que mentionne ce paragraphe, mais sa production n'est pas susceptible de contrainte.”

30

### Loi sur l'immigration

L.R. ch. I-2

**16.** Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada, à moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement.”

Retour au Canada

40

Comparution de l'accusé au procès

### *Immigration Act*

*Clause 16:* This amendment, which adds the underlined words, would make provision for regulations allowing persons routinely engaged in work in offshore areas outside Canada to re-enter Canada without examination.

## *Loi sur l'immigration de 1976*

*Article 16.* — Adjonction des mots soulignés afin d'autoriser la prise de règlements pour permettre le retour au Canada sans examen des personnes qui travaillent habituellement dans des zones extracôtières.

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*

**17.** The definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Off-shore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made under that Act."

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act*

**18.** (1) Sections 612 and 613 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

(2) Wherever in any Act of Parliament or any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder reference is made to "sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act*", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act*".

R.S., c. T-8

*Territorial Sea and Fishing Zones Act*

**19.** Subsection 5(3) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed and the following substituted therefor:

Baselines where historic title

"(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Baselines in other areas

(3.1) In respect of any area not referred to in subsection (2) or (3), baselines are the low water lines along the coast or along any low tide elevation situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast."

*Code canadien du travail**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

**17.** La définition de «entreprises fédérales», à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

"(j) les entreprises auxquelles les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application." 5

*Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**18.** (1) Les articles 612 et 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

(2) La mention des articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les lois fédérales et leurs textes d'application, est remplacée, sauf exigence contraire du contexte, par la mention des articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. 15

*Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

L.R., ch. T-8

**19.** Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) À l'égard d'une région qui n'est pas visée au paragraphe (2), les lignes de base sont les limites externes de toute région, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre.

Lignes de base — souveraineté historique

(3.1) À l'égard d'une région qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3), les lignes de base sont les laisses de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, totalement ou partiellement, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale." 35

Lignes de base — autres régions

### *Canada Labour Code*

*Clause 17:* New. This amendment is consequential on clauses 5 and 6.

### *Canada Shipping Act*

*Clause 18:* (1) This amendment is in part consequential on clause 15 and would remove certain outdated provisions regarding British subjects and ships.

(2) This amendment is consequential on subclause (1).

Sections 612 and 613 read as follows:

**“612.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code* or any other Act, where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered outside Canada or on board any foreign ship to which he does not belong, or where any person, not being a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, and that person is found within Canada, any court that would have had cognizance of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

(2) Where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered outside Canada or on board any foreign ship to which he does not belong, or where any person, not being a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas and that person is found within the jurisdiction of any court in a Commonwealth country other than Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed on board a British ship registered in that country, that court has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

**613.** All offences against property or persons committed in or at any place either ashore or afloat outside a Commonwealth country by any master, seaman or apprentice who at the time the offence was committed, or within three months before that time, was employed in any Canadian ship shall be deemed to be offences of the same nature, and to be liable to the same punishments, and are inquired of, heard, tried, determined and adjudged in the same manner and by the same courts and in the same places as if those offences had been committed within Canada.”

### *Code canadien du travail*

*Article 17.* — Nouveau. Découle des articles 5 et 6.

### *Loi sur la marine marchande du Canada*

*Article 18, (1).* — Découle en partie de l’article 15 et élimine certaines dispositions désuètes concernant les navires et les sujets britanniques.

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte des articles 612 et 613 :

**“612.** (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi, lorsqu’une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d’avoir commis une infraction à bord d’un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d’un pays du Commonwealth autre que le Canada ou dans un port ou havre étranger ou à bord d’un navire britannique immatriculé à l’extérieur du Canada ou d’un navire étranger auquel elle n’appartient pas, ou, n’étant pas sujet britannique, est accusée d’avoir commis une infraction, à bord d’un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée au Canada, tout tribunal qui aurait été compétent pour connaître de l’infraction, si celle-ci avait été commise dans les limites de sa juridiction ordinaire, est compétent pour juger l’infraction comme si elle avait été ainsi commise.

(2) Lorsqu’une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d’avoir commis une infraction, à bord d’un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d’un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou dans un port ou havre étranger, ou à bord d’un navire britannique immatriculé à l’extérieur du Canada ou d’un navire étranger auquel elle n’appartient pas, ou, n’étant pas sujet britannique, est accusée d’avoir commis une infraction, à bord d’un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée dans les limites de la juridiction d’un tribunal dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, lequel tribunal aurait été compétent pour connaître de l’infraction si celle-ci avait été commise à bord d’un navire britannique immatriculé dans ledit pays, ce tribunal est compétent pour juger l’infraction comme si elle avait été ainsi commise.

**613.** Toutes infractions contre des biens ou des personnes, commises dans un lieu, soit à terre, soit en mer, ailleurs que dans un pays du Commonwealth, par un capitaine, un marin ou un apprenti qui, au moment de l’infraction, est employé sur un navire canadien ou l’a été au cours des trois mois précédents, sont censées être des infractions de même nature et passibles des mêmes peines, et elles sont instruites, entendues, jugées et décidées de la même manière, par les mêmes tribunaux et aux mêmes lieux que si elles avaient été commises dans les limites du Canada.”

## ABORIGINAL RIGHTS

Aboriginal rights

**20.** Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Coming into force

**21.** (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Application of provincial laws

(2) Subject to subsection (3), section 7 shall come into force with respect to the offshore area adjacent to a province only on a day fixed by order of the Governor in Council declaring it to be in force in that area.

Prior notice

(3) An order under subsection (2) may be issued only after the expiration of sixty days from the publication of a notice thereof in the *Canada Gazette*, so that a reasonable opportunity may be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Single publication required

(4) No notice need be published more than once under subsection (3), whether or not the proposed order is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

## COMING INTO FORCE

## DROITS DES AUTOCHTONES

**20.** La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

5

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**21.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

10

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'article 7 n'entre en vigueur à l'égard de la zone extracôtière adjacente à une province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil à cet effet.

15

(3) Un décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (2) qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Préavis

(4) Il n'est pas nécessaire de publier l'avis plus d'une fois, que le projet de décret qu'il vise ait été ou non modifié à la suite d'observations présentées conformément au paragraphe (3).

Exception

20 25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

*Territorial Sea and Fishing Zones Act*

*Clause 19:* This amendment would clarify that baselines include historic baselines as well as other baselines at international law.

*Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

*Article 19.* — Éclaircissement du sens à donner à l'expression «lignes de base» surtout à l'égard des eaux sur lesquelles le Canada a un titre de souveraineté historique et à l'égard des lignes de base reconnues en droit international.

1. *Levi* (1872) 10: 100-101.

2. *Levi* (1872) 10: 101-102.

3. *Levi* (1872) 10: 102-103.

4. *Levi* (1872) 10: 103-104.

5. *Levi* (1872) 10: 104-105.

6. *Levi* (1872) 10: 105-106.

7. *Levi* (1872) 10: 106-107.

8. *Levi* (1872) 10: 107-108.

9. *Levi* (1872) 10: 108-109.

10. *Levi* (1872) 10: 109-110.

11. *Levi* (1872) 10: 110-111.

12. *Levi* (1872) 10: 111-112.

13. *Levi* (1872) 10: 112-113.

14. *Levi* (1872) 10: 113-114.

15. *Levi* (1872) 10: 114-115.

16. *Levi* (1872) 10: 115-116.

17. *Levi* (1872) 10: 116-117.

18. *Levi* (1872) 10: 117-118.

19. *Levi* (1872) 10: 118-119.

20. *Levi* (1872) 10: 119-120.

21. *Levi* (1872) 10: 120-121.

22. *Levi* (1872) 10: 121-122.

23. *Levi* (1872) 10: 122-123.

24. *Levi* (1872) 10: 123-124.

25. *Levi* (1872) 10: 124-125.

26. *Levi* (1872) 10: 125-126.

27. *Levi* (1872) 10: 126-127.

28. *Levi* (1872) 10: 127-128.

29. *Levi* (1872) 10: 128-129.

30. *Levi* (1872) 10: 129-130.

**C-40**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-40

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts  
in relation thereto and in relation to radiocommunication

**C-40**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38 Elizabeth II, 1989

PROJET DE LOI C-40

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois  
en conséquence et concernant la radiocommunication

First reading, October 12, 1989

Première lecture le 12 octobre 1989

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*.

5

PART I

GENERAL

*Interpretation*

Definitions

“broadcasting”  
“radiodiffusion”

2. (1) In this Act,

“broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place;

15

“broadcasting receiving apparatus”  
“récepteur de radiodiffusion”

“broadcasting receiving apparatus” means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

“broadcasting undertaking”  
“entreprise de radiodiffusion”

“broadcasting undertaking” includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la radiodiffusion.*

Titre abrégé

5

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Définitions*

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«Conseil»  
“Commission”

«émission» Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«encodage»  
“encrypted”

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs

«entreprise de distribution»  
“distribution undertaking”

20

### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication".

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication».

“Commission” «Conseil»	“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ;	5	résidences permanentes ou temporaires ou locaux d’habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.
“Corporation” “Société”	“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 34;	5	«entreprise de programmation» Entreprise de transmission d’émissions soit directement à l’aide d’ondes radioélectriques ou d’un autre moyen de télécommunication, soit par l’intermédiaire d’une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l’aide d’un récepteur.
“distribution undertaking” “entreprise de distribution”	“distribution undertaking” means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;	10	10 «entreprise de radiodiffusion» S’entend notamment d’une entreprise de distribution ou de programmation, ou d’un réseau.
“encrypted” “encodage”	“encrypted” means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;	15	15 «exploitation temporaire d’un réseau» Exploitation d’un réseau en vue d’une certaine émission ou série d’émissions couvrant une période maximale de soixante jours.
“licence” “licence”	“licence” means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;	20	15 «licence» Licence d’exploitation d’une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.
“Minister” “ministre”	“Minister” means the Minister of Communications;	20	20 «ministre» Le ministre des Communications.
“network” “réseau”	“network” includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another broadcasting undertaking;	25	25 «ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l’espace sans guide artificiel.
“program” “émission”	“program” means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;	30	25 «radiodiffusion» Transmission, à l’aide d’ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d’émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l’aide d’un récepteur, à l’exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.
“programming undertaking” “entreprise de programmation”	“programming undertaking” means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;	35	30 35 «récepteur» Appareil ou ensemble d’appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.
“radio waves” “ondes radioélectriques”	“radio waves” means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;	40	35 «réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d’une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre.
“temporary network operation” “exploitation temporaire d’un réseau”	“temporary network operation” means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that	45	40 45 «Société» La Société Radio-Canada, visée à l’article 34.



Meaning of  
"other means of  
telecommuni-  
cation"

extends over a period not exceeding sixty days.

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence enjoyed by broadcasting undertakings.

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

(a) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public and private elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

(b) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

(c) the Canadian broadcasting system should

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(ii) encourage the development of Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

(iii) be effectively owned and controlled by Canadians,

(iv) through its programming and the employment opportunities arising out of

Moyen de  
télécommuni-  
cation

5

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent les entreprises de radiodiffusion.

### *Broadcasting Policy for Canada*

### *Politique canadienne de radiodiffusion*

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

a) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics et privés, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;

b) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;

c) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournit de l'information et de l'analyse concernant le Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

(iii) être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle,

Politique  
canadienne de  
radiodiffusion

5

Interprétation



its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and

(v) be readily adaptable to scientific and technological change; 10

(d) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;

(e) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;

(f) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;

(g) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;

(h) the programming provided by the Canadian broadcasting system should

(i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men and women of all ages, interests and tastes,

(ii) be drawn from local, regional, national and international sources,

(iii) include educational and community programs,

(iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the expression of differing views on matters of public concern, and

(v) through its programming and the employment opportunities arising out of

(iv) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones, 5

(v) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;

d) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;

e) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;

f) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;

g) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;

h) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :

(i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes et femmes de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,

(ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,

(iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,



- (v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector;
- (i) educational programming, particularly where provided through the facilities of an independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system; 5
- (j) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;
- (k) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains; 15
- (l) the programming provided by the Corporation should 20
- (i) be predominantly and distinctively Canadian,
  - (ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences, while serving the special needs of those regions, 25
  - (iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression,
  - (iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities, 30
  - (v) strive to be of equivalent quality in English and in French, 35
  - (vi) contribute to shared national consciousness and identity,
  - (vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and 40
  - (viii) reflect the multicultural nature of Canada;
- (m) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in paragraphs (k) and (l) and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be 45
- (iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent,
- (v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants; 5
- i) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion;
- j) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens; 10
- k) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision qui comportent une programmation aussi large que possible qui renseigne, éclaire et divertit; 15
- l) la programmation de la Société devrait à la fois :
- (i) être principalement et typiquement canadienne, 20
  - (ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions, 25
  - (iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre,
  - (iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue, 30
  - (v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais, 35
  - (vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales,
  - (vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens, 40



resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs (k) and 5 (l);

(n) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the 10 purpose;

(o) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the pur- 15 pose;

(p) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph (h), alternative television programming 20 services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting 25 system;

(q) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary 30 to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and 35 include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired 40 rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means; 45

(r) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

(viii) refléter la nature multiculturelle du Canada;

m) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas k) et l) et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas k) et l); 5

n) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens; 10

o) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

p) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa h), des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts 25 afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

q) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle 30 qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux 35 arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des 40 acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité; 45

r) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de



- (i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and  
 (ii) be responsive to the evolving demands of the public; and 5
- (s) distribution undertakings  
 (i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations, 10  
 (ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,  
 (iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, 15 and  
 (iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities. 30

façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;  
 s) les entreprises de distribution : 5  
 (i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne, et ce en particulier par les stations locales canadiennes,  
 (ii) devraient assurer efficacement, à 10 l'aide des techniques les plus efficientes, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,  
 (iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, 15 la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,  
 (iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion. 20

## Further declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority. 35

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome. 30

Déclaration

## Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## Application generally

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

- (a) any ship, vessel or aircraft that is  
 (i) registered or licensed under an Act 45 of Parliament, or

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

Application

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du 45



- (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (ii) a citizen or resident of Canada, or
- (iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or
- (c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

Further definition

## PART II

### OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

#### *Objects*

Objects

5. (1) Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

## PARTIE II

### MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

#### *Mission*

Exploitants de télécommunications

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

35



## Regulatory policy

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

- (a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;
- (b) takes into account regional needs and concerns;
- (c) is readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;
- (e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;
- (f) does not inhibit the development of information technologies and their application or the delivery of resultant services to Canadians; and
- (g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

## Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).

## Policy guidelines and statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

## Policy directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to

- (a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or
- (b) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).

## Réglementation et surveillance

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

- a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;
- b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;
- c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;
- d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;
- e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;
- f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;
- g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

15

15

20

20

25

25

Conflit

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

## Directives du Conseil

6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

30

30

35

35

sa

30

30

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

3



Exception	(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.	5	Effet limité
Directions binding	(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.	10	Effet obligatoire
Exception	(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.	15	Idem
Publication and tabling	(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.	20	Dépôt
Consultation	(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).	25	Consultation
Procedure for issuance of policy directions	8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be  (a) published by notice in the <i>Canada Gazette</i> , which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and  (b) laid before each House of Parliament.	30	Projet de décret
Referral to committee	(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.	35	Renvoi
Implementation of proposal	(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in	40	Prise d'un décret
	(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.	5	
	(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.	10	
	(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.	15	
	(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.	20	
	(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.	25	
	8. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.	30	
	(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.	35	
	(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.	40	



## Consultation

the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).

## Definition of "sitting day of Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

## Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

- (a) establish classes of licences;
- (b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

(i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and

(ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(k) and (l);

(c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on the Commission's own motion;

(d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);

(e) suspend or revoke any licence;

(f) require any licensee to obtain the approval of the Commission before entering into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of that common carrier;

(g) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to give priority to the carriage of broadcast- ing; and

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

## Consultation

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

## Jour de séance

## General Powers

## Pouvoirs généraux

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

- a) établir des catégories de licences;
- b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)k) et l);
- c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;
- d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b);
- e) suspendre ou révoquer toute licence;
- f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;
- g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;
- h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

## Catégories de licences



(h) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

Restrictions re  
conditions

(2) Notwithstanding subsections (1) and 27(3), no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.

Exemptions

(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

Regulations  
generally

**10.** (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

- (a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;
- (b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;
- (c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);
- (d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;
- (e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time

6) Le ministre nomme le Conseil pour l'application et la rédaction des programmes.

(2) Malgré les paragraphes (1) et 27(3), les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel aux messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

Restriction

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.

Exception

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Exemptions

**10.** (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

- a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;
- b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi;
- c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion;
- d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;
- e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;



on an equitable basis to political parties and candidates;

(f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;

(g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;

(h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

(i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

(j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

5

10

15

20

25

30

## Application

## Publication of proposed regulation

## Regulations respecting licence fees

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

**11. (1)** The Commission may make regulations

(a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;

(b) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (a);

f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réservé à celles-ci par ces entreprises;

g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;

h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;

i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

5

10

15

20

25

30

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

## Application

## Publication et observations

(3) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

## Règlements : droits

**11. (1)** Le Conseil peut, par règlement :

a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;

b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;

40



## Criteria

- (c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment;
- (d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and
- (e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section.

## Exceptions

- (2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to
- (a) the revenues of the licensees;
  - (b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and
  - (c) the market served by the licensees.

## Debt due to Her Majesty

- (3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

## Publication of proposed regulations

- (4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.
- (5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

## Inquiries

- 12. (1)** Where it appears to the Commission that

- (a) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or

- c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;
- d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;
- e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire.

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

- a) les revenus des titulaires de licences;
- b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;
- c) la clientèle desservie par ces titulaires.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(5) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

**12. (1)** Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :

- a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;
- b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une per-

## Critères

## Application : limite

## Créances de Sa Majesté

## Publication et observations

## Compétence

l'ensemble, mais sans la démonstration de l'  
application de la présente loi à ces dernières.

(6) Les Comptes de l'Etat doivent être établis par  
l'Etat dans le sens des modalités fixées par la loi  
de finances ou dans les termes de la loi de budget  
ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application  
des dispositions de la présente loi.

Le Compteur doit indiquer tout état budgétai-

re et financier dans le rapport sur l'application de la  
présente loi à l'application de la présente loi.  
Il doit faire de même pour l'application de la  
présente loi à l'application de la loi de budget  
ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application  
de la présente loi.

(7) Le Compteur doit faire connaître tout état budgétai-  
re et financier dans le rapport sur l'application de la présente  
loi à l'application de la loi de budget ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi à l'application de la loi de budget  
ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application  
de la présente loi.

Le Compteur doit faire connaître tout état budgétai-

re et financier dans le rapport sur l'application de la  
présente loi à l'application de la loi de budget  
ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application  
de la présente loi.

(8) Le Compteur doit faire connaître tout état budgétai-

(9) Toute personne touchée par l'ordre  
de l'Etat ou de la loi de budget ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi est tenue de déclarer à l'Etat  
toute situation qui peut entraîner une diminution  
de son revenu ou une augmentation de ses charges  
ou de ses dépenses.

(10) Même si l'ordre ou la loi de budget ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi ne mentionne pas la date à laquelle il  
devra être versé, il sera versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet  
de l'année suivante à moins que l'Etat n'ait décrété  
que l'ordre ou la loi de budget ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi soit versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année  
suivante.

(11) L'Etat doit déclarer à l'Etat pour l'application de la  
présente loi la date à laquelle il devra être versé  
au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année suivante à moins que  
l'Etat n'ait décrété que l'ordre ou la loi de budget ou de la  
loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi soit versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année  
suivante.

(12) (1) Afin d'assurer l'égalité entre les deux types d'ordres ou de lois de budget ou de la loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi, l'Etat doit déclarer à l'Etat pour l'application de la  
présente loi la date à laquelle il devra être versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année suivante à moins que  
l'Etat n'ait décrété que l'ordre ou la loi de budget ou de la  
loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi soit versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année  
suivante.

(13) L'Etat doit déclarer à l'Etat pour l'application de la  
présente loi la date à laquelle il devra être versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année suivante à moins que  
l'Etat n'ait décrété que l'ordre ou la loi de budget ou de la  
loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi soit versé au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de l'année  
suivante.

Le Compteur doit faire connaître tout état budgétai-

re et financier dans le rapport sur l'application de la  
présente loi à l'application de la loi de budget ou de la  
loi de dépenses de l'Etat pour l'application de la  
présente loi.

## Mandatory orders

(b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part,

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

## Powers

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within 10 or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the 15 Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order.

## Referral to Commission

(4) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 19(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any 30 decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

## Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 35 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

## Procedure

(2) To make an order under subsection 40 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

mission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

*d) régler les problèmes d'ordre, en cas de pourvoi tardif des droits,  
en prendre toute autre mesure d'application de la présente partie qu'il estime nécessaire.*

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser 10 quoi que ce soit qui y contrevient.

Ordres et interdiction

(3) Le Conseil connaît, pour l'application du présent article, de toute question de droit ou de fait.

Compétence

(4) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 19, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou 20 les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Réexamen par le Conseil

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées 25 à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, 35 l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Moyens de l'assimilation



<p><b>Effect of variation or rescission</b></p> <p>Research</p> <p>Review of technical matters</p> <p>Hearings and reports</p> <p>Consultation</p> <p>Powers respecting hearings</p> <p>Where public hearing required</p>	<p>(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.</p> <p><b>14.</b> (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.</p> <p>(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.</p> <p><b>15.</b> (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.</p> <p>(2) The Minister shall consult with the Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).</p> <p><b>16.</b> The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.</p> <p><i>Hearings and Procedure</i></p> <p><b>17.</b> (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with</p> <p>(a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;</p>	<p>(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.</p> <p><b>14.</b> (1) Le Conseil peut entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.</p> <p>(2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.</p> <p><b>15.</b> (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.</p> <p>(2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.</p> <p><b>16.</b> Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.</p> <p><i>Audiences et procédure</i></p> <p><b>17.</b> (1) Sont subordonnées à la tenue d'audiences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau —, ainsi que l'établissement des objectifs men-</p>	<p>Annulation ou modification</p> <p>Recherche</p> <p>Questions d'ordre technique</p> <p>Audiences et rapports</p> <p>Consultation</p> <p>Attributions</p> <p>Audiences publiques : obligation</p>
---	--	--	--

source is [Section 11(3)(c) or 19(b) into a  
question on this as subparts 15(3)]

- (4) the duration of execution of a  
sentence
- (5) the number of the last sentence  
executed by the offender in his/her life
- (6) the period in which the offender  
was born

10 (7) the intention to be sentenced  
as a recidivist that applies to the  
offender if he / she is convicted of  
any other offence than the  
offence for which he / she was  
convicted.

- (7) the intention that applies to the  
offender if he / she was convicted  
of another offence than the  
offence for which he / she was  
convicted.

11 (8) the intention to be sentenced  
as a recidivist that applies to the  
offender if he / she was convicted  
of another offence than the  
offence for which he / she was  
convicted — if the Court  
considers that it applies

- (8) the intention that applies to the  
offender if he / she was convicted  
of another offence than the  
offence for which he / she was  
convicted — if the Court  
considers that it applies to the  
offender if he / she was convicted  
of another offence than the  
offence for which he / she was  
convicted.

12 (9) if a person present before the Court  
and not a party to the proceedings is  
called to give evidence in the  
Court.

- (9) if a person present before the Court  
and not a party to the proceedings is  
called to give evidence in the  
Court.

13 (10) if the Court finds that, based on general  
principles of justice or on principles of  
international law, the trial of the accused  
before the Court is manifestly unfair.  
But if the Court finds that the decision of the  
Court is manifestly unfair, it may nevertheless  
allow the trial to proceed if it is satisfied  
that the accused has been given a reasonable  
opportunity to defend himself/herself.

- (10) if the Court finds that, based on general  
principles of justice or on principles of  
international law, the trial of the accused  
before the Court is manifestly unfair.  
But if the Court finds that the decision of the  
Court is manifestly unfair, it may nevertheless  
allow the trial to proceed if it is satisfied  
that the accused has been given a reasonable  
opportunity to defend himself/herself.

14 (11) if the accused of the Court  
forgets the language — combines  
the two languages that are used in  
the Court — or does not understand  
the language in which the Court  
conducts its proceedings.

- (11) if the accused of the Court  
forgets the language — combines  
the two languages that are used in  
the Court — or does not understand  
the language in which the Court  
conducts its proceedings.

15 (12) if the accused does not understand  
the language of the Court.

- (12) if the accused does not understand  
the language of the Court.

- (b) the suspension or revocation of a licence;
- (c) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 11(2)(b); and
- (d) the making of an order under subsection 12(2).

Idem

(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.

Where public hearing in Commission's discretion

(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.

Place of hearing

(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate.

Notice of hearing

**18.** The Commission shall cause notice of

- (a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation,
- (b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and
- (c) any public hearing to be held by it under section 17

to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates.

Panels of Commission

**19.** (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commission, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.

Powers

(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.

tionnés à l'alinéa 11(2)b) et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).

5

(2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas.

Idem

(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public.

Audience publiques : faculté

20

(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil.

Lieu

**18.** Le Conseil donne avis, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réseau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard.

Avis

30

**19.** (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein — chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.

Comités

30

(2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil.

Pouvoirs



Decision	(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel.	(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.	Décision
Consultation	(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.	(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d'application des articles 10 et 11.	Consultation
Rules	<b>20.</b> The Commission may make rules (a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and (b) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.	<b>20.</b> Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences.	10 Règles
Conditions governing issue, amendment and renewal	<b>21.</b> (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part (a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 25(1); and (b) subject to subsection (2), unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied the requirements of the <i>Radiocommunication Act</i> and the regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.	<b>21.</b> (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contradiction avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 25(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur, d'une part, a satisfait aux exigences de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> et de ses règlements d'application, d'autre part, a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil radio en cause.	Interdiction relative aux licences
Exception	(2) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(m) of the <i>Radiocommunication Act</i> .	(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1)m) de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> .	Exemption
Suspension or revocation of broadcasting certificate	(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the <i>Radiocommuni-</i>	(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> .	Suspension ou révocation du certificat



*cation Act* with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.

Issue, etc.,  
contravening  
this section

(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.

Consultation  
between  
Commission  
and Corpora-  
tion

22. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.

Reference to  
Minister

(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(k) and (l), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.

Ministerial  
directive

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).

Publication and  
tabling of  
directive

(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.

Conditions  
governing  
suspension and  
revocation

23. (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 17, the Commission is satisfied that

(a) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence

*la radiocommunication*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.

Issue, etc.,  
contravening  
this section

5 (4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.

Contravention :  
sanction

Consultation  
between  
Commission  
and Corpora-  
tion

22. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.

Consultation

Reference to  
Minister

(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait autre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)k) et l).

Renvoi au  
ministre

Ministerial  
directive

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.

Instructions du  
ministre

Consultation

(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.

Consultation  
préalable

Publication and  
tabling of  
directive

(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

Publication et  
dépôt

Conditions  
governing  
suspension and  
revocation

23. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :

Conditions de  
révocation et de  
suspension

a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnanc-

40



or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Licences of Corporation

Publication of decision

Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

Report to be tabled

24. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

ces rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Licences de la Société

Transmission et publication de la décision

24. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant, ses observations ou recommandations à ce sujet.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Manquement reproché à la Société

Dépôt



*General Powers of the Governor in Council**Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil*

Directions

**25.** (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

(a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;

(b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;

(c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and

(d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued.

10 20

Instructions

**25.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée; 5

b) les canaux ou les fréquences à réservier à l'usage de la Société ou à toute fin particulière; 10

c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, la modification ou le renouvellement de licences;

d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent 15 à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

10

Idem

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct 25 the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, 30 and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodif- fuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande 25 importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Idem

Publication and tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be 35 laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(3) Les décrets pris en application du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Publication et dépôt

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragra- 35 phe (1).

Consultation

Directions re Free Trade Agreement

**26.** (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application

**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à 40 celui-ci sur l'application ou sur l'interpréta-

Instructions :  
Accord de libre-échange



respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.

**Effect of directions**

(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.

**Request of Commission**

(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seized.

**Definition of "Agreement"**

(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

**Setting aside or referring decisions back to Commission**

**27.** (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within one hundred and twenty days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within sixty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

**Order on reference back**

(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.

**Powers on reference back**

(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Commission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may

(a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;

(b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or

tion à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.

(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

**Effet**

(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

**Demande d'interprétation**

(4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

**Définition de «Accord»**

**27.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les cent vingt jours suivant la décision en cause, sur demande écrite reçue dans les soixante jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.

**Annulation ou renvoi au Conseil**

(2) Le décret de renvoi doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.

**Décret de renvoi**

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres —, la modification ou le renouvellement qui en découlent, soit les confirmer, avec ou sans changement.

**Pouvoirs du Conseil après renvoi**



Setting aside  
after confirmation

(c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

Reasons

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection 15 (1).

Filing of petitions

(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.

Notice

**28.** (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 27(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

Register

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which 30 the petition relates.

Amendment of schedule

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 27(1) or (4). 35

Decisions and orders final

**29.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.

Appeal to Federal Court of Appeal

**30.** (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of 45

5 (4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet. 5

(5) Le décret d'application du paragraphe 10 Motifs (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.

**28.** (1) Copie de la demande visée aux 15 paragraphes 27(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil. Copie de la demande au Conseil

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les 20 personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Copie aux parties

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de 25 demandes reçues par lui. Registre

**29.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi. 30 Modification de l'annexe

**30.** (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel. Caractère définitif

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cas d'appel : Cour fédérale



jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.

## Entry of appeal

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

## Document deemed decision or order

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

## Broadcasting without or contrary to licence

**31.** (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

## Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

## Délai d'appel

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

## Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

## Infractions

**31.** (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

## Exploitation illégale ou irrégulière

## Contravention à un règlement



Contravention  
of conditions of  
licence

**32.** Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Inobservation  
des conditions  
d'une licence

**32.** Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

### PART III

#### CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

##### *Interpretation*

Definitions

“auditor”  
“vérificateur”

“Board”  
“conseil...”

“Chairperson”  
“président du  
conseil”

“director”  
“administrateur”

“President”  
“président-  
directeur  
général”

“wholly-owned  
subsidiary”  
“filiale à cent  
pour cent”

**33.** (1) In this Part,  
“auditor” means the auditor of the Corporation;  
“Board” means the Board of Directors of the Corporation;  
“Chairperson” means the Chairperson of the Board;  
“director” means a director of the Corporation;  
“President” means the President of the Corporation;  
“wholly-owned subsidiary” has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*.

Interpretation

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

##### *Continuation of Corporation*

Corporation  
continued

**34.** (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

Board of  
Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairperson and the Pres-

**5** **33.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“administrateur” Tout administrateur de la Société.

“conseil d'administration” Le conseil d'administration de la Société.

“filiale à cent pour cent” S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**15** «président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

“président-directeur général” Le président-directeur général de la Société.

“vérificateur” Le vérificateur de la Société.

Définitions

“administrateur”  
“director”

“conseil  
d'administra-  
tion”  
“Board”

“filiale à cent  
pour cent”  
“wholly-owned  
subsidiary”

“président du  
conseil”  
“Chairperson”

“président-  
directeur  
général”  
“President”

“vérificateur”  
“auditor”

Déclaration de  
principe

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

25

##### *Maintien*

**34.** (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de «Société Radio-Canada».

Maintien

(2) Est constitué un conseil d'administra-  
tion composé de quinze administrateurs, dont  
son président et le président-directeur géné-  
ral, nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil  
d'administra-  
tion



Tenure	ident, to be appointed by the Governor in Council.	(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, 5 à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(4) Subject to section 36, the Chairperson and the President are eligible for reappointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.	(4) Sous réserve de l'article 36, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, 10 d'autre mandat que celui de président du 15 conseil ou de président-directeur général.	5 Reconduction du mandat	
Oath of office	35. Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:	35. Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation 15 solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :	Je, ...., jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de ..... (Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.)	Serment ou affirmation solennelle
Outside interests of directors	I, ...., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of ..... (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".)	36. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administra- 30 teur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux 35 ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.	36. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administra- 30 teur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux 35 ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.	25 Qualités requises
Disposing of interest	36. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person (a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking;	(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts 45 incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.	(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts 45 incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.	Cession de droits ou d'intérêts



Responsibility  
of directors

**37.** Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

Accountability  
of Corporation  
to Parliament

**38.** The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

Powers, duties  
and functions

**39.** (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.

## Part-time

(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.

Absence,  
incapacity or  
vacancy of  
office

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Powers, duties  
and functions

**40.** (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.

## Full-time

(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.

Absence,  
incapacity or  
vacancy of  
office

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

## Gestion

**37.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

Accountability  
of Corporation  
to Parliament

**38.** La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

Powers, duties  
and functions

**39.** (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et 10 exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

## Part-time

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

Absence,  
incapacity or  
vacancy of  
office

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à 20 cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante 25 jours.

Powers, duties  
and functions

**40.** (1) Le président-directeur général est 25 Attributions le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

## Full-time

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Absence,  
incapacity or  
vacancy of  
office

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

5 Responsabilité  
parlementaire*Chairperson**Président du conseil*

## Attributions

**39.** (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et 10 exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

Charge à temps  
partiel

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à 20 cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante 25 jours.

*President**Président-directeur général*

## Attributions

**40.** (1) Le président-directeur général est 25 Attributions le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Charge à temps  
plein

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

## Intérim



*Remuneration of members*  
Chairperson's  
and President's  
remuneration

*Fees of other  
directors*

*Expenses*

*Employment of  
staff*

*Terms, etc., of  
employment*

*Not servants of  
Her Majesty*

*English and  
French  
language  
broadcasting  
committees*

*Chairperson or  
President shall  
preside*

*Absence of  
Chairperson  
and President*

### *Remuneration*

**41.** (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.

(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation. 15

### *Staff*

**42.** (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

(2) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 49, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit. 20

(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

### *Standing Committees*

**43.** (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of the Chairperson, the President and such other directors as the Board may appoint. 30

(2) The Chairperson, or in the absence of the Chairperson, the President, shall preside at meetings of each standing committee established pursuant to subsection (1).

(3) In respect of each standing committee established pursuant to subsection (1), the Chairperson shall designate one of the direc-

### *Rémunération*

**41.** (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.

5 (2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités.

(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions. 10

### *Personnel*

**42.** (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités. 15

(2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 49, fixées à l'appréciation du conseil d'administration. 20

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté. 25

### *Comités permanents*

**43.** (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés, en plus du président du conseil et du président-directeur général, du 30 nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué.

(2) Le président du conseil ou, en son absence, le président-directeur général préside les réunions de chacun des comités. 35

(3) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence et en celle du président-directeur

Président du  
conseil et  
président-  
directeur  
général

5 Autres  
administrateurs

Frais de  
déplacement et  
de séjour

Embauche

Conditions  
d'emploi

Statut

25

Constitution

Président du  
comité

Remplaçant



tors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.

général, en tant que président de chaque comité.

#### Duties of committees

(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

#### Fonctions

#### Objects

#### Objects and Powers

#### Objects and powers

44. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(k) and (l), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;
- (e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;
- (f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada;
- (g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation;

#### Mission et pouvoirs

44. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)k et l), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;
- d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;
- e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;
- f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;
- g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation;
- h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence;

#### Mission et pouvoirs



- (h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;
- (i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies; 5
- (j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;
- (k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to 15 the attainment of the objects of the Corporation;
- (l) acquire copyrights and trade-marks;
- (m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the 20 Board considers useful for the purposes of the Corporation;
- (n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the 25 Board considers useful for the purposes of the Corporation;
- (o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;
- (p) make arrangements or agreements 30 with any organization for the provision of broadcasting services;
- (q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and 35
- (r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation. 40

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting

- i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;
- j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission; 5
- k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;
- l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;
- m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration; 15
- n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, priviléges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;
- o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;
- p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion; 25
- q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des activités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission; 30
- r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission. 35

Rôle de mandataire

(2) La Société peut, dans le cadre des conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion



## Extension of services

operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

## Independence

(3) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the *Official Languages Act*.

## Contracts

(4) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.

## Property

*Agent of Her Majesty*

45. (1) Except as provided in subsections 42(1) and 44(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

## Proceedings

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

## Acquisition and disposition of property

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

## Restriction

46. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into

(a) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any

que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer, notamment la fourniture d'un service international.

(3) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

(4) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.

## Extension des services

## Indépendance

## Qualité de mandataire

45. (1) Sous réserve des paragraphes 42(1) et 44(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

## Contrats

## 20

## Biens

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou 25 au sien.

## Actions en justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. 30

## Acquisition et aliénation de biens

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.

## Restriction

(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux

## 40



real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or

(b) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe.

Retaining  
proceeds

(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.

Idem

(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.

Expropriation

**47.** (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Application of  
*Expropriation*  
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

Head office

**48.** (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify.

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

#### *Head Office and Meetings*

ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.

5

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.

Produit de  
l'opération

(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.

Idem

**47.** (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

25

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Expropriation  
Application de  
*la Loi sur  
l'expropriation*

#### *Siège et réunions*

**48.** (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an.

40

Réunions

(5) Son succès fut déterminant pour l'admission à la Conférence de Genève, où il fut nommé à la tête d'une délégation de la République fédérale d'Allemagne. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

(6) A quelques mois après la fin de la guerre mondiale, il fut nommé à la tête d'un groupe de travail au sein de la Conférence de la paix de Paris, chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

(7) Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

(8) Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

(9) Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

(10) Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays. Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

(11) Il fut également élu membre du Comité exécutif de la Conférence et fut chargé de préparer les rapports sur les relations entre les deux pays.

10

Telephone  
conferences

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

10

Présence des administrateurs

By-laws

- 49.** (1) The Board may make by-laws
- (a) respecting the calling of meetings of the Board;
  - (b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 43, and the fixing of quorums for meetings thereof;
  - (c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;
  - (d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;
  - (e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and
  - (f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

5

10

*Règlements administratifs*

- 49.** (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :
- a) prévoir la convocation de ses réunions;
  - b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 43 — et la fixation de leur quorum;
  - c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;
  - d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;
  - e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds;
  - f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société.

25

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

1475

1480

1485

1490

1495

1500

1505

1510

1515

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1550

1555



paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister.

que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

### *Financial Provisions*

Independence  
of the  
Corporation

**50.** (1) Nothing in sections 51 to 68 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 51 to 68 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to

(a) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or programming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 52 or 53 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.

Financial year

**51.** The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.

Corporate plan

**52.** (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.

Scope of  
corporate plan

(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Contents of  
corporate plan

(3) The corporate plan of the Corporation shall include

(a) a statement of

**50.** (1) Les articles 51 à 68 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité avec les articles 52 ou 53 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

**51.** Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**52.** (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

(3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant,

Indépendance

Idem

Exercice

Plan d'entre-  
prise

Portée du plan

Contenu



*Information  
of the  
Corporation*

- (i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act;
- (ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and
- (iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan;
- (b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and
- (c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation.

*Capital budgets*

- (4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board.

*Notification of business activity*

- (5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation proposes to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.

*Scope of budgets*

- (6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

*Form of budgets*

- (7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

*Approval of multi-year items*

- (8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted.

l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan.

(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.

(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention — ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.

(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci.

Budget d'investissement

Avis de modification

Présentation

Projet à long terme



Summary of plan

**53.** (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 52 that summarizes the information referred to in subsection 52(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.

10

Scope of summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

Form of summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

25

Reference to committee

(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

Regulations

**54.** The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 52 and 53 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.

Bank accounts

**55.** (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with  
 (a) any member of the Canadian Payments Association;  
 (b) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative

45

**53.** (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 52 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 52(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.

Résumé

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.

Portée

(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation

(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.

20

(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.

Dépôt

Renvoi en comité

**54.** Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

25 Règlements

**55.** (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :

Comptes en banque

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;  
 b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative

35

de deux autres élections ont lieu dans le  
Béarn et l'Occitanie. Celle de 1902  
est une victoire pour la socialiste Jeanne  
Lafond, celle de 1906 pour le républicain  
Pierre Lescure.

(3) Les élections législatives de 1906  
ont lieu dans un contexte de grande crise  
économique qui est à son maximum, avec  
bourses et cours des matières premières en  
émission. Les résultats sont largement dé-

favorables au parti socialiste qui obtient 10 voix sur 100.

(4) La législature 1906-1908 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

(5) La législature 1908-1910 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

Après (1) la législature 1902-1904, soit 20  
voix sur 120, le socialisme obtient 22 voix sur 120  
en 1906, 12 voix sur 120 en 1908, soit 22 voix sur 120  
en 1910. Ces résultats sont assez bons mais pas  
assez bons pour être satisfaisants. Il faut se rappeler  
que les deux dernières législatures ont été très mauvaises  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

(6) La législature 1910-1912 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

Ensuite, il y a une situation de guerre  
qui empêche toute législature de fonctionner et que  
les hommes vont voter pour faire leur devoir.

Cette guerre prendra fin en 1918.  
Cependant, il y a une défaite de l'armée française  
à Verdun et la défaite de l'armée allemande à la bataille de la Marne.

(7) La législature 1919-1920 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

(8) La législature 1920-1924 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

(9) La législature 1924-1928 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

(10) La législature 1928-1932 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

Après (1) la législature 1902-1904, soit 20  
voix sur 120, le socialisme obtient 22 voix sur 120  
en 1906, 12 voix sur 120 en 1908, soit 22 voix sur 120  
en 1910. Ces résultats sont assez bons mais pas  
assez bons pour être satisfaisants. Il faut se rappeler  
que les deux dernières législatures ont été très mauvaises  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

(11) La législature 1919-1920 est celle d'un  
gouvernement de coalition entre le Parti socialiste  
et le Parti radical. Ses résultats sont très bons  
pour le socialisme qui obtient 12 voix sur 120.

Ensuite, il y a une situation de guerre  
qui empêche toute législature de fonctionner et que  
les hommes vont voter pour faire leur devoir.

## Administration of Corporation funds

Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and  
(c) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.

(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

## Investments

(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.

## Proprietor's Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.

## Receiver General account

**56.** (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

## Interest

(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

## Payment over surplus money

**57.** Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor

de crédit centrale elle-même membre de l'Association;  
c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

5

Gestion des fonds

10

Placements

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un «compte d'avoir propre» au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.

15

Compte d'avoir propre

**56.** (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre, soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

20

Receveur général

25

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêts intérit au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.

35

Intérêts

**57.** Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du

Remise

40



in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or 10 may be applied as revenues of Canada.

Books and systems

**58. (1) The Corporation shall cause**

- (a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
- (b) financial and management control and 15 information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books of account, records, systems 20 and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

- (a) the assets of the Corporation and of each subsidiary are safeguarded and 25 controlled;
- (b) the transactions of the Corporation and of each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a 30 subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and
- (c) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each 35 subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and of each subsidiary are carried out effectively.

Internal audit

(3) The Corporation shall cause internal 40 audits to be conducted in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2).

Financial statements

(4) The Corporation shall cause financial 45 statements to be prepared annually in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted

ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.

5

**58. (1) La Société veille, pour elle-même 10 Documents comptables et ses filiales à cent pour cent :**

- a) à faire tenir des documents comptables;
- b) à ce que soient mis en œuvre des méthodes de gestion, ainsi que des moyens de contrôle et d'information en matière de 15 finances et de gestion.

Idem

(2) Elle doit s'acquitter de cette double obligation de façon à garantir, dans la mesure du possible :

- a) la protection et le contrôle de ses actifs 20 et de ceux de ses filiales;
- b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le 25 cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;
- c) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité 30 de ses opérations et de celles de ses filiales.

Vérification interne

(3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller 35 l'observation des paragraphes (1) et (2).

États financiers

(4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des 40



## Form of financial statements

accounting principles, as supplemented or augmented by regulations made under subsection (6).

(5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary.

## Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but those regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles.

## Reports to Minister

(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.

## Auditor of the Corporation

**59.** The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.

## Annual auditor's report

**60.** (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and of each subsidiary, and the report shall be made to the Board and to the Minister.

## Contents

(2) The annual report of the Corporation prepared pursuant to subsection (1) shall

(a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the

obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6).

(5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales.

Présentation

5

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis.

10

Règlement

15

(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.

Rapports au ministre

15

**59.** Le vérificateur général du Canada est 20 le vérificateur de la Société.

Vérificateur

15

**60.** (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration 20 et au ministre.

Rapport annuel du vérificateur

20

(2) Le rapport de vérification comporte 30 notamment les éléments suivants :

Contenu

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

25

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

30

(ii) les renseignements chiffrés sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

35

(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales;

40



	(b) by-laws of the Corporation or subsidiary; and	b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.	5
Other reports	(3) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require.	(3) Le vérificateur établit tout autre rapport, sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent, demandé par le gouverneur en conseil.	Autres rapports
Examination	(4) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report pursuant to subsection (1) or (3).	(4) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.	Examens
Reliance on internal audit	(5) The auditor shall, to the extent that the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 58(3).	(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 58(3).	Utilisation des données d'une vérification interne
Errors and omissions	61. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the Corporation established under subsection 67(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 60(1).	61. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le vérificateur et le comité de vérification de la Société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 60(1).	Erreurs et omissions
Idem	(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 60(1) and is of the opinion that the error or omission is material, the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.	(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.	Idem
Correction	(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.	(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.	Rectificatif
Special examination	62. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if	62. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si l'obligation visée à l'alinéa	Examens spéciaux



the systems and practices referred to in paragraph 58(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

- (a) the assets of the Corporation and of each subsidiary were safeguarded and controlled; and
- (b) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and of each subsidiary were carried out effectively.

## Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

## Plan

(3) Before the auditor begins a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.

## Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved

- (a) in the case of the Corporation, by the Minister; and
- (b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.

## Reliance on internal audit

(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 58(3).

## Report

(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.

## Contents

(7) The report referred to in subsection (6) shall include

- (a) a statement whether in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

58(1)b) a été exécutée, pendant la période considérée, de façon à garantir dans la mesure du possible :

- a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;
- b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

5

10

## Périodicité

(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

20

## Désaccord

(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.

25

## Utilisation de données

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 58(3).

30

## Rapport

(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration.

## Contenu

(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne.

35

40



Special report  
to Minister

(b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits.

(8) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and furnish the directors with a copy of the report.

Idem

(9) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and furnish the Board and the Minister with copies of the report.

Right to  
information

**63.** (1) On the demand of the auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor, the Board shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

- (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

Restriction

**64.** Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express

Rapport spécial

(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs.

10

Idem

(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport annuel de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration.

15

Personnal

**63.** (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Accès aux  
renseignements

20

Idem

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédecesseurs, selon les possibilités de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

35

25

45

Restrictions

**64.** La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le



any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

- (a) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;
- (b) the objectives of the Corporation; and
- (c) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

10

Qualified privilege

**65.** Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

Cost of audit and examinations

**66.** The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 60(1) or section 62 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General of Canada.

15  
20

Audit committee

**67.** (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.

Duties

- (2) The audit committee shall
  - (a) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation;
  - (b) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 58(3);
  - (c) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 60(1);
  - (d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 62; and
  - (e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

35

Auditor's attendance

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard at each meeting and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

5

**65.** Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.

Immunité relative

**66.** Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au paragraphe 60(1) ou à l'article 62 figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Coût des vérifications et examens

**67.** (1) La Société constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs.

20

(2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes :

- a) examiner les états financiers à inclure dans le rapport annuel de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;
- b) superviser les vérifications internes visées au paragraphe 58(3);
- c) examiner le rapport annuel de vérification visé au paragraphe 60(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard;
- d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, examiner le plan et les rapports mentionnés à l'article 62 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;
- e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

Présence du vérificateur



## Calling meeting

(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

## Report on wholly-owned subsidiaries

**68.** The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

## Annual report

**69.** (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

## Reference to committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

## Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

- (a) the financial statements of the Corporation referred to in section 58,
- (b) the annual auditor's report referred to in subsection 60(1),
- (c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,
- (d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and
- (e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

## Tenue des réunions

**68.** La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

## Filiale à cent pour cent

## Report to Parliament

**69.** (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

## Rapport annuel

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

## Renvoi en comité

(3) Le rapport annuel contient notamment les éléments suivants :

- a) les états financiers visés à l'article 58;
- b) le rapport visé au paragraphe 60(1);
- c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;
- d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;
- e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

## Présentation et contenu



businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

## PART IV RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

### *Related and Consequential Amendments*

1987, c. 19

#### Bell Canada Act

70. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act.”

Prohibition re  
broadcasting

R.S., c. E-2

#### Canada Elections Act

71. The definition “broadcaster” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

““broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;”

“broadcaster”  
“radiodif-  
fuser”

72. (1) Paragraph 316(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*”

(2) Paragraph 316(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via dis-

1987, ch. 19

#### Loi sur Bell Canada

70. L’article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

“7. La Compagnie ou une personne qu’elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi.”

Interdiction :  
radiodiffusion

5

#### Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

71. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffuseur» Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.»

“radiodiffuseur”  
“broadcaster”

15

72. (1) L’alinéa 316(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

“(c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,”

(2) L’alinéa 316(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“(b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l’intermédiaire d’entreprises de distribution autorisées par le Con-

## EXPLANATORY NOTES *Bell Canada Act*

**Clause 70:** Section 7 at present reads as follows:

“7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a *broadcasting licence* or *operate* a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.“

## *Canada Elections Act*

**Clause 71:** This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2.

The definition at present reads as follows:

““*broadcaster*” means a *broadcaster as defined in the Broadcasting Act*;“

**Clause 72:** These amendments are consequential on the definition “distribution undertaking” proposed by clause 2.

Paragraph 316(1)(c) at present reads as follows:

“(c) that does not involve any *broadcasting receiving undertaking*“

Paragraph 316(4)(b) at present reads as follows:

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via *broadcasting receiving undertakings* licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

## NOTES EXPLICATIVES *Loi sur Bell Canada*

**Article 70.** — Texte actuel de l’article 7 :

“7. La Compagnie ou une personne qu’elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.“

## *Loi électorale du Canada*

**Article 71.** — Découle de l’article 2.

Texte actuel de la définition :

“radiodiffuseur” *Radiodiffuseur au sens de la Loi sur la radiodiffusion*.“

**Article 72.** — Découle de la définition de «entreprise de distribution» à l’article 2.

Texte actuel de l’alinéa 316(1)c) :

“(c) n’est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion.“

Texte actuel de l’alinéa 316(4)b) :

“(b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l’intermédiaire d’entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.“

tribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

seil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.”

R.S., c. C-22

#### Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

**73.** (1) The definitions “Executive Committee” and “radiocommunication” in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

(2) The definition “broadcasting” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“broadcasting” has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

**74.** Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**3.** (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than thirteen full-time members and not more than six part-time members, to be appointed by the Governor in Council.

Commission established

Tenure

(2) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for reappointment.”

**75.** The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### “OFFICES, MEETINGS AND RESIDENCE”

**76.** (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regional offices

“(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of Canada and the Commission shall comply with any such direction.”

#### Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

**73.** (1) Les définitions de «bureau» et «radiocommunication», à l’article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) La définition de «radiodiffusion», à l’article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» S’entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

**74.** L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d’au plus treize membres à temps plein et six membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour tous les conseillers. Ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Sous réserve de l’article 5, le mandat des conseillers est renouvelable.”

**75.** L’intertitre qui précède l’article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### «BUREAUX, RÉUNIONS ET RÉSIDENCE»

**76.** (1) L’article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 35(1), de ce qui suit :

“(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d’établir un bureau dans toute région du Canada.”

L.R., ch. C-22

radiodiffusion  
“broadcasting”

Établissement

Mandat

25

Renouvellement

30

Bureaux régionaux

*Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*

*Clause 73:* (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 78 and the definitions proposed by clause 2.

(2) This amendment is consequential on the definition "broadcasting" proposed by clause 2.

The definition at present reads as follows:

"broadcasting" means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;"

*Clause 74:* This amendment would change the composition of the Commission and make other related changes.

Section 3 at present reads as follows:

**“3.** (1) There is hereby established a Commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than *nine* full-time members and not more than *ten* part-time members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding *seven* years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding *five* years, but any member may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Subject to subsection (4) and section 5, a member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment as a part-time member.

(4) A member ceases to be a member of the Commission on attaining the age of seventy years."

*Clause 75:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 76 and 77.

*Clause 76:* (1) New.

*Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*

*Article 73, (1).* — Découle des articles 2 et 78.

(2). — Découle de la définition de «radiodiffusion» à l'article 2.

Texte actuel de la définition :

«radiodiffusion» Toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général;

*Article 74.* — Modification de la composition du Conseil et autres modifications corrélatives.

Texte actuel de l'article 3 :

**“3.** (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus *neuf* membres à plein temps et *dix* membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) La durée maximale du mandat est de *sept* ans pour les conseillers à temps plein et de *cinq* ans pour ceux à temps partiel. Les conseillers occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 5, les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat; toutefois, les conseillers à temps partiel qui ont rempli deux mandats consécutifs ne peuvent en recevoir un autre aux fonctions identiques au cours des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

(4) La limite d'âge pour le maintien au Conseil est de *soixante-dix* ans."

*Article 75.* — Découle des articles 76 et 77.

*Article 76, (1).* — Nouveau.

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Telephone conferences

“(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.”

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Residence of members

**“10.1** (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as may be determined by the Governor in Council.

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission who is designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as may be determined by the Governor in Council.”

R.S. c. 28 (3rd Supp.), s. 282

78. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### “OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

In relation to broadcasting

**12.** (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

In relation to telecommunication

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présence des conseillers

“(4) Sous réserve des règlements administratifs, les conseillers peuvent participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.”

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Résidence des conseillers

**“10.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseiller à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil peut fixer.

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le conseiller à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau que celui-ci peut fixer.”

25

L.R. ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 282

78. L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### “MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

Radiodiffusion

**12.** (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Télécommunications

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confère.

## (2) New.

## (2). — Nouveau.

1. The Executive Committee shall consist of the Chairman and such other members of the Commission as the Chairman may designate from time to time in office. The Executive Committee shall exercise the powers and perform the functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

## Clause 77: New.

## Article 77. — Nouveau.

1. Le Comité exécutif sera composé du président et de tels autres membres du Conseil que le président désignera à tout moment dans l'exercice de ses fonctions.

2. Le Comité exécutif exercera les pouvoirs et effectuera les fonctions qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion*; il déposera à chaque réunion du Conseil les procès-verbaux de ses délibérations depuis la dernière réunion de celui-ci.

3. Le quorum du Comité exécutif sera constitué par la majorité des conseillers à tout moment.

4. Le Comité exécutif peut établir des règles régissant la convocation et le déroulement de ses réunions.

5. Les actes que le Comité exécutif accomplit, ou est réputé accomplir, dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion* sont réputés être le fait du Conseil.

## Clause 78: This amendment would remove the Executive Committee and make consequential changes. The proposed section 13 is new.

## Article 78. — Suppression du bureau du Conseil et modifications corrélatives. L'article 13 est nouveau.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 12 et des articles 12 à 14 :

## «BUREAU DU CONSEIL

12. (1) Est constitué un bureau du Conseil composé des conseillers à plein temps.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion*; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal de ses délibérations depuis la dernière réunion de celui-ci.

(3) Le quorum du bureau est constitué par la majorité des conseillers à plein temps.

(4) Le bureau peut établir des règles régissant la convocation et le déroulement de ses réunions.

(5) Les actes que le bureau accomplit, ou est réputé accomplir, dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion* sont réputés être le fait du Conseil.

## “EXECUTIVE COMMITTEE

12. (1) There is hereby established an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office.

(2) The Executive Committee shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(3) A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.

(4) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to 10 the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be.

## By-laws

(3) The full-time members of the Commission may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the delegation of the powers, duties and functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-time members.

## Annual report

13. The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House 35 of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

R.S., c. R-2;  
1989, c. 17, s. 2

## Radiocommunication Act

79. (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in section 2 of 40 the *Radiocommunication Act* are repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to 45 which the *Broadcasting Act* applies;

"broadcasting  
undertaking"  
"entreprise de  
radiodiffusion"

rent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein.

5

(3) Les conseillers à temps plein peuvent, par règlement administratif :

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à observer pour les réunions de ces derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis 15 par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués sont réputés avoir été accomplis par les conseillers à temps plein.

13. Dans les trois mois suivant la fin de 20 Rapport annuel chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme que celui-ci peut fixer, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant 25 chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.»

## Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;  
1989, ch. 17,  
art. 2

79. (1) Les définitions de «entreprise de radiodiffusion» et «réseau», à l'article 2 de la 30 Loi sur la radiocommunication, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Sont incluses les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau

«entreprise de radiodiffusion»  
"broadcasting  
undertaking"

(5) Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

### 13. The Executive Committee may

- (a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of the powers, duties and functions of the Executive Committee to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and
- (b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the Executive Committee.

### OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

**14.** (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the President thereof, respectively.

on broadcast and telecommunications in Canada

de la radiodiffusion et des télécommunications au Canada

à l'exploitation de réseaux de radiodiffusion et de télécommunications au Canada

à l'exploitation de réseaux de radiodiffusion et de télécommunications au Canada

### Radiocommunication Act

**Clause 79:** (1) This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2.

The definitions at present read as follows:

“broadcasting undertaking” includes a *broadcasting transmitting* undertaking, a *broadcasting receiving* undertaking and a network operation located in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada;

“network” includes any operation involving two or more broadcasting undertakings where control over all or any part of the programs or

13. Le bureau peut, par règlement administratif :

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux, la délégation à ceux-ci de pouvoirs et fonctions ainsi que la fixation de leur quorum;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués sont réputés avoir été accomplis par lui.

### ATTRIBUTIONS

**14.** (1) La mission et les pouvoirs du Conseil et de son bureau en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion — le bureau et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confère respectivement au Conseil et à son président.»

sur la radiodiffusion et de la télécommunications au Canada

### Loi sur la radiocommunication

**Article 79, (1).** — Découle de l'article 2.

Texte actuel des définitions :

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise d'émission ou de réception de radiodiffusion située en tout ou en partie au Canada ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé au Canada. Lui sont assimilées les exploitations de réseau répondant aux mêmes critères.

«réseau» Est assimilé à un réseau toute exploitation à laquelle participent plusieurs entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation de l'un des participants est délégué à un exploitant de réseau.»

“network”  
“réseau”

“network” has the same meaning as in the  
*Broadcasting Act;*”

“distribution  
undertaking”  
“entreprise de  
distribution”

“encrypted”  
“encodage”

“lawful  
distributor”  
“distributeur  
légitime”

“network feed”  
“alimentation  
réseau”

“programming  
undertaking”  
“entreprise de  
programma-  
tion”  
“subscription  
programming  
signal”  
“signal  
d’abonnement”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

““distribution undertaking” has the same meaning as in the *Broadcasting Act;*

““encrypted” means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception; 10

““lawful distributor”, in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means a person who has the lawful right to 15 transmit it and authorize its decoding;

““network feed” means any radiocommunication that is transmitted

(a) by a network operation to its affiliates, 20

(b) to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or

(c) by a lawful distributor to a pro-  
gramming undertaking;

““programming undertaking” has the same 25 meaning as in the *Broadcasting Act;*

““subscription programming signal” means radiocommunication that is intended for reception by the public in Canada or 30 elsewhere, including persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings, on payment of a subscription fee or other charge and that is transmitted either 35 directly or indirectly through a distribution undertaking.”

1989, c. 17, s. 4

**80.** Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution undertak-  
ing.”

1989, c. 17, s. 6

**81.** (1) Subsection 9(1) of the said Act is 45 amended by striking out the word “or” at the

auxquelles s’applique la *Loi sur la radiodiffusion.*

““réseau” S’entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*”

(2) L’article 2 de la même loi est modifié 5 par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de 5 ce qui suit :

““alimentation réseau” Radiocommu- 10 nication soit transmise par l’exploitant d’un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci, soit transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

““distributeur légitime” La personne légitimement autorisée à transmettre un 15 signal ou une alimentation réseau, en situation d’encodage, et à en permettre le décodage.

““encodage” Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en 20 clair.

““entreprise de distribution” S’entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*

““entreprise de programmation” S’entend 25 au sens de la *Loi sur la radiodiffusion.*

““signal d’abonnement” Radiocommu- 30 nication destinée à être reçue, soit directement, soit par l’entremise d’une entre-prise de distribution, par le public — y compris les personnes qui occupent des appartements ou des chambres d’hôtel, ainsi que des locaux d’habitation situés dans un même immeuble — au Canada 35 ou ailleurs moyennant paiement d’un prix d’abonnement ou de toute autre forme de redevance.”

**80.** L’alinéa 4(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) qu’un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n’est pas une entreprise de distribution.”

1989, ch. 17,  
art. 4

40

**81.** (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1989, ch. 17,  
art. 6

45

*program schedules of any of the broadcasting undertakings is delegated to a network operator;*"

(2) New. This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2 and on clauses 81 to 83.

(2). — Nouveau. Découle des articles 2 et 81 à 83.

*Article 80. — Substitution des mots «entreprises de distribution» aux mots «entreprise de réception de radiodiffusion».*

*Article 81, (1). — Nouveau. Texte actuel du paragraphe 9(1) :*

«9. (1) Il est interdit :

*Clause 81: (1) New. Subsection 9(1) at present reads as follows:*

**“9. (1) No person shall**

end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(c) knowingly decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, except as permitted by the lawful distributor thereof;

(d) knowingly operate a radio apparatus so as to receive an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c); or

(e) knowingly retransmit to the public an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c).”

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator thereof.”

25

(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication that consists of broadcasting, a subscription programming signal or a network feed.”

Idem

Exceptions

1989, c. 17, s. 6

82. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) contravenes section 4 or paragraph 9(1)(a) or (b),”

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Idem

“(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(c) or (d) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

“c) de décoder, sciemment et autrement qu'en conformité avec l'autorisation de leur distributeur légitime, un signal d'abonnement ou une alimentation réseau;

d) d'utiliser, sciemment, un appareil radio de façon à recevoir un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé;

e) de transmettre au public, sciemment, un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé.”

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6

“(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur.

(3) Les communications par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal d'abonnement sont soustraites à l'application du paragraphe (2).”

Exceptions

82. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6

“(a) contrevient à l'article 4 ou aux ali- 25  
nées 9(1)a) ou b);”

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) Quiconque contrevient aux ali- 30  
nées 9(1)c) ou d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

- (a) knowingly send, transmit or cause to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind; or
- (b) without lawful excuse, interfere with or obstruct any radiocommunication."

a) d'envoyer, d'émettre ou de faire envoyer ou émettre, sciemment, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme de quelque nature, faux ou frauduleux;

b) sans excuse légitime, de gêner ou d'entraver la radiocommunication.»

**(2) Subsection 9(2) at present reads as follows:**

"(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, *other than broadcasting*, except as permitted by the originator thereof."

**(2). — Texte actuel du paragraphe 9(2) :**

«(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication — autre que la radiodiffusion — sans l'autorisation de l'émetteur.»

*Clause 82: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 81(1).*

Paragraph 10(1)(a) at present reads as follows:

**"10. (1) Every person who**

**(a) contravenes section 4 or 9,"**

**(2) New.**

**Article 82, (1). — Découle du paragraphe 81(1).**

**Texte actuel de l'alinéa 10(1)a) :**

«**10. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas :**

**a) contrevient aux articles 4 ou 9;"**

**(2). — Nouveau.**

Idem

(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(e) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Exception

(2.3) No person who decodes an encrypted subscription programming signal in contravention of paragraph 9(1)(c) shall be convicted of an offence under that paragraph if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available to those persons.

Not lawful excuse

(2.4) Nothing in subsection (2.3) shall constitute a lawful excuse for any person to manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any equipment or device, or any component thereof, in contravention of paragraph (1)(b)."

**83.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

#### "CIVIL ACTION

Right of civil action

**18.** (1) Any person who  
 (a) has a proprietary interest in the content of a subscription programming signal or network feed, whether by virtue of authorship, assignment, licence or otherwise,  
 (b) is authorized by the lawful distributor of a subscription programming signal or network feed to communicate the signal or feed to the public, including persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings, or  
 (c) holds a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*

30

35

40

45

(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Idem

(2.3) Le fait de décoder un signal d'abonnement autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction à l'alinéa 9(1)c) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition de celles-ci.

10 Défense

(2.4) Le paragraphe (2.3) n'a pas pour effet d'accorder une défense à quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, en contravention avec l'alinéa (1)b).»

25

**83.** Le même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

#### "RE COURS CIVIL

Recours civil

**18.** (1) Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) et :

a) soit détient — notamment en vertu d'un droit d'auteur, d'une cession ou d'une licence — un droit de propriété dans le contenu d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau;

b) soit est autorisé, par le distributeur légitime de celui-ci, à le communiquer au public, y compris aux personnes qui occupent des appartements ou des chambres d'hôtel, ainsi que des locaux d'habitation situés dans un même immeuble;

45



may, where the person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b), in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the 5 person who engaged in the conduct an amount equal, subject to subsection (2), to the loss or damage proved to have been suffered or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, 10 as the court considers appropriate.

Rules applicable

(2) In an action under subsection (1) against a person,

(a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the 15 person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither contrary to paragraph 9(1)(c) or (d) nor engaged in for commercial gain; and

(b) the costs of the parties are in the 20 discretion of the court.

Evidence of prior proceedings

(3) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under paragraph 25 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to that paragraph, and any 30 evidence given in those proceedings as to the effect of that conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of Federal Court

(4) For the purposes of an action under 35 subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the 40 action was engaged in.

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*."

c) soit est titulaire d'une licence attribuée, au titre de la *Loi sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et l'autorisant à exploiter 5 une entreprise de radiodiffusion.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime 10 indiqué sous réserve du paragraphe (2).

Règles applicables

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)c ou d) et 15 n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Règles applicables

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction aux alinéas 9(1)c, d) ou e) ou 10(1)b) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de ces dispositions; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

Preuve de procédures antérieures

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

35

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Prescription

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus 40 par la *Loi sur le droit d'auteur*.»

*Loi sur le droit d'auteur*



## Railway Act

**84.** Subsection 335(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Tolls subject to approval

**"335.** (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence."

Satellite transmission of programs

**85.** (1) Section 340 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Idem

"(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

Preference to broadcasting

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall

(a) consult with the company and the broadcasting undertaking; and

(b) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company

5

10

## Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

**84.** Le paragraphe 335(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"335.** (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

5 Approbation des taxes

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leurs abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.

**85.** (1) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

20

"(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

30

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.

35

Transmission par satellite

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une

Pouvoir de décision de la Commission

*Railway Act*

**Clause 84:** This amendment is consequential on the proposed *Broadcasting Act*.

Subsection 335(1) at present reads as follows:

“335. (1) Notwithstanding anything in any other Act, all telegraph and telephone tolls to be charged by a company, other than a toll for the transmission of a message intended for reception by the general public and charged by a company licensed under the *Broadcasting Act*, are subject to the approval of the Commission, and may be revised by the Commission from time to time.”

(S) L'alinéa 335(1) de la même loi modifie  
la présente disposition, sauf ce qui suit :

(A) le Commissariat peut dé-  
cider de toute la partie de la législation (S.V.) concernant  
les postes alors que celle-ci est établie par un autre organisme  
de cette loi qui n'a pas été soumis  
à une ou deux de la politique canadienne.

**Clause 85:** New.

*Loi sur les chemins de fer*

**Article 84. —** Découle de la nouvelle *Loi sur la radiodiffusion*.

Texte actuel du paragraphe 335(1) :

“335. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie, à l'exception des taxes exigées pour la transmission de messages destinés à être captés par le public en général, par une compagnie titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.”

(C) L'alinéa 335(1) de la même loi modifie  
la présente disposition de la manière suivante :

(A) au deuxième alinéa de la loi (S.V.)  
l'alinéa 335(1) de la présente loi est  
remplacé par l'alinéa 335(1) de la  
même loi qui est établi par le Commissariat  
et qui concerne la politique canadienne.

**Article 85. — Nouveau.**

whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.” 10

(2) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may

(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.” 30

(3) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(7) In this section, “broadcasting undertaking” and “program” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.”

Definitions

1987, c. 12

#### Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

**86.** Subsection 15(4) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under

Consultation required

entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.” 5

(2) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

“(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. ” 20

Idem

(3) L'article 340 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(7) Dans le présent article, «émission» et «entreprise de radiodiffusion» s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. ” 25

Idem

#### Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

1987, ch. 12

**86.** Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant

30

Consultation préalable

## *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act*

*Clause 86:* This amendment would substitute the word "Commission" for the expression "Executive Committee of the Commission".

# *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*

*Article 86. — Substitution du mot «Conseil» aux mots «bureau du Conseil».*

subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.”

5

*Repeal*

Repeal of R.S.,  
c. B-9

**87.** The *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

*Transitional*

Definitions

“Executive Committee”  
“bureau...”

“former Act”  
“loi abrogée”

Pending proceedings

Continuation of previous orders, etc.

Continuation of directions

Continuation of licences

une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l’objet des instructions ou du projet.”

*Abrogation*

5 Abrogation :  
L.R., ch. B-9

**87.** La *Loi sur la radiodiffusion* — chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985) — est abrogée.

*Dispositions transitoires*

Définitions

“bureau”  
“Executive Committee”

“loi abrogée”  
“former Act”

Affaires en cours

Décisions, ordonnances, etc.

Instructions

Licences

**88.** (1) In this section,

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 78;

“former Act” means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.

(3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission under this Act.

(4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.

(5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion

10 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

“bureau” Le bureau du Conseil en place à la date d’entrée en vigueur de l’article 78.

10 (2) «loi abrogée» La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).

15 (2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l’entrée en vigueur du présent paragraphe.

20 (3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, 25 rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.

25 (4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l’intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

30 (5) Les licences d’exploitation d’une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l’entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d’avoir effet jusqu’à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attri-



of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.

Conditions re  
Free Trade  
Agreement

**89.** Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 under the former Act is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 9(2) of this Act had that subsection been in force when the licence was issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this section unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition.

Full-time  
members of  
Commission

**90.** (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 74 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 74.

Part-time  
members of  
Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 74 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

Directors of  
Corporation

**91.** Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 34 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

Coming into  
force

**92.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

buées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.

5

**89.** À compter de l'entrée en vigueur du présent article, est réputée non écrite — sauf si le titulaire s'y conformait avant le 4 octobre 1987 — toute condition interdite au titre du paragraphe 9(2) de la présente loi, si celui-ci avait été en vigueur après cette date, 10 à la délivrance ou au renouvellement de la licence de l'entreprise de réception de radiodiffusion.

5 Conditions —  
Accord de  
libre-échange

**90.** (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* modifié par la présente loi.

Conseillers à  
temps plein

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 prend fin à cette date.

Conseillers à  
temps partiel

**91.** Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 34 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administrateurs de la  
Société

### Coming into Force

### Entrée en vigueur

**92.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en  
vigueur



**SCHEDULE**  
**(Sections 23 and 24)**

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

of this Act had that effect, except in respect where the licence was issued in respect of a condition owing to have entered the force of the section immediately after October 4, 1987, the beginning of applying of that condition.

56. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or a member of the Conference Committee before the coming into force of section 74 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 9 of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, as amended by this Act, in respect of the remainder of the term for which he or she was appointed before the coming into force of section 74.

(2) The preceding members of the Conference holding office immediately before the coming into force of section 74 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

57. Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 74 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the power had been appointed before the coming into force of that section.

*Coming into force*

58. This Act or any provision thereof may come into force upon a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

**ANNEXE**  
**(articles 23 et 24)**

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'exploitation par la Société des stations de radio ou de télévision qui lui appartiennent.

59. (1) Le président et les vice-présidents du conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont révoqués automatiquement à la date de l'article 7 de la Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, sauf ce qui est prescrit dans la présente loi.

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 prend fin à cette date.

60. (1) Le mandat des conseillers à temps plein en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 prend fin à cette date.

61. Les personnes énumérées la Société en vertu de la partie 2 de l'article 7 en vigueur de l'article 74 sont nommées par la Corporation de leur président et sont nommées pour une période de quatre ans.

*Entrée en vigueur*

62. La présente loi en tant que des dispositions unies en vigueur à la date du 20 octobre 1988 par décret du gouverneur en conseil.



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING BROADCASTING AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION THERETO AND IN RELATION TO RADIOPHONIC COMMUNICATION

### SHORT TITLE

1. Short title

### PART I

#### GENERAL

##### *Interpretation*

2. Definitions

##### *Broadcasting Policy for Canada*

3. Declaration

##### *Application*

4. Binding on Her Majesty

### PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

##### *Objects*

5. Objects

6. Policy guidelines and statements

7. Policy directions

8. Procedure for issuance of policy directions

##### *General Powers*

9. Licences, etc.

10. Regulations generally

11. Regulations respecting licence fees

12. Inquiries

13. Enforcement of mandatory orders

14. Research

15. Hearings and reports

16. Powers respecting hearings

##### *Hearings and Procedure*

17. Where public hearing required

18. Notice of hearing

19. Panels of Commission

20. Rules

## TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RADIODIFFUSION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE ET CONCERNANT LA RADIODIFFUSION

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### PARTIE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Définitions*

2. Définitions

##### *Politique canadienne de radiodiffusion*

3. Politique canadienne de radiodiffusion

##### *Application*

4. Obligation de Sa Majesté

### PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

##### *Mission*

5. Mission

6. Directives du Conseil

7. Directives du gouverneur en conseil

8. Projet de décret

##### *Pouvoirs généraux*

9. Catégories de licences

10. Règlements

11. Règlements : droits

12. Compétence

13. Assimilation à des ordonnances judiciaires

14. Recherche

15. Audiences et rapports

16. Attributions

##### *Audiences et procédure*

17. Audiences publiques : obligations

18. Avis

19. Comités

20. Règles

<i>Licences</i>	<i>Licences</i>
21. Conditions governing issue, amendment and renewal	21. Interdiction relative aux licences
22. Consultation between Commission and Corporation	22. Consultation
23. Conditions governing suspension and revocation	23. Conditions de révocation et de suspension
24. Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation	24. Manquement reproché à la Société
<i>General Powers of the Governor in Council</i>	<i>Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil</i>
25. Directions	25. Instructions
26. Directions re <i>Free Trade Agreement</i>	26. Instructions : accord de libre-échange
27. Setting aside or referring decisions back to Commission	27. Annulation ou renvoi au Conseil
28. Filing of petitions	28. Copie de la demande au Conseil
29. Amendment of schedule	29. Modification de l'annexe
<i>Decisions and Orders</i>	<i>Décisions et ordonnances</i>
30. Decisions and orders final	30. Caractère définitif
<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>
31. Broadcasting without or contrary to licence	31. Exploitation illégale ou irrégulière
32. Contravention of conditions of licence	32. Inobservation des conditions d'une licence
<b>PART III</b>	<b>PARTIE III</b>
<b>CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</b>	<b>SOCIÉTÉ RADIO-CANADA</b>
<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>
33. Definitions	33. Définitions
<i>Continuation of Corporation</i>	<i>Maintien</i>
34. Corporation continued	34. Maintien
35. Oath of office	35. Serment ou affirmation solennelle
36. Outside interests of directors	36. Qualité requises
37. Responsibility of directors	37. Gestion
38. Accountability of Corporation to Parliament	38. Responsabilité parlementaire
<i>Chairperson</i>	<i>Président du conseil</i>
39. Powers, duties and functions	39. Attributions
<i>President</i>	<i>Président-directeur général</i>
40. Powers, duties and functions	40. Attributions
<i>Remuneration</i>	<i>Rémunération</i>
41. Chairperson's and President's remuneration	41. Président du conseil et président-directeur général
<i>Staff</i>	<i>Personnel</i>
42. Employment of staff	42. Embauche

<i>Standing Committees</i>	<i>Comités permanents</i>
43. English and French language broadcasting committees	43. Constitution
<i>Objects and Powers</i>	<i>Mission et pouvoirs</i>
44. Objects and powers	44. Mission et pouvoirs
<i>Agent of Her Majesty</i>	<i>Mandataire de Sa Majesté</i>
45. Corporation an agent of Her Majesty	45. Qualité de mandataire
46. Acquisition and disposition of property	46. Acquisition et aliénation de biens
47. Expropriation	47. Expropriation
<i>Head Office and Meetings</i>	<i>Siège et réunions</i>
48. Head office	48. Siège
<i>By-laws</i>	<i>Règlements administratifs</i>
49. By-laws	49. Règlements administratifs
<i>Financial Provisions</i>	<i>Dispositions financières</i>
50. Independence of the Corporation	50. Indépendance
51. Financial year	51. Exercice
52. Corporate plan	52. Plan d'entreprise
53. Summary of plan	53. Résumé
54. Regulations	54. Règlements
55. Bank accounts	55. Comptes en banque
56. Receiver General account	56. Receveur général
57. Payment over surplus money	57. Remise
58. Books and systems	58. Documents comptables
59. Auditor of the Corporation	59. Vérificateur
60. Annual auditor's report	60. Rapport annuel du vérificateur
61. Errors and omissions	61. Erreurs et omissions
62. Special examination	62. Examens spéciaux
63. Right to information	63. Accès aux renseignements
64. Restriction	64. Restrictions
65. Qualified privilege	65. Immunité relative
66. Cost of audit and examinations	66. Coût des vérifications et examens
67. Audit committee	67. Comité de vérification
68. Report on wholly-owned subsidiaries	68. Filiale à cent pour cent
<i>Report to Parliament</i>	<i>Rapport au Parlement</i>
69. Annual report	69. Rapport annuel

## PART IV

### RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

#### *Related and Consequential Amendments*

70-86. Consequential amendments

#### *Repeal*

87. Repeal of R.S., c. B-9

#### *Transitional*

88. Definitions

89. Conditions re *Free Trade Agreement*

90. Full-time members of Commission

91. Directors of Corporation

#### *Coming into Force*

92. Coming into force

## PARTIE IV

### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Modifications connexes et corrélatives*

70 à 86. Modifications corrélatives

#### *Abrogation*

87. Abrogation : L.R., ch. B-9

#### *Dispositions transitoires*

88. Définitions

89. Conditions — *Accord de libre-échange*

90. Conseillers à temps plein

91. Administrateurs de la Société

#### *Entrée en vigueur*

92. Entrée en vigueur



## C-40

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

## C-40

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts  
in relation thereto and in relation to radiocommu-  
nication

INTRODUCTORY

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MARCH 20,  
1990, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-40

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois  
en conséquence et concernant la radiocommunication

INTRODUCTORY

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 20 MARS  
1990 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*. 5

PART I

GENERAL

*Interpretation*

Definitions

“broadcasting”  
“radiodiffusion”

2. (1) In this Act,

“broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by 10 means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place; 15

“broadcasting receiving apparatus”  
“récepteur de radiodiffusion”

“broadcasting receiving apparatus” means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

“broadcasting undertaking”  
“entreprise de radiodiffusion”

“broadcasting undertaking” includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network; 20

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la radiodiffusion.*

Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Définitions*

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«émission» Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres. 10 «émission»  
“program”

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair. 15 «encodage»  
“encrypted”

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs 20 «entreprise de distribution»  
“distribution undertaking”

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication».

## EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading form may be used for purposes of comparison.

## NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des traits verticaux. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

“Commission” «Conseil»	“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ;	5	résidences permanentes ou temporaires ou locaux d’habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.
“Corporation” «Société»	“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section <u>36</u> ;	5	“entreprise de programmation” Entreprise de transmission d’émissions soit directement à l’aide d’ondes radioélectriques ou d’un autre moyen de télécommunication, soit par l’intermédiaire d’une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l’aide d’un récepteur.
“distribution undertaking” «entreprise de distribution»	“distribution undertaking” means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;	10	“entreprise de radiodiffusion” S’entend notamment d’une entreprise de distribution ou de programmation, ou d’un réseau.
“encrypted” «encodage»	“encrypted” means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;	15	“exploitation temporaire d’un réseau” Exploitation d’un réseau en vue d’une certaine émission ou série d’émissions couvrant une période maximale de soixante jours.
“licence” «licence»	“licence” means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;	20	“licence” Licence d’exploitation d’une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Communications;	25	“ministre” Le ministre des Communications.
“network” «réseau»	“network” includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another broadcasting undertaking;	30	“ondes radioélectriques” Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l’espace sans guide artificiel.
“program” «émission»	“program” means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;	35	“radiodiffusion” Transmission, à l’aide d’ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d’émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l’aide d’un récepteur, à l’exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.
“programming undertaking” «entreprise de programmation»	“programming undertaking” means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;	40	35 «récepteur» Appareil ou ensemble d’appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.
“radio waves” «ondes radioélectriques»	“radio waves” means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;	45	“réseau” Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d’une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre.
“temporary network operation” «exploitation temporaire d’un réseau»	“temporary network operation” means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that	50	“Société” La Société Radio-Canada, visée à l’article <u>36</u> .

«entreprise de programmation»  
“programming undertaking”

«entreprise de radiodiffusion»  
“broadcasting undertaking”

«exploitation temporaire d’un réseau»  
“temporary...”

«licence»  
“licence”

«ministre»  
“Minister”

«ondes radioélectriques»  
“radio waves”

«radiodiffusion»  
“broadcasting”

«récepteur»  
“broadcasting receiving apparatus”

«réseau»  
“network”

“Société”  
“Corporation”

que se ha de tener en cuenta.

Algunas de las principales razones que explican la existencia de este tipo de narraciones son las siguientes:

1) El uso más intensivo de la narración directa. La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior. La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

2) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

3) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

4) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

5) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

6) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

7) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

8) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

9) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

10) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

11) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

12) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

13) La narración directa es una forma de narración que consiste en la descripción de los sucesos o hechos que ocurren en el mundo exterior.

Meaning of  
"other means of  
telecommunica-  
tion"

extends over a period not exceeding sixty days.

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence enjoyed by broadcasting undertakings.

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

- (a) the Canadian broadcasting system shall be effectively owned and controlled by Canadians;
- (b) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;
- (c) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;
- (d) the Canadian broadcasting system should

- (i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,
- (ii) encourage the development of Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

Moyen de  
télécommunica-  
tion

5

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent les entreprises de radiodiffusion.

Interprétation

### Broadcasting Policy for Canada

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

- a) le système canadien de radiodiffusion doit être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle;
- b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;
- c) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;
- d) le système canadien de radiodiffusion devrait :

- (i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,
- (ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournit de l'information et de l'analyse concernant le

Politique  
canadienne de  
radiodiffusion

25

30

35

40



(iii) through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural and multiracial nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and

5  
10

(iv) be readily adaptable to scientific and technological change;

(e) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;

(f) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;

(g) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;

(h) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;

35

(i) the programming provided by the Canadian broadcasting system should

(i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men, women and children of all ages, interests and tastes,

(ii) be drawn from local, regional, national and international sources,

(iii) include educational and community programs,

(iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the

Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

(iii) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel et multiracial de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,

(iv) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;

15

e) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;

f) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;

g) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;

h) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;

i) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :

(i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes, femmes et enfants de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,

(ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,



- expression of differing views on matters of public concern, and
- (v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector; 5
- (j) educational programming, particularly where provided through the facilities of an independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system; 10
- (k) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;
- (l) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains; 15
- (m) the programming provided by the Corporation should
- (i) be predominantly and distinctively Canadian,
  - (ii) reflect Canada and its regions to 25 national and regional audiences, while serving the special needs of those regions,
  - (iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression, 30
  - (iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and 35 French linguistic minorities,
  - (v) strive to be of equivalent quality in English and in French,
  - (vi) contribute to shared national consciousness and identity, 40
  - (vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and
  - (viii) reflect the multicultural and multiracial nature of Canada; 45
- (n) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in
- (iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,
- (iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des 5 sujets qui l'intéressent,
- (v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants;
- j) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion;
- k) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être 15 progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;
- l) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait 20 offrir des services de radio et de télévision qui comportent une très large programmation qui renseigne, éclaire et divertit;
- m) la programmation de la Société devrait à la fois : 25
- (i) être principalement et typiquement canadienne,
  - (ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au 30 niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions,
  - (iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre, 35
  - (iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue,
  - (v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,
  - (vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales, 40
  - (vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace, 45



paragraphs (*l*) and (*m*) and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs (*l*) and (*m*);

(*o*) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(*p*) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(*q*) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph (*i*), alternative television programming services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;

(*r*) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;

au fur et à mesure de la disponibilité des moyens,

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada;

*n)* les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas (*l*) et (*m*) et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas (*l*) et (*m*);

*o)* le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

*p)* le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

*q)* sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa *i*), des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

*r)* la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;

*s)* les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la



(s) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,	5	mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution 5 de la demande du public;
(i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and	5	t) les entreprises de distribution :
(ii) be responsive to the evolving demands of the public; and		(i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne, et ce en particulier par les 10 stations locales canadiennes,
(t) distribution undertakings	10	(ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficientes, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,
(i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations,		(iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,
(ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,	15	(iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique 25 canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion.
(iii) should, where programming services are supplied to them by broadcast- 20 ing undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, and	25	30
(iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities.	25	

Further declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority.

#### Application

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome.

#### Application

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

Binding on Her Majesty

Application generally

Déclaration

Obligation de Sa Majesté

Application



- (a) any ship, vessel or aircraft that is  
 (i) registered or licensed under an Act  
 of Parliament, or  
 (ii) owned by, or under the direction or  
 control of, Her Majesty in right of 5  
 Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direc-  
 tion or control of  
 (i) Her Majesty in right of Canada or a  
 province, 10  
 (ii) a citizen or resident of Canada, or  
 (iii) a corporation incorporated or resi-  
 dent in Canada; or
- (c) any platform, rig, structure or forma-  
 tion that is affixed or attached to land 15  
 situated in those submarine areas adjacent  
 to the coast of Canada and extending  
 throughout the natural prolongation of the  
 land territory of Canada to the outer edge  
 of the continental margin or to a distance 20  
 of two hundred nautical miles from the  
 baselines from which the breadth of the  
 territorial sea of Canada is measured,  
 whichever is greater.

For greater  
certainty

(3) For greater certainty, this Act applies 25  
 in respect of broadcasting undertakings  
 whether or not they are carried on for profit  
 or as part of, or in connection with, any other  
 undertaking or activity.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not 30  
 apply to any telecommunications common  
 carrier when acting solely in that capacity.

(2) It is further declared that the Canadian 35  
 broadcasting system is a single  
 system and that the objectives of the broad-  
 casting system by a single independent public  
 authority.

## PART II

### OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

#### Objects

Objects

**5.** (1) Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;  
 b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;  
 c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au 15 littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir 20 desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(3) La présente loi s'applique aux entrepri- 25  
 ses de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

Idem

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

30

Exploitants de  
télécommunica-  
tions

(2) Il est déclaré au sens que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et indépendant faisant d'u-  
**PARTIE II**

### MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

#### Mission

Mission

**5.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de

(A) The company's marketing strategy  
is to target the middle class.  
(B) The company's marketing strategy  
is to target the upper class.  
(C) The company's marketing strategy  
is to target the lower class.  
(D) The company's marketing strategy  
is to target the working class.

10. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

11. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

12. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

13. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

14. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

15. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

16. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

17. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

18. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

19. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

20. A company has recently developed a new product. The company has decided to market the product in three different ways. One way is to sell the product at a high price. Another way is to sell the product at a low price. The third way is to sell the product at a medium price.

in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

Regulatory policy

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

- (a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;
- (b) takes into account regional needs and concerns;
- (c) is readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;
- (e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;
- (f) does not inhibit the development of information technologies and their application or the delivery of resultant services to Canadians; and
- (g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).

Policy guidelines and statements

**6.** The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

Policy directions

**7. (1)** Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to

mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

Réglementation et surveillance

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

- a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;
- b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;
- c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;
- d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;
- e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;
- f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;
- g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

Conflit

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

30

Directives du Conseil

**6.** Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Instructions du gouverneur en conseil

**7. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale.



	(a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or (b) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).	rale relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.	5
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.	5 (2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.	10 Effet limité
Directions binding	(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.	15 (3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.	15 Effet obligatoire
Exception	(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.	15 (4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.	Idem
Publication and tabling	(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.	25 (5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.	Dépôt 25
Consultation	(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).	30 (6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.	Consultation
Procedure for issuance of policy directions	8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be  (a) published by notice in the <i>Canada Gazette</i> , which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and  (b) laid before each House of Parliament.	35 (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.	Projet de décret
Referral to committee	(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.	45 (2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.	Renvoi

of which the maximum value is 1.0. It is assumed, on average, to have one linear relationship between the two variables. If we consider the following data from the table, then we can find the linear regression equation.

(a) Find the linear regression equation of  $C$  on  $B$ .

(b) Find the mean of  $B$  given that the sum of squares of residuals is 10.

### Solution:

(a) (i) First we draw a scatter diagram of  $C$  on  $B$ . We can see that there is a linear relationship between  $C$  and  $B$ .

(ii) Now we find the linear regression equation of  $C$  on  $B$ . We know that the linear regression equation of  $C$  on  $B$  is given by  $C = a + bB$ , where  $a$  is the intercept and  $b$  is the slope. We have to find the values of  $a$  and  $b$ . We know that the formula for finding the slope is  $b = \frac{\sum (C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})}{\sum (B_i - \bar{B})^2}$ . We also know that the formula for finding the intercept is  $a = \bar{C} - b\bar{B}$ . We can calculate the values of  $\bar{C}$  and  $\bar{B}$  as follows:

For  $C$  we have  $\bar{C} = \frac{1}{n} \sum C_i = \frac{1}{5} (10 + 12 + 14 + 16 + 18) = 14$ . For  $B$  we have  $\bar{B} = \frac{1}{n} \sum B_i = \frac{1}{5} (2 + 4 + 6 + 8 + 10) = 6$ .

Now we calculate the values of  $(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$  and  $(B_i - \bar{B})^2$  as follows:

$B_i$	$C_i$	$(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$	$(B_i - \bar{B})^2$
2	10	-12	4
4	12	-8	16
6	14	0	36
8	16	8	64
10	18	12	100
$\Sigma$	$70$	$0$	$200$

Now we substitute the values in the formula for  $b$ , we get  $b = \frac{0}{200} = 0$ . Now we substitute the values of  $b$  and  $\bar{B}$  in the formula for  $a$ , we get  $a = 14 - 0 \times 6 = 14$ . Hence the linear regression equation of  $C$  on  $B$  is  $C = 14$ .

(b) To find the mean of  $B$  given that the sum of squares of residuals is 10, we first find the value of  $b$  by using the formula  $b = \frac{\sum (C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})}{\sum (B_i - \bar{B})^2}$ .

Now we calculate the values of  $(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$  and  $(B_i - \bar{B})^2$  as follows:

### Solution:

(i) First we draw a scatter diagram of  $C$  on  $B$ . We can see that there is a linear relationship between  $C$  and  $B$ .

(ii) Now we find the linear regression equation of  $C$  on  $B$ . We know that the linear regression equation of  $C$  on  $B$  is given by  $C = a + bB$ , where  $a$  is the intercept and  $b$  is the slope. We also know that the formula for finding the slope is  $b = \frac{\sum (C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})}{\sum (B_i - \bar{B})^2}$ . We can calculate the values of  $\bar{C}$  and  $\bar{B}$  as follows:

For  $C$  we have  $\bar{C} = \frac{1}{n} \sum C_i = \frac{1}{5} (10 + 12 + 14 + 16 + 18) = 14$ . For  $B$  we have  $\bar{B} = \frac{1}{n} \sum B_i = \frac{1}{5} (2 + 4 + 6 + 8 + 10) = 6$ .

Now we calculate the values of  $(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$  and  $(B_i - \bar{B})^2$  as follows:

$B_i$	$C_i$	$(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$	$(B_i - \bar{B})^2$
2	10	-12	4
4	12	-8	16
6	14	0	36
8	16	8	64
10	18	12	100
$\Sigma$	$70$	$0$	$200$

Now we substitute the values in the formula for  $b$ , we get  $b = \frac{0}{200} = 0$ . Now we substitute the values of  $b$  and  $\bar{B}$  in the formula for  $a$ , we get  $a = 14 - 0 \times 6 = 14$ . Hence the linear regression equation of  $C$  on  $B$  is  $C = 14$ .

Now we find the mean of  $B$  given that the sum of squares of residuals is 10. We know that the formula for finding the mean of  $B$  is  $\bar{B} = \frac{1}{n} \sum B_i = \frac{1}{5} (2 + 4 + 6 + 8 + 10) = 6$ .

Now we calculate the values of  $(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$  and  $(B_i - \bar{B})^2$  as follows:

$B_i$	$C_i$	$(C_i - \bar{C})(B_i - \bar{B})$	$(B_i - \bar{B})^2$
2	10	-12	4
4	12	-8	16
6	14	0	36
8	16	8	64
10	18	12	100
$\Sigma$	$70$	$0$	$200$

Implementation  
of proposal

(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

## Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

## Licences, etc.

- 9.** (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,
- (a) establish classes of licences;
  - (b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee
    - (i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), 25 and
    - (ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(*l*) and (*m*);
  - (c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or 35 renewal of the licence, on the Commission's own motion;
  - (d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);
  - (e) suspend or revoke any licence;
  - (f) require any licensee to obtain the approval of the Commission before enter-

(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui 5 reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.

Prise d'un  
décret

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

## Consultation

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un 10 15 jour où l'une ou l'autre chambre siège.

## Jour de séance

*General Powers**Pouvoirs généraux*

**9.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

- a) établir des catégories de licences;
- b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, 20 dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)*l*) et *m*);
- c) modifier les conditions d'une licence 25 soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;
- d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions 30 visées à l'alinéa b);
- e) suspendre ou révoquer toute licence;
- f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de 35 télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;
- g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à 40 privilégier la fourniture de radiodiffusion;

Catégories de  
licences



	ing into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of that common carrier; 5 (g) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to give priority to the carriage of broadcasting; and (h) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to 10 carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.	h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.
Restrictions re conditions	(2) Notwithstanding subsections (1) and 15 28(3), no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that 20 licensee.	(2) Malgré les paragraphes (1) et 28(3), 10 les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel aux messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a 25 condition.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas 10 aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.
Exemptions	(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the 35 implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).	(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les 15 exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la 20 mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.
Regulations generally	<b>10.</b> (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations 40 (a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs; (b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act; (c) respecting standards of programs and 45 the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);	<b>10.</b> (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement : a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes; b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi; c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en 30 oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion; d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;



- (d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;
- (e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time on an equitable basis to political parties and candidates; 10
- (f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings; 15
- (g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;
- (h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings; 20
- (i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify; 25
- (j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and 30
- (k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

## Application

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

## Publication of proposed regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

- e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats; 5
- f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réservé à celles-ci par ces entreprises; 10
- g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution; 15
- h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution; 20
- i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires; 25
- j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants; 30
- k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux. 35

(3) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard. 40

## Application

## Publication et observations



## Regulations respecting licence fees

**11.** (1) The Commission may make regulations

- (a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;
- (b) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (a);
- (c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment;
- (d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and
- (e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section.

## Criteria

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

- (a) the revenues of the licensees;
- (b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and
- (c) the market served by the licensees.

## Exceptions

(3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

## Debt due to Her Majesty

(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

## Publication of proposed regulations

(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

## Inquiries

**12.** (1) Where it appears to the Commission that

**11.** (1) Le Conseil peut, par règlement :

- a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;
- b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;
- c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;
- d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;
- e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire.

Règlements : droits

5

10

15

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

- a) les revenus des titulaires de licences;
- b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;
- c) la clientèle desservie par ces titulaires.

Critères

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.

Application limitée

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

(5) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Publication et observations

**12.** (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :

Compétence



(a) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or

(b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part,

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order.

Referral to Commission

(3) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 20(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

Enforcement of mandatory orders

**13.** (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Com-

a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;

b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

Ordres et interdiction

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.

Réexamen par le Conseil

(3) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 20), d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

**13.** (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Moyens de l'assimilation

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de

l'admission des autres personnes au moins un débat.

(3) La Commission doit être informée de tout ce qui concerne la situation d'un membre du conseil ou de toute autre personne dans le but de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(4) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(5) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(6) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(7) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(8) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(9) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(10) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(11) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(12) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(13) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(14) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(15) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(16) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

(17) La Commission peut émettre des recommandations à l'égard de la sécurité publique dans le but de protéger la sécurité publique et l'ordre public dans la mesure où cela est nécessaire.

mission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

Effect of variation or rescission

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

Research

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

Review of technical matters

(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.

Hearings and reports

15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.

Consultation

(2) The Minister shall consult with the Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

Powers respecting hearings

16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Authority as questions of fact or law

17. The Commission has authority to determine questions of fact or law in relation to any matter within its jurisdiction under this Act.

l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

5 (3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

5 Annulation ou modification

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, par- 10 Recherche rainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

20 (2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.

Questions d'ordre technique

15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Audiences et rapports

(2) Le ministre consulte le Conseil avant 30 la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.

Consultation

16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

17. Le Conseil connaît de toute question de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Compétence



*Hearings and Procedure*

Where public hearing required

**18.** (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with

- (a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;
- (b) the suspension or revocation of a licence;
- (c) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 10 11(2)(b); and
- (d) the making of an order under subsection 12(2).

Idem

(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.

Where public hearing in Commission's discretion

(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.

Place of hearing

(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate.

Notice of hearing

**19.** The Commission shall cause notice of

- (a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation,
- (b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and
- (c) any public hearing to be held by it under section 18

to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates.

Panels of Commission

**20.** (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commis-

*Audiences et procédure*

Audiences publiques : obligation

**18.** (1) Sont subordonnées à la tenue d'audiences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau —, ainsi que l'établissement des objectifs mentionnés à l'alinéa 11(2)b) et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).

(2) La modification et le renouvellement 10 Idem 15 de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas.

(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre 20 question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil 25 l'estime dans l'intérêt public.

(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil.

Audience publiques : faculté

Lieu

**19.** Le Conseil donne avis, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux 25 largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réseau — 30 reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard.

Avis

**20.** (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein — 35

Comités



	sion, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.	chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.
Powers	(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.	(2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil. Pouvoirs 5
Decision	(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection 10(1) is a decision of the panel.	(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres. Décision
Consultation	(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.	(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d'application des articles 10 et 11. Consultation 10 15
Rules	<b>21.</b> The Commission may make rules (a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and (b) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.	<b>21.</b> Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences. Règles 15 20 25 30
<i>Licences</i>		<i>Licences</i>
Conditions governing issue, amendment and renewal	<b>22.</b> (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part (a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 26(1); and (b) subject to subsection (2), unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied the requirements of the <i>Radiocommunication Act</i> and the regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.	(1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contradiction avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 26(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur, d'une part, a satisfait aux exigences de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> et de ses règlements d'application, d'autre part, a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil radio en cause. Interdiction relative aux licences 35

que se realizó en la Universidad de Valencia el 22 de mayo de 1973. La intervención del Dr. J. M. Gómez, secretario general de la Federación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, en la que se expuso la situación de la Universidad en ese momento.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

En la reunión se acordó la creación de la Asociación de Estudiantes de la Universidad de Valencia, que se constituyó el 22 de junio de 1973.

Exception	(2) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(m) of the <i>Radiocommunication Act</i> .	(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1)m de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> .	Exemption
Suspension or revocation of broadcasting certificate	(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the <i>Radiocommunication Act</i> with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.	(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> , pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.	Suspension ou révocation du certificat
Issue, etc., contravening this section	(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.	(4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.	Contravention : sanction
Consultation between Commission and Corporation	<b>23.</b> (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.	<b>23.</b> (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.	Consultation
Reference to Minister	(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.	(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gènerait autre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)l et m.	Renvoi au ministre
Ministerial directive	(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.	Instructions du ministre
Consultation	(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).	(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.	Consultation préalable
Publication and tabling of directive	(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the <i>Canada Gazette</i> and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.	(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.	Publication et dépôt



Conditions  
governing  
suspension and  
revocation

**24.** (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 18, the Commission is satisfied that

(a) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Licences of  
Corporation

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.

Publication of  
decision

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Report of  
alleged  
contravention  
or non-compli-  
ance by  
Corporation

**25.** (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Com-

Conditions de  
révocation et de  
suspension

**24.** (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au 5 terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :

a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Licences de la  
Société

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

Transmission et  
publication de  
la décision

(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Manquement  
reproché à la  
Société

**25.** (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant,



mission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

Report to be tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Directions

#### *General Powers of the Governor in Council*

**26.** (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

- (a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order; 15
- (b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;
- (c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and
- (d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued.

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

Publication and tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

ses observations ou recommandations à ce sujet.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépot

Instructions

#### *Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil*

**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

- a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;
- b) les canaux ou les fréquences à résérer à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;
- c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, la modification ou le renouvellement de licences;
- d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodif- fuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Publication et dépôt

(3) Les décrets pris en application du pré- sent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Court of Appeals

Issue: Does Congress have authority under the Commerce Clause to regulate state and local laws?

Conclusion: No. The Commerce Clause does not give Congress authority to regulate state and local laws.

Supreme Court

Issue: Is it constitutional for Congress to regulate state and local laws?

Conclusion: Yes. The Commerce Clause gives Congress authority to regulate state and local laws.

Court of Appeals

Issue: Does Congress have authority to regulate state and local laws?

Conclusion: No. The Commerce Clause does not give Congress authority to regulate state and local laws.

Court of Appeals

Issue: Does Congress have authority to regulate state and local laws?

Conclusion: Yes. The Commerce Clause gives Congress authority to regulate state and local laws.

Supreme Court

Issue: Does Congress have authority to regulate state and local laws?

Conclusion: Yes. The Commerce Clause gives Congress authority to regulate state and local laws.

Court of Appeals

Issue: Does Congress have authority to regulate state and local laws?

Conclusion: No. The Commerce Clause does not give Congress authority to regulate state and local laws.

Court of Appeals

Issue: Does Congress have authority to regulate state and local laws?

Conclusion: Yes. The Commerce Clause gives Congress authority to regulate state and local laws.

Court of Appeals

Issue: Does Congress have authority to regulate state and local laws?

Conclusion: No. The Commerce Clause does not give Congress authority to regulate state and local laws.

## Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

## Directions re Free Trade Agreement

27. (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.

## Effect of directions

(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.

## Request of Commission

(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised.

## Definition of "Agreement"

(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

## Setting aside or referring decisions back to Commission

28. (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within ninety days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within forty-five days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

## Order on reference back

(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.

## Powers on reference back

(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Com-

## Consultation

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragraphe (1).

## Instructions : Accord de libre-échange

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.

(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

## Effet

15

(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

## Demande d'interprétation

15

(4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

## Définition de l'«Accord»

20

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la décision en cause, sur demande écrite reçue dans les quarante-cinq jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.

## Annulation ou renvoi au Conseil

25

40

(2) Le décret de renvoi doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.

## Décret de renvoi

35

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle

## Pouvoirs du Conseil après renvoi



mission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may

- (a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;
- (b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or
- (c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

Setting aside  
after confirmation

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).

Reasons

(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.

Filing of petitions

**29.** (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 28(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

Notice

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.

Register

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 28(1) or (4).

Amendment of schedule

**30.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.

audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres —, la modification ou le renouvellement qui en découlent, soit les confirmer, avec ou sans changement.

Annulation  
après confirmation

(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.

15

Motifs

(5) Le décret d'application du paragraphe (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.

20

Copie de la  
demande au  
Conseil

**29.** (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 28(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.

Copie aux  
parties

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.

Registre

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.

Modification de  
l'annexe

**30.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi.



Decisions and orders final

Appeal to Federal Court of Appeal

Entry of appeal

Document deemed decision or order

Broadcasting without or contrary to licence

Contravention of regulation or order

*Decisions and Orders*

**31.** (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

*Offences*

**32.** (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or  
 (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty

*Broadcasting**Décisions et ordonnances*

**31.** (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

Délai d'appel  
15

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

*Infractions*

**32.** (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;  
 b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Exploitation illégale ou irrégulière  
35

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille

Contravention à un règlement  
40

## RATIFICATION

que celle pour laquelle l'intercession est demandée soit délivrée à celle qui a fait l'intercession, et que celle qui a fait l'intercession soit délivrée à celle pour laquelle l'intercession est demandée.

77. Oùquidé de la concorde que le concile des évêques 10 d'Amérique a dans la question de l'intercession de l'Église catholique à l'égard de l'ordre protestant.

78. La position qu'il faut prendre au sujet de la question de l'ordre protestant.

79. La position qu'il faut prendre au sujet de la question de l'ordre protestant.

80. La position qu'il faut prendre au sujet de la question de l'ordre protestant.

## ARTICLE

### SOCIETE RADIOCANADA

#### Démission

82. (1) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant a le droit de faire une démission. Toute démission doit être faite par écrit et signée par la personne qui la fait.

83. (2) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

84. (3) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

85. (4) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

86. (5) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

87. (6) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

88. (7) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

89. (8) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

90. (9) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

91. (10) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

92. (11) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

93. (12) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

94. (13) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

95. (14) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

96. (15) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

97. (16) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

98. (17) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

99. (18) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

100. (19) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

## PART II

### CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

#### Démission

101. (1) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

102. (2) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

103. (3) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

104. (4) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

105. (5) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

106. (6) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

107. (7) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

108. (8) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

109. (9) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

110. (10) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

111. (11) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

112. (12) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

113. (13) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

114. (14) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

115. (15) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

116. (16) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

117. (17) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

118. (18) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

119. (19) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

120. (20) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

121. (21) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

122. (22) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

123. (23) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

124. (24) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

125. (25) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

126. (26) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

127. (27) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

128. (28) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

129. (29) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

130. (30) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

131. (31) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

132. (32) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

133. (33) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

134. (34) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

135. (35) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

136. (36) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

137. (37) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

138. (38) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

139. (39) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

140. (40) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

141. (41) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

142. (42) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

143. (43) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

144. (44) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

145. (45) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

146. (46) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

147. (47) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

148. (48) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

149. (49) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

150. (50) Toute personne qui désire quitter l'ordre protestant doit faire une démission.

Contravention  
of conditions of  
licence

thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

Limitation

**33.** Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5

dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;  
b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

5

Inobservation  
des conditions  
d'une licence

Definitions

"auditor"  
"vérificateur""Board"  
"conseil...""Chairperson"  
"président du  
conseil""director"  
"administrateur""President"  
"président-  
directeur  
général""wholly-owned  
subsidiary"  
"filiale à cent  
pour cent"

Interpretation

**34.** Proceedings for an offence under subsection 32(2) or section 33, may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

10

**33.** Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Prescription

**34.** La poursuite d'une infraction visée au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

### PART III

#### CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

##### Interpretation

- 35.** (1) In this Part,  
"auditor" means the auditor of the Corporation;
- "Board" means the Board of Directors of the Corporation;
- "Chairperson" means the Chairperson of the Board;
- "director" means a director of the Corporation;
- "President" means the President of the Corporation;
- "wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*.

30

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence

#### SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

##### Définitions

- 35.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» Tout administrateur de la Société.

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

20

"administrateur"  
"director"  
"Board"

25

"filiale à cent  
pour cent"  
"wholly-owned  
subsidiary"

30

"président du  
conseil"  
"Chairperson"

«filiale à cent pour cent» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

35

"président-  
directeur  
général"  
"President"

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

"vérificateur"  
"auditor"

- (2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de jour-

Déclaration de  
Principe



enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Corporation continued

### *Continuation of Corporation*

**36.** (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

Board of Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairperson and the President, to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(4) Subject to section 38, the Chairperson and the President are eligible for reappointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.

Oath of office

**37.** Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I, ..... do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of ..... (*Add, in the case where an oath is taken*, "So help me God".)

Outside interests of directors

**38.** (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

nalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

### *Maintien*

**36.** (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de «Société Radio-Canada».

Maintien

5

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

10

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

15

(4) Sous réserve de l'article 38, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil ou de président-directeur général.

Reconduction du mandat

20

**37.** Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :

Serment ou affirmation solennelle

Je, ..... jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de ..... (*Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

25

30

35

**38.** (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe

Qualités requises



## Disposing of interest

(a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking;  
 (b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or  
 (c) is principally engaged in the production or distribution of program material that is primarily intended for use by a broadcasting undertaking.

(2) A director in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

## Responsibility of directors

**39.** Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

## Accountability of Corporation to Parliament

**40.** The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

## Powers, duties and functions

**41.** (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.

## Part-time

(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.

## Absence, incapacity or vacancy of office

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

## Powers, duties and functions

**42.** (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise

à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pecuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

**39.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

**40.** La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

## Chairperson

## Président du conseil

Cession de droits ou d'intérêts

Gestion

Responsabilité parlementaire

Attributions

**41.** (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

Charge à temps partiel

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

## President

## Président-directeur général

Intérim

Attributions

**42.** (1) Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres

40



such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.

Full-time

(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.

Absence,  
incapacity or  
vacancy of  
office

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Charge à temps  
plein

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

5 Intérim

Lorsque le  
président ou  
l'agent n'est  
plus en mesure  
de remplir ses  
fonctions

### Remuneration

Chairperson's  
and President's  
remuneration

**43.** (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

Fees of other  
directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.

Expenses

(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation.

Employment of  
staff

**44.** (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

Terms, etc., of  
employment

(2) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 51, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit.

Not servants of  
Her Majesty

(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

### Rémunération

**43.** (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.

15

Président du  
conseil et  
président-  
directeur  
général

(2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités.

20

Autres  
administrateurs

(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

25

Frais de  
déplacement et  
de séjour

### Staff

### Personnel

**44.** (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités.

10

Embauche

(2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 51, fixées à l'appréciation du conseil d'administration.

30

Conditions  
d'emploi

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

35

Statut

### Curriculum Framework

27 (1) Students should be able to identify the role of different forms of government in maintaining law and order. They should also understand the importance of democracy and the principles of democracy.

(2) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(3) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(4) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

28 (1) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(2) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(3) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(4) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(5) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(6) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(7) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(8) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(9) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(10) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(11) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(12) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(13) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(14) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(15) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

### Curriculum Framework

29 (1) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(2) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(3) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(4) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

### Opportunities and Challenges

30 (1) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(2) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(3) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(4) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(5) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(6) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

(7) The students should be able to identify the principles of democracy and the importance of democracy.

*Standing Committees**Comités permanents*

English and French language broadcasting committees

Chairperson or President shall preside

Absence of Chairperson and President

Duties of committees

Objects and powers

*Standing Committees**Comités permanents*

**45.** (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of the Chairperson, the President and such other directors as the Board may appoint.

(2) The Chairperson, or in the absence of the Chairperson, the President, shall preside at meetings of each standing committee established pursuant to subsection (1).

(3) In respect of each standing committee established pursuant to subsection (1), the Chairperson shall designate one of the directors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.

(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

*Objects and Powers*

**46.** (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of pro-

**45.** (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés, en plus du président du conseil et du président-directeur général, du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué.

(2) Le président du conseil ou, en son absence, le président-directeur général préside les réunions de chacun des comités.

(3) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence et en celle du président-directeur général, en tant que président de chaque comité.

(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Constitution

Président du comité

Remplaçant

Fonctions

Mission et pouvoirs

**46.** (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)l) et m), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;
- d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

Mission et pouvoirs

40



- grams originated or secured by the Corporation;
- (e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation; 5
- (f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada; 10
- (g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation; 15
- (h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;
- (i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies; 20
- (j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation; 25
- (k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation; 30
- (l) acquire copyrights and trade-marks;
- (m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation; 35
- (n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation; 40
- (o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;
- (p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services; 45
- (q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;
- f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie; 5
- g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation; 10
- h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence; 15
- i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;
- j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission; 20
- k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission; 25
- l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;
- m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration; 30
- n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, priviléges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration; 35
- o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;
- p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion; 40
- q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des activités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission; 45
- r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favo-



	of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and  (r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.	riser, même indirectement, la réalisation de cette mission.
Power to act as agent	(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.	(2) La Société peut, dans le cadre des conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer, notamment la fourniture d'un service international.
Extension of services	(3) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the <i>Official Languages Act</i> .	(3) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la <i>Loi sur les langues officielles</i> .
Independence	(4) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.	(4) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.
Corporation an agent of Her Majesty	<i>Agent of Her Majesty</i>  47. (1) Except as provided in subsections 44(1) and 46(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.	<i>Mandataire de Sa Majesté</i>  47. (1) Sous réserve des paragraphes 44(1) et 46(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.
Contracts	(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.
Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.



court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Acquisition and disposition of property

**48.** (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

Restriction

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into

- (a) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or
- (b) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe.

Retaining proceeds

(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.

Idem

(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.

Expropriation

**49.** (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Application of Expropriation Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall

**48.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.

(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.

Acquisition et aliénation de biens

Restriction

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.

(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.

Idem

**49.** (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, nécessaire à un ouvrage public ou à une autre

Application de la *Loi sur l'expropriation*



be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

5

#### *Head Office and Meetings*

Head office  
Réglement  
procédure

**50.** (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify.

Meetings  
Réglement  
procédure

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

Telephone  
conferences  
Réglement  
procédure

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

#### *By-laws*

By-laws  
Réglement  
procédure

**51.** (1) The Board may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Board;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 45, and the fixing of quorums for meetings thereof;
- (c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;
- (d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of

40

45

fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

5

#### *Siège et réunions*

**50.** (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an.

10

Réunions

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Présence des administrateurs

#### *Règlements administratifs*

**51.** (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

- a) prévoir la convocation de ses réunions;
- b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 45 — et la fixation de leur quorum;
- c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;
- d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de

35

30

35

40



the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Certain by-laws  
subject to  
Minister's  
approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister.

Independence  
of the  
Corporation

**52.** (1) Nothing in sections 53 to 70 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 53 to 70 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to

(a) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or programming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 54 or 55 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.

Financial year

**53.** The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year

toute gratification — indemnité de retraite ou autre;

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds;

f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société.

5

10

Approbation du  
ministre

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

### Financial Provisions

### Dispositions financières

Indépendance

**52.** (1) Les articles 53 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Idem

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité avec les articles 54 ou 55 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

**53.** Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société com-

45

35

Exercice



and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.

## Corporate plan

**54.** (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.

## Scope of corporate plan

(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

## Contents of corporate plan

(3) The corporate plan of the Corporation shall include

(a) a statement of

(i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act,

(ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and

(iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan;

(b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and

(c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation.

## Capital budgets

(4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board.

## Notification of business activity

(5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation proposes to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.

## Scope of budgets

(6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities,

mence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**54.** (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

10

(3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan.

25

(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.

(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.

30

(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Plan d'entreprise

5 Portée du plan

Contenu

Budget d'investissement

Avis de modification

Portée des budgets



Form of budgets

including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Approval of multi-year items

(8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted.

Summary of plan

**55.** (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 54 that summarizes the information referred to in subsection 54(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.

Scope of summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

Form of summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

Reference to committee

(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

Regulations

**56.** The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant

(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci.

Présentation

5 Projet à long terme

**55.** (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 54 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 54(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.

Résumé

(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation

(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.

Dépôt

(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.

Renvoi en comité

**56.** Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements

Règlements



to sections 54 and 55 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.

## Bank accounts

**57.** (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with  
 (a) any member of the Canadian Payments Association;  
 (b) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and  
 (c) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.

## Administration of Corporation funds

(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

## Investments

(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.

## Proprietor's Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.

## Receiver General account

**58.** (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of

qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

5

**57.** (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :

- a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

5 Comptes en banque

10

(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

15

25

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Gestion des fonds

Placements

35

(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un «compte d'avoir propre» au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.

25 Compte d'avoir propre

**58.** (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre, soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de

30 Receveur général

35

40



Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Interest

(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

Payment over surplus money

**59.** Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

Books and systems

**60.** (1) The Corporation shall cause  
 (a) books of account and records in relation thereto to be kept, and  
 (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books of account, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that  
 (a) the assets of the Corporation and of each subsidiary are safeguarded and controlled;  
 (b) the transactions of the Corporation and of each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and  
 (c) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary are managed economically and

la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

5

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Intérêts

10

**59.** Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.

Remise

15

10  
 15  
 20  
 25

**60.** (1) La Société veille, pour elle-même et ses filiales à cent pour cent :

20

a) à faire tenir des documents comptables;  
 b) à ce que soient mis en œuvre des méthodes de gestion, ainsi que des moyens de contrôle et d'information en matière de finances et de gestion.

25

(2) Elle doit s'acquitter de cette double obligation de façon à garantir, dans la mesure du possible :

Idem

a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;

30

b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;

35

c) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

40



## Internal audit

efficiently and the operations of the Corporation and of each subsidiary are carried out effectively.

(3) The Corporation shall cause internal audits to be conducted in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2).

## Financial statements

(4) The Corporation shall cause financial statements to be prepared annually in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented or augmented by regulations made under subsection (6).

## Form of financial statements

(5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary.

## Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but those regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles.

## Reports to Minister

(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.

## Auditor of the Corporation

**61.** The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.

## Annual auditor's report

**62.** (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and of each subsidiary, and the report shall be made to the Board and to the Minister.

## Contents

(2) The annual report of the Corporation prepared pursuant to subsection (1) shall

(a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied

(3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2).

(4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6). 10

15

(5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales.

Présentation

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis.

(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.

Rapports au ministre

**61.** Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.

Vérificateur

**62.** (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre.

40

(2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement admis

Rapport annuel du vérificateur

Contenu



on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament.

## Other reports

(3) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require.

## Examination

(4) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report pursuant to subsection (1) or (3).

## Reliance on internal audit

(5) The auditor shall, to the extent that the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3).

## Errors and omissions

**63.** (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the Corporation established under subsection 69(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1).

## Idem

(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1) and is of the opinion that the error or omission is material, the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.

appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales;

b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.

## Autres rapports

(3) Le vérificateur établit tout autre rapport, sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent, demandé par le gouverneur en conseil.

(4) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.

## Examens

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).

## Utilisation des données d'une vérification interne

**63.** (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisen sans délai le vérificateur et le comité de vérification de la Société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 62(1).

## Erreurs et omissions

(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.

## Idem



Correction

(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.

Special examination

**64.** (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 60(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

- (a) the assets of the Corporation and of each subsidiary were safeguarded and controlled; and
- (b) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and of each subsidiary were carried out effectively.

25

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

Plan

(3) Before the auditor begins a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved

- (a) in the case of the Corporation, by the Minister; and
- (b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.

Reliance on internal audit

(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 60(3).

(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.

5

Rectificatif

**64.** (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si l'obligation visée à l'alinéa 60(1)(b) a été exécutée, pendant la période considérée, de façon à garantir dans la mesure du possible :

- a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;
- b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

5 Examens spéciaux

25

(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

Périodicité

(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

Plan d'action

(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.

Désaccord

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).

Utilisation de données



Report

(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.

Contents

(7) The report referred to in subsection (6) shall include

(a) a statement whether in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits.

Special report to Minister

(8) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and furnish the directors with a copy of the report.

Idem

(9) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and furnish the Board and the Minister with copies of the report.

Right to information

**65.** (1) On the demand of the auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

(a) information and explanations, and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor, the Board shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the Corporation such

(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration.

Rapport

(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne.

Contenu

5

(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs.

Rapport spécial

15

(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport annuel de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration.

Idem

25

**65.** (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Accès aux renseignements

Idem

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédecesseurs, selon les possibilités de ceux-ci, et transmet au vérificateur les

Idem

40

which were collected from the same locality. The results of these experiments are summarized in Table I. It is evident that the effect of the organic acids on the rate of polymerization is very small.

#### *Effect of Temperature on Polymerization*

The effect of temperature on the rate of polymerization was determined by varying the temperature of the reaction mixture.

In one series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table II.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In another series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table III.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a third series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table IV.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a fourth series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table V.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a fifth series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table VI.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a sixth series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table VII.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a seventh series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table VIII.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In an eighth series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table IX.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a ninth series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table X.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

In a tenth series of experiments, the temperature of the reaction mixture was varied from 20° to 50° C. The results are summarized in Table XI.

It is evident that the rate of polymerization increases with increasing temperature, but the increase is not proportional to the increase in temperature.

	information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and <i>(b)</i> furnish the information and explanations so obtained to the auditor.	5	renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.
Restriction	<b>66.</b> Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of <i>(a)</i> the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on; <i>(b)</i> the objectives of the Corporation; and <i>(c)</i> any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.	10 15 20	<b>66.</b> La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.
Qualified privilege	<b>67.</b> Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.	20	<b>67.</b> Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.
Cost of audit and examinations	<b>68.</b> The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection <u>62(1)</u> or section <u>64</u> shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General of Canada.	25 30	<b>68.</b> Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au paragraphe <u>62(1)</u> ou à l'article <u>64</u> figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.
Audit committee	<b>69.</b> (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.  (2) The audit committee shall <i>(a)</i> review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation; <i>(b)</i> oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection <u>60(3)</u> ; <i>(c)</i> review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection <u>62(1)</u> ;	35 40 45	<b>69.</b> (1) La Société constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs.  (2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes : <i>a)</i> examiner les états financiers à inclure dans le rapport annuel de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard; <i>b)</i> superviser les vérifications internes visées au paragraphe <u>60(3)</u> ; <i>c)</i> examiner le rapport annuel de vérification visé au paragraphe <u>62(1)</u> et conseiller le conseil d'administration à cet égard; <i>d)</i> lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, examiner le plan et les
Duties			Comité de vérification Fonctions



Auditor's attendance

(d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 64; and

(e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

Calling meeting

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard at each meeting and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

Report on wholly-owned subsidiaries

**70.** The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

Annual report

**71.** (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Reference to committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

- (a) the financial statements of the Corporation referred to in section 60;
- (b) the annual auditor's report referred to in subsection 62(1),

rapports mentionnés à l'article 64 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.

5

Présence du vérificateur

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

10

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Tenue des réunions

**70.** La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

Filiale à cent pour cent

20

*Rapport au Parlement*

Rapport annuel

**71.** (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

25

Renvoi en comité

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

(3) Le rapport annuel contient notamment les éléments suivants :

- a) les états financiers visés à l'article 60;
- b) le rapport visé au paragraphe 62(1);
- c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

Présentation et contenu



(c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

(d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

(e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

**70. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the Corporation**

#### PART IV

### RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

#### *Related and Consequential Amendments*

#### Bell Canada Act

**72.** Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act.”

25

1987, c. 19

Prohibition re  
broadcasting

R.S., c. E-2

#### Canada Elections Act

**73.** The definition “broadcaster” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

““broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;”

30

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

10

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut dénoncer la tenue d'une réunion de comité

**70. La Société doit sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor l'avis de toute réunion de comité de ses filiales**

#### PARTIE IV

### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Modifications connexes et corrélatives*

#### Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

**72.** L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi.”

Interdiction :  
radiodiffusion

#### Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

**73.** La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffuseur» Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.»

radiodiffuseur  
“broadcaster”“broadcaster”  
“radiodif-  
fuseur”



**74.** (1) Paragraph 316(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*”

(2) Paragraph 316(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission Act

**75.** (1) The definitions “Executive Committee” and “radiocommunication” in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

(2) The definition “broadcasting” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““broadcasting” has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;”

**76.** Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**3.** (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than thirteen full-time members and not more than six part-time members, to be appointed by the Governor in Council.”

35

“broadcasting”  
“radiodiffusion”Commission  
established

Tenure

(2) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

40

Reappointment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for reappointment.”

**74.** (1) L’alinéa 316(1)c de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) n’est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,»

5

(2) L’alinéa 316(4)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l’intermédiaire d’entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.”

L.R., ch. C-22

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

**75.** (1) Les définitions de «bureau» et «radiocommunication», à l’article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) La définition de «radiodiffusion», à l’article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» S’entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

“radiodiffusion”  
“broadcasting”

**76.** L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

**3.** (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d’au plus treize membres à temps plein et six membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

Établissement

(2) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour tous les conseillers. Ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Sous réserve de l’article 5, le mandat des conseillers est renouvelable.”

Renouvellement

and 90 minutes of sedentary activities (17.5% of total time) were spent in the car or bus, and 10% of leisure time was spent in sedentary activities.

### Relationships between sedentary behaviour and health

The relationship between sedentary behaviour and health has been studied in a number of countries, including Australia (Kishinevsky et al., 2002),

United States (Scholes et al., 2002), United Kingdom (Hansell et al., 2002), Canada (Cawley et al., 2002), and Japan (Yamada et al., 2002).

(a) F. factors of the environment for health  
that influence the individual's health

(b) P. personal and social factors that influence the individual's health

(c) S. social factors that influence the individual's health

(d) T. technological factors that influence the individual's health

(e) U. urban factors that influence the individual's health

(f) V. individual factors that influence the individual's health

and 90 minutes of sedentary behaviour were associated with a number of health problems.

### Relationships between sedentary behaviour and health

In Australia, 10% of the population aged 15 years and over were sedentary for at least 10 hours per day (Australian Bureau of Statistics, 2001).

(a) J. job factors that influence the individual's health

(b) O. other factors that influence the individual's health

(c) A. age factors that influence the individual's health

(d) C. cultural factors that influence the individual's health

(e) D. disease factors that influence the individual's health

(f) E. environmental factors that influence the individual's health

(g) F. factors of the environment for health that influence the individual's health

(h) G. genetic factors that influence the individual's health

(i) H. health care factors that influence the individual's health

77. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“OFFICES, MEETINGS AND RESIDENCE”

78. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regional offices

“(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of Canada and the Commission shall comply with any such direction.”

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

15

Telephone conferences

“(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.”

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Residence of members

“**10.1** (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as may be determined by the Governor in Council.

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission who is designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as may be determined by the Governor in Council.”

77. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«BUREAUX, RÉUNIONS ET RÉSIDENCE»

78. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (1), de ce qui suit :

“(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.”

Bureaux régionaux

10

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(4) Sous réserve des règlements administratifs, les conseillers peuvent participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.”

Présence des conseillers

79. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

“**10.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseiller à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil peut fixer.

Résidence des conseillers

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le conseiller à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau que celui-ci peut fixer.”

35



R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 282

**80.** The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**"OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS"**

In relation to broadcasting

**12.** (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting 5 are as set out in the *Broadcasting Act*.

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, 10 other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and 15 references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this 20 section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be. 25

By-laws

(3) The full-time members of the Commission may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the 30 delegation of the powers, duties and functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that 35 any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-40 time members.

Annual report

**13.** The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the 45 activities of the Commission for that fiscal

L.R. ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 282

**80.** L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**"MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS"**

Radiodiffusion

**12.** (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*. 5

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les 10 chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces 15 lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein.

Télécommunications

Principes des conseils

(3) Les conseillers à temps plein peuvent, par règlement administratif : 20

Règlements administratifs

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à 25 observer pour les réunions de ces derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués 30 sont réputés avoir été accomplis par les conseillers à temps plein.

Procédures administratives

**13.** Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de 35 forme que celui-ci peut fixer, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait

Rapport annuel



year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

5

R.S., c. R-2;  
1989, c. 17, s. 2

### Radiocommunication Act

**81.** (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in section 2 of the *Radiocommunication Act* are repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act* applies;  
 "network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

15

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

20

"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

"lawful distributor", in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means a person who has the lawful right in Canada to transmit it and authorize its decoding;

30

"network feed" means any radiocommunication that is transmitted

- (a) by a network operation to its affiliates,
- (b) to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or
- (c) by a lawful distributor to a programming undertaking;

"programming undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

40

"broadcasting  
undertaking"  
"entreprise de  
radiodiffusion"

"network"  
"réseau"

"distribution  
undertaking"  
"entreprise de  
distribution"

"encrypted"  
"encodage"

"lawful  
distributor"  
"distributeur  
légitime"

"network feed"  
"alimentation  
réseau"

"programming  
undertaking"  
"entreprise de  
programma-  
tion"

déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.»

### Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;  
1989, ch. 17,  
art. 2

**81.** (1) Les définitions de «entreprise de radiodiffusion» et «réseau», à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Sont incluses les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau auxquelles s'applique la *Loi sur la radiodiffusion*.

«réseau» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci, soit transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

25

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée, au Canada, à transmettre un signal d'abonnement ou une alimentation réseau, en situation d'encodage, et à en permettre le décodage.

30

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«encodage»  
"encrypted"

«entreprise de distribution» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

35

«entreprise de distribution»  
"distribution..."

«entreprise de programmation» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de programmation»  
"program-  
ming..."

«ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.

«ondes radio-  
électriques»  
"radio waves"



“public”  
“public” “radio waves” “ondes radioélectriques”

“subscription programming signal”  
“signal d’abonnement”

1989, c. 17, s. 4

“public” includes persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings;”  
“radio waves” means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;  
“subscription programming signal” means radiocommunication that is intended for reception either directly or indirectly by the public in Canada or elsewhere on payment of a subscription fee or other charge.”

**82.** Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution undertaking.”

20

1989, c. 17, s. 6

**83.** (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(c) decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal or feed;”

30

(d) operate a radio apparatus so as to receive an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c); or

35

(e) retransmit to the public an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c).”

40

1989, c. 17, s. 6

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator thereof.

“public” Y sont comprises les personnes qui occupent des appartements ou des chambres d’hôtel, ainsi que des locaux d’habitation situés dans un même immeuble.

“public”

5

«signal d’abonnement» Radiocommunication destinée à être reçue, directement ou non, par le public au Canada ou ailleurs moyennant paiement d’un prix d’abonnement ou de toute autre forme de redevance.»

“signal d’abonnement”  
“subscription programming signal”

1989, ch. 17,  
art. 4

**82.** L’alinéa 4(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) qu’un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n’est pas une entreprise de distribution.”

1989, ch. 17,  
art. 6

**83.** (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(c) de décoder, sans l’autorisation de leur distributeur légitime ou en convention avec celle-ci, un signal d’abonnement ou une alimentation réseau;

(d) d’utiliser un appareil radio de façon à recevoir un signal d’abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé;

(e) de transmettre au public un signal d’abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé.”

25

1989, ch. 17,  
art. 6

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d’intercepter et soit d’utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication sans l’autorisation de l’émetteur.

Idem



## Exceptions

1989, c. 17, s. 6

(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication that consists of broadcasting, a subscription programming signal or a network feed."

**84.** (1) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) contravenes section 4 or paragraph 9(1)(a) or (b);"

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

"(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(c) or (d) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(e) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

(2.3) No person who decodes an encrypted subscription programming signal in contravention of paragraph 9(1)(c) shall be convicted of an offence under that paragraph if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available to those persons.

(2.4) Nothing in subsection (2.3) shall constitute a lawful excuse for any person to manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any equipment or device, or any component thereof, in contravention of paragraph (1)(b).

## Idem

## Idem

## Exception

## Not lawful excuse

## Exceptions

(3) Les communications par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal d'abonnement sont soustraites à l'application du paragraphe (2).»

**84.** (1) L'alinéa 10(1)a de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) contrevient à l'article 4 ou aux alinéas 9(1)a ou b);"

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Quiconque contrevient aux alinéas 9(1)c ou d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

(2.3) Le fait de décoder un signal d'abonnement autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction à l'alinéa 9(1)c si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition de celles-ci.

## Idem

## Idem

## Défense

(2.4) Le paragraphe (2.3) n'a pas pour effet d'accorder une défense à quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, en contravention avec l'alinéa (1)b).

## Exception



Due diligence

(2.5) No person shall be convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) if the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence."

**85.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

**"CIVIL ACTION"**

Right of civil action

**18. (1)** Any person who

- (a) holds an interest in the content of a subscription programming signal or network feed, by virtue of copyright or a licence,
- (b) is authorized by the lawful distributor of a subscription programming signal or network feed to communicate the signal or feed to the public,
- (c) holds a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or
- (d) develops a system or technology, or manufactures or supplies to a lawful distributor equipment, for the purpose of encrypting a subscription programming signal or network feed, or manufactures, supplies or sells decoders, to enable authorized persons to decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed

may, where the person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b), in any court of competent jurisdiction, sue for and recover damages from the person who engaged in the conduct, or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Rules applicable

**(2)** In an action under subsection (1) against a person,

- (a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither con-

(2.5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction visée aux alinéas 9(1)c), d) ou e) s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

**85.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

**"RE COURS CIVIL"**

Disculpation

Recours civil

**18. (1)** Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) et :

- a) soit détient — en vertu d'un droit d'auteur ou d'une licence — un droit dans le contenu d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau;
- b) soit est autorisé, par le distributeur légitime de celui-ci, à le communiquer au public;
- c) soit est titulaire d'une licence attribuée, au titre de la *Loi sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion;
- d) soit encore élabore un système ou une technique ou fabrique un équipement destinés à l'encodage de signaux d'abonnement ou d'alimentations réseau, les fournit à un distributeur légitime, ou fabrique, vend ou fournit des décodeurs permettant à des personnes autorisées à cet effet de décoder de tels signaux ou alimentations.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime indiqué.

**(2)** Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)e) ou 10(1)b) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille

Règles applicables



trary to paragraph 9(1)(e) or 10(1)(b) nor engaged in for commercial gain; and  
(b) the costs of the parties are in the discretion of the court.

Evidence of prior proceedings

(3) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to that paragraph, and any evidence given in those proceedings as to the effect of that conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of Federal Court

(4) For the purposes of an action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction. 20

Limitation

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*.<sup>25</sup>

R.S., c. R-3

### Railway Act

**86.** Subsection 335(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Tolls subject to approval

**“335.** (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence.”

dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Prouve de procédures antérieures

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction aux alinéas 9(1)c, d ou e) ou 10(1)b) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de ces dispositions; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard. 15

Cour fédérale

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Prescription

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Loi sur le droit d'auteur

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la *Loi sur le droit d'auteur*.»

L.R., ch. R-3

### Loi sur les chemins de fer

**86.** Le paragraphe 335(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des taxes

**“335.** (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leurs abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.”



**87.** (1) Section 340 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Satellite transmission of programs

“(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.<sup>5</sup>

Idem

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall

- (a) consult with the company and the broadcasting undertaking; and
- (b) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.<sup>10</sup>

Preference to broadcasting

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.<sup>15</sup>

Idem

(2) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may

- (a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy

**87.** (1) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transmission par satellite

«(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.<sup>5</sup>

Idem

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.<sup>10</sup>

Idem

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.<sup>20</sup>

Pouvoir de décision de la Commission

(2) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

«(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en oeuvre de la politique canadienne



for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed." 10

(3) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) In this section, "broadcasting undertaking" and "program" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*."

## Definitions

1987, c. 12

## Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

**88.** Subsection 15(4) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction."

## Repeal

Repeal of R.S., c. B-9

**89.** The *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

## Definitions

"Executive Committee" "bureau..."

"former Act" "loi abrogée"

**90.** (1) In this section,

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 80;

"former Act" means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

(3) L'article 340 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(7) Dans le présent article, «émission» 5 *Idem* et «entreprise de radiodiffusion» s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

## Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

1987, ch. 12

**88.** Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant 15 une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet."

Consultation préalable

## Abrogation

**89.** La *Loi sur la radiodiffusion* — chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985) — est abrogée.

Abrogation : L.R., ch. B-9

## Dispositions transitoires

Définitions

**90.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"bureau" Le bureau du Conseil en place à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.

"loi abrogée" La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).

"bureau"

"Executive Committee"

"former Act"



Pending proceedings

(2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.

Continuation of previous orders, etc.

(3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission under this Act.

Continuation of directions

(4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.

Continuation of licences

(5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.

Conditions re Free Trade Agreement

**91.** Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 under the former Act is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 9(2) of this Act had that subsection been in force when the licence was issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this section unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition.

Full-time members of Commission

**92.** (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 76

(2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

5

Affaires en cours

(3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.

(4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Instructions

(5) Les licences d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.

Licences

**91.** À compter de l'entrée en vigueur du présent article, est réputée non écrite — sauf si le titulaire s'y conformait avant le 4 octobre 1987 — toute condition interdite au titre du paragraphe 9(2) de la présente loi, si celui-ci avait été en vigueur après cette date, à la délivrance ou au renouvellement de la licence de l'entreprise de réception de radiodiffusion.

45

Conditions — Accord de libre-échange

**92.** (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 le demeurent jus-

Conseillers à temps plein



Part-time members of Commission

shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 76.

Part-time members of Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 76 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

Directors of Corporation

**93.** Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 36 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

Coming into force

#### Coming into Force

**94.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Notwithstanding anything to the contrary contained in this section, no provision of this section shall come into effect for the unexpired portion of its term as if it were a license authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking, issued under this Act and may be renewed, suspended or revoked, in accordance with the procedure provided in this Act.

**91.** Where a licence of a broadcasting undertaking issued or renewed after October 4, 1987 under the former law is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 7(2) of this Act and that subsection became law before the licence was issued or renewed, the condition continues to have effect on the coming into force of this section unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition.

**92.** (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 76

qu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* modifié par la présente loi.

5

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 prend fin à cette date.

Conseillers à temps partiel

**93.** Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administrateurs de la Société

**94.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

(2) A l'exception des clauses en vigueur du présent article qui sont non édictées — sauf celles qui y sont ajoutées par la loi du 4 octobre 1987 — toute clause qui entre au titre du paragraphe 7(2) de la présente loi, n'a pas effet et avait été en vigueur avant cette date, à la délivrance ou au renouvellement de la licence de l'exploitant de réception de radiodiffusion.

40

(2) (3) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps partiel, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 le demeurent jus-

Part-time members of Commission

A. *AMENDMENT TO THE BILL*

1. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 2. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 3. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 4. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 5. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 6. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 7. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 8. An Act to amend the Financial Administration Act.

*(Amendments)*B. *BILL INDEX*1. *Financial Administration Act*2. *Decentralization*3. *Banking on the Margins**(Part I)*

## OBJECTS AND PURPOSES OF THE COMMENCEMENT RELATING TO THE DECENTRALIZATION

1. *Liquidity*

2. Policy guidelines and directions  
 3. Policy instruments  
 4. Financial markets, sectoral policy directions

*(Central finance)*

## 5. Liquidity

6. Regulation in general  
 7. Regulation respecting financial institutions  
 8. Indicators  
 9. Instruments of monetary policy  
 10. Financial markets  
 11. Financial instruments  
 12. Financial institutions  
 13. Financial instruments  
 14. Financial instruments  
 15. Financial instruments  
 16. Financial instruments  
 17. Financial instruments

*(Central bank)*18. *Financial instruments*19. *Financial instruments*20. *Financial instruments**and related to the functions of the central bank in accordance with the provisions of the Act*B. *AMENDMENT TO THE BILL*

1. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 2. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 3. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 4. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 5. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 6. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 7. An Act to amend the Financial Administration Act.  
 8. An Act to amend the Financial Administration Act.

*(Amendments)*C. *BILL INDEX*1. *Financial Administration Act*2. *Decentralization**(Amendments)*3. *Regulation of the National**(Amendments)*4. *REGULATORY POWERS OF GOVERNMENT**(Amendments)*5. *Monetary*

6. *Indicators of liquidity*  
 7. *Indicators of liquidity*  
 8. *Indicators of liquidity*

*(Central bank)*9. *Indicators of liquidity*10. *Indicators of liquidity*11. *Indicators of liquidity*12. *Indicators of liquidity*13. *Indicators of liquidity*14. *Indicators of liquidity*15. *Indicators of liquidity*16. *Indicators of liquidity*17. *Indicators of liquidity**(Central bank)*18. *Indicators of liquidity*19. *Indicators of liquidity*20. *Indicators of liquidity**and related to the functions of the central bank in accordance with the provisions of the Act*

**SCHEDULE**  
(Sections 24, 25 and 30)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

93. Every person holding office as a director of the Corporation lawfully before the coming into force of section 24 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

*Coming into Force*

94. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

**ANNEXE**  
(articles 24, 25 et 30)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'exploitation par la Société des stations de radio ou de télévision qui lui appartiennent.

5

93. Les administrateurs de la Société, en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 24, le demeureront jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont assurés que leur mandat est continué.

*Entrée en vigueur*

94. La présente loi ou certaines ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouvernement en conseil.

## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING BROADCASTING AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION THERETO AND IN RELATION TO RADIOCOMMUNICATION

### SHORT TITLE

#### 1. Short title

#### PART I

#### GENERAL

##### *Interpretation*

#### 2. Definitions

##### *Broadcasting Policy for Canada*

#### 3. Declaration

##### *Application*

#### 4. Binding on Her Majesty

#### PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

##### *Objects*

#### 5. Objects

#### 6. Policy guidelines and statements

#### 7. Policy directions

#### 8. Procedure for issuance of policy directions

##### *General Powers*

#### 9. Licences, etc.

#### 10. Regulations generally

#### 11. Regulations respecting licence fees

#### 12. Inquiries

#### 13. Enforcement of mandatory orders

#### 14. Research

#### 15. Hearings and reports

#### 16. Powers respecting hearings

#### 17. Authority as questions of fact or law

##### *Hearings and Procedure*

#### 18. Where public hearing required

#### 19. Notice of hearing

#### 20. Panels of Commission

#### 21. Rules

## TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RADIODIFFUSION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE ET CONCERNANT LA RADIOCOMMUNICATION

### TITRE ABRÉGÉ

#### 1. Titre abrégé

#### PARTIE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Définitions*

#### 2. Définitions

##### *Politique canadienne de radiodiffusion*

#### 3. Politique canadienne de radiodiffusion

##### *Application*

#### 4. Obligation de Sa Majesté

#### PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

##### *Mission*

#### 5. Mission

#### 6. Directives du Conseil

#### 7. Directives du gouverneur en conseil

#### 8. Projet de décret

##### *Pouvoirs généraux*

#### 9. Catégories de licences

#### 10. Règlements

#### 11. Règlements : droits

#### 12. Compétence

#### 13. Assimilation à des ordonnances judiciaires

#### 14. Recherche

#### 15. Audiences et rapports

#### 16. Attributions

#### 17. Compétence

##### *Audiences et procédure*

#### 18. Audiences publiques : obligations

#### 19. Avis

#### 20. Comités

#### 21. Règles

<i>Liens</i>	<i>Liens</i>
<u>22.</u> Conditions governing issue, amendment and renewal	<u>22.</u> Interdiction relative aux licences
<u>23.</u> Consultation between Commission and Corporation	<u>23.</u> Consultation
<u>24.</u> Conditions governing suspension and revocation	<u>24.</u> Conditions de révocation et de suspension
<u>25.</u> Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation	<u>25.</u> Manquement reproché à la Société
<i>General Powers of the Governor in Council</i>	
<u>26.</u> Directions	<u>26.</u> Instructions
<u>27.</u> Directions re <i>Free Trade Agreement</i>	<u>27.</u> Instructions : accord de libre-échange
<u>28.</u> Setting aside or referring decisions back to Commission	<u>28.</u> Annulation ou renvoi au Conseil
<u>29.</u> Filing of petitions	<u>29.</u> Copie de la demande au Conseil
<u>30.</u> Amendment of schedule	<u>30.</u> Modification de l'annexe
<i>Decisions and Orders</i>	
<u>31.</u> Decisions and orders final	<u>31.</u> Caractère définitif
<i>Offences</i>	
<u>32.</u> Broadcasting without or contrary to licence	<u>32.</u> Exploitation illégale ou irrégulière
<u>33.</u> Contravention of conditions of licence	<u>33.</u> Inobservation des conditions d'une licence
<u>34.</u> Limitation	<u>34.</u> Prescription
<b>PART III</b>	
<b>CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</b>	
<i>Interpretation</i>	
<u>35.</u> Definitions	<u>35.</u> Définitions
<i>Continuation of Corporation</i>	
<u>36.</u> Corporation continued	<u>36.</u> Maintien
<u>37.</u> Oath of office	<u>37.</u> Serment ou affirmation solennelle
<u>38.</u> Outside interests of directors	<u>38.</u> Qualité requises
<u>39.</u> Responsibility of directors	<u>39.</u> Gestion
<u>40.</u> Accountability of Corporation to Parliament	<u>40.</u> Responsabilité parlementaire
<i>Chairperson</i>	
<u>41.</u> Powers, duties and functions	<u>41.</u> Attributions
<i>President</i>	
<u>42.</u> Powers, duties and functions	<u>42.</u> Attributions
<i>Remuneration</i>	
<u>43.</u> Chairperson's and President's remuneration	<u>43.</u> Président du conseil et président-directeur général
<b>PARTIE III</b>	
<b>SOCIÉTÉ RADIO-CANADA</b>	
<i>Définitions</i>	
<i>Maintien</i>	
<u>36.</u> Maintien	<u>36.</u> Maintien
<u>37.</u> Serment ou affirmation solennelle	<u>37.</u> Serment ou affirmation solennelle
<u>38.</u> Qualité requises	<u>38.</u> Qualité requises
<u>39.</u> Gestion	<u>39.</u> Gestion
<u>40.</u> Responsabilité parlementaire	<u>40.</u> Responsabilité parlementaire
<i>Président du conseil</i>	
<i>Président-directeur général</i>	
<i>Rémunération</i>	

<i>Staff</i>	<i>Personnel</i>
<u>44.</u> Employment of staff	<u>44.</u> Embauche
<i>Standing Committees</i>	<i>Comités permanents</i>
<u>45.</u> English and French language broadcasting committees	<u>45.</u> Constitution
<i>Objects and Powers</i>	<i>Mission et pouvoirs</i>
<u>46.</u> Objects and powers	<u>46.</u> Mission et pouvoirs
<i>Agent of Her Majesty</i>	<i>Mandataire de Sa Majesté</i>
<u>47.</u> Corporation an agent of Her Majesty	<u>47.</u> Qualité de mandataire
<u>48.</u> Acquisition and disposition of property	<u>48.</u> Acquisition et aliénation de biens
<u>49.</u> Expropriation	<u>49.</u> Expropriation
<i>Head Office and Meetings</i>	<i>Siège et réunions</i>
<u>50.</u> Head office	<u>50.</u> Siège
<i>By-laws</i>	<i>Règlements administratifs</i>
<u>51.</u> By-laws	<u>51.</u> Règlements administratifs
<i>Financial Provisions</i>	<i>Dispositions financières</i>
<u>52.</u> Independence of the Corporation	<u>52.</u> Indépendance
<u>53.</u> Financial year	<u>53.</u> Exercice
<u>54.</u> Corporate plan	<u>54.</u> Plan d'entreprise
<u>55.</u> Summary of plan	<u>55.</u> Résumé
<u>56.</u> Regulations	<u>56.</u> Règlements
<u>57.</u> Bank accounts	<u>57.</u> Comptes en banque
<u>58.</u> Receiver General account	<u>58.</u> Receveur général
<u>59.</u> Payment over surplus money	<u>59.</u> Remise
<u>60.</u> Books and systems	<u>60.</u> Documents comptables
<u>61.</u> Auditor of the Corporation	<u>61.</u> Vérificateur
<u>62.</u> Annual auditor's report	<u>62.</u> Rapport annuel du vérificateur
<u>63.</u> Errors and omissions	<u>63.</u> Erreurs et omissions
<u>64.</u> Special examination	<u>64.</u> Examens spéciaux
<u>65.</u> Right to information	<u>65.</u> Accès aux renseignements
<u>66.</u> Restriction	<u>66.</u> Restrictions
<u>67.</u> Qualified privilege	<u>67.</u> Immunité relative
<u>68.</u> Cost of audit and examinations	<u>68.</u> Coût des vérifications et examens
<u>69.</u> Audit committee	<u>69.</u> Comité de vérification
<u>70.</u> Report on wholly-owned subsidiaries	<u>70.</u> Filiale à cent pour cent
<i>Report to Parliament</i>	<i>Rapport au Parlement</i>
<u>71.</u> Annual report	<u>71.</u> Rapport annuel

## PART IV

## RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

### *Related and Consequential Amendments*

## 72-88. Consequential amendments

### *Repeal*

89. Repeal of R.S., c. B-9

### *Transitional*

## 90. Definitions

## 91. Conditions re *Free Trade Agreement*

**92. Full-time members of Commission**

**93. Directors of Corporations**

*Coming into Force*

#### 94. Coming into force

PARTIE IV

## **MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

### *Modifications connexes et corrélatives*

## 72 à 88. Modifications corrélatives

### *Abrogation*

89. Abrogation : L.R., ch. B-9

### *Dispositions transitoires*

## 90. Définitions

## 91. Conditions — Accord de libre-échange

## 92. Conseillers à temps plein

### 93. Administrateurs de la Société

## *Entrée en vigueur*

#### 94. Entrée en vigueur

10







